UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL LÉXICO EXTREMEÑO

(I. ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS)

TESIS DOCTORAL

MADRID, OCTUBRE DE 1999

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL LÉXICO EXTREMEÑO

(I. ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS)

TESIS DOCTORAL

DIRECTOR: DR. D. MARIANO DE ANDRÉS GUTIÉRREZ

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

MADRID, OCTUBRE DE 1999

I

ASPECTOS TEÓRICOS

Y

METODOLÓGICOS

A mi mujer, por su paciencia,

y a mi hijo Ricardo.

"Creo que lo difícil en una empresa de este tipo es decidirse a iniciarla. Una vez embarcados en ella, ni las dificultades ni las indudables penalidades que lleva aparejadas nos harán desistir de terminarla. Se adueña de nuestra voluntad y es una idea constante y fija que nos domina. El veneno de la geografía lingüística, que pudiéramos decir".

(Gregorio Salvador Caja)

ÍNDICE

0. Objetivos y justificación del estudio. 3

1. Introducción. 8

1.1. El marco teórico de la investigación. 8

1.2. El marco geográfico. 42

1.3. El marco histórico. 61

1.4. Las tradiciones populares. 83

1.5. Estudios lingüísticos. 104

2. Metodología. 132

2.1. Red de puntos. 132

2.2. Cuestionario. 142

2.3. Informantes. 174

2.4. Encuesta. 193

2.5. Transcripción fonética. 203

2.6. Ordenación y clasificación del material...205

3. Anexos. 208

3.1. Cuestionario de preguntas. 209

3.2. Cuestionarios de Ahigal (Cc 102) y La Codosera (Ba 100). 240

3.3. Cuadernos de formas. 307

0. OBJETIVOS Y JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO.

En espera de la publicación del Atlas Lingüístico de España y Portugal (ALEP) -cuyas encuestas en Extremadura están completamente realizadas- y en vista de la situación precaria en la que se encuentra el estudio del extremeño, tanto desde el punto de vista práctico como -en consecuencia- desde el punto de vista teórico, sentimos la necesidad de abordar la investigación de las hablas populares de nuestra región, al menos en lo que atañe a los campos fonético y lexicográfico. Y no es que todo lo que se ha hecho sobre el extremeño sea inservible, pero la mayor parte de lo realizado, o es pura elucubración teórica o no tiene correspondencia en otros trabajos, por lo que las monografías dialectales resultan insuficientes para juzgar una realidad mayor.

La premisa fundamental de la que partimos al comenzar la investigación -para evitar la formulación de ideas preconcebidas- es bien sencilla: no se puede caracterizar la naturaleza de una variedad lingüística si antes no contamos con un material homogéneo que nos clarifique el panorama. Si el extremeño es un dialecto, hay que demostrarlo con los hechos de la lengua, no con especulaciones vagas, sin ningún fundamento práctico, ni con trabajos parciales que ofrecen una visión sesgada de

una realidad mucho más amplia[1].

Nuestra investigación se propone clarificar, partiendo de los datos, la situación lingüística de Extremadura. Pero, por encima de ello, nos proponemos otros objetivos que hacen referencia a cuestiones de urgente tratamiento, que van a influir de forma directa en la solución final adoptada respecto a la denominación de la variedad. Se trata de determinar la presencia, extensión y vitalidad de las distintas soluciones fonéticas en el territorio investigado: aspiración de -s implosiva, realización del plural (en posición intermedia del discurso y final absoluta), geografía de la neutralización de r/l en distintos contextos, estado actual del cierre de la vocal final, la sonorización de consonantes, la conservación del grupo -mb- y de la epéntesis de yod en la terminación, revisión del fenómeno yeísta y del interesante y controvertido asunto de los tipos de /s/, con atención especial a la solución coronal presente en el sur de Badajoz.

---

1 Si ya existen dudas -razonables o no- sobre la adscripción dialectal de regiones que cuentan con un atlas lingüístico (véase J. Mondéjar, "Naturaleza y estatus social de las hablas andaluzas", en M. Alvar (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Fundación Friedrich Ebert - Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, 1986, pp. 143-149), qué no se puede decir de una zona tan poco investigada, en la que, además, la cuestión de su naturaleza ha sido puesta en tela de juicio desde el primer momento (véase M. R. Martínez, "El lenguaje vulgar extremeño", en *El Folk-lore Frexnense y Bético-Extremeño*, Fregenal de la Sierra, Imprenta El Eco, 1883-1884, pp. 37-47).

Desde el punto de vista léxico pretendemos establecer las distintas áreas del extremeño, el reconocimiento de portuguesismos, leonesismos y meridionalismos, como elementos integrantes del caudal léxico de nuestra región, y el origen etimológico de las principales formas recogidas en los mapas, apoyándonos, para esto último, en la bibliografía que estudia los mismos vocablos en otras áreas peninsulares.

En la tradición dialectal española, los atlas lingüísticos se conciben como obras monumentales que abarcan gran variedad de campos semánticos, parcelas fonéticas, morfológicas y sintácticas. Y, en rigor, esto es un atlas: el estudio de una zona lingüística, más o menos extensa, de acuerdo con un cuestionario lo más completo posible. Aunque somos conscientes de que lo que determina que un estudio de geografía lingüística sea considerado un atlas no es la cantidad de material cartográfico, sino la metodología empleada y el formateado final de los resultados en mapas[2], nuestro trabajo no pretende ser más que una contribución a lo que en el futuro pueda llegar a ser el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Extremadura, o un complemento a las encuestas del ALEP en nuestro territorio.

---

2 El Atlas Lingüístico de Puerto Rico, por ejemplo, tan sólo contiene 73 mapas.

Lo primero que se aprende al ponerse manos a la obra con un trabajo de este tipo -como ha señalado Manuel Alvar en distintas ocasiones[3]- es que el tiempo es un enemigo que puede dar al traste con la investigación. En nuestro caso, pretender recoger el mismo material de un atlas lingüístico formaba parte de la utopía: un solo encuestador, con un cuestionario de 2.500 preguntas, aplicado en las dos provincias más grandes de España, que a la vez tiene que hacer de cartógrafo y analista de las formas recogidas, unido a limitaciones temporales y económicas, era un imposible del que fuimos conscientes desde el primer momento.

Entonces -tomando como modelo el trabajo de Julio Fernández Sevilla[4]- decidimos reducir el cuestionario a preguntas exclusivamente relacionadas con la vida popular, concretizándolas en los campos semánticos de la agricultura y la ganadería tradicionales[5], e incluyendo un apartado final de fonética para recoger, de forma sistemática, ciertos sonidos en los mismos contextos

---

[3] Véase M. Alvar, *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid, Gredos, 1973, p. 141.

[4] J. Fernández Sevilla, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC, 1975.

[5] Los análisis teóricos que se han llevado a cabo de los atlas españoles se han centrado casi exclusivamente en campos semánticos rurales, ya que son los que mejor conservan las estructuras lingüísticas autóctonas.

fónicos. El resultado fue un cuestionario de 567 preguntas, que, ahora sí, podía ser practicado de manera realista en una red de puntos que abarcara las dos provincias.

No sería justo cerrar estas páginas iniciales sin reconocer mi profundo agradecimiento a todos aquellos que, de una u otra forma, han mostrado interés por mi trabajo. En primer lugar, agradezco a los informantes y a los responsables de los ayuntamientos extremeños el tiempo que me han dedicado. Al Dr. D. Mariano de Andrés Gutiérrez (Universidad Complutense de Madrid), director y *alma mater* del proyecto, a quien confieso mi inmensa deuda y eterna gratitud. Al Dr. D. Manuel Alvar (RAE) y la Dra. Dª. Pilar García Mouton (CSIC), por permitirme el acceso a los cuestionarios del inédito Atlas Lingüístico de España y Portugal. Y, en definitiva, a todos aquellos amigos que -desde una y otra parte del mundo- me han animado a continuar en los momentos difíciles.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. EL MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN.

El método utilizado en la elaboración de nuestro estudio es el de la geografía lingüística. Al trabajo de campo (encuesta sobre el terreno aplicando un cuestionario a un sujeto con unas determinadas características) le ha seguido la elaboración posterior de los materiales en mapas. Es decir, nuestro trabajo se puede definir como el estudio cartográfico de las hablas populares extremeñas[1].

Como método de investigación, la geografía lingüística tuvo su origen en los últimos años del siglo pasado, pero los frutos importantes comenzaron a aparecer a raíz de la publicación del Atlas Lingüístico de Francia (ALF).

Aunque desde principios del siglo XIX se conocen noticias sobre la posibilidad de cartografiar las hablas, o de plasmar en mapas las diferencias entre las

[1] Adaptación de la definición clásica de geografía lingüística propuesta, entre otros, por I. Iordan, *Lingüística románica*, Madrid, Alcalá, 1967, p. 251.

distintas regiones dialectales de un territorio[2], no será hasta finales de siglo cuando se tenga noticia de algo parecido a un atlas lingüístico. Se trata de la obra de Gustav Wenker sobre los dialectos alemanes. Wenker pretendía demostrar la existencia de claros límites dialectales; para ello construyó un cuestionario de 40 frases, escritas en alemán literario, que mandó por correspondencia a 30.000 puntos centro-septentrionales de habla alemana en 1876, con la intención de que le fueran devueltas transcritas en el habla local.

Con los materiales recibidos, Wenker publica en 1881 el primer fascículo de su atlas[3], en el que aparecen seis mapas fonéticos. En ellos se demuestra precisamente lo contrario de lo que pretendía el autor: cada fenómeno tiene sus propios límites y el mismo fenómeno no se da de la misma forma en todas las palabras en las que es posible que esté presente. Comprobó, por tanto, que los

---

[2] Claude François Étienne Dupin, en 1814, afirma que es posible seguir en un mapa "la dégration des teintes et de voir les patois se fondre avec les nuances des départements voisins". Para Sever Pop, es la primera vez en que se anuncia la posibilidad de realizar mapas lingüísticos coloreados. (Véase S. Pop, *La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Louvain, Université, I, XXXI).

Otra tentativa posterior corresponde a Coquebert de Monbret, quien -en 1821- ofrece a la Société Royale des Antiquaires de France un mapa donde se delimitan los dialectos franceses (S. Pop, op. cit., I, p. 18).

[3] G. Wenker, *Sprachatlas von Nord-und Mitteldeutschland, Auf Grund von systematich mit Hülfe der Volksschullehrer gesammeltem Material aus circa 30.000 Orten*, Strassburg, 1881.

límites dialectales son imprecisos y heterogéneos.

Evidentemente, el método utilizado por Wenker es muy criticable (encuesta por correspondencia, transcripción fonética poco fiable, lentitud en la publicación de los seis mapas, etc.), pero su mérito se encuentra en haber servido de precursor en los estudios de cartografía lingüística; como opina O. Bremer, el atlas de Wenker sólo puede ser considerado como un trabajo preparatorio, en el que los resultados no son definitivos[4].

En 1909, Gustave Weigand publica el **Atlas Lingüístico Daco-Rumano**[5]. Para su confección, el autor utiliza ya el método de la encuesta sobre el terreno, preguntando directamente a sus informantes[6]. El atlas contiene 67 mapas fonéticos (16 de ellos sintéticos) que se corresponden con las 130 palabras interrogadas. La investigación se llevó a cabo en 752 puntos de encuesta

---

[4] O. Bremer, *Beiträge zur Geographie der deutschen Mundarten in Form einer kritik von Wenkers Sprachatlas des Deutschen Reichs*, Leipzig, 1895.
El método de Wenker tuvo continuadores; véase H. Fischer, *Geographie der schwäbischen Mundart, Mit einem Atlas von 28 karten*, Tubingen, 1895.

[5] G. Weigand, *Linguistischer Atlas des daco-rumanischen Sprachgebietes*, Leipzig, 1898-1909.

[6] Ya habían realizado encuestas sobre el terreno -con anterioridad a Weigand- Gilliéron y Rousselot para sus respectivos trabajos sobre las hablas del Valais roman y la localidad de Cellefrouin.

(47 de los cuales fueron abordados por tres colaboradores). Aunque el método todavía debía perfeccionarse (Weigand no discriminaba informantes por su edad[7], su sistema de transcripción fonética es incompleto y muy complicado, algunos puntos de encuesta no fueron visitados por el investigador, etc.), también sirvió para sentar las bases de trabajos posteriores.

El título de primer gran atlas le corresponde al **Atlas Lingüístico de Francia (ALF)**, promovido por el lingüista suizo Jules Gilliéron[8], que ya en 1880 había publicado el estudio del dialecto de una pequeña región suiza[9].

Tres fueron las razones principales que decidieron a Gilliéron a emprender el ALF:

1. Necesidad de salvar para la posteridad la riqueza de las hablas populares, amenazadas por la

---

[7] El propio Weigand afirma que en el punto 573 de su atlas las respuestas fueron ofrecidas por un niño de 9 años. En un buen número de puntos el autor no indica la edad de sus sujetos y, otras veces, ofrece descripciones imprecisas: "algunos hijos de pastores" (punto 602), "unos hombres que se encontraban en la fuente del pueblo" (punto 569), etc. (Véase S. Pop, op. cit., I, 704-705).

[8] J. Gilliéron, *Atlas Linguistique de la France*, Paris, 1902-1910.

[9] J. Gilliéron, *Petit Atlas phonetique du Valais roman (Sud du Rhône)*, Paris, 1881. El atlas contiene 30 mapas elaborados sobre la base de un cuestionario de 200 palabras, que se interrogaron sobre el terreno en 43 localidades.

extensión fulminante del francés estándar.

2. Necesidad de poseer una colección de material de todos los dialectos franceses para poder establecer estudios comparativos.

3. Necesidad de que esos materiales fueran homogéneos, cosa que no proporcionaban las monografías.

En comparación con sus predecesores, el ALF cuenta con un número de cuestiones enormemente superior: de las 1400 que componían el cuestionario utilizado en primera instancia, se pasó a 1920 al finalizar la investigación. Otra novedad importante hace referencia a la inclusión de palabras que proporcionan información morfológica, sintáctica y, sobre todo, léxica[10].

La investigación se realizó en 637 localidades de habla galorromance y 2 de habla italiana. Aunque la selección no estuvo basada en ningún plan preestablecido (únicamente imperaba el criterio geográfico), Gilliéron tenía muy claro que debían estar presentes todos los dialectos franceses, provenzales y francoprovenzales. Prescindió de las hablas de la región de Bretaña, las vascas del suroeste y las flamencas del noroeste, por no hablar galorromance, y encuestó la mitad sur de Bélgica

[10] Hasta entonces todos los estudios de cartografía lingüística se habían detenido únicamente en estudiar la fonética.

(zona valona), el oeste de Suiza (Suiza romanda) y la frontera del Piamonte (Italia), por conservar dialectos galos. En ningún caso se estudió el habla de las ciudades.

De la realización de la encuesta se encargó un colaborador no profesional de la lingüística, llamado Edmond Edmont, que, durante cuatro años y medio, recogió más de un millón de respuestas en las localidades visitadas[11].

Los informantes seleccionados para recopilar los datos forman un grupo bastante heterogéneo: los hay de 15 y de 85 años, con instrucción secundaria o elemental, hombres y mujeres (aunque éstas en menor número), etc.

Los materiales se publicaron en 36 fascículos que contienen 1920 mapas, ordenados alfabéticamente en tres series: 'abeille-vrille', que abarca todo el territorio francés, 's´abriter-vous autres', en la zona meridional, y 'abricot-voler', en un territorio más reducido de esta última.

Con la publicación del ALF los estudios

[11] E. Edmont ya había publicado un estudio dialectal de la localidad de Saint-Polois entre 1887 y 1892.

dialectológicos -carentes hasta ese momento de un método preciso que permitiera el estudio comparado de grandes áreas- tomaron un nuevo rumbo. La representación de los materiales en mapas hizo que se ganara en inmediatez y homogeneidad, pese a que todavía había muchos puntos que era necesario mejorar.

Entre los trabajos que continuaron el estilo iniciado por el ALF se encuentra el **Atlas Lingüístico de Córcega**, dirigido por el propio Guilliéron, que presenta la novedad de la recogida de al menos un texto dialectal de la persona que respondía a las preguntas.[12]

El **Atlas Lingüístico de Cataluña** de Antoni Griera es deudor en muchos aspectos del ALF[13]: la distribución del material se hace también alfabéticamente, el cuestionario está inspirado en el que utilizó Edmont en Córcega, con 2886 cuestiones; sin embargo, se distancia de aquél en no contar, excepto en una localidad, con la mujer como sujeto informante[14].

---

[12] J. Gilliéron et E. Edmont, *L´Atlas Linguistique de la France: Corse*, Paris, Champion, 1914-1915.

[13] A. Griera, *Atlas Linguistic de Catalunya*, 5 vols., Barcelona, 1923-1939.

[14] Véase A. Griera, "Exclusion des femmes parmi les sujets des enquêtes de l´Atlas Linguistique de la Catalogne", *Orbis*, I, 1952, pp. 25-26.

Con el **Atlas Italo Suizo (AIS)** de Karl Jaberg y Jacob Jud[15] se da inicio a lo que Manuel Alvar ha denominado la segunda etapa de la geografía lingüística[16]. En él ya no sólo se recogen palabras, sino también los objetos a los que representan (método *Wörter und Sachen*). Los directores de la obra contaron con tres investigadores para recorrer el dominio: Paul Scheuermeier (Suiza e Italia centro-septentrional), Gerhard Rohlfs (Italia meridional y Sicilia) y Max Leopold Wagner (Cerdeña). Con la multiplicación de encuestadores se corría el riesgo de atentar contra la unidad de transcripción, pero se ganaba en rapidez y en profundidad de conocimiento de las zonas investigadas. Se recogió el habla de 407 localidades correspondientes a los dominios retorrománico, italiano y sardo.

Para el acopio de los datos se utilizaron tres cuestionarios en lugar de uno, lo que supuso una innovación respecto a sus predecesores: uno normal, de dos mil preguntas, aplicado en 354 localidades; otro reducido a ochocientas cuestiones para investigar el habla de las ciudades; y otro más extenso, de cuatro mil preguntas, empleado en uno de cada veinte puntos.

---

[15] K. Jaberg y J. Jud, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vols., Zofingen, Ringier et C°, 1928-1940.

[16] M. Alvar, "Los Atlas Lingüísticos de España", en *PFLE*, I, Madrid, 1963, pp. 417-426.

Otra novedad afecta a la presentación de los materiales. Los mapas del AIS siguen un orden nocional, agrupados por campos semánticos, en vez del orden alfabético que había imperado hasta ese momento[17].

Además del material cartografiado se ofrecen otras muchas informaciones adicionales en cada mapa, así como dibujos intercalados de ciertos objetos. También se publicó un volumen etnográfico, dirigido por Scheuermeier, que contiene gran cantidad de fotografías y dibujos. Todas estas innovaciones pasaron a formar parte, desde entonces, del contenido general de los atlas, por lo que el AIS puede ser considerado como el verdadero modelo de la geografía lingüística posterior[18].

---

[17] Véase S. Pop, op. cit., I, pp. 560-563.

[18] Otras innovaciones, que posteriormente se han tenido en cuenta al realizar atlas lingüísticos, son: presencia de la misma palabra en dos momentos distintos del cuestionario, para fijar perfectamente la pronunciación y para estudiar los casos de polimorfismo; elección definitiva de algunos lugares realizada sobre el terreno; información adicional de cada localidad (provincia, diócesis, duración y fecha de la encuesta, cuestionario empleado, número de fotografías, consideraciones sobre aspectos geográficos, económicos y sociales, y publicaciones sobre el habla local).

Sin embargo, todavía no estaban bien perfiladas las características sociológicas de los sujetos. En el AIS los hay analfabetos, con instrucción secundaria e incluso superior, con profesiones tan dispares como agricultor, jardinero, comerciante, funcionario de biblioteca, farmacéutico, periodista, etc. En la edad tampoco hay uniformidad: se encuestó a personas comprendidas entre los 15 y los 85 años, si bien es verdad que más de la mitad de ellos sobrepasan los 50. Lo que sí parece quedar claro -y todos los que hemos hecho encuestas lo hemos podido comprobar- es que los estudiosos locales del dialecto son malos informantes. (Sobre este último asunto véase P. Scheuermeier, "Observations et expériences personnelles faites au cours de mon enquête pour l'Atlas Linguistique et Etnographique de l'Italie et de la Suisse méridionale", *Bull. de la Soc. de Ling. de Paris*, XXXIII, 1, 1932,

En relativa competencia con el AIS -elaborado por extranjeros- se proyectó en Italia un nuevo atlas lingüístico bajo la supervisión de cuatro importantes filólogos nativos: M. Bertoli, G. Bertoni, U. Pellis y V. Bertoldi[19].

Con el paso del tiempo sólo permanecieron aferrados al proyecto Bartoli (en tareas de redacción) y Pellis (como explorador).

El atlas ha contado con innumerables problemas desde su comienzo: a la inevitable paralización de los trabajos a causa de las dos guerras mundiales hay que unir el fallecimiento de los miembros del comité directivo, lo que propició el paso por la empresa de distintos lingüistas italianos (Terracini, Vidossi, Grassi, Genre, Campagna, etc.). Aunque se creó un boletín donde aparecían noticias sobre la evolución de los trabajos[20], el atlas no ha llegado todavía a publicarse[21].

---

pp. 93-110).

[19] En el proyecto inicial participaron los romanistas F. D'Ovidio, P. G. Goidanich, E. G. Parodi y C. Salvoni. Según S. Pop: "En 1921, à l'initiative de Parodi, tous les professeurs de linguistique (glottologia) des Universités italiennes se sont constitués en comité, reconnaissant l'urgente nécessité de réaliser l'Atlas linguistique italien" (S. Pop, op. cit., I, p. 598).

[20] Bolletino dell'Atlante Linguistico italiano promosso dalla Societá filologica friulana "G. I. Ascoli", años 1933 y ss.

[21] Véase L. Massobrio, "Lo stato attuale dei lavori e le

En el dominio lingüístico italiano hay que resaltar también el trabajo de Gino Bottiglioni, autor del **Atlas Lingüístico y Etnográfico Italiano de Córcega**[22], cuya principal intención es la de corregir la presentación inexacta e incompleta proporcionada por el atlas de Gilliéron y Edmont. Según el propio Bottiglioni, su decisión fue determinada por dos motivos:

1. Necesidad de completar la imagen lingüística de los dialectos italianos presentada en el Atlas de Jaberg y Jud, en el que no se atiende a las hablas de Córcega.
2. Deseo de mejorar la metodología de Gilliéron en la recogida de los materiales lingüísticos.

La obra de Bottiglioni es monumental. Él es el autor del proyecto, redactor del cuestionario, encuestador único y cartógrafo de los diez volúmenes. Su atlas nos presenta el habla de 55 localidades en las que se proyectó un cuestionario de 1950 frases. Los informantes vuelven a presentar, con todo, gran heterogeneidad,

---

prospettive future dell'Atlante Linguistico Italiano (ALI)", en G. Ruffino (ed.), *Atlanti Linguistici Italiani e Romanzi. Esperienze a confronto*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1992, pp. 291-298.

[22] G. Bottiglioni, *Atlante linguistico-etnografico italiano della Corsica*, 10 vols., Pisa, 'L'Italia dialettale', 1933-1942.

especialmente en lo que se refiere a la edad[23]; la mujer tan sólo fue utilizada en seis localidades como sujeto de encuesta.

Otra contribución importante a los atlas nacionales es la del **Atlas Lingüístico Rumano**[24] ideado por S. Puscariu[25]. Como trabajo previo, este lingüista realizó una interesante encuesta por correspondencia, que le sirvió no sólo para conocer los lugares que prestaban mayor interés, sino también para contactar con posibles informantes.

Para la recolección de los datos se elaboraron dos cuestionarios, lo que dio lugar, en realidad, a dos atlas lingüísticos, o a dos partes completamente diferentes del mismo atlas. Sever Pop empleó el primer cuestionario, de 2200 palabras referidas a "nociones fundamentales y características" (exclusivamente lingüístico), en la

---

[23] Los hay de edades comprendidas entre los 15 y los 90 años.

[24] S. Puscariu, S. Pop, E. Petrovici, *Atlasul Lingvistic român*, Cluj-Sibiu, 1938-1942.
E. Petrovici, *Micul Atlas lingvistic român. Serie noua*, Sibiu-Leipzig, 1940-1942.
Atlasul lingvistic romîn. Serie noua, Bucaresti, 1956-1966, 5 vols.
Micul Atlas lingvistic romîn. Serie noua, Bucaresti, 1956-1967, 3 vols.
Para más información véase M. Alvar, "Metodología e historia lingüística. A propósito del Atlas de Rumanía", en *Estudios de geografía lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1991, pp. 17-48.

[25] Puscariu ya había participado en el Atlas de Weigand encuestando 18 localidades.

mayor parte de Rumanía; Emil Petrovici utilizó el segundo, de 4800 preguntas relativas a cuestiones de la vida agrícola, etnográfica y folklórica, en un número bastante más reducido de localidades. Respecto al contenido del cuestionario hay que señalar la novedad presentada al incluirse, en el primero, una parte introductoria sobre topónimos, antropónimos y apodos corrientes de las localidades[26].

Parece, a juzgar por las informaciones proporcionadas por Sever Pop, que los informantes constituyen un grupo bastante más compacto y homogéneo que en los anteriores trabajos de cartografía lingüística: "Il devait s'occuper lui-même d'agriculture et descendre d'une famille d'agriculteures"; "J'ai choisi des informateurs âgés de trente a soixante ans"[27].

El último atlas que vamos a estudiar en este apartado es el malogrado **Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)**, dirigido por Tomás Navarro Tomás[28]. Si hay un atlas en el que las vicisitudes externas hayan influido determinantemente a la hora de su

---

[26] No tenemos noticia de que esto haya vuelto a hacerse en un atlas lingüístico, al menos de forma tan sistemática.

[27] S. Pop, op. cit., I, pp. 723-725.

[28] *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. I. Fonética, 1*, Madrid, CSIC, 1962.

realización éste es el ALPI, excepción hecha del ALI, como ya dijimos.

Las encuestas se iniciaron en 1930 por medio de un grupo de siete exploradores: A. M. Espinosa (hijo), L. Rodríguez-Castellano, A. Otero, F. de B. Moll, M. Sanchís Guarner, A. N. de Gusmão y L. Cintra. Sin embargo, tuvieron que ser suspendidas en 1936 como consecuencia de la guerra civil, lo que motivó que la fase de trabajo de campo no pudiera completarse hasta un cuarto de siglo después de su inicio, en 1954.

El cuestionario del ALPI estaba integrado por tres cuadernos (I, IIG, IIE): uno fonético-alfabético (I), otro léxico-nocional (IIE), y otro finalmente desechado (IIG), que contaban con un número muy pobre de cuestiones -1320- en comparación con los atlas nacionales planeados con anterioridad[29].

El número final de localidades investigadas es de 528, lo que representa una densidad en la red muy baja[30].

---

[29] Los aspectos metodológicos están expuestos en M. Sanchís Guarner, *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, CSIC, 1953, pp. 41-69 especialmente.

[30] En Extremadura tan sólo se investigaron 18 localidades, 8 en la provincia de Cáceres y 10 en la de Badajoz.

A partir de 1939 la geografía lingüística cambió de orientación. Esa fecha corresponde al inicio del proyecto de A. Dauzat del **Nuevo Atlas Lingüístico de Francia (NALF)**[31]. Su intención era la de aportar una visión global de las hablas francesas, cosa que no proporcionaban los desconexos atlas regionales que habían aparecido hasta ese momento. Dauzat pretendía hacer un atlas nacional parcelando los dominios lingüísticos. Para ello perfiló un cuestionario, con cerca de un millar de preguntas, que constaba de una parte general, común a toda Francia e inspirada en el cuestionario del ALF para facilitar las comparaciones, y una parte regional, que se aplicaba de forma distinta según el territorio del que se tratara, donde se prestaba especial atención a la cultura popular. Dauzat propone que el método de interrogación no sea el de la traducción -empleado por Edmont- sino el de provocar respuestas por medio de preguntas indirectas, sistema que tan buenos resultados había ofrecido en otros trabajos.

---

[31] El proyecto de Dauzat no surgía de la nada. Tras la aparición del ALF, muchos investigadores se habían lanzado al estudio de los dialectos aplicando el método de Gilliéron a regiones más reducidas. Así, surgieron los atlas de Normandía (Guerlin de Guer, 1903), las Landas (Millardet, 1910), las Ardenas (Brunot, 1913), el Noroeste del Angoumois (Terracher, 1914), los Vosgos Meridionales (Bloch, 1917), Bretaña (Le Roux, 1924), el Nivernais (Meunier, 1926), las Tierras Frías (Devaux, 1935) y la Baja Auvernia (Dauzat, 1906-1938), además del ya citado de Córcega (Gilliéron, 1914).

Los primeros atlas regionales que aparecieron fueron el del Lionesado, dirigido por P. Gardette; el del Macizo Central, de P. Nauton; y el de Gascuña, dirigido por J. Séguy[32]. El principal inconveniente que se ha visto en ellos es la pluralidad de encuestadores, que a veces lleva a la atomización del trabajo[33].

Este mismo problema se presenta, incluso más intensificado, en el **Atlas Lingüístico de los Pirineos Orientales (ALPO)**[34], en el que llegaron a participar hasta 21 exploradores[35].

En España, Manuel Alvar se ha encargado de la dirección de siete atlas lingüísticos, cinco regionales y dos peninsulares: ALEA, ALEICan, ALEM, ALEANR, ALECant, ALMP y ALEP[36].

---

[32] P. Gardette et al., *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*, 3 vols., Lyon, 1950-1956.
J. Séguy, *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, 3 vols., Paris, 1954-1958.
P. Nauton, *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*, Paris, 1957.

[33] En el Atlas Lingüístico de Gascuña han participado 16 exploradores, algunos de ellos con contribuciones muy modestas (una o dos encuestas).

[34] H. Guiter, *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales*, Paris, CNRS, 1966.

[35] Este atlas, dedicado al estudio del catalán rosellonés y de una extensa zona periférica, presenta características muy particulares: El cuestionario utilizado es breve (565 preguntas), pero se aplicó a todas las localidades del territorio (382 puntos); se utilizó el método directo de la traducción, y las preguntas tenían en el cuestionario, nuevamente, una disposición alfabética.

[36] Además, fuera de nuestras fronteras, es el responsable de

El **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)**[37] se inició en 1952 partiendo del proyecto previo, finalmente abandonado -o, mejor, ampliado- del estudio geográfico-lingüístico de la provincia de Granada. Las encuestas fueron llevadas a cabo por un grupo de tres investigadores: Manuel Alvar (director de la obra), Gregorio Salvador y Antonio Llorente. Se encuestaron 230 localidades, lo que le convirtió en su momento en el atlas con la red más espesa de los conocidos, y los materiales se publicaron en seis volúmenes que contienen 1900 mapas.

En palabras de Francisco Gimeno, "cabe destacar sus principios metodológicos (por ej. el hecho de haber dado entrada por vez primera a la fonología dentro de la cartografía lingüística, mapas interpretados a partir de colores y símbolos, etc.), la gran densidad de puntos, el amplio cuestionario adaptado a la realidad cultural y el tiempo mínimo de elaboración y publicación (seis y doce años respectivamente)".[38]

---

la ejecución del Atlas Lingüístico de Hispanoamérica.

[37] M. Alvar, con la colaboración de G. Salvador y A. Llorente, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, 6 vols., Granada, Universidad, 1961-1973.

[38] F. Gimeno, *Dialectología y sociolingüística españolas*, Alicante, Universidad, 1990, p. 90.

El **Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)**[39] es de especial interés, ya que las islas quedaron fuera de la elaboración del ALPI y, además, contaban entonces con escasos trabajos de índole dialectal en comparación con otras zonas ibero-románicas. La red de puntos está integrada por 51 localidades, en las que la investigación permite descubrir "cuáles son las peculiaridades idiomáticas del español canario, qué campos merecen una mayor urgencia de investigación, cuál es el resultado de esa larga polémica sobre la raíz -andaluza o no- del español de América, qué puesto tiene Canarias en nuestra historia lingüística, cómo fue la historia insular en todo aquello que la historia silencia"[40].

El **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja (ALEANR)**[41] surgió también de un proyecto previo que se circunscribía a la región de Aragón y que, posteriormente, se amplió a las comunidades navarra y riojana por motivos de vinculación geográfico-histórica y, por tanto, de su conexión

---

[39] M. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, 3 vols., Madrid, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978.

[40] M. Alvar, "Proyecto del Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias", *RFE*, XLVI, 1963, p. 323.

[41] M. Alvar, con la colaboración de A. LLorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid, Diputación Provincial de Zaragoza, 1979-1983.

lingüística. Además, también se han incluido -por primera vez en un atlas español- localidades externas al dominio administrativo de estas regiones (puntos de Burgos, Álava, Guadalajara, Cuenca, Valencia, Castellón y Soria). Se entrevistaron 125 localidades y el resultado ha sido la publicación de 12 volúmenes.

El **Atlas Lingüístico de los Marineros Peninsulares (ALMP)**[42] se aparta de los anteriores tanto en los aspectos metodológicos como en la organización final de los datos allegados. Las innovaciones realizadas tienen su origen en el propio carácter del atlas: el estudio de un campo tan amplio, similar y, a veces, contradictorio, como el mundo de la marinería (ictionimia, artes de pesca, etc.) ha obligado a perfilar un cuestionario basado exclusivamente en ilustraciones; el carácter periférico de los 117 puntos seleccionados (zona costera peninsular) ha impedido la cartografía de las respuestas, por lo que se ha tenido que recurrir a la presentación en forma de glosario de ordenación geográfica.

Por otra parte, exceptuando el inacabado ALPI, es el primer atlas lingüístico multilingüe publicado en

---

[42] M. Alvar, *Léxico de los marineros peninsulares*, 4 vols., Madrid, Arco-Libros, 1985-1988.

España[43].

El **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria (ALECant)**[44] es, cronológicamente, el último de los publicados por Manuel Alvar. Consta de 1260 mapas automatizados, en los que se analiza el habla de 55 localidades. La metodología no difiere de la puesta en práctica en los anteriores, lo que permite relacionar los resultados con los demás atlas.

El propio Manuel Alvar ha proyectado otros dos atlas en el ámbito peninsular: el **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Murcia (ALEM)**[45] y el **Atlas Lingüístico de España y Portugal (ALEP)**[46]. El primero nació como continuación del ALEA, pero su finalización ya parece imposible; las encuestas, que comenzaron en 1964, están todavía sin terminar. El segundo está llamado a convertirse -tras el fracaso del ALPI- en el verdadero atlas nacional español. Se proyectó pensando subsanar las deficiencias metodológicas del ALPI y como

---

[43] Los equipos de investigación, dirigidos por M. Alvar, estaban coordinados por A. M. Badia (dominio catalán), C. García (dominio gallego-portugués) y L. Michelena (dominio vasco).

[44] M. Alvar, con la colaboración de C. Alvar y J. A. Mayoral, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*, 2 vols., Madrid, Arco-Libros, 1995.

[45] Véase M. Alvar, "Estado actual de los atlas lingüísticos españoles", en *Actas del XI CILFR*, I, Madrid, 1968, p. 164 y ss.

[46] *Cuestionario del ALEP*, Madrid, CSIC, 1974.

contribución a la empresa del **Atlas Linguarum Europae (ALE)**[47]. Las ventajas que ofrece este futuro atlas, respecto del dirigido por Navarro Tomás, son incuestionables: la red de puntos alcanza a mil localidades (casi el doble que la del ALPI) y el cuestionario está adaptado a todos los dominios peninsulares.

En la región leonesa del Bierzo se ha materializado una experiencia interesante, aunque con resultados -desde nuestro punto de vista- poco satisfactorios[48]. El interés que presenta la zona bien merece la existencia del atlas, pero en áreas geográficamente tan poco extensas es difícil extraer conclusiones internas. En todo caso, el interés de la obra se puede concretizar en el estudio comparativo con el Atlas Lingüístico Gallego (ALG), rastreando las influencias gallegas en la zona y la creciente castellanización a medida que nos desplazamos al sur.

Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández se han hecho cargo de la elaboración del **Atlas Lingüístico**

---

[47] *Atlas Linguarum Europae. Cartes*, vol. I, 3 fascs.; *Commentaires*, vol. I., 3 fascs., Assen, Van Gorcum, 1983-1988.

[48] M. Gutiérrez Tuñón, *Atlas Lingüístico de El Bierzo (ALBI)*, León, Instituto de Estudios Bercianos, 1996.

y Etnográfico de Castilla la Mancha (ALECMan)[49], con el que pretenden enlazar los mapas del ALEA y los del ALEANR, y así permitir un estudio coherente desde los Pirineos hasta las costas andaluzas. Desde el punto de vista de la metodología, el atlas "es semejante a los regionales de M. Alvar, pero conviene señalar que utiliza sistemáticamente dos informantes (hombre y mujer) por punto, que se reparten el contenido de un cuestionario detallado y duplican algunos apartados. Por otra parte, la encuesta en las capitales de provincia se hace con métodos de investigación sociolingüística"[50].

En los dominios lingüísticos peninsulares no castellanos tampoco escasean los trabajos cartográficos: Galicia cuenta, por fin, con su propio atlas[51]; en las comunidades de habla catalana se realiza, desde 1952, el **Atlas Linguistic del Domini Català (ALDC)**[52]; en el País

---

[49] Véase P. García Moutón y F. Moreno Fernández, "Proyecto de un Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla la Mancha (ALECMan)" en *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Arco-Libros, 1988, pp. 1462-1480. Ídem, "El Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla la Mancha. Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo", en P. García Moutón (ed.), *Geolingüística. Trabajos europeos*, Madrid, CSIC, 1994, pp. 111-153.

[50] P. García Moutón y F. Moreno Fernández, "El atlas lingüístico y etnográfico de Castilla la Mancha", op. cit., p. 112.

[51] C. García y A. Santamarina, *Atlas Lingüístico Galego. I. Morfología verbal*, 2 vols., Santiago de Compostela, Universidad de Santiago e Instituto da Lingua Galega, 1990.

[52] Para los aspectos metodológicos de este atlas véase J. Veny, *Introducció a la dialectologia catalana*, Barcelona, Enciclopedia Catalana, 1986.

Vasco hay noticias de la ejecución de un atlas propio[53]; y en Portugal, a la encuesta por correspondencia de Paiva Boleo, hay que unir la presentación del proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico[54].

Hispanoamérica no ha permanecido ajena a los espectaculares avances de la geografía lingüística, aunque teniendo en cuenta la vastedad del territorio y el número de estudios cartográficos terminados, se siente cierto desequilibrio del que resulta la insuficiencia en el conocimiento de las áreas. A la tardía llegada del método de los atlas lingüísticos a tierras del nuevo mundo (hasta 1948 no se publicó el primero), hay que unir el período de más de 30 años salpicado de noticias sobre proyectos que no han llegado a materializarse. No obstante, en los últimos veinte años el panorama ha cambiado sustancialmente y la geografía lingüística ha tomado nuevos rumbos que van permitiendo, poco a poco, conocer el complejo dialectal de las hablas americanas[55].

---

[53] G. Aurrekoetxea y X. Videgain, "Historia y futuro del atlas lingüístico vasco (EHHA)", en P. García Moutón (ed.), op. cit., pp. 79-96.

[54] P. Boléo, H. de Carvalho y L. Cintra, "Projecto de um Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza", *BFil*, XVI, 1956-57, p. 41.
L. Cintra et al., "Trabalhos preparatórios para o ALEPG", *Actas del V CIELM*, Madrid, CSIC, 1977, pp. 573-578.
J. Saramago, "O Atlas Linguistico-Etnográfico de Portugal e da Galiza (ALEPG)", en P. García Moutón (ed.), op. cit., pp. 225-232.

[55] Véase H. Thun, "Atlanti Linguistici dell´America Latina",

El **Atlas Lingüístico de Puerto Rico** es el estudio pionero de tipo cartográfico en Hispanoamérica[56]. Tomás Navarro Tomás recogió en esta pequeña isla, con un cuestionario de 445 preguntas, los fenómenos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos de 43 localidades, expuestos en 73 mapas.

El **Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)**, dirigido por Luis Flórez; el polimórfico **Atlas Lingüístico de México (ALM)**, de Lope Blanch; el **Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH)**, de Guillermo Araya; y la **Muestra cartográfica y glosario léxico del Salitre (ALENOCH)**, de Ángel Araya, son, hasta el momento, los documentos publicados que atienden, de forma nacional o regional, a la distribución lingüística hispanoamericana desde el punto de vista geográfico.[57]

En cuanto al proyecto de un **Atlas lingüístico de**

---

en G. Ruffino (ed.), op. cit., pp. 231-273.

[56] T. Navarro Tomás, *El español en Puerto Rico, contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Río Pedras PR, Universidad de Puerto Rico, 1948.

[57] L. Flórez, *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, 6 vols., Bogotá, 1981-1983.
J. M. Lope Blanch, *Atlas Lingüístico de México*, 3 vols., México, El Colegio de México y Fondo de Cultura Económica, 1990.
G. Araya, C. Wagner, C. Contreras y M. Bernales, *Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile*, vol. I, Valdivia, Instituto de Filología, 1973.
A. Araya, *ALENOCH. Muestra cartográfica y glosario léxico del salitre*, Antofagasta, Universidad del Norte, 1982.

Hispanoamérica, presente en la mente de los investigadores desde que Navarro Tomás publicó su posible cuestionario en 1943[58], hoy se puede decir que es una realidad: las encuestas están totalmente acabadas en unos territorios y muy avanzadas en el resto. La cuarta etapa de la geografía lingüística -tal como la ha definido Manuel Alvar- comienza a dar frutos: en Europa, el **Atlas Linguarum Europae**, al que España ha contribuido con 250 puntos; en América, este macroatlas del español, la empresa más abarcadora de cuantas se han proyectado en el marco de la geografía lingüística.

El Atlas de Hispanoamérica supondrá el esclarecimiento definitivo de las áreas lingüísticas del continente y abrirá caminos insospechados a la investigación dialectal. En palabras de Manuel Alvar, la realización de la empresa significará:

1. "Caracterizar la vinculación peninsular de las zonas que suelen establecerse para el estudio del español de América.
2. Establecer los resultados lingüísticos de la hispanización.
3. Determinar la función ejercida por el castellano al

[58] T. Navarro Tomás, *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*, Reed., Buenos Aires, Instituto de Filología, 1945.

transmitir el léxico amerindio por zonas imprevistas.

4. Establecer la estructura sincrónica que el español tiene en cada país.

5. Conocer la persistencia y vitalidad de los indigenismos.

6. Colaborar para la formación de la koiné del mundo hispánico.

7. Iluminar con nueva luz las tesis del

a) Andalucismo del español de América.

b) Español de América y latín vulgar.

c) Carácter vulgar o no, rural o no, del español americano.

d) Proceso nivelador de la lengua sobre las variedades regionales".[59]

En el mundo no románico, los resultados de la geografía lingüística son muy desiguales. Hay atlas repartidos por todo el mundo, pero en ningún lugar han tenido la proyección que se ha dado en los países románicos. En Estados Unidos la finalización del atlas lleva esperando desde que se emprendió en 1930[60], y no

---

[59] M. Alvar, "Proyecto de un atlas lingüístico de Hispanoamerica", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 409, 1984, pp. 43-68.

[60] Se han publicado dos atlas regionales que se encuadrarían dentro del Atlas de Estados Unidos y Canadá. Nos referimos a las obras de H. Kurath et al., *The Linguistic Atlas of New England*, 3 vols., Providence, Rhode Island, Brown University, 1939; y H. B. Allen, *The Linguistic Atlas of the Upper Midwest*, 3 vols., University of Minnesota Press, 1973-1976.

creemos que el problema sea -como quieren Chambers y Trudgill- la falta de atracción de los jóvenes hacia esta disciplina[61], sino, más bien, la falta de motivación ejercida desde instancias superiores.

De todas formas, ahí están los atlas de Inglaterra, Polonia, Siria y Rusia, por poner unos cuantos ejemplos representativos de diversas realidades, que dan fe del desarrollo y atención prestada a la cartografía lingüística[62].

LA INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS CARTOGRAFIADOS.

Los atlas lingüísticos se han definido tradicionalmente como colecciones cartográficas de material lingüístico[63], definición que, si bien es válida desde el punto de vista formal, resulta insatisfactoria

---

[61] J. K. Chambers y P. Trudgill, *La Dialectología*, Madrid, Visor Libros, 1994, p. 43.

[62] H. Orton, S. Sanderson, J. Widdowson (eds.), *The Linguistic Atlas of England*, Croom Helm, 1978.
M. Malecki, K. Nitsch, *Atlas jezykowy Polskiego Podkarpacia*, 2 vols., Kraków, Nakladem Polskiej Akademij umiejetnosci, 1934.
G. Bergsträsser, "Sprachatlas von Syrien und Palästina", en *Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins*, XXXVIII, Helf 3, 1915, pp. 169-222.
R. I. Avanesov, *Atlas russkij narodnij govorov tsentral´nij oblastei k vostoku ot Moskvi*, Moskvi, 1957.

[63] E. Coseriu, "La geografía lingüística", en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1985, p. 112; F. Gimeno Menéndez, op. cit., p. 81.

para valorar objetivamente el verdadero motivo por el que los atlas tienen razón de ser. Porque, antes de nada, el atlas es un instrumento de investigación; de poco servirían esas colecciones ingentes de datos si después no se estudia su distribución y no se profundiza en el conocimiento de las variedades determinadas en los mapas.

El Atlas lingüístico es un instrumento de investigación que presenta una serie de materiales lingüísticos cartografiados, que posteriormente se elaborarán según la naturaleza del trabajo.[64]

Sin embargo, al tratar estos materiales en estudios posteriores hay que tener especial cuidado, ya que el método de la geografía lingüística presenta un buen número de imprecisiones que es necesario no pasar por alto.

Las limitaciones del atlas están motivadas, fundamentalmente, por el método de recolección de los datos, pero son el justo precio que hay que pagar a cambio de conseguir una visión de conjunto de las hablas

---

[64] Según Pilar García Moutón, "los mapas proporcionarán materiales 'en bruto', que luego podrán elaborarse según lo que se busque en ellos" ("El estudio del léxico en los mapas lingüísticos", en F. Moreno Fernández (recop.), *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1990, p. 29).

sobre las que se proyecta la investigación. Los dialectólogos han sido conscientes siempre de esta realidad y no por ello se ha dejado de aplicar la metodología ni se ha dudado de su eficacia. Veamos algunas opiniones a este respecto:

"Le but d'un atlas linguistique n'est pas de renseigner sur tous les détails de la répartition des phénomènes linguistiques; il ne veut en donner qu'une esquisse, laissant à des enquêtes particulières (...) le soin de remplir les lacunes" (K. Jaberg, "Reseña al ALC de Griera", Romania, L, 1924, p. 288).

"Los mapas, como ya lo señalaba el mismo Gilliéron, no reflejan todo el hablar correspondiente a una lengua. Y esto, no sólo por el contacto algo artificial que se establece entre hablante e investigador por medio de un cuestionario fijado de antemano, ni sólo por las inevitables limitaciones materiales (sería imposible investigar todos los puntos de un territorio y a todos los hablantes en cada punto y ningún cuestionario puede ser jamás 'completo'), sino también porque se investiga sólo un determinado momento histórico y, en cada caso, sólo un determinado momento de hablar" (Coseriu: "La geografía lingüística", op. cit., pp. 155-156).

"Pero no debemos caer en un falso espejismo: un Atlas no es una panacea universal. Es, simplemente, un espléndido instrumento de trabajo; no hay que pedirle lo que no puede dar. El Atlas es una obra limitada: investiga -sólo- unos cuantos puntos y pregunta -sólo- unas cuantas cuestiones. El director de la obra elige los lugares que se van a investigar y, previamente, ordena el cuestionario común que estima más conveniente. A pesar de estas limitaciones, los frutos son generosos" (M. Alvar: "Proyecto del

Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias", RFE, XLVI, 1963, p. 324).

Los atlas lingüísticos presentan una serie de ventajas y permiten el estudio de determinados hechos que, de otra manera, serían imposibles de establecer.

En primer lugar, y por encima de todo, "el atlas permite comprobar la existencia misma de una forma, hecho que se considera particularmente importante si se trata de la persistencia de una forma antigua, sustituida por formas más recientes en la mayoría de los hablares investigados"[65]. Pero este inventario de formas no es exclusivo de los atlas lingüísticos: también forma parte de los trabajos monográficos y de los glosarios dialectales, aunque sólo en los mapas se descubren las relaciones que manifiestan las distintas formas entre sí, aplicadas al mismo concepto, o si una misma forma convive al lado de otras más antiguas (innovadora) o de otras más modernas (conservadora).

La fijación de isoglosas -sobre todo fonéticas- y áreas -particularmente léxicas- constituye un objeto primordial en la confección de los atlas lingüísticos, por eso los estudios monográficos deben realizarse

[65] E. Coseriu, op. cit., p. 128.

después, y no antes, -o, por lo menos, no necesariamente antes- que la investigación geolingüística. Sólo cuando tengamos una visión de conjunto de las hablas que conforman el mosaico dialectal de una región, estaremos en condiciones óptimas de proceder al estudio minucioso de localidades concretas. Además, contar con un atlas en una comarca determinada, en el momento de recoger los datos monográficos, proporciona materiales que pueden ser puestos en relación con los que nos presenta el estudio[66].

La experiencia extremeña nos enseña que las monografías -en la mayoría de los casos- no sirven ni siquiera para perfilar un cuestionario, porque son estudios sin conexión, cada uno aborda un problema distinto y se limitan a una recogida sesgada de material lexicográfico, difícil de documentar en otros lugares. La falta de rigor científico y metodológico no hace sino entorpecer el camino de la investigación.

Otra ventaja que presenta el atlas es el estudio de las palabras en relación con los objetos a los que representan. El atlas no es sólo un instrumento de investigación lingüística, sino que se combina con los

[66] El punto de vista contrario es defendido, entre otros, por R. I. Avanesov y J. J. Montes Giraldo (véase J. J. Montes Giraldo, *Dialectología y geografía lingüística*, Bogotá, ICC, 1970, p. 82).

aspectos materiales (sobre todo los tradicionales) para arrojar luz sobre determinados conceptos y sobre los cambios que se han producido en las palabras motivados por los cambios en los objetos. De hecho, todos los atlas regionales proyectados y publicados en España -a excepción del ALBI- llevan el apellido de etnográficos, lo que demuestra la importancia que se concede a este asunto.

Las formas recogidas en los mapas permiten, además, obtener resultados, con su estudio, en otros campos de investigación distintos[67]. Es lugar común en los manuales de geografía lingüística hacer referencia a los principios esenciales de la doctrina de Gilliéron, basados fundamentalmente en sus trabajos sobre los mapas del ALF dedicados a la abeja y al gallo[68], principios que no son sino resultado de las ventajas que proporciona el atlas de claridad y abundante acopio de material estructurado: patología y terapéutica lingüísticas (homonimia, etimología popular, mutilados fonéticos, sustitutos léxicos, etc.) y estratigrafía lingüística

---

[67] Véase B. E. Vidos, *Manual de lingüística románica*, Madrid, Aguilar, 1973, pp. 42-85.

[68] J. Gilliéron, *Étude de géographie linguistique: Pathologie et thérapeutique verbales*, 3 vols., Neuveville-Paris, 1915-1921.
J. Gilliéron et M. Roques, "Études de géographie linguistique (Plumer = peler. Mirages phonétiques)", *Revue de philologie française et de la litteratura*, XXI, 1907, pp. 107-149.
J. Gilliéron, *Généalogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'Atlas linguistique de la France*, Paris, 1918.

(la presencia esporádica de ciertas formas antiguas puede constituir un estrato anterior en la evolución del idioma)[69]. Para Pilar García Moutón "los mapas señalan el avance o el retroceso de las palabras, las fórmulas de compromiso a las que lleva la convivencia y ofrecen la posibilidad de aventurar previsiones, al tiempo que informan sobre los caminos de adopción o rechazo de préstamos"[70].

Los atlas también han contribuido a fortalecer el principio de las normas areales, desarrollada a partir de la teoría de Bartoli sobre lingüística espacial[71]. Este autor distingue cinco normas que establecen las relaciones cronológicas entre las palabras: del área aislada (que conserva una fase anterior por estar menos expuesta a las comunicaciones), de las áreas laterales (que presenta una fase más antigua que las áreas intermedias), del área mayor (que conserva una fase anterior a causa de su gran extensión), del área posterior (que conserva una fase anterior por ser de tardía colonización) y norma de la fase desaparecida

---

[69] Véase J. Jud, "Probleme der altromanischen Wort-geographie", *ZrPh*, XXXVIII, 1917, pp. 1-75.

[70] P. García Moutón, "El estudio del léxico en los atlas lingüísticos", op. cit., p. 40.

[71] M. Bartoli, *Introduzione alla Neolinguistica*, Ginebra, 1925. Ídem, *Saggi di linguistica spaziale*, Bond, 1945.

(que suele ser la más antigua)[72].

Todos los atlas lingüísticos, tarde o temprano, se convierten en valiosísimos documentos para el estudio de la historia de la lengua. Si las formas recogidas en los mapas nos muestran un estado concreto de la evolución (el momento de la recolección), con el paso del tiempo, al revisar esos materiales mediante nuevas encuestas, se pueden descubrir los cambios que se han producido en ellos, a la vez que se podrán determinar las causas que los han favorecido.

En resumen, la geografía lingüística es el método más adecuado para estudiar grandes zonas dialectales, porque permite reunir una cantidad de materiales que, de otra forma, sería imposible obtener, al menos en su dimensión de homogeneidad y claridad[73].

---

[72] Para una revisión crítica de la lingüística espacial, véase E. Coseriu, op. cit., pp. 147-153.

[73] Según Gregorio Salvador, "la geografía lingüística ofrece mayor posibilidad que ninguna otra rama del estudio de la lengua en orden a la comparación de lenguas funcionales en número muy amplio, y brinda así un excelente campo de observación a la semántica estructural" (G. Salvador, "Estructuralismo lingüístico e investigación dialectal", en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987, p. 29).

Según Eugenio Coseriu, "el único método enteramente adecuado para la dialectología es la geografía lingüística, que encara directa e inmediatamente la variedad idiomática" (E. Coseriu, "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", *LEA*, III/1, 1981, pp. 18-19).

1.2. EL MARCO GEOGRÁFICO.

INTRODUCCIÓN:

La modalidad lingüística de un territorio y sus variedades internas se van forjando con el lento devenir de los tiempos. La interacción de factores históricos y factores geográficos determinan, a la postre, las características propias del habla. La geografía física de una región condiciona la distribución de las áreas lingüísticas y la aparición de islotes anquilosados; los ríos y las cadenas montañosas propician la formación de fronteras lingüísticas, mientras que los terrenos de penillanura o meseta ofrecen -en líneas generales- una estabilidad de las variedades presentes.

A la hora de estudiar el habla de una región, hay que tener muy en cuenta los rasgos geográficos que la definen, tanto en su aspecto puramente físico, como en los sociales y económicos. El habla de una zona de población envejecida, con una gran tasa de analfabetismo o con presencia masiva de emigración-inmigración, es radicalmente distinta de otra -por muy cercana que esté- en la que haya facilidad de acceso a la cultura, núcleos urbanos o población joven. Los tipos principales de ocupación de los habitantes de las localidades objeto de estudio también son determinantes lingüísticos de

relevancia: no se expresa de la misma forma una sociedad ocupada en tareas agrícolas que otra que dependa exclusivamente de actividad industrial. El léxico -mucho más rico y preciso en la primera- es completamente distinto, como también lo es la propia concepción del mundo. Además, no hay que olvidar que los centros económicos de una región (capital, cabeza de partido judicial, cabecera de comarca, etc.) imponen en los núcleos rurales circundantes un modelo lingüístico a seguir, observado con respeto por los hablantes de los pueblos próximos.

Los avatares históricos que se suceden en un territorio conforman, junto con los geográficos, los elementos lingüísticos que se presentan en el habla. El origen de los primitivos pobladores (célticos, ibéricos, etc.) deja una huella imborrable en las fases sucesivas de evolución; las distintas civilizaciones dominadoras imponen sus modos de vida, sus creencias y su lenguaje, de suerte que, con el paso del tiempo, la historia lingüística de una región se vislumbra como una serie de capas superpuestas, que, vistas en conjunto desde la perspectiva actual, presentan aportaciones diversas de distinto origen. De los pueblos más antiguos la pervivencia lingüística se deja notar, sobre todo, en los nombres toponímicos o en vocablos relacionados con

el mundo material más cercano a los primitivos pobladores; de las civilizaciones posteriores se han tomado los aspectos gramaticales (cuando los dominadores han ejercido el poder durante un gran período de tiempo), o aspectos léxicos que se han introducido adaptándose a reglas ya existentes.

En el caso concreto de Extremadura, los momentos históricos de mayor trascendencia para la formación de la variedad de habla son: la época de poblamiento primitivo, que constituye el sustrato repartido por toda la región; la época de Reconquista y Repoblación del territorio, verdadero momento de formación de lo que después denominaremos extremeño; y el largo período de tiempo en el que Extremadura ha permanecido en una situación de aislamiento respecto a la realidad nacional, con una precariedad extendida a todos los órdenes, que ha motivado la conservación de sus rasgos lingüísticos.

Pese a todo, desde la segunda mitad del siglo XX, se ha abierto en Extremadura, en lo que concierne a la cuestión del habla, una nueva época marcada por la creciente castellanización, favorecida por la ruptura con el pasado de atraso y depresión, ruptura en la que han intervenido múltiples factores (técnicos,

culturales, económicos, científicos e incluso religiosos).

Como complemento de los marcos geográfico e histórico en los que se desarrolla una variedad de habla, es necesario tener presente también el conjunto de tradiciones populares que se conservan en la comunidad, objeto de especial importancia por sus relaciones con las características idiomáticas y etnográficas de un pueblo.

La pérdida de antiguas costumbres no sólo supone el olvido de una parte de la esencia popular, sino también la desaparición de un caudal importante de voces relacionadas con cada una de las manifestaciones folclóricas: expresiones, cánticos y poemas que acompañan a multitud de tradiciones, refranes y sentencias populares, o la rica transmisión oral que afecta a cuestiones como la medicina popular o las leyendas antiguas. Todo un mundo, en suma, que desaparece ante nuestros ojos y que es difícil -por no decir imposible- recuperar en la mayoría de los casos.

1. EL TERRITORIO:

a) Características básicas del relieve:

Aunque el paisaje de alta montaña no es el más significativo de Extremadura, en Cáceres, la sucesión de cadenas montañosas es constante, especialmente en la mitad septentrional de la provincia. La altitud máxima se alcanza en el pico Calvítero de la Sierra del Losar, con 2401 m. Dentro del mismo sector occidental de la Sierra de Gredos se elevan distintas cumbres de considerable altura: La Loma de las Batallas (2258 m.), en la Sierra de Madrigal; el Casquero de Peones (2271 m.) y el Peludillo (2254 m.), en la de Villanueva; los Regajos del Guarro (2270 m.) y el Cancho (2274 m.), en la de Marinejos; Covacha (2399 m.) y el citado Calvítero (2401 m.), en la del Losar.

Continuación de la Sierra de Gredos en el Macizo Central es la Sierra de Tormantos, que se eleva sobre el Valle del Jerte en su sector meridional. La altitud máxima alcanzada por dicha sierra se sitúa en La Cuerda de los Infiernillos con 2240 m.

La barrera de los 2000 m. de altura ya no se sobrepasará en ninguna cumbre extremeña, pero atendiendo

a la importante extensión de las sierras, cabe destacar también las siguientes: Sierra de la Corredera (1238 m.), en el sector Sur de la Peña de Francia, dentro de la comarca de las Hurdes; el Cerro Jálama (1492 m.), en la Sierra de Gata; la Sierra de las Villuercas (1601 m.), ya en el cuadrante sur-oriental de la provincia; y las sierras de San Pedro, Montánchez y Guadalupe, cercanas a la provincia de Badajoz.

La altitud en la que se encuentran enclavados los pueblos cacereños se sitúa entre los 250 y los 600 m., sin presencia de pueblos de alta montaña, a excepción de Guijo de Santa Bárbara (876 m.), al Sur de la Sierra de Tormantos, y Cabañas del Castillo (786 m.), en la de las Villuercas. Otros municipios, aunque sin estar situados a una altura considerable, sí se elevan de manera notoria sobre los alrededores, como es el caso de Montánchez (707 m.), Segura de Toro (636 m.) o Eljas (591 m.), por citar algunos ejemplos de la red de puntos utilizada en nuestro trabajo.

En la provincia de Badajoz la orografía mantiene un nivel más regular que en la de Cáceres. El único pico que supera los 1000 m. de altura es el Tudia (1104 m.), en las estribaciones de Sierra Morena.

Según Gonzalo Barrientos Alfageme, de norte a sur, las unidades protagonistas del relieve son[1]:

1. El Sistema Central.
2. El piedemonte con los valles del Arrago, Alagón y Tiétar.
3. Los riberos del Tajo.
4. La penillanura trujillano-cacereña.
5. El sector occidental de los Montes de Toledo.
6. Las vegas del Guadiana.
7. La penillanura de la Serena y Tierra de Barros.
8. Sierra Morena.

b). Red fluvial:

Los dos grandes ríos extremeños son el Tajo y el Guadiana. Además, todos los ríos que nacen en tierras de Extremadura vierten sus aguas en alguno de estos dos, excepto el Malena, afluente del Duero, y el Viar y Bembézar, que desembocan en el Guadalquivir.

El río Tajo recibe sus aguas en Extremadura del Tiétar, Jerte-Alagón y Arrago, por su vertiente septentrional, y de los poco caudalosos Tamuja y

[1] G. Barrientos Alfageme: "Introducción geográfica a la historia de Extremadura", en AAVV: *Historia de Extremadura*, I, Badajoz, Universitas Editorial, 1985, p. 17.

Almonte, por su vertiente meridional. La construcción de grandes embalses a lo largo de su red hidrológica ha permitido, además de mejorar la precaria situación de abastecimiento, la instalación de sistemas de regadío y la implantación de cultivos no autóctonos en la región. Entre estos embalses -grandes productores de energía eléctrica- destacan el de Valdecañas, entre la comarca del Campo Arañuelo y los Ibores; el de Torrejón-Tiétar, enclavado en el Parque Natural de Monfragüe; el embalse de Gabriel y Galán, que recoge las aguas del río Alagón y de los arroyos procedentes de las Hurdes; el embalse de Alcántara, el más elevado sobre el nivel del cauce y el de mayor capacidad; el de Borbollón, que abastece al sector noroccidental de la provincia; y la presa de Cedillo, en la misma frontera hispano-lusa.

El río Guadiana presenta una fisonomía radicalmente distinta a la del Tajo. Definido como río irregular, de llanura y con un caudal escaso, permite un aprovechamiento mayor de sus aguas para el regadío. Por el margen derecho recibe las aportaciones del Ruecas y Gévora; por el izquierdo, las del Zújar y Matachel, ríos todos ellos que en período estival secan casi por completo su cauce.

Los embalses del Guadiana se concentran

principalmente en el primer tramo de recorrido por la provincia pacense (Cíjara, García Sola, Orellana y Zújar), con los que se abastece a las zonas regables de las Vegas Altas y Bajas.

La implantación de grandes zonas de regadío y la construcción de presas han motivado el nacimiento de núcleos rurales repartidos a lo largo del recorrido de los grandes ríos. En el cauce del Tajo y sus afluentes destacan las poblaciones de la Moheda, en el término de Gata, Alagón del Caudillo, en Galisteo, y el poblado Gabriel y Galán, en Guijo de Granadilla. En el cauce del Guadiana encontramos Zurbarán, Ruecas, Hernán Cortés y Pueblonuevo del Guadiana, entre otros.

c) Climatología:

En Extremadura, como en el resto del mundo mediterráneo, la climatología se caracteriza por el elevado valor de las temperaturas estivales y por la suavidad de los inviernos. No obstante, se aprecian distintas subzonas internas según los valores termométricos medios. Así, tenemos una primera área localizada en el extremo norte (Sierra de Gata, Hurdes, Tormantos-Gredos) en la que la temperatura media anual no supera los trece grados; el resto de la provincia de

Cáceres, así como la de Badajoz hasta Tierra de Barros, se sitúa en una media de diecisiete grados; por último, en las estribaciones de Sierra Morena, la temperatura desciende hasta los quince.

La irregularidad es la característica que define las precipitaciones en Extremadura. Las desigualdades pluviométricas internas contribuyen a crear la variedad paisajística de la región. Mientras en las sierras del Sistema Central las precipitaciones medias anuales se calculan entre los mil quinientos y los dos mil milímetros, en zonas centrales de Badajoz se recogen escasamente cuatrocientos.

La irregularidad de las lluvias también se presenta en sentido temporal. En Cáceres, en el período comprendido entre 1930 y 1970, se recogieron como media 481 mm. anuales; en 1974 el volumen fue de 305 mm. y en 1977 de 681 mm. En Badajoz la situación es similar: de los 876 mm. medidos en 1963 se pasó a los 207 en 1974.

El clima de Extremadura se ha definido como mediterráneo con débiles matices atlántico-continentales, distinguiéndose cuatro subtipos climáticos repartidos por la región:

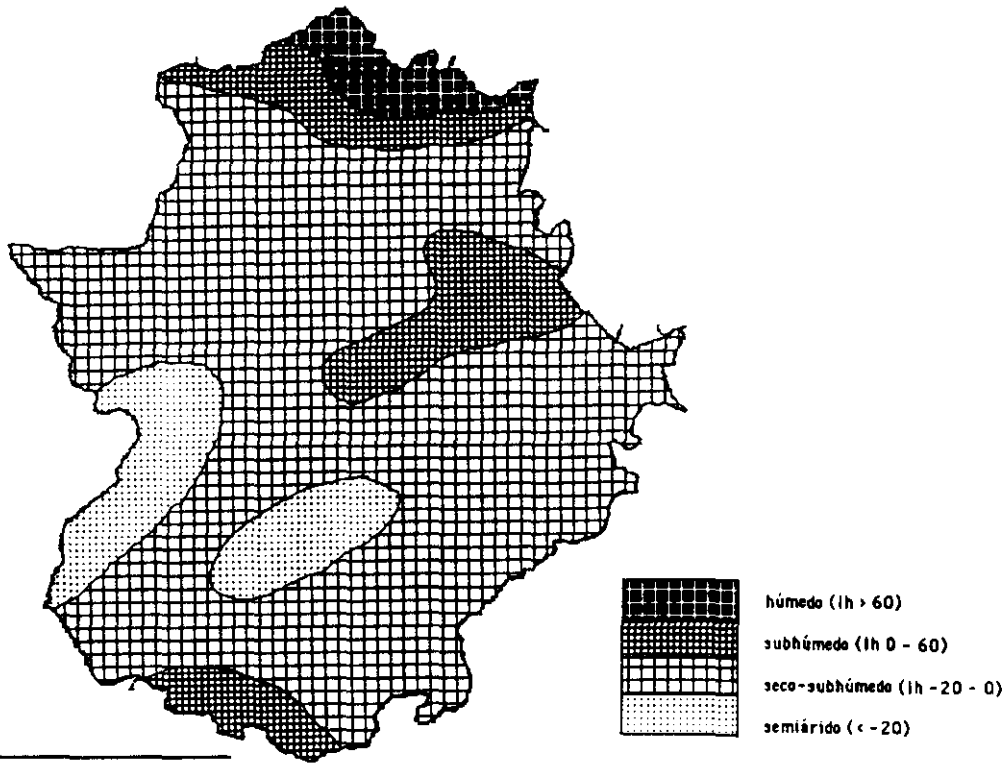
1. Tipo húmedo (Sistema Central), con precipitaciones abundantes y temperaturas suaves.

2. Tipo subhúmedo (Sierra Morena, Villuercas, Montánchez y piedemonte del Sistema Central), caracterizado por precipitaciones cercanas a los 1000 mm.

3. Tipo seco-subhúmedo (Jerez, Llerena, Azuaga, Serena, Montes, Alburquerque, Alcántara, Cáceres, Trujillo, Coria y Campo Arañuelo), representación climática general.

4. Tipo semiárido (Tierra de Barros, Vegas Bajas y Olivenza), con temperaturas por encima de la media y precipitaciones muy escasas[2].

TIPOS CLIMATICOS



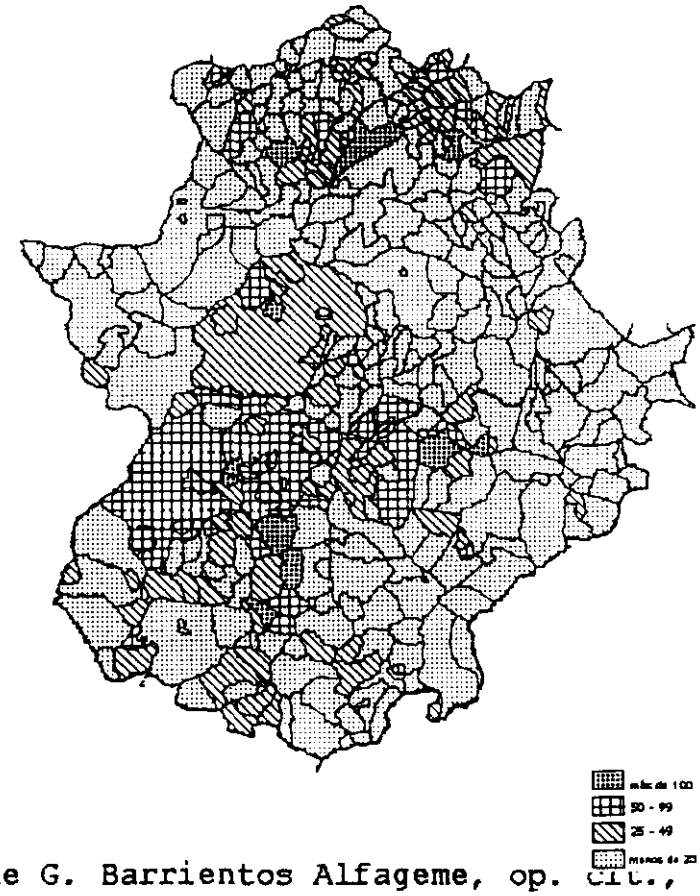
[2] Para una mayor información, véase G. Barrientos Alfageme, *Geografía de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial, 1990, p. 45.

(Tomado de G. Barrientos Alfageme, *Geografía de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial, 1990, p. 46)

2. LA POBLACIÓN:

Según el censo de 1991, Extremadura cuenta con 1.061.852 habitantes, lo que supone el 2,73% de la población española. Este bajo porcentaje, en una región tan extensa (41.602 km²), conlleva que la densidad sea, en la mayor parte del territorio, de menos de 25 h/km².

DENSIDAD DE POBLACION 1986



(Tomado de G. Barrientos Alfageme, op. cit., p. 96)

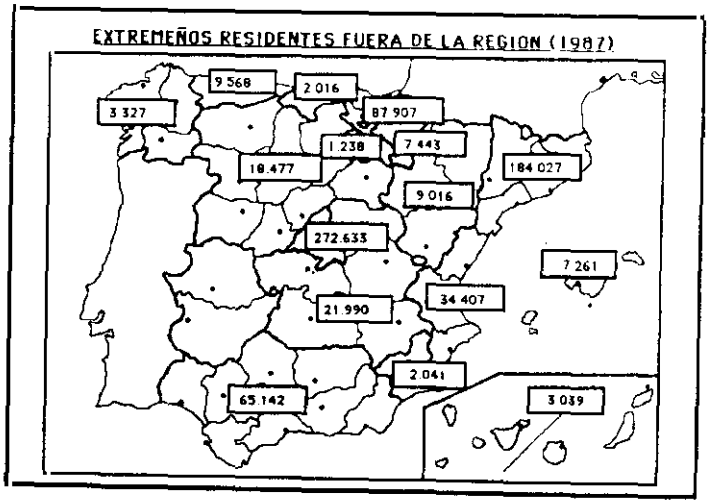
Los núcleos urbanos de importancia se sitúan en el doble eje de comunicaciones norte-sur y este-oeste, como corresponde a un territorio de paso. En el primero -continuador de la Vía de la Plata- se suceden las localidades de Monesterio, Fuente de Cantos, Zafra, Almendralejo, Mérida, Cáceres, Coria y Plasencia. En el segundo se observan dos ramificaciones: la que sirve de unión entre Madrid y Lisboa (Navalmoral de la Mata, Trujillo, Cáceres, Alcántara) y, ya en Badajoz, el Valle del Guadiana, donde se concentra la tercera parte de la población de esta provincia (Villanueva de la Serena, Don Benito, Mérida, Montijo y Badajoz).

Como en otros muchos aspectos, en lo referente a las características de los municipios, Cáceres y Badajoz son dos provincias completamente distintas. De los 218 ayuntamientos cacereños, 131 tienen menos de 1000 habitantes, mientras que de los 162 pacenses, tan sólo 47 no alcanzan esa cifra[3]. Estos datos ponen de manifiesto que en la Alta Extremadura tiene mayor peso la vida rural, mientras que en la Baja Extremadura las gentes se concentran en núcleos urbanos, lo cual también tiene consecuencias en las actividades económicas que se desarrollan en uno u otro lugar.

---

[3] *Anuario Estadístico de Extremadura*, 1993.

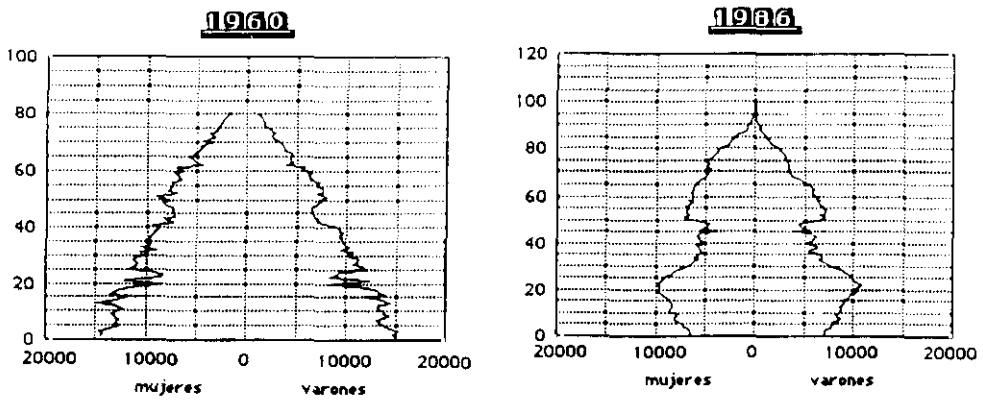
El aspecto más sobresaliente de la historia social extremeña es la emigración. Desde principios de siglo el balance es negativo, aunque en la primera mitad se mantiene en límites aceptables. Es a partir de 1950 cuando se dispara la salida masiva de extremeños: entre 1950 y 1980, más de 723.000 personas huyen de la precariedad, la explotación y el caciquismo en busca de nuevas oportunidades, bien en territorio nacional, bien en el extranjero. La mayor parte de ellos eligen como destino las regiones más industrializadas del país (Madrid, Cataluña, Vascongadas y Valencia), aunque también hay un buen número de nativos en Andalucía, Castilla-La Mancha, Castilla-León y Asturias.



(Tomado de G. Barrientos Alfageme, op. cit., p.116)

Esta tónica negativa se ha visto truncada por primera vez en el presente siglo a lo largo del quinquenio 1981-1985, en el que el saldo ha sido positivo a favor de la inmigración con 14.572 casos. Los inmigrantes proceden fundamentalmente de las comunidades fronterizas: Andalucía, Castilla-León, Madrid y Castilla-La Mancha.

La pirámide de población extremeña nos muestra un estado de progresivo envejecimiento con escaso índice de natalidad. En el gráfico correspondiente a 1986 se observa cómo se produce un estrechamiento entre los 30 y los 50 años, lo que prueba los desastres de la emigración, fenómeno que también influye en la baja tasa de natalidad, ya que las generaciones más fecundas se encuentran fuera del territorio.



Estructura de la población por edad y sexo

(Tomado de G. Barrientos Alfageme, op. cit., p. 122)

3. LAS ACTIVIDADES:

Extremadura es una región pobre. Entre los factores que se pueden aducir como responsables de esta situación cabe destacar los siguientes:

a) Situación de abandono en la que el Estado ha mantenido históricamente a Extremadura.
b) Falta de recursos propios para desarrollarse: minería casi inexistente e industria de carácter artesanal.

Tal situación ha dado como resultado la creación de una oligarquía terrateniente que explota a las masas campesinas. Es la oposición amo-criado en la que se basa el caciquismo y que, todavía hoy, se observa en algunos pueblos.

Pruebas de la depresión que sufre nuestra comunidad son: la escasa participación en el PIB nacional (1,84 % en 1988), la elevada tasa de paro (28,1 %), sólo aventajada por Andalucía, o el hecho de que el valor de la producción por km^2 sea cuatro veces menor que la media nacional.

Como corresponde a una región depauperada, el

sector primario cobra una especial importancia: la agricultura, la ganadería y la explotación forestal son los tres grandes bloques en los que se estructura el sector.

El cultivo que ocupa mayor superficie de explotación es la cebada, seguida del trigo, viñedo, girasol, maíz, avena y tabaco. Los mayores beneficios económicos se obtienen del maíz, con una gran diferencia respecto al viñedo, en segundo lugar, o al tabaco, la cebada y el trigo. Los cultivos arbóreos, como la cereza o la aceituna, también tienen su importancia.

La producción ganadera se sustenta en cuatro especies principales: ganado ovino, porcino, caprino y vacuno. Sin embargo, excepto en esta última, la reducción de cabezas ha sido considerable a partir de mediados de siglo. El porcino extremeño, por ejemplo, que en 1960 significaba el 14,3% del nacional, se ha visto reducido al 4,9% en 1986, con una pérdida de trescientas mil cabezas.

La tercera parte de la superficie regional está ocupada por el bosque. La producción forestal se organiza -como en el resto de España- en cuatro apartados: frutos (48,4%), corcho (28%), madera (14%) y

leña (9,6%), pero los beneficios internos tan sólo ascienden al 4% del total regional.

Pese a los intentos por parte de la Administración de dotar a Extremadura de una red industrial sólida (Plan Badajoz, declaración de Gran Zona de Expansión Industrial, etc.), elaborados más como propaganda que como verdadera preocupación de desarrollo regional, la realidad industrial extremeña ofrece un panorama desalentador. Tan sólo la producción de energía eléctrica, basada en el aprovechamiento de los embalses del Tajo y de la Central Nuclear de Almaraz, ocupa un puesto predominante entre los sistemas de producción industrial. Un ejemplo claro de la situación actual se encuentra en la explotación tabaquera: Extremadura produce las 3/4 partes del tabaco nacional, pero su elaboración la realizan empresas ajenas a la región.

Más de la mitad de la población activa extremeña con ocupación trabaja en el sector servicios, lo que demuestra el gran auge que ha experimentado en los últimos tiempos. La actividad comercial -escasa si se compara con los índices nacionales-, los Servicios de la Administración (sanidad, educación, justicia) y la rama de los transportes, tampoco ofrecen unos rendimientos que se puedan calificar de positivos. La red de

carreteras extremeñas es todavía deficiente, aunque en los últimos años ha mejorado de forma considerable; la sanidad se articula en hospitales insuficientes, con escasez de medios técnicos y humanos, y el sistema educativo permite el mantenimiento de las desigualdades sociales, ya que los centros de estudio se encuentran en zonas alejadas de los núcleos rurales.

1.3. EL MARCO HISTÓRICO.

En Extremadura -como en la mayor parte de la Península- se poseen pruebas materiales de la presencia de pueblos pertenecientes al período Paleolítico Inferior. Los restos hallados se concretizan, fundamentalmente, en hachas, raspadores, cinceles de piedra y buriles, procedentes de las fases Chellense-Abbevillense y Acheulense. De la cultura Musteriense (Paleolítico Medio), se han recogido muy pocos restos en nuestra región, pero éstos son abundantes en períodos posteriores correspondientes ya al Paleolítico Superior: Aurifiaciense, Solutrense y Magdaleniense. A esta última cultura pertenecen las pinturas rupestres aparecidas en la Cueva de Maltravieso (cerca de Cáceres).

Los rasgos comunes de todos estos pueblos anteriores a la aparición de la agricultura se resumen en los siguientes puntos:

__ Forman grupos familiares reducidos.

__ Se dedican a labores de caza y recolección.

__ Debido a las fluctuaciones en la presencia de animales para la caza, se caracterizan por una amplia movilidad.

__ Alta tasa de natalidad, alta mortalidad infantil

y edad de mortalidad baja.

__ Sus lugares de habitación son difíciles de precisar por la ausencia de estructuras arquitectónicas o por la incapacidad de encontrarlas debido a la acumulación de tierras.

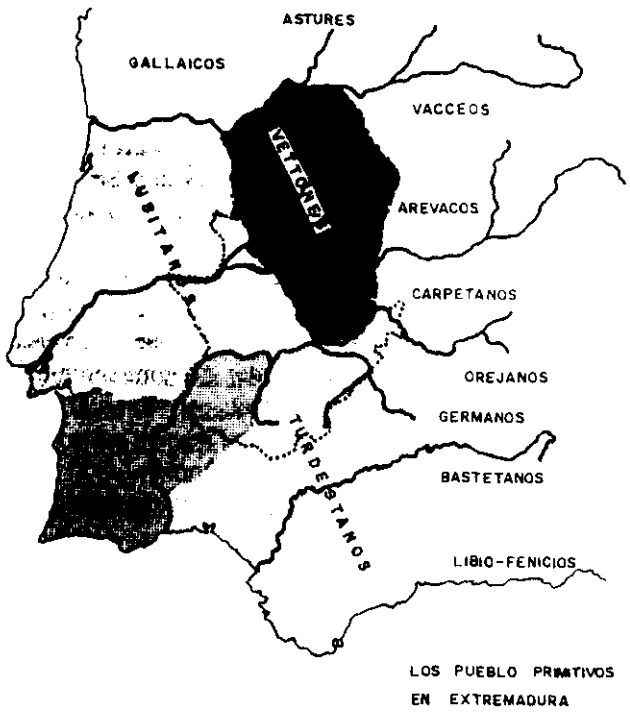
Con el paso del tiempo la organización social se hace más compleja; el clan deja paso a la tribu, más estable desde el punto de vista del asentamiento. Surge la cultura Dolménica, que ha dejado abundantes restos en Extremadura. Los conjuntos megalíticos más importantes de nuestra región se concentran en Valencia de Alcántara, Hernán Pérez, Aldea del Cano y Talavera la Vieja, en la provincia de Cáceres, y Olivenza, Barcarrota, Pizarrilla y Azuaga, en la de Badajoz.

Pero lo verdaderamente interesante de esta época de antiguos pobladores (protohistoria), para cuestiones relacionadas con la evolución lingüística, es la nueva etapa que se abre con la oleada de pueblos que invaden la Península alrededor del año 1000 a.C. (penetración de tribus célticas) y, sobre todo, la distribución de las culturas prerromanas en Extremadura (Lusitanos, Vettones, Túrdulos y Célticos).

Los Vettones ocuparon el cuadrante nororiental de

la actual provincia de Cáceres, donde se dedicaron casi exclusivamente a tareas ganaderas. Su legado cultural son los denominados "verracos", de los que existen muestras en Botija, Montehermoso, Segura de Toro, Malpartida de Plasencia y Hervás.

Los Lusitanos se instalaron entre el río Alagón y la actual frontera de Portugal. Descritos como un pueblo feroz, de costumbres salvajes y con acentuadas desigualdades sociales, fueron protagonistas de largas guerras contra Roma en la época de romanización.



(Tomado de M. Cardalliaguet Quirant, *Historia de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial, 1988,p. 34)

Los Túrdulos ocupaban la zona sur del Guadiana, en lo que hoy es la mayor parte de la provincia de Badajoz. Fue un pueblo ibérico que sucumbió pronto al yugo romano.

Todos estos pueblos, de habla indoeuropea, dejaron su huella, ya no sólo en la cultura material repartida por todo el territorio, sino también en los nombres de los lugares que ocuparon: los topónimos.

Aunque el problema de la invasión ligur todavía no está definitivamente resuelto, sí parecen, en efecto, de este origen topónimos como 'Ambroz' (río cercano a las ruinas romanas de Caparra)[1], 'Ambrum' (garganta que va desde Pinajarro hasta el río Santihervás)[2], 'Magasca' (río de la provincia de Cáceres que desemboca en el Tajo), el propio 'Badajoz', en el que se descubre el sufijo mediterráneo *-oz*, frecuente en muchos nombres toponímicos de España y del noroeste de Italia (territorio ligur)[3].

Nombres célticos transmitidos por contacto con los

---

[1] Véase M. Mayans Castaños, *Artes y pueblos primitivos de la Alta Extremadura*, Plasencia, La Victoria, 1957, p. 166.

[2] Ídem.

[3] Véase R. Menéndez Pidal, *Toponimia prerromana hispánica*, Madrid, Gredos, 1968, p. 102-103.

latinos, formando híbridos, también son frecuentes en la toponimia: Vª mansio It. Ant. Mirobriga (Capilla), Nertobriga Concordia Iulia (Fregenal de la Sierra), Turobriga (en las cercanías de Aroche), Arabriga (en el norte de Cáceres), Augustobriga (Talavera la Vieja)[4].

De la raíz ibérica *ibar* 'río' parece que procede el topónimo Ibor (río de la zona suroriental de la provincia de Cáceres y apellido de los pueblos ribereños: Mesas de Ibor, Fresnedoso de Ibor, Bohonal de Ibor, Castañar de Ibor y Navalvillar de Ibor), aunque no faltan voces que pongan en tela de juicio esta posible etimología al considerar que la raíz ibérica *ibar* "no encaja bien en estos lugares"[5].

La llegada de los romanos a la Península supuso -como no podía ser de otra manera en un período de conquista- la aniquilación de las culturas indígenas y la imposición de nuevos modos de vida y de un nuevo lenguaje. El latín se impuso como lengua y se convirtió en elemento unificador de los procesos comunicativos, dando cohesión a las formas de expresión en la inmensa mayoría de los territorios peninsulares.

---

[4] Véase V. García de Diego, "Escarceos de toponimia extremeña", *REE*, 1975, pp. 394-395.

[5] Ídem, p. 395.

Los principales asentamientos romanos en Extremadura fueron Emerita (Mérida), Metelinum (Medellín), Norba Caeserina (Cáceres) y Turgalium (Trujillo). Como afirma Marcelino Cardalliaguet Quirant, "la colonia Augusta Emerita se convertiría en uno de los nudos de comunicación más importantes de toda Hispania, ya que las tres grandes calzadas que cruzaban la Lusitania y la ponían en comunicación con el resto de las provincias, convergían en ella"[6]. Estas tres calzadas eran la *Via de la Plata*, de Emerita (Mérida) a Asturica Augusta (Astorga); la *Via Dalmatia*, de Olissipo Felicitas Iulia (Lisboa) a Toletum (Toledo) y Caesaraugusta (Zaragoza); y la *Via Guinea*, que partía de Bracara Augusta (Braga) y Conimbriga (Coimbra) y llegaba a Emerita (Mérida)[7]. Este nudo de comunicaciones prueba, desde fecha muy temprana, lo que se ha venido repitiendo siempre sobre el carácter fronterizo y de tierra de paso de Extremadura.

La presencia romana en Extremadura dejó sentadas las bases de la evolución lingüística posterior -al igual que en el resto de la Romania- y perpetuó

---

[6] M. Cardalliaguet Quirant, *Historia de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial, 1988, p. 46.

[7] También se localizan en Mérida otras seis calzadas que la ponían en comunicación con Córdoba, la desembocadura del Guadiana, Sevilla, Lisboa -por otros dos itinerarios- y Zaragoza -por Lusitania-.

topónimos en la región, entre los que destacan, aparte de los consabidos Mérida, Coria, Medellín o Herrera, los que se derivan de antiguos posesores latinos: Montánchez, Ruecas, Eljas, Cedillo, Botija, etc. Según la opinión de Sánchez Salor, "en Cáceres, los topónimos que responden al nombre del posesor antiguo no presentan sufijo de posesión (*-anus, -enus, -inus*) con tanta frecuencia como en otras regiones. Son más frecuentes los topónimos que responden al viejo sufijo *-ius, -ia,* o *-ilius, -ilia,* o incluso a un genitivo latino"[8].

La invasión árabe propició un nuevo golpe de timón a la historia de la Península. Los árabes -como ya ocurrió siglos antes con los romanos- extendieron una nueva mentalidad y un nuevo patrón de vida entre los pueblos conquistados: construyeron nuevas edificaciones (alcázares, adarves, almenas), introdujeron cultivos hortofrutícolas (albaricoque, albérchigo, acelga, altramuz), perfeccionaron los sistemas de riego (acequias, norias, aljibes, albercas, azudas), impusieron un nuevo modelo de pesas y medidas (quilates, arrobas, quintales, fanegas, maquilas), extendieron sus instituciones jurídicas y ocupaciones (alcalde, alguacil, albañil, alfarero) y dejaron -en fin- una

[8] E. Sánchez Salor, "Topónimos derivados de nombres de 'possesores' latinos en la provincia de Cáceres", en AAVV: *Estudios dedicados a Carlos Callejo Serrano*, Cáceres, Diputación Provincial, 1977, p. 732.

huella imborrable en la toponimia[9].

El territorio que hoy ocupa la Baja Extremadura perteneció, en una primera etapa de dominación, a la provincia musulmana 'Al-Garb' ("el occidente"), que también integraba los territorios portugueses de la Lusitania romana. Esta provincia conoció un momento de gran prosperidad económica, "surgieron entonces *numerosas poblaciones que aún hoy conservan sus nombres* árabes. La agricultura y la artesanía extremeñas se enriquecieron con nuevos cultivos y especialidades, se multiplicaron las ferias y mercados, e, incluso, las fiestas populares de muchos pueblos actuales recogen la huella cultural de los musulmanes."[10]

De la época árabe sobreviven numerosos topónimos en nuestra región. Miguel Asín Palacios[11] ofrece una lista de 63 nombres de lugar que proceden directamente del árabe y otros 20 "probable o seguramente arábigos no descifrados todavía"[12]. Entre los primeros cita los

---

[9] Véase R. Menéndez Pidal, ***Manual de Gramática Histórica Española***, Madrid, Espasa-Calpe, p. 22-24.

[10] M. Cardalliaguet, op.cit., p.66.

[11] M. Asín Palacios, *Contribución a la toponimia árabe en España*, Madrid, CSIC, 1944, 2ª ed.

[12] El término AMBROZ, que para Asín Palacios procede de un nombre propio de persona árabe, tiene su origen -como ya ha sido puesto de manifiesto- en la lengua de un pueblo prerromano, probablemente ligur.

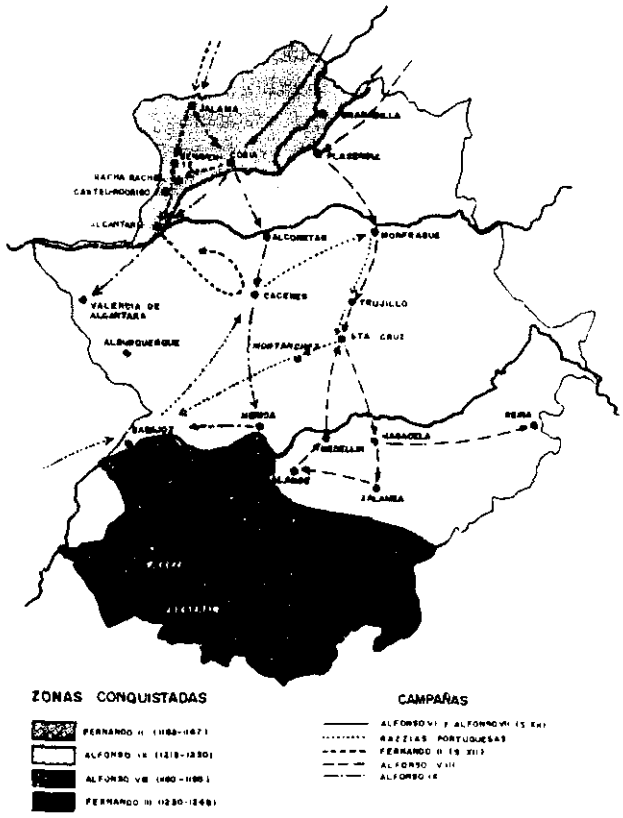
siguientes: Alanje ('la culebra'), Albalá ('la cloaca'), Albuera ('la laguna'), Alcántara ('el puente'), Alía ('alta'), Ceclavín ('esclavos'), Jaraiz ('campo labrado'), Táliga ('libre de impuestos'). Entre los segundos, Alcarrache, Alcollarín, Alcuéscar, Almoharín, Bembézar, Guadajir y Guadarranque. La densidad toponímica árabe en Extremadura es de 2-3 nombres por cada 100 km2[13].

El período que se abre a partir de la segunda mitad del siglo XII es crucial para el desarrollo lingüístico de Extremadura y para la determinación de su variedad de habla. El proceso de Reconquista va a sentar las bases de la organización administrativa y política de nuestra región; el proceso de Repoblación provocará la existencia de diferencias internas desde el punto de vista lingüístico. A lo largo de todo este período, Extremadura se convertirá en "marca fronteriza entre gentes de distinta raza, de distinta lengua o de distinta cultura"[14] (musulmanes, leoneses, castellanos y antiguos pobladores del reino de Portugal).

---

[13] Véase C. Lleal, *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona, Barcanovam, 1990, p. 194.

[14] M. Cardalliaguet, op.cit, p.81.



(Tomado de M. Cardalliaguet, op. cit., p. 86)

La Reconquista cristiana del territorio extremeño se articula en dos fases bien diferenciadas: la primera se desarrolla a lo largo del siglo XII, la segunda durante el siglo XIII.

En la primera etapa de Reconquista el norte

extremeño quedó teóricamente repartido, mediante el Tratado de Sahagún, entre los Reinos de León y Castilla: la franja territorial al Oeste de la antigua calzada romana de la Vía de la Plata se anexionaría al Reino de León (Fernando II); el margen oriental de dicha calzada pasaría a formar parte del Reino de Castilla (Sancho III).

En la segunda etapa se consolidan definitivamente las posesiones conquistadas y se extiende el territorio cristiano por la región. En 1218 se toma la plaza de Alburquerque; entre 1227 y 1232 se reconquistan Cáceres, Badajoz, Mérida, Montánchez y Trujillo. Medellín, Alanje y Santa Cruz de la Sierra cayeron en poder cristiano en 1234. Por último, en 1248, Fernando III (rey de Castilla y de León) toma Montemolín, en el Sur de Badajoz.

La repoblación de los territorios reconquistados es un elemento trascendental para el estudio de la actual distribución lingüística de Extremadura. El origen, leonés o castellano, de los colonos determinará la extensión y perpetuación de rasgos dialectales distintos en la región.

Los reyes leoneses y castellanos concedieron amplios fueros y privilegios a numerosas poblaciones con

la intención de atraer nuevos pobladores (Coria, Cáceres, Usagre, Plasencia, etc.). Extremadura, al finalizar la etapa de Reconquista, era un desierto demográfico: los mudéjares quedaron asentados en aldeas y pueblos, mientras que los primeros cristianos se instalaron en ciudades[15]. Los reyes castellano-leoneses contaron con la ayuda de las Órdenes Militares para proceder a la repoblación de estas tierras (Caballeros Templarios, Frates de Cáceres, Orden de Alcántara, Orden de Calatrava).

Aunque es difícil precisar el origen concreto de los repobladores de numerosos puntos, sí podemos afirmar que el elemento leonés tuvo una participación más activa de lo que tradicionalmente se ha creído[16]. A pesar de todo, habría que tener en cuenta, no sólo el origen nativo de estos pobladores, sino también las relaciones entre unos y otros, que harían modificar, a lo largo del tiempo, la estructura lingüística de estas zonas. En palabras de M. Alvar, "en la frontera, con los castellanos, habría leoneses que podrían decir *axan, en*

---

[15] A raíz de la rebelión musulmana de 1263, el rey Alfonso X el Sabio se vio obligado a iniciar una nueva reconquista de zonas ampliamente pobladas por mudéjares (como el Valle del Guadiana), que fueron condenados al destierro, por lo que grandes extensiones de tierra quedaron desiertas.

[16] Véase F. Flores del Manzano, "Incidencia del factor histórico en la configuración geolingüística de Extremadura", en AAVV., *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1449-1459.

na plaça, demays, o cosas parecidas, porque la vida no está en la uniformidad, sino en tantas y tantas diferencias como se pueden encontrar entre unas gentes que vienen de sitios diversos, que se han acercado para gozar las ventajas de la puebla, que se detienen en el mercado o que van y vienen sin encontrar su reposo"[17]. Si ya en estos primeros momentos de la formación dialectal extremeña se postulan problemas de interacción entre las distintas variedades, qué no decir de la actual situación, en la que los leonesismos ya no permiten aventurar hipótesis sobre orígenes, al haberse extendido a zonas ajenas al primitivo territorio leonés, y los castellanismos se han hecho generales en todas las áreas.

De este período histórico proceden numerosos topónimos que reflejan distintos orígenes. De la presencia de las Órdenes Militares se documentan, entre otros, Arroyo de San Juan, Santiago de Carbajo, Nava de Santiago, San Vicente de Alcántara, Villa del Rey, Villa Gonzalo, etc. Las poblaciones sureñas de Badajoz con el apellido de León proceden de San Marcos de León, de la que dependían eclesiásticamente: Calera de León, Segura de León, Fuentes del León, etc. Las Puebla y Villafranca

[17] M. Alvar, "Prólogo", en E. Ramírez Vaquero, *El Fuero de Plasencia*, I, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1987, pp. 15-16.

denotan aspectos concretos de la repoblación: Puebla del Prior, Puebla de la Calzada, Villafranca de los Barros, etc.[18]

Extremadura, durante los siglos XV y XVI "se convierte en un núcleo subdesarrollado con graves conflictos sociales"[19]. Según Rodríguez Sánchez, esta situación está motivada por las siguientes causas:

1. Acumulación de cargos públicos en familias nobles.
2. Control económico que realizan los nobles en perjuicio del pueblo llano.
3. Autoritarismo del concejo y la nobleza sobre las poblaciones de su término.
4. Esfuerzos económicos y humanos exigidos a la población.
5. Diferenciada apariencia y comportamiento social de los poderosos[20].

Esta precaria situación social y económica se ve compensada en dos frentes distintos, que, aunque puedan

---

[18] Véase V. García de Diego, op. cit., pp. 398-399.

[19] Á. Rodríguez Sánchez, "Introducción a la historia de Extremadura", *Boletín de la Sociedad Europea de Profesores de Español*, VIII, 1976, p. 68.

[20] Ídem, pp. 68-70.

parecer tópicos, no son sino la cruda realidad, en cierto modo favorecida por esa situación de empobrecimiento generalizado[21]. Nos estamos refiriendo a la cuestión de la contribución extremeña al proceso de conquista de América y al desarrollo intelectual de la Extremadura del Siglo de Oro.

En el primer bloque hay que citar las extraordinarias hazañas de personajes como Vasco Núñez de Balboa (descubridor del Mar del Sur), Francisco Pizarro (conquistador del Imperio Inca del Perú), Hernán Cortés (conquistador del Imperio Azteca de México), Pedro de Alvarado (explorador de Guatemala), Hernando de Soto (descubridor del Mississipi) y Francisco de Orellana (descubridor del Amazonas), por citar sólo los nombres más sobresalientes de la aventura americana[22].

Dentro del segundo bloque destacan distintas figuras extremeñas en el campo de las letras y las artes, entre los que se encuentran humanistas como Bartolomé de Torres Naharro, Diego Sánchez de Badajoz, Francisco Sánchez de las Brozas "el Brocense" y Benito Arias Montano, y los pintores Luis de Morales "el

---

[21] Véase M. Cardalliaguet, op. cit., pp. 139-152.

[22] Los motivos que llevaron a los conquistadores y sus seguidores a América no fueron otros que los de medrar económica y socialmente, exactamente igual que los emigrantes de los años 60 y 70 de nuestro siglo.

Divino" y Francisco de Zurbarán. A ellos habría que añadir multitud de nombres que representaron el saber de su época en diferentes campos (arquitectura, escultura, jurisprudencia, etc.).

La época que se abre a partir del siglo XVII, que se extiende hasta la primera mitad del siglo XVIII, aunque con repercusiones muy posteriores, está marcada por una profunda decadencia política, económica y social, no sólo en Extremadura, sino también en el resto de España. Sin embargo, en Extremadura el problema se acentúa como consecuencia de la proximidad geográfica con Portugal, territorio hostil con motivo de las dos guerras que protagonizó esta nación.

Durante el siglo XIX se produce cierta recuperación demográfica en nuestra región, pero los problemas sociales y económicos siguen presentes como una lacra imposible de solucionar. En este sentido, aceptamos plenamente la opinión de Rodríguez Sánchez, recogida en la siguiente cita:

"Extremadura es y ha sido a lo largo de la historia una región deprimida. Este carácter no se debe a la escasez de recursos económicos, sino a la forma con que éstos han sido explotados y al peculiar reparto que no ha beneficiado más que a un sector minoritario de la población. Extremadura, aún hoy, es una región

esencialmente agraria. Su población ha permitido que la propiedad de la tierra y de la cabaña ganadera estuviese en manos de la nobleza y el clero. Este monopolio económico es la causa fundamental de que el pueblo extremeño se nos aparezca como una entidad sojuzgada, sin derechos, sin posibilidades de progreso, cuya liberación ha ido lográndose mediante el desarraigo de la emigración"[23]

Duras palabras que definen breve, pero contundentemente, la realidad del pueblo extremeño. Evitando formular juicios de valor, conviene, no obstante, hacer un comentario a la actual situación de Extremadura: el aparente desarrollo que se siente en el plano institucional y de infraestructuras no tiene relación directa con la evolución social del pueblo extremeño: de poco les sirve a los habitantes una región con carreteras y autovías modernas si en esa región la tasa de paro se sitúa en porcentajes alarmantes o la renta per cápita es la más baja del conjunto nacional.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA (GEOGRAFÍA E HISTORIA)

AAVV (1985): *Historia de Extremadura*, 4 vols., Badajoz, Universitas Editorial.

AAVV (1986): *Historia de la Baja Extremadura*, Badajoz, Real Academia de Extremadura.

[23] Á. Rodríguez Sánchez, op. cit., pp. 70-71.

BARRANTES, Vicente (1977): *Aparato bibliográfico para la historia de Extremadura* (Reimpresión en tres tomos), Badajoz, Institución Cultural Pedro de Valencia.

BARRIENTOS ALFAGEME, Gonzalo (1990): *Geografía de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial.

BELTRÁN LLORIS, Miguel (1973): *Estudios de arqueología cacereña*, Zaragoza, Universidad.

BENITO BOXOLLO, Simón (1952): *Historia de Cáceres y su patrona*, Cáceres, Biblioteca Extremeña.

CARDALLIAGUET QUIRANT, Marcelino (1988): *Historia de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial.

CORCHÓN GARCÍA, Justo (1955): *Bibliografía geográfica extremeña*, Badajoz, Imprenta Provincial.

_____ (1973): *El Campo Arañuelo*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.

CORTÉS CORTÉS, Fernando (1982): *Guerra en Extremadura: 1640-1668*, Badajoz, Diputación Provincial.

FLORES DEL MANZANO, Fernando (1985): *Historia de una comarca alto-extremeña, el Valle del Jerte*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

_____ (1992): *El bandolerismo en Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial.

GERBERT, Marie-Claude (1989): *La nobleza en la Corona de Castilla: sus estructuras sociales en Extremadura, 1454-1516*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Alberto (1993): *Las poblaciones de la Baja Extremadura*, Badajoz, Caja de Ahorros.

GURRIA GASCÓN, José (1985): *El paisaje de montaña en Extremadura: delimitación, economía y población*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

HURTADO DE SAN ANTONIO, Ricardo (1977): *Corpus Provincial de Inscripciones Latinas (CPIL)*, Cáceres, Diputación Provincial.

MARCOS GONZÁLEZ, Mª Dolores (1971): *La España del Antiguo Régimen: Castilla la Nueva y Extremadura* (Fasc. IV), Salamanca, Universidad.

MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo (1983): *Las comunidades de villa y tierra de la Extremadura castellana (estudio histórico y geográfico)*, Madrid, Editora Nacional.

MARTÍNEZ QUESADA, Juan (1965): *Extremadura en el siglo XVIII: Partido de Cáceres*, Cáceres, Caja de Ahorros.

MELÓN JIMÉNEZ, Miguel Ángel (1989): *Extremadura en el Antiguo Régimen: economía y sociedad en tierras de Cáceres, 1700-1814*, Mérida, Editora Regional.

MERINO NAVARRO, J. P. (1976): *Notas sobre la desamortización en Extremadura*, Madrid, Fundación Universitaria Española.

PACHECO PANIAGUA, Juan Antonio (1991): *Extremadura en los geógrafos árabes*, Badajoz, Diputación Provincial.

PAREDES APARICIO, Antonio (1985): *Historia Nacional de Extremadura*, Cádiz, San Rafael.

PÉREZ MARÍN, Tomás (1993): *Historia rural de la Baja Extremadura: crisis, decadencia y presión fiscal en el siglo XVII*, Badajoz, Diputación Provincial.

PINO GARCÍA, José Luis (1991): *Extremadura en las luchas*

políticas del siglo XV, Badajoz, Diputación Provincial.

POLO BENITO, J. (1919): *El problema social del campo en Extremadura*, Salamanca.

RODRÍGUEZ BLANCO, Daniel (1985): *La orden de Santiago en Extremadura*, Badajoz, Diputación Provincial.

RODRÍGUEZ DÍAZ, Alonso (1986): Arqueología de Tierra de *Barros*, Mérida, Editora Regional.

RODRÍGUEZ SÁNCHEZ, Ángel (1976): "Introducción a la historia de Extremadura", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, VIII, pp. 65-71.

_____ et al. (1986): *Gobernar en Extremadura. Un proyecto de gobierno en el siglo XVIII*, Cáceres, Asamblea de Extremadura.

ROJO Y ALBORECA, Paloma (1987): *La mujer extremeña en la baja Edad Media, amor y muerte*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

SAYANS CASTAÑOS, Manuel (1957): *Artes y pueblos primitivos de la Alta Extremadura*, Plasencia, La Victoria.

ZULUETA ARTALOYTIA, J. A. (1977): *La tierra de Cáceres. Estudio geográfico*, Madrid, CSIC.

1.4. LAS TRADICIONES POPULARES.

El complejo mundo de las tradiciones populares requiere un estudio minucioso que nosotros ahora no podemos llevar a cabo. Aquí vamos a presentar el esquema general con el que se debería abordar la tarea y desarrollaremos únicamente aquellos puntos que contribuyan a dar una imagen coherente y de conjunto del folclore extremeño.

La investigación geográfico-lingüística, desde la implantación del método "Wörter und Sachen", no ha permanecido ajena a la importancia de las tradiciones. En los atlas incluso han tenido cabida ciertas manifestaciones relacionadas con referentes concretos que son interrogados (canciones, sentencias, refranes, etc.). Si la geografía lingüística se define como el estudio cartográfico de las hablas populares, es lógico que se atienda también a la recogida del acervo cultural tradicional, no sólo en lo que se refiere a la cultura tradicional material (instrumentos agrícolas, procedimientos de siembra, formas de elaborar el vino o el aceite, etc.), sino también a la cultura tradicional espiritual (cancionero musical, gastronomía, supersticiones, ritos populares, etc.)[1].

[1] Para una visión más amplia de estos asuntos remitimos a la

Una caracterización completa de las tradiciones populares extremeñas debería contener, a nuestro juicio, los siguientes apartados:

1. Desarrollo del ciclo vital.

a) Nacimiento, bautizo, infancia.

b) Ritos de paso: los quintos.

c) Noviazgo y matrimonio.

d) Muerte. Costumbres funerarias.

2. Desarrollo del ciclo festivo.

a) Navidad y año nuevo.

b) Carnaval.

c) Cuaresma y Semana Santa.

d) Ciclo primaveral.

e) San Juan.

f) Fiestas locales de verano y otoño.

3. Religiosidad popular: Hermandades y Cofradías. Culto a la Virgen y a los Santos. Ritos paralitúrgicos.

4. Música popular.

---

bibliografía -más selectiva que completa- que ofrecemos al final del apartado.

5. Gastronomía.

6. Vestimenta tradicional.

7. Juegos populares.

8. Supersticiones y creencias.

Los estudios del folclore extremeño se dividen claramente en dos tipos: los que tratan de forma específica alguna de las manifestaciones anteriores y los que optan por una visión general, reduciendo la geografía. De los primeros trataremos más extensamente en las páginas que siguen. Entre los segundos destaca el excepcional trabajo de Fernando Flores del Manzano, en el que se analiza la vida tradicional en el Valle del Jerte[2]. Este estudio es prueba fehaciente de cómo la investigación folclórica proporciona abundantes materiales lingüísticos (en especial lexicográficos), o mejor aun, cómo la investigación folclórica es, a la vez, investigación lingüística.

La **música popular** es uno de los campos más desarrollados del folclore extremeño. Los cancioneros

---

[2] F. Flores del Manzano, *La vida tradicional en el Valle del Jerte*, Mérida, Asamblea de Extremadura, 1992.

recopilados contienen gran cantidad de composiciones, unas típicamente extremeñas (de carácter regional o local), otras compartidas con regiones cercanas[3]. La tradición más antigua de los cantos extremeños posee las principales características de la tendencia meridional: "carácter indolente, tristón, melismas (adornos melódicos), desinencias cadenciales que van al primer grado de la escala andaluza (...), armónico unas veces, melódico otras"[4]. Pero este esquema raramente aparece en estado puro, sino que se combina con la escala menor europea. Por ello las melodías del folclore musical extremeño pueden ser definidas como "módulos andaluces con ingerencias (sic) modales europeas"[5].

Los cancioneros más representativos de nuestra región son los de Bonifacio Gil -primer gran estudioso de la música popular extremeña-, Emilio González Barroso y Francisco García Muñoz[6]. Otros investigadores se han

---

[3] Según Bonifacio Gil, Extremadura es la región de España que más ha influido en el ambiente folclórico de Hispanoamérica: "En los cancioneros de Puerto Rico y Méjico vemos -en muchos de sus ejemplos- que existen giros, y hasta frases enteras, que coinciden en un todo con las tonadas extremeñas, incluyendo el texto poético" (B. Gil, *El canto de relación en el folklore infantil de Extremadura*, Badajoz, Centro de Estudios Extremeños, 1943, p. 5).

[4] B. Gil, *Folklore extremeño*, Badajoz, Diputación Provincial, 1938, p. 8.

[5] Idem.

[6] B. Gil, *Cancionero popular de Extremadura. Contribución al folklore musical de la región*, 2 vols., Badajoz, Diputación Provincial, 1956-1965.
E. González Barroso, *Cancionero popular extremeño*, Badajoz, Universitas Editorial, 1985.

centrado en la selección y estudio de composiciones recogidas en la provincia de Cáceres o en alguno de sus municipios. Tanto Manuel García Matos como Ángela Capdevielle basan sus cancioneros en composiciones altoextremeñas[7]; Francisco García Redondo recoge el cancionero de Arroyo de la Luz[8], y Pedro Majada Neila se centra en el de la Garganta (Cáceres)[9]. En este sentido conviene advertir que el estudio del folclore extremeño -no sólo en lo que afecta a lo musical- se encuentra más desarrollado en Cáceres que en Badajoz.

Extremadura también posee su propio **traje regional.** Éste responde a las características generales del traje de Montehermoso (Cáceres), a pesar de que "es de diferente tipo que los restantes de la provincia. La gorra, la escravina y lo corto y abultado de sus sayas le ofrecen una particular silueta. Tiene una indudable semejanza con el de los pueblos del oeste de la provincia de Toledo, y concretamente con el de Lagartera, aldea que también nos brinda un traje

---

F. García Muñoz, *Canciones populares de Extremadura para coro mixto*, Mérida, Editora Regional, 1991.

[7] M. García Matos, *Lírica popular de la Alta Extremadura*, Madrid, Unión musical española, [1944].
A. Capdevielle, *Cancionero de Cáceres y su provincia*, Cáceres, Diputación Provincial, 1969.

[8] F. García Redondo, *Cancionero arroyano*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense', 1985.

[9] P. Majada Neila, *Cancionero de la Garganta (Cáceres)*, Cáceres, 1984.

particular"[10].

Badajoz, según la opinión de Nieves de Hoyos Sancho, no es una provincia rica en trajes regionales (se atiende más a la necesidad que al arte). Pero, aun así, se pueden distinguir cuatro tipos: el de la zona que linda con Andalucía (marcado por la influencia del traje andaluz), el de la Siberia (en el que se conservan detalles impuestos por la necesidad, como el zurrón del pastor), el del Noroeste (que se acerca al modelo cacereño) y el de la comarca de la Serena (el más completo e interesante de todos, distinguiéndose trajes de labrador y de pastor, de diario y de fiesta -entre los hombres- y trajes con sayas variadas -entre las mujeres-)[11].

En Cáceres la existencia de traje regional está más extendida que en Badajoz, aunque, "en realidad, el traje cacereño no tiene más que tres tipos, y es curioso que dos de ellos se den al norte del partido judicial de Plasencia, a muy poca distancia, en Montehermoso y Cabezabellosa. El tercer tipo es el del resto de la provincia, incluida la capital: pues, aunque existen diferencias dignas de tenerse en cuenta, no son sino

---

[10] N. de Hoyos Sancho, "El traje regional de Extremadura", *RDTP*, XI, 1955, p. 368.

[11] Idem.

variedades comarcales dentro del mismo tipo de indumentaria"[12].

El campo tradicional más amenazado -en muchas ocasiones incluso extinguido- es el que hace referencia a los **juegos infantiles.** El juguete fabricado ha sustituido a la imaginación y a la inventiva popular. Ahora ya resulta cuanto menos extraño encontrar en las plazas y en las calles de nuestros pueblos -incluso en los más aislados y pequeños- grupos de muchachos practicando alguno de esos juegos. Pero con la pérdida de estas prácticas lúdicas no sólo se está perdiendo el juego en sí, sino que también -y lo que es más importante- se están llevando al olvido multitud de composiciones que pertenecen al cancionero popular y gran cantidad de expresiones únicamente pronunciadas en el marco del juego infantil[13]. Hoy, hasta los nombres de estos juegos, en la mayoría de los casos, no nos dicen nada, son totalmente desconocidos y carecen, por tanto, de un referente real. En Peñalsordo (Badajoz), por ejemplo, "había juegos que eran comunes a muchachos y muchachas (...) tales como el 'cábiro', la 'bucha ca puro', el 'jilo negro', las 'escondichas', el 'pitín

---

[12] Ídem, p. 353.

[13] Un buen repertorio de estas composiciones cancioneriles -recopiladas en Madroñera y Trujillo (Cáceres)- se puede consultar en el trabajo de M. Curiel Merchán, "Juegos infantiles de Extremadura", *RDTP*, I, 1944-45, pp. 162-187.

miné', el 'cucharón', el 'piso',... Otros eran plenamente femeninos; así las 'casitas', el 'ratón que te pilla el gato', la 'comba',... Y por último, los del mundo masculino propiamente(...). Entre estos últimos señalamos el 'jincote', el 'marro', la 'reja', el 'tango', el 'envido', el 'abejorro', las 'espadas', los 'pelotazos' o 'pelota al boche',... y la variedad de las llamadas 'burras'"[14].

Otro tema folclórico amenazado de extinción a causa de la creciente industrialización y el consiguiente abandono de la tradición oral -fundamental vehículo de transmisión de estos saberes- es el que afecta a las **supersticiones y creencias**, en especial a la rica parcela de la **medicina popular**. Los remedios naturales, herederos de tradiciones centenarias, van siendo poco a poco abandonados en el entorno rural como consecuencia de la adopción de remedios científicos procedentes de la veterinaria y la medicina moderna. A esto hay que unir el hecho de que las generaciones jóvenes ya no se sienten atraídas por este mundo de la magia y la superstición. Según Fernando Flores, "la evolución del mundo contemporáneo, la acción escolar, y la función niveladora de los medios de comunicación han producido

[14] A. García Galán, "Juegos en Extremadura: la 'Calva' en Peñalsordo", *REE*, XXXVII, 1981, pp. 486-487.

una profunda ruptura generacional, de tal suerte que en los jóvenes, enfrentados a una realidad tan dispar a la que experimentaron sus progenitores, apenas tienen cabida las supersticiones tradicionales"[15]. Lo mismo cabría decir de otros muchos campos etnolingüísticos, pero este es otro asunto del que trataremos más adelante.

El estudio de las creencias populares arranca, a principios del siglo XX, con la obra de Publio Hurtado[16], con intención más recreativa que de rigor científico. A partir de entonces, por la curiosidad despertada en algunos aficionados y el interés de los investigadores, el campo de las supersticiones (recogida de amuletos), las creencias plasmadas en dichos y expresiones populares (refranes y sentencias), y la curación mediante procedimientos naturales, ha sido vertido en estudios de distinta índole. Entre ellos destaca el trabajo de Pilar Montero Curiel, primera investigadora que ha abordado seriamente el tema en una localidad concreta[17].

---

[15] F. Flores del Manzano, op. cit., p. 303.

[16] P. Hurtado, *Supersticiones extremeñas. Anotaciones psico-fisiológicas*, Cáceres, Jiménez, 1902.

[17] P. Montero Curiel, *Medicina popular extremeña (encuestas en Madroñera)*, Cáceres, Real Academia de Extremadura, 1992.

Los **hábitos alimenticios** del pueblo extremeño se han caracterizado históricamente por su austeridad y naturalidad. Los productos de la huerta y los proporcionados por los animales domésticos y de explotación ganadera, unido a la variedad en la repostería, han sido la base de la alimentación durante siglos. El típico cocido, las migas o las sopas de cachuela, los productos de la matanza, los quesos de elaboración artesanal y los dulces ('perrunillas', 'roscas de muégado', 'bollos de Pascua'...) forman, entre otros muchos, la cultura culinaria de nuestra región. En este sentido hay que reconocer el papel desempeñado por las sociedades gastronómicas y las asociaciones folclóricas en la recuperación y difusión de los recetarios tradicionales, haciendo que la cocina extremeña esté tan considerada como la de otras regiones españolas.

El **ciclo festivo** extremeño es el apartado folclórico más conocido de todos. La variedad de tradiciones populares, perpetuadas en las fiestas de nuestra región, ofrece al erudito un campo de interés excepcional, tanto por su originalidad como por la posibilidad de ponerlas en relación con las de otras regiones. Extremadura está salpicada de festividades tradicionales, desde el comienzo del año, hasta el

último día del mes de diciembre. Esquemáticamente señalamos a continuación las más interesantes[18]:

1. LA NAVIDAD:

a) Las Rajas, la Misa de la Gallina y el Auto Sacramental (Galisteo).

b) El Tuero (Aldea del Cano).

c) La Borrasca de Navidad (Ceclavín).

d) Hogueras de Nochebuena (Azuaga).

e) La Adoración de los Pastores (Casar de Palomero).

f) Las Jornadas (Torrejoncillo).

2. EL CARNAVAL:

a) Los Corros (Arroyo de la Luz).

b) Los Bujacos (Casar de Cáceres).

c) Fiesta de las Comadres (Escurial).

d) El Peropalo (Villanueva de la Vera).

e) La Muerte del Carnaval (Olivenza).

3. LA CUARESMA Y SEMANA SANTA:

a) Los "empalaos" (Valverde de la Vera).

b) Los flagelantes (Ahigal).

c) Escenificación de la Buena Mujer (Barcarrota, Acehuchal).

---

[18] Seguimos el estudio de J. Sendín Blázquez, *Tradiciones extremeñas*, León, Everest, 1992.

d) El Judas (Cabezuela, Torremenga, Cabeza la Vaca).

e) La "Enramá" (Orellana la Vieja).

f) La "Alborá" (Casar de Palomero).

4. FIESTAS DE MAYO:

a) Los Mayos (Campanario).

b) La "Enramá" (Garbayuela, Pinofranqueado).

c) Los Ramos (Navaconcejo, Casas del Castañar).

d) Las Cruces y la Entrega (Acehuchal).

e) La Cruz de Mayo (Tornavacas, Ceclavín).

f) Fiesta de la Santa Cruz (Feria).

g) El Ramo del Cristo del Amparo (Jerte).

5. FIESTA DE SAN JUAN:

a) Las hogueras de San Juan (Orellana la Vieja).

b) Los niños alunados (Navas del Madroño).

c) Las brujas (Tornavacas, Trujillo).

d) Los convertidos en flores (Fregenal de la Sierra).

Aunque, evidentemente, la mayoría de estas fiestas tienen un marcado carácter religioso, conviene abrir un nuevo bloque dedicado a cuestiones exclusivas de **religiosidad popular.** A las hermandades y cofradías que participan en las procesiones de Semana Santa y que veneran una imagen distinta hay que unir las festividades del santoral, observadas con respeto y

conmemoración por los pueblos. Entre éstas destacamos, por su singularidad, las siguientes:

1. TRADICIONES DE ÁNIMAS:

a) El ramo de ánimas (Casar de Cáceres).

b) El toque de ánimas (Tornavacas).

c) El Carnaval de ánimas (Villar del Pedroso).

2. FESTIVIDADES MARIANAS Y DE ALGUNOS SANTOS:

a) La "encamisá" de la Inmaculada Concepción (Torrejoncillo).

b) La "encamisá" de San Antón (Navalvillar de Pela).

c) Fiesta de los escobazos en vísperas de la Inmaculada (Jarandilla).

d) Fiesta de San Blas (Pasarón de la Vera, Aldeacentenera, Nuñomoral).

e) Vaca romera de San Blas (Garrovillas).

f) Celebración de San Sebastián:

- El taraballo (Navaconcejo).
- El jarramplás (Piornal).
- Las Carantoñas (Acehuche).
- Los corros de San Sebastián (Capilla y Peñalsordo).

g) San Mateo: la danza de los tableros (Torre de Santa María).

h) El cordón de San Antón (Brozas).

i) Los auroros de Nuestra Señora del Rosario (Zarza-

Capilla).

Los acontecimientos que se suceden a lo largo del **ciclo vital** también son objeto de un tratamiento peculiar (tradicional) por parte de los extremeños. Desde el comienzo de la vida, con el nacimiento y el bautizo, las costumbres hacen acto de presencia y acompañan al pueblo hasta el momento de la muerte. En todas estas manifestaciones hay que tener muy en cuenta el aspecto supersticioso, motor que pone en funcionamiento el desarrollo de muchas costumbres.

Durante los bautizos, tras el sorteo de los quintos, en las bodas y los entierros, se dan cita distintas tradiciones inmemoriales, mantenidas con celo por el pueblo, en las que se conjugan todo tipo de manifestaciones de carácter tradicional (canciones, creencias, costumbres culinarias, actividades lúdicas...) que ponen de relieve lo insuficiente de una visión atomizada de las tradiciones populares.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE FOLCLORE EXTREMEÑO *

ANDERSON, Ruth Matilda (1951): *Spanish Costume: Extremadura*, New York, Hispanic Society of America.

CASTAÑAR RAMOS, Fulgencio (1986): *El Peropalo, un rito de la España mágica*, Mérida, Editora Regional.

CAPDEVIELLE, Ángela (1969): *Cancionero de Cáceres y su provincia*, Cáceres, Diputación Provincial.

COFRADÍA EXTREMEÑA DE GASTRONOMÍA (1991): *La matanza extremeña*, Mérida, Editora Regional.

CURIEL MERCHÁN, Marciano (1944-45): "Juegos infantiles de Extremadura", *RDTP*, I, pp. 162-187.

_____ (1954): "Cantos populares extremeños", *RDTP*, X, pp. 249-261.

DÍAZ DÍAZ, Emilio (1991): *Refranero popular extremeño*,

---

* Esta bibliografía no pretende, de ningún modo, ser completa y exhaustiva, sino simplemente una guía de los títulos más representativos que han sido consultados.

Badajoz, Universitas Editorial.

DÍAZ MORA, R. (1949): "La medicina popular en la región de la Sierra de Gata", *AIHM*, I, pp. 424-427.

FLORES DEL MANZANO, Fernando (1991): *Los cabreros extremeños*, Mérida, Editora Regional.

_____ (1992): *La vida tradicional en el Valle del Jerte*, Mérida, Asamblea de Extremadura.

GALLARDO DE ÁLVAREZ, Isabel (1945): "Del folklore extremeño, medicina popular y supersticiosa", *REE*, III.

GARCÍA GALÁN, Alejandro (1981): "Juegos en Extremadura: La calva en Peñalsordo", *REE*, XXXVII, pp. 485-490.

GARCÍA MATOS, Manuel [1944]: *Lírica popular de la Alta Extremadura*, Madrid, Unión Musical Española.

GARCÍA MUÑOZ, Francisco (1991): *Canciones populares de Extremadura para coro mixto*, Mérida, Editora Regional.

GARCÍA REDONDO, Francisca (1985): *Cancionero arroyano*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

GIL GARCÍA, Bonifacio (1935): "Folklore musical extremeño. Principales rasgos de su origen y su riqueza tonal", *REE*, IX, pp. 205-215.

_____ (1938): *Folklore extremeño*, Badajoz, Diputación Provincial.

_____ (1944): *Romances populares de Extremadura*, Badajoz, Diputación Provincial.

_____ (1949): "Juegos infantiles de Extremadura", *Revista Musical Chilena*, XXXIII, pp. 18-39.

_____ (1956-65): *Cancionero popular de Extremadura. Contribución al folklore musical de la región*, 2 vols., Badajoz, Diputación Provincial.

GONZÁLEZ BARROSO, Emilio (1985): *Cancionero popular extremeño*, Mérida, Editora Regional (Serie Cuadernos Populares, 3).

_____ (1985): *Cancionero popular extremeño*, Badajoz, Universitas Editorial.

GUADALAJARA SOLERA, Simón (1984): *Lo pastoril en la cultura extremeña*, Cáceres, Institución Cultural 'El

Brocense'.

GUTIÉRREZ MACÍAS, Valeriano (1959): "Fiestas extremeñas", *RDTP*, XV, pp. 457-494.

_____ (1960): "Fiestas cacereñas", *RDTP*, XVI, pp. 335-337.

_____ (1968): "Alta Extremadura. Carnestolendas", *REE*, XXIV, pp. 279-288.

HASLER, J. A. (1966): "Sistemática y ergología del chozo en Extremadura", *REE*, XXII.

HERNÁNDEZ DE SOTO, Sergio (1884-85): "Juegos infantiles de Extremadura", *Biblioteca de tradiciones populares*, II, pp. 101-195; III, pp. 85-210.

HOYOS SANCHO, Nieves de (1955): "El traje regional de Extremadura", *RDTP*, XI, pp. 155-177, 352-385.

HURTADO, Publio (1902): *Supersticiones extremeñas. Anotaciones psico-fisiológicas*, Cáceres, Jiménez.

MAJADA NEILA, Pedro (1984): *Cancionero de la Garganta (Cáceres)*, Cáceres.

MARCOS ARÉVALO, Javier (1984): *Fiestas populares extremeñas*, Mérida, Editora Regional (Serie Cuadernos Populares, 1).

_____ (Coord.) (1989): *Antropología cultural de Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional.

MARCOS DE SANDE, Moisés (1945): "Del folklore garrovillano. Usos y costumbres", *RDTP*, I, pp. 447-460.

_____ (1947): "Cuentos extremeños", *RDTP*, III, pp. 86-95.

_____ (1950): "Costumbres funerarias", *RDTP*, VI, pp. 139-143.

MARTOS NÚÑEZ, Eloy (1988): *La poética del patetismo: análisis de los cuentos populares extremeños*, Mérida, Editora Regional.

MONTERO CURIEL, Pilar (1992): *Medicina popular extremeña (encuestas en Madroñera)*, Cáceres, Real Academia de Extremadura.

RAMÓN Y FERNÁNDEZ, José (1950): "Costumbres cacereñas", *RDTP*, VI, pp. 78-103.

RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio (1931): *Dictados tópicos de Extremadura*, Badajoz, A. Arqueros.

_____ (1965): *Diccionario geográfico popular de Extremadura*, Madrid.

RODRÍGUEZ PASTOR, Juan (1984): *El habla y la cultura popular de Valdecaballeros*, Cáceres, Universidad.

ROSADO VIDAL, Severiano (1973): *Ceclavín, su vida y su folklore*, Plasencia.

_____ (1975): *Coria. Sus monumentos y sus fiestas*, Cáceres, Editora de Extremadura.

SÁNCHEZ RODRIGO, A. [s.a.]: *Un año en la vida serradillana*, Serradilla, Librería el Cronista.

SENDÍN BLÁZQUEZ, José (1992): *Tradiciones extremeñas*, León, Everest.

VALADÉS SIERRA, Juan Manuel (1994): "La indumentaria como símbolo regional. La tradición inventada en el caso

del traje femenino de Montehermoso", *RDTP*, XLIX, pp. 91-117.

VERA CAMACHO, Juan Pedro (1971): "El habla y los juegos típicos de la Siberia Extremeña", *REE*, pp. 135-144.

VIZUETE CARRIZOSA, Manuel (1986): *Juegos populares extremeños*, Mérida, Editora Regional (Serie Cuadernos Populares, 9).

1.5. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

En 1901 Nicolás Izquierdo Hernández se lamentaba de la escasez de trabajos que habían aparecido hasta ese momento sobre el extremeño[1]. Desgraciadamente, casi un siglo después, podemos afirmar que sus palabras siguen siendo vigentes, quizá no tanto por el número de publicaciones como por la profundidad de estos trabajos. Del centenar largo de títulos que componen la bibliografía del habla de nuestra región, no hay ni siquiera uno que aborde de manera rigurosa la descripción completa de la modalidad lingüística extremeña, lo que ha provocado que Extremadura -en lo concerniente al estudio dialectal- figure en situación precaria respecto a otras regiones españolas (Andalucía, Aragón, Canarias, etc.).

A pesar de todo, durante este siglo, han aparecido algunas referencias a la urgente necesidad de contar con un atlas lingüístico propio. Ya en 1936, Francisco Santos Coco se daba cuenta de lo funcional de un estudio de tipo geográfico-lingüístico para establecer las variantes locales del habla:

"Aunque ya hay coleccionado un caudal considerable de voces,

[1] N. Izquierdo Hernández, "Algo sobre el habla popular de Extremadura", *Revista de Extremadura*, III, 1901, pp. 299-305.

mucho mayor sería, si me hubiera sido posible recorrer, pueblo por pueblo, las dos provincias y recoger las numerosas variantes locales que existen, tanto en el vocabulario como en la pronunciación. Con ello hubiera logrado informes suficientes para determinar en adecuados mapas todas las variantes locales del habla extremeña"[2]

En 1976, el profesor Antonio Viudas Camarasa confiaba en una próxima investigación de Extremadura desde el planteamiento de la geografía lingüística, investigación que, al menos de forma independiente, nunca se llevó a cabo[3].

Pedro Barros García, en su estudio del campo semántico 'arar' en Extremadura, también siente la necesidad de la existencia del atlas para comprobar los resultados de su trabajo[4], aunque -dicho sea de paso- no tendría razón de ser un estudio como el presentado por el autor si hubiera contado con mapas elaborados, ya que la realización de encuestas por correspondencia estaría fuera de lugar.

Por último, Enrique Segura Covarsi -en el prólogo- y Eugenio Cortés Gómez -en la descripción del habla de

---

[2] F. Santos-Coco, "Apuntes lingüísticos de Extremadura", *RCEE*, X, 1936, p. 170.

[3] A. Viudas Camarasa, "El dialecto extremeño", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, VIII, 1976, p. 127.

[4] P. Barros García, "El campo semántico arar en Extremadura", *REE*, XXXIII, 1977, p. 366.

Higuera de Vargas- también hacen referencia a la futura redacción de lo que ellos denominan Atlas Lingüístico y Etnográfico de Extremadura (ALEEx)[5].

La ausencia de un estudio que abarque todo el territorio extremeño ha motivado la aparición de trabajos localistas con una clara tendencia a la descripción léxica, dejando a veces completamente olvidadas las parcelas fonético-fonológica y morfosintáctica, o repitiendo los mismos fenómenos que se creían generales (aspiración, yeísmo, epéntesis de yod, artículo ante posesivo, etc.). Lo lógico -y a la vez funcional- hubiera sido contar con una descripción completa del extremeño por medio de una investigación como la que quería llevar a cabo Santos-Coco, ya que, de esta manera, los trabajos posteriores -monográficos- tendrían una base de comparación en las hablas de las localidades vecinas.

La bibliografía con que contamos sobre el extremeño se divide en cinco bloques: repertorios léxicos (vocabularios y diccionarios), monografías dialectales, descripciones generales, trabajos de toponimia y estudios teóricos.

---

[5] E. Cortés Gómez, *El habla popular de Higuera de Vargas*, Badajoz, Diputación Provincial, 1979, prólogo y p. 5.

REPERTORIOS LÉXICOS:

Sin lugar a dudas forman el núcleo más numeroso de títulos. Los trabajos que se agrupan en este bloque son del carácter más variopinto. Por un lado tenemos repertorios léxicos de campos semánticos o de localidades concretas (vocabularios); y, por otro, córpora lexicográficos generales (diccionarios).

Entre los primeros cabe destacar los estudios de Eduardo Barajas Salas (Salvatierra de los Barros, Villanueva del Fresno y Arroyo de la Luz), Pedro Barros García (Arroyo de la Luz), Fernando Flores del Manzano (Alta Extremadura), Oscar Fink (Sierra de Gata), Miguel Becerra Pérez (Almendralejo) y Pilar Montero Curiel (Madroñera), entre otros[6] .

En cuanto a los diccionarios, tres son los disponibles para nuestra región: el de Francisco Santos-Coco, publicado en la Revista del Centro de Estudios Extremeños, que, a pesar de no estar concebido estrictamente como un diccionario, es todavía el más completo repertorio lexicográfico con la agrupación de los términos por campos semánticos; el de Antonio Murga

[6] Las referencias completas de estas obras se puede consultar en la bibliografía que se ofrece al final del capítulo o en la bibliografía general del final de la obra.

Bohígas, ya en el formato clásico del diccionario alfabético; y el de Antonio Viudas Camarasa, que constituye hasta el momento la colección más numerosa de voces extremeñas.

El problema fundamental de estos diccionarios atañe a la localización geográfica de las entradas, ya que unas veces se sitúan los términos en un punto concreto cuando en realidad se utilizan en grandes áreas -o incluso en todo el territorio- y, otras veces, no se da la localización precisa de otros que tienen una geografía limitada. En este sentido, se muestra clara la tendencia a registrar como categorías lo que, en palabras de Manuel Alvar, no pasa de ser anécdota, realización ocasional o motivo personal[7].

MONOGRAFÍAS DIALECTALES:

Ya hemos aludido más arriba a la ausencia de un estudio que sirva de base de comparación para los trabajos sobre puntos concretos. Los investigadores analizan el habla de su localidad o su comarca sin poder saber cuál es el límite exacto de los fenómenos que tratan ni si tienen o no una continuidad en otras zonas.

[7] M. Alvar, "El Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander (España)", *RFE*, LIX, 1977, p. 97.

La tesis de Alonso Zamora Vicente sobre el habla de Mérida es la "monografía modelo"[8] de los estudios extremeños. Según José Mª Martín Valenzuela, "la más valiosa aportación, por lo que significó en su momento y significa todavía, a la descripción lingüística extremeña"[9].

En la misma línea que el estudio de Zamora Vicente se sitúa otra importante contribución al conocimiento del habla de una zona determinada: la tesis de John G. Cummins sobre la comarca de Coria. Dos son, a nuestro juicio, los principales aciertos de este investigador en su obra: la incorporación de textos populares en transcripción fonética, que permiten estudiar la morfología y la sintaxis de forma aislada; y la presentación en campos semánticos del vocabulario recogido durante su investigación.

Otros estudios monográficos son los de Eugenio Cortés Gómez (Higuera de Vargas), Pedro Barros García (Arroyo de San Serván), Manuel Martínez Martínez (Olivenza), Juan José Velo Nieto y José Mª Requejo

---

[8] Valor atribuido por Sever Pop en su *Dialectologie. Aperçu historique et méthode d'enquêtes linguistiques*, Louvain, Université, 1950.

[9] J. M. Martín Valenzuela, "El habla de Mérida y sus cercanías de A. Zamora y la dialectología extremeña", en AAVV, *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, II, Madrid, Castalia, 1989, pp. 209.

Vicente (Hurdes), Fernando Flores del Manzano (Valle del Jerte), Oscar Fink y W. Bierhenke (Sierra de Gata), Federico de Onís (San Martín de Trevejo) y Pilar Montero Curiel (Madroñera).

DESCRIPCIONES GENERALES:

Denominamos así aquellos trabajos que tienen una proyección geográfica completa, aunque para su configuración no se hayan llevado a cabo investigaciones en todo el territorio. Las dos primeras noticias que conocemos de nuestra variedad tienen este carácter general. Son las aparecidas en el boletín de la Sociedad "El Folk-lore Frexnense y Bético- Extremeño" de los años 1883-1884, salidos de la pluma de Luis Romero Espinosa y Matías Ramón Martínez. A este núcleo pertenece también el interesante artículo de Francisco Santos-Coco titulado "Apuntes lingüísticos de Extremadura". Pedro Barros García, por último, estudió el campo semántico arar siguiendo el modelo propuesto por Gregorio Salvador, pero utilizando la metodología de la encuesta por correspondencia.

TRABAJOS DE TOPONIMIA:

El estudio más completo de toponimia extremeña es el que realizó en 1886 el injustamente olvidado Vicente Paredes y Guillén. A pesar de las numerosas

equivocaciones que comete el autor, su obra se plantea el origen de la mayor parte de los nombres de las localidades, de los ríos y de otros accidentes geográficos. El ilustre Vicente García de Diego también ofreció su contribución con unos "Escarceos de toponimia extremeña" en 1975. Eustaquio Sánchez Salor centra su preocupación en los topónimos derivados de posesores latinos en la provincia de Cáceres. Y Eduardo Barajas Salas, en una serie de artículos publicados en revistas portuguesas y extremeñas, profundiza en los topónimos de origen portugués presentes en la geografía de toda la región.

ESTUDIOS TEÓRICOS:

En este apartado incluimos todas aquellas obras que de alguna manera aportan algo al conocimiento de la variedad lingüística extremeña, bien de forma general, bien particularizada en algún aspecto gramatical o de carácter geográfico.

Mª Josefa Canellada realiza en 1941 el único análisis existente hasta la fecha de la peculiar entonación del extremeño. El problema de la filiación de nuestra variedad lingüística es abordado por Antonio Viudas Camarasa y Eugenio Cortés Gómez, quienes no dudan en denominar "dialecto" a tal variedad. Las

descripciones generales, desde el punto de vista gramatical, son tratadas por Antonio Salvador Plans en 1987; este mismo autor estudió tres puntos andaluces de habla extremeña según los datos revelados por el ALEA: Encinasola, El Real de la Jara y Cuenca. La problemática de las hablas fronterizas entre España y Portugal ha sido trabajada por los investigadores José Leite de Vasconcellos, Mª Clarisa Azevedo Maia y Mª Fátima Resende Matías, y la influencia lingüística portuguesa en Extremadura por Eduardo Barajas Salas. Manuel Ariza Viguera y Fernando Flores del Manzano se han preocupado de la historia lingüística y de la configuración de las hablas como resultado de la incidencia de factores históricos. El extremeño literario ha sido estudiado en la obra de José Mª Gabriel y Galán y Luis Chamizo por Nicolás Izquierdo, Alonso Zamora Vicente y Antonio Viudas Camarasa. Para terminar, el asunto de la conservación de las antiguas sonoras medievales, así como otros fenómenos fonéticos de la Alta Extremadura, tienen su representación en las obras de Manuel Ariza Viguera y Máximo Torreblanca. Especial apartado merece el magistral estudio de Aurelio Espinosa (hijo) titulado *Arcaísmos dialectales*, punto de partida de todas las revisiones posteriores del fenómeno de la conservación de consonantes sonoras en la provincia de Cáceres y, probablemente, el trabajo más completo de los que se han

elaborado en nuestra región.

BIBLIOGRAFÍA DEL EXTREMEÑO

AAVV (1987): *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura.

ALMARAZ PESTAÑA, Jesús (1989): "Lengua y sociocentrismo", en MARCOS ARÉVALO, Javier (Coord.): *Antropología cultural en Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 593-599.

ARIZA VIGUERA, Manuel (1980): "Apuntes de geografía lingüística extremeña (Datos extraídos del ALPI y otras encuestas)", *AEF*, III, pp. 21-29.

_____ (1986): "Dos estudios de historia lingüística de Extremadura", *AEF*, IX, pp. 7-18.

_____ (1987a): "La conciencia lingüística y el problema del habla en Extremadura", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 21-24.

_____ (1987b): "Algunas notas sobre el léxico", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 45-47.

_____ (1987c): "Historia lingüística de Extremadura", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 49-55.

_____ (1987d): "Onomástica", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 57-60.

_____ (1987e): "Áreas lingüísticas", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 61-66.

_____ (1992a): "/b/ oclusiva y /b/ fricativa en Serradilla, Cáceres", *Anuario de Letras*, XXX, pp. 173-176.

_____ (1992b): "Sobre la conservación de sonoras en la provincia de Cáceres", *ZRPh*, 108, pp. 276-292.

_____ (1994a): "La sonorización de /s/ final de palabra", en *Sobre fonética histórica del español*, Madrid, Arco-Libros, pp. 165-178.

_____ (1994b): "Comentario de textos extremeños", *AEF*, XVII, pp. 7-24.

AZEVEDO MAIA, Clarinda de (1970): "A penetraçao da lingua nacional de Portugal e de Espanha nos falares fronteiriços do Sabugal e de regiao de Xalma e Alamedilla", *Colloquio*, III, Separata.

_____ (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha regiao de Xalma e Alamedilla*, Anejo

de la Revista Portuguesa de Filología.

BARAJAS SALAS, Eduardo (1974): "Vocabulario de la alfarería en Salvatierra de los Barros", *REE*, XXX, pp. 383-407.

_____ (1976a): "Vocabulario de la alfarería en Arroyo de la Luz", *REE*, XXXII, pp. 41-63.

_____ (1976b): "Vocabulario de la apicultura en Villanueva del Fresno", *REE*, XXXII, pp. 531-555.

_____ (1976c): "Nombres vernáculos de animales, plantas y frutos de la baja Extremadura", *V Congreso de Estudios Extremeños*, Badajoz, pp. 101-184.

_____ (1978-79): "Topónimos portugueses en Extremadura", *A Cidade de Evora*, 61-62, XXV-XXVI, pp. 147-156.

_____ (1979a): *Introducción al estudio de la toponimia de Villanueva del Fresno* (Tesis de licenciatura, Universidad de Extremadura).

_____ (1979b): "La influencia lingüística portuguesa en Extremadura", *Alminar*, 2, pp. 26-28.

_____ (1981a): "Zoónimos portugueses en Extremadura", *Guimaraes*, XC, pp. 327-341.

_____ (1981b): "Topónimos portugueses en Extremadura", *Guimaraes*, XC, pp. 313-325.

_____ (1982): "Vocabulario del horno de cal prieta de Villanueva del Fresno", *REE*, XXXVIII, pp. 205-243.

_____ (1984): "Influencia portuguesa en la toponimia extremeña", *AEF*, VII, pp. 7-23.

BARROS GARCÍA, Pedro (1974): *El habla de Arroyo de San Serván*, Granada, Universidad.

_____ (1976-77): "Estudios sobre el léxico arroyano", *REE*, XXXII, pp. 369-393, 491-530; XXXIII, pp. 145-179.

_____ (1977): "El campo semántico arar en Extremadura", *REE*, XXXIII, pp. 343-367.

BARROSO GUTIÉRREZ, Félix (1981): "Acerca del saber paramiológico de la alta Extremadura", *REE*, XXXVII, pp. 455-461.

BECERRA PÉREZ, Miguel (1985): *Léxico de la agricultura en Almendralejo (Badajoz)* (Memoria de licenciatura, Universidad de Extremadura).

_____ (1987): "Geografía lingüística de algunos vocablos del léxico agrícola extremeño de posible origen portugués", en *Actas de las Primera Jornadas Ibéricas de Investigadores en Ciencias Humanas y Sociales "Encuentros de Ajuda". Olivenza, 1985*, Badajoz, Diputación Provincial, pp. 109-132.

_____ (1992): *El léxico de la agricultura en Almendralejo*, Badajoz, Diputación Provincial.

_____ (1995): "Herrón y puelme: léxico del occidente

peninsular", *AEF*, XVIII, pp. 27-44.

_____ (1996): "Las denominaciones de la mazorca del maíz en las hablas extremeñas y su difusión por otras zonas hispánicas", *Boletín de la Real Academia de Extremadura*, VI(1), pp. 131-144 y 223-248.

BERJANO, Daniel (1909): "Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata", *Revista de Extremadura*, XI, pp. 481-485.

BERNAL FLORES, Magdalena (1984): *El habla de Badajoz*, (Memoria de Licenciatura, Universidad de Extremadura).

BIERHENKE, W. (1929): "Das Dreschen in der Sierra de Gata", en *Volkstum und kultur der romanen*, II, pp. 20-82.

_____ (1932): *Landliche Gewerbe der Sierra de Gata*, Hamburg.

CABRERA, Aurelio (1916-17): "Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Alburquerque y su comarca", *BRAE*, III, pp. 653-666; IV, pp. 84-106.

CANELLADA, Mª Josefa (1941): "Análisis de la entonación extremeña", *RFE*, XXV, pp. 79-91.

CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1996a): "Los asentamientos alentejanos en la frontera extremeña en el siglo XX: pervivencia y desarrollo de las hablas portuguesas en Extremadura", *O Pelourinho* (número extraordinario), pp. 73-91.

_____ (1996b): "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)", *AEF*, XIX, pp. 135-148.

_____ (1997): "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. (Parte II y última: otras hablas fronterizas; Conclusiones)", *AEF*, XX, pp. 61-79.

CATALÁN, Diego (1954): "El concepto lingüístico del dialecto chinato en una chinato-hablante", *RDTP*, X, pp. 10-28.

CINTRA, Lindley (1974): "A linguagem dos foros e o galego-portugués de Xalma", en *Estudios de linguistica portuguesa e románica*, I, Coimbra, pp. 508-537.

CONCEIÇAO VILHENA, Maria da (1996): "Herrera de Alcántara: Um falar em vias de extinçao", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura,

pp. 309-331.

CORTÉS GÓMEZ, Eugenio (1979): *El habla popular de Higuera de Vargas (Badajoz)*, Badajoz, Diputación Provincial.

_____ (1980): "¿Dialecto extremeño?", en *I Congreso de Escritores Extremeños*.

COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique (1992): "Breve caracterización das falas (fundamentalmente galegas) do Val do Río Ellas", *Cuadernos de Lingua*, 6, pp. 85-107.

_____ (1996): "O galego de Extremadura: As falas do Val do Río Ellas", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 357-376.

CUMMINS, John G. (1974): *El habla de Coria y sus cercanías*, Londres, Tamesis Books Limited.

DELGADO GARCÍA, Agustín (1980): *El habla de Casar de Cáceres* (Tesis de Licenciatura, Universidad de Extremadura).

DÍAZ Y DÍAZ, Emilio (1969): "Apuntes de nuestro castúo hablar", *REE*, XXV, pp. 575-579.

DOMÍNGUEZ MORCILLO, Ángel (1989): "Notas sobre las hablas populares extremeñas", en MARCOS ARÉVALO, Javier (Coord.): *Antropología cultural de Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 851-855.

ESPINOSA, Aurelio (hijo) (1935): *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Madrid, Anejo XIX de la RFE.

FINK, Oscar (1929a): "Contribución al vocabulario de Sierra de Gata", en *Volkstum und kultur der romanen*, II, pp. 83-87.

_____ (1929b): *Studien uber die Mundarten der Sierra de Gata*, Hamburg, F. de Gruyter.

FLORES DEL MANZANO, Fernando (1983): *Contribución a la dialectología extremeña*, Madrid, Universidad Complutense.

_____ (1985): "Vocabulario doméstico de la alta Extremadura", *REE*, XLI, pp. 325-351.

_____ (1989): "Incidencia del factor histórico en la configuración geolingüística de Extremadura", en AAVV: *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1449-1459.

_____ (1992): "Modalidades de habla extremeña en la Sierra de Gredos", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Pabellón de España, pp. 121-134.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1975): "Escarceos de toponimia extremeña", *REE*, XXXI, pp. 393-400.

GARCÍA PLATA DE OSMA, Rafael (1917): *Algo sobre el lenguaje extremeño. Demosofía extremeña. La musa religiosa popular*, Cáceres, Tipografía La Minerva.

GARGALLO GIL, José Enrique (1994): "San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno: una encrucijada lingüística en tierras de Extremadura (España), en *Variaçao linguística no espaço, no tempo e na sociedade*, Lisboa, Associaçao Portuguesa de Linguística / Ediçoes Colibri.

_____ (1996): "La Fala de Xálima entre los más jóvenes: Un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 333-356.

GARRIDO CORREAS, Antoniu (1996): "Jablaris fronteridus en Estremaúra; algotrus jablaris (brevi analís)" [sic],

en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 447-467.

GONZÁLEZ NÚÑEZ, Emilio y Demetrio (1982): "Terminología sobre el candil", *REE*, XXXVIII, pp. 529-549.

_____ (1986): "El candil en el folklore y habla popular de Extremadura", *Revista de Folklore*, 65, pp. 157-162.

GONZÁLVEZ GONZÁLEZ, Pablo et al. (1995): *Primera Gramática Ehtremeña* [sic], Calzadilla, Ayuntamiento.

GUADALAJARA SOLERA, Simón (1984): *Lo pastoril en la cultura extremeña*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

INDIANO NOGALES, Mª Luisa (1977): *El habla de Valencia del Ventoso (Badajoz)* (Tesis de Licenciatura, Universidad de Extremadura).

IZQUIERDO HERNÁNDEZ, Nicolás (1901): "Algo sobre el habla popular de Extremadura", *Revista de Extremadura*, III, pp. 299-305.

_____ (1902): "Comentario fonético sobre la poesía Varón de José Mª Gabriel y Galán", *Revista de*

Extremadura, IV.

KRUGER, F. (1944): "F. Santos-Coco, vocabulario extremeño", *RCEE*, XVIII, pp. 259-264.

LÓPEZ DE ABERASTURI ARREGUI, José Ignacio (1988): "Extremeñismos léxicos en Andalucía occidental", en AAVV: *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1501-1510.

LORENZO CRIADO, Emilio (1948): "El habla de Albalá. Contribución al estudio de la dialectología extremeña", *REE*, IV, pp. 398-407.

LUMERA GUERRERO, Miguel (1979): *El habla de Valdivia (Badajoz)* (Tesis de Licenciatura, Universidad de Extremadura).

_____ (1988): "Aproximación a la fonética del habla de Plasencia", en AAVV: *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1517-1526.

_____ (1989): "Algunas notas de morfosintaxis del habla de Plasencia", *Alcántara*, 3ª época, 17, pp. 159-173.

MARCOS DE SANDE, Moisés (1949): "Dos nombres de la mantis religiosa", *RDTP*, V, p. 156.

_____ (1959): "Algunas palabras del vocabulario garrovillano", *RDTP*, XV, pp. 153-154.

MARCOS DÍEZ, Irene (1986): "El léxico en los juegos de muchachos. Los términos pídola, tala y rayuela en el extremeño", *Alcántara*, 3ª época, 8, pp. 23-31.

MARTÍN GALINDO, José Luis (1996): "O fenómenu linguístico y cultural do Val de Xálima", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 377-406.

MARTÍN VALENZUELA, José Mª (1989): "El habla de Mérida y sus cercanías de A. Zamora Vicente y la dialectología extremeña", en AAVV: *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, II, Madrid, Castalia, pp. 207-214.

MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo (1986): *Origen del nombre de Extremadura*, Badajoz, Diputación Provincial.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Antonio (1975): "El léxico de la herrería en Badajoz", *REE*, XXXI, pp. 295-307.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, M. (1974): *El enclave de Olivenza, su historia y su habla*, Granada, Universidad.

_____ (1983): "Historia y toponimia en Olivenza", *REE*, XXXIX, pp. 81-93.

MONTANO DOMÍNGUEZ, Clemente (1989): "Vocabulario de la apicultura en la zona de Alcántara", en MARCOS ARÉVALO, Javier (Coord.): *Antropología cultural en Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 661-665.

MONTERO CURIEL, Pilar (1995): *Vocabulario de Madroñera*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1997): *El habla de Madroñera (Cáceres)*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1998): "La dialectología precientífica en Extremadura", *AEF*, XXI, pp. 257-276.

MUÑOZ DE LA PEÑA, Arsenio (1961): "Algunas voces de Badajoz y su provincia", *RDTP*, XVII, pp. 186-189.

MURGA BOHÍGAS, Antonio (1979): *Habla popular de Extremadura: Vocabulario*, Madrid, Rafael García-Plata Quirós.

ONÍS, Federico de (1930): "Notas sobre el dialecto de

San Martín de Trevejo", en *Todd Memorial Volumes*, Philological Studies, II, New York, pp. 63-70.

OTERO FERNÁNDEZ, José Mª (1961): "Algunas voces de Puebla de Alcocer (Badajoz), *RDTP*, XVII, pp. 189-191.

PAREDES Y GUILLÉN, Vicente (1886): *Origen del nombre de Extremadura*, Plasencia, José Hontiveros.

PÉREZ GARCÍA, Mª Aurelia (1989): "El horno en la alfarería de Salvatierra de los Barros", en MARCOS ARÉVALO, Javier (Coord.): *Antropología cultural en Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 511-516.

PORRO HERRERA, Mª Josefa (1966): *El habla de Fuente del Maestre* (Memoria de Licenciatura, Madrid).

RAMÓN MARTÍNEZ, Matías (1883-84): "El lenguaje vulgar extremeño", en *El Folk-lore Frexnense Bético-Extremeño*, Fregenal de la Sierra, Imprenta El Eco, pp. 37-47.

REQUEJO VICENTE, José Mª (1977): *El habla de las Hurdes*, Salamanca, Universidad.

RESENDE F. MATÍAS, Mª de Fátima (1984): "Bilinguismo e

niveis sociolinguisticos numa regiao luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)", *Revista Portuguesa de Filología*, XVIII, pp. 117-250.

RODRÍGUEZ PASTOR, Juan (1980): *Léxico de la agricultura y la ganadería en Valdecaballeros (Badajoz)* (Tesis de licenciatura, Universidad de Extremadura).

_____ (1984a): *El habla y la cultura popular de Valdecaballeros*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1984b): "El lino (una industria desaparecida en Valdecaballeros)", *REE*, XL, pp. 493-504.

RODRÍGUEZ PERERA, Francisco (1946): "Aportación al vocabulario. Algunos términos lusos y españoles usados en la frontera de Portugal desde Valencia de Mombuey hasta Alburquerque principalmente", *RCEE*, pp. 397-403.

_____ (1959): "Aportación al vocabulario", *REE*, XV, pp. 79-132.

ROMERO Y ESPINOSA, Luis (1883-84): "Caracteres prosódicos del lenguaje vulgar frexnense", en *El Folk-lore Frexnense Bético-Extremeño*, Fregenal de la Sierra, Imprenta El Eco, pp. 34-37.

RUBIO HERNÁNDEZ, Olimpia (1985): "Entrevista con Zamora

Vicente", *Alcántara*, 3ª época, 4, pp. 57-64.

SALVADOR PLANS, Antonio (1981): "¿Tres pueblos de habla extremeña en Andalucía?. Estudio lingüístico", *AEF*, IV, pp. 221-231.

_____ (1987a): "Principales características fonético-fonológicas", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 25-37.

_____ (1987b): "Principales características morfosintácticas", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 39-44.

SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio (1979): "Topónimos derivados de nombres de 'possesores' latinos en la provincia de Cáceres", en AAVV: *Estudios dedicados a Carlos Callejo Serrano*, Cáceres, Diputación Provincial, pp. 717-736.

SANDE BUSTAMANTE, Mercedes de (s.a.): *El léxico y la toponimia de las tierras de Alcántara (Cáceres)*, Cáceres, Diputación Provincial.

SANTOS-COCO, Francisco (1936): "Apuntes lingüísticos de Extremadura", *RCEE*, X, pp. 167-181.

_____ (1940-41-42-44-52): "Vocabulario extremeño", *RCEE*, XIV, pp. 65-96, 135-166, 261-292; XV, pp. 69-96; XVI, pp. 38-48; XVIII, pp. 243-253; *REE*, VIII, pp. 535-

542.

SÓÑORA ABUÍN, Asunción et al. (1996): "Aproximación sociolinguística ó Val do Ríu Ellas (Cáceres): Estudio dos usos e actitudes linguísticas", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 407-414.

TELLO, Tomás (1981-83): "El habla de Orellana de la Sierra", *REE*, XXXVII, pp. 147-153; XXXIX, pp. 511-530.

TORREBLANCA, Máximo (1983): "Las sibilantes sonoras del Oeste de España: ¿arcaísmos o innovaciones fonéticas?", *Revista de Filología Románica*, I, pp. 61-108.

TORRES CABRERA, P. (1910): "Más sobre dialectología extremeña", *Revista de Extremadura*, XII, pp. 38-44.

VASCONCELLOS, José Leite de (1890-92): "O portugues de Olivença", *Lusitana*, II, pp. 347-349.

_____ (1927): "Linguagem de San Martin de Trebejo", *Lusitana*, XXVI, pp. 247-259.

_____ (1933): "Portugues dialectal da regiao de Xalma (Hespanha)", *Lusitana*, XXXI, pp. 164-275.

VEGA ZAMORA, Aurelio de (1961): "Algunas voces de Cáceres", *RDTP*, XVII, pp. 191-192.

VELO NIETO, Juan José (1956): "El habla de las Hurdes", *REE*, XII, pp. 59-205.

VERA CAMACHO, Juan Pedro (1971): "El habla y los juegos típicos de la Siberia extremeña", *REE*, XXVII, pp. 135-144.

VIUDAS CAMARASA, Antonio (1976): "El dialecto extremeño", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, VIII, pp. 123-131.

_____ (1979): "Estudios sobre el dialecto extremeño", *Alminar*, Badajoz, 2 de febrero.

_____ (1980a): *Diccionario extremeño*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1980b): "El habla extremeña en torno a 1900", *REE*, XXXVI, pp. 385-406.

_____ (1982): "Un habla de transición: el dialecto de San Martín de Trevejo", *Lletres Asturianes*, 4, pp. 55-71.

_____ (1984): "Bibliografía del dialecto extremeño y estado actual de sus estudios", *Alcántara*, 3ª época, 1, pp. 39-46.

_____ (1987a): "Islotes lingüísticos: las hablas de la

comarca del Trevejo (Cáceres) y el chinato de Malpartida de Plasencia", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 67-73.

_____ (1987b): "El extremeño literario", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 75-83.

_____ (1992): "Fonética extremeña en el siglo XIX", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Pabellón de España, pp. 291-299.

_____ (1994): *Texto y vocabulario de El Miajón de los Castúos de Luis Chamizo*, Cáceres, Real Academia de Extremadura.

_____ (ed.)(1982): *Obras completas de Luis Chamizo*, Badajoz, Universitas Editorial.

_____ et al. (1977): "Notas sobre la alfarería en Casatejada", *REE*, XXXIII, pp. 287-302.

ZAMORA VICENTE, Alonso (1942a): "Leonesismos en el extremeño de Mérida", *RFE*, XXVI, pp. 89-90.

_____ (1942b): "Sobre el léxico dialectal", *RFE*, XXVI, pp. 315-319.

_____ (1943): *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid, Anejo XXIX de la RFE.

_____ (1950): "El dialectalismo de José Mª Gabriel y Galán", *Filología*, pp. 113-175.

2. METODOLOGÍA

2.1. SELECCIÓN DE PUNTOS DE ENCUESTA

No existe un criterio de aplicación matemática para seleccionar puntos de encuesta. A priori, cualquier localidad de una región puede ser objeto de investigación. Pero estudiar todas las comunidades lingüísticas de un territorio es prácticamente imposible, además de innecesario[1]. Las encuestas no sólo multiplicarían el material, complicando la cartografía, sino que, además, en el momento de delimitar isoglosas, nos encontraríamos con que lo recopilado se podría haber generalizado en menos puntos. No siempre cuantos más puntos se investiguen mejores resultados se obtendrán, entre otros motivos porque un proyecto demasiado abarcador tropieza con problemas como el tiempo -enemigo mortal de la geografía lingüística- y, sobre todo, con vaivenes económicos que pueden dar al traste con la investigación. Creemos que es más sensato elegir una buena red de puntos, significativa de todas las variantes presentes, en una buena distribución geográfica, como de hecho se ha realizado en los atlas lingüísticos publicados en España.

[1] Aunque hay lugares en los que se ha hecho, como en el Atlas Lingüístico de los Pirineos Orientales (ALPO).

Algunos investigadores han tratado de sintetizar la elección de localidades según distintos criterios. Montes Giraldo establece los siguientes factores:

a) Que las localidades estén más o menos uniformemente distribuidas en todo el territorio.
b) Que la localidad sea lo suficientemente antigua para que tenga una tradición lingüística común.
c) Que tenga un mínimo de autonomía o vida propia.
d) Que haya posibilidades de acceso a la localidad[2].

Sólo es posible delimitar una buena red de puntos, como un buen cuestionario, al terminar la investigación, o, al menos, mientras ésta se lleva a cabo.

Antes de comenzar las encuestas realizamos una selección de 74 localidades distribuidas de la siguiente forma: 35 en la provincia de Cáceres, 36 en Badajoz y 3 en el Norte de Andalucía. Pero ya desde el primer momento nos dimos cuenta de los problemas que acarreaba tal selección, por lo que hubo que buscar una alternativa[3]. Definitivamente, la red quedó integrada por

---

[2] J. J. Montes Giraldo, *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*, Bogotá, ICC, XIII, 1970, pp. 86-88.

[3] Había zonas en las que sería imposible cartografiar los datos debido a la acumulación de puntos.

58 puntos (30 en Cáceres y 28 en Badajoz)[4] y nos ceñimos exclusivamente al territorio administrativo extremeño.

Otro aspecto que conviene tener presente es que la selección no ha sido, salvo excepciones, inamovible. De hecho, en alguna ocasión, se han producido -por distintos motivos- desplazamientos en las localidades. Por ejemplo, pensábamos recoger, en el cuadrante Noroccidental de la provincia de Cáceres, el habla de Valverde del Fresno, pero debido a la intensa castellanización a la que se ha visto sometido el pueblo, preferimos realizar la encuesta en Eljas, núcleo bastante más conservador que Valverde a causa de su geografía y número de habitantes.

Los criterios que hemos seguido para formalizar la red de puntos son los siguientes:

1. Distribución geográfica: Sin duda es el criterio más importante, ya que hemos pretendido que haya una distribución homogénea en el territorio, sin grandes acumulaciones que dificulten la cartografía ni grandes áreas sin puntos de encuesta, excepto, como es lógico,

[4] El hecho de que en Cáceres se hayan investigado más puntos que en Badajoz se debe al mayor número de municipios de la provincia alto-extremeña. Cáceres cuenta con 218 ayuntamientos, frente a los 162 que tiene Badajoz.

en los despoblados naturales[5].

2. Presencia de todos los partidos judiciales: Administrativamente, Extremadura está dividida -como el resto de España- en entidades políticas más reducidas: los partidos judiciales. Nuestra intención ha sido investigar al menos una localidad de cada partido, lo que ha dado como resultado una distribución de los núcleos regular desde el punto de vista geográfico. Este procedimiento es el que ya se ha materializado en los trabajos de cartografía lingüística dirigidos por Manuel Alvar[6].

3. Preferencia en el estudio de localidades rurales: Las características de nuestro cuestionario hacían necesario el establecimiento de una red de puntos de marcado carácter rural. Dentro de esta red se ha dado preferencia a los núcleos más pequeños sobre los mayores. Así, hemos preferido para la selección cartográfica Mesas de Ibor a Bohonal de Ibor, Villa del Rey a Brozas, o Cedillo a Alburquerque. Pese a todo,

---

[5] Aliseda (Cc 500) es un núcleo que , en cualquier selección, debe estar presente como consecuencia de su posición geográfica.

[6] Para la elaboración de la red de puntos del ALECMan, Pilar García Moutón y Francisco Moreno Fernández han recurrido a otra entidad subprovincial denominada "área de dominación" socio-económica y cultural o "comarca funcional" (Véase P. García Moutón y F. Moreno Fernández, "Proyecto de un atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla la Mancha (ALECMan)", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Arco-Libros, 1988, p. 1164).

hemos encuestado tres cabezas de partido judicial en la provincia de Cáceres (Logrosán, Montánchez y Garrovillas) y dos en Badajoz (Herrera del Duque y Olivenza).

Otro criterio que también ha influido en la determinación de la red ha sido la exclusión de localidades de nueva creación, muy abundantes en el valle del Guadiana y en la ribera del Tajo, que -interesantes lingüísticamente desde otros puntos de vista- no pueden seleccionarse para un estudio de geografía lingüística[7].

No nos ha preocupado, en líneas generales, el hecho de que algunas localidades ya hayan sido investigadas en el ALPI o en el ALEP. Nuestra red coincide en diez puntos con el primero y en diecinueve con el segundo. En el caso del Sur de Badajoz, así como en la frontera pacense con Portugal, es prácticamente imposible no coincidir con el ALEP, ya que los puntos tienen una situación estratégica.

Las localidades que hemos seleccionado como objeto de estudio, con el número que aparecerá en el

[7] Los núcleos visitados más modernos son Cedillo (Cc 304) y Corte de Peleas (Ba 300), y ambos cuentan con más de 200 años de historia.

cartografiado, son las siguientes:

CÁCERES

Cc 100 Casar de Palomero

Cc 101 Eljas

Cc 102 Ahigal

Cc 103 Guijo de Galisteo

Cc 104 Casas de Don Gómez

Cc 200 Segura de Toro

Cc 201 Robledillo de la Vera

Cc 202 Malpartida de Plasencia

Cc 300 Portaje

Cc 301 Ceclavín

Cc 302 Garrovillas

Cc 303 Villa del Rey

Cc 304 Cedillo

Cc 305 Monroy

Cc 306 Membrío

Cc 400 Casatejada

Cc 401 Serradilla

Cc 402 Mesas de Ibor

Cc 403 Torrejón el Rubio

Cc 404 Villar del Pedroso

Cc 405 Deleitosa

Cc 406 Santa Marta de Magasca

Cc 500 Aliseda

Cc 501 Torremocha

Cc 502 Montánchez

Cc 600 Alía

Cc 601 Berzocana

Cc 602 Madroñera

Cc 603 Logrosán

Cc 604 Escurial

BADAJOZ

Ba 100 La Codosera

Ba 101 Puebla de Obando

Ba 102 Mirandilla

Ba 103 Lobón

Ba 104 Alanje

Ba 200 Helechosa de los Montes

Ba 201 Herrera del Duque

Ba 202 Orellana de la Sierra

Ba 203 Medellín

Ba 204 Baterno

Ba 205 Campanario

Ba 206 Zarza-Capilla

Ba 300 Corte de Peleas

Ba 301 Olivenza

Ba 302 Almendral

Ba 303 Fuente del Maestre

Ba 304 Cheles

Ba 400 Benquerencia de la Serena

Ba 401 Puebla de la Reina

Ba 402 Retamal de LLerena

Ba 403 Peraleda del Zaucejo

Ba 500 Valle de Santa Ana

Ba 501 Valencia de Mombuey

Ba 502 Higuera la Real

Ba 503 Calera de León

Ba 600 Usagre

Ba 601 Malcocinado

Ba 602 Puebla del Maestre

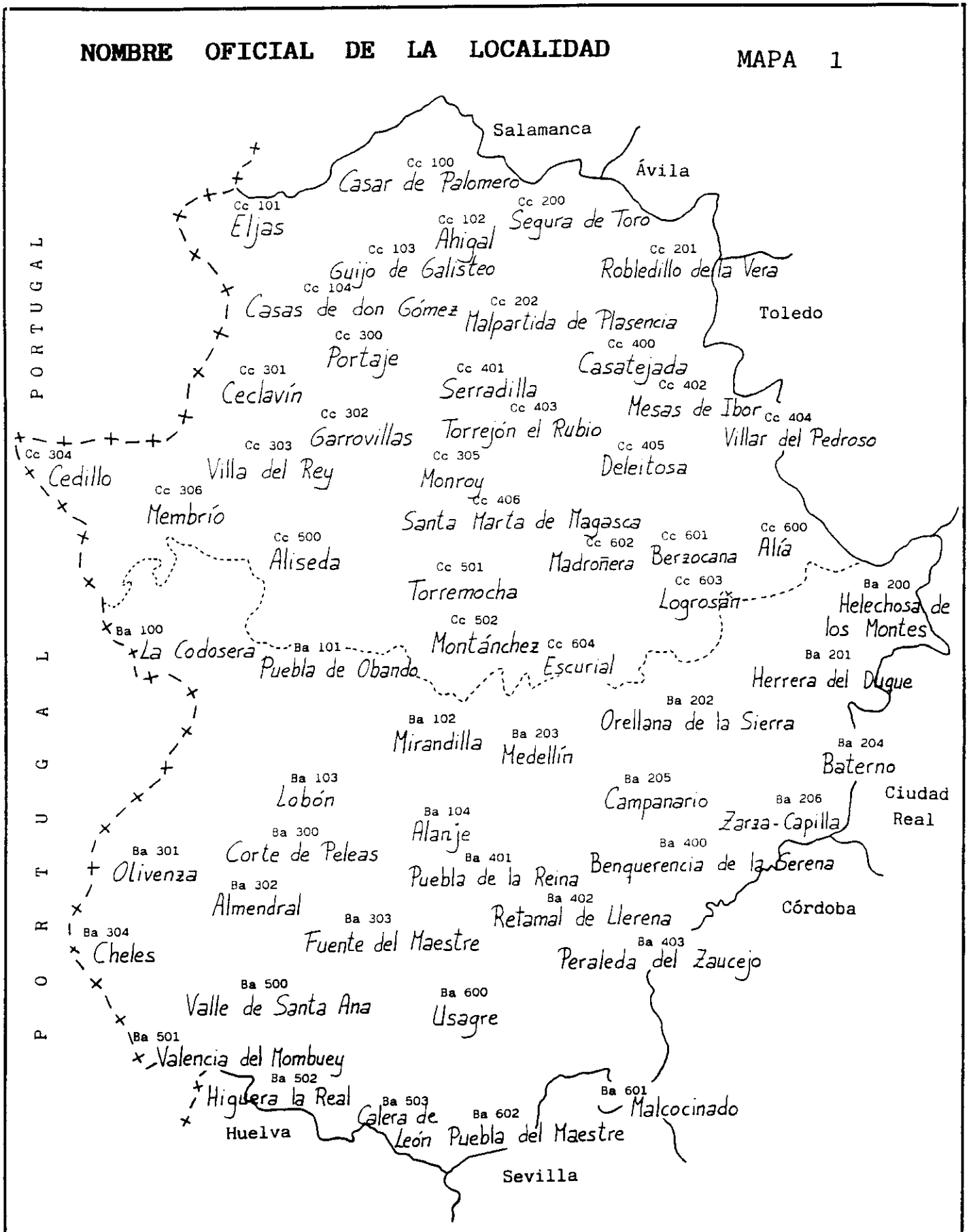
Además, en el verano de 1992 hicimos nueve encuestas piloto -de las que trataremos más adelante- en la zona central de la provincia de Cáceres. Los puntos que en aquella ocasión se entrevistaron fueron: Santa Cruz de la Sierra, Aldeacentenera, Plasenzuela, Benquerencia, Santa Ana, Alcuéscar, Montánchez, Escurial y Madroñera[6].

También -durante la realización de las encuestas definitivas- se han intercalado otras encuestas complementarias en distintos puntos de Extremadura, que,

[6] Posteriormente, ya en la selección definitiva de localidades, se repitieron las encuestas en Montánchez y Escurial, con los mismos informantes, y en Madroñera, con otro distinto.

aunque no aparecen cartografiadas, se tendrán en cuenta al realizar el estudio posterior. Estos puntos han sido: Pinofranqueado, Caminomorisco, Casas del Monte, Casar de Cáceres y Bohonal de Ibor, en la provincia de Cáceres, y Magacela, en la de Badajoz.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA



2.2. CUESTIONARIO

El cuestionario utilizado está integrado -salvo en el apartado de fonética- por conceptos pertenecientes al mundo rural. De los cuestionarios usados en los distintos atlas lingüísticos, hemos escogido las partes relativas a las faenas agrícolas y actividades ganaderas, por considerar que son las más representativas para caracterizar la región desde el punto de vista etnolingüístico. Además, la experiencia de otros atlas nos demuestra que es ésta la parcela más estudiada, siendo casi inexistentes los trabajos realizados sobre otros campos (vida doméstica, partes del cuerpo humano, oficios, etc.). Por otra parte, muchas de las realidades investigadas están a punto de desaparecer, o ya lo han hecho, por lo que consideramos urgente la recogida de lo que aún existiera o se recordara[1].

El cuestionario está redactado tomando como base el del ALEA, pero también se han consultado los de otros

[1] Las preguntas relativas a las partes del carro han supuesto un verdadero calvario en muchas localidades ya que la mayoría de los informantes no recordaban los nombres, y los que los recordaban no sabían exactamente su localización. Nos han dado la voz "espinas" para la denominación de los "radios", los "varales" eran confundidos con los "puentes", etc., por lo que no es de extrañar que en esos mapas existan lagunas importantes. Por otra parte, la abundancia de formas verbales en pretérito imperfecto de indicativo, en la transcripción de los informes del sujeto, revela que tales cuestiones son consideradas arcaicas.

atlas (ALEANR, ALEP, ALECMan). En una primera redacción contenía 350 preguntas -posteriormente ampliadas a 400- que se aplicó en nueve pueblos de la provincia de Cáceres durante el verano de 1992 (encuestas piloto). La conclusión teórica de esas encuestas se concretó en la insuficiencia del cuestionario planteado, así como en la necesidad de adecuar la formulación de la pregunta al ámbito de la encuesta[2]. Con la experiencia de esas nueve entrevistas se redactó el cuestionario definitivo, que se compone de 567 preguntas y está estructurado de la siguiente forma:

AGRICULTURA

1. El campo. Generalidades (1-27)
2. Cereales. La siega (28-83)
3. Regadío (84-102)
4. Maíz (103-108)
5. Legumbres. La bellota (109-114)
6. Heno y guadaña (115-122)
7. Instrumentos de labranza (123-134)
8. El yugo (135-148)
9. El arado (149-173)
10. El carro (174-194)
11. El aparejo (195-205)

[2] Se vuelve a tratar este tema en el apartado dedicado a las encuestas piloto.

INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

1. Viticultura y fabricación del vino (206-242)
2. Aceituna y fabricación del aceite (243-261)
3. Fabricación del pan (262-288)
4. Carboneras (289-297)
5. El corcho (298-302)

GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS

1. Pastoreo (303-326)
2. Ganado vacuno (327-346)
3. Ganado ovino (347-368)
4. Ganado caprino (369-375)
5. Fabricación del queso (376-383)
6. Ganado porcino. La matanza (384-409)
7. Ganado caballar (410-435)
8. Gallinas (436-447)
9. Palomas (448-451)
10. Conejos (452-455)
11. Gatos y perros (456-462)
12. Abejas. La colmena (463-472)

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS (473-480)

FONÉTICA

Fonética vocálica.

1. Vocales tónicas (481-495)

2. Vocales átonas e iniciales (496-500)

3. Diptongos (501-513)

4. Hiato (514-522)

Fonética consonántica.

1. F-, G-, J-, iniciales (523-526)

2. L-, N- iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR- (527-535)

3. Grupos iniciales (536-540)

4. S- inicial latina (541)

5. Consonantes interiores (542-551)

6. S ante palabra siguiente (552-558)

7. Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x- (559-563)

8. Consonantes finales (564-567)

Las preguntas recogidas bajo el rótulo de ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS, poseen -en el marco de la encuesta- un valor práctico, ya que permiten el paso de cuestiones bien conocidas por los informantes (agricultura, ganadería) a otras sin una conexión lógica con lo anterior (fonética). Estas preguntas favorecían el análisis de la fonética de nuestros informantes sin que existiera una perturbación en la estructura de la encuesta[3].

[3] Salvo excepciones, a los informantes no se les explicaba con exactitud el verdadero motivo de nuestra visita. Aprovechando las características del cuestionario, se les hacía ver que se trataba de una encuesta para recoger información sobre agricultura y ganadería tradicionales, aunque sí recalcábamos que nuestro interés se centraba en conocer los nombres de las realidades por las que

Las preguntas del cuestionario responden casi en su totalidad al tipo de preguntas indirectas denominadas por E. Dieth y H. Orton como NAMING, es decir, preguntas que buscan la respuesta por medio de una perífrasis[4].

Conviene hacer constar también que el número total de preguntas realizadas a los informantes es bastante superior al de cuestiones recogidas en el cuestionario, ya que muchas de aquéllas se desglosan en varias preguntas que recogen aspectos concretos. Así, por ejemplo, al preguntar por las aguaderas, también lo hacíamos por el material del que están construidas y por el número de cántaros que contienen; al preguntar por el nombre genérico del cencerro, lo hacíamos también por los nombres del más grande y del más pequeño; al preguntar por las coyundas, el frontil, la collera o el ataharre, también lo hacíamos por el material de elaboración; al preguntar por la gavilla, lo hacíamos por el número de manojos, etc. De la misma forma, otras cuestiones han sido recogidas sin que aparecieran

---

preguntábamos, tal como se conocieran en la localidad.

Acceder a un núcleo rural para realizar una encuesta de agricultura no extraña a nadie, pero descubrir desde el primer momento que nuestro objeto es recoger el habla de la localidad produce desconcierto, muchas veces no sólo entre los informantes, sino, incluso, entre las autoridades municipales.

[4] Véase J. K. Chambers y P. Trudgill, *La dialectología*, Madrid, Visor, 1994, pp. 46-49.

expresamente formuladas en el cuestionario, en especial cuando la encuesta se efectuaba a un sujeto muy consciente del interés de nuestro estudio[5].

Por otra parte, algunos de los conceptos presentes en el cuestionario no han dado lugar a un mapa. Algunos, cuando existía un interés léxico, han pasado a formar parte de las informaciones adicionales que acompañan a ciertos mapas, o se han habilitado láminas especiales para recoger el léxico en listas de palabras.

El cuestionario con que se han recogido los datos en todas las localidades es el que se detalla en las páginas siguientes[6].

---

[5] Para realizar las primeras encuestas nos ayudamos de un cuestionario auxiliar en el que llevábamos anotadas las preguntas, para, de este modo, formularlas de idéntica manera en todos los puntos. Lógicamente, con el paso del tiempo, el uso de este cuestionario dejó de ser necesario. Sobre este asunto véase M. Petrovici, "Les nouveaux atlas linguistiques de la Romania orientale", en *Actes du Colloque International de Civilisations, Littératures et Langues Romanes*, Bucares, 1959, pp. 184-185; y J. J. Montes Giraldo, *Dialectología general e Hispanoamericana*, Bogotá, ICC, 1987, p. 99.

[6] Para recopilar el léxico del arado y del carro nos hemos servido de láminas de dibujos.

DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad

Partido Judicial

Número de habitantes

Ferias de ganado

Fuentes de trabajo

Emigración

Inmigración

Patronos (días de su fiesta)

Fecha de la investigación

Ámbito de la encuesta

DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos

Naturaleza

Edad

Profesión

Instrucción

Servicio Militar

Naturaleza del cónyuge

Naturaleza del padre

Naturaleza de la madre

Viajes

Observaciones sobre el informador:

- lingüísticas
- psíquicas

I. AGRICULTURA

erial

terreno en posío

roturar

descuajar

haza

linde

mojón

material de separación entre fincas

entrada de un campo

cencido

amelga

secano

regadío

barbechar

binar

terciar

punta de la besana

barbecho

allanar la tierra arada

instrumento para allanar la tierra arada

sembrar a voleo

sembrar a chorrillo

sembrar a golpe

espantapájaros

escardar

escardillo

abono

trigo

avena

30. avena loca

cebada

centeno

lleta

espiga

35. cascarilla del trigo

argaya

segador

segar

hoz

40. clases de hoz

manijero

dedil del segador

mangote

mandil

45. puñado de mies

llave

gavilla

haz

atar el haz

50. vencejo para atar el haz

vaciarse el haz de trigo

rastrojo

tresnal

acarrear mies

55. forma de transporte

era. Tipos

instrumento para endurecer el piso de la era

sombrajo de la era

abalear

60. escoba de la era

muchacho que ayuda a los segadores

botijo

hacina

parva

65. emparvar

instrumento para recoger la parva trillada

trillo

animales que arrastran el trillo

aventar

70. instrumento para aventar

tamo

corzuelo

montón alargado de trigo

cribar

75. criba

montón cónico de trigo

rasar las medidas

raedor

envasar el trigo

80. sitio para guardar el trigo

pajar

herpil

parihuelas

acequia

85. hijuela

surco para regar

torna

compuerta

cambiar la torna

90. remanso

detener el agua

desbrozar

hoyo que hace el agua al correr

agujero por donde se escapa el agua

95. noria

cangilón

pozo

cubo

brocal

100. carrucha

otras formas de sacar agua del pozo

almáciga

maíz

mazorca

barba de la mazorca

hojas de la mazorca

deshojar

carozo

legumbres que se cultivan

vaina de las legumbres

vaina del garbanzo

desgranar legumbres

glande de la bellota

mayal

heno

henazo

guadaña

piedra para afilar la guadaña

vasija para llevar la piedra

picar la guadaña

martillo

yunque

instrumento para rozar zarzas

instrumento para cortar ramas

125. azada

azadón

zapapico

pico

hacha

130. sierra

tronzador

astil

cavar

conjunto de instrumentos de labranza

135. yugo de caballerías

yugo de bueyes

yugo para un solo animal

barzón

mediana

140. gamellas

coyundas

collera

rolla

costillas del yugo

145. frontil

uncir

desuncir

uncidera

arado

150. tipo de arado

vertedera

forma de llevar el arado al campo

timón

clavijero

155. belortas

cama del arado

reja

tipo de reja

dental

160. orejeras

esteva

telera

pescuño

aguzar la reja

165. calzar la reja

labrador

labrar

jefe de una cuadrilla de labradores

cabaña

170. aguijada

aguijón de la aguijada

caballón

senara

escalera del carro

175. limones

suelo

varales

puente

lanza

180. tentemozo

cabezal

estacas

estaquillas

torno

185. galga

aro

radio

pinas

cubo

190. bocín

buje

rodada

látigo

tralla

195. clases de aparejo

alforja

sudador

lomillos

ataharre

200. cincha

argolla de la cincha

jamugas

aguaderas

pedreras

205. narria

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

parra

viña

vid nueva

sarmiento

210. mugrón

zarcillo

yema

brote tardío

podar

215. pámpano

despampanar

cerner

agraz

hollejo

220. racimo

pepitas de la uva

escobajo

clases de uva

vendimia

225. vendimiadores

herramienta para cortar los racimos

vasija en la que se recogen los racimos

lagar

estrujar la uva

230. modo de pisar la uva

mosto

pocillo del lagar

prensa del lagar

orujo

235. tonel

espita

fermentar

heces del vino

vino picado

240. taberna

ramo o signo de la taberna

trasegar vino

aceite

aceituna

245. olivo

varear olivos

ordeñar olivos

aceituneros

vara del aceitunero

250. tendal

vasija para recoger aceitunas

almazara

rulo

alfarje

255. algorín

canal del alfarje

trasegar aceite

alpechín

capacho

260. vasijas para depositar el aceite

heces del aceite

molino de harina

volandera

solera

265. caz

tolva

cítola

recipiente donde cae la harina

salvado

270. cedazo

artesa

raedera

levadura

heñir

brasa

tirabrasas

barredero del horno

paños para cubrir los panes

tableros para poner los panes

pan largo

pan redondo

corteza

miga

migajas

suelo del pan

cantero del pan

pan enmohecido

maquila/poya

horno de carbón

carbonero

leña

plantas de las que se hace carbón

aterrar el horno

deshacer el horno

boca del horno

respiraderos

carbonilla

corcho

repulgo

alcornoque sin descorchar

descorchador

puntal

III. GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS.

rebaño

hatajo

rebaño de varios dueños

lugar donde pasa el verano

lugar donde pasa el invierno

pastor

pastor de cabras

pastor de vacas

muchacho que ayuda al pastor

jefe de pastores

cabaña del pastor

aprisco

zahones

zamarra

polainas

zurrón

garrote

redil

comedero

abrevadero

forraje

estercolero

325. cencerro

collar

becerro

añojo

eral

330. utrero

mugir

ordeñar

vaca torionda

torear

335. machorra

horra

cría nacida muerta

rumiar

ubre

340. teticiega

vaca mogona

vaca sin cuernos

boñiga

narigón

345. vaca de dos colores (blanquinegra)

vaca lucera

oveja

carnero

balar

cordero menor de un año

cordero de un año

cordero de uno a dos años

cordero de tres años

cordero de tres a cuatro años

rencoso

ciclán

hermafrodita

pitones de los borregos

morionda

desrabotar

amorecer

topar

manso

esquilar

lamer

salega

cagarruta

sestero

cría de la cabra

370. chivo

cabra en celo

mandil del macho

mamellas

barba de la cabra

375. rebaño de cabras

encella

cierre de la encella

secadero del queso

calostro

380. nata

leche agria

suero

requesón

cerdo

385. lechón

cochinillo de destete

verraco

cerdo macho castrado

dornajo

390. hozar

gruñir

pocilga

piara

cerda verrionda

395. cubrir a la cerda

matanza

matarife

cuchillo de matar

banco

400. torrezno

desayuno de la matanza

moraga

mondongo

tocino

405. chamuscar

instrumento para chamuscar la piel del cerdo

raspador

clases de chorizos y morcillas

regalo de una matanza

410. casco del caballo

herradura

yegua

yeguada

potro

415. relinchar

almohaza

caballo alazán

caballo tordo

caballo morcillo

420. bozal

ronzal

traba

cortar las crines

crin

425. asno

garañón

rebuznar

burra caliente

pollino

430. asno viejo

muleto

burdégano

reata

recua

435. cagajón

gallinero

nidal

gallina llueca

cría de la gallina

440. empollar

huevo huero

yema

clara

cáscara

445. huevo en fárfara

gallinaza

cacarear

clases de palomas

pichón

450. palomar

zurear

cría del conejo

conejera

madriguera

455. cría de la liebre

cría del gato

maullar

azuzar el perro

carlanca

460. perra cachonda

cachorro

perro rabioso

abeja

abeja reina

465. aguijón

colmena

enjambre

avispero

castrar colmenas

castradera

careta del colmenero

ahumador

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS

nombre del lugar

nombre dialectal de los habitantes

nombre del habla local

¿cómo cree que se habla en su pueblo?

¿quiénes hablan mejor, los jóvenes o los mayores?

¿dónde se habla peor?

¿dónde se habla mejor?

¿dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en Badajoz?

FONÉTICA

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas

araña

lágrima

carta

leche

dedo

oreja

diente

fuente

sol

arroz

lobo

gallina

niño

luna

azul

Vocales átonas

aceite

alcohol

enero

iglesia

medicina

Diptongos

huevo

sueño

suegra

hierba

hierro

pie

rey

peine

nadie

jaula

bailar

hoy

cuidado

Hiato

aguja

toalla

maestro

baúl

púa

ahorrar

diablo

reúma

moho

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-, G-, J-, iniciales

hambre

hermano

helar

yunta

L-, N-, iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-

mano

nudo

nido

530. rana

caña

lengua

caballo

silla

535. barro

Grupos iniciales

blanco

clavo

llave

quemar

540. crin

S- inicial latina

jabón

Consonantes interiores

campo

monja

octubre

545. naranja

carne

pierna

espejo

escoba

casco

desnudo

S ante palabra siguiente

los pies

los dedos

las flores

las vacas

las hierbas

los jarros

los ojos

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-

derecha

trabajar

mojar

madeja

caja

Consonantes finales

cruz

pared

paredes

jamón

2.3. INFORMANTES

La selección de los informantes -como la de la red de puntos- ha estado determinada por el tipo de cuestionario utilizado. Al haberse preguntado casi exclusivamente por términos de agricultura y ganadería tradicionales, se ha hecho necesaria la colaboración de personas que conocieran a la perfección dichos campos. No eran útiles, por ese motivo, personas excesivamente jóvenes ni otras, aunque fueran mayores, que no hubieran trabajado en esos sectores. En líneas generales, nuestros informantes pueden ser catalogados, utilizando la terminología de Chambers y Trudgill, como NORM´S (nonmobile, older, rural males), que, por otra parte, suelen ser los habituales en trabajos de este tipo[1].

Hemos seguido el criterio del informante único, aunque siempre que nos ha sido posible -o cuando las circunstancias lo requerían- se han utilizado informantes secundarios.

La mujer nunca ha sido seleccionada como informante principal porque en Extremadura -como ocurre en otras partes de España- no ha desempeñado un papel destacado en la realización de las labores agrícolas. Aun así,

---

[1] J. K. Chambers y P. Trudgill, op. cit. pp. 56-59.

cuando en el ámbito de la encuesta se encontraba una mujer, no desaprovechábamos la ocasión para recoger sus testimonios, sobre todo para observar la fonética.

Las características generales que hemos buscado en nuestros informantes han sido las siguientes[2]:

1. Nativos de la localidad.
2. Con edades comprendidas entre los 60 y los 80 años.
3. Analfabetos o con escasa instrucción.
4. Agricultores o de profesión relacionada con el campo.
5. Con ascendentes y cónyuge nativos de la localidad.
6. Personas poco viajeras y que no hayan residido fuera del término municipal.
7. Con dentadura completa.
8. Personas con buen carácter, de inteligencia natural, sin problemas graves de salud, simpáticas y comprensivas.

El sistema puesto en práctica para acceder a los informantes ha tenido pocas variaciones: Tras llegar a

[2] Cuando algún sujeto incumple uno de los requisitos se da la explicación correspondiente en su ficha personal (vid. infra).

la localidad, nos entrevistábamos con algún representante local (alcalde, secretario), al que explicábamos el objeto de nuestra visita y pedíamos colaboración para que nos ofreciera una persona con las características antes señaladas y un lugar en el que poder realizar la encuesta[3]. Si la persona recomendada no era la más indicada para nuestros objetivos, optábamos por alguna de las siguientes soluciones:

a) Si el informante incumplía gravemente alguno de los requisitos, se le hacía una parte de la encuesta para ganar su confianza y pedirle luego que nos presentara a otro vecino.

b) Si el informante se negaba a prestar su colaboración, volvíamos a recabar la ayuda de los responsables municipales.

En cualquier caso, lo que -desde nuestro punto de vista- no es recomendable, a no ser que sea absolutamente necesario, es acceder directamente a los informantes, ya que entonces el grado de desconfianza, e incluso de rechazo, es manifiesto.

---

[3] Los únicos municipios en los que se probaron otros sistemas han sido Escurial (informante proporcionado por el párroco), Madroñera (informante conocido de antemano al ser el encuestador natural de esta localidad), Aliseda y Campanario (informantes seleccionados por el investigador en el lugar habitual de reunión de los jubilados).

Los principales problemas con los que hemos tropezado en la selección del informante han sido los siguientes:

1. Informantes influidos por normas lingüísticas ajenas a la variedad local[4].

2. Informantes que aparentemente no muestran influencias externas, pero que han residido fuera del municipio o han viajado con asiduidad[5].

3. Informantes con un nivel cultural apreciable o, a pesar de carecer de estudios oficiales, valorados positivamente por la comunidad. Son los denominados cronistas del municipio, "sabios locales" que conocen la historia del pueblo y las costumbres; en algún caso, se han preocupado, incluso, de elaborar listas de palabras en el habla popular. Quizá éstos sean los más peligrosos para nuestros intereses, ya que pueden pasar

---

[4] En el Ayuntamiento de Malcocinado (Ba 601) se nos recomendó a un sujeto que en el desarrollo de la encuesta mostraba una fonética peculiar (presentaba una -l final de tipo velar). Al aparecer, durante el interrogatorio, términos agrícolas catalanes aprovechamos para preguntarle por su vinculación con aquellas tierras y resultó que pasaba largas temporadas en Barcelona con uno de sus hijos. Por respeto a este sujeto, se le hizo completa la primera parte de la encuesta (agricultura), pero los materiales allegados son completamente inservibles y hubo que repetirla con otro informante.

[5] En Berzocana (Cc 601), nuestro primer informante había residido varios años en Madrid, por lo cual, aunque conservaba los rasgos autóctonos, preferimos repetir la encuesta con otro sujeto, de mayor edad que el anterior, pero cumplidor de todas las características señaladas.

desapercibidos si camuflan su forma de hablar para dar una sensación rústica[6].

De cualquier forma, los Ayuntamientos suelen ofrecer buenos informantes, si antes se les advierte de los requisitos que deben reunir.

La nómina de las personas a las que se ha realizado la entrevista es la siguiente:

Alanje:

D. Juan Velloso Seguro, 71 años, natural de Alanje, agricultor con instrucción hasta los 8 años; cónyuge y padres naturales de Alanje; hizo el Servicio Militar en Ripoll y ha viajado muy poco fuera de la región.

Alía:

D. Víctor Silveira Sánchez-Rubio, 78 años, natural de Alía, labrador semianalfabeto; cónyuge y padres de Alía; hizo el Servicio Militar en Guadalupe y ha viajado a Cáceres y Madrid (varios días).

---

[6] En Casatejada (Cc 400), las autoridades no comprendieron nuestros intereses y nos ofrecieron un informante con un nivel cultural superior (era perito agrónomo); tras mantener una corta, pero provechosa conversación con él, conseguimos que nos relacionara con uno de sus peones, el cual resultó ser un informante excepcional. Algo parecido ocurrió en Ahigal (Cc 102), donde los responsables municipales nos recomendaron a una persona muy interesada en la cultura popular, con conocimientos teóricos sobre agricultura tradicional, folclore e incluso dialectología. Esta persona fue el hilo conductor que nos puso en contacto con dos informantes ejemplares.

Aliseda:

D. Justo Galeano Barriga, 66 años, natural de Aliseda, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres naturales de Aliseda; no hizo el Servicio Militar y prácticamente no ha salido de la localidad.

Almendral:

D. Francisco Lorenzo Panduro, 78 años, natural de Almendral, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Almendral; hizo el Servicio Militar en Guadalajara y únicamente ha salido de la localidad para participar en alguna excursión del Inserso[7].

Ahigal:

D. Martín Paniagua Panadero, 75 años, natural de Ahigal, agricultor con escasa instrucción; cónyuge y padres de Ahigal; hizo el Servicio Militar en Cáceres y Gerona; ha pasado unos días en Barcelona[8].

Baterno:

D. Ciprián Camacho Alcobendas, "el Conejo", 69 años,

---

[7] También fueron de especial ayuda las informaciones de D. Casimiro Ramos Arostegui, natural de Almendral de 74 años, agricultor sin instrucción. Su mujer y sus padres son naturales de Almendral y no ha viajado fuera de la comarca.

[8] También participó activamente en la encuesta D. Álvaro Paniagua Simón, de 69 años, natural de Ahigal, guarnicionero con escasa instrucción; cónyuge y padres de Ahigal; ha viajado por diversas provincias de España (Badajoz, Salamanca, Zamora, Orense) y ha pasado una semana en Jerusalén.

natural de Baterno, agricultor con escasa instrucción; cónyuge y padres de Baterno; hizo el Servicio Militar en Cáceres y ha viajado a Lérida y Valencia (varios días).

Benquerencia de la Serena:

D. Nicolás Romero Tena, 64 años, natural de Benquerencia de la Serena, agricultor y albañil semianalfabeto; cónyuge y madre de Benquerencia, padre de Castuera; hizo el Servicio Militar en Huesca; pasó, en su juventud, cuatro años en Alemania.

Berzocana:

D. Julián González Velardo, 76 años, natural de Berzocana, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Berzocana; ha viajado a Barcelona (unos días).

Calera de León:

D. Francisco Méndez Cubero, 62 años, natural de Calera de León, agricultor con instrucción hasta los 12 años; cónyuge y padres de Calera de León; hizo el Servicio Militar en Madrid y ha viajado a Madrid y Barcelona (varios días).

Campanario:

D. Diego García Calderón, 75 años, natural de Campanario, agricultor con escasa instrucción; cónyuge y

padres de Campanario; no ha viajado fuera de la región[9].

Casas de Don Gómez:

D. Gerardo González Pérez, 76 años, natural de Hoyos (a los dos años sus padres se trasladaron a Casas de Don Gómez), herrero con instrucción hasta los 14 años; cónyuge y padre de Casas de Don Gómez, madre de Hoyos; ha viajado a San Sebastián y Barcelona (períodos vacacionales).

Casar de Palomero:

D. Jesús Caballero Gordo, 63 años, natural de Casar de Palomero, agricultor y tabernero sin instrucción; cónyuge y padres de Casar de Palomero; sólo ha viajado en la época de la siega a Salamanca.

Casatejada:

D. Ceferino González Mateos, 76 años, natural de Casatejada, labrador con instrucción hasta los 10 años; cónyuge de Belvís de Monroy, padre de Romangordo, madre de Casatejada; hizo el Servicio Militar en Córdoba y siempre ha residido en la localidad.

[9] En la encuesta participaron otros dos lugareños, naturales de Campanario, de 79 años de edad cada uno: D. Miguel Soto (ganadero sin instrucción) y D. Francisco Mateo (obrero agrícola sin estudios).

Ceclavín:

D. Luis Carreta Viera, 85 años, natural de Ceclavín, agricultor analfabeto; cónyuge y padres de Ceclavín; no ha viajado.

Cedillo:

D. Pedro Carrillo Derecho, 82 años, natural de Cedillo, agricultor y tabernero sin instrucción; cónyuge y padres de Cedillo; hizo el Servicio Militar durante la guerra civil y ha visitado alguna ciudad cercana de Portugal.

La Codosera:

D. Vitoriano Vilés Ribero, 64 años, natural de La Codosera, guarda de campos semianalfabeto; cónyuge y madre de La Codosera, padre de Portugal; no hizo el Servicio Militar y ha viajado unos días a Mérida, Ciudad Real y Badajoz.

Corte de Peleas:

D. Teodoro González Juy, 76 años, natural de Corte de Peleas, guarda de campos analfabeto; cónyuge y padres de Corte de Peleas; no ha salido de la localidad, excepto en alguna vacación estival.

Cheles:

D. Jesús Contadora Contadora, 82 años, natural de

Cheles, carpintero y agricultor con instrucción hasta los 12 años; cónyuge y padres de Cheles; no ha viajado fuera de la región.

Deleitosa:

D. Juan Mateo Rey, 67 años, natural de Deleitosa, labrador y guardia municipal sin instrucción; cónyuge y padres de Deleitosa; hizo el Servicio Militar en Madrid y ha viajado muy poco.

Eljas:

D. Daniel Rivas Rivas, 70 años, natural de Eljas, agricultor y carnicero sin estudios; cónyuge y padres de Eljas; hizo el Servicio Militar en Aranjuez y ha viajado a Zamora en alguna ocasión.

Escurial:

D. Artemio Martínez Pérez, 70 años, natural de Escurial, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Escurial; hizo el Servicio Militar en Badajoz y ha viajado a Madrid (un mes) y a Barcelona (varios días).

Fuente del Maestre:

D. Maximino Muñoz Salamanca, 70 años, natural de Fuente del Maestre, agricultor con instrucción hasta los 12 años, cónyuge y padres de Fuente del Maestre; hizo el

Servicio Militar en Plasencia y ha viajado a Madrid para visitar a sus hijos.

Garrovillas:

D. Martín Sánchez Gutiérrez, "el Soso", 72 años, natural de Garrovillas, trabajador del campo sin instrucción; cónyuge y padres de Garrovillas; hizo el Servicio Militar en Madrid y ha viajado a Madrid, Reus y Palma de Mallorca (varios días en verano).

Guijo de Galisteo:

D. Julián Ruano Gutiérrez, 70 años, natural de Montehermoso (a 5 km. de Guijo), a los dos años se trasladó con su familia a Guijo de Galisteo, donde ha residido ininterrumpidamente durante toda su vida; agricultor semianalfabeto; cónyuge de Guijo de Galisteo, padres de Montehermoso; ha viajado a Madrid y Salamanca (algunos días).

Helechosa de los Montes:

D. Ángel García Sánchez, 72 años, natural de Helechosa, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Helechosa; no ha salido de la localidad o sus inmediaciones[10].

[10] También ha sido muy valiosa la aportación de D. Maximiliano García Sánchez, de 67 años, natural de Helechosa, hermano del informante principal.

Herrera del Duque:

D. Manuel Rodríguez Rubio, 69 años, natural de Herrera del Duque, agricultor con instrucción primaria; cónyuge de Castilblanco, padres de Herrera del Duque; ha viajado en algunas ocasiones a Madrid, pero siempre ha residido en Herrera.

Higuera la Real:

D. Julián Cárdenas Álvarez, 55 años, natural de Higuera la Real, guardia municipal con instrucción hasta los 14 años; cónyuge y padres de Higuera; hizo el Servicio Militar en Sevilla y no ha viajado fuera de la región.

Lobón:

D. Álvaro Torres Carretero, 73 años, natural de Lobón, agricultor con instrucción primaria; padre de Lobón, madre de Montijo; hizo el Servicio Militar en Mérida y los Pirineos.

Logrosán:

D. Lucas Carrasco Ávila, 84 años, natural de Logrosán, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Logrosán; hizo el Servicio Militar en Medina del Campo (Valladolid) y ha viajado a Ceuta y Mallorca[11].

[11] En esta localidad efectuamos una encuesta múltiple en la que participaron, además del sujeto considerado principal, los siguientes informantes:
D. Marcelino Paz Paz, 70 años, natural de Logrosán, ganadero sin

Madroñera:

D. Manuel Gómez Solís, 57 años, natural de Madroñera, labrador sin instrucción; cónyuge y padres de Madroñera; hizo el Servicio Militar en Ceuta y Cádiz, y no ha viajado fuera de la región.

Malcocinado:

D. Jesús Gómez Ruiz, 56 años, natural de Malcocinado, obrero agrícola de escasa instrucción; cónyuge y padres de Malcocinado; no ha salido de la región.

Malpartida de Plasencia:

D. Antonio Morán Barrado, 71 años, natural de Malpartida de Plasencia, agricultor y ganadero con estudios primarios; cónyuge y padres de Malpartida; ha viajado por diversas provincias españolas, pero siempre ha residido en la localidad.

Medellín:

D. Jesús Parejo Navarro, 69 años, natural de Medellín, guarda de campos sin instrucción; cónyuge y padres de Medellín; no hizo el Servicio Militar y ha viajado a Bilbao y Madrid (varios días).

---

estudios.
D. Pedro Muñoz Pizarro, 69 años, natural de Logrosán, agricultor sin instrucción.
D. Pedro Estoquera Cano, 60 años, natural de Logrosán (carecemos de más datos).

Membrío:

D. Maximino Moreno Espárrago, 79 años, natural de Membrío, labrador sin estudios; cónyuge y padres de Membrío; hizo el Servicio Militar en Segovia y no ha viajado fuera de la región.

Mesas de Ibor:

D. Andrés Martín Peraleda, 70 años, natural de Mesas de Ibor, labrador con instrucción hasta los 10 años; cónyuge y padre de Mesas de Ibor, madre de Bohonal de Ibor; hizo el Servicio Militar en Cáceres, residió durante dos años en Francia y ha viajado a Málaga en una ocasión.

Mirandilla:

D. Nemesio Fuertes Sánchez, 63 años, natural de Mirandilla, guarda de campos sin instrucción; cónyuge y padres de Mirandilla; hizo el Servicio Militar en Toledo y ha viajado poco.

Monroy:

D. Ángel Alonso Asensio, 74 años, natural de Monroy, agricultor semianalfabeto; soltero, padres de Monroy; hizo el Servicio Militar en Madrid y Alicante, y ha viajado a San Sebastián y Barcelona (varios días)[12].

[12] También se encuestó parcialmente a D. Valentín Fernández

Montánchez:

D. Aniceto Fernández Moreno, 66 años, natural de Montánchez, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Montánchez; hizo el Servicio Militar en Andalucía y ha viajado a Madrid (varios días).

Orellana de la Sierra:

D. Ángel Gómez Díaz, 59 años, natural de Orellana de la Sierra, agricultor y ganadero semianalfabeto; cónyuge y padres de Orellana de la Sierra; ha viajado por la región y a ferias de Toledo y Ciudad Real.

Olivenza:

D. Enrique Píriz Mira, 74 años, natural de Olivenza, agricultor con estudios primarios; cónyuge y padres de Olivenza; ha viajado poco fuera de la localidad[13].

Peraleda del Zaucejo:

D. Fidel González Rey, 72 años, natural de Peraleda del Zaucejo, agricultor sin instrucción; soltero, padres de Peraleda; no hizo el Servicio Militar y no ha viajado.

Sánchez, de 67 años, natural de Monroy, agricultor sin instrucción, su cónyuge y sus padres son de Monroy.

[13] También se recogieron informaciones de un empleado de la Cámara Agraria Local de Olivenza, de unos 55 años, del que carecemos de datos.

Portaje:

D. Manuel Sánchez Corrales, 65 años, natural de Portaje, agricultor sin instrucción; soltero, padres de Portaje; hizo el Servicio Militar en Madrid y no ha viajado.

Puebla de Obando:

D. Luis Sánchez González y D. Manuel Sánchez Jaén, 67 y 65 años respectivamente, naturales de Puebla de Obando, agricultores sin instrucción; cónyuges y padres de Puebla de Obando; siempre han residido en la localidad.

Puebla de la Reina:

D. Leopoldo Sánchez Sánchez, 69 años, natural de Puebla de la Reina, agricultor con escasa instrucción; cónyuge de Puebla de la Reina, padres de Valle de la Serena; hizo el Servicio Militar en Tarragona.

Puebla del Maestre:

D. Federico Muñoz Danta, 77 años, natural de Puebla del Maestre, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Puebla del Maestre; ha viajado muy poco.

Retamal de Llerena:

D. Rafael Tena Hidalgo, 67 años, natural de Retamal de Llerena, agricultor con escasa instrucción; soltero, padres de Retamal; ha viajado por diversas ciudades de

España y ha visitado Francia y Alemania como temporero.

Robledillo de la Vera:

D. José Castaño Martín, 67 años, natural de Robledillo de la Vera, agricultor con estudios primarios; cónyuge y padres de Robledillo; hizo el Servicio Militar en Madrid.

Santa Marta de Magasca:

D. Emiliano Bermejo Regodón, 82 años, natural de Santa Marta de Magasca, agricultor y comerciante sin estudios; cónyuge y padres de Santa Marta de Magasca; hizo el Servicio Militar durante la guerra civil.

Segura de Toro:

D. Esteban García Sánchez, 90 años, natural de Segura de Toro, jornalero sin instrucción; cónyuge y padres de Segura de Toro; hizo el Servicio Militar en Madrid y no ha viajado.

Serradilla:

D. Gonzalo Antón Fernández, 70 años, natural de Serradilla, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Serradilla; no ha viajado fuera de la comarca.

Torrejón el Rubio:

D. Julián Granado Pulido, "el de la mina", 69 años, natural de Portaje (al nacer, sus padres se trasladaron a Torrejón, de donde también es su cónyuge), agricultor y minero en la localidad, sin instrucción; hizo el Servicio Militar en Vicálvaro (Madrid) y no ha viajado.

Torremocha:

D. Leoncio Mendoza Barroso, 76 años, natural de Torremocha, labrador con estudios primarios; cónyuge y padres de Torremocha; no hizo el Servicio Militar y no ha viajado.

Usagre:

D. Gabriel Masero Durán, 62 años, natural de Usagre, guarda de campos municipal con instrucción hasta los 10 años; cónyuge y padres de Usagre; hizo el Servicio Militar en Madrid.

Valencia del Mombuey:

D. Antonio Visigas Reyes, 61 años, natural de Valencia del Mombuey, agricultor sin estudios; cónyuge y padres de Valencia del Mombuey; hizo el Servicio Militar en África y ha viajado a Galicia y Canarias (varios días).

Valle de Santa Ana:

D. Pascasio Chaves Labrador, 69 años, natural de Valle de Santa Ana, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Valle de Santa Ana; no ha viajado.

Villa del Rey:

D. Alejandro Tapias Sánchez, 69 años, natural de Villa del Rey, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Villa del Rey; hizo el Servicio Militar en Badajoz y no ha viajado.

Villar del Pedroso:

D. Antonio Santos González, 86 años, natural de Villar del Pedroso, agricultor con estudios primarios; cónyuge y madre de Villar del Pedroso, padre de Madrid; hizo el Servicio Militar durante la guerra civil y no ha viajado.

Zarza Capilla:

D. Germán Muñoz Ruiz, "el Boquilla", 80 años, natural de Zarza Capilla, pastor sin instrucción; cónyuge y padres de Zarza Capilla; hizo el Servicio Militar en Cáceres y ha viajado a Sevilla (varios días) y Asturias (vacaciones).

2.4. ENCUESTA

Como ha sido puesto de manifiesto en distintas ocasiones, la entrevista no constituye la situación comunicativa ideal, ya que la formalidad del marco de la encuesta proporciona una imagen distorsionada de la realidad lingüística[1]. Para intentar aminorar -en la medida de lo posible- el autocontrol al que los informantes se someten, es necesario poner en marcha distintos mecanismos[2]. En nuestro caso, el hecho de utilizar un cuestionario compuesto casi de forma exclusiva por léxico rural ha sido de especial ayuda: los informantes se veían sometidos a un examen que -a medida que avanzaban las preguntas- se sabían conscientes de aprobar[3]. Por otra parte, entablar una conversación preliminar sobre cualquier aspecto que surja espontáneamente (fisonomía del pueblo, condiciones climatológicas, diferencias entre los tiempos antiguos y

---

[1] Véanse W. Labov, *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, p. 75; y J. C. González Ferrero, *La estratificación sociolingüística de una comunidad semiurbana: Toro (Zamora)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991, p. 97.

[2] Resulta curioso que hayamos encontrado mayor comprensión hacia nuestro estudio y menor deseo de autocontrol en informantes de localidades que conservan aún muy diferenciadas sus características lingüísticas. En Eljas, Serradilla, Garrovillas, Cedillo o Cheles, todos los sujetos mostraron, desde el principio, una predisposición ejemplar.

[3] La aplicación del cuestionario fonético no ha ocasionado -en líneas generales- grandes problemas, ya que, a esas alturas de la entrevista, nos habíamos ganado la confianza del encuestado y, aunque a veces no se entendieran las razones por las que se preguntaban cuestiones tan absurdas, los informantes contestaban con agrado e interés.

los modernos, etc.), utilizando rasgos fonéticos propios de la comarca y expresiones coloquiales, contribuye a aminorar la imagen fría que el encuestador -por el hecho de ser un completo desconocido- despierta en los lugareños. Son condiciones indispensables, para llevar el interrogatorio a buen puerto, que el informante confíe en el investigador y que se consiga un grado de naturalidad en el discurso.

La encuesta, en nuestro trabajo, ha seguido el patrón marcado por el cuestionario: primero se hacían las preguntas relativas a la agricultura y a las industrias con ella relacionadas; después, las relativas a la ganadería y a los animales domésticos; y, por último, las componentes de la parte fonética.

Por lo general, la encuesta ha tenido una duración de dos días por localidad[4]. Aunque el cuestionario bien puede rellenarse en una sola jornada, es preferible tener dos contactos con el informante, siempre que sea posible, por varias razones: La primera, para evitar un cansancio innecesario en los sujetos, que,

[4] El período de encuestas se ha prolongado durante dos años. Comenzaron el 5 de septiembre de 1995, en Deleitosa (Cc 405), y finalizaron el 2 de julio de 1997 en Olivenza (Ba 301). Aunque los puntos no se han investigado en zig-zag, como se recomienda en algún manual de geografía lingüística, el calendario de entrevistas se fijaba alternando núcleos cacereños con pacenses, o -dentro de la misma provincia- núcleos de distintos cuadrantes geográficos; cada fin de semana se elegían, en Madrid, las dos localidades que se visitarían la semana siguiente.

evidentemente, no están acostumbrados a responder a un gran número de preguntas de una sola vez. La segunda, porque, llegando a cierta altura del cuestionario, el informante comienza a responder con brevedad, sin dar ya demasiadas explicaciones. La tercera, porque el segundo día se pueden matizar o corregir las informaciones dudosas de la jornada anterior[5].

En las localidades donde se han invertido dos días para rellenar el cuestionario, la encuesta se ha estructurado de la siguiente forma: el primer día se preguntaba sobre cuestiones relativas a la agricultura y las industrias relacionadas; el segundo se rellenaban las partes dedicadas a la ganadería y la fonética. No obstante, no han faltado localidades en las que -por motivo de las ocupaciones o compromisos del informante- se han tenido que invertir tres, y hasta cuatro días (Torremocha, Puebla de Obando, Ahigal), así como otros en los que tan sólo hemos podido permanecer durante una jornada, con sesiones de mañana y tarde, o en una sola sesión continua (Puebla de la Reina, Ceclavín, Mesas de

---

[5] Veamos dos ejemplos significativos:
En Casas de Don Gómez (Cc 104), nuestro sujeto, el primer día nos respondió "sierra grande" a la pregunta del tronzador y nos dijo que entre el aparejo y el lomo de la caballería se colocaban unos "trapos". Al día siguiente, tras informarse con sus vecinos, nos aseguró que al tronzador le llaman "sierro", y que entre el aparejo y el lomo se pone el "suaero".
En Cheles (Ba 304), el segundo día, nuestro informante nos proporcionó tres respuestas a otras tantas preguntas que el día anterior había dejado sin contestar: vaina del garbanzo, aguijada y caballón.

Ibor).

Con todo, la labor del dialectólogo no termina con la realización de la encuesta; falta todavía recorrer el lugar para fotografiar las realidades que más interesen, además de escuchar a la gente del pueblo en situaciones informales, y confirmar de esta forma los resultados obtenidos en el interrogatorio. Para esto último recurríamos a las tabernas, al mercado o al parque público.

La estancia del investigador en los puntos de encuesta se puede resumir atendiendo a la siguiente estructura:

1. Primer acercamiento a la localidad y sus inmediaciones para conocer los tipos de cultivo y la explotación ganadera, y poder así, durante la encuesta, hacer mención de lo que se ha visto y de lo que se ha echado en falta.
2. Visita al Ayuntamiento para explicar nuestras intenciones y pedir colaboración.
3. Entrevista con el informante.
4. Recorrido por la localidad para tomar fotografías e intercambiar impresiones con otros lugareños.

Ámbito de encuesta:

Lo ideal, para desarrollar la encuesta con comodidad y tranquilidad, es trabajar con el informante en un lugar lo más aislado posible, no sólo para evitar ruidos, sino, principalmente, para impedir las interferencias de terceras personas que puedan coartar la espontaneidad de nuestro sujeto.

Los ámbitos en los que hemos llevado a cabo las encuestas han sido:

1. Dependencias municipales (despacho de alcaldía, sala de reuniones del Ayuntamiento, juzgado de paz, etc.). Son lugares ideales para recoger datos, a veces incluso más convenientes que el propio domicilio del informante, ya que evitamos intromisiones y no queda duda de la intención y buena voluntad del investigador. En cierto modo, es como si la investigación contara con el apoyo institucional. Como contrapartida se puede argumentar que quizá se dota a la encuesta de un carácter demasiado serio y oficial, que puede influir en la posición que adopte el informante respecto al encuestador. En este caso, el explorador debe tener suficiente pericia como para hacer de la conversación una actividad distendida y natural. Ante todo, hay que

hacer ver al informante que nuestro interés se centra en las labores típicas de su localidad, y que sus formas de expresión -tan devaluadas por nuestra sociedad- para nosotros tienen una riqueza capital[6].

2. Domicilio del informante: Desde el punto de vista de la espontaneidad, éste es el ámbito más idóneo. El informante está en su ambiente, rodeado de sus enseres habituales, en un mundo que conoce a la perfección. Sin embargo, todas estas ventajas se pueden tornar en inconvenientes si el sujeto no vive solo y sus familiares no participan de nuestro interés. La mujer del informante, que -por regla general- o se mantiene al margen de la encuesta o participa activamente en ella, puede convertirse en un obstáculo que haga peligrar el desarrollo del interrogatorio[7]. Realizar la entrevista en el domicilio del sujeto cuenta con la ventaja añadida de tener al alcance de la mano muchos objetos por los que se pregunta, con lo que se facilita también la labor de

---

[6] Aquí entra en juego el conocimiento que el explorador posea de la región estudiada y de su modalidad lingüística, ya que si puede usar ciertas expresiones sentidas como propias por los nativos, éstos se sentirán menos tentados a camuflar su fonética y harán de su elocución un vehículo natural para transmitir la información requerida. Que el encuestador use vulgarismos ampliamente extendidos en la zona, aspiraciones de -s implosiva, un léxico fácilmente entendible e incluso yeísmo allí donde se presente, provoca que el sujeto desatienda también su habla.

[7] Tales fueron los casos de Ceclavín y Corte de Peleas, aunque la intervención de mujeres se produjo cuando ya estaban prácticamente finalizadas las encuestas, por lo que el perjuicio fue mínimo.

fotografía.

3. Lugar de trabajo del informante: También han sido utilizados como ámbito de encuesta aquellos lugares en los que los informantes ocupan la mayor parte de su tiempo, lugares en los que, si no se está sujeto a un horario, la conversación resulta muy provechosa. En Ahigal, por ejemplo, la encuesta se desarrolló íntegramente en el taller de albardería que posee uno de los informantes, lo que facilitó la recogida del caudal léxico referente a todo tipo de herramientas y utensilios de carácter popular. Lo mismo ocurrió en Guijo de Galisteo y Garrovillas, donde se desarrollaron en el cobertizo de una huerta y en un "tinao", respectivamente.

4. Dependencias aisladas en el lugar de reunión habitual de los lugareños: Únicamente hemos recurrido a estos ámbitos cuando no han podido ser sustituidos por otros más idóneos (Puebla de Obando, Campanario, Aliseda y Casar de Palomero). [8]

[8] La experiencia nos ha hecho ver que el lugar en el que se recogen los datos es un factor secundario en la investigación dialectal; lo importante es que el informante se encuentre cómodo en ese lugar y, por encima de todo, que el sujeto cumpla las características esenciales.

Tipos de encuesta:

En la realización de nuestro trabajo distinguimos los siguientes tipos de encuesta:

a) ENCUESTAS PILOTO: Son las efectuadas con anterioridad al proyecto final. Durante los meses de agosto y septiembre de 1992 se ejecutaron nueve encuestas en otras tantas localidades de la zona central de la provincia de Cáceres, con la intención de probar la validez del cuestionario y ajustar la formulación de las preguntas. Las poblaciones investigadas fueron: Santa Cruz de la Sierra, Aldeacentenera, Santa Ana, Plasenzuela, Benquerencia, Madroñera, Escurial, Montánchez y Alcuéscar[9]. El resultado de este trabajo se puso de manifiesto en la necesidad de ampliar el cuestionario, que en esos momentos contaba con tan sólo 350 preguntas de términos agrícolas y ganaderos, y en la

[9] Posteriormente sólo Madroñera, Escurial y Montánchez entraron a formar parte de la selección de puntos definitiva. Las encuestas se repitieron con los mismos informantes en Escurial y Montánchez, y con otro distinto en Madroñera.
La nómina de los informantes de estas nueve localidades es la siguiente:
Santa Cruz de la Sierra: D. Francisco Casco Ramos, "Casquino".
Santa Ana: D. Francisco Poblador Avilés.
Madroñera: D. Pablo Navaliche.
Plasenzuela: D. Julián Cebrián Castuera.
Aldeacentenera: D. Francisco Mariscal Trigoso.
Benquerencia: D. Nicolás Méndez Alonso.
Montánchez: D. Aniceto Fernández Moreno.
Escurial: D. Artemio Martínez Pérez.
Alcuéscar: D. Valentín Saavedra Belenes.

conveniencia de incluir otro cuestionario para recoger diversos aspectos fonéticos.

b) ENCUESTAS BASE: Con esta denominación hacemos referencia a toda encuesta principal desarrollada en cada uno de los puntos. En la mayor parte de las localidades -en atención al criterio seguido del informante único- esta encuesta ha sido la única realizada.

c) ENCUESTAS SECUNDARIAS: Son las efectuadas para enriquecer o completar las informaciones de un primer sujeto. En unas ocasiones estas encuestas tienen un carácter totalizador (son una repetición íntegra del cuestionario), en otras son simplemente una elaboración parcial de algún aspecto concreto o de una de las parcelas en las que se divide el cuestionario[10].

d) ENCUESTAS MÚLTIPLES[11]: Logrosán y Campanario son las dos localidades en las que llevamos a cabo una

---

[10] Sólo en contadas ocasiones hemos recurrido a un tercer informante.

[11] Manuel Alvar denomina a este tipo de encuesta "reiterada" (sujetos distintos con idéntico interrogatorio) y reserva el nombre de "múltiple" para la encuesta en la que participan distintos informantes en diferentes interrogatorios. (Véase M. Alvar, "El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía", *Arbor*, 157, 1959, pp. 1-32).

encuesta con varios sujetos a la vez[12]. Aunque este sistema de encuesta múltiple tiene la ventaja de contar con el criterio de varias personas, presenta el inconveniente de tener que prestar atención a discursos simultáneos, lo que a veces se convierte en un verdadero problema para transcribir.

e) ENCUESTAS COMPLEMENTARIAS: El material cartografiado no es todo el conseguido mediante la encuesta. Por distintos motivos (imposibilidad gráfica, informaciones dudosas, etc.), no todos los puntos encuestados están presentes en la selección final ofrecida en los mapas. Las localidades de Pinofranqueado, Caminomorisco, Casas del Monte, Casar de Cáceres, Bohonal de Ibor y Magacela también han sido objeto de investigación, cuyos resultados tan sólo serán tenidos en cuenta al analizar el léxico acopiado en la región.

[12] Cuatro informantes en Logrosán y tres en Campanario.

2.5. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

El procedimiento de transcripción fonética ha sido doble. Por una parte, sobre el terreno, se ha efectuado una transcripción lo más fiel posible a las locuciones del informante, anotando todo aquello que resultaba alejado de la norma castellana y prestando especial atención a los fenómenos más destacados: tipo de /s/, tipo de /y/, realización del plural, pronunciación de la /x/ castellana y de sonidos combinados por fonética sintáctica (s+b, s+d, s+g, s+y)[1].

Después, a partir de la grabación íntegra de la encuesta[2], se ha procedido a transcribir, en sucesivas audiciones, el contenido de las cintas. Es decir, hemos interrelacionado los métodos directo e indirecto de transcripción, aunque reconocemos que se le ha concedido mayor importancia a este último[3].

---

[1] En la alta Extremadura se tuvo especial cuidado en la transcripción de las vocales finales y de los sonidos en los que tradicionalmente se ha mantenido la pronunciación sonora: /o/→ [u]; /e/→ [i]; /s/→ [z]; /θ/→ [d].

[2] Para la grabación se han utilizado los equipos PANASSONIC RQ-L 305 y AIWA TP-560. El soporte de audio lo forman cintas de bandas de cromo TDK CDIngII.

La utilización de aparatos magnetofónicos no ha representado ningún obstáculo para el desarrollo de la encuesta. Los informantes los han acogido con naturalidad e indiferencia.

[3] Véase M. Alvar, "La transcripción indirecta en dialectología", en *Homenaje a Elías Serra Ráfols*, I, Tenerife, Universidad de la Laguna, 1970, pp. 123-131.

El alfabeto utilizado es el de la Revista de Filología Española, completado con los signos propuestos por Manuel Alvar y sus colaboradores en los atlas lingüísticos ejecutados. Hemos pretendido, no obstante, simplificar la complejidad de algunos apartados (tipos de /s/, tipos de /y/, vocales intermedias, etc.)[4].

En un trabajo de este tipo la transcripción fonética resulta fundamental, especialmente en lo que se refiere a fenómenos concretos que permiten, en teoría, el trazado de isoglosas.

[4] La lista de los signos de transcripción fonética se ofrece en la introducción del volumen II.

2.6. ORDENACIÓN Y CLASIFICACIÓN DEL MATERIAL. CARTOGRAFÍA.

Con todo el material transcrito en sus correspondientes cuestionarios, el siguiente paso en un estudio de cartografía lingüística es la elaboración de "cuadernos de formas". Éstos van a contener, en una ordenación geográfica, toda la información que posteriormente aparecerá en los mapas. Cada cuaderno está dedicado a una cuestión distinta, con la anotación de las respuestas obtenidas en cada uno de los puntos visitados.

Cuando los datos se tienen debidamente ordenados, comienza la tarea definitiva para presentar el material: la cartografía.

El sistema de numeración utilizado en nuestro trabajo es el mismo que ya ha sido puesto en práctica en los atlas lingüísticos dirigidos por el Dr. Alvar: cada pueblo está representado por la abreviatura oficial del Ministerio de Fomento que corresponde a su provincia (Cc en Cáceres y Ba en Badajoz) y por un número de tres cifras. Cada provincia ha sido dividida en seis sectores trazando una línea de norte a sur y dos de este a oeste, lo que ha dado como resultado las siguientes zonas: 100

(noroeste), 200 (nordeste), 300 (centro-oeste), 400 (centro-este), 500 (sudoeste) y 600 (sudeste).

100	200
300	400
500	600

Dentro de cada una de las casillas, la numeración de los puntos se ha fijado de izquierda a derecha y de norte a sur[1].

CLASES DE MAPAS:

Según el contenido de los mapas del estudio cartográfico distinguimos[2]:

---

[1] La situación exacta de cada pueblo en su representación cartográfica se corresponde con la segunda letra de la sigla utilizada. En Cáceres se sitúa exactamente en la segunda 'c'; en Badajoz en la 'a'. No se han producido desplazamientos para favorecer la cartografía, excepto en el caso de Portaje (desplazado unos milímetros al sur) y Casas de don Gómez (desplazado unos milímetros al norte). La escala a la que están confeccionados los mapas es 1:2.000.000.

[2] Para la consulta de distintas tipologías, véanse: E. Coseriu, "La geografía lingüística", op. cit., pp. 112-113; J. J. Montes Giraldo, *Dialectología general e Hispanoamericana*, op. cit., p. 106; J. K. Chambers y P. Trudgill, op. cit., pp. 51-56; M. Alvar, *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía*, Granada, Universidad de Granada, 1961-1973, vol. I, nota preliminar.

a) Mapas lingüísticos: Presentan, en transcripción fonética, el léxico recopilado durante las encuestas (mapas puntuales o sintéticos) o una elaboración, por medio de símbolos especiales, de los aspectos fonéticos más sobresalientes (mapas analíticos).

b) Mapas etnográficos: Muestran, mediante símbolos, la distribución de las variedades etnográficas. En alguna ocasión se completan con láminas de dibujos.

3. ANEXOS

Como complemento de este volumen introductorio incluimos tres anexos en los que se observan los pasos dados en la investigación.

El primero corresponde al cuestionario de preguntas con que hemos recogido los datos de nuestro trabajo.

El segundo contiene, como ejemplo, los cuestionarios de dos localidades: Ahigal (Cc 102) y La Codosera (Ba 100).

En el tercero se incluyen, también para ejemplificar, los cuadernos de formas de dos cuestiones interrogadas: erial (mapa 5) y rumiar (mapa 259).

CUESTIONARIO DE PREGUNTAS[1]

AGRICULTURA:

1. ¿Cómo se llama un terreno que ni se labra ni se cultiva?.

2. ¿Qué nombre tiene la tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada?.

3. Meter el arado en un terreno que está sin trabajar, ¿qué es?.

4. ¿Qué nombre le dan a arrancar las raíces y las malas hierbas?.

5. ¿Cómo se llama la porción de tierra bien delimitada que se dedica a un mismo cultivo?.

6. ¿Y la separación entre dos fincas?.

7. La piedra que señala el fin de la finca.

8. ¿Qué material se utiliza para separar fincas?.

9. ¿Por dónde se entra a una finca cercada?.

10. Terreno que se guarda, dejando que crezca la hierba para que se la coman los animales.

11. Trozo de terreno que se señala en una finca para repartir la simiente con igualdad.

---

[1] Cuando preguntábamos al informante, como es lógico, no siempre utilizábamos la fórmula interrogativa, por lo que el cuestionario que reproduzco ha de ser observado como un patrón que, en su aplicación, se ha adaptado a las características peculiares de cada situación. El contenido de las preguntas (en su formulación interrogativa o enunciativa) ha sido, no obstante, siempre el que se recoge en estas páginas. Evidentemente, si el informante enlazaba por sí solo unas cuestiones con otras -caso muy frecuente- no necesitábamos preguntar por los conceptos que ya nos había proporcionado.

12. Terreno que no necesita agua.

13. Terreno que necesita mucha agua.

14. Levantar los rastrojos con el arado.

15. Segunda labor que se le da a una tierra con el arado.

16. Tercera labor.

17. Sitio donde la yunta da la vuelta cuando está arando.

18. Terreno que descansa un año entero.

19. Poner toda la tierra llana después de ararla.

20. ¿Con qué se hace?.

21. Forma de sembrar que es haciendo así (hacíamos el movimiento del brazo típico de sembrar a voleo).

22. Otra forma de sembrar echando el grano en el surco abierto por el arado.

23. Enterrar las semillas de una en una en un hoyo.

24. ¿Qué se pone en las tierras para que no se posen los pájaros?.

25. ¿Cómo se llama lo que se hace con las malas hierbas para que no perjudiquen a las buenas?. (Si la respuesta no nos parecía convincente la completábamos diciendo que suele utilizarse una herramienta).

26. ¿Con qué se hace?.

27. ¿Qué se echa en las tierras para que nazcan mejor las plantas?.

28. Trigo.

29. Avena.

30. Hierba mala que sale entre el trigo y se parece a la avena.

31. Cebada.

32. Centeno.

(Para recoger los nombres 'trigo','avena', 'cebada' y 'centeno' recurrimos a una pregunta general formulada de la siguiente forma: ¿qué cereales -o qué mieses- se cultivan aquí?).

33. Lo primero que echa el trigo cuando nace.

34. Parte alta del trigo.

35. ¿Dónde está metido cada grano de trigo?.

36. Raspa que queda en la espiga de trigo cuando se le quitan todos los granos.

37. ¿Cómo se llama al que recoge el trigo?.

38. ¿Qué es lo que hace el segador?.

39. ¿Con qué se siega?.

40. ¿Tiene el filo liso o con dientes?.

41. Jefe de una cuadrilla de segadores.

42. ¿Qué se pone en los dedos el segador cuando recoge el trigo?.

43. ¿Qué se pone en el brazo?.

44. ¿Qué se pone en el pecho?.

45. ¿Cómo se llama lo que coge el segador con una mano para cortarlo con la hoz que lleva en la otra?.

46. Vuelta que el segador da a cada puñado.

47. Montón de puñados o manojos sin atar. (N° de puñados).

48. Gavilla atada. (N° de gavillas).

49. ¿Qué se hace con el haz para que no quede suelto?.

50. ¿Cómo se llama a la atadura del haz?. ¿De qué se hace?.

51. ¿Qué se dice que ha pasado cuando se sale el trigo sin que se haya roto el atadero del haz?.

52. ¿Qué queda en la tierra después de segar?.

53. Montón de haces sobre el rastrojo. N° de haces.

54. ¿Qué se hace con la mies para llevarla de un sitio a otro?.

55. Instrumento para transportar los haces a lomo.

56. ¿Dónde se hace la trilla?. Tipos.

57. Instrumento para endurecer el piso de la era de tierra.

58. ¿Qué se pone para que dé sombra cerca de la era?.

59. Separar el trigo de la paja gruesa, ¿qué es?.

60. ¿Con qué se hace?.

61. Muchacho que ayuda a los segadores.

62. ¿Dónde llevan el agua los segadores para beber?.

63. Conjunto de haces apilados, unos sobre otros.

64. Mies colocada en la era para la trilla.

65. Poner en parva las mieses.

66. Instrumento para recoger la parva trillada.

67. ¿Cómo se llama el instrumento que sirve para trillar?. ¿Cómo es?.

68. ¿Qué animales arrastran el trillo?.

69. Echar al viento la cascarilla y el grano.

70. ¿Con qué se hace?.

71. Polvo mezclado con paja que queda en la era después de trillar.

72. Granos de trigo a los que no se les ha quitado la cascarilla cuando se ha trillado.

73. Montón alargado de trigo.

74. ¿Cómo se dice a pasar el trigo para que se separe de la arena? (Hacíamos el movimiento con las manos).

75. Instrumento para cribar.

76. Montón redondo de trigo.

77. ¿Qué se dice que se está haciendo cuando se pone todo el trigo a la misma medida en la cuartilla pasándole un palo por encima?.

78. Palo para rasar las medidas.

79. ¿Qué se hace con el trigo para poderlo llevar al sitio donde se guarda?.

80. Sitio para guardar el trigo.

81. Lugar donde se guarda la paja.

82. ¿Qué se pone encima del carro para llevar paja?.

83. Instrumento compuesto por dos varas con unas tablas atravesadas donde se pone la carga para llevarla entre dos.

84. ¿Por dónde va el agua para el riego?.

85. Acequia (o el nombre propuesto por el informante) secundaria.

86. Surco para regar dentro de la huerta.

87. Montón de tierra o barro que se pone en una regadera para cambiar la dirección del agua.

88. ¿Qué se pone en la acequia para cortar el agua?.

89. Pasar el agua de un surco a otro.

90. El agua de riego estancada, ¿qué forma?.

91. ¿Qué hay que hacer para que el agua deje de correr?.

92. Quitar la porquería para que corra el agua.

93. Hoyo que hace el agua al correr.

94. Lugar por donde se escapa el agua.

95. Rueda para sacar agua mientras da vueltas un animal de carga.

96. Cubos de la noria.

97. Lugar de donde se saca agua en una finca.

98. ¿Qué se mete en el pozo para sacar agua?.

99. Pared de piedra que rodea al pozo.

100. ¿Qué se coloca en la parte de arriba del pozo para subir y bajar el cubo?.

101. Otra forma de sacar agua de un pozo con un palo y una piedra.

102. Lugar donde se siembran tomates y pimientos antes de llevarlos a la huerta.

103. Cereal con granos amarillos.

104. ¿Cómo se llama el lugar donde están metidos todos los granos del maíz?.

105. Pelos rojizos de la mazorca.

106. ¿Qué envuelve a la mazorca?.

107. Lo que se hace para dejar sin hojas a la mazorca.

108. Corazón que queda al desgranar la mazorca.

109. Legumbres que se cultivan.

110. ¿Cómo se llama lo que recubre a las habas o los guisantes?.

111. ¿Y la del garbanzo?.

112. ¿Qué se hace para quitar la vaina a los garbanzos?.

113. Cabeza de la bellota.

114. Instrumento para varear encinas.

115. Hierba segada y seca para alimentar al ganado.

116. Montón de heno al descubierto.

117. Instrumento para segar a ras de tierra.

118. ¿Con qué se afila la guadaña?.

119. ¿Dónde se lleva la piedra?.

120. ¿Se afila de alguna otra forma la guadaña?.

121. ¿Con qué se golpea la guadaña?.

122. ¿Dónde se coloca la guadaña para golpearla?.

123. Herramienta para rozar zarzas.

124. Herramienta para podar árboles.

125. Herramienta que sirve para cavar.

126. Herramienta que sirve para cavar, pero que es más

grande que la azada.

127. Herramienta con una boca en forma de pala y otra que termina en punta.

128. Herramienta con las dos bocas en punta.

129. Herramienta con la que se hace leña.

130. Herramienta que tiene una hoja de acero con dientes.

131. Sierra que se maneja entre dos.

132. ¿Por dónde se agarra la azada?.

133. ¿Qué se hace con una azada en una tierra?.

134. Todos los instrumentos de labranza juntos, cuando están en la cuadra, ¿cómo se llaman?.

135. Pieza de madera que se coloca en la cabeza de las mulas.

136. Pieza de madera que se coloca en la cabeza de los bueyes.

137. Yugo para un solo animal.

138. Anillo del yugo por donde pasa el palo largo del arado.

139. ¿Con qué se sujeta el barzón al yugo?.

140. Arco que se forma en cada extremo del yugo, donde mete la cabeza el animal.

141. ¿Con qué se sujetan los bueyes al yugo?.

142. Collar relleno de paja que se pone en el cuello de las caballerías para apoyar el yugo.

143. Collera pequeña.

144. Palos laterales del yugo que cuelgan hacia abajo.

145. ¿Qué se le coloca en la frente a los bueyes?.

146. ¿Cómo se le dice a poner el yugo a los bueyes?.

147. ¿Y a quitárselo?.

148. Cuerdas que sujetan las costillas del yugo a los extremos de la collera[2].

149. Instrumento que sirve para abrir surcos en la tierra y labrarla.

150. Tipo de arado[3].

151. Arado de hierro que da vuelta a la tierra.

152. Forma de llevar el arado al campo.

153. Palo largo del arado que se sujeta a la bestia.

154. Parte del timón que tiene agujeros[4].

155. Abrazaderas de hierro que hay en el timón.

156. ¿A qué pieza del arado se engancha el timón por medio de las belortas?.

157. Pieza del arado que se mete en la tierra.

158. Tipo de reja[5].

---

[2] Esta pregunta fue sustituida, en vista de la ausencia de respuestas, por la siguiente: ¿Con qué se dirige una yunta de mulas?.

[3] Esta cuestión la rellenábamos cuando habíamos visto algún arado en el pueblo o al terminar todas las preguntas relativas a este instrumento. La pregunta clave para determinar el tipo de arado de la localidad era: '¿La mancera de dónde sale, de la cama o del dental?', ya que la unión de esas dos piezas nos descubre si se trata de un arado de tipo castellano (arado cama), o de un arado de tipo dental.

[4] Evidentemente, en aquellos lugares donde nos habían ofrecido una palabra distinta a 'timón', ésta era sustituida por la propia de la localidad. (Observación válida para todos los casos posibles del cuestionario).

[5] El tipo de reja determina también dos tipos de arado

159. Pieza del arado donde se mete la reja.

160. Palos que salen del dental para hacer más grande el surco.

161. Pieza donde apoya la mano el que va arando.

162. Travesaño que sujeta el dental a la cama del arado, que sirve para graduar la inclinación de la reja.

163. Trozos de madera que se ponen para que el timón no se mueva.

164. ¿Qué hay que hacer para que la reja corte más cuando está un poco gastada?.

165. Pegarle un trozo de acero cuando la reja está muy gastada.

166. ¿Cómo se le dice a la persona que va arando?.

167. ¿Qué hace el gañán en la tierra con el arado?.

168. Jefe de una cuadrilla de gañanes.

169. Lugar donde se mete el labrador en el monte.

170. Vara con la que se pincha a los bueyes[6].

171. ¿Con qué pincha la aguijada?.

172. Trozo de terreno que queda entre dos surcos.

173. Terreno que el dueño de una finca da al guarda para que lo cultive por su cuenta.

174. Armazón del carro sin ruedas, varas, ni nada[7].

---

diferentes: el arado con reja lanceolada y el arado con reja enchufada.

[6] Posteriormente incorporamos al cuestionario la pregunta: '¿Con qué separa el gañán la tierra que se pega al arado?'.

[7] La parte del cuestionario dedicada a las partes del carro se rellenó con la ayuda de una lámina en la que aparecía el dibujo de

175. Piezas del carro en las que se apoya la escalera y están atravesadas por el eje.

176. Plataforma de madera en la que se ponen las cosas.

177. Palos que van de adelante a atrás en la parte alta del carro.

178. Palos que van de varal a varal, uno delante y otro detrás.

179. Palo largo al que se sujetan las bestias.

180. Palo que cuelga de la vara y se hinca en el suelo para que no vuelque el carro.

181. Madero que va de limón a limón y del que sale la lanza.

182. Palos laterales que forman la caja del carro.

183. Cuatro palos de hierro que van a cada lado del carro.

184. ¿Qué se utiliza para parar el carro dando vueltas a un manubrio?.

185. Palo largo y grueso que sirve para frenar la rueda.

186. Lo que cubre a la rueda por la parte de fuera.

187. Piezas de madera que van al centro de la rueda.

188. Trozos curvos de madera que forman el círculo de la rueda del carro.

189. Pieza de madera que está en el centro de la rueda.

190. Aro de hierro que rodea el cubo de la rueda para protegerlo.

---

un carro, aunque los resultados no han sido muy satisfactorios.

191. Pieza redonda de hiero que rodea por dentro el cubo de la rueda para que no le roce el eje.

192. Huellas del carro en un camino.

193. Correa con la que se pega al animal.

194. Punta del látigo.

195. ¿Qué se pone encima de los burros o las mulas para ir montado encima?.

196. Especie de bolsas que se ponen a los lados del lomo para llevar cosas.

197. ¿Qué se pone entre el aparejo y el lomo para que no se pegue con el sudor?.

198. Almohadillas rellenas de paja que se colocan sobre el sudadero.

199. Correa que pasa por debajo de la cola de los burros.

200. Correa que pasa por debajo del pecho del animal.

201. ¿Con qué se sujeta la cincha?.

202. Silla plegable que utilizan las mujeres para montar.

203. Pieza que se coloca sobre los burros para llevar cántaros.

204. Pieza para llevar piedras a lomo.

205. Especie de carro sin ruedas o con ruedas muy pequeñas para llevar piedras o leña.

INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA:

206. ¿Cómo se llama la planta de la que sale la uva?.

207. Campo sembrado de parras.

208. ¿Qué nombre se le da a la parra recién plantada?.

209. Ramas de la parra.

210. Transplante de una cepa enterrando la punta de un sarmiento que sigue unido a la cepa madre hasta que echa raíces.

211. Punta enroscada y tierna del sarmiento.

212. Botoncitos que hay en los sarmientos de los que luego salen las hojas.

213. ¿Qué nombre se le da al brote que sale muy tarde?.

214. ¿Cómo se llama lo que se hace con las parras para que al año siguiente crezcan mejor?.

215. Hojas de la parra.

216. Quitar las hojas de la parra.

217. ¿Cómo se dice cuando cae la flor y empieza a salir la uva?.

218. Uva que todavía no ha madurado.

219. Piel fina que envuelve los granos de uva.

220. Conjunto de granos sostenidos en el mismo tallo.

221. Huesecillos que tiene la uva.

222. Lo que queda del racimo después de quitar los granos de uva.

223. Clases de uva.

224. ¿Cómo se llama a la recogida de la uva?.

225. Persona que recoge la uva.

226. Herramienta para cortar los racimos.

227. Vasija en la que se recogen los racimos.

228. Sitio donde se pisa la uva.

229. ¿Qué se hace con la uva para hacer vino?.

230. Modo de pisar la uva.

231. Líquido que sale cuando se pisa la uva.

232. Lugar donde se recoge el mosto.

233. ¿Con qué se estruja la uva pisada?.

234. ¿Qué queda después de prensar la uva?.

235. ¿Dónde se mete el vino mientras está en la bodega?.

236. Lugar por donde se vacía una tinaja.

237. ¿Qué hace el mosto en la tinaja para convertirse en vino?.

238. Suciedad que queda en una tinaja cuando ha tenido mucho tiempo vino.

239. Vino que tiene mal sabor.

240. Lugar donde se vende y se bebe vino.

241. ¿Se pone algún ramo a la entrada de las tabernas?.

242. Cambiar el vino de una tinaja a otra o de una tinaja a una botella.

243. Líquido con que se fríen los alimentos.

244. ¿De dónde sale el aceite?.

245. Árbol que da aceitunas.

246. ¿Qué hay que hacer para que las aceitunas caigan del olivo?.

247. Coger aceitunas llevando la mano al olivo.

248. ¿Cómo se dice a los que recogen aceitunas?.

249. ¿Con qué se golpea el olivo?.

250. ¿Qué se pone debajo de los olivos para recoger aceitunas?.

251. Vasija donde se recogen las aceitunas.

252. Lugar donde se hace el aceite.

253. Piedras en forma de cono que dan vueltas en la almazara.

254. Piedra baja del molino de aceite.

255. Divisiones donde cada cosechero mete sus aceitunas para que no se mezclen con las de los demás.

256. ¿Dónde cae el aceite cuando los rulos pisan las aceitunas?.

257. Cambiar el aceite de un recipiente a otro.

258. Líquido negro que sale de la almazara.

259. Recipiente de esparto con dos piezas redondas y un agujero en medio.

260. Vasijas para depositar el aceite.

261. Suciedad que cría el aceite cuando lleva mucho tiempo embotellado.

262. Lugar donde se hace la harina.

263. Piedra del molino que da vueltas.

264. Piedra fija del molino de harina.

265. ¿Por dónde va el agua al molino de harina?.

266. Recipiente donde se pone el trigo.

267. ¿Hay algún instrumento que indique al molinero que queda poco trigo en la tolva?.

268. Recipiente donde cae la harina.

269. Lo que sale de la cascarilla del trigo al moler.

270. ¿Con qué se separa la harina del salvado?.

271. Recipiente donde se amasa.

272. ¿Con qué se separa la harina que se pega a la artesa?.

273. ¿Qué se le echa al pan para que crezca?.

274. Trabajar la masa con los puños.

275. Trozo de carbón al rojo vivo.

276. ¿Con qué se quitan las brasas del horno de pan?.

277. ¿Qué se utiliza para barrer el horno antes de meter los panes?.

278. ¿Con qué se cubren los panes?.

279. ¿Dónde se colocan los panes?.

280. Pan de forma alargada.

281. Pan redondo.

282. La parte dura del pan.

283. La parte blanda del pan.

284. Lo que se cae al suelo mientras comemos.

285. La parte de abajo del pan.

286. Orillas crujientes de la barra de pan.

287. Pan al que le sale una pelusilla verde.

288. Lo que se paga en el molino de harina/en el horno de pan.

289. Lugar donde se hace carbón.

290. Persona que hace carbón.

291. ¿Qué se mete en la carbonera para hacer carbón?.

292. Plantas de las que se hace carbón.

293. ¿Qué se hace con la tierra que rodea a la carbonera?.

294. ¿Qué se hace cuando el carbón ya está cocido?.

295. Lugar que está en lo más alto de la carbonera, por donde se enciende.

296. Agujeros que se abren para que se extienda el fuego.

297. Carbón más pequeño que sale de la carbonera.

298. Lo que sale del alcornoque.

299. ¿Qué queda en el alcornoque después de sacarle la corcha?.

300. Alcornoque al que nunca se le ha sacado la corcha.

301. Persona que saca la corcha.

302. Palo que se utiliza para sostener las ramas de los árboles cuando traen mucha fruta.

GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS:

303. Porción grande de cualquier clase de ganado.

304. Porción mediana. Ocho o diez ovejas.

305. Rebaño de varios dueños.

306. Lugar donde pasa el verano el ganado.

307. Lugar donde pasa el invierno.

308. Persona que cuida del rebaño.

309. Pastor de cabras.

310. Pastor de vacas.

311. Muchacho que ayuda al pastor.

312. Jefe de una cuadrilla de pastores.

313. Lugar donde se mete el pastor en el monte.

314. Sitio donde se ordeñan ovejas.

315. Prenda que llevan los pastores encima de los pantalones.

316. Lo que se pone el pastor en el pecho.

317. Prenda que se ponen los pastores en las pantorrillas.

318. ¿Dónde lleva la comida el pastor?.

319. Palo del pastor.

320. Cerca que se emplea para tener las ovejas recogidas.

321. ¿Dónde se echa de comer a los animales?.

322. ¿Y de beber?.

323. Comida verde y fresca que se echa de comer a las vacas en el pesebre.

324. Lugar donde se recoge el estiércol a las afueras del pueblo.

325. ¿Qué le cuelga del pescuezo a las vacas o a las ovejas?[8].

---

[8] En primer lugar preguntábamos por el nombre genérico, después lo hacíamos por el cencerro más grande y por el más pequeño, aunque no siempre ésta era la diferenciación operante en la localidad. En algunos puntos se distinguen los cencerros por la

326. ¿Con qué se sujeta el cencerro?.

327. Cría de la vaca.

328. Cría de la vaca cuando tiene un año.

329. Cuando tiene dos años.

330. Cuando tiene tres años.

331. Lo que hace el perro es ladrar, y la vaca...

332. ¿Qué hay que hacer para que la vaca dé leche?.

333. Vaca con ganas de macho.

334. Montar el toro a la vaca.

335. Hembra que no pare aunque la lleven muchas veces al macho.

336. Hembra que un año no tiene cría, pero antes sí la ha tenido.

337. Cría nacida muerta.

338. ¿Cómo se le dice a lo que hacen las vacas sacando la comida del estómago para volverla a masticar?.

339. ¿Por dónde da leche la vaca?.

340. Vaca que no da leche por una tetina.

341. Vaca a la que le falta un cuerno.

342. Vaca sin cuernos.

343. Lo que caga la vaca.

344. ¿Qué se les pone en la nariz a las vacas para llevarlas de un sitio a otro?.

345. Vaca de color blanco y negro.

346. Vaca con un lunar en la frente.

---

anchura de la boca, en otros por el material de fabricación.

347. ¿Cómo se llama el animal del que se saca lana?.

348. Macho de la oveja.

349. Lo que hace el perro es ladrar, y la oveja...

350. Cría de la oveja recién nacida.

351. Cría de la oveja de un año.

352. Cría de la oveja de uno a dos años.

353. Cría de la oveja de tres años.

354. Cría de la oveja de tres a cuatro años.

355. Cordero al que le falta una turma.

356. Cordero sin turmas.

357. Cordero que no es ni macho ni hembra.

358. Lo que le sale en la cabeza al borrego.

359. Cuando la oveja tiene ganas de macho, ¿cómo se dice que está?.

360. Cortar el rabo a las ovejas para que pueda montarlas el macho.

361. Montar el carnero a la oveja.

362. ¿Qué hacen los carneros con los cuernos unos con otros?.

363. Carnero que sirve de guía al rebaño.

364. Cuando las ovejas tienen mucha lana, ¿qué hay que hacer?.

365. ¿Qué hacen las ovejas o las vacas con la lengua cuando les ponemos sal?.

366. Piedra donde se pone la sal en el campo.

367. Lo que caga la oveja.

368. Lugar donde se echan la siesta las ovejas.

369. Cría de la cabra cuando mama.

370. Cría de la cabra cuando ya no mama.

371. Cuando la cabra tiene ganas de macho, ¿cómo se dice que está?.

372. Lo que se le pone al macho cabrío para que no monte a las cabras.

373. Lo que le cuelga del pescuezo a la cabra.

374. Pelos que cuelgan a la cabra de aquí (señalábamos la barbilla).

375. Muchas cabras juntas, ¿qué es lo que forman?.

376. Molde para hacer el queso[9].

377. ¿Con qué se cierra el cincho?.

378. Sitio donde se deja el queso para que se cure.

379. Primera leche que da una vaca después de parir.

380. Lo que queda encima de la leche.

381. Cuando la leche tiene mal sabor, ¿cómo se dice que está?.

382. Líquido que sale cuando se está haciendo el queso.

383. ¿Qué se hace con el suero?.

384. Animal del que se hacen chorizos y morcillas.

385. Cría del cerdo mientras mama.

386. Cría del cerdo cuando lo destetan a los dos meses.

387. Cerdo padre.

---

[9] A pesar de no estar recogido en el cuestionario original, también preguntábamos por el expremijo, tabla en la que se hacen los quesos.

388. Cerdo macho castrado.

389. Pileta de madera donde se da de comer al cerdo.

390. ¿Qué hace el cerdo con el hocico?.

391. Lo que hace el perro es ladrar, y el cerdo...

392. Sitio donde se guardan los cerdos.

393. Muchos cerdos juntos, ¿qué forman?.

394. Cuando la cerda tiene ganas de macho, ¿cómo se dice que está?.

395. Montar el verraco a la cerda.

396. ¿Cómo se dice a lo que se le hace al cerdo por San Martín?.

397. La persona que mata al cerdo.

398. ¿Con qué se mata al cerdo?.

399. ¿Dónde se le coloca para matarlo?.

400. Trozo de tocino frito.

401. ¿Qué se desayuna en la matanza?.

402. Carne que se come en la matanza, cortada del cerdo muerto.

403. Todas las tripas del cerdo, ¿cómo se llaman?.

404. Parte blanca de la carne del cerdo.

405. ¿Cómo se llama lo que se hace para quitar los pelos al cerdo?.

406. ¿Con qué se hace?.

407. ¿Con qué se raspa la piel del cerdo?.

408. Clases de chorizos y morcillas.

409. Lo que se regala a los vecinos y familiares de la

matanza.

410. ¿Con qué pisa el caballo?.

411. Pieza de hierro que se pone en el casco.

412. Hembra del caballo.

413. Muchas yeguas juntas, ¿qué forman?.

414. Cría de la yegua y el caballo.

415. Lo que hace el perro es ladrar, y el caballo...

416. ¿Con qué se peina el pelo al caballo?.

417. Caballo de color negro claro, tirando a canela.

418. Caballo de pelo blanco.

419. Caballo de pelo negro.

420. ¿Qué se pone en el hocico de los caballos, para que no muerdan?.

421. Cuerda con que se conduce a un caballo.

422. ¿Con qué se atan las patas delanteras de los burros?.

423. ¿Qué hay que hacer con el pelo que les sale a las yeguas en el cuello cuando lo tienen muy largo?.

424. Pelo del cuello de las caballerías.

425. Bestia de carga más pequeña.

426. Burro padre.

427. Lo que hace el perro es ladrar, y el burro...

428. La burra cuando tiene ganas de macho, ¿cómo se dice que está?.

429. Cría del burro y la burra.

430. Burro viejo y flaco que no vale para nada.

431. Cría de la yegua y el burro.

432. Cría de la burra y el caballo.

433. ¿Con qué se atan dos o más caballerías para que vayan unas detrás de otras?.

434. Muchos caballos juntos, ¿qué forman?.

435. Lo que caga el caballo.

436. Sitio donde se guardan gallinas.

437. Sitio donde ponen las gallinas.

438. La gallina cuando está a punto de ponerse encima de los huevos, ¿cómo se dice que está?.

439. Cría de la gallina.

440. ¿Qué hace la gallina clueca cuando se pone encima de los huevos?.

441. Huevo que tiene un sabor malo.

442. Parte amarilla del huevo.

443. Parte blanca del huevo.

444. Parte dura del huevo.

445. Huevo que sale sin cáscara.

446. Lo que caga la gallina.

447. Lo que hace el perro es ladrar, la gallina...

448. Clases de palomas que hay en el pueblo.

449. Cría de la paloma.

450. Lugar donde se guardan las palomas.

451. Ruido que hacen las palomas cuando están en celo.

452. Cría del conejo.

453. Lugar donde cría el conejo.

454. Lugar donde se esconden los conejos en el campo.

455. Cría de la liebre.

456. Cría del gato.

457. Lo que hace el perro es ladrar, el gato...

458. Hacer que un perro ataque a otro.

459. Collar con pinchos que se pone a los mastines.

460. Cuando la perra tiene ganas de perro, ¿cómo se dice que está?.

461. Cría del perro y la perra.

462. Perro que huye del agua y muerde.

463. Animal del que se saca la miel.

464. Abeja que manda en las demás.

465. ¿Con qué pica la abeja?.

466. Casetilla donde viven las abejas.

467. Pelotón grande de abejas que viene volando.

468. Lugar donde viven las avispas.

469. Sacar los panales de la colmena.

470. ¿Con qué se castran los panales?.

471. ¿Qué se pone en la cara el colmenero para que no le piquen las abejas?.

472. ¿Con qué se echa humo a la colmena?.

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS:

473. ¿Cómo se llama este pueblo?.

474. ¿Cómo se llama la gente nacida aquí?.

475. ¿Qué se habla en el pueblo?[10].

476. ¿Cómo cree que se habla en su pueblo?.

477. ¿Quiénes hablan mejor, los jóvenes o las personas mayores?.

478. ¿Dónde se habla peor?.

479. ¿Dónde se habla mejor?.

480. ¿Dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en Badajoz?.

CUESTIONARIO FONÉTICO:

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas:

481. Animal pequeño, con muchas patas, que hace telas en las casas.

482. Lo que cae de los ojos cuando lloramos.

483. Lo que se echa al correo.

484. Lo que da la vaca.

485. Esto, ¿qué es? (enseñábamos un dedo).

486. Y esto (nos tocábamos la oreja).

487. Y esto (señalábamos un diente).

488. Caño que se pone en los parques para que salga

[10] A veces teníamos que realizar la pregunta de varias formas para que los informantes entendieran el significado concreto de la cuestión: ¿Cómo se llama lo que aquí se habla?, ¿qué es lo que hablan ustedes?, ¿qué nombre tiene la forma de hablar de la gente del pueblo?, etc.

agua.

489. Astro que nos ilumina durante el día.

490. ¿Qué son los granos amarillos de la paella?.

491. Animal que mata ovejas.

492. Animal que vive en un gallinero.

493. Una persona de pocos años, ¿qué es?.

494. El astro que nos ilumina de noche.

495. ¿De qué color es el cielo?.

Vocales átonas e iniciales:

496. ¿Qué se saca de la aceituna?.

497. Lo que nos echamos en las heridas, que escuece mucho.

498. El primer mes del año.

499. El lugar donde se dice la misa.

500. Lo que nos receta el médico cuando estamos malos.

501. Lo que pone la gallina.

502. Cuando se nos abre la boca y es muy tarde, decimos que tenemos...

503. La madre de su mujer es su...

504. Lo que crece verde en el campo.

505. De lo que está echo el martillo.

506. Donde termina la pierna, con lo que pisamos.

507. La baraja tiene sota, caballo y ...

508. Para peinarnos utilizamos un...

509. Cuando entramos en un sitio y no hay ninguna persona, decimos que no hay...

510. ¿Dónde se mete un canario para que cante?.

511. Mover el cuerpo oyendo música es...

512. Lo que está entre ayer y mañana.

513. Cuando vamos por la carretera hay que tener mucho...

Hiato:

514. ¿Con qué se cose?.

515. Para secarnos después de lavarnos utilizamos una...

516. El que enseña a leer a los niños.

517. Arca grande para meter cosas y ropa.

518. Con lo que pincha el erizo.

519. ¿Cómo se dice a guardar el dinero para el futuro?.

520. El enemigo de Dios.

521. ¿Qué enfermedad tiene una persona a la que le duelen mucho los huesos y los músculos?.

522. Pelusilla verde que le sale al pan.

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-, G-, J- iniciales:

523. Cuando tenemos muchas ganas de comer decimos que estamos muertos de...

524. Otro hijo de su padre, ¿qué es suyo?.

525. ¿Cómo se dice cuando en invierno hace mucho frío y se cristalizan los charcos?.

526. Pareja de bueyes que tiran del arado.

L-, N- iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-:

527. Los cinco dedos, ¿qué forman?.

528. ¿Cómo se llama lo que hacemos con los cordones de los zapatos para que no estén desatados?.

529. Sitio donde ponen los pájaros los huevos.

530. Animal verde que vive en las charcas.

531. ¿Con qué se pesca en un río?.

532. Lo que tenemos en la boca, que se mueve.

533. Macho de la yegua.

534. ¿Qué es donde estamos sentados?.

535. ¿Qué se forma cuando la tierra se mezcla con agua?.

Grupos iniciales:

536. ¿De qué color es el vestido de novia?.

537. ¿Con qué se cuelga un cuadro en una pared?.

538. ¿Con qué se abren las puertas?.

539. Cuando acercamos una mano a un fuego, ¿qué nos pasa?.

540. Pelo del cuello de los caballos.

S- inicial latina:

541. Para lavarnos utilizamos una pastilla de...

Consonantes interiores:

542. ¿Dónde trabajan los agricultores?[11].

543. La mujer que vive en un convento.

544. Mes que viene después de septiembre.

---

[11] Prácticamente no hizo falta realizar esta pregunta, ya que la voz 'campo' había aparecido en multitud de ocasiones durante el interrogatorio de la parte agrícola.

545. El naranjo, ¿qué fruto da?.

546. Lo que no se puede comer en vigilia.

547. La manga es para el brazo, y el pantalón para la...

548. ¿Dónde nos miramos cuando nos peinamos?.

549. ¿Qué se utiliza para barrer?.

550. Lo que se ponen los mineros en la cabeza.

551. Cuando una persona no lleva ropa, se dice que va ..

S ante palabra siguiente:

552. Los pies.

553. Los dedos.

554. Las flores.

555. Las vacas.

556. Las hierbas.

557. Los jarros.

558. Los ojos[12].

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-:

559. Lo contrario de izquierda es...

560. Para comer y tener dinero, ¿qué hay que hacer?.

561. ¿Qué hace el agua con la ropa?.

562. Hilo enrollado.

563. Los zapatos, ¿Dónde se guardan?.

Consonantes finales:

564. Cristo murió en una...

565. Muro blanco que hay en las casas.

---

[12] Estas cuestiones se recogieron poniendo ejemplos a los informantes, pero -aun así- nos hemos encontrado con innumerables problemas.

566. Los cuatro muros son las cuatro...

567. La pata del cerdo cuando está colgada.

Cc 102

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

DE

EXTREMADURA

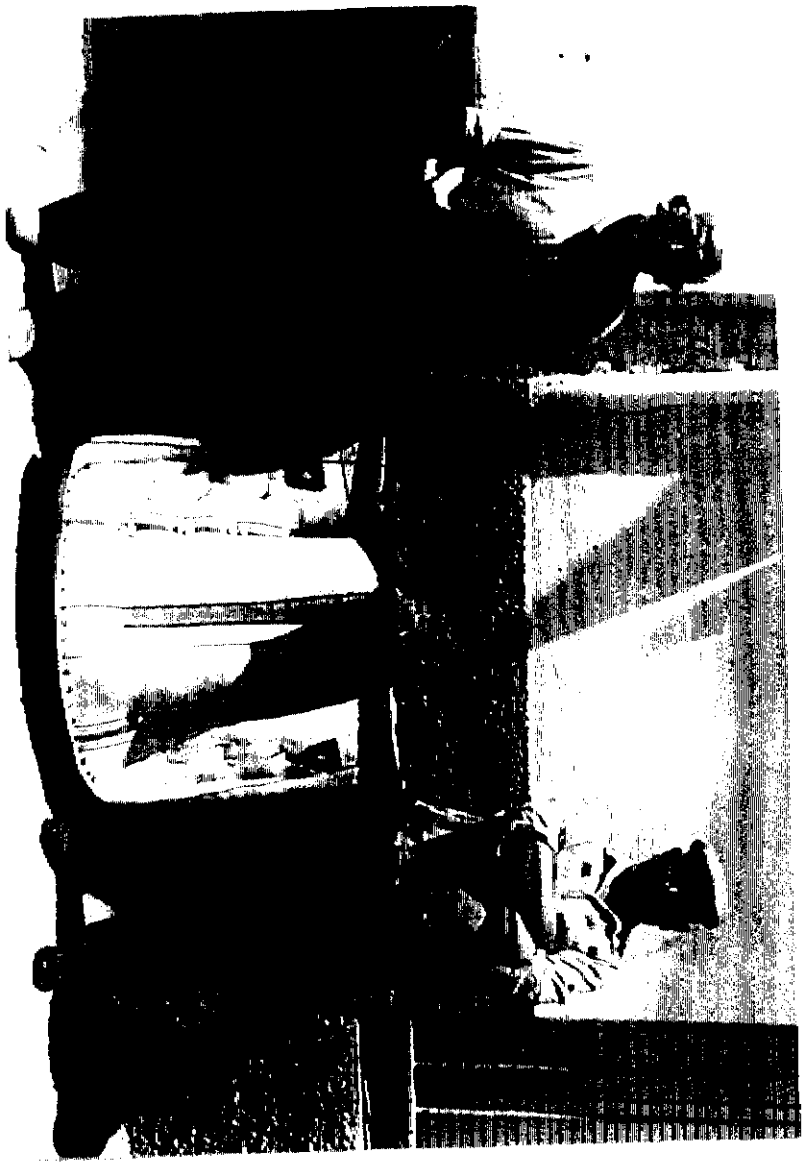
CUESTIONARIO

Localidad _AHIGAL_

Provincia _CÁCERES_

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

MADRID, 1995



DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad.....ALAGAL.....

Partido Judicial....PLASENCIA.....

Número de habitantes...1688.....

Ferias de ganado...PLASENCIA.....

Fuentes de trabajo...AGRICULTURA, GANADE-
..RÍA, CONSTRUCCIÓN.....

Emigración...MADRID, BARCELONA, PAÍS VASCO

Inmigración...Ø.....

Patronos (días de su fiesta)..CRISTO DEL..
REMEDIO...(4 DE OCTUBRE).....

Fecha de la investigación...29-5-96....

SEGUNDO INFORMANTE :

Álvaro Paniagua Simón, natural de Ahigal, de 69 años. Guarnicionero. Recibió instrucción hasta los 10 años. Su mujer y sus padres son naturales de Ahigal. Hizo el Servicio Militar en Alcalá de Henares (Madrid), y aunque siempre ha vivido en la localidad, ha viajado a Jerusalén (una semana), Mérida, Salamanca, Zamora, La Coruña, Orense y Badajoz.

TERCER INFORMANTE (sólo utilizado para cuestiones muy puntuales):

Antonio Pérez Paniagua, natural de Ahigal, con estudios medios.

DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos. MARTÍN PANIAGUA PANADERO
Naturaleza.... AHIGAL
Edad.... 75 AÑOS
Profesión.... AGRICULTOR
Instrucción. HASTA LOS 13 AÑOS (PERO ES SEMIANALFABETO)
Servicio Militar.. CÁCERES Y GERONA
Naturaleza del cónyuge... AHIGAL
Naturaleza del padre.... AHIGAL
Naturaleza de la madre... AHIGAL
Viajes.. HA PASADO UNOS DÍAS EN BARCELONA.

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas..... EXCELENTES
psíquicas..... EXCELENTES

La encuesta se desarrolló en el pequeño taller de albardería que posee el segundo informante.

(+) 5. kiñõŋ 'trozo de terreno muy pequeño'.
óhe 'cada uno de los trozos en que se divide una finca'.

(+) 6. deʰlíndèi 'camino donde confluyen varias lindes'.

(+) 7. I, de piedra; II, montón de tierra.

(+) 9. I, de madera o de hierro; II, de piedra o de galepérs (planta seca).

245 (+) 20. La rastra es de hierro con ganchos, pero es de introducción reciente. Según los informantes, la rastra local fue inventada por D. Antonio Correa (vecino de Ahigal). Hasta ese momento sólo se había utilizado el tarazón de ramas de encina.

I. AGRICULTURA

erial....ʰolgáɔ.....
terreno en posío...ʰolgáɔ../.ol=.....
roturar...rompél.....
descuajar.....eʰkerdál.....
5. haza...gerkáɔ̃,.gwértɔ̃.....+.....
linde.....líndèi../.línde.....+.....
mojón.....ʰítɔ̃.;.mohóŋ...+.....
material de separación (pared de piedra; alambrada).
entrada de un campo.angerílɛ.;.portílɔ̃...+.
10. cencido...páʰtɔ̃../.paʰtedérɔ.....
amelga.....Ø.....
secano....sekáno.....
regadío...regadíɔ̃.....
barbechar....2..rompél.....
15. binar...Γse.bíne.....
terciar.....rebinál.....
punta de la besana....baltél.....
barbecho....3..barbéso.....
allanar la tierra arada..raʰtraále.,.gradaále
20. instrumento para allanar..ráʰtre./.3..taremõŋ +

(+) 21. ẽmbraḍilá' 'coger el grano del costal para esparcirlo'.

(+) 26. a úṇe 'arrancar hierba con las manos'.

(+) 30. negíle 'vilano' (crece entre el centeno).

(+) 38. segar a tweltetwé 'segar en zigzag.'

(+) 42. I, para varios dedos; II, para un solo dedo.

sembrar a voleo....dẹʰr̄emá'.....t.....
sembrar a chorrillo...a.r̄agérc.....
sembrar a golpe...piṇŝál.....
espantapájaros.....ẹʰpeṇtáhc.....
25. escardar....ẹʰkerḍál.....
escardillo.....ṣáŝc....t.....
abono.....abánc.....

trigo.....trígc.....
avena.....abénɐ.....
30. avena loca...r̄abílẗ.;magárḍe/abénɐʰ.lákɐ +
cebada...ḍebá.....
centeno....ḍenténc.....
lleta.....poŕéte.....
espiga del trigo.....ẹʰpíge.....
35. cascarilla del trigo.....kapúlẹ.....
argaya....agwelítẗ.....
segador.....ṣegedó'.....
segar..2..ṣegálẗ.....t.....
hoz.....háḍe.....
40. clases de hoz...(de corte y de pica)...
manijero....mãnàhérc.....
dedil del segador....dedáḍe.;.deál....t..

(+) 50. Se hace del mismo cereal.
kaβéɣe a pólˇe 'nudo que se hace al vencejo para atar el haz'.
amoˇlaɣíc 'humedecido'.

(+) 51. ɛʰβaɲduhác 'haz mal atado'.

(+) 52. ɛʰpiɟáhc 'espigas que quedan en la tierra después de segar'.
ɛʰpiɟá' 'recoger las espigas del rastrojo'.

(+) 55. Consiste en dos palos (limṍɲ) colocados sobre el lomo de la caballería, con otros seis palos (pínsˆcʰ) en vertical en los que se pinchan los haces (2 haces a cada lado).

(+) 58. Sólo la utilizada el koʂəšérc; el trileó' no se ponía a la sombra.

(+) 65. kaɲtaá' 'dar vuelta a la parva'.

mangote.....mãŋge.....
mandil.....ɣamárɛ.....
45. puñado de mies.....mãnã́ / mãnáde.....
llave.....jáβe.....
gavilla. ¿Cuántos manojos?...gabíle (4)...
haz. ¿Cuántas gavillas?.....hãýə (4).
atar el haz.....atálc.....
50. vencejo para atar el haz...beɲɣéhc...+...
vaciarse el haz...ɾ.ṣ.eʰbeɲdúhe....+....
rastrojo...ɾaʰtróhc....+.....
tresnal. ¿Cuántos haces?...haɣíne.....
acarrear mies...cv..akarəá'.....
55. forma de transporte....karétc.....+....
era. Tipos....ére...(de tierra).....
instrumento para endurecer el piso....Ø.....
sombrajo de la era...barákɛ....+.....
abalear....2...baré.....
60. escoba de la era...ɛʰkáβe...ta.tamáhe..
muchacho que ayuda a los segadores..pínsə'..
botijo....barí'l.;.botíhc.....
hacina.....haɣíne.....
parva.....párβe.....
65. emparvar.....cv...teɲdél....+.....

(+) 66. Es un palo fuerte y liso sobre el que se montaban tres o cuatro personas para arrastrar con su cuerpo. Los labradores se sujetaban a una soga que estaba unida al yugo. El lugar donde se junta la paja se llama mwélɛ.

(+) 67. trépego 'palo de la trilla al que se sujeta el agricultor'. kambíɣɛ 'soga que engancha la trilla a la bestia'.

La trilla es de guijarros con 3 ó 4 sierras.

(+) 84. No hay regadío en la localidad.

instrumento para recoger la parva.. alegeál.. +
trillo.....trílɛ.....+.....
animales que arrastran el trillo (caballerías y vacas)
aventar.....limpjá'.....
70. instrumento para aventar...ljéndrɛ.....
tamo.....támɛ.....
corzuelo....gránɣjeʰ.....
montón alargado de trigo....péɣa..(s).....
cribar...cv...kribá'.....
75. criba.....kríbe.; harnérɛ.....
montón cónico de trigo...mõntón.....
rasar las medidas...medílɛ.....
raedor.....rasérɛ.....
envasar el trigo....lebálɛ.an.sákɛ.....
80. sitio para guardar el trigo..3.tróha.....
pajar.....paha'.....
herpil.....la.réda../ø.....
parihuelas....parigwéle.....

acequia.....regeére.....t.....
85. hijuela.....ø.....
surco para regar...regeére.....
torna.....ø.....

(+) 95. t̪oɾəóŋ 'calzada de piedra por la que da vueltas el animal a la noria'.

compuerta.....Ø.....
cambiar la torna....Ø.....
90. remanso.....Ø.....
detener el agua....Ø.....
desbrozar....Ø.....
hoyo que hace el agua al correr...Ø.....
agujero por donde se escapa el agua..Ø.....
95. noria.....nárje...t.....
cangilón.....kaḥi̯lóna..(p).....
pozo.....póŋ̊o.....
cubo.....kúb̪o.....
brocal...ẽŋkáŋ̊o.....
100. carrucha...Ø.....
otras formas de sacar agua..ŋáki./ɔ.....
almáciga.....kɾjeéɾo.....

maíz.....(No se cultiva).....
mazorca.....
105. barba de la mazorca.....
hojas de la mazorca.....
deshojar.....
carozo.....

(+) 109. šíšere 'guisantes'.

(+) 112. II. Cuando se trata de poca cantidad. Se hace con un palo.

(+) 114. Se compone de fatéṛe (palo pequeño) y aléṛe (palo grande).

(+) 117. gwaníṇe 'persona que siega con guadaña'.

(+) 119. Es un cuerno de vaca.

(+) 123. La podadera es menor que el calabozo.

(+) 129. óhe 'agujero para introducir el astil'.

legumbres que se cultivan (garbanzos, habas, chícharos)

110. vaina de las legumbres.....báine.....
vaina del garbanzo..gárbula.....
desgranar legumbres...trilálẽ.; mašálẽ...+...
glande de la bellota..garibúše.....
mayal...vərjáge...+.....

115. heno....hénẹ / páhta.....
henazo..aniá.....
guadaña....gwáne....+.....
piedra para afilar..pjédre..d-ẹhmaríl....
vasija para llevar la piedra..2..kašápa..+
120. picar la guadaña...pikále.....
martillo..martíla../=.....
yunque...ǧúŋkə..(f).....

instrumento para rozar zarzas..pẽére.; kalebóde +
instrumento para cortar ramas....ségureḥe...
125. azada....šášẽ.....
azadón....aðeóŋ.....
zapapico.....pikóše.....
pico.....píke.....
hacha.....ségureḥe....+.....

(+) 142. fraŋkaléta 'correa con la que se aprieta la collera'.

(+) 150. Según los informantes, la mancera se une a una elevación posterior del dental. Debe ser muy parecido al arado de Guijo de Galisteo, pero no ha habido manera de localizar ninguno en el pueblo.

130. sierra.....sjéɾe.....
tronzador.....sjéɾ.../cn.....
astil...ẹʰtíl.....
cavar.....kabál./=á:.....
conjunto de instrumentos...ḷoʰapéɾ.....

135. yugo de caballerías....ɟúgu.....
yugo de bueyes..ɟúgu.....
yugo para un solo animal...ʰoɾkáta.....
barzón.....bardón.....
mediana....Ø.....
140. gamellas....gaméle.../cn.....
coyundas.....2. koyúnde.....
collera....koléɾe..+.....
rolla....Ø.....
costillas del yugo...koʰtíle.....
145. frontil....meléne.....
uncir.....uŋíl.....
desuncir.....desuŋíl.....
uncidera...ɾamála.(p).....

arado.....aráɾ.....
150. tipo de arado....(ARADO DENTAL)...+.....

(+) 152. Si el campo estaba cerca, el arado iba encabezado ('encima de la ỹugā'), con el timón arrastrando. Si el campo estaba lejos, iba sobre el lomo del animal, pero sin desmontar.

(+) 154. labíhe 'clavija'.

(+) 156. Algunos arados no la tienen; el timón, en ese caso, es una pieza única que se acopla al dental.

(+) 158. de fábo 'reja lanceolada'; de gánso 'reja enchufada'.

(+) 160. peʰpanéro 'parte del dental de donde salen las orejeras'.
lagrimál 'agujero del dental donde se acopla la orejera'.

(+) 162. Se utiliza para asomarál o ahondál (subir o bajar el arado).

(+) 169. Construcción de piedra, circular y con el techo de barro (ver fotografía).
alpandáde 'caseta'.

vertedera....bertadére.....
forma de llevar el arado.(encabezado.;.cargado) +
timón...timón.,.púnte.....
clavijero.....labihéro....+.....
155. belortas.2..sortíhe.....
cama del arado.....kámbe...+.....
reja.....féhe.....
tipo de reja...(enchufada..y..lanceolada)..+
dental....dentál.....
160. orejeras.....orahére.....+.....
esteva....mañére.....
telera.....telére.....(de.madera)..+
pescuño.....kúño.....
aguzar la reja...aguñále.....
165. calzar la reja.....empikále.....
labrador....gañán.....
labrar.....surkál.....
jefe de labradores.....engergáo.....
cabaña.....múro....+.....
170. aguijada.....añgihá.....
aguijón de la aguijada....píko.....
caballón....lómo.,.kabeléta.....
senara...2..senáre.....

(+) 174. palé.ɪmc 'carro fabricado exclusivamente de madera, sin aro de hierro en las ruedas'.

ẹʰtèónŝ̈ 'estacones para acarrear mies'.

labíhe 'dentejón'.

éhə 'eje'.

(+) 195. La albarda se compone de:
palɔmíle 'parte trasera'.
árkɔ 'parte delantera'.
lómɔʰ 'parte de arriba, sobre la que se monta'.
tẹʰtére 'parte de abajo'.

escalera del carro..2..kwérpɔ...t.....
175. limones....2....treʰbaṣíeʰ.....
suelo.....2...káhe.....
varales....kabaḍál.....
puente....Ø.....
lanza.....bárə.....
180. tentemozo.....módɔ̈, ɔ..móḍɔ̈.....
cabezal.....kabaḍál.....
estacas....tablérɔʰ.....
estaquillas.....Ø.....
torno.....prẹ̃ʰnɔ̈.....
185. galga.....Ø.....
aro....árɔ.....
radio.....rádjɔ̈.....
pinas.....Ø.....
cubo.....máḍə.....
190. bocín.....Ø.....
buje.....ʰulámbrəʲ.....
rodada....2..rodádə.....
látigo.....látigo.....
tralla...trálẹ.....

195. clases de aparejo...albárdɔ...;..mõntúrɔ...t

(+) 201. rabéra 'trozo de correa con que se sujeta la cincha'.

(+) 203. De esparto, para 2 ó 4 cántaros.

(+) 214. bidjál 'abonar las cepas'.

alforja....alqóhe / alqórhe.....
sudador....swéó'.....
lomillos....solomílo.....
ataharre.....atehára.....
200. cincha....djíñše.....
argolla de la cincha...anílet.....
jamugas....Ø.....
aguaderas.....agweére....t.....
pedreras.....karéta.....
205. narria...nárje.....

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

parra....djépe.....
viña.....binéto.....
vid nueva....Ø.....
sarmiento...harmjénto.....
210. mugrón..2..traplánta.....
zarcillo....garepáte..(-).....
yema.....yéme.....
brote tardío....tardío.....
podar....puále.....t.....

(+) 235. "la tinaja es más barrigona que el cono, pero los dos son de barro".

215. pámpano....2. pámpenɔ.....
despampanar...(se caen solos).....
cerner.....ɛʰbegál.....
agraz....komíɲɔ.....
hollejo..peléhɔ.....
220. racimo.....gáhɔ., rayímɔ.....
pepitas de la uva..pípɔ.....
escobajo.....bagáyᵘɔ.....
clases de uva....(blanca y negra).....
vendimia...bendímje.....
225. vendimiadores.....korteól da úbe.....
herramienta para cortar racimos..tihére; nabáhe
vasija en la que se recogen banáʰte; ɛʰpɔrtíle; yéʰte
lagar....tináhe.....
estrujar la uva....ɛʰtripále.....
230. modo de pisar la uva.(con los pies descalzos)
mosto....máʰtᵘɔ.....
pocillo del lagar....ø.....
prensa del lagar.....2. prénse.....
orujo...agwerdjénta.....
235. tonel.....tináhe; kónɔ...+.....
espita...tornére.....
fermentar....kayél.....

(+) 247. a úne 'recoger las aceitunas del suelo'.

(+) 258. karóθ̬ 'orujo prensado'.

heces del vino... orúre./ɔ.....
vino picado... aθéɔ./ɔ.....
240. taberna... taberne.....
ramo o signo de la taberna. rámɔ.da.yédre..
trasegar vino.. traṣegál.....

aceite.....aθéita.....
aceituna.....aθatúne.....
245. olivo....olíbɔ.....
varear olivos....baraálɔ.....
ordeñar olivos..ɛʰkuriθíle...+.....
aceituneros.....obréra.....
vara del aceitunero....bára...(de castaño)
250. tendal...Ø.....
vasija para recoger aceitunas..koʰtála.(p).
almazara...prénṣe., lagára.(p).....
rulo.....roɖɛ̃ʰnɔ.....
alfarje...alɸáɲha.....
255. algorín.....ṣikérɔ̈./=ɔ.....
canal del alfarje..Ø.....
trasegar aceite.....lená./[traṣegáɔ.....
alpechín...ɛʰpaṣín...+.....
capacho.....kapeθéte.....

260. vasijas para depositar el aceite..tináhe:....
heces del aceite....orúre.....

molino de harina....molínc.....
volandera....pjédre..da..molé.....
solera.....pjédre.....
265. caz....rēgeére.....
tolva.....tólbe.....
cítola.....Ø../Ø.....
recipiente donde cae la harina..kabilóna.(p)
salvado...ṣalbác.....
270. cedazo....ɸeáɸc.....
artesa....artéṣe.....
raedera...rayeére.....
levadura.....2..lebedúre.....
heñir...ameṣál.....
275. brasa.....bráṣe.....
tirabrasas.....tenáɸe.....
barredero del horno....paléte.....
paños para cubrir el pan...ṣábene.....
tableros para poner los panes...tablére.....
280. pan alargado....bárre.....
pan redondo.....pán.....

(+) 292. También se le echa ę^{h}kóbę y rą^{h}-tróhc.

(+) 294. El carbón, después de sacado de la carbonera, se mete en ę^{h}pcrtíle.

corteza....ko^{h}kúrc.....

miga.....mjahón.....

migajas.....migáhe.....

285. suelo del pan.....^{h}ondón.....

cantero del pan..2.latarále..(p).....

pan enmohecido....mahóšc.....

maquila / poya..makíle../.kwéθe.....
(molino) (horno)

horno de carbón...2.karbcnére.....

290. carbonero...karbcnérc.....

leña.....léne.....

plantas de las que se hace carbón.(encina).+

aterrar el horno.Γ.l-éšen.tjérę.....

deshacer el horno.Γ.la šáken.....+.....

295. boca del horno..2..burákų.....

respiraderos..2..agthérc.....

carbonilla.....φarále.....

corcho.....kórše, kórše.....

repulgo.....ká^{h}kera.....

300. alcornoque sin descorchar...bórnjc.....

descorchador...koršérc.....

puntal..puntála..(p).....

(+) 313. I, de piedra; II, de paja; III, de madera.

(+) 320. I, de esparto; II, de madera o de hierro.

rebaño.....rebáṇ̃ .....

hatajo...piáre.....

305. rebaño de varios dueños..soŋjadá:.....

lugar donde pasa el verano...(en..el.pueblo)

lugar donde pasa el invierno.(en..el.pueblo)

pastor...pa'tál.....

pastor de cabras...kabréra.....

310. pastor de vacas....bakéra.....

muchacho que ayuda al pastor..rabáŋ.....

jefe de pastores..Ø.....

cabaña del pastor..múrᵹ.;.sóŋᵹ.;.mãmpáre +

aprisco.....mahádeᵹ.....

315. zahones...ŋahónə.....

zamarra.....ŋamárre.....

polainas.....légə./.=.ə.....

zurrón.....bandóle.....

garrote....garróte.....

320. redil.....réda (s).;.angerílᵹe..+.....

comedero...pesabréra.....

abrevadero.....pilára..(p).....

(+) 324. ẹʰtàrkál 'estercolar'.

(+) 325. ẹʰkilóŋ 'cencerro pequeño'.
ɐeŋɐérː 'cencerro grande'.

(+) 341. gášẹ 'vaca con los cuernos desorientados'.
biʰkː 'toro con los cuernos desorientados'.

forraje.....ɸ.....
estercolero...ẹʰtẹrkolére, ẹʰtàrkére..+
325. cencerro...kampenílː...+.....
collar...kolá.....

becerro....ternérç.....
añojo..2.anóhç.....
eral.....erál.....
330. utrero...nobílː.....
mugir.....gaʰnál.....
ordeñar.....ordanále.....
vaca torionda....kaljénta, šalíe.....
torear..ɾ.l-á..kahíç.....
335. machorra.....mašọ́re.....
horra.....hóre.....
cría nacida muerta....abórtː.....
rumiar....ramɐál.....
ubre.....téte.....
340. teticiega.....mãmje.....
vaca mogona.....mãgãne...+.....
vaca sin cuernos.....máše.....
boñiga.....kagá.....
narigón.....argóle../ɷ.....

(+) 345. morúše 'vaca negra'.

(+) 355. bẹrón 'carnero mediocapado'.

345. vaca de dos colores...galáne, .bárde..+...
vaca lucera..prontíne.....

oveja.....obẹ́he.....
carnero.....karnéro.....
balar...berää'./.balá'.....
350. cordero menor de un año...reẹ̈ẹntál.....
cordero de un año..pa'tón.....
cordero de uno a dos años...kordéro.....
cordero de tres años..karnéro.....
cordero de tres a cuatro años..karnéro.....
355. rencoso....renká/o..+.....
ciclán.....kapán.....
hermafrodita..mõmpl.o.íte.....
pitones de los borregos....kwẹ́rno.....
morionda...kaljẹ́nta./álte.....
360. desrabotar.....ẹ'rebatá'.....
amorecer.[.l-á.kohío.....
topar.....šọ̈kárṣa.....
manso....kabrẹ'tro.....
esquilar.....ẹ'kilále.....
365. lamer..lambél.....
salega....ø.....

(+) 376. kesére 'expremijo'.

El cincho puede ser de esparto o de lata.

cagarruta....kagá.....
sestero.....Γakerá'./3.amo^{h}kilá.ɨse

cría de la cabra....šíbc.,.pa^{h}tóŋ.....
370. chivo...3..kabríc.....
cabra en celo...kaljénta.....
mandil del macho cabrío...mãndí'.....
mamellas....marméle.....
barba de la cabra.....bárbe.....
375. rebaño de cabras..2..kabrjál.....

encella....ðíɲšʷ.....t.....
cierre de la encella...alámbra.....
secadero del queso....táble.....
calostro...kaló^{h}tr.....
380. nata....náte.....
leche agria,cortada...aðée.....
suero....swérc.....
requesón....ø.....

cerdo.....ðérdc.,.gwarápc.....
385. lechón.....to^{h}tóŋ./cn.....
cochinillo de destete..3..al de^{h}téta.....

verraco.....beṟáko.....

cerdo macho castrado...kapóŋ.....

dornajo...gamaḷóŋ.....

390. hozar.....ʰoḍáḷ.....

gruñir....gruṇíl.....

pocilga.....ḍagúrḍu./∞.....

piara...mãnã́,..poṛkã́:.....

cerda verrionda.....kaljéṇta.....

395. cubrir a la cerda.....[.l.:á.kobíc.....

matanza...matáṇḍe.....

matarife.....máteṇšíŋ./.materíφe.....

cuchillo de matar....kušíḷ̃.....

banco....méṣe.....

400. torrezno.....2.toṟéʰnc.....

desayuno de la matanza...3.míge.;.agwerdjénta

moraga.....3..kwéṛc.....

mondongo....bandúhz̃.....

tocino.....gaṛdúre.,.c.v..taḍínc.....

405. chamuscar.....šamc.ʰkálc.....

instrumento para chamuscar...ɛʰkóbe.....

raspador...kušíḷc.....

chorizos y morcillas.(.patatera..y..de..calabaza).

regalo de una matanza..ϕ.....

(+) 429. I, recién nacido; II y III, después de unos meses.

410. casco del caballo.. peðúne.....
herradura..... eřeďúre.....
yegua..... yégwe.....
yeguada.... yegwáde.....
potro..... pótre.....
415. relinchar... řehiŋšą́l.....
almohaza.. ðepílę̌.....
caballo alazán... aleðá?.....
caballo tordo.. tórdę̌.....
caballo morcillo.... négre.....
420. bozal.... ðalámi.....
ronzal.... bríde., kabréʰtre.....
traba... heřepée.. (—).....
cortar las crines... Γ.se.la.kórte.....
crin... klíŋ..(m).....
425. asno..... búřę̌., =H.....
garañón... kohú:.....
rebuznar... řoʰná'.....
burra caliente.... kaljénte.....
pollino.. buřáŋke.; poláŋke., búša..+...
430. asno viejo... tęʰtemę̂nte.....
muleto.. múlę̌.. yegwáte.....
burdégano..... múlu. buřéne.....

reata.....ɾamál.....

recua...potrá.....

435. cagajón.....kagèhánə..(p).....

gallinero...galinéɾo.....

nidal..niál.....

gallina llueca...klwéke.....

cría de la gallina...pólo../polwélo.....

440. empollar..engwarál.....

huevo huero.....póšo.....

yema.....yéme.....

clara.....klára.....

cáscara...ka^{h}kerõn.....

445. huevo en fárfara....šin..ka^{h}kerõ?.....

gallinaza...galinávɐ.....

cacarear.....klokaál.....

clases de paloma...paláme..kašére.....

pichón..pišónə̀..(p).....

450. palomar...palomál.....

zurear.....arulál.....

cría del conejo..2..konəhíno.....

conejera....konàhére.....
madriguera...bibelére.....
455. cría de la liebre.....ljébrə.....

cría del gato....gatínc.....
maullar..mjá'.....
azuzar el perro...rɛ̃nʲíl.....
carlanca..karáŋkɐ.....
460. perra cachonda.....salíɐ.....
cachorro....perínc.....
perro rabioso.....rabjósa.....

abeja.....abaʰíte.....
abeja reina...mádrə..maésɐ.....
465. aguijón...hɛ̃rɔ́ŋ.....
colmena.....kórsː.....
enjambre....ɛ̃ŋhámbrə.....
avispero.....obiʰpérc.....
castrar colmenas.....kaʰtrá'.....
470. castradera...ø.....
careta del colmenero...karéte.....
ahumador...ɸwéla.....

(+) 474. Los vecinos de otros pueblos los llaman palét̪s.

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS

Nombre del lugar.....aiga̯l.....

Nombre dialectal de los habitantes. aigaléns.

475. Nombre del habla local. e̯ˈpenál / kaˈtalán

¿Cómo cree que se habla en su pueblo?...MAL..

¿Quiénes hablan mejor, los jóvenes o las personas mayores?...LOS...JÓVENES.....

¿Dónde se habla peor?.SANTIBÁÑEZ,.LAS.HURDES.

¿Dónde se habla mejor?...PLASENCIA.....

480. ¿Dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en Badajoz?.....EN..CÁCERES.....

A N E X O

CUESTIONARIO FONÉTICO

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas:

araña...araṇe.....
lágrima.....lágrima.....
carta...kárte.....
leche.....léʂə.....
485. dedo.....déc.....
oreja.....oréhe.....
diente...djéṇtə.....
fuente.....φwéṇtə.....
sol....sól.....
490. arroz.....arró.....
lobo.....lóbc.....
gallina....gaʝíne.....
niño.....nĩṇc.....
luna.....lúne.....
495. azul.....aθú!.....

(+) 502. aƀoðəðá 'bostezar'

Vocales átonas e iniciales:

aceite.....aθéiƫə.....
alcohol.....aɬkól.....
enero....enéɾo.....
iglesia.....iglésje.....
500. medicina.....međəθíne.....

Diptongos:

huevo.....gwéƀo.....
sueño.....ɕwéɲo...t.....
suegra...ʔ..ɕwégɾe.....
hierba.....cv..ʰjérƀe.....
505. hierro....ʰjéro.....
pie.....pjé.....
rey....ɾéi.....
peine.....péinə.....
nadie.....nádjə.....
510. jaula...háule.....
bailar.....bailál.....
hoy....ói.....
cuidado.....kwiđáo.....

Hiato:

aguja.... aᵍúhe.....

515. toalla... tọál̬e.....

maestro..... maé̤ʰtrə.....

baúl... bạú.....

púa..... púe.....

ahorrar..... ahọr̄ál.....

520. diablo.. djábl̬ə.....

reúma..... r̄eúme. (ʃ).....

moho.... móʰə.....

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-,G-,J-, iniciales:

hambre.... hámbrə.....

hermano... ermãnə.....

525. helar... ʃ.kacámbeno.....

yunta.... ŷúṇt̬e.....

L-,N-, iniciales. Grupos -LL-,-NN-,-RR-:

mano..... mãnə.....

nudo.... ũn-. ẽṇú:.....

nido....nídə.....

530. rana...ránɐ.....

caña.....kánɐ.....

lengua.....léŋgwɐ.....

caballo.kabál̪ə̃.....

silla.....síl̪ɐ.....

535. barro..bárə̃.....

Grupos iniciales:

blanco...blánkɔ.....

clavo. 2..klábɔ.....

llave....l̪ábɐ.....

quemar.....kemámɔ.....

540. crin....klíŋ..(m).....

S- inicial latina:

jabón...habáŋ.....

Consonantes interiores:

campo...2...kámpɔ.....

monja..mõ̞ŋhe.....

octubre.....oʰtúbrɐ.....

545. naranja... naráɲhe.....
carne... kárnə.....
pierna.... pję́rne.....
espejo..... ę̀ʰpę́hc.....
escoba.. ę̀ʰkáƀe.....
550. casco..... kąʰkc.....
desnudo.. dęʰnúƀe.....

S ante palabra siguiente:

los pies... ląʰ... pję́ʰ.....
los dedos..... lə dᵊéc.....
las flores.. lə φlórə.....
555. las vacas..... ləʰ ƀákėʰ.....
las hierbas.. lə. ɣ̈ę́rƀėʰ.....
los jarros..... lə hárə.....
los ojos.... los-óhc.....

Tratamiento de -it-,-ll-,-j-,-x-:

derecha.... derés̑e.....
560. trabajar... traƀehá!.....
mojar... [.mõhámc.....
madeja.... maƀę́he.....

caja.....kąhe.....

Consonantes finales:

cruz.....krú.....

565. pared...2...paré.....

paredes.2...paréđa.....

jamón.....hamõ̃n.....

1. s̱ ápico - coronal.
2. Aspiración de - s implosiva general.
3. El primer informante mantiene con vitalidad el cierre de las vocales - o y - e en posición final. La vocal - o sólo llega al grado [u] en alguna lexicalización : ɟagúrɟu, burá- kʉ ; en los demás casos aparece [o̞, o]. Con la vocal - e ocurre prácticamente lo mismo, pero ya existen bastantes palabras sin cierre. Hay lexicalizaciones como ɟáki, pero la ultracorrección lége demuestra que el fenómeno es sentido como arcaico y poco culto.
4. La - e final se conserva en la palabra réde (sg.).
5. Todos los informantes distinguen perfec-

tamente ll/y.

6. La conservación de consonantes sonoras está en franco retroceso. Tan sólo hemos documentado dos casos en el informante 1: módṯ̈ (en dos contextos distintos) y hadél.
7. Conservación del grupo -MB-: lambél.
8. Palatalización de N- : eṇú:
9. Epéntesis de yod en gráṇ̈jeʰ, pero no aparece en ataharre, matanza, etc.
10. Se conserva con vitalidad la aspiración de F- inicial latina.
11. La /x/ castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.
12. No se documenta la neutralización de l/r en posición implosiva.
13. En posición final, -r > -l.
14. El diminutivo -INO es general. En alguna ocasión se oye también -ITO.

Ba 100

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

DE

EXTREMADURA

CUESTIONARIO

Localidad _La Codosera

Provincia _Badajoz

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

MADRID, 1995

DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad....LA..CODOSERA.....
Partido Judicial....BADAJOZ.....
Número de habitantes...2.554.....
Ferias de ganado..ALBURQUERQUE,.BADAJOZ
Fuentes de trabajo..AGRICULTURA..Y..GANA-
...DERÍA.....
Emigración...MADRID,.BARCELONA.....
Inmigración....Ø.....
Patronos (días de su fiesta)..DÍA..DEL..EMIGRAN-
.TE..(.11..DE..AGOSTO).....
Fecha de la investigación...14-11-96....



DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos. VICTORIANO VILÉS RIBERO

Naturaleza... LA CODOSERA

Edad.... 64 AÑOS

Profesión... GUARDA DE CAMPOS

Instrucción.... ES SEMIANALFABETO

Servicio Militar.... NO LO HIZO

Naturaleza del cónyuge... LA CODOSERA

Naturaleza del padre... PORTUGAL

Naturaleza de la madre... LA CODOSERA

Viajes. MÉRIDA (2 DÍAS), CIUDAD REAL (1 DÍA) Y BADAJOZ (VARIOS DÍAS).

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas.... EXCELENTES

psíquicas..... EXCELENTES

La encuesta se desarrolló en las dependencias del Ayuntamiento de La Codosera.

(+). 20. De palo con pinchos de hierro.

I. AGRICULTURA

erial....posía.....
terreno en posío....posíc.....
roturar....labrá:.....
descuajar...ɾ.dę.hk.kwáha.....
5. haza...c.v...cpíɲke.....
linde....líɲdi.....
mojón.....márka.....
material de separación.(pared de piedra)..
entrada de un campo.....kansíle.....
10. cencido....pá.htta.....
amelga.....ø.....
secano...c.v...sekáno.....
regadío..c.v...regedío.....
barbechar.....ɾ.barbéšo.....
15. binar....komponé.....
terciar.....ɾ.sjémbre.....
punta de la besana.....púɲte.....
barbecho...barbéšo.....
allanar la tierra arada.ɾ.ím.pása.kon.le.grá:
20. instrumento para allanar.....grá:....t....

(+) 23. r̄epṣné 'volver a sembrar'.

(+) 27. J, antes de sembrar; II, después de sembrar.

(+) 30. hóỹ̱ 'hierba mala que crece en los trigales'.

(+) 39. pę^{h}kwéṣ̱ 'cuello de la hoz'.

(+) 41. ạperèó 'jefe de un cortijo'.

(+) 42. J, para tres dedos; II, para un dedo.

sembrar a voleo.....al.ṭoléṣ.....
sembrar a chorrillo..al.ṣúrkṣ.....
sembrar a golpe...ṣembrá.....+.....
espantapájaros.....ę^{hp}pę̃ṇṭáhṣ.....
25. escardar...Γdę^{hk}kwáha.....
escardillo.....kaṭeére.....
abono.....abónṣ.;.nitráṭṣ....+.....

trigo.....tríga.....
avena.....béne.....
30. avena loca.....béne-láke...+.....
cebada....ṣeṭáde.....
centeno..cv.ṣeṇténṣ.....
lleta...pą̃réte.....
espiga del trigo...ę^{hp}píge.....
35. cascarilla del trigo.....kaṣúyṣ.....
argaya.....káṇe.....
segador.....ṣegedó.....
segar...Γṣegáde.....
hoz.....la.hó:.....+.....
40. clases de hoz....(denotada).....
manijero...mãniheṣ.....+.....
dedil del segador....mãníhe.;.deí...+..

(+) 50. Se hace con el mismo pasto.

(+) 56. tẹrísẹ 'era de piedra'.

(+) 60. De ẹʰᵏkóbẹ o de lạnṭíʰᵏkẹ.

mangote....brasére.....
mandil.....entrapéśc.....
45. puñado de mies.....mãnã́.....
llave....mõṇtúy̰ç.....
gavilla. ¿Cuántos manojos?...Ø.....
haz. ¿Cuántas gavillas?.....hásạ.....
atar el haz....ſ.sẹ atátẹ.....
50. vencejo para atar el haz.....benṣéhc...+..
vaciarse el haz..ſ.ṣ.-eφarēehó.....
rastrojo..c.v...rạʰtróhç.....
tresnal. ¿Cuántos haces?...haᵏká:.....
acarrear mies...ſ.ṣe.ṣakátẹ.....
55. forma de transporte....angeríye.....
era. Tipos...ére...(de tierra y de piedra) +
instrumento para endurecer el piso..Ø.....
sombrajo de la era....ṣombráhc.....
abalear.....Ø.....
60. escoba de la era....ramáhc...+.....
muchacho que ayuda a los segadores. píṇ̂sạ, agwèó
botijo....barí:.....
hacina....hasíne.....
parva.....párbe.....
65. emparvar.....tẹndé.....

(+) 66. Es un tablero en el que se subían para recoger la parva.

(+) 67. De cuchillas.

instrumento para recoger la parva..sórẽ..t.
trillo....trílạ...t.....
animales que arrastran el trillo.(bestias.y.vacas)
aventar.....limpjá.....
70. instrumento para aventar..ljéndrạ.;.pále...
tamo.....mũne.....
corzuelo.....rabére.....
montón alargado de trigo....rọ́htrạ.....
cribar.....cv...kribá.....
75. criba.....kríbe.;.harnérạ.....
montón cónico de trigo....mãntã́?.....
rasar las medidas...medí.....
raedor.....rasérc.....
envasar el trigo....r.s.-embá.se.....
80. sitio para guardar el trigo...granérc.....
pajar.....pahã́:.....
herpil.....ré.....
parihuelas....ẹ́hpari?wéle.....

acequia.....lebá.....
85. hijuela.....mádra.....
surco para regar...súrkc.....
torna....portére.....

compuerta.....kampwę́rte.....

cambiar la torna.....mudá le pǫrtére.

90. remanso....šárke.....

detener el agua....kǫrtále.....

desbrozar...limpjá.....

hoyo que hace el agua al correr....ø.....

agujero por donde se escapa el agua.ø.....

95. noria.....nórje.....

cangilón.....kubiléta (?).....

pozo.....póse.....

cubo.....kúbo.....

brocal...ʃbę̀ʰtí ə̀l póse.....

100. carrucha....kašárco (palabra deformada)

otras formas de sacar agua...grúe.....

almáciga...krjeéro.....

maíz.....maí.....

mazorca.....píne.....

105. barba de la mazorca....séde.....

hojas de la mazorca.....samárre.....

deshojar...dę̀ʰᵏ kamisá.....

carozo.....maseróke.....

(+) 112. II. Sólo cuando son pocas legumbres. Se efectúa con un palo.

(+) 117. ɾɛɸinɑ́ 'afilar la guadaña'.

(+) 123. La rozadera es más pesada y grande que el podón.

(+) 125. sɑ̂ʃwéle 'azada pequeña'.

legumbres que se cultivan. (garbanzos, habas)..
110. vaina de las legumbres.....báine.....
vaina del garbanzo....bágɛ.....
desgranar legumbres.....trijá.; mašá...+
glande de la bellota. kɑ.hk.kɛbúyɛ.....
mayal..mãŋgeníye.....

115. heno.....hẽnɛ.....
henazo.....hɑ.hk.ká:.....
guadaña....gwɑdáɲe...+.....
piedra para afilar...pjédɾe.....
vasija para llevar la piedra...kwẹ́ɾnɛ.....
120. picar la guadaña..ʃ.se.pikáde.....
martillo..martíjɛ.....
yunque..sáʃɾe.....

instrumento para rozar zarzas..ɾosedére.;.podón +
instrumento para cortar ramas..tihére.....
125. azada....asáde.....+.....
azadón...asẹ̀án.....
zapapico...pikeréte.....
pico.....píkɛ.....
hacha.....mâšá.....

(+) 149. šārwékɔ 'arado de hierro con una rueda'.

130. sierra.....sɛrúsɔ.....
tronzador...sɛrúsɔ.....
astil.....kábɔ.....
cavar....kabá .; .saša .; .surkaá.....
conjunto de instrumentos...lo apérɔ.....

135. yugo de caballerías.....kánge.....
yugo de bueyes.....ŷúgɔ.....
yugo para un solo animal.....kangón.....
barzón.....basón.....
mediana...alakerán.....
140. gamellas....kaméle.....
coyundas...koŷúnde.....
collera.....kangíla..(p).....
rolla...ɛntramante.....
costillas del yugo....ø.....
145. frontil...frentíl.....
uncir.....engensá.....
desuncir...desangensá., soltá.....
uncidera..kabrétɛ.....

arado.....arác..da..pálɔ.....t.....
150. tipo de arado....(ARADO..DENTAL).....

vertedera...bẹrtədéɾe.....
forma de llevar el arado(enxima de la canga).
timón.....púɳte.....
clavijero.....aguhéɾc.....
155. belortas.....argóle.....
cama del arado.....gargáɳte.....
reja.....rẹ́he.....
tipo de reja...(enchufada).....
dental....deɳtá:.....
160. orejeras.....ɑrəhíle.....
esteva....mãnsére.....
telera.....teléɾe.....
pescuño.....kúɳe.....
aguzar la reja.....agusá.....
165. calzar la reja.....kalsá.....
labrador....ganãn.....
labrar.....labrá.....
jefe de labradores....apeɾèó.....
cabaña.....šósc.....
170. aguijada.....agihá.....
aguijón de la aguijada....ẽnrà̀há.....
caballón....kamberón.....
senara.....senáɾe.....

kaɾéte 'carro de bueyes'.

(+) ẹʰᵗtekéɾs 'conjunto formado por las estacas de palo y las de hierro'.

ẹʰᵗtákėʰ də saká 'estacas supletorias para acarrear mies'.

šabalón 'dentejón'.

escalera del carro....oháɾ.....

175. limones.....limóna.....

suelo.....oháɾ.....

varales.....tendála.....

puente.....trabjése.....

lanza...bára.....

180. tentemozo.....téntamóɾs.....

cabezal.....kábasá.....

estacas...ẹʰᵗtekíle...+.....

estaquillas.....ẹʰᵗtáke.....

torno.....tórns.....

185. galga.....sapáte.....

aro.....árs.....

radio.....rádjs.....

pinas..píne.....

cubo.....máʸᵟse.....

190. bocín.....bakíle.....

buje.....kaɲãnére.....

rodada.....roá.....

látigo.....látigo.....

tralla.....ø.....

195. clases de aparejo...albárde.;.aperéhs....

(+) 203. De esparto o de goma, para 4 cántaros.

(+) 205. La utilizaban los carboneros para transportar leña. Tiene dos ruedas pequeñas.

alforja.....alqóhe.....
sudador.....swéérc.....
lomillos...mãnte.....
ataharre.....tahára.....
200. cincha...síŋse.....
argolla de la cincha...ø.....
jamugas.....ø.....
aguaderas.....agweére...t.....
pedreras.....seróna..(p).....
205. narria...sárre...t.....

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

parra.....pára.....
viña.....bí:ŋe.....
vid nueva.....pára.....
sarmiento....pámpena.....
210. mugrón.....ø.....
zarcillo.....gíe.....
yema.....bróta.....
brote tardío.....ø.....
podar.....podále.....

(+) 227. I, de mimbre o de castaño.

215. pámpano.....óhe.....
despampanar...(se caen solas).....
cerner.....ʃẹʰtá limpjándo.....
agraz....ø.....
hollejo...pjél.....
220. racimo.....Fasímo.....
pepitas de la uva....pébe.....
escobajo....ø.....
clases de uva.(corriente de consumo y de vino).
vendimia...bendímje.....
225. vendimiadores.....bendimjedóra.....
herramienta para cortar racimos..nabáhe.....
vasija en la que se recogen.ẹʰpwérte; sẹ́ʰtc +
lagar.....bodége.....
estrujar la uva....pisá.....
230. modo de pisar la uva..(con los pies descalzos).
mosto...móʰtc.....
pocillo del lagar...ø.....
prensa del lagar...ø.....
orujo...mádra.....
235. tonel....tináhe.; kánc.....
espita.....grí.φc.....
fermentar.....ʃɸermẽnte.....

heces del vino....asjénta.....
vino picado..pikáa.....
240. taberna.....tabérne.....
ramo o signo de la taberna....Ø.....
trasegar vino...ẽmbesá.....

aceite.....aséita.....
aceituna.....asitúne.....
245. olivo...olíba.....
varear olivos....baraá.....
ordeñar olivos...ordaná,,.repiá.....
aceituneros...asitunéra.....
vara del aceitunero.....bára.....
250. tendal....párda.....
vasija para recoger aceitunas...sáka.....
almazara....laga.....
rulo....pjédre.....
alfarje.....Ø.....
255. algorín.....tráha.....
canal del alfarje...Ø.....
trasegar aceite..ʃpása.....
alpechín...agweʃúre,,.alparʃín.....
capacho.....sére.....

(+) 278. lúdjɛ 'pan dispuesto para ser introducido en el horno'.

260. vasijas para depositar el aceite..tinábe....
heces del aceite....bárɛ.....

molino de harina....malínɔ.....
volandera.....pjédrɛ.dɛ.malínɔ.....
solera.....pjédrɛ..dɛ..malínɔ.....
265. caz...kubéte.....
tolva....tárbɛ.....
cítola.....kampenílɛ.....
recipiente donde cae la harina..sákɔ.....
salvado...salbáɔ.....
270. cedazo....seásɔ.....
artesa..artésɛ.....
raedera...ɾaʰpeárɛ..(.p).....
levadura...hurmjéntɔ.....
heñir....sobá.....
275. brasa.....brásɛ.....
tirabrasas...pálɛ.....
barredero del horno...ɾamáhɔ.....
paños para cubrir el pan....mántɛ..+.....
tableros para poner los panes...tablérɔ.....
280. pan alargado....pán.lárgɔ.....
pan redondo.....pán..ɾedóndɔ.....

(+) 300. También se llama šapárçaŋ kórše bráte.

290

corteza....kortéše.....
miga....miólo.....
migajas...miólo.....
285. suelo del pan....asjénta.....
cantero del pan.....téte.....
pan enmohecido...mahóso.....
maquila / poya...makíle (molino)../.makíle (horno).....
horno de carbón...karbonére.....
290. carbonero...karbonéro.....
leña...léne.....
plantas de las que se hace carbón (encina).(alcornoque)
aterrar el horno...arcpále.....
deshacer el horno..abrí..le.karbonére.....
295. boca del horno..šimanée.....
respiraderos.....rephpiredéro.....
carbonilla..karbonile.....

corcho....kórše.....
repulgo.....dephpàrdíjsjo.....
300. alcornoque sin descorchar....bornísa....+..
descorchador...koršéro.....
puntal...pontán.....

(+) 303. baká 'rebaño de vacas'.

(+) 314. dormíe 'lugar donde duermen las ovejas'.

rebaño.....rebáṇc.....+.....
hatajo..rebeṇítc.....
305. rebaño de varios dueños..ṣosjeṭá.....
lugar donde pasa el verano...(en la cerca)
lugar donde pasa el invierno.(en la cerca)
pastor....paʰttó.....
pastor de cabras...kabréṛc.....
310. pastor de vacas....bakéṛc.....
muchacho que ayuda al pastor..ayuḍáṇte....
jefe de pastores..mayṛrá.....
cabaña del pastor.....ṣóṣc.....
aprisco.....apíṇtrc...+.....
315. zahones...ṣahónə.....
zamarra...ṣamárre.....
polainas...polájme.....
zurrón.....kartuṣére.....
garrote...garóte.....
320. redil.....korál.....
comedero...komeḍérc.....
abrevadero...pilónə.(p).....

(+) 325. ẹ̱ʰᵏkíle 'cencerro que suena más que el campanillo'.

kampenílẹ 'cencerro pequeño'

r̄eb̥clér̄ 'cencerro grande de la oveja'.

mā̆ŋgẹ 'cencerro grande de la vaca.

forraje.....ɸorā́hə.....

estercolero.....ẹ̱ʰtə̀rkére.....

325. cencerro...kampenílẹ...+.....

collar...kolá.....

becerro....beẹ̱ér̄ɔ.....

añojo....ā̆nóhɔ.....

eral.....ɸ.....

330. utrero.....ɸ.....

mugir.....ⁿbẹ̱r̄éen.....

ordeñar.....ọrdəná.....

vaca torionda.....r̄ebwéʲte.....

torear....ⁿsálɔ.....

335. machorra.....maʂọ́r̄e.....

horra....ɸ.....

cría nacida muerta..ⁿá malperío.....

rumiar....r̄umiá.....

ubre....téte.....

340. teticiega....mā̆mje.....

vaca mogona.....bíʰᵏke.....

vaca sin cuernos..móʂe.....

boñiga...báʰᵗte.....

narigón....narigȭn.....

345. vaca de dos colores....toríne.....
vaca lucera...lusére.....

oveja.....obéhe.....
carnero.....karnéro.....
balar....berää.....
350. cordero menor de un año...berégo.....
cordero de un año..karnéro.....
cordero de uno a dos años...karnéro.....
cordero de tres años...karnéro.....
cordero de tres a cuatro años..karnéro.....
355. rencoso....renkóyo.....
ciclán.....kapón.....
hermafrodita.....ø.....
pitones de los borregos...kwérno (s).....
morionda....retwélte.....
360. desrabotar.....kortá lo rábo.....
amorecer..rsálto.....
topar.....rení.....
manso...karnéro.....
esquilar....pelá;.....
365. lamer.....ø.....
salega.....ø.....

294

cagarruta....kagenéte.....
sestero.....sẹʰtí.....

cría de la cabra....máŝ:...[??].....
370. chivo....ŝíb:.....
cabra en celo....rebwélte.....
mandil del macho cabrío...mãndí:.....
mamellas.....pẹndjénta.....
barba de la cabra....bárbe.....
375. rebaño de cabras...piár:e.....

encella.....síŋŝ:.....
cierre de la encella...ø.....
secadero del queso.....ø.....
calostro....kalóʰtr:.....
380. nata.....náte.....
leche agria,cortada....asée.....
suero....swér:.....
requesón.....ø.....

cerdo.....sérd:,.koŝín:.....
385. lechón.....gwár:.....
cochinillo de destete..gwár:.də.dẹ́ʰ.mésə

(+) 406. II, de ɾamáhc ɗ-ẹʰᵏkóɓe.

verraco....baɾákc.....
cerdo macho castrado...kapón.....
dornajo..kamaɭóna.(p).....
390. hozar....oʂá.....
gruñir....gruŋí.....
pocilga.....ʂahúrɗe.....
piara....mãnã̃.....
cerda verrionda..ʃẹʰtá..kɔn..le..lúne.....
395. cubrir a la cerda....ɸ.....
matanza...matánʂe.....
matarife.....maɾeɳʂín.....
cuchillo de matar.....kuʂíya.....
banco..méʂe,.báŋke.....
400. torrezno.....toɾẹ́ʰɲc.....
desayuno de la matanza....míge.....
moraga.....préʂe.....
mondongo.....mõɳdóŋga.....
tocino..cv..toʂínc.....
405. chamuscar.....ʃamuʰᵏkálc.....
instrumento para chamuscar..ẹʰᵏkóɓe,.ʃamúʰᵏkc +
raspador..ʃɾaʰᵉpáɳdc.....
chorizos y morcillas...ɸ.....
regalo de una matanza...ʂéʂc.....

410. casco del caballo..ká^{hk}kɔ.....
herradura.....ɛ̃rɛɖúrɛ.....
yegua...ŷégwɛ.....
yeguada...mãnã̂.....
potro.....pótrɔ.....
415. relinchar...ɾɛliŋ̊šá.....
almohaza.....sepíyɔ.....
caballo alazán.....ka^{ht}táŋɔ.....
caballo tordo...bláŋkɔ.....
caballo morcillo.....négrɔ.....
420. bozal...bokáɔ.....
ronzal.....ɾonsá:.....
traba...mãnéɛ.....
cortar las crines...ø.....
crin....ẽgklíŋ..(m).....
425. asno.....búɾɔ.....
garañón...búɾɔ..pádra.....
rebuznar..ɾaⁿ̃ná.....
burra caliente..ɾɛbwélte.....
pollino..buɾáŋkɔ.....
430. asno viejo.....búɾɔ..bjéhɔ.....
muleto..múlɔ..yegwaɾísɔ.....
burdégano.....múlɔ..buɾéɾɔ.....

297

reata.....ø.....

recua.....mãnã́.....

435. cagajón...kagɛ̀hón.....

gallinero...gayinéro.....

nidal.....ponadéro.....

gallina llueca....ŝwéke.....

cría de la gallina....póya.....

440. empollar..ẽŋgwarɔ́.....

huevo huero.....ŝwékɔ.....

yema....ɣéme.....

clara.....kláre.....

cáscara....kɔ́ʰᵏkera.....

445. huevo en fárfara....blándo.....

gallinaza...kagɔ́.....

cacarear.....karɛkɔ́ɔ́.....

clases de paloma....palóme.....

pichón..piŝóma..(p).....

450. palomar...palomára..(p).....

zurear.....rɛ̃uɣɔ́.....

cría del conejo...konéha.....

conejera.....konèhére.....

madriguera....bibá.....

455. cría de la liebre...ljébra.....

cría del gato....gáto.....

maullar..miá.....

azuzar el perro...reɲí.....

carlanca...gárre.....

460. perra cachonda....ɸ.....

cachorro....kašóro.....

perro rabioso.....rabjósa.....

abeja.....abéhe.....

abeja reina.....maéʰtre.....

465. aguijón...herón.....

colmena.....kórša.....

enjambre...ẽhámbra.....

avispero.....abiʰpéra.....

castrar colmenas.....kaʰtrá.....

470. castradera...kaʰtredére.....

careta del colmenero....karéte.....

ahumador.....lisópa.....

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS

Nombre del lugar... la kotsére.....

Nombre dialectal de los habitantes.. kosaráno

475. Nombre del habla local.. kahtayáno.....

¿Cómo cree que se habla en su pueblo?... MAL..

¿Quiénes hablan mejor, los jóvenes o las personas mayores?... LOS JÓVENES.....

¿Dónde se habla peor?.... ALBURQUERQUE.....

¿Dónde se habla mejor?.. SAN VICENTE.....

480. ¿Dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en Badajoz?. (EL INFORMANTE NO CONOCE NADA DE CÁCERES).

A N E X O

CUESTIONARIO FONÉTICO

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas:

araña....morgáṇa.....
lágrima.....lágrima.....
carta...kárta.....
leche.....léša.....
485. dedo.....déa.....
oreja.....oréha.....
diente...djénta.....
fuente.....c.v..φwénta.....
sol.....só.....
490. arroz.....arró.....
lobo....lóba.....
gallina....gayína.....
niño.....mušášo.....
luna.....lúʰ.....
495. azul.....asú.....

Vocales átonas e iniciales:

aceite.....aseíte.....
alcohol.....alkó:.....
enero....enéro.....
iglesia.....iglésje.....
500. medicina.....medisíne.....

Diptongos:

huevo....gwéβo.....
sueño.....swéño.....
suegra...swégre.....
hierba.....yérβe.....
505. hierro...yéro.....
pie.....pjé.....
rey...rei.....
peine.....péina.....
nadie.....nádje.....
510. jaula....háule.....
bailar.....bailá.....
hoy.....ói.....
cuidado.....kwiðáo.....

Hiato:

aguja....agúhe.....
515. toalla.....tobáļe.....
maestro.....maę́ʰtrə.....
baúl.....árkə.,cy.bạú.....
púa.....ø.....
ahorrar.....ahǫrá.....
520. diablo..diáƀlə.....
reúma.....r̄eúmə.....
moho.....móhə.....

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-,G-,J-, iniciales:

hambre.....ámbrə.....
hermano...ę́rmãnə.....
525. helar.....ĥ́ęélə.....
yunta....ĝúįńte.....

L-,N-, iniciales. Grupos -LL-,-NN-,-RR-:

mano.....mãnə.....
nudo.....ø.....

nido....nídə.....

530. rana....ráne.....

caña.....káŋe.....

lengua.....léŋgwe.....

caballo..kabáyə.....

silla.....sí̯ye.....

535. barro...bárə.....

Grupos iniciales:

blanco...bláŋkə.....

clavo....púnte.....

llave.....ʝábə.....

quemar....ɸ.....

540. crin.....ẽŋklíŋ..(m).....

S- inicial latina:

jabón...habón.....

Consonantes interiores:

campo....kámpə.....

monja.....mõŋʰe.....

octubre..oʰtʰtúbrə.....

545. naranja... narą̃:he.....
carne... kárna.....
pierna..... pję́rne.....
espejo..... ę^hpę́hc.....
escoba... ę^hkkǫ́be.....
550. casco..... kǫ́^hkc.....
desnudo..... peléta.....

S ante palabra siguiente:

los pies.... lǫ^hpjé.....
los dedos..... lo.d^θéd̪c.....
las flores.. la.ɸlára.....
555. las vacas..... la.b^ɸáke.....
las hierbas... la.ĝę́rbe.....
los jarros..... lo.hárc.....
los ojos... laṣ-óhc.....

Tratamiento de -it-,-ll-,-j-,-x-:

derecha... deréŝe.....
560. trabajar... trabẹhá:.....
mojar..... ʃ.noʰ.mohámc.....
madeja..... obíyc.....

caja.....kạ́he.....

Consonantes finales:

cruz.....krú.....

565. pared....paré.....

paredes...paréda.....

jamón.....hamṍn.....

1. s̲ coronal.
2. Seseo de origen portugués.
3. Aspiración de -s implosiva. En abundantes ocasiones, esta aspiración se asimila a la consonante siguiente, redupli-cándola.
4. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.
5. Se conserva, en lexicalizaciones, la aspiración de F- inicial.
6. La /ll/ se pronuncia unas veces como [ʎ] y otras como [y], sin que parezca existir un predominio claro de una u otra.
7. Genitivo partitivo documentado en la frase "unos pocos de nombres".
8. Diminutivo -INO general.

CUADERNO DE FORMAS Nº 1

Mapa...5.....

LEMA.....ERIAL.....

Modo de formular la pregunta:

...¿Cómo..se...llama..un..terreno..que

...ni..se..labra..ni..se..cultiva?..

.....

ALEA....I,.7.....

ALEICan..I,.8.....

ALEANR...I,.11.....

ALECant..I,.125.....

PUNTOS DE ENCUESTA (CÁCERES)

CC 100.....matʃkɔmãnấ.....

CC 101.....a..ʂérɐ.....

CC 102.....ʰolɑ̯ás.....

CC 103.....brabí:ɔ.....

CC 104.....puʂíɔ.....

CC 200.....pá:ʰtɔ.....

CC 201.....poʂíɔ.....

CC 202.....poʂíɔ.....

CC 300.....bó:ʰᵏkə..,.poʂídɔ.....

CC 301.....bə̯ldíɔ.....

CC 302....2...erjál.....+.....

CC 303....ʂalbá̯hə.....

CC 304....mãn̥ʂɐ.....

CC 305.....poʂíɔ.....

CC 306.....matɔrá:.;.poʂíɔ.....

CC 400.....poʂíɔ.....

CC 401.....poʂíɔ.....+.....

CC 402 ĩsəsíɬlə (ɯɯ)

CC 403 posíc

CC 404 sánɔ, pá^{h}tə^{h} (p)

CC 405 de ɬjéɦ^{x}c

CC 406 rɨbérɔ +

CC 500 posíc

CC 501 posíc

CC 502 mõ̞ntə, s̻jə̝̄re

CC 600 mõ̞ntʉós̻c

CC 601 matɔrál

CC 602 rɨbérɔ, posíc

CC 603 posíc̻̆

CC 604 pá^{h}tɔ

PUNTOS DE ENCUESTA (BADAJOZ)

Ba 100.....posíc.....

Ba 101.....baldíe.....

Ba 102.....posí:c.....

Ba 103.....posíc.....

Ba 104.....posíc̈.....

Ba 200.....2..mõnte..bálˣc.....

Ba 201.....sanícˌ,.posíc.....

Ba 202.....derjávc.....

Ba 203.....posíc.....

Ba 204.....ʃeʰtá..de..mõnte.....

Ba 205.....posíc.....

Ba 206.....eriávcˌ,.posíc.....

Ba 300.....erjál.....

Ba 301.....posícˌ,,.peɲéʰkál.....

Ba 302.....posíc.....

Ba 303.....d-.erjá:.....

Ba 304.....de..kwércˌ,.posíc.....

Ba 400.....eríe.....

Ba 401.....mõ̝ntə.....

Ba 402.....pəʂí:ɔ.....

Ba 403.....mõ̝ntə..árt:ɔ.....

Ba 500.....ˈpə̝.ə̀l..gənə́:ɔ.....

Ba 501.....deʂjé̝rt:ɔ.....

Ba 502.....deʂjé̝ɹt:ɔ.....

Ba 503.....mõ̝ntə..bá:hɔ.....

Ba 600.....mat:ɔrə́:.....

Ba 601.....erjə́ə̝ɔ.....

Ba 602.....erjə́ə̝ɔ.....

CUADERNO DE FORMAS Nº 338

Mapa..259....

LEMA.....RUMIAR.....

Modo de formular la pregunta:

.¿Cómo..se..le.dice..a.lo.que..hacen las..vacas..sacando..la.comida.del estómago...y..volviéndola..a..masticar?.

ALEA...II,.454.....

ALEICan..I,.370.....

ALEANR...V,.587.....

ALECant..I,.448.....

PUNTOS DE ENCUESTA (CÁCERES)

CC 100.....ɾumaá.....

CC 101.....ɾomjál.....

CC 102.....ɾomaál.....

CC 103.....ɾomaá.....

CC 104.....ɾumaál.....

CC 200.....ɾůmaá.....

CC 201.....ɾumaá.....

CC 202.....ɾumjá.....

CC 300.....ɾumaál.....

CC 301.....ɾumaá.....

CC 302.....ɾúmje.....

CC 303.....ɾumjá:.....

CC 304.....ɾemɔjénd:.....

CC 305.....ɾumaá:.....

CC 306.....ɾumjá.....

CC 400.....ɾumaá.....

CC 401.....ɾumaá'.....

CC 402.....r̄umaą́ˈ.....

CC 403.....r̄umą́ː.....

CC 404.....r̄umą́ˌˈ.....

CC 405.....r̄umą́ˈ.....

CC 406.....r̄umą́.....

CC 500.....ę̣ʰr̄umjá.....

CC 501.....r̄umją̌ˈ.....

CC 502.....ɸ.....

CC 600.....r̄umią́ˌ.....

CC 601.....ɾ̄omé.....

CC 602.....ɾ̄umą́hą.....

CC 603.....r̄umjáˈ.....

CC 604.....ɸ.....

PUNTOS DE ENCUESTA (BADAJOZ)

Ba 100.....fumjá.....

Ba 101.....fumjá.....

Ba 102.....ʃ.fuméː.....

Ba 103.....ʃ.fomíː.....

Ba 104.....ʃ.fuméɐ.....

Ba 200.....ʃ.fuméː.....

Ba 201.....ʃ.fúmjː.....

Ba 202.....fumɐá.....

Ba 203.....ʃ.fuméː.....

Ba 204.....fumjáɐ.....

Ba 205.....fumjáː.....

Ba 206.....fumɐál.....

Ba 300.....ʃ.fumíː.....

Ba 301.....fumjá.....

Ba 302.....ʃ.fumíː.....

Ba 303.....fumjáː.....

Ba 304.....fumjá.....

Ba 400.....ɾumɐá.....

Ba 401.....ɾumɐá.....

Ba 402.....ɾumɐą́.....

Ba 403.....ɾumɐá!.....

Ba 500.....ɾumɐą́.....

Ba 501.....ɾumɐá:.....

Ba 502.....ɾumjá.....

Ba 503.....ɾúmjc.....

Ba 600.....ɾumiá.....

Ba 601.....ɾumɐą́.....

Ba 602.....ɾúmɐc.....

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL LÉXICO EXTREMEÑO

(II. MAPAS)

TESIS DOCTORAL

MADRID, OCTUBRE DE 1999

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL LÉXICO EXTREMEÑO

(II. MAPAS)

TESIS DOCTORAL

DIRECTOR: DR. D. MARIANO DE ANDRÉS GUTIÉRREZ

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

MADRID, OCTUBRE DE 1999

II

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

INTRODUCCIÓN

ALGUNOS RASGOS DE CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La siguiente relación de rasgos (principalmente fonéticos) es una simple guía con que se pretenden ordenar las características más sobresalientes del habla de los informantes. Anotamos, de forma esquemática, las siguientes particularidades: variedad de /s/, pronunciación de la vocal final (sólo cuando es pertinente), pronunciación de la velar oclusiva sorda, conservación de la aspiración de F- inicial latina, neutralización de *l/r* implosivas, pronunciación de la *-r* final, yeísmo o distinción, conservación del grupo -MB- y de la epéntesis de yod en la terminación, y sufijos diminutivos documentados. Las particularidades lingüísticas de ciertas localidades (seseo, alargamientos vocálicos, conservación de consonantes sonoras, etc.) también se señalan en su lugar correspondiente.

CASAR DE PALOMERO (Cc 100):

1. Variedad de /s/ intermedia entre la apical castellana y la coronal plana. Como en el resto de localidades donde se ha documentado esta pronunciación, la coronalidad es más acentuada que el carácter apical.
2. Cierre de la vocal final de la palabra. Documentados, en lexicalizaciones, los grados extremos [i], [u],

aunque lo general es un cierre intermedio [ẹ], [ŏ̭]-[o̭]: *antiguamenti, grandi, quitalẹ* 'quitarle', *antẹ* 'antes', *nudu, surcu, trigu, caballo̭*.

3. Neutralización de líquidas implosivas documentada, pero no sistemática: *curtibao* 'cultivado', *cormena* 'colmena', *calnero* 'carnero', *borbedero* 'volvedero'.

4. La *-r* final desaparece; en alguna ocasión se ha recogido su conversión en [-l]: *arrancá, cabá, ordeñá, trasegal, ca^{h}tral* 'castrar'.

5. PL->pr- en la palabra *práhtico̭* 'plástico'.

6. Inestabilidad del timbre de las vocales átonas: *dihpué* 'después', *retorala* 'roturarla', *manehero* 'manijero', *re^{h}troho* 'rastrojo', *formentá* 'fermentar'.

7. Conservación del grupo latino -MB- en alguna lexicalización: *lomba, lambé*.

8. Epéntesis de yod en la terminación únicamente observada en la palabra *grancia*.

9. Pérdida de consonantes fricativas intervocálicas: *suaol* 'sudador', *recentaúra* 'recentadura', *barreó* 'barredor', *maná* 'manada'. La pérdida de *-g-* fricativa sólo se documentó en la palabra *miahón* 'migajón'. En agujero se convierte en [b]: *abuhero*. El fenómeno de la pérdida de estas consonantes, en especial de la *-d-*, es un vulgarismo ampliamente extendido en las hablas de Extremadura.

10. El informante distingue con claridad entre /y/ y

/l̬/: *cancillera, llabe, martillo, mayorá, cayá.*

11. La consonante oclusiva velar sorda castellana se pronuncia siempre como aspirada faríngea sorda, en alguna ocasión con timbre cercano a [x]: *obeha, moh^{x}one* 'mojones', *manih^{x}a.*

12. Orden vulgar de la colocación de los pronombres: *"me se sube a la cabeza".*

13. Restos de aspiración de F- inicial latina en lexicalizaciones: *ha* 'haz', *horca.* Lo usual es que se haya perdido la aspiración incluso en palabras que la mantienen en otros puntos: *ozá* 'hozar', *acina* 'hacina', *eno* 'heno'.

14. No hemos encontrado, en ningún caso, conservación de antiguas consonantes sonoras.

15. Vulgarismos ampliamente extendidos por toda la región: *asín* 'así', *pa* 'para', *na* 'nada', etc.

16. El diminutivo -INO es general, aunque esporádicamente puede aparecer -ITO.

ELJAS (Co 101):

1. [s̬] coronal plana.

2. La /-s/ implosiva se conserva, normalmente palatalizada: *se chamušca, ešpicha, pešqueira.*

3. La /x/ castellana, cuando existe, mantiene su pronunciación oclusiva [x]: *manijeru;* pero, por regla general, se pronuncia palatal [l̬]: *obella* 'oveja',

orelleira 'orejera', *mollau* 'mojado'.

4. Las vocales Ĕ y Ŏ latinas no diptongan: *pedra* 'piedra', *elba* 'hierba', *tempo̯* 'tiempo', *obu* 'huevo', *sogra* 'suegra'.

5. Es general el uso de diptongos decrecientes: *cabreiru, baqueiru, pedreira, poica, oitra.*

6. Las vocales pretónicas -o- y -e- suelen cerrarse en [-u-] e [-i-], respectivamente: *budega* 'bodega', *banduleira* 'bandolera', *nubillu* 'novillo', *cuchinu* 'cochino', *biderru* 'becerro', *rilinchal* 'relinchar', *ritintu* 'retinto'.

7. Cierre sistemático de las vocales finales -o y -e: *pipu, serruchu, tardíu, dependi, sorti* 'suerte', *corti.*

8. Conservación de F- inicial latina: *foici* 'hoz', *faci* 'haz', *facel* 'hacer', *figueira* 'higuera', *ferru* 'hierro', *fumu* 'humo'.

9. Palatalización africada de los grupos iniciales PL-, CL- y FL-: *se chaman* 'se llaman', *chobel* 'llover', *choca* 'llueca', *chabe* 'llave'.

10. Palatalización de *-n-* intervocálica: *biñu* 'vino', *galiña* 'gallina', *galiñaza* 'gallinaza'.

11. Conversión en lateral del fonema palatal /l̬/: *martelu* 'martillo', *cutelu* 'cuchillo', *cabalo* 'caballo', *morcela* 'morcilla'.

12. Pérdida de *-l-* intervocálica: *muu* 'mulo', *pau* 'palo'.

13. Despalatalización de *-n-* intervocálica: *pequenu* 'pequeño', *escanu* 'escaño', *anu* 'año'.

14. Conservación del grupo leonés -MB-: *lambel*, *cambelón* 'camellón'.

15. Rotacismo de la *-l* como segundo elemento de grupo: *nubrau* 'nublado', *brancu* 'blanco', *crabu* 'clavo', *froris* 'flores', *igresia* 'iglesia'.

16. Toda *-r* final se neutraliza en [-l]: *falal* 'hablar', *labrol* 'labrador', *segol* 'segador', *pinchal* 'pinchar'.

17. Se conservan con vitalidad las antiguas consonantes sonoras, aunque los casos de confusión son muy abundantes: *igrezia* 'iglesia', *razeiru* 'rasero', *miza* 'misa', *biderru* 'becerro', *tenadas* 'tenazas', *codel* 'cocer', *adeiti* 'aceite'.

18. Neutralización de *l/r* implosivas a favor del sonido lateral: *palba*, *almario*, *culbu*, *calbón*.

19. Vocalización de la consonante dental en el grupo *-dr-*: *compaire* 'compadre'.

20. Los grupos latinos -CT-, -LT- se resuelven en *-it-*: *leiti* 'leche', *oitu* 'ocho', *noiti* 'noche'.

21. Pronunciación palatal de la antigua consonante /x/: *tinaiša* 'tinaja', *šaula* 'jaula', *caiša* 'caja'.

22. Forma del artículo: o [o, o̯, ö̯, u], a, os [o̯š, uš], as.

23. Diminutivo -IÑU general.

AHIGAL (Cc 102):

1. [s̻] ápico-coronal.

2. El primer informante mantiene con vitalidad el cierre de la vocal final, aunque sólo llega al grado [u], [i], en alguna lexicalización: *zagurzu, buracu, zaqui, zalami*. La ultracorrección *legue* 'leguis' demuestra que el fenómeno es sentido como arcaico e inculto. Los grados intermedios [o̞, ö̝, e̞, ë̝] son muy frecuentes en este informante: *trozo̞, pequeñinö̝, pinche̞, hulambrë̝*. Los otros dos sujetos no cierran nunca la vocal final.

3. -e final conservada en la palabra *rede* 'red'.

4. Distinto timbre de las vocales átonas: *dihpué* 'después', *ehtil* 'astil', *medecina, romeal* 'rumiar'.

5. Epéntesis de yod en la terminación en la palabra *granciah* 'granzas'.

6. La aspiración de la F- inicial latina se conserva con mayor vitalidad que en la mayoría de los pueblos extremeños: *hoce* 'hoz', *hacina, heno, hierrö̝, hambre, hembra, haba, hilö̝, hierba*, etc.

7. La /x/ castellana siempre se pronuncia [h]: *hamón, aguhero* (*buracu* es una lexicalización que significa 'boca del horno de carbón'), *pelleho̞, tinaha*, etc.

8. Distinción /l̬/-/y/: *co^{h}tilla, solomillo, campanillö̝, coyunda, yema, mayol*.

9. Conservación del grupo -MB- en las lexicalizaciones *camba* y *lambel*.

10. No existe, en nuestros sujetos, neutralización de *l/r* en posición implosiva.

11. En posición final, toda *-r* se convierte en [-l]: *moril* 'morir', *cabal*, *bolbel*, *tambol*, *e^{h}corchal*, *ahorral*, etc.

12. La conservación de antiguas consonantes sonoras sólo se muestra en alguna lexicalización. Nuestro primer informante pronuncia *mod̤o̤* 'mozo' (en dos contextos distintos) y *hadel* 'hacer'.

13. Palatalización de *-n-* intervocálica, o inicial, en alguna lexicalización: *eñú* 'nudo', *uñilo̤* 'uncirlo', *desuñilo̤* 'desuncirlo'.

14. El diminutivo -INO es general. -ITO sólo se oye esporádicamente.

GUIJO DE GALISTEO (Co 103):

1. [s̤] ápico-coronal.

2. Conservación del cierre de la vocal final, especialmente de la /o/, que llega al grado [u] en bastantes ocasiones: *secu*, *malu*, *rulu*, *corcheru*, etc. La /e/ suele pronunciarse cerrada en los grados [e̤], [e̤^{i}]: *llabe̤*, *segaóre̤^{ih}*, *cahilone̤^{h}*, *zaque̤^{i}*.

3. Diptongación analógica en la forma *sierrucho*.

4. Uno de los rasgos más característicos del habla de Guijo de Galisteo (observado también en otros lugares) es el alargamiento de la vocal átona final, provocada

por la peculiar entonación de la variedad hablada en Extremadura. Aunque el contexto más adecuado para su presencia y estudio no es el de la respuesta aislada a una pregunta, sino el de la conversación libre, hemos encontrado abundantes casos en que la vocal final se alarga considerablemente: *torniha:*, *tabla:*, *muhosu:*, *corcheru:*, *e^{hp}pehọ̈:*, etc.

5. El informante mantiene diferenciados los fonemas /l̆/-/y/.

6. El grupo leonés -MB- se conserva en la palabra *lambel*.

7. Al igual que en Ahigal, se conserva con bastante vitalidad la aspiración de F- inicial latina: *harina*, *hambre*, *higuera*, *haba*, *hierru*, *hebrerọ̈* 'febrero'.

8. Aspiración de *s-* inicial como reliquia de la antigua palatalización: *harmientọ̈* 'sarmiento', *hurcu* 'surco'.

9. La velar oclusiva sorda castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.

10. En ciertas lexicalizaciones se mantienen las antiguas consonantes sonoras: *hadel* 'hacer', *ad$^{\theta}$etuna* 'aceituna', *bederrọ̈* 'becerro', *bocedal* 'bostezar'.

11. La neutralización de líquidas implosivas sólo se muestra en la lexicalización *torba* 'tolva'.

12. En posición final, toda *-r* se convierte en [-l]: *tapal*, *sembral*, *soltal*, *acarreaol*, *su^{ht}tenel*, *pa^{ht}tol*.

13. Genitivo partitivo: *"unas pocas de higueras"*.

14. PR->pl- en la voz *plau* 'prado'.

15. Sufijo diminutivo -INO general.

CASAS DE DON GÓMEZ (Cc 104):

1. [ṡ] apical castellana. En mucha menor medida también ha aparecido en el sujeto la variedad ápico-coronal.

2. El grado de cierre de la vocal final no llega nunca a [u]. A veces aparece [o̭], pero lo normal es la ausencia de cierre. El caso de la mujer del informante es distinto, ya que se muestra más conservadora que el varón: *granizu, ro^{b}tru, trigu, palu,* etc. La vocal /e/ no se cierra prácticamente nunca.

3. Epéntesis de yod en la palabra *grancia*.

4. La F- inicial latina se aspira en palabras como *ahoce* 'hoz', *hace* 'haz', *hacina, horca, heno, hozal;* pero las excepciones nos demuestran que el fenómeno está en retroceso. El informante es consciente de que las formas con [h] son propias de la tierra, pero, según él, "están mal dichas".

5. La /x/ castellana se aspira en el mismo grado [h] que la F- inicial.

6. Tanto el informante como su cónyuge distinguen /l̬/ de /y/. En alguna ocasión hemos encontrado casos de lleísmo (pronunciación [l̬] en vez de [y]), pero son poco significativos.

7. Excepto en la palabra *torba* 'tolva', no existe

neutralización de *l/r* implosivas. En posición explosiva se ha documentado en *cureca* 'culeca'.

8. En posición final, la *-r* se pronuncia como lateral, normalmente relajada: *señol*, *muhe*^{l}, *paha*^{l}, *flo*^{l}, etc.

9. Conservación del grupo -MB- en *lambe*^{l}.

10. Palatalización de *-n-* en la voz *uñi*^{l}.

11. Posesivo precedido de artículo: *"la vecina de la mi Felisa"*.

12. Diminutivo -INO general.

SEGURA DE TORO (Cc 200):

1. [s̻] ápico-coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda [h].

3. La aspiración de F- inicial latina se conserva en lexicalizaciones: *hito*, *hacina*, *horca*, etc.

4. El informante es yeísta: *triyá*, *martiyo*, *cabayo*, etc.

5. Conservación del grupo -MB- en las lexicalizaciones *camba* y *lambé*.

6. La neutralización de líquidas implosivas está documentada, pero no es sistemática: *cormena* 'colmena', *torba* 'tolva', *se sortaba* 'se soltaba', etc.

7. En posición final la *-r* desaparece, aunque en ocasiones se puede convertir en lateral: *e*^{hl}*kardá*, *segá*, *cortá*, *mia*^{l}, *e*^{h}*terrona*^{l}, etc.

8. Vulgarismos: *asina* 'así', *aiga* 'haya', *di*^{h}*pué*

'después'.

9. Diminutivo -INO general.

ROBLEDILLO DE LA VERA (Cc 201):

1. Predominio de la variedad ápico-coronal de /s/, aunque también existe la apical.

2. La /x/ castellana se pronuncia como una aspirada faríngea sorda [h], que a veces se acerca a la pronunciación velar: *añoho*, *labihero* 'clavijero', *trabah^{x}á*, *cah^{x}a*, etc.

3. Prácticamente no se conserva la aspiración de F- inicial latina.

4. El informante distingue /l̬/ de /y/.

5. Neutralización de *l/r* implosivas poco frecuente: *torba*, *sarbao* 'salvado'.

6. En posición final toda -r desaparece: *balá*, *topeá*, *pa^{h}tó*, *morrá*, etc.

7. A lo largo de la encuesta no ha aparecido en ninguna ocasión el diminutivo extremeño -INO. Son generales -ITO e -ILLO.

MALPARTIDA DE PLASENCIA (Cc 202):

1. [s̬] ápico-coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.

3. La F- inicial latina se conserva en lexicalizaciones: *hozá*, *hacina*, *hoce* 'hoz'.

4. El informante distingue /l̬/ de /y/.

5. BR->bl- en la palabra *blocá* 'brocal'.

6. La neutralización de *l/r* implosivas es poco frecuente. Tan sólo hemos recogido *garga* 'galga' y *torba* 'tolva' en el sentido l>r, y *palva* 'parva' y *baldón* 'barzón' en el sentido r>l.

7. En posición final la *-r* no se pronuncia. Los dos únicos casos que hemos observado de lateralización son: *unci*^{l} y *desunci*^{l}.

8. Diminutivo -INO general.

PORTAJE (Co 300):

1. [s̬] ápico-coronal.

2. La velar oclusiva sorda castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial latina: *hace* 'haz', *hozal*, *^{h}ierro*, *^{h}acina*, *hambre*.

4. No existe el yeísmo ni la neutralización de líquidas implosivas.

5. En posición final la *-r* se neutraliza en lateral prácticamente siempre: *matadol*, *masal* 'amasar', *pahal*.

6. Se conservan algunos restos del cierre de la vocal final: *pilone^{h}*, *rencallo*, *trapő*, *e^{hp}pehő*.

7. Genitivo partitivo: *"unas pocas de horas"*.

8. Los diminutivos -ITO e -INO presentan una curiosa

distribución. El primero se utiliza aplicado a seres inanimados (materiales); el segundo, a personas y animales:

-ITO: *puertita, piedrita, palito.*

-INO: *perrino, potrino, conehino.*

CECLAVÍN (Cc 301):

1. [s̱] ápico-coronal.
2. Tendencia al cierre de la vocal final, que parece más acentuada en las mujeres: *antiguamenti, pisọ̈, canʰelonẹ, pozọ̈.*
3. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.
4. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial latina: *hocino, hartura, herradura.*
5. Neutralización de *l/r* implosivas con abundantes excepciones: *borbel* 'volver', *garga* 'galga', *gorpe* 'golpe'.
6. La -r suele convertirse en [-l]: *repiaˡ, uniˡ, roʰnaˡ*; aunque no faltan los casos en los que se pierde el segmento: *miá, paʰtó, corrá.*
7. Yeísmo generalizado.
8. Diminutivo -INO general.

GARROVILLAS (Cc 302):

1. [s̱] ápico-coronal.
2. Tendencia al cierre de la vocal /o/ en posición

final: *mulu*, *guarrapo̤*, *mozö̤*. La /e/ no suele cerrarse, como lo prueba la ultracorrección *legue* 'leguis'.

3. Timbre de la vocal átona: *cubertizo*, *e^{h}pirina* 'aspirina', *ceranda* 'zaranda', etc.

4. Uno de los rasgos más sobresalientes del habla de Garrovillas es la pronunciación oclusiva de la /b/ intervocálica procedente de -P- latina: *cabrito*, *ap^{b}eha*, *abi^{h}pero*, *liebra^{b}ta*.

5. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.

6. La aspirada procedente de F- se conserva incluso en palabras que en otros lugares han perdido la marca como *hambre*, *humo* o *co^{h}echero* 'cosechero'.

7. Aspiración de /s-/ inicial procedente de una palatalización: *harmiento* 'sarmiento'.

8. El informante distingue /l̬/ de /y/, aunque hay indicios de confusión a favor del yeísmo.

9. La neutralización de *l/r* implosivas, pese a estar documentada, no parece ser muy frecuente: *arcol*, *orgura* 'holgura', *carza*.

10. La *-r* final, o desaparece o se neutraliza en el sonido [-l]: *ra^{h}trea^{l}* 'rastrear', *aperaó^{l}* 'aperador', *criba^{l}*, *palomá*, *pah^{x}á*.

11. Vulgarismos: *"ahora me se viene a la memoria"*, *"me s-enreaba la lengua"*, *aiga* 'haya'.

12. No hay casos de conservación de antiguas consonantes sonoras, aunque el informante reconoce que,

antiguamente, a la aceitera le decían *adeitera*.

13. PR->pl- en la voz *plao* 'prado'.

14. En la encuesta únicamente hemos encontrado casos de diminutivo -ITO.

VILLA DEL REY (Cc 303):

1. [s̱] ápico-coronal.

2. Timbre de vocales átonas: *tentimozo* 'tentemozo', *cimenterio* 'cementerio', *e^{h}tí* 'astil'.

3. El informante es yeísta.

4. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sonora: *reha, biehо, conehera,* etc.

5. Se conserva la aspiración de F- inicial latina en lexicalizaciones, pero se ha perdido en palabras comunes: *hace* 'haz', *hacina, hoce* 'hoz'.

6. Conservación del grupo -MB- en *lambé*.

7. Se documenta, en algunas ocasiones, la neutralización de *l/r* implosivas, tanto en un sentido como en otro: *e^{h}caldá* 'escardar', *torba, gorpe, carcañá;* aunque lo habitual es la ausencia del fenómeno.

8. La *-r* final desaparece: *agarrá, pa^{h}tó.*

9. *-n* alveolar [n] en posición final.

10. El sufijo diminutivo -INO es general. -ITO ha sido documentado en *abuherito* y *capuyito.*

CEDILLO (Cc 304):

Nuestro informante -como la mayor parte de los habitantes de la localidad- es bilingüe. Como él mismo reconoció, y pudimos comprobar en otros hablantes, el portugués es la lengua más utilizada en el pueblo: la usan los vecinos entre sí y es la lengua propia del seno familiar. El castellano -impregnado en su fonética de rasgos portugueses- se reserva para hablar con forasteros o en situaciones formales. La encuesta se efectuó en la variedad castellana hablada en el municipio, es decir, contaminada fuertemente por el portugués en la fonética y con presencia masiva de portuguesismos léxicos.

1. [ṣ] predorsal.

2. Conservación palatalizada de la -s implosiva y final: *dispué^{š}*, *cašco*, *chamušca^{r}*, *ešcoba*, *asitunero^{š}*.

3. Seseo portugués: masaroca 'mazorca', *limpiesa*, *sajone^{š}* 'zahones', *aseite*.

4. La */x/* castellana se pronuncia como un sonido intermedio entre la velar sorda y la aspirada [x^{h}], [h^{x}].

5. Existen muy pocos restos de aspiración de F- inicial (*h^{x}osa^{l}* 'hozar'), aunque en posición interior se conserva en *sah^{x}urda* 'zahurda', *saxone^{š}* 'zahones', *moxo* 'moho'. A veces se conserva la F- etimológica: *ferrale^{š}* 'variedad de uva tinta', *ferrón*, *facha de xara* 'hacha de jara'.

6. Despalatalización de *-n-* en la voz *cabana* 'cabaña'.

7. No existe yeísmo.

8. Conservación de *-r* implosiva y final: *crusa^{r}lo* 'cruzarlo', *arranca^{r}*, *ordeña^{r}*, *cubri^{r}la*. En posición final también se lateraliza: *mea^{l}* 'maullar', *paloma^{l}*, *poda^{l}*.

9. La neutralización de *l/r* implosivas es un fenómeno muy esporádico: *torba*, *dergaína* 'delgadina'.

10. Conservación de la estructura artículo + posesivo: *"la mi cabesa"*.

11. Los diminutivos -INO e -ITO se reparten en una proporción similar: *finquina*, *menudino*, *chiquinino*, *tinah^{x}ita*, *burranquito*, etc.

MONROY (Cc 305):

1. [s̱] ápico-coronal.

2. En el primer informante predomina la variedad sorda de la aspiración de /x/ castellana; en el segundo predomina la variedad sonora.

3. Aspiración de F- inicial latina conservada con vitalidad: *haba*, *hacina*, *^{h}orquillone* 'horquillones', *^{h}ozá*, *^{h}ambre*, etc.

4. No existe el yeísmo.

5. Neutralización de *l/r* prácticamente sistemática en el sonido [r]: *arzal* 'alzar', *barsa*, *farta*, *garga*, *cormillo*, *dergao*, etc.

6. En el informante principal, la *-r* se neutraliza en

[-l] o se pierde; en el secundario se pierde siempre alargando la vocal final: *labo*^{l}, *mehol*, *ace*^{l} 'hacer', *ro*^{h}*ná* 'rebuznar', *rinchá* 'relinchar'.

7. Conservación del grupo -MB- en la palabra *lambé*, y de la epéntesis de yod en la terminación en *grancia*.

8. Vulgarismos: *asín* 'así', *sémo*^{h} 'somos', *entoabía* 'todavía', *aiga* 'haya', *aluego* 'luego', *arrecohío* 'recogido', *"ya no te se escapaba"*, etc.

9. Diminutivo -INO general.

MEMBRÍO (Cc 306):

1. [s̱] ápico-coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda, aunque en algunas ocasiones se ha oído la variante sonora.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial: *hozá*, *ho* 'hoz', *hacina*.

4. El informante distingue entre /y/ y /l̬/, aunque hay algunos casos de confusión en [y]: *campaniyo*, *triyo*, *soyeho* 'hollejo', pero insuficientes como para afirmar que existe polimorfismo.

5. La neutralización de líquidas implosivas es prácticamente nula.

6. En posición final, la *-r* no se pronuncia: *mayorá*, *pa*^{h}*tó*, *berreá*, *bailá*, etc.

7. Conservación lexicalizada del grupo -MB- (*lambé*) y de

la epéntesis de yod (*grancia*).

8. Vulgarismos: di^{h}pué 'después', *nusotro* 'nosotros', *"pa di a labrá"* 'para ir a labrar'.

9. El diminutivo -ITO es sensiblemente más usado que -INO: *cachito, alambrita, cosina, gatino.*

CASATEJADA (Cc 400):

1. [ṡ] apical.

2. La velar fricativa sorda castellana se realiza como aspirada sorda.

3. La aspiración de F- inicial sólo existe en alguna lexicalización: ^{h}*ocino, ha.*

4. El informante tiende a conservar la *[-s]* del plural ante pausa (palabras aisladas), pero en la conversación fluida la aspira siempre.

5. Yeísmo, a veces levemente rehilado: *sierriya, cuartiỳa, siya,* etc.

6. Conservación del grupo -MB- en la palabra *lambe*^{l}, y de la epéntesis de yod en e^{h}*panzurriao.*

7. No es frecuente la neutralización de *l/r* implosivas.

8. En posición final, la *-r* suele convertirse en [-l]: *oza*^{l} 'hozar', *palomal, trabaha*^{l}.

9. Colocación vulgar de los pronombres: *"que no me se ocurra".*

10. Diminutivo -INO mayoritario, aunque también se recogieron -ILLO e -ITO.

SERRADILLA (Cc 401):

1. [s̲] coronal plana. Algunas veces, en posición intervocálica, es sonora [z̲].

2. Por regla general, no se conserva el cierre de la vocal final, excepto en lexicalizaciones: *roci* 'roce', *arcornoqui* 'alcornoque'.

3. Rasgo característico del habla de Serradilla -ampliamente documentado en la encuesta- es la pronunciación oclusiva de la /b/ interior en palabras que proceden de una sonorización del étimo latino o en ultracorrecciones, rasgo idéntico al observado en Garrovillas: *rabo*, *abi^{b}pa*, *cubri^{1}*, *apríl* 'abril', *labral*, *habón* 'jabón', *cabeza*, etc.

4. Los restos -siempre lexicalizados- de la antigua consonante dentoalveolar sonora son más abundantes que en cualquier otro pueblo de la región, a excepción de Eljas: *adahal* 'azahar' (con metátesis consonántica), *empedá^{h}* '(tinajas) cubiertas con pez', *tidón* 'tizón', *denderro* 'cencerro', *dalá* 'lazada' (con metátesis consonántica), *idil* 'decir', *aboceda^{1}* 'bostezar', *mucha b^{f}ede^{h}* 'muchas veces', etc.

5. Distinción /l̲/-/y/.

6. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda o sonora.

7. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial latina: *hoce* 'hoz', *humo*, *hacina*.

8. Tendencia a la sonorización de c- inicial: *k^{g}orona, k^{g}arreta, k^{g}uidao.*

9. Neutralización de *l/r* documentada, pero no sistemática: *arcornoqui* 'alcornoque', *torba* 'tolva', *carzá* 'calzar'.

10. La *-r* final se lateraliza prácticamente siempre: *gruñil, cocel, sacal,* etc.

11. Predominio del diminutivo -INO, aunque -ITO también es frecuente.

MESAS DE IBOR (Cc 402):

1. [ṡ] apical.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.

3. Conservación lexicalizada de F- inicial: *haba, helecho, ha* 'haz'.

4. No existe el yeísmo.

5. Epéntesis de yod en la palabra *e^{h}panzurriao.*

6. Neutralización de *l/r* implosivas documentada en diversas palabras: *arcol* 'alcohol', *cormena* 'colmena'.

7. En posición final, la *-r* suele convertirse en [-l]: *coce^{l}, brota^{l}, colla^{l}.*

8. Diminutivo -INO general.

TORREJÓN EL RUBIO (Cc 403):

1. [ṡ] apical.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora la mayor

parte de las ocasiones, aunque también se ha recogido la variante sorda.

3. Conservación lexicalizada de la F- inicial y media: *^{h}ace* 'haz', *hozá*, *mohoso*.

4. El informante distingue entre /y/ y /l̬/.

5. Sólo se recogió la neutralización de *l/r* implosivas en las palabras siguientes: *dergao* 'delgado', *cormena* 'colmena', *borsa* 'bolsa', *garga* 'galga' y *arcallata* 'alcallata'.

6. En posición final, la *-r* desaparece; sólo en contadas ocasiones se convierte en [-l]: *trasega^{l}*, *barea^{l}* 'varear'.

7. Conservación del grupo -MB- en *lambé*, y de la epéntesis de yod en *grancia*.

8. Palatalización de *n-* en la palabra *ñuo* 'nudo'.

9. Diminutivo -INO general.

VILLAR DEL PEDROSO (Cc 404):

1. [ṡ] apical.

2. La velar oclusiva sorda castellana se pronuncia como aspirada faríngea sorda, a veces con timbre cercano a la velar [h^{x}]: *h^{x}aula* 'jaula', *h^{x}amón*, *abuhero*.

3. No existe aspiración de F- inicial.

4. En la terminación del infinitivo es frecuente que se mantenga la [-r] final. Salvo en casos aislados, no se produce la neutralización en [-l]: *engancha^{r}*, *rumea^{r}*

'rumiar', *malla*^{l} 'maullar'.

5. El informante distingue /l̲/ de /y/.

6. El plural se forma, en algunas ocasiones, abriendo la vocal final (*panale̯* 'panales', *cencerro̯* 'cencerros'), pero lo normal es que se aspire la *-s* (*collare*^{h}, *diente*^{h}). En el caso del plural *-as*, las realizaciones van desde la aspiración hasta la palatalización extrema: *primala*^{h}, *gargantilla*^{h}, *h*^{x}*amuga*^{e} 'jamugas', *manta*^{e}.

7. Diminutivo -INO general.

DELEITOSA (Cc 405):

1. [ṡ] apical.

2. Tendencia a conservar la -s del plural ante pausa.

3. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda, a veces con timbre cercano a la velar.

4. Quedan pocos restos de la aspiración de F- inicial: *hoya, jacina*.

5. El informante principal manifiesta polimorfismo en el uso de /y/ y /l̲/, aunque proporcionalmente triunfa la realización [l̲].

6. Timbre de las vocales átonas: *cintímetro* 'centímetro', *sigún* 'según', *celindro* 'cilindro', *di*^{h}*pué*^{h} 'después', *tenaha* 'tinaja', etc.

7. La *-r* final suele convertirse en [-l], pero no faltan casos de su desaparición total: *moto*^{l}, *masa*^{l} 'amasar', *arropá*, etc.

8. Diminutivo -INO general.

SANTA MARTA DE MAGASCA (Cc 406):

1. [s̲] ápico-coronal.

2. Timbre de la vocal átona: *recimo* 'racimo', *medecina* 'medicina', etc.

3. Anómala construcción de los diptongos: *residio* 'residuo', *cimpié* 'ciempies'.

4. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.

5. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial y media: *horno, humeón, za^{h}one* 'zahones', *mohoso*, etc.

6. El informante distingue /l̲/ de /y/.

7. Neutralización sistemática de *l/r* implosivas (l → r): *arcol* 'alcohol', *sarbao* 'salvado', *se carza* 'se calza', etc.

8. La *-r* final se neutraliza en [-l]: *saca^{l}, lame^{l}, engora^{l}*, etc.

9. Epéntesis de yod en *ataharria* 'ataharre'.

10. Alternan los diminutivos -INO e -ITO: *cachino, poquito, perrino*, etc.

ALISEDA (Cc 500):

1. [ṡ] apical.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora, siendo minoritaria la variante sorda.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial latina: *ĥorquiya, ĥoce* 'hoz'.

4. Epéntesis de yod en la palabra *grancia*.

5. Conservación del grupo -MB- en las lexicalizaciones *lomba* y *lambé*.

6. Neutralización de líquidas implosivas muy frecuente: *resurta* 'resulta', *dergá* 'delgada', *e^{h}porbarea* 'polvareda'.

7. Pérdida de *-r* final: *relinchá , zachá, gruñí*, etc.

8. Conservación de la antigua consonante sonora en la palabra *hadía* 'hacía'.

9. Diminutivo -INO general.

TORREMOCHA (Cc 501):

1. [ṡ] apical.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.

3. La aspiración de F- es casi inexistente.

4. No se documenta, excepto en algún caso aislado, la neutralización de l/r implosivas.

5. En posición final, la *-r* suele trocarse en *-l*: *cloquea^{l}* 'cacarear', *pa^{ht}to^{l}, caba^{l}*.

6. El informante es yeísta.

7. El grupo latino -MB- se conserva en la lexicalización *lambé*.

8. Se utilizan los sufijos diminutivos -INO e -ITO, aunque el primero posee una carga afectiva mucho mayor

que la del segundo, que se utiliza más como aminorador de tamaño.

MONTÁNCHEZ (Cc 502):

1. [ṡ] ápico-coronal.
2. La /x/ se pronuncia [h], a veces con tendencia a velar sorda: *cah^{x}ón, oreha, e^{h}cobaho.*
3. La aspiración de F- inicial latina sólo se conserva en alguna lexicalización.
4. Polimorfismo en el uso de /l̬/-/y/, aunque triunfa la realización [l̬].
5. Epéntesis de yod en lexicalizaciones: *tah^{x}arria* 'ataharre', *grancia^{h}.*
6. La neutralización de *l/r* implosivas es prácticamente inexistente.
7. En posición final, la *-r* suele pronunciarse [-l]: *e^{h}quila^{l}, trabah^{x}al.*
8. Arcaísmo *ogaño* 'este año'.
9. Diminutivo -INO general. También existen palabras con -ITO e -ILLO.

ALÍA (Cc 600):

1. [ṡ] ápico-coronal.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda: *oha* 'hoja', *mohone^{h}* 'mojones', *gaho.*
3. No existe aspiración de F- inicial latina.

4. El informante distingue claramente entre /l̬/-/y/, llegando incluso a seleccionar ejemplos con [y] que ha oído en Guadalupe, donde sí existe el yeísmo.

5. Tendencia a la conservación de la -r final: *colla*^{r}, *zumba*^{r}, *pisa*^{r}.

6. Uso del genitivo partitivo: *"unos pocos de datos te he dao"*.

7. El diminutivo más usado es -ITO. En una proporción menor también aparecen -INO e -ILLO.

BERZOCANA (Cc 601):

1. [s̬] ápico-coronal.

2. Tendencia muy acusada al cierre de la vocal /-o/ en posición final.

3. La /x/ castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.

4. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial: *horra*, *horquilla*, *ha* 'haz'.

5. Distinción /l̬/-/y/.

6. Sólo se ha documentado la neutralización de l/r implosivas en la lexicalización *torba* 'tolva'.

7. La -r final, o se neutraliza en [-l] o se pierde: *lechiga*^{l}, *trillao*^{l}, *bina*^{l}, *e*^{h}*rabotá*.

8. Epéntesis de yod en *ataharria* 'ataharre'.

9. Diminutivo -INO general.

MADROÑERA (Cc 602):

1. [ś] apical.

2. Todavía se mantiene, con cierta vitalidad, el cierre de la vocal /-o/ final, aunque nunca llega al grado [u]. La vocal /-e/ raras veces se cierra.

3. Tendencia muy acusada al alargamiento de la vocal tónica, fenómeno que se encuentra en relación directa con la peculiar entonación del habla de Madroñera, compartida con la de otros pueblos extremeños. A veces este alargamiento de la vocal tónica "arrastra" a la vocal final de la palabra, haciéndola también larga.

4. Diptongaciones analógicas: *s'e^{h}cuenden* 'se esconden', *e^{h}tercuela* 'estercola'.

5. Timbre de la vocal átona: *di^{h}pue^{h}* 'después', *cortura* 'cultura', *sigún* 'según'.

6. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.

7. Existen abundantes restos de aspiración de F- inicial latina: *humeón, haba, huera* 'fuera', *hecho, ahoce* 'hoz'.

8. Epéntesis de yod en las palabras *agrahio* 'agraz' y *grancia*.

9. Se distingue /l̬/ de /y/. Según el informante, en Trujillo dicen *poyo* en vez de *pollo*.

10. Neutralización de *l/r* implosivas prácticamente sistemática: *borbel* 'volver', *buerta* 'vuelta', *suerto* 'suelto', *corgá* 'colgada', *arta* 'alta'.

11. En posición final, la *-r* manifiesta una tendencia

muy acusada a convertirse en [-l], en especial en los infinitivos: *tercial, aral, paha*^{l}, *suponel.*

12. PL->pr- en la palabra *prá*^{h}*tico* 'plástico'.

13. Arcaísmos: *asina* 'así', *ogaño* 'este año'.

14. Genitivo partitivo: *"unos pocos de higos"*.

15. Diminutivo -INO general.

LOGROSÁN (Cc 603):

1. [ṡ] apical. Uno de los informantes presenta [s̲] ápico-coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda o sonora.

3. Aspiración de F- inicial en lexicalizaciones: *hacina, hoce* 'hoz', *ha* 'haz'.

4. La -r final se convierte en [-l] o desaparece: *paloma*^{l}, *rumia*^{l}, *muhi*^{l}.

5. Epéntesis de yod en *taharria* 'ataharre'.

6. Los informantes son yeístas, aunque el sonido [l̲] se puede oír esporádicamente.

7. Diminutivo -INO general. En mucha menor medida también aparece -ITO.

ESCURIAL (Cc 604):

1. [s̲] ápico-coronal.

2. El informante tiende a cerrar la vocal /-o/ final, más como vulgarismo que como resto de una posible

pronunciación cerrada.

3. La /x/ castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.

4. La aspiración de F- no existe ya, ni siquiera en lexicalizaciones.

5. El informante distingue /l̬/ de /y/.

6. Epéntesis de yod en *grancia*^{h} y *ataharria*.

7. La neutralización de *l/r* no existe ni en posición implosiva ni final.

8. /ŝ̬/ prepalatal (sonido adelantado) [ŝ̬]

9. Diminutivo -INO general.

LA CODOSERA (Ba 100):

1. [s̲] coronal.

2. Timbre de las vocales átonas: *senturón* 'cinturón', *frentil* 'frontil'.

3. Seseo de origen portugués: *agusá* 'aguzar', *senisa* 'ceniza', *seaso* 'cedazo', *samarra* 'zamarra'.

4. La /x/ castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.

5. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial latina: *hasina*, *hasé* 'hacer', *herrón*.

6. Polimorfismo en el uso de [l̬]-[y].

7. En posición final la *-r* desaparece.

8. Gran presencia de portuguesismos léxicos: *montuyo*, *muña*, *lebá*, *safra*, *chabellón*, etc.

9. Genitivo partitivo: *"unos pocos de nombres"*.

10. Diminutivo -INO general.

PUEBLA DE OBANDO (Ba 101):

1. [s̟] ápico-coronal.

2. Prótesis de la vocal *a-* (rasgo vulgar): *ahuntaban* 'juntaban', *aluego* 'luego', *arrempuhón* 'empujón'.

3. Timbre de las vocales átonas: *quehá* 'quijada', *di^{h}pué* 'después', *me^{h}mo* 'mismo'.

4. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda, y, en menor medida, sonora.

5. Existen restos lexicalizados de aspiración de F-: *haba, hacha, hace* 'haz'.

6. Neutralización de *l/r* implosivas muy frecuente: *borquete* 'volquete', *remorque* 'remolque', *torba* 'tolva'.

7. En posición final, la *-r* desaparece: *rumiá, ordeñá, segá, labó*.

8. Conservación lexicalizada del grupo -MB- en *lambé* y *lomba*, y de la epéntesis de yod en la terminación en *ataharria* y *grancia*.

9. Polimorfismo en el uso de [l̬]-[y], pero con predominio de la realización central [y].

10. El diminutivo más usado es -INO, pero seguido muy de cerca por -ITO. -ILLO es el menos utilizado.

MIRANDILLA (Ba 102):

1. La /s/ se realiza unas veces como apical y otras como ápico-coronal.

2. Tendencia muy acusada al alargamiento de la vocal tónica, con implicaciones importantes en la entonación mirandillesa.

3. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sonora.

4. La aspiración de F- sólo se conserva en alguna lexicalización: $^{\text{h}}$*ozá*, $^{\text{h}}$*acina*.

5. El informante es yeísta.

6. Conservación del grupo -MB- en *lambé*; de la epéntesis de yod en *taharria*.

7. No se documenta la neutralización de *l/r* en ningún contexto, excepto en la palabra *arta* 'alta'. En posición final, la *-r* no se pronuncia.

8. Tendencia a la pronunciación prepalatal del fonema /$\overset{\frown}{\text{s}}$/.

9. Diminutivo -INO mayoritario, aunque también existe -ITO.

LOBÓN (Ba 103):

1. [s̲] coronal.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora casi siempre.

3. Conservación lexicalizada de F- inicial latina.

4. Yeísmo generalizado.

5. Neutralización de *l/r* implosivas documentada, pero no frecuente: *remorque, torba.* No aparece en *salbao* 'salvado', *agricultó, alza,* etc.

6. En posición final, se pierde el segmento *-r*: *caló* 'calor', *e^{h}truhá* 'estrujar'.

7. Epéntesis de yod en *grancia.*

8. BL->br- en *ombrigo* 'ombligo'.

9. Diminutivo -INO general.

ALANJE (Ba 104):

1. [s̲] coronal.

2. Tendencia al cierre de la vocal /-o/ en posición final (fenómeno vulgar).

3. La vocal final de la palabra, incluso cuando es átona, manifiesta una tendencia muy acusada al alargamiento, por atracción del alargamiento de la vocal tónica (entonación).

4. Vulgarismos: *aluego* 'luego', *asina* 'así', *ceática* 'ciática'.

5. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda o sonora, aunque predomina la segunda: *abaño, hara* 'jara', *peyeño.*

6. Se mantiene con bastante vitalidad la aspiración de F- inicial, incluso en palabras que, en otros lugares, han perdido totalmente la pronunciación aspirada: *harina, hoya, horca, hacina,* etc., aunque no faltan los

ejemplos sin aspirar (*eno, acha, aba*), lo que demuestra que el fenómeno, como en el resto de Extremadura, está en retroceso.

7. El yeísmo es, en la mayoría de las ocasiones, levemente rehilado [y̆].

8. La neutralización de líquidas implosivas se da en el sentido l>r, no de forma sistemática, pero sí frecuente: *remorque, buerta, borquete.*

9. En posición final ambos sonidos desaparecen.

10. Conservación lexicalizada del grupo -MB- en *lombiyo* y *lambé*, y de la epéntesis de yod en la terminación en *grancia*^{h} y *ataharria.*

11. Utilización del genitivo partitivo: *"unos pocos de años", "hay unos cuantos de nombres de parras".*

12. Diminutivo -INO general.

HELECHOSA DE LOS MONTES (Ba 200):

1. [ṡ] apical.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda, a veces con timbre cercano a la velar.

3. Excepto en algún caso aislado, no existe aspiración de F- inicial latina.

4. Los informantes son yeístas, pero no rehílan en ningún caso.

5. En posición final, la -r se convierte en [-l] o se pierde: *labo*^{l}, *ara*^{l}, *ba*^{l}, *bramá.*

6. Conservación del grupo -MB- en *lombo* 'lomo'.

7. Vulgarismos: *asina* 'así', *afoto* 'foto'.

8. Los diminutivos -ITO e -ILLO tienen una distribución parecida. El extremeño -INO no existe.

HERRERA DEL DUQUE (Ba 201):

1. [s̲] coronal.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda [h], pero la variante sonora [ɦ] también se oye.

3. La aspiración de F- se conserva en alguna lexicalización: *hincón, hoce* 'hoz'.

4. Yeísmo, a veces ligeramente rehilado.

5. Neutralización de *l/r* implosivas frecuente, pero no sistemática: *borteando* 'volteando', *cardo* 'caldo', *arcó* 'alcohol'.

6. En posición final, se pierde el segmento *-r*.

7. Los diminutivos más utilizados son -ITO e -ILLO.

ORELLANA DE LA SIERRA (Ba 202):

1. [s̲] coronal. Según el informante, el rasgo que distingue a los hablantes de Orellanita de los de Orellana la Vieja (a 5 Km.) es la pronunciación de la /s/: "En Orellana la Vieja la /s/ suena más".

2. La /x/ se pronuncia como aspirada faríngea sorda, en ocasiones intermedia entre la aspirada y la velar.

3. Se conserva, lexicalizada, la aspiración de F-

inicial. En palabras de uso corriente se ha perdido.

4. No se produce yeísmo.

5. La *-r* en posición final tiende a perderse.

6. Epéntesis de yod en *taharria*.

7. Vulgarismos: *entoabía* 'todavía', *mo^{h}* 'nos', *semo^{h}* 'somos'.

8. Alternancia de diminutivos -INO e -ITO.

MEDELLÍN (Ba 203):

1. [s̲] ápico-coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda, a veces cercana al sonido velar.

3. Prácticamente no se conserva la aspiración de F-inicial.

4. El informante es yeísta, aunque a veces realiza el sonido [l̲].

5. La neutralización de *l/r* implosivas sólo existe en alguna lexicalización: *torba*.

6. Pérdida del segmento *-r* final: *arruyá, de^{h}rabá, aguzá.*

7. La /ŝ/ se pronuncia normalmente prepalatal.

8. El diminutivo más utilizado es -ILLO, seguido de -ITO. -INO es muy poco usado por el informante.

BATERNO (Ba 204):

1. [ṡ] apical.

2. La pronunciación de la velar oclusiva sorda presenta

un grado intermedio entre la aspirada extremeña y la velar castellana.

3. La aspiración de F- inicial o media se conserva lexicalizada en *x^{h}eno* 'heno', *atax^{h}arre* y *mox^{h}oso.*

4. El yeísmo es rehilado en su máximo grado [ž].

5. Neutralización de *l/r* implosivas casi sistemática: *arto* 'alto', *buerta* 'vuelta', *carzala* 'calzarla', *artura* 'altura', *corgao* 'colgado'.

6. En posición final, desaparece el segmento *-r*: *regá, motó, mex^{h}ó.*

7. El plural se forma, en bastantes ocasiones, abriendo la vocal final.

8. Las vacilaciones vocálicas y la pérdida de consonantes fricativas intervocálicas son constantes en el habla de Baterno: *miax^{h}a* 'migaja', *pae^{ht}ca* 'parezca', *x^{h}urición* 'jurisdicción'.

9. Vulgarismos: *asín que* 'así es que', *aiga* 'haya', *"te se rompía".*

10. Sólo se documenta el diminutivo -ILLO.

CAMPANARIO (Ba 205):

1. [s̻] ápico-coronal.

2. La localidad es una excepción en el territorio extremeño en lo que se refiere a la pronunciación de la velar oclusiva sorda, ya que no existe su aspiración: *nabaja, abeja, jamón.*

3. La F- inicial latina, convertida ortográficamente en castellano en una h-, se pronuncia en la localidad, cuando se conserva, como [x]: *jaba* 'haba', *jacha* 'hacha', *jigo* 'higo', *x^{h}erraúra* 'herradura'.

4. Los informantes son yeístas, pero ninguno de ellos muestra rehilamiento.

5. Neutralización de *l/r* implosivas documentada: *suerto* 'suelto', *buerta* 'vuelta', *arcornoque* 'alcornoque'.

6. El segmento *-r* se pierde en posición final: *enganchá, cabá, pajá.*

7. En la conversación -que no en las respuestas aisladas a las preguntas del cuestionario- se advierte muy claramente la tendencia al alargamiento de la vocal final de la palabra, aunque sea átona.

8. El sufijo diminutivo utilizado es -ITO.

ZARZA-CAPILLA (Ba 206):

1. [ś] apical.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda, con tendencia a velar fricativa.

3. La aspiración de F- se conserva en pocas lexicalizaciones: *heno, h^{x}a* 'haz', *horquiya.*

4. Neutralización de *l/r* implosivas prácticamente sistemática: *apermazao* 'apelmazado', *arcó* 'alcohol', *er corchero* 'el corchero', *corgá* 'colgada.

5. La -r final suele convertirse en [-l]: *berrea^{l},*

pa^{h}to^{1}, *aguao^{1}* 'aguador'.

6. El yeísmo es levemente rehilado.

7. El diminutivo dominante es -ILLO; en menor medida se ha utilizado -ITO. -INO tan sólo ha aparecido en la palabra *recentalino*. A otro lugareño se le escuchó decir *conehino*.

CORTE DE PELEAS (Ba 300):

1. [s̲] coronal.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial: *ha* 'haz', *hozá*, *herrón*.

4. El yeísmo que presenta el informante es, algunas veces, ligeramente rehilado.

5. La neutralización de *l/r* implosivas está documentada: *emberga* 'amelga', *arco^{n}noque* 'alcornoque'. En posición explosiva hemos encontrado la forma *carabaza* 'calabaza'.

6. En posición final, se pierde la -r: *ro^{h}ná*, *pulgá*, *gruñí*.

7. Conservación del grupo -MB- en *lambé*; de la epéntesis de yod en *taharria*.

8. El sufijo diminutivo -INO convive con -ITO.

OLIVENZA (Ba 301):

1. [s̱] predorsal.

2. Cierre bastante acusado de la vocal /-o/ en posición final.

3. Seseo de origen portugués: *troso, pahiso* 'pajizo', *aseite*.

4. La mayor parte de las veces la /x/ se pronuncia aspirada con timbre cercano a la velar.

5. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-: *hosá, harnero*. En alguna ocasión se conserva la F portuguesa: *fuiciño, ferrelo*.

6. La /-s/ implosiva normalmente se aspira, aunque a veces, en especial en lexicalizaciones procedentes del portugués, aparece palatalizada: *boštia, ešpequi, meštra*.

7. El yeísmo es rehilado.

8. /$\hat{\check{s}}$/ prepalatal.

9. En posición final, la *-r* suele perderse, aunque no faltan ejemplos en los que se conserva: *alsa*^{r}, *bina*^{r}.

10. Masiva presencia de portuguesismos léxicos: *galapiu, montuỹu, moỹu, riỹero, calcadoiru, carteu, muiña*.

11. El diminutivo más utilizado es -IÑO, pero también aparecen -INO e -ITO.

Olivenza es una comunidad bilingüe. El portugués tiene una presencia tan extraordinaria que muchos hablantes (especialmente los de edad avanzada) sólo saben expresarse en esa lengua. Nosotros, por las características propias de nuestro trabajo, hemos optado

por encuestar a un informante cuya lengua nativa fuera la variedad intermedia entre el castellano y el portugués, es decir, castellano con influencia fonética y léxica portuguesa.

ALMENDRAL (Ba 302):

1. [s̲] coronal.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sonora.
3. Conservación de F- inicial latina más acusada que en otros pueblos: *ĥo* 'hoz', *ĥocino, ĥarto, ĥaba, ĥata* 'hasta', *ĥozá.*
4. Yeísmo rehilado.
5. Neutralización de *l/r* implosivas prácticamente sistemática: *sarbaleón* 'Salvaleón', *corgá* 'colgada', *remorque, sarga, garga.*
6. En posición final, la *-r* se pierde: *amasá, tendé, arzá* 'alzar'.
7. /s̆/ prepalatal: [s̆].
8. Conservación lexicalizada del grupo -MB- en *lambé*, y de la epéntesis de yod en la terminación en *ataharria.*
9. Genitivo partitivo: *"unas pocas de clases de criba".*
10. Vulgarismos: *"ya me se han muerto dos", arrecoĥé* 'recojer', *aluego, abemoʰ de tó.*
11. El diminutivo -INO es el más utilizado, pero también se usa -ITO. En una ocasión hemos escuchado el portugués -IÑO: *piguiño.*

FUENTE DEL MAESTRE (Ba 303):

1. [s̬] predorsal.

2. El rasgo más representativo del habla de Fuente del Maestre es el seseo, a pesar de que va perdiendo terreno frente a la distinción (el informante pronuncia en abundantes ocasiones una /θ̬/ dentointerdental): *rasimo, mansera, calabaso, lusera.*

3. El informante distingue /l̬/ de /y/.

4. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora.

5. Tendencia al alargamiento de la vocal final aunque sea átona (entonación).

6. El segmento -r, en posición final, no se pronuncia: *chamu^{h}cá, cubrí, de^{h}terroná.*

7. Conservación del grupo -MB- en la palabra *lambé;* de la epéntesis de yod en *ataɲarria.*

8. El diminutivo -INO es general.

CHELES (Ba 304):

1. [s̬] predorsal.

2. Seseo de origen portugués: *poso, senteno, Cásere* 'Cáceres'.

3. /ŝ̬/ prepalatal: [ŝ̬].

4. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora.

5. Quedan pocos restos de aspiración de F-: *ɦosino, ɦase* 'haz'.

6. Yeísmo rehilado.

7. *-r* final se pierde: *acarrá, sachá, calsá.*

8. Conservación de la epéntesis de yod en *tafarria.*

9. Como en otras localidades, existe la tendencia a alargar la vocal final de la palabra, lo que provoca una peculiar entonación.

10. Gran presencia de portuguesismos léxicos: *bucheta, moiña, empela, riy̆ero, truy̆a.*

11. Diminutivo -ITO general. -INO apareció en una ocasión: *chiquinina.*

BENQUERENCIA DE LA SERENA (Ba 400):

1. [ṡ] apical.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.

3. Hay abundantes restos lexicalizados de aspiración de F- inicial latina: *ʰacha, ʰincote, ʰerradura, ʰambre,* etc.

4. El yeísmo suele ser levemente rehilado, aunque en bastantes ocasiones encontramos la variante intermedia [y̆̌]: *obiy̆̌o, morciy̆a, triy̆̌o.*

5. La neutralización de *l/r* implosivas es muy frecuente: *arto, torba, cardero, garga.*

6. La *-r* final suele convertirse en [-l]: *peol, bailal, gruñil.*

7. El sufijo diminutivo -INO es el dominante.

PUEBLA DE LA REINA (Ba 401):

1. [s̲] coronal.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda o sonora, predominando la segunda realización.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial latina: *herrete, hozá, horca.*

4. El informante es yeísta, pero no rehíla; la mujer rehíla siempre: *peyeho, siya, camiy̌a.*

5. La neutralización de *l/r* implosivas es prácticamente sistemática: *emparme* 'empalme', *artura* 'altura', *sarbao* 'salvado'.

6. La *-r* en posición final desaparece, aunque, en la transcripción efectuada a la mujer, hemos anotado alguna vez su lateralización: *sacuidó*[l] 'sacudidor', *encubá, palomá.*

7. Conservación lexicalizada del grupo -MB- en la palabra *lambiá* 'lamer', y de la epéntesis de yod en *grancia*[h].

8. /s̆̂/ prepalatal.

9. El diminutivo más utilizado es -INO.

RETAMAL DE LLERENA (Ba 402):

1. [s̲] coronal.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial latina: [h]*umo, herrete,* [h]*eno, horcón.*

4. Yeísmo rehilado.

5. Documentada la neutralización de *l/r* implosivas, pero

no de forma sistemática: *carzá* 'calzar', *rebortiy̌o* 'revoltillo'.

6. En posición final, desaparece el segmento *-r*: *arruy̌á*, *pa^{h}tó*, *lamé*.

7. Tendencia al alargamiento de la vocal tónica y de la vocal final, más perceptible en la conversación que en el contexto de la respuesta a las preguntas del cuestionario.

8. Diminutivo -ILLO general.

PERALEDA DEL ZAUCEJO (Ba 403):

1. [s̲] coronal.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda o sonora, predominando la primera.

3. La aspiración de F- inicial sólo se conserva en alguna lexicalización aislada: *hoya*, *hó*.

4. Yeísmo rehilado.

5. Neutralización de líquidas implosivas muy frecuente: *suerto* 'suelto', *curtibá* 'cultivar', *cormo* 'colmo', *arcay̌ata* 'alcallata'.

6. En posición final, la *-r* suele neutralizarse en [-l]: *sey̌a*^{l}, *ronca*^{l}, *rumea*^{l} 'rumiar'.

7. El sufijo diminutivo más usado es -ILLO.

VALLE DE SANTA ANA (Ba 500):

1. [s̲] coronal. En posición inicial, a veces, se ha

pronunciado una [s̺] predorsal interdentalizada: *s$^{\theta}$acho, s$^{\theta}$urco.*

2. Tendencia vulgar al cierre de la vocal /-o/ en posición final.

3. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora. La variante sorda aparece pocas veces.

4. La aspiración de F- se conserva en alguna lexicalización: *ĥerrete, ĥozá, ha.*

5. Los informantes distinguen /l̬/-/y/.

6. Neutralización de *l/r* implosivas documentada: *arcó* 'alcohol', *buerca* 'vuelca'.

7. En posición final, la *-r* no se pronuncia: *fre^{h}ná, soltá, labradó.*

8. /ŝ/ prepalatal.

9. Conservación del grupo -MB- en *lambé.*

10. El diminutivo más frecuente es -ILLO, pero -INO también ha sido documentado.

VALENCIA DEL MOMBUEY (Ba 501):

1. [s̲] coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda o sonora, predominando la segunda.

3. Se encuentra abundantemente documentada la aspiración de F- inicial: *hocino, hacina, heno, horón.*

4. Conservación del grupo -MB- en *lambé,* y de la

epéntesis de yod en *armación*.

5. Neutralización de *l/r* implosivas muy frecuente: *gorpe* 'golpe', *sarbao* 'salvado', *arfarfa* 'alfalfa'.

6. En posición final, desaparece el segmento -r: *topá*, *reñí*, *paleá*.

7. Yeísmo levemente rehilado.

8. Diminutivo -INO general, aunque también existe -ILLO.

HIGUERA LA REAL (Ba 502):

1. Nuestro informante pronunciaba una [s̈] apical, pero constatamos la existencia de la variante coronal en otro hablante que intervino en una parte de la encuesta.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sonora.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial: *ho*, *hacina*.

4. No existe yeísmo en nuestro informante.

5. Conservación del grupo -MB- en la palabra *lambé*.

6. Neutralización de *l/r* implosivas documentada: *ar ganao* 'al ganado', *garga* 'galga', *torba* 'tolva'.

7. En posición final, la *-r* desaparece: *cacareá*, *collá*, *aguaó* 'aguador'.

8. Diminutivo -INO general.

CALERA DE LEÓN (Ba 503):

1. [s̲] coronal.

2. Tendencia vulgar al cierre de la vocal /-o/ en posición final.

3. Para la pronunciación de la /x/ castellana únicamente existe en nuestro informante la variedad aspirada sorda, a veces relajada.

4. La aspiración de F- inicial latina sólo se conserva en lexicalizaciones: *machi^{h}embrao, haba, a^{h}ó* 'hoz'.

5. Es frecuente la variante prepalatal [s̻].

6. Conservación del grupo -MB- en *lambé;* de la epéntesis de yod en *ataharria.*

7. Neutralización de *l/r* implosivas documentada: *borsa* 'bolsa', *sortá* 'soltar', *arcó* 'alcohol'.

8. En posición final, la *-r* no se pronuncia: *aperaó* 'aperador', *sacá, labrá.*

9. Yeísmo, en ocasiones rehilado.

10. Conviven los diminutivos -INO e -ITO. -ILLO es poco usado.

USAGRE (Ba 600):

1. La pronunciación de la /s/ es fluctuante entre la variedad ápico-coronal y la coronal, aunque la primera es más frecuente.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada faríngea sonora, pero también existe la variante sorda.

3. Perviven muy pocos restos de aspiración de F- inicial.

4. El yeísmo se presenta, a veces, ligeramente rehilado.

5. Neutralización sistemática de *l/r* implosivas: *arbarda* 'albarda', *cardiy̆o* 'caldillo', *cormena* 'colmena'.

6. En posición final, no se pronuncia el segmento *-r*: *biná, maquiná, cocé.*

7. Diminutivo -INO general.

MALCOCINADO (Ba 601):

1. [s̲] coronal.

2. Pese a que Malcocinado se encuentra a escasos kilómetros de pueblos seseantes de Sevilla, no existe seseo en esta localidad. La palabra *asusá* 'azuzar' ha de considerarse una lexicalización tomada de esos pueblos.

3. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda o sonora.

4. Se conserva, en alguna lexicalización, la pronunciación aspirada de la F-: *hierro, harto, horqueta.*

5. Yeísmo levemente rehilado.

6. Neutralización de *l/r* implosivas documentada: *curtibá* 'cultivar', *recarzao* 'recalzado', *arzá* 'alzar'.

7. A veces, la *-r* final se convierte en [-l]: *zacha*[1], *engüera*[1].

8. Diminutivos -ITO e -ILLO. El extremeño -INO no existe.

PUEBLA DEL MAESTRE (Ba 602):

1. [ṡ] apical.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda, en ocasiones con timbre cercano a la velar.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-: *hoyeho, hartón, hocino.*

4. Neutralización sistemática de *l/r* implosivas en el sentido l>r: *e^{b}parda,* 'espalda', *arcarde* 'alcalde', *cardero* 'caldero', *porbo* 'polvo', *serba* 'selva'.

5. En posición final, la *-r* se pierde en casi todas las ocasiones, pero hay pruebas de su conversión en [-l] en algún infinitivo: *sembra^{l}, mole^{l}, ordeña^{l}.*

6. El yeísmo que presenta el sujeto suele ser rehilado.

7. Epéntesis de yod en *ataharria.*

8. El sufijo diminutivo -ITO es el más usado, pero también existe -INO.

SIGNOS DE TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

VOCALES:

a media.

ą abierta.

ä palatalizada media.

ą̈ palatalizada abierta.

a̠ velarizada.

ä̠ velarizada abierta.

ɐ relajada.

e media.

ę abierta.

e̞ cerrada.

ė̞ muy cerrada, tendiendo a i.

ə relajada.

i media.

i̯ abierta

ɪ relajada.

o media.

o̯ abierta.

o̞ cerrada.

ö̞ muy cerrada, tendiendo a u.

ɔ relajada.

u media.

u̯ abierta.

ů̯ abierta, tendiendo a o.

ʉ relajada.

SEMIVOCALES Y SEMICONSONANTES:

i yod semivocal.

j yod semiconsonante

u wau semivocal.

w wau semiconsonante.

CONSONANTES:

b bilabial oclusiva sonora.

β̞ bilabial fricativa sonora.

β̞^{v} biabial fricativa sonora con tendencia a labiodental.

β̞$^{\varphi}$ biabial fricativa sonora con tendencia al ensordecimiento.

d dental oclusiva sonora.

ð̞ dental fricativa sonora.

ḍ̞ interdental fricativa sonora poco tensa.

ḍ̞$^{\theta}$ inerdental fricativa sonora con tendencia al ensordecimiento.

f labiodental fricativa sorda.

φ bilabiodental fricativa sorda.

φ^{b} bilabiodental fricativa semisonora.

g velar oclusiva sonora.

ɣ̞ velar fricativa sonora.

g^{k} velar oclusiva semisorda.

g^{h} velar fricativa sonora aspirada.

h aspirada faríngea sorda.

ɦ aspirada faríngea sonora.

h̃ aspirada faríngea sorda nasalizada.

ɦ̃ aspirada faríngea sonora nasalizada.

h̪ aspirada dental sorda.

ɦ̪ aspirada dental sonora.

h^{x} aspirada faríngea sorda con tendencia a la fricación velar.

k velar oclusiva sorda.

k^{g} velar oclusiva semisonora.

l alveolar lateral sonora.

l̃ alveolar lateral sonora nasalizada.

l̪ dental lateral sonora.

l̤ interdental lateral sonora.

ɬ velar lateral sonora.

l̬ palatal lateral sonora.

m bilabial nasal sonora.

m̪ labiodental nasal sonora.

n alveolar nasal sonora.

$\tilde{n}^{m}$ alveolar nasal sonora con tendencia a bilabial.

n̪ dental nasal sonora.

n̤ interdental nasal sonora.

ŋ velar nasal sonora.

ɲ̇ postvelar nasal sonora.

n̬ palatal nasal sonora.

p bilabial oclusiva sorda.

p^{b} bilabial oclusiva semisonora.

r alveolar vibrante simple sonora.

$\bar{r}$ alveolar vibrante múltiple sonora.

ɹ alveolar fricativa sonora relajada.

$\overset{\cdot}{ɹ}$ alveolar fricativa sonora intermedia entre lateral y vibrante.

$\overset{n}{ɹ}$ alveolar fricativa sonora nasalizada.

$\overset{m}{ɹ}$ alveolar fricativa sonora nasalizada y con tendencia a la articulación bilabial.

$\overset{h}{ɹ}$ alveolar fricativa semisorda aspirada.

$\dot{s}$ ápico-alveolar cóncava fricativa sorda.

$\underline{\dot{s}}$ ápico-coronal plano-cóncava fricativa sorda.

$\underline{s}$ corono-alveolar plana fricativa sorda.

$\underset{\cdot}{s}$ predorso-dental plano-convexa fricativa sorda.

$\overset{\smile}{s}$ alvéolo-prepalatal fricativa sorda con rehilamiento.

$\underset{\cdot}{s}^{\theta}$ predorso-interdental fricativa sorda.

$\overset{\vee}{s}$ palatal fricativa sorda sin rehilamiento.

$\hat{s}$ palatal africada sorda.

$\overset{\wedge}{\overset{\vee}{s}}$ prepalatal africada sorda.

t dental oclusiva sorda.

v labiodental fricativa sonora.

x velar fricativa sorda.

$\bar{x}$ velar vibrante sorda.

$\overset{h}{x}$ velar fricativa sorda ligeramente aspirada.

y palatal central fricativa sonora.

$\overset{\smile}{y}$ palatal central sonora ligeramente rehilada.

y̆ prepalatal central muy rehilada.

ŷ palatal central africada sonora.

y̆̂ palatal central africada sonora rehilada.

z̲ corono alveolar plana fricativa sonora.

ż̲ ápico-coronal plano-cóncava fricativa sonora.

ž̆ palatal fricativa sonora (sonido extremadamente rehilado).

θ interdental fricativa sorda.

θ̲ dento-interdental fricativa sorda.

θ^{d} interdental fricatica semisonora.

θ^{a} interdental fricativa sorda con tendencia a la asibilación.

θ^{h} interdental fricativa sorda aspirada.

SIGNOS CONVENCIONALES:

1. Signos generales:

, Separa formas equivalentes (sinónimos).

,, Separa formas equivalentes, de las cuales la primera es la más usada.

' ' Comillas utilizadas en las definiciones.

" " Recoge los informes del sujeto (estilo directo).

I,II Aparecen en las notas y envían a las palabras primera, segunda, etc. de la respuesta a la que

hacen mención.

= Indica que la parte suplida de una palabra es idéntica a la de la voz anterior.

$\sim$ Identidad absoluta.

$\varnothing$ Falta de respuesta.

$\boxtimes$ Indica que es desconocido el concepto, uso u objeto a que se refiere el mapa.

/ Separa respuestas de dos informantes del mismo sexo.

// Separa respuestas de dos informantes de distinto sexo.

: Alargamiento de la vocal anterior.

- Une consonante a vocal o vocal a consonante en palabras distintas.

$\smile$ Une dos vocales que no forman hiato.

2. Signos antepuestos:

C. Corrección espontánea del informador.

CV. Palabra recogida en la conversación.

⌈ Respuesta que no coincide exactamente con el concepto postulado (verbo por sustantivo, gerundio por infinitivo, etc.).

2. La respuesta ha sido obtenida de un informante secundario.

3. Signos pospuestos:

+ Llamada a las notas particulares.

⊤ Palabra deformada por el sujeto.

(?) El informante no está seguro de la exactitud de su respuesta.

[?] La respuesta del informante no pareció convincente al explorador.

(ʌʌ) El investigador no está seguro de su transcripción.

(-) El investigador comprobó la exactitud de la respuesta.

(f) Femenino.

(m) Masculino.

(s) Singular.

(p) Plural.

ÍNDICE

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN (1-57)

PRELIMINARES

MAPA

1 Nombre oficial de la localidad.

2 Nombre de la localidad según los informantes.

3 Gentilicios de los habitantes de la localidad.

4 Nombre del habla local.

AGRICULTURA

MAPA

5 Erial.

6 Terreno en posío.

7 Roturar.

8 Descuajar.

8.2 (e) Notas al mapa anterior.

9 Haza.

10 Linde.

11 Mojón.

---

* Adición a un mapa.

(e) Explicación de un mapa o lámina de texto.

(d) Lámina de dibujos.

MAPA

11.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Testigos del mojón.

12 Señal del límite entre dos fincas.

13 Cancilla.

13.2 (e) Notas al mapa anterior.

13.3 (d) Cancillas.

13.4 (d) Cancillas.

13.5 (d) Cancillas.

14 Cencido.

15 Regadío.

15.2 (e) Secano.

16 Barbechar.

17 Binar.

18 Terciar.

19 Punta de la besana.

*Barbecho.

20 Allanar la tierra arada.

21 Instrumentos para allanar la tierra.

22 Instrumentos para allanar la tierra (etnográfico).

22.2 (d) Instrumentos para allanar la tierra.

23 Sembrar a voleo.

23.2 (e) Costal para llevar el grano.

(e) Amelga.

24 Sembrar a chorrillo.

25 Sembrar a golpe.

MAPA

26 Espantapájaros.

27 Escardar.

27.2 (e) Notas al mapa anterior.

28 Escardillo.

29 Avena.

30 Avena loca.

30.2 (e) Trigo, cebada, centeno.

(e) Abono.

(e) Estiércol.

31 Lleta.

*Espiga del trigo.

32 Cascarilla del trigo.

33 Argaya.

*Trigo a punto de espigar.

34 Segador.

*Segar.

35 Hoz.

36 Tipos de hoz.

37 Manijero.

38 Dedil del segador.

39 Mangote.

40 Mandil.

41 Puñado de mies.

42 Gavilla.

*Llave (en la siega).

43. Haz.

MAPA

*Atar el haz.

44 Vencejo para atar el haz.

44.2 (e) Notas al mapa anterior.

45 Deshacerse un haz.

46 Tresnal.

47 Acarrear la mies.

48 Instrumento para transportar los haces a lomo.

48.2 (e) Notas al mapa anterior.

49 Tipos de era.

*Era.

50 Sombrajo de la era.

51 Escoba de la era.

51.2 (e) Notas etnográficas al mapa anterior.

51.3 (e) Notas etnográficas al mapa anterior.

52 Muchacho que ayuda a los segadores.

53 Vasija para llevar el agua a la era.

53.2 (e) Instrumento para endurecer el piso de la era.

(e) Preparación de la era para la trilla.

(e) Abalear.

53.3 (e) Parva.

(e) Emparvar.

(e) Rastrojo.

54 Hacina.

55 Instrumento para recoger la parva trillada.

56 Trillo.

56.2 (e) Notas al mapa anterior.

MAPA

57 Tipos de trillo.

57.2 (d) Trillos.

58 Instrumento para aventar.

58.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Aventar.

59 Tamo.

60 Corzuelo.

61 Montón alargado de trigo.

62 Cribar.

*Montón cónico de trigo.

63 Criba.

64 Rasar las medidas.

65 Raedor.

66 Envasar el trigo.

67 Sitio para guardar el trigo.

68 Pajar.

69 Herpil.

70 Parihuelas.

71 Acequia.

72 Surco para regar.

73 Torna.

74 Remanso.

75 Detener el agua.

76 Desbrozar.

76.2 (e) Hijuela.

(e) Compuerta.

MAPA

(e) Cambiar la torna.

(e) Hoyo que hace el agua al correr.

76.3 (e) Agujero por donde se escapa el agua.

77 Cangilón.

*Noria.

78 Cubo del pozo.

*Pozo.

79 Brocal.

80 Carrucha.

81 Cigüeñal para sacar agua del pozo.

81.2 (d) Pozos.

82 Almáciga.

83 Maíz.

84 Mazorca.

84.2 (e) Barba de la mazorca.

(e) Hojas de la mazorca.

(e) Deshojar el maíz.

84.3 (e) Carozo.

(e) Garbanzo.

(e) Guisante.

(e) Almorta.

85 Vaina de las legumbres.

86 Vaina del garbanzo.

87 Desgranar legumbres.

88 Glande de la bellota.

89 Mayal.

MAPA

89.2 (e) Notas al mapa anterior.

89.3 (e) Notas al mapa anterior.

90 Heno.

91 Henazo.

92 Guadaña.

92.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Piedra para afilar la guadaña.

93 Vasija para llevar la piedra.

94 Picar la guadaña.

*Martillo.

95 Yunque para afilar la guadaña.

96 Instrumento para rozar zarzas.

97 Instrumento para cortar ramas.

98 Azada.

99 Sacho.

100 Azadón.

101 Zapapico.

*Pico.

102 Hacha.

103 Tronzador.

*Sierra.

104 Astil.

105 Cavar.

106 Conjunto de instrumentos para la labranza.

106.2 (d) Herramientas agrícolas.

106.3 (d) Herramientas agrícolas.

MAPA

106.4 (D) Herramientas agrícolas.

106.5 (d) Herramientas agrícolas.

106.6 (d) Herramientas agrícolas.

107 Yugo de caballerías.

*Yugo de bueyes.

107.2 (d) Yugos.

107.3 (d) Yugos.

108 Yugo para un solo animal.

109 Barzón.

110 Mediana.

111 Gamellas.

*Coyundas.

112 Collera.

113 Rolla.

114 Frontil.

*Costillas del yugo.

115 Uncir la yunta.

116 Desuncir la yunta.

117 Cuerda para dirigir la yunta.

118 Arado.

118.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Vertedera.

119 Tipos de arado.

119.2 (d) Arados.

119.3 (d) Arados.

120 Forma de llevar el arado al campo.

MAPA

120.2 (e) Notas al mapa anterior.

121 Timón.

122 Clavijero.

*Clavija.

123 Belortas.

124 Cama del arado.

125 Tipos de reja.

*Reja del arado.

125.2 (e) Notas al mapa anterior.

126 Dental.

127 Orejeras.

128 Esteva.

128.2 (e) Telera.

(e) Pescuño.

129 Aguzar la reja.

130 Calzar la reja.

131 Labrar.

*Labrador.

132 Jefe de una cuadrilla de labradores.

133 Cobijo del labrador.

134 Aguijada.

*Instrumento para separar la tierra del arado.

135 Aguijón de la aguijada.

136 Caballón.

137 Senara.

138 Escalera del carro.

MAPA

139 Suelo del carro.

140 Varales.

141 Lanza.

142 Tentemozo.

143 Estacas laterales.

144 Estaquillas.

145 Torno.

146 Galga.

146.2 (e) Carro de bueyes.

(e) Limones de la carreta.

(e) Puente del carro.

(e) Cabezal.

146.3 (e) Dentejón.

(e) Estacones supletorios para acarrear mies.

(e) Aro de la rueda del carro.

(e) Pinas.

146.4 (e) Cubo de la rueda del carro.

(e) Buje.

147 Radio.

148 Bocín.

149 Rodada.

150 Látigo.

151 Tralla.

152 Clases de aparejo.

152.2 (e) Notas al mapa anterior.

153 Alforjas.

MAPA

154 Sudador.

155 Lomillos.

156 Ataharre.

157 Argolla de la cincha.

*Cincha.

158 Jamugas.

159 Aguaderas.

160 Pedreras.

161 Narria.

INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

MAPA

162 Parra.

163 Sarmiento.

164 Mugrón.

165 Zarcillo.

166 Yema.

167 Podar las parras.

167.2 (e) Viña.

(e) Vid nueva.

(e) Brote tardío.

(e) Despampanar.

167.3 (e) Agraz.

(e) Clases de uva.

(e) Vendimia.

(e) Vendimiadores.

MAPA

168 Pámpano.

169 Cerner.

170 Hollejo.

171 Racimo de uvas.

172 Pepitas de la uva.

173 Escobajo.

174 Herramienta para cortar los racimos.

175 Vasija en la que se meten los racimos.

175.2 (e) Notas al mapa anterior.

176 Lagar.

177 Estrujar la uva.

178 Pocillo del lagar.

*Mosto.

179 Orujo.

*Prensa del lagar.

180 Tonel.

180.2 (e) Notas al mapa anterior.

181 Espita.

182 Fermentar.

183 Heces del vino.

184 Vino picado.

185 Taberna.

186 Trasegar el vino.

187 Aceituna.

188 Varear olivos.

*Olivo.

MAPA

189 Ordeñar olivos.

190 Aceituneros.

*Vara del aceitunero.

191 Tendal.

192 Vasija para recoger aceitunas.

193 Almazara.

193.2 (e) Notas al mapa anterior.

194 Rulo.

195 Alfarje.

196 Algorín.

197 Alpechín.

198 Capacho.

199 Vasija para depositar el aceite.

200 Orujo prensado.

201 Heces del aceite.

202 Volandera.

*Solera.

203 Caz.

204 Tolva.

205 Cítola.

206 Recipiente donde se recoge la harina.

207 Salvado.

208 Cedazo.

209 Raedera.

*Artesa.

210 Levadura.

MAPA

211 Amasar.

212 Brasa.

213 Tirabrasas.

214 Barredero del horno.

215 Paños para cubrir el pan.

216 Tableros para poner los panes.

217 Pan alargado.

218 Pan redondo.

219 Miga.

*Corteza.

220 Migajas.

221 Suelo del pan.

222 Cantero del pan.

223 Pan enmohecido.

224 Maquila; poya.

225 Horno de carbón.

226 Plantas de las que se hace carbón.

226.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Carbonero.

(e) Leña.

227 Aterrar el horno.

228 Deshacer el horno.

229 Boca del horno.

230 Respiraderos.

231 Carbonilla.

231.2 (e) Fabricación del carbón en Puebla del Maestre.

MAPA

232 Corcho.

233 Repulgo.

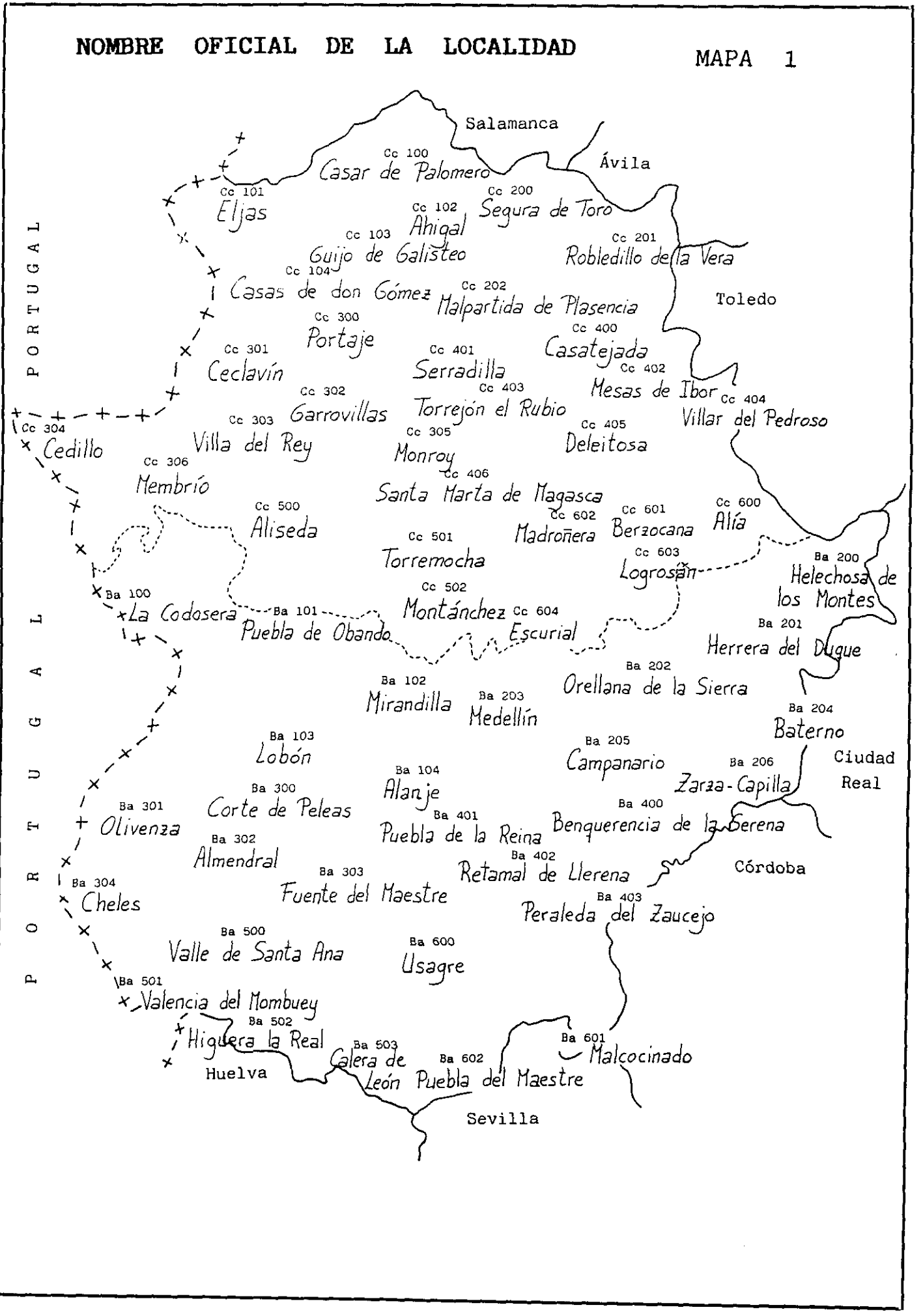
234 Alcornoque sin descorchar.

235 Descorchador.

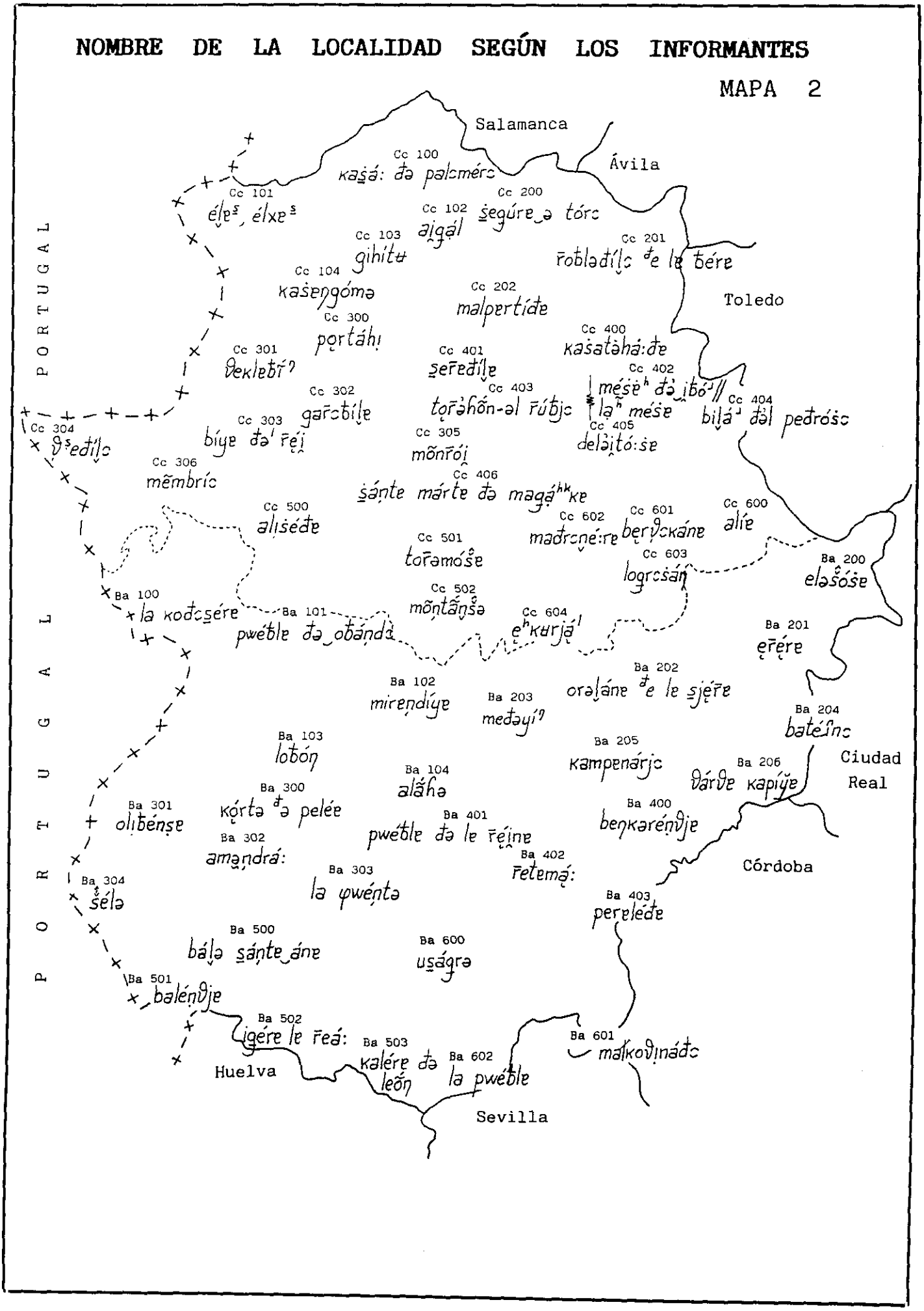
236 Puntal.

PRELIMINARES

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

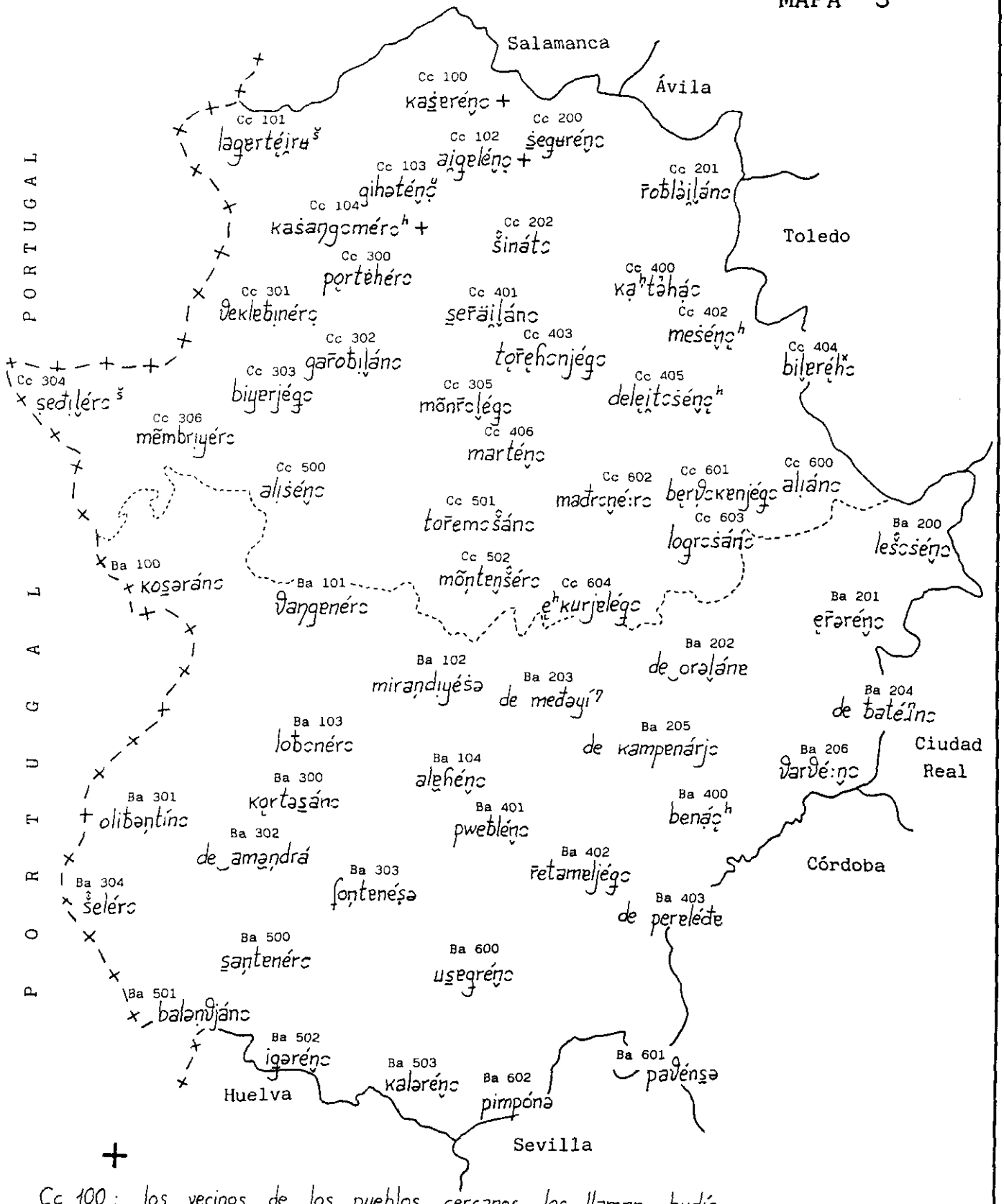


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA



GENTILICIOS DE LOS HABITANTES DE LA LOCALIDAD

MAPA 3



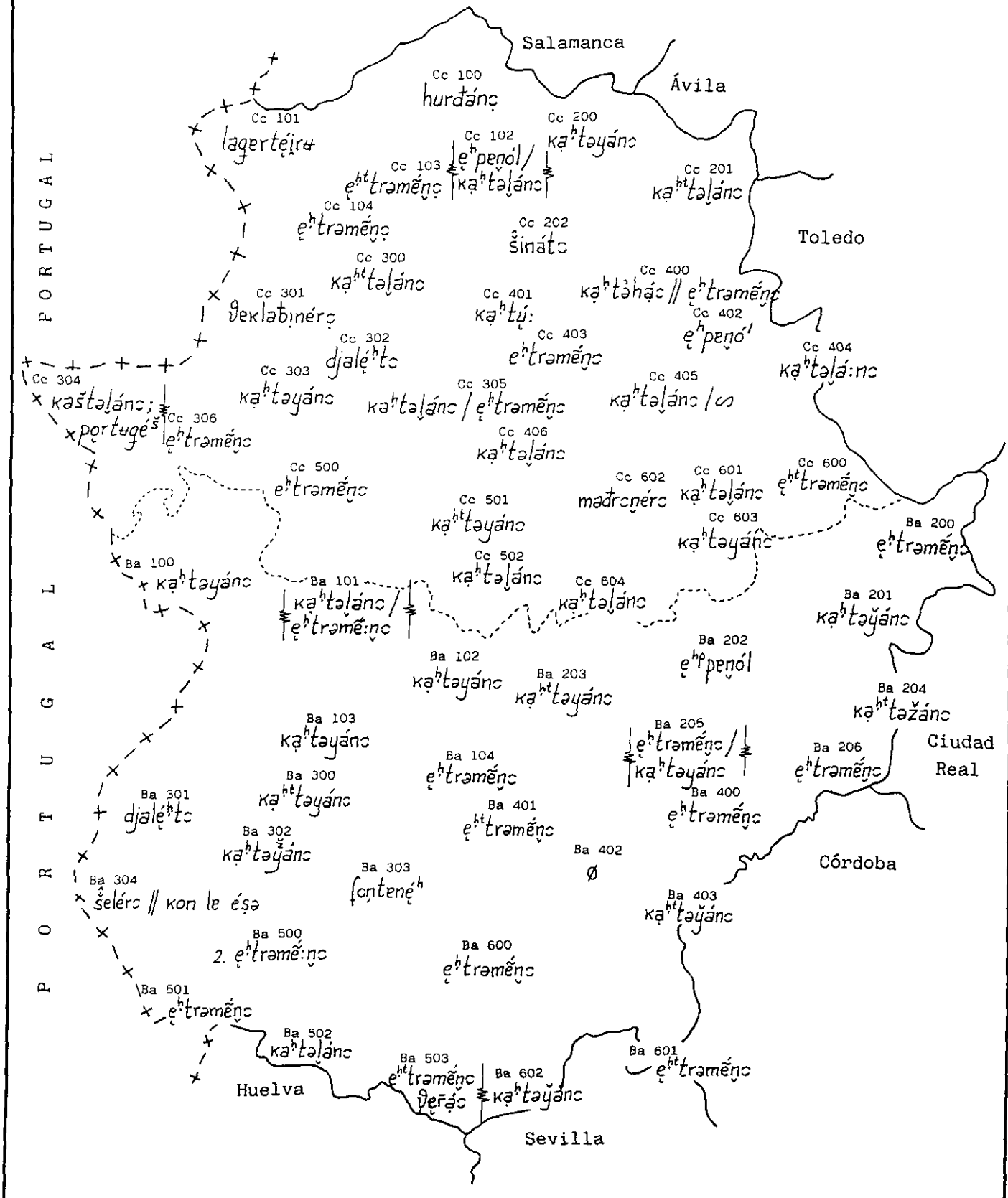
Cc 100: los vecinos de los pueblos cercanos los llaman hudío.

Cc 102: id. paléto.

Cc 104: id. moríto.

NOMBRE DEL HABLA LOCAL

MAPA 4

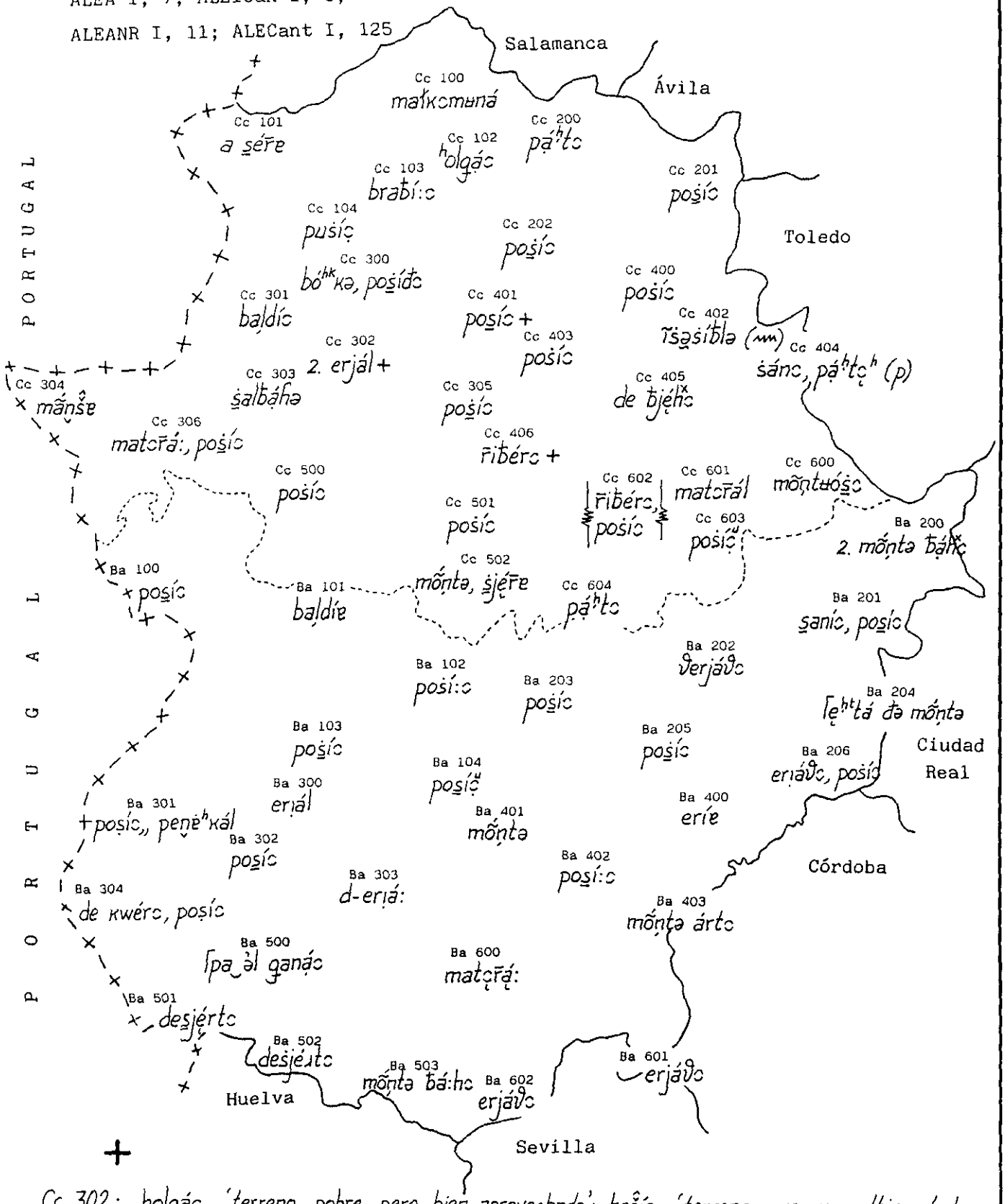


AGRICULTURA

ERIAL

MAPA 5

ALEA I, 7; ALEICan I, 8;
ALEANR I, 11; ALECant I, 125



Cc 302: holgác 'terreno pobre, pero bien aprovechado'; heśíc 'terreno que se cultiva todos los años'.

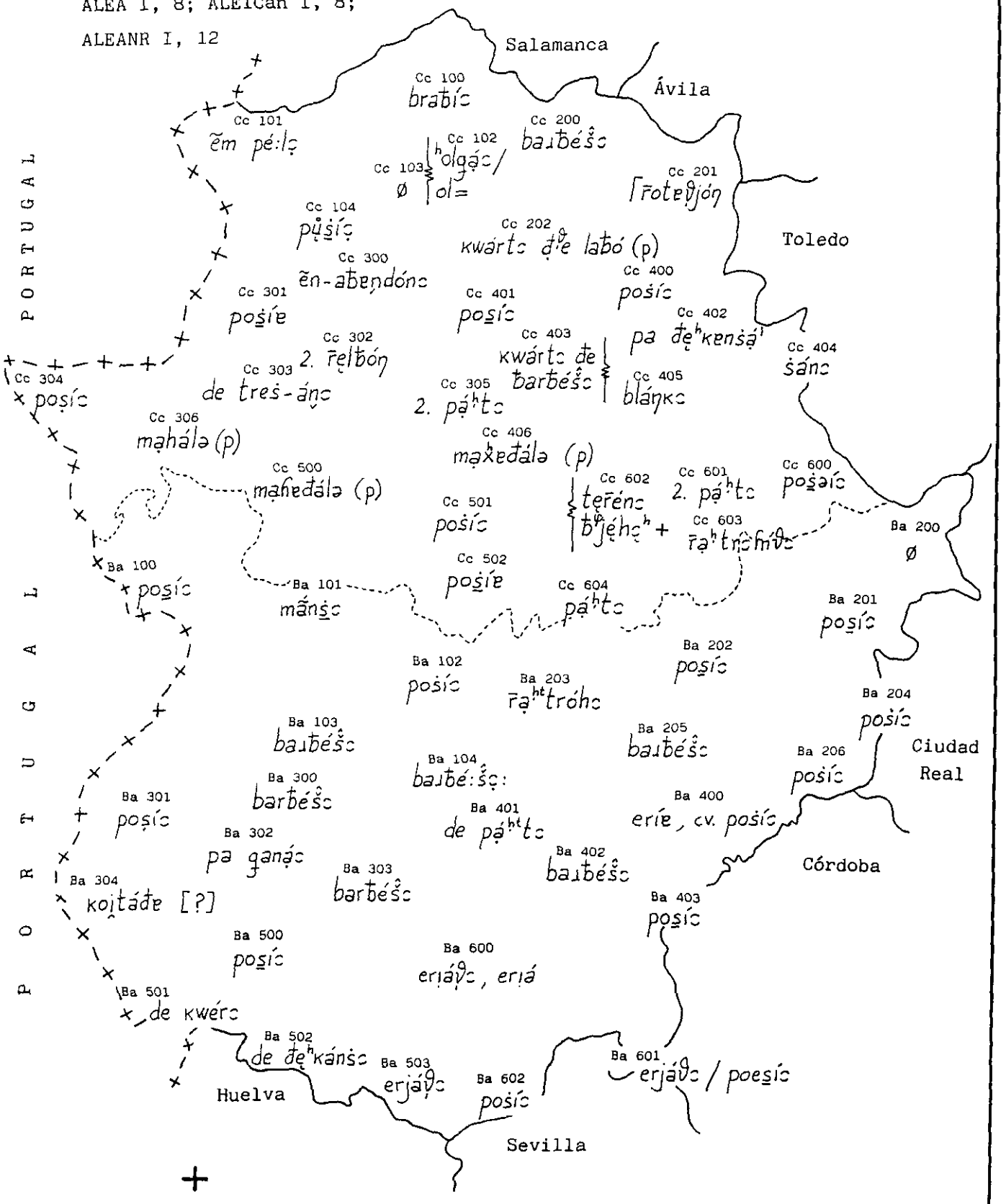
Cc 401: uróna 'montones de pasto dispuestos para ser quemados'.

Cc 406: labrentíc 'terreno labrado'.

TERRENO EN POSÍO

MAPA 6

ALEA I, 8; ALEICan I, 8;
ALEANR I, 12

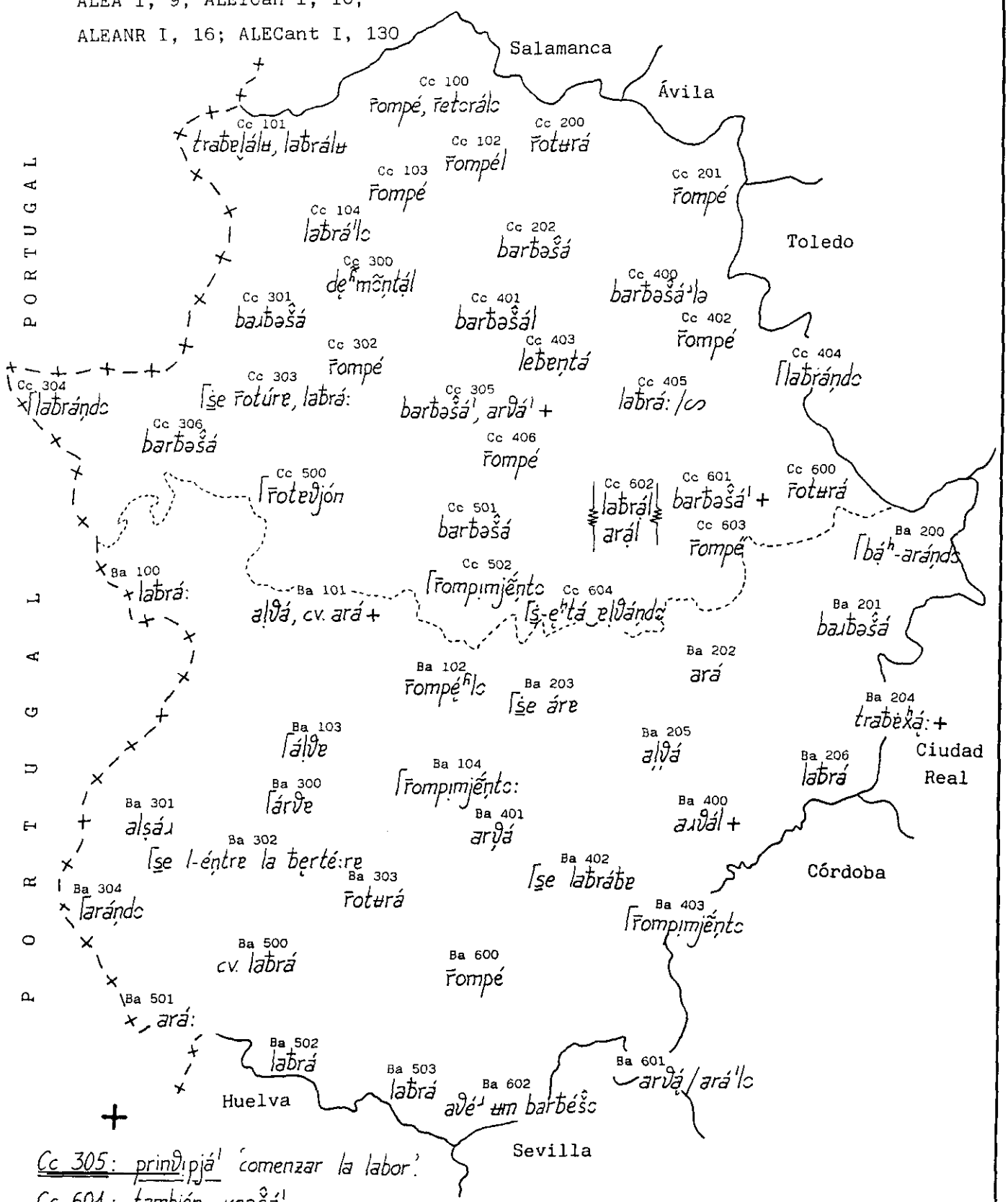


Cc 602: harəá: 'tierra muy cultivada que ya no produce'.

ROTURAR

MAPA 7

ALEA I, 9; ALEICan I, 10;
ALEANR I, 16; ALECant I, 130

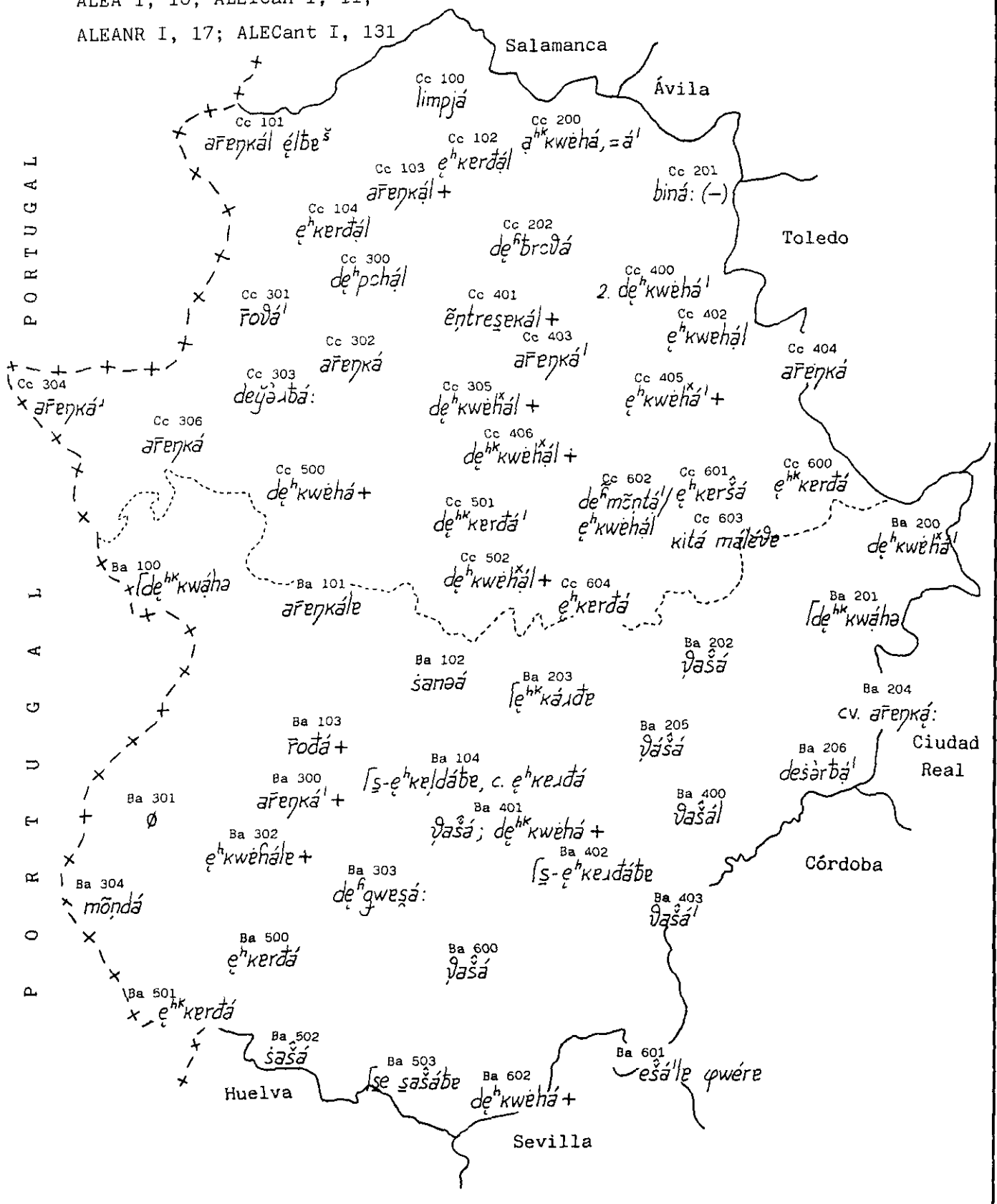


Cc 305: prinðipjá' 'comenzar la labor'.
Cc 601: también koəšá'.
Ba 101: kantəá 'volver la tierra'.
Ba 204: ẽn kɔjtéðe 'terreno que todavía no se ha trabajado'.
Ba 400: koʰəšál 'labor que se da antes de sembrar'.

DESCUAJAR

MAPA 8

ALEA I, 10; ALEICan I, 11;
ALEANR I, 17; ALECant I, 131



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

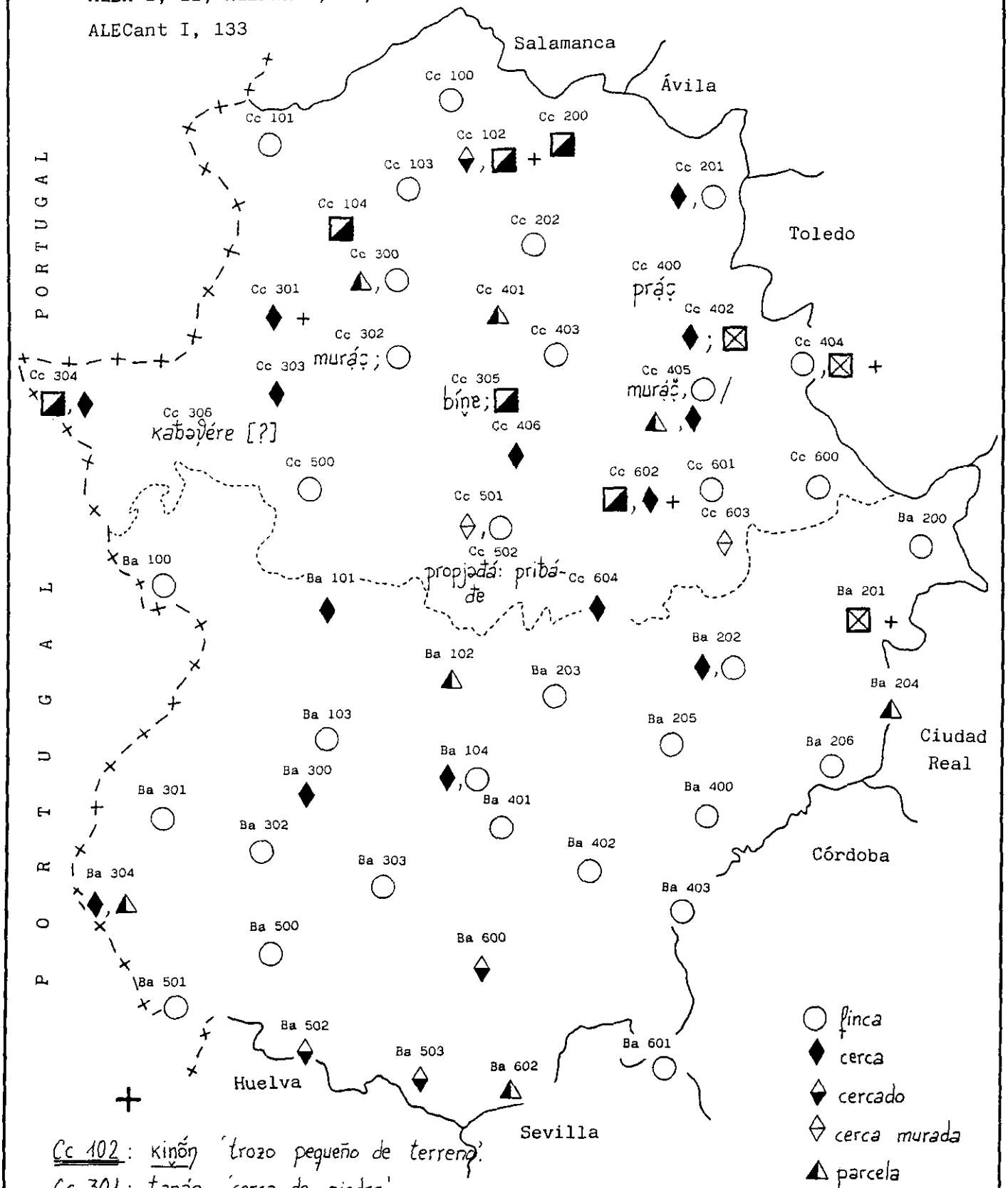
NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 103: φú^{hk}ke 'hierba que se arranca'.
Cc 305: se hace con pikóše.
Cc 401: haremágo 'hierba que se entresaca'.
Cc 405: se utiliza la pikóše.
Cc 406: kapál 'arrancar los tallos sobrantes de una planta'.
Cc 500: se utiliza el kabáŋšo.
Cc 502: se hace con aθeðóŋ o kabeére.
Ba 103: se utiliza el róo 'rodo'.
Ba 300: potrére 'hierba que se arranca'.
Ba 302: se hace con kabeére.
Ba 401: I, con sacho; II, con azadón.
Ba 602: se utiliza el kaleβóθo.

HAZA

ALEA I, 11; ALEANR I, 19;
ALECant I, 133

MAPA 9

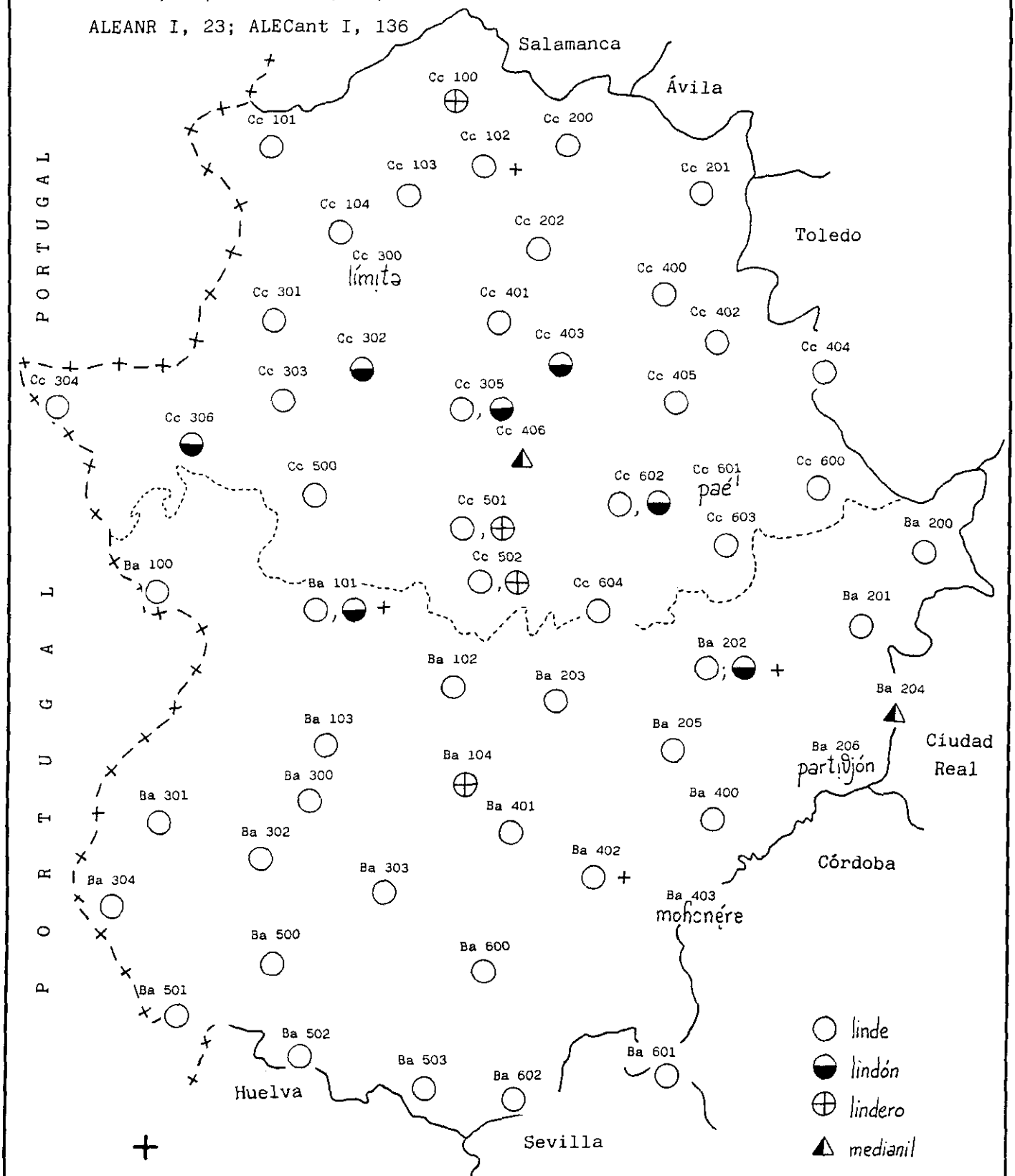


Cc 102: kiñón 'trozo pequeño de terreno'.
Cc 301: tapáç 'cerca de piedra'.
Cc 404: kwartílç 'trozo pequeño de terreno'.
Cc 602: moswélç 'id.' ; fáne 'terreno lleno de maleza'.
Ba 201: tópə 'lugar donde confluyen dos hazas'.

LINDE

ALEA I, 12; ALEICan I, 13;
ALEANR I, 23; ALECant I, 136

MAPA 10



Cc 102 : de^{h}líndə 'camino en el que se juntan varias lindes'.

Ba 101 : aθəɹká 'cercar campos'.

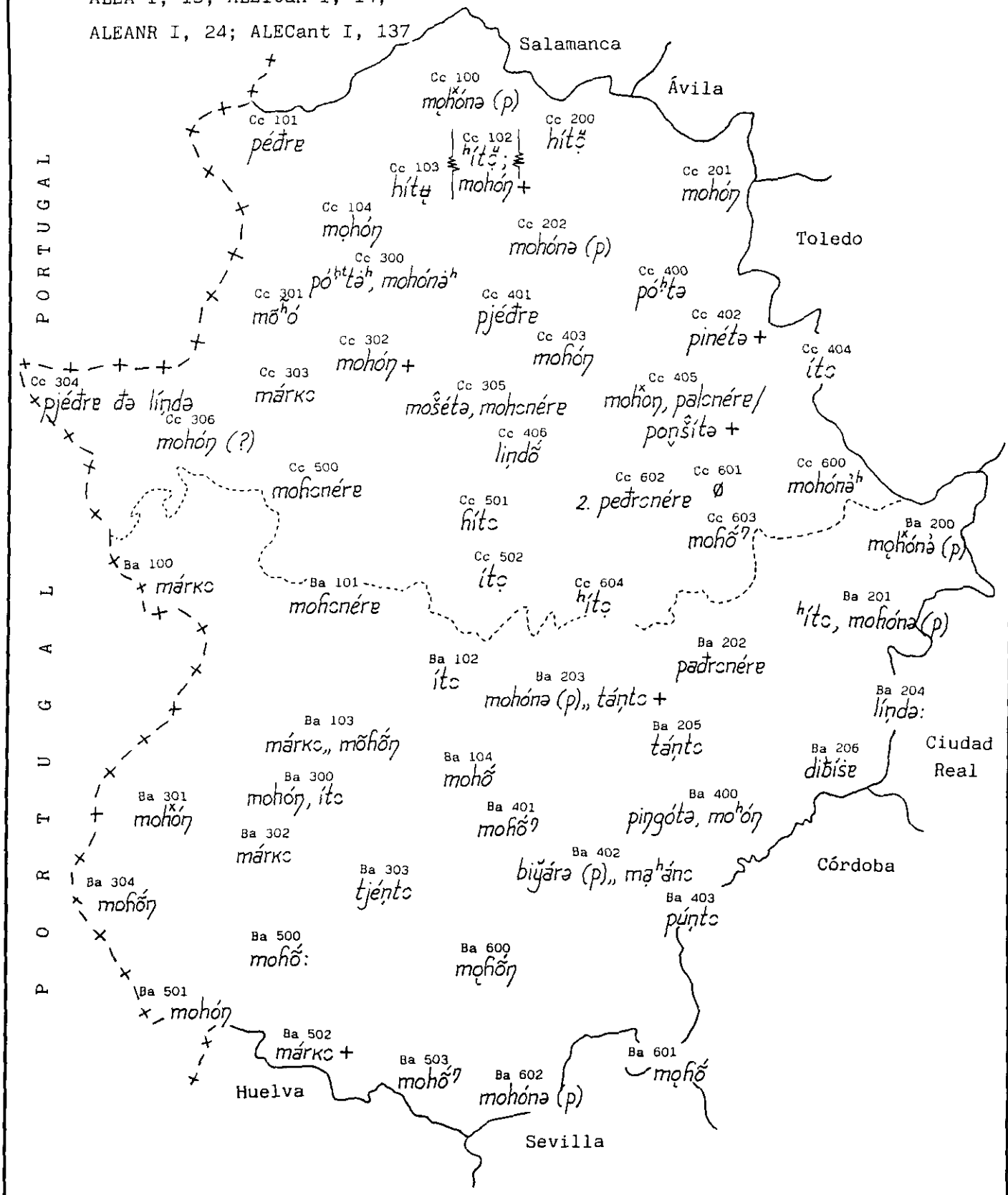
Ba 202 : I, cuando es un surco ; II, cuando es un trozo de terreno de medio metro.

Ba 402 : padɾonéːɾe 'linde donde confluyen varias fincas'.

MOJÓN

MAPA 11

ALEA I, 13; ALEICan I, 14;
ALEANR I, 24; ALECant I, 137



Véanse las notas en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102: I, piedra clavada en el suelo; II, montón de tierra.

Cc 302: ẽntrə mohón-ĩ mohóŋ ' no ə̯śí^{h}tə rĩŋkóŋ.

Cc 402: kúŋe 'sujeción del pinete'.

Cc 405: mohonére 'distancia entre mojón y mojón'.

Ba 203: ʤe̯ɹbúnc 'hierba muy dura que se planta cerca del mojón para no perder la señal'.

Ba 302: maɲánc 'montón de piedras en una finca'.

Ba 502: ʤimberón 'terreno que existe entre dos mojones'.

TESTIGOS DEL MOJÓN

ALEA I, 13; ALEANR I, 24;

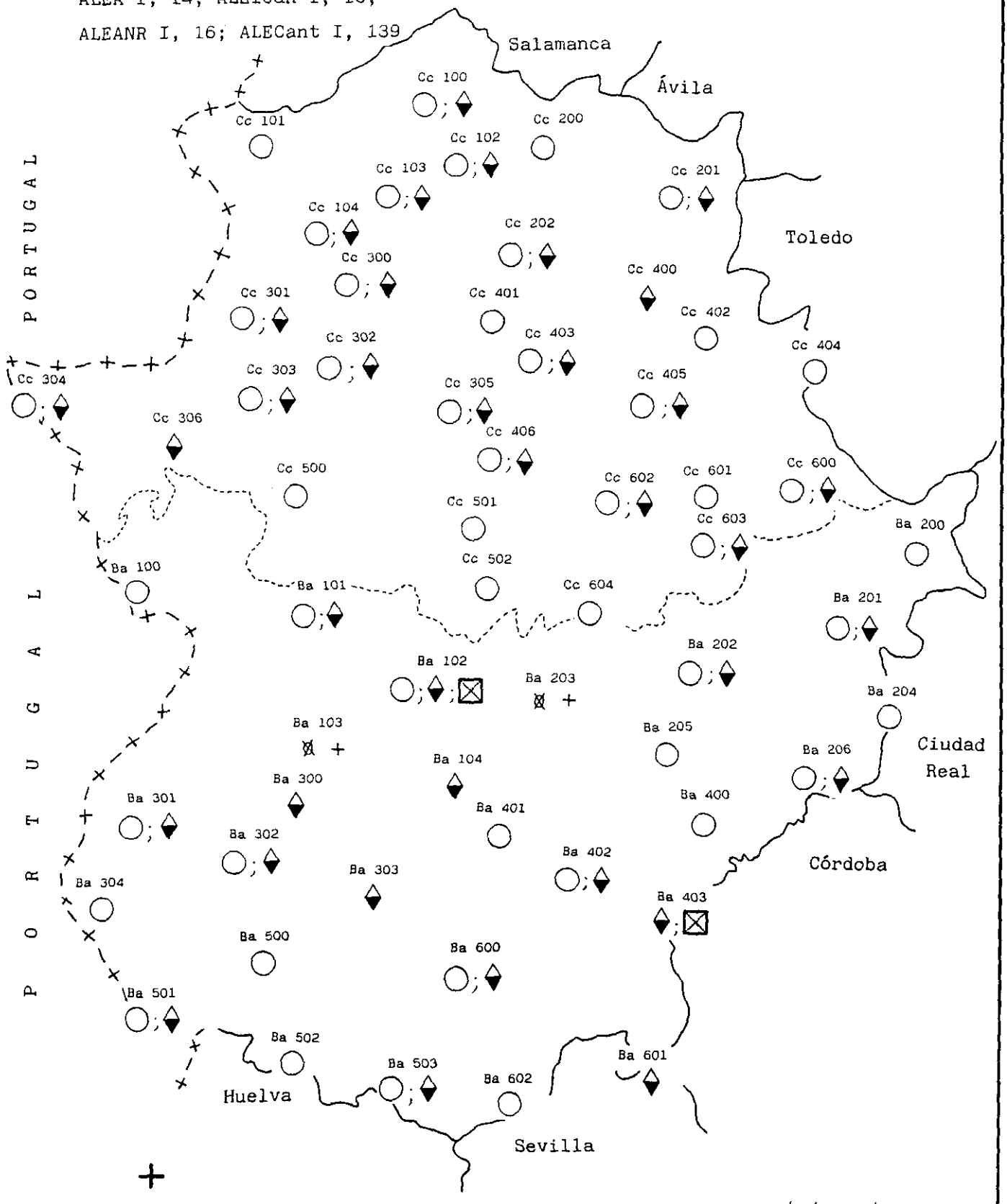
ALECant I, 138

Las denominaciones recogidas son: te^{ht}tíqc (Cc 201, Ba 304, Ba 501), ~~pjeɖrú^{hk}kc~~ (Cc 300), ítc^{s} (Cc 400), mohón-atə̄rə̨c (Cc 600), kúŋe (Ba 104) y ~~pjédrė^{h} ɖə̀l mohó~~ (Ba 500).

SEÑAL DEL LÍMITE ENTRE DOS FINCAS

MAPA 12

ALEA I, 14; ALEICan I, 16;
ALEANR I, 16; ALECant I, 139



Ba 103, Ba 203 : 'terreno abierto'.

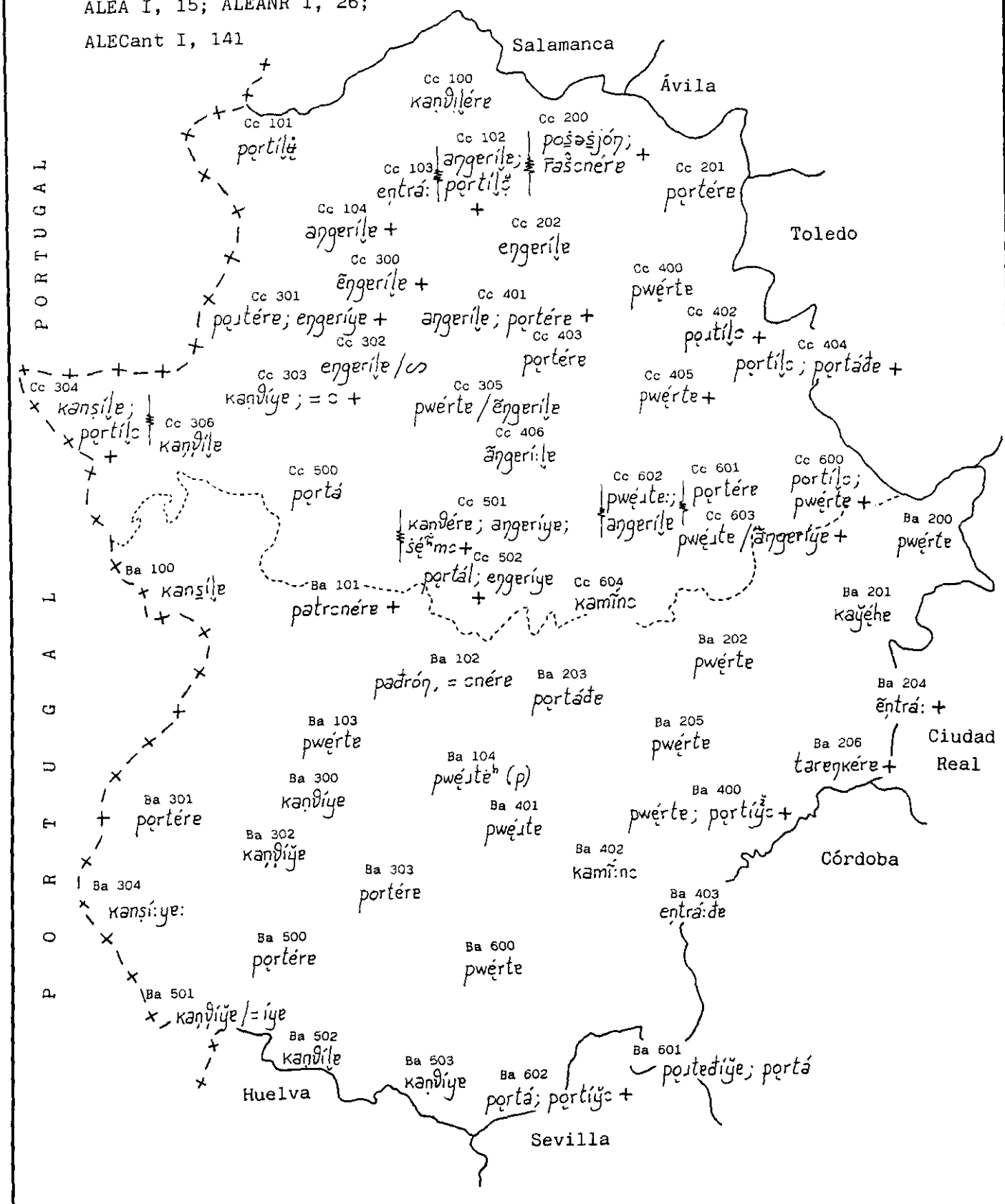
○ pared de piedra.
◆ alambrada.
⊠ estacas.

CANCILLA

MAPA 13

ALEA I, 15; ALEANR I, 26;

ALECant I, 141



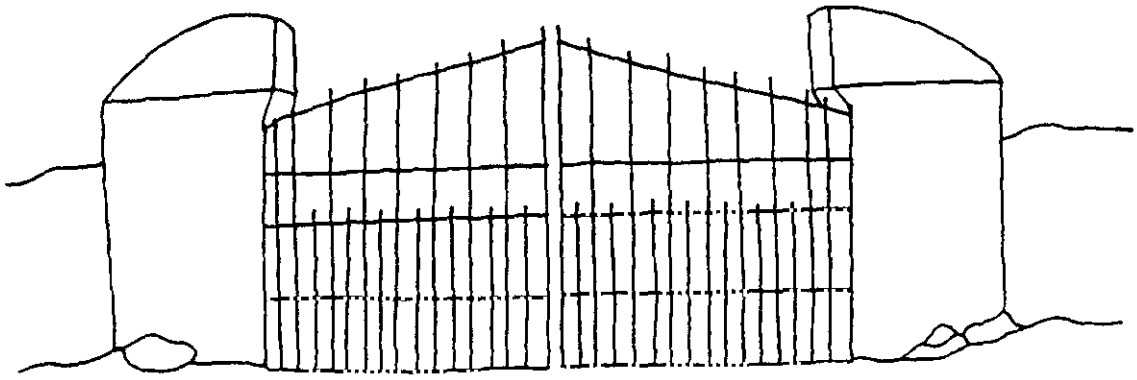
Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

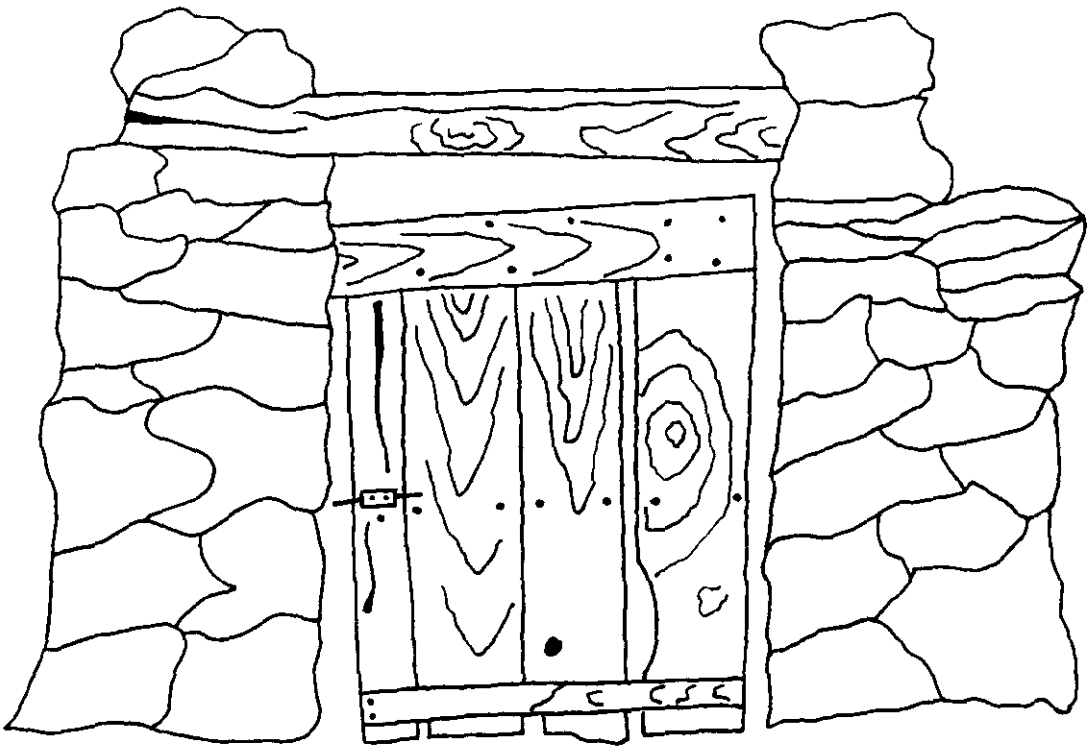
Cc 102: I, de madera o de hierro; II, de piedra o de galepéro 'planta seca'.
Cc 104, Cc 501: de hierro.
Cc 200: II, tablas entrecruzadas; rašóŋ 'madero con que se construye la rachonera'.
Cc 300: suele ser de hierro.
Cc 301, Cc 502, Cc 603: I, de madera; II, de hierro.
Cc 303: I, de hierro; II, de madera.
Cc 304: I, de madera o de hierro; II, de piedra.
Cc 401: I, de madera o de hierro; II, poste de piedra y barro.
Cc 402: de piedra.
Cc 404: I, de piedra; II, de madera.
Cc 405: kamíno ðiŋiná' 'camino que da entrada a las fincas'.
Cc 600: I, son dos piedras que delimitan la entrada; II, de madera o de hierro.
Ba 101: es un camino por el que se accede a las fincas.
Ba 204: karílà 'caminos que conducen a la parcela'.
Ba 206: de madera o de hierro.
Ba 400: I, de madera; II, de taramas y piedra.
Ba 602: I, de madera o de hierro; II, trozo de pared caída que se aprovecha como entrada.

13.3

CANCILLAS



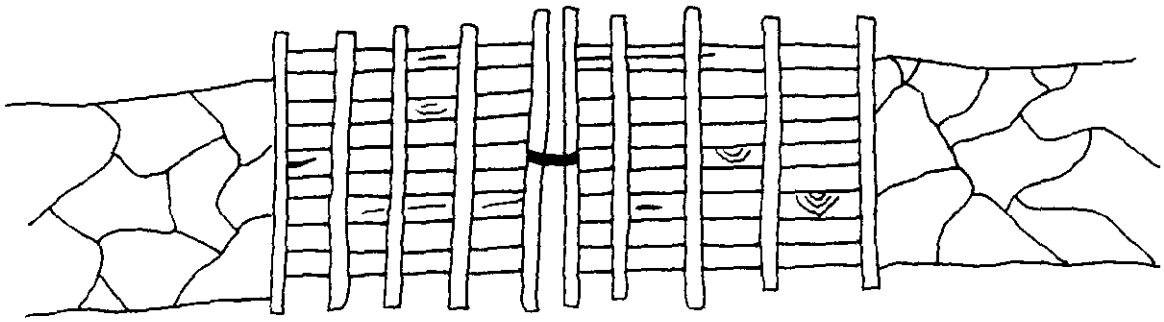
Cc 401



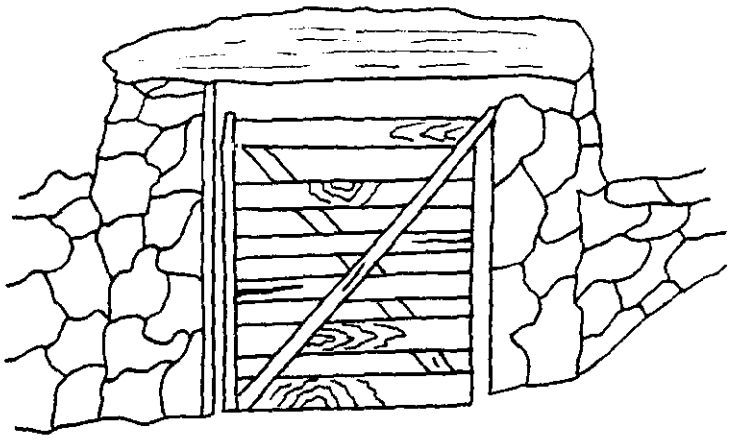
Cc 402

13.4

CANCILLAS



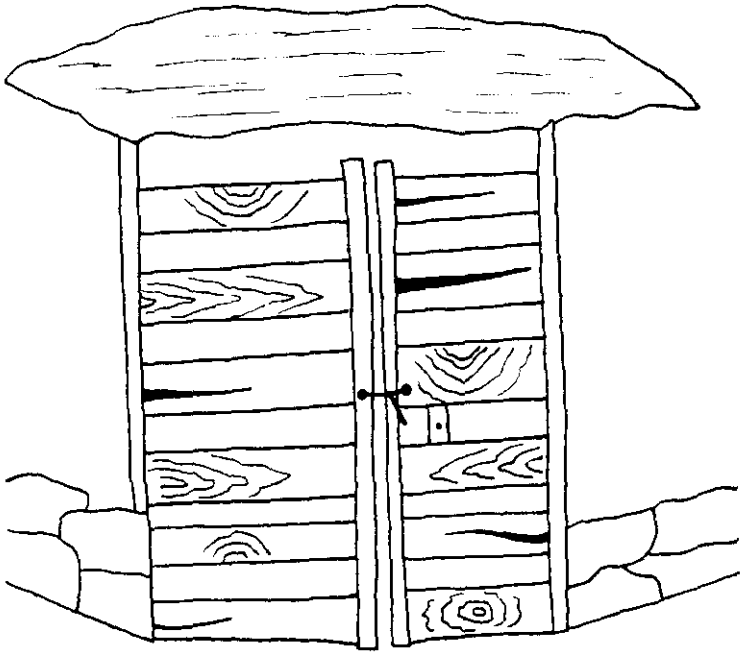
Cc 601



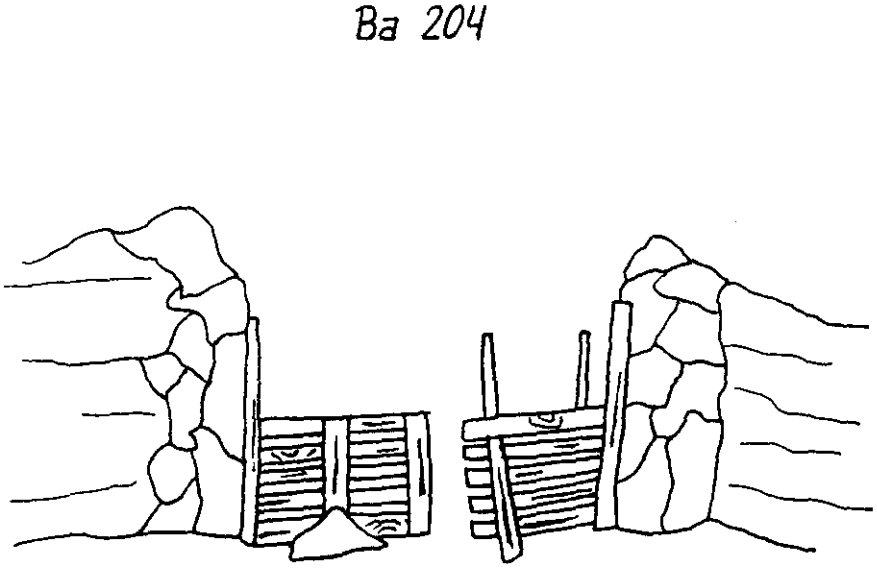
Ba 200

13.5

CANCILLAS



Ba 204

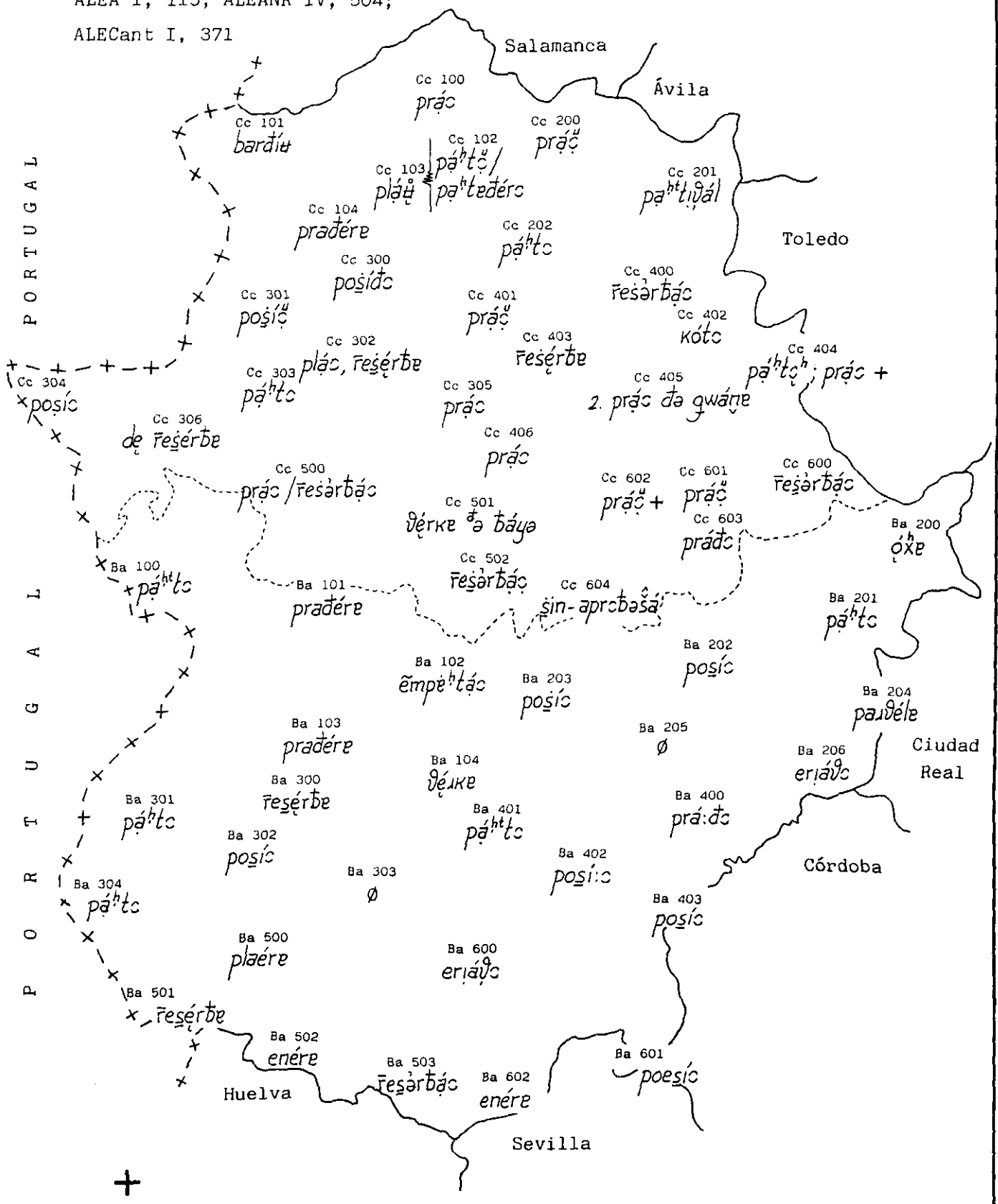


Ba 503

CENCIDO

MAPA 14

ALEA I, 115; ALEANR IV, 504;
ALECant I, 371



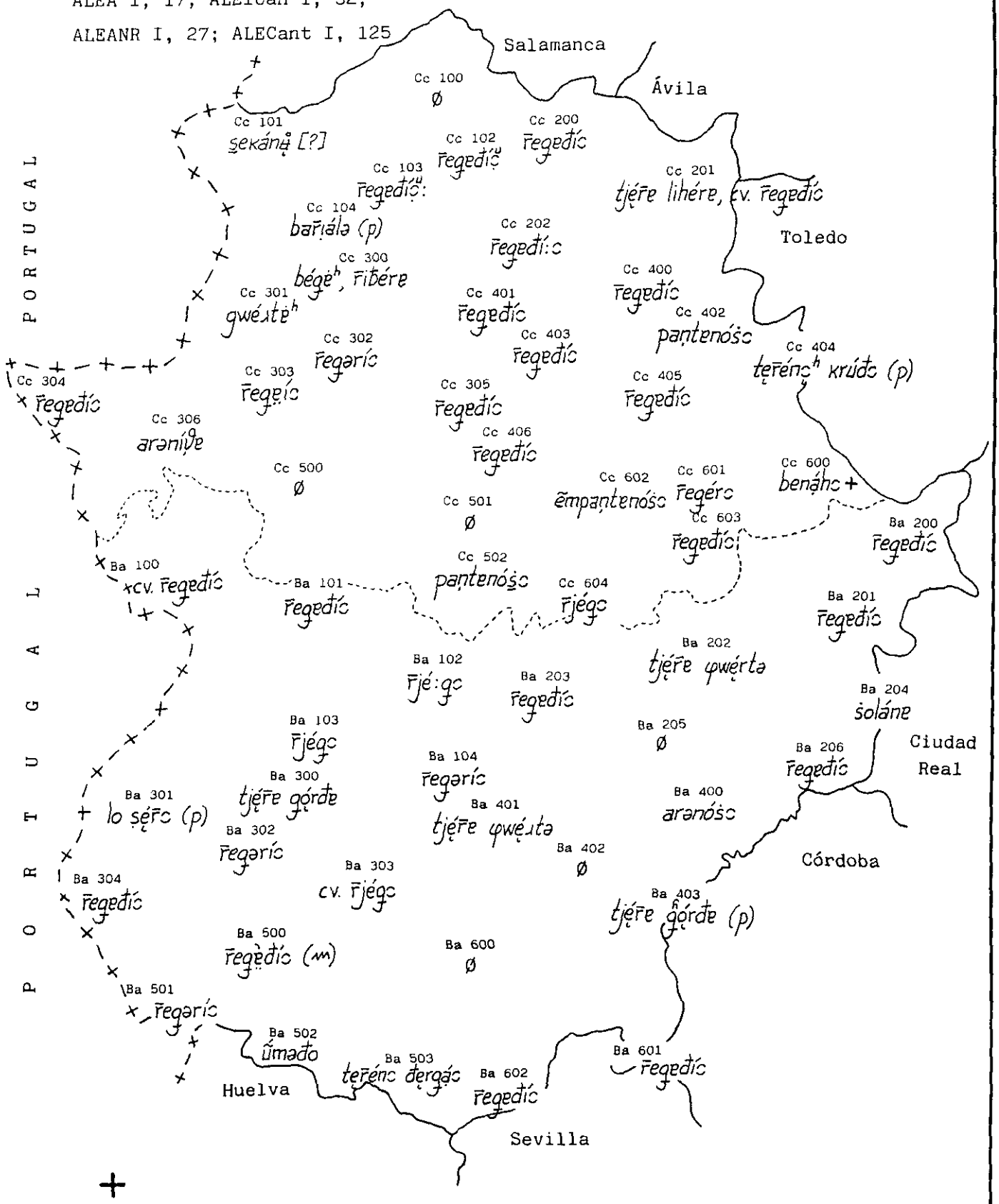
Cc 404: I, seco ; II, húmedo.

Cc 602: gwaɲá' 'cortar con la guadaña la hierba de los prados.'

REGADÍO

MAPA 15

ALEA I, 17; ALEICan I, 32;
ALEANR I, 27; ALECant I, 125



Cc 600 : ʂ-engweŝínáɓe 'se encharcaba un terreno'.

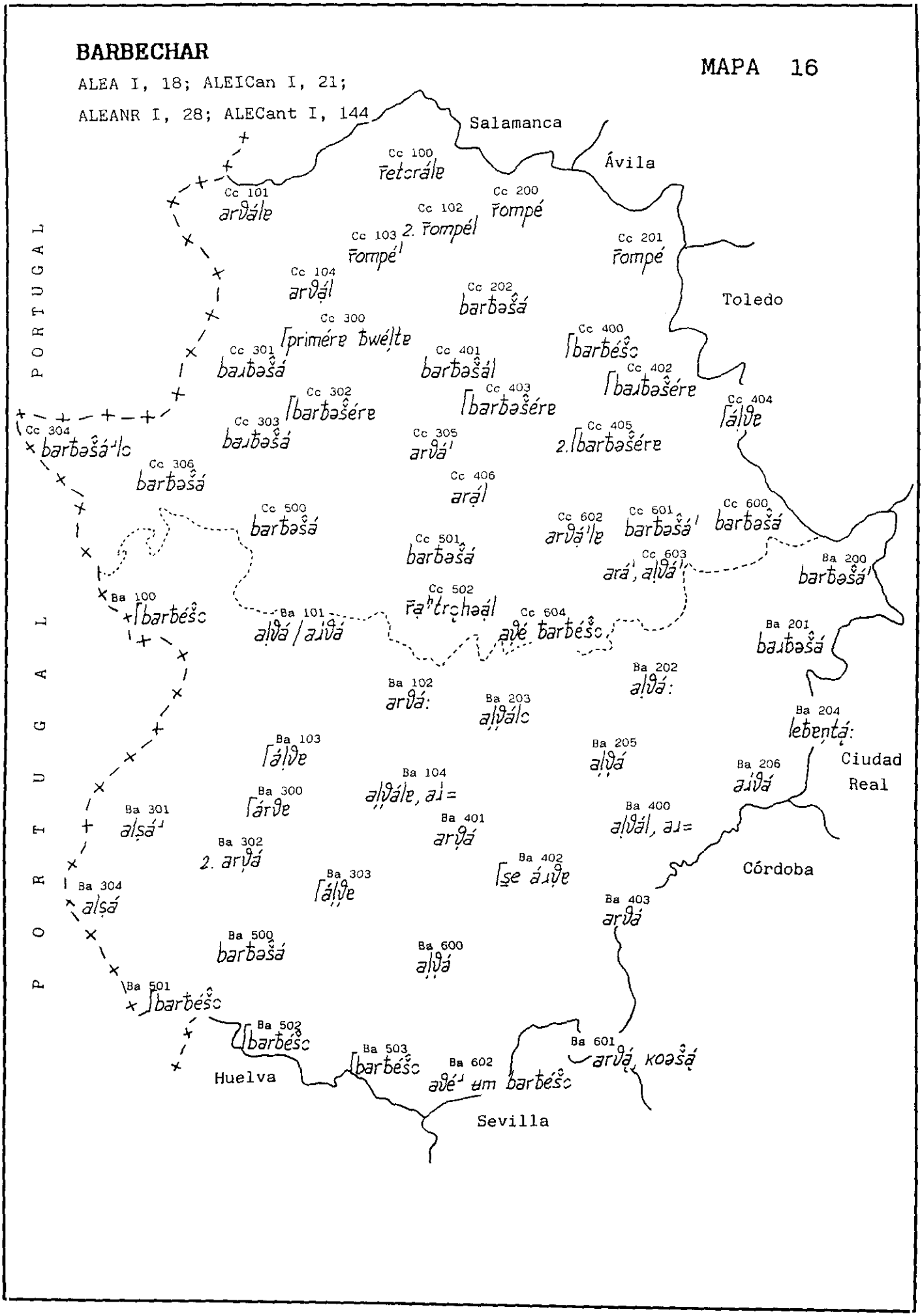
15.2

SECANO

ALEA I, 16; ALEICan I, 31;

ALEANR I, 27; ALECant I, 125

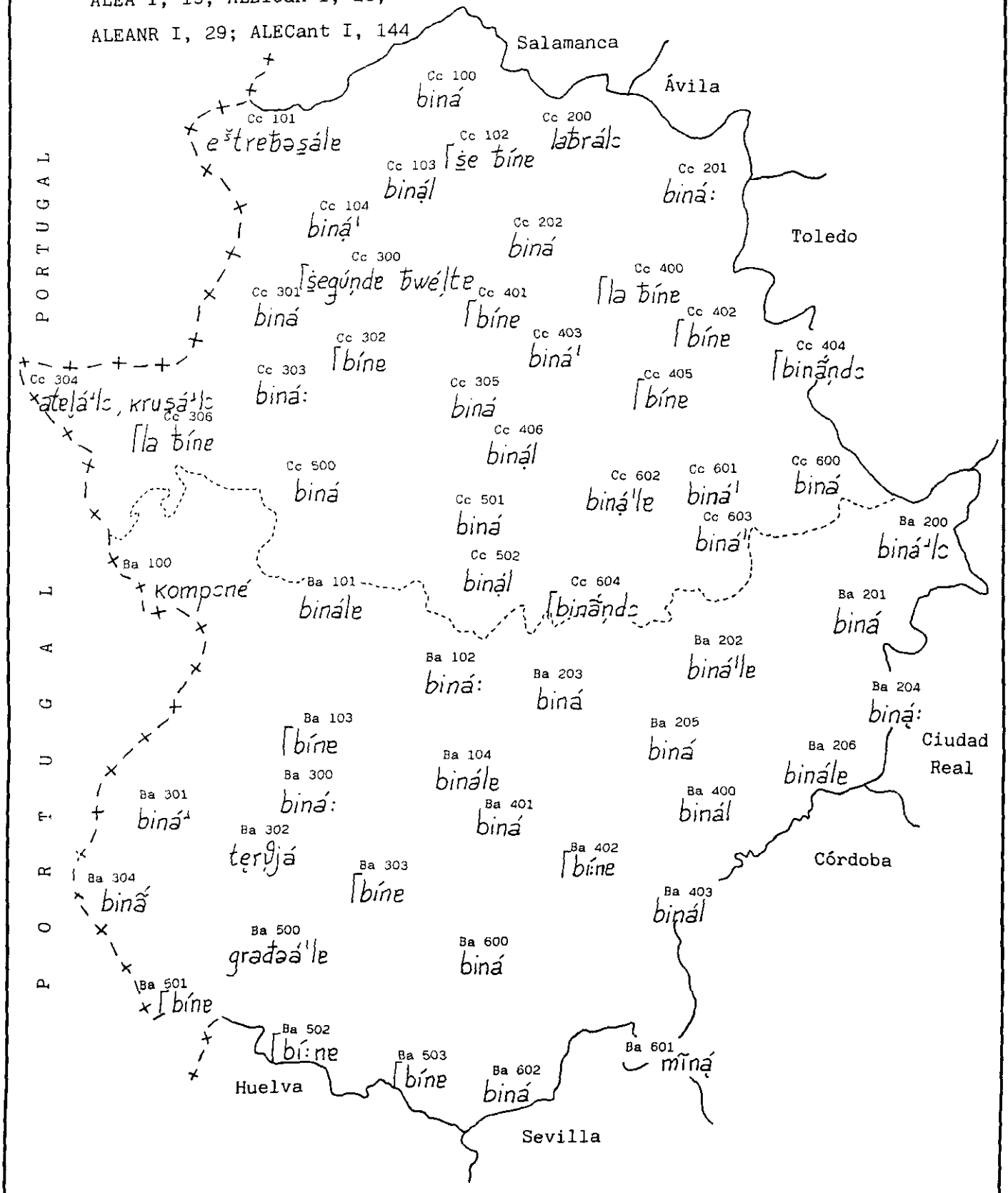
Secano es el término general. Además se documentan: tḛ̄rẹ̄ᶻ bóeˢ (Cc 101), tjḛ́rẹ mãn̥tanídẹ (Cc 201), de múŝc kánŝc (Cc 306), bahəál (Ba 202), ũmbríẹ (Ba 204), teréno kalíθo (Ba 300), báĥ̭c (Ba 301), arθiyósc (Ba 400), tjḛ́rẹ̄ʰ kó̯ɹte (Ba 401), tjḛ́rẹ ĝórde (Ba 403), de kaṇál (Ba 502) y la bḛ́ge (Ba 503).


BARBECHAR
MAPA 16
ALEA I, 18; ALEICan I, 21;
ALEANR I, 28; ALECant I, 144
Salamanca
Ávila
Toledo
Ciudad Real
Córdoba
Sevilla
Huelva
PORTUGAL
Cc 100 ɾetcrále
Cc 101 arθále
Cc 102 2. ɾompél
Cc 103 ɾompé'
Cc 104 arθál
Cc 200 ɾompé
Cc 201 ɾompé
Cc 202 barθəšá
Cc 300 ʃpriméɾe θwélte
Cc 301 baɹθəšá
Cc 302 ʃbarθəšéɾe
Cc 303 baɹθəšá
Cc 304 barθəšá'lc
Cc 305 arθá'
Cc 306 barθəšá
Cc 400 ʃbarθéšc
Cc 401 barθəšál
Cc 402 ʃbaɹθəšéɾe
Cc 403 ʃbarθəšéɾe
Cc 404 ʃáļθe
Cc 405 2.ʃbarθəšéɾe
Cc 406 aɾál
Cc 500 barθəšá
Cc 501 barθəšá
Cc 502 ɾa'trchəál
Cc 600 barθəšá
Cc 601 barθəšá'
Cc 602 arθá'le
Cc 603 aɾá', aļθá'
Cc 604 aļé θarθéšc
Ba 100 ʃbarθéšc
Ba 101 aļθá / aɹθá
Ba 102 arθá:
Ba 103 ʃáļθe
Ba 104 aļθále, aɹ=
Ba 200 barθəšá'
Ba 201 baɹθəšá
Ba 202 aļθá:
Ba 203 aļθálc
Ba 204 lebentá:
Ba 205 aļθá
Ba 206 aɹθá
Ba 300 ʃárθe
Ba 301 alsá'
Ba 302 2. arθá
Ba 303 ʃáļθe
Ba 304 alsá
Ba 400 aļθál, aɹ=
Ba 401 arθá
Ba 402 ʃse áɹθe
Ba 403 arθá
Ba 500 barθəšá
Ba 501 ʃbarθéšc
Ba 502 ʃbarθéšc
Ba 503 ʃbarθéšc
Ba 600 aļθá
Ba 601 arθá, koəšá
Ba 602 aθé' um barθéšc

BINAR

MAPA 17

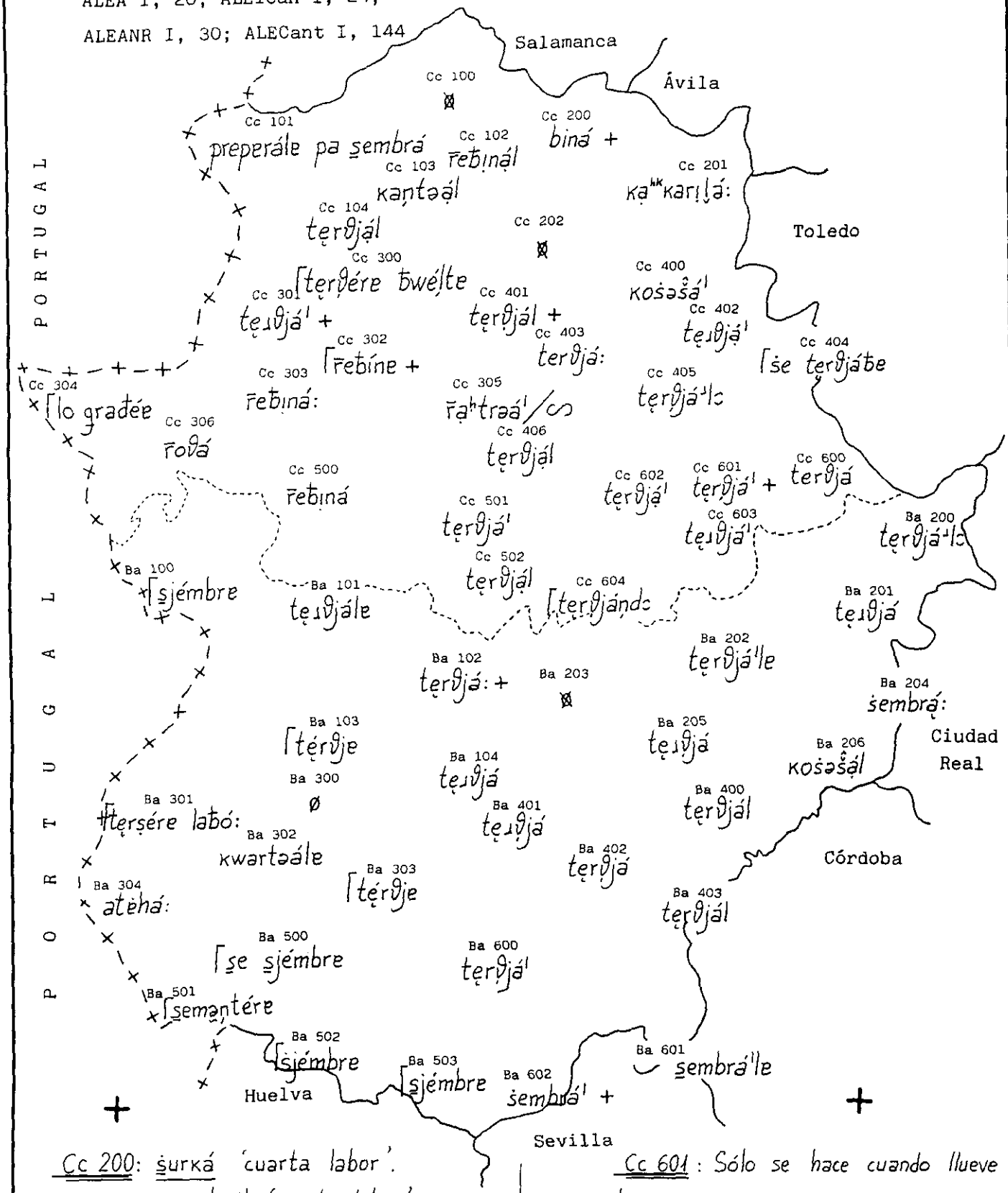
ALEA I, 19; ALEICan I, 23;
ALEANR I, 29; ALECant I, 144



TERCIAR

ALEA I, 20; ALEICan I, 24;
ALEANR I, 30; ALECant I, 144

MAPA 18



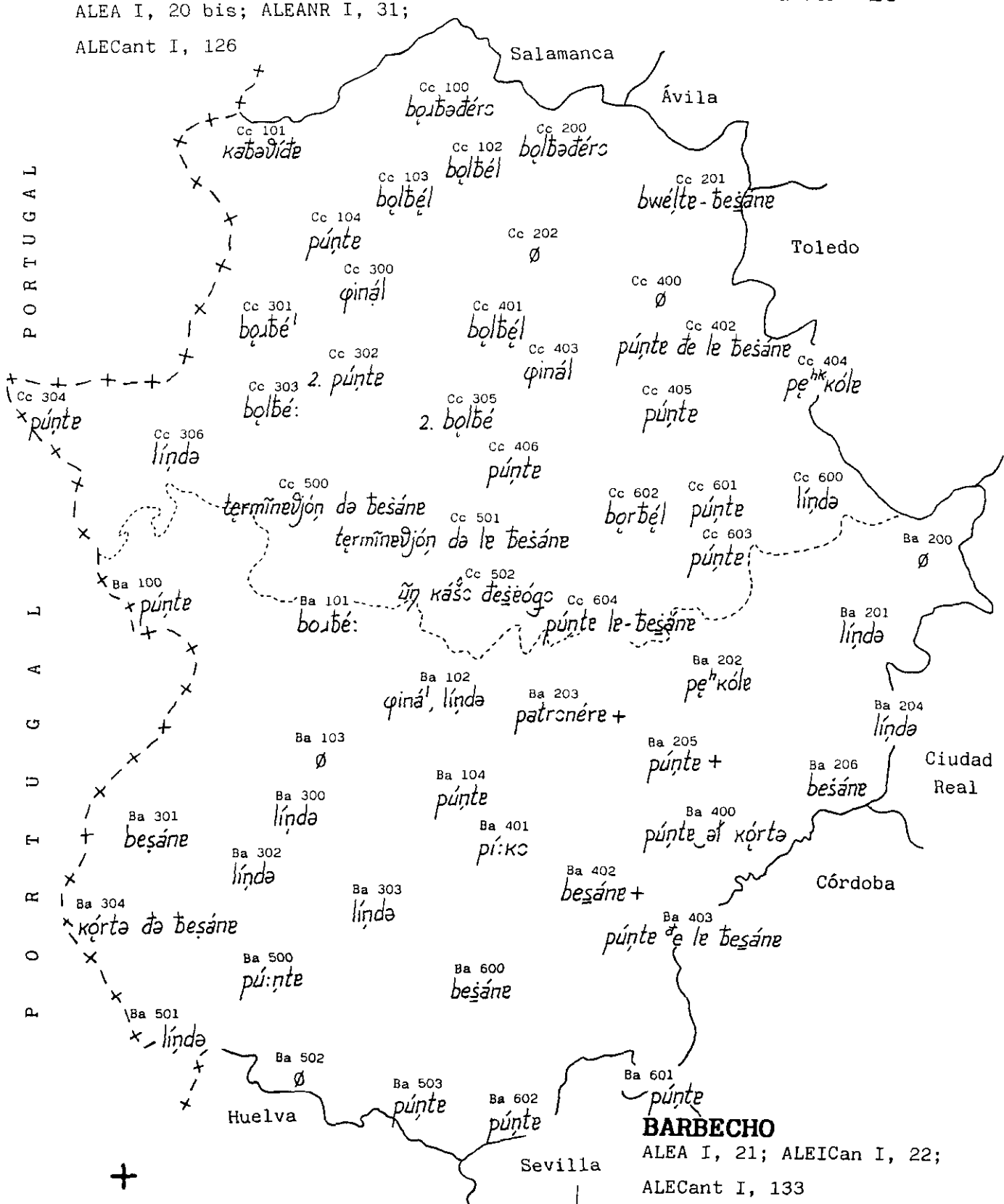
Cc 200: ṡurká 'cuarta labor'.
Cc 301: kwaɹtəá' 'cuarta labor'.
Cc 302: kwartəá' 'cuarta labor'.
Cc 401: "Se hace para que muera la gráme".

Cc 601: Sólo se hace cuando llueve mucho.
Ba 102: koəs̊á 'cuarta labor'.
Ba 602: kohəs̊á 'arar el rastrojo antes de sembrar'.

PUNTA DE LA BESANA

MAPA 19

ALEA I, 20 bis; ALEANR I, 31;
ALECant I, 126



\+

Ba 203: es un camino que separa las fincas.

Ba 205: pɛ̣hkóle 'parte trasera de la besana'.

Ba 402: se divide en púɲte 'parte delantera' y pɛ̣hkóle 'parte trasera'.

BARBECHO

ALEA I, 21; ALEICan I, 22;
ALECant I, 133

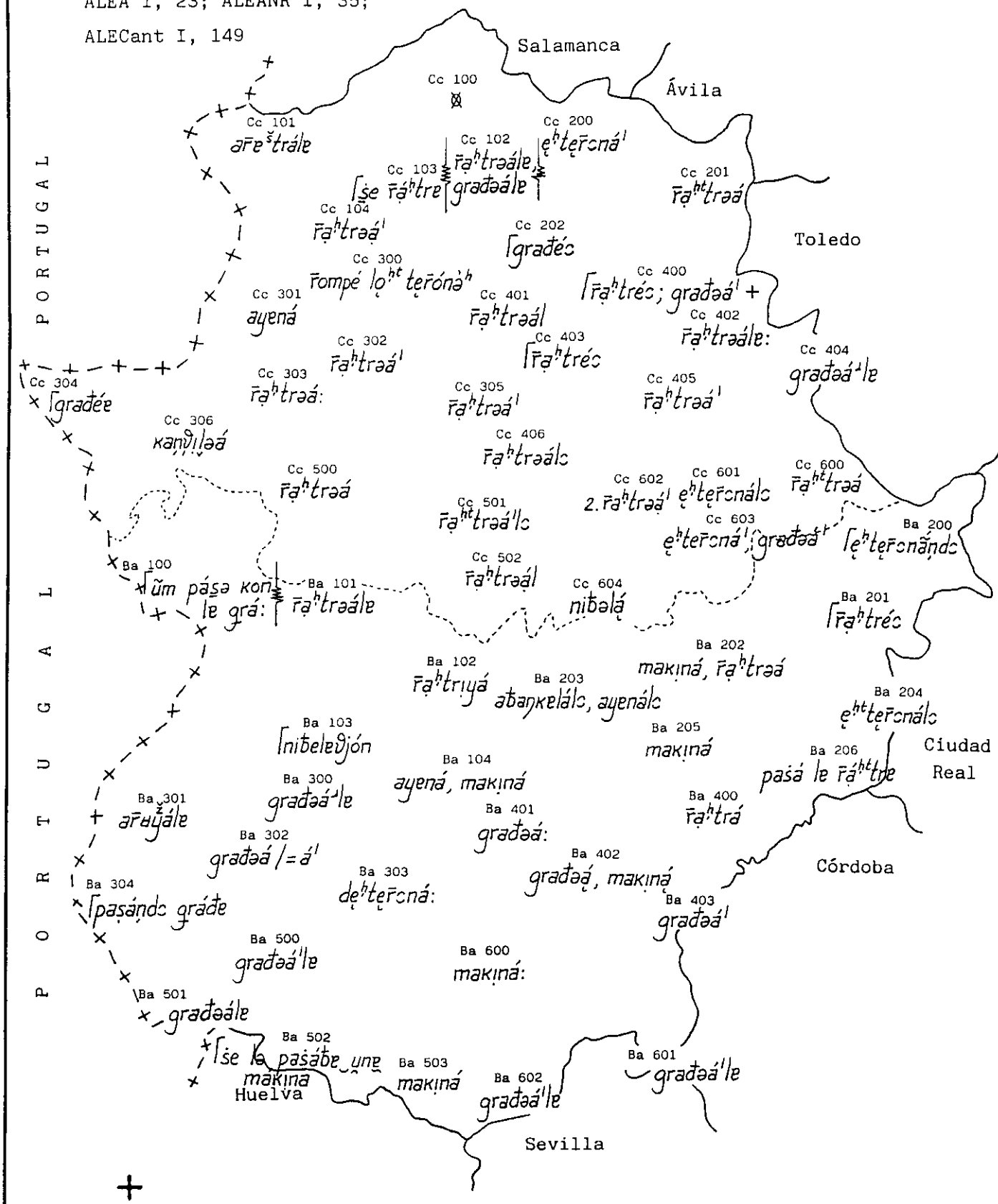
Como excepción al término común, aparecieron: poś́c (Cc 305, Cc 400, Cc 502), śánc (Cc 404) y ɾa̱htrohíθc (Cc 603).

ALLANAR LA TIERRA ARADA

MAPA 20

ALEA I, 23; ALEANR I, 35;

ALECant I, 149

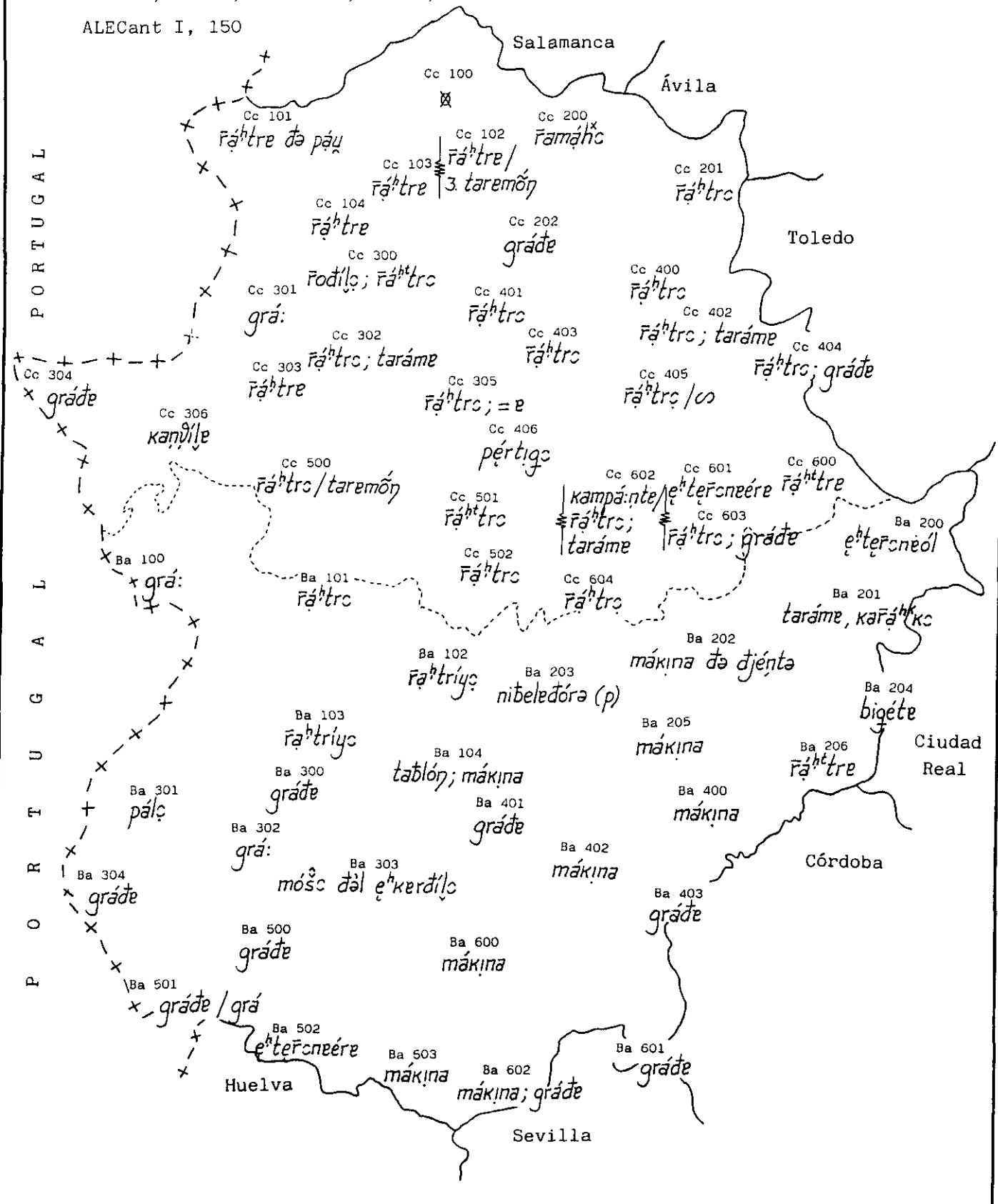


Cc 400 : II, con tractores.

INSTRUMENTO PARA ALLANAR LA TIERRA

MAPA 21

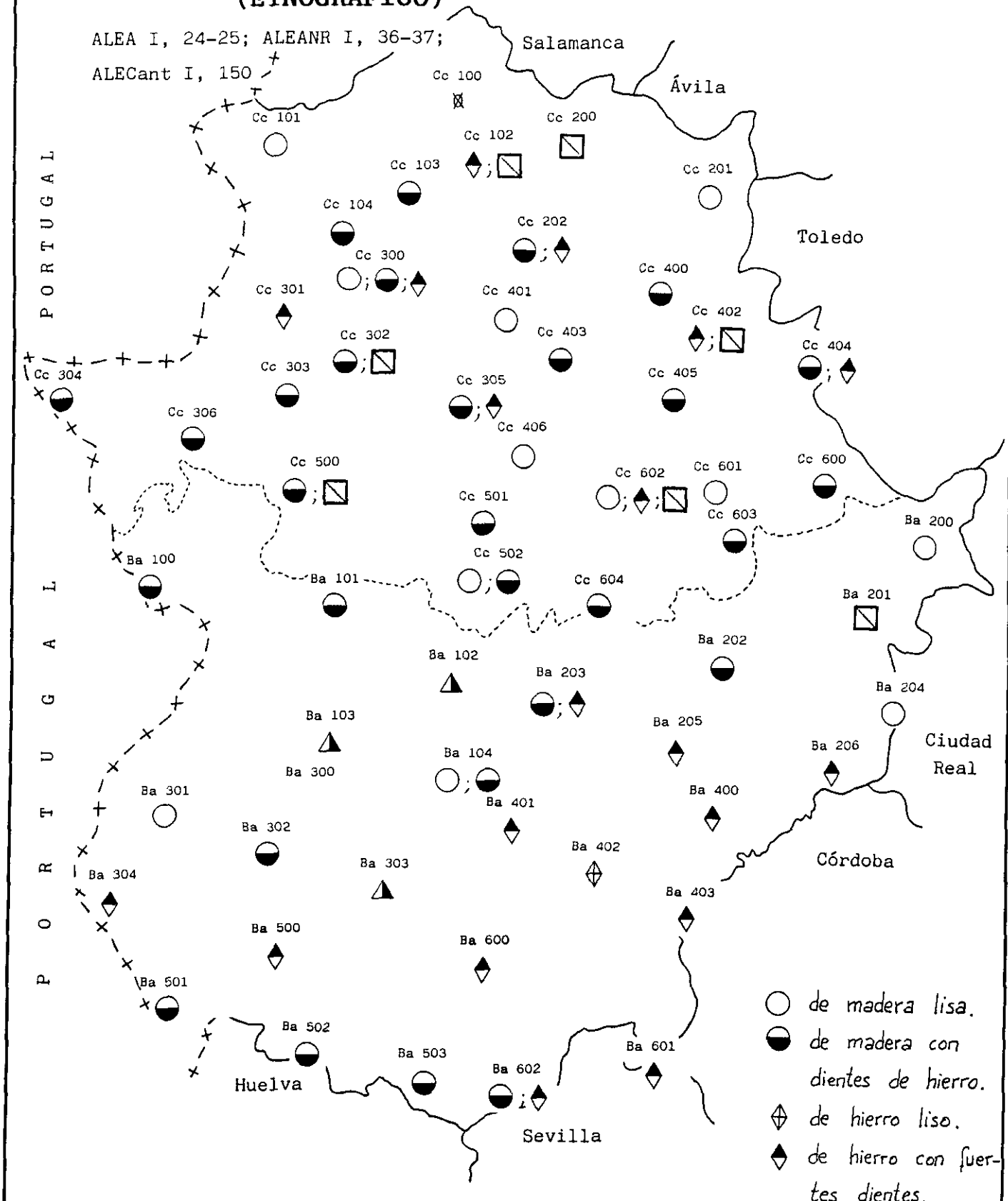
ALEA I, 24-25; ALEANR I, 36-37;
ALECant I, 150



INSTRUMENTOS PARA ALLANAR LA TIERRA (ETNOGRÁFICO)

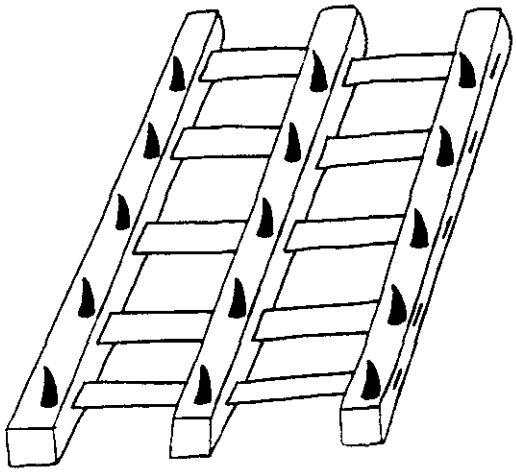
MAPA 22

ALEA I, 24-25; ALEANR I, 36-37; ALECant I, 150

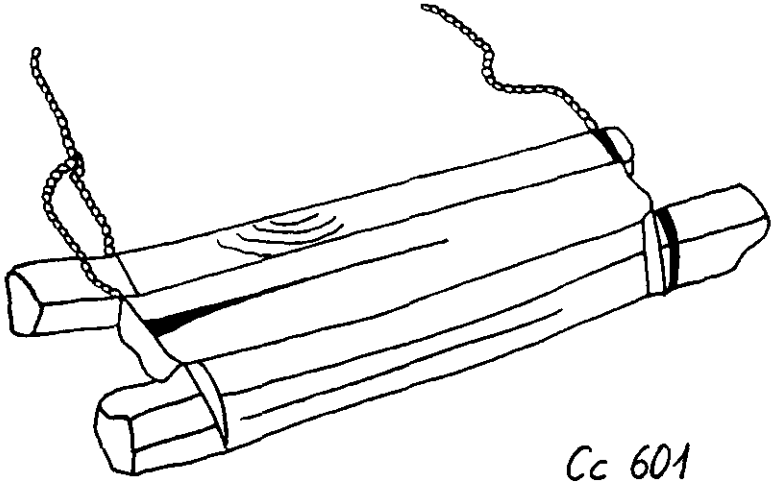


22.2

INSTRUMENTOS PARA ALLANAR LA TIERRA



Cc 103

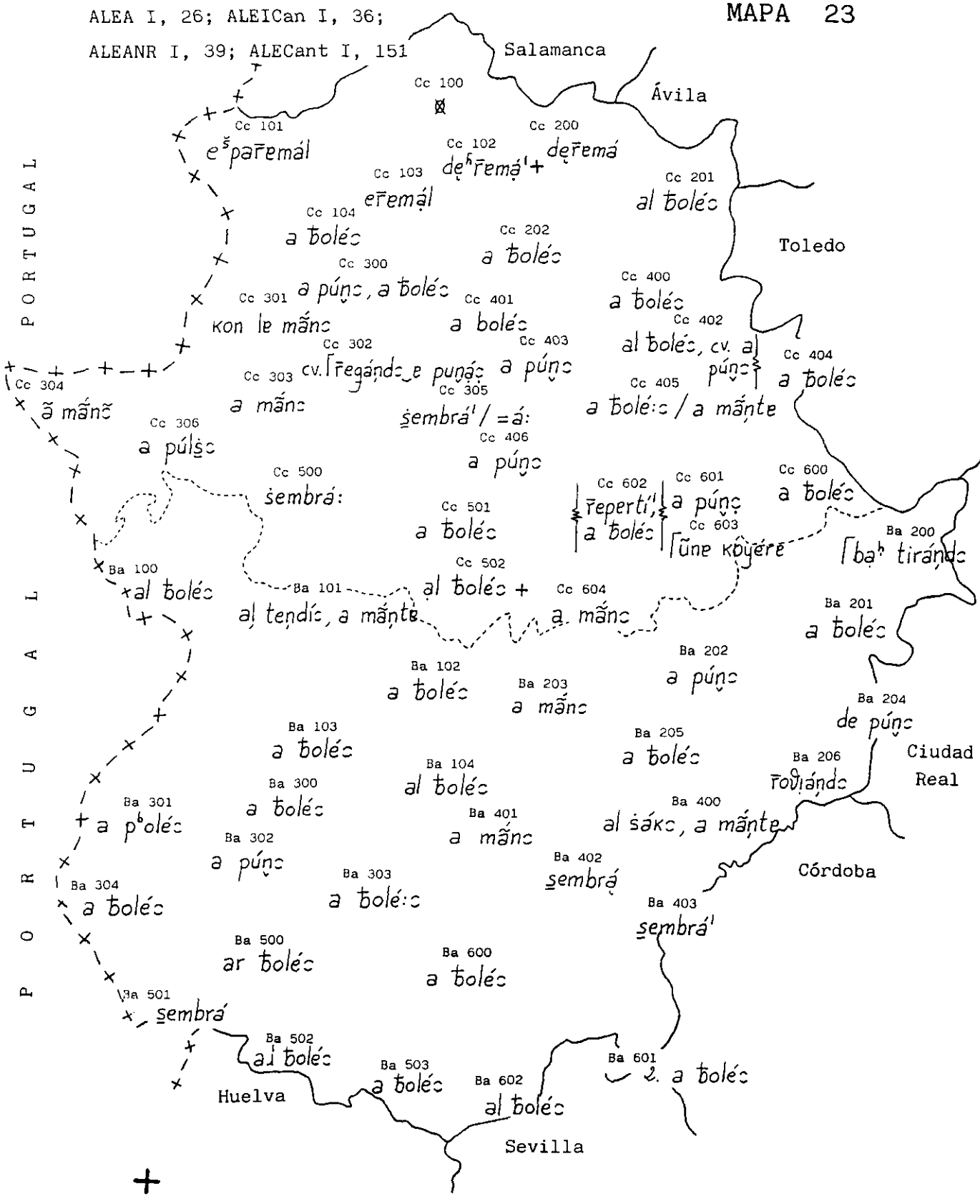


Cc 601

SEMBRAR A VOLEO

ALEA I, 26; ALEICan I, 36;
ALEANR I, 39; ALECant I, 151

MAPA 23



Cc 102: ẽmbraṷilá' 'coger el grano del costal para esparcirlo'.
Cc 502: ṛeṣambrál 'volver a sembrar las patatas que se han perdido'.

23.2

COSTAL PARA LLEVAR EL GRANO

Costal y saco son los términos más usados. Además se documentan: semantéro (Cc 304), semantéro (Cc 306, Ba 101), sembređó (Ba 203), sembrèó (Ba 302), sembreére (Ba 206, Ba 400), sembreére (Ba 601), sembređére (Ba 403) y sembrèóre (Ba 402).

AMELGA

ALEA I, 27; ALEANR I, 38;

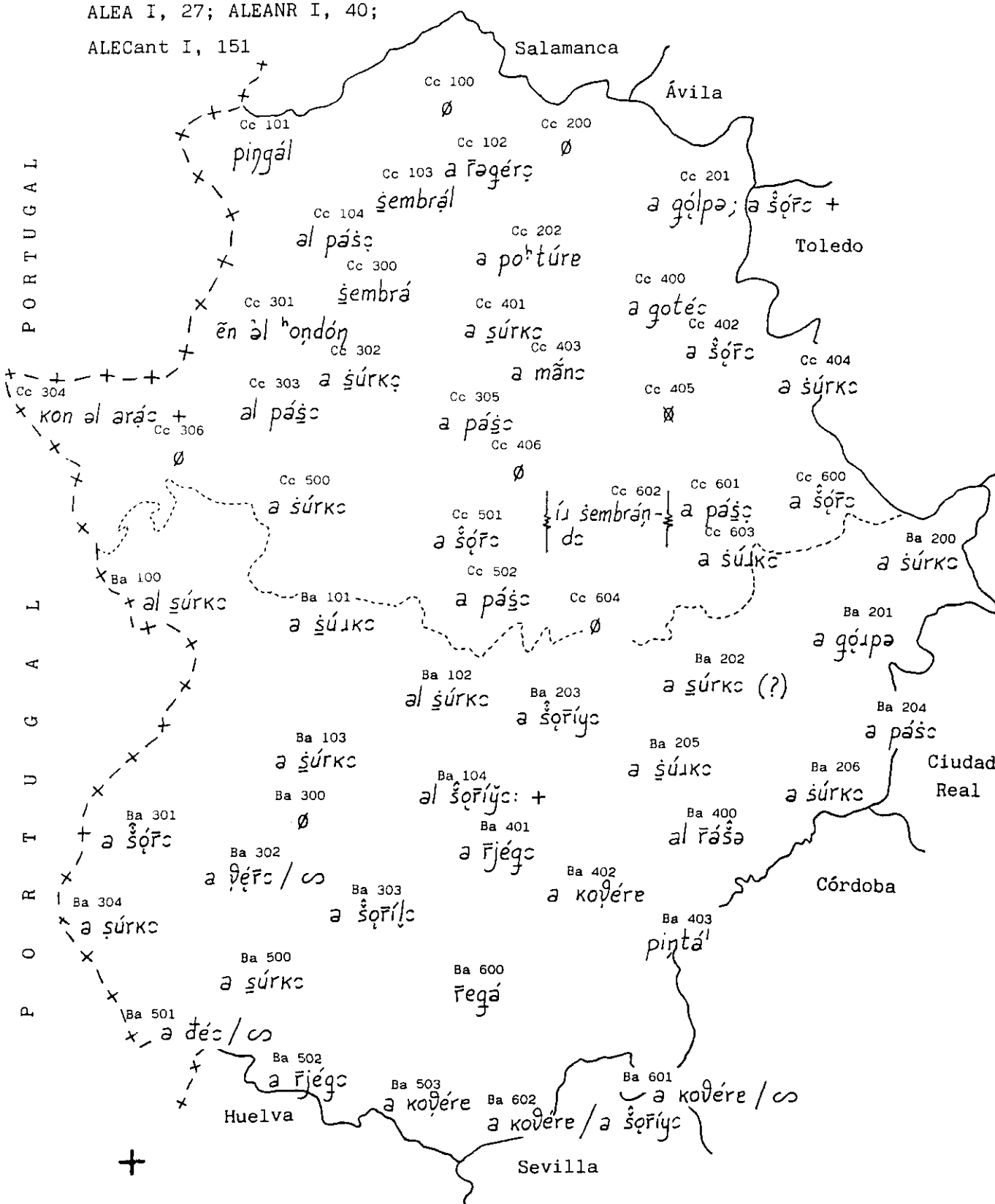
ALECant I, 150

Las denominaciones recogidas son: amélge, amérge (Cc 201), ẽmbéɟge (Cc 303, Ba 101), almérge (Cc 305, Cc 406, Ba 203, Ba 501, Ba 502, Ba 602), ẽmbérge (Ba 300), ẽmérge (Ba 206), emélge (Cc 401), almélgè:^{3} (Cc 404) y almélge (Cc 600, Ba 202). En Ba 202, pingóta es la señal que se coloca en la amelga.

SEMBRAR A CHORRILLO

MAPA 24

ALEA I, 27; ALEANR I, 40;
ALECant I, 151

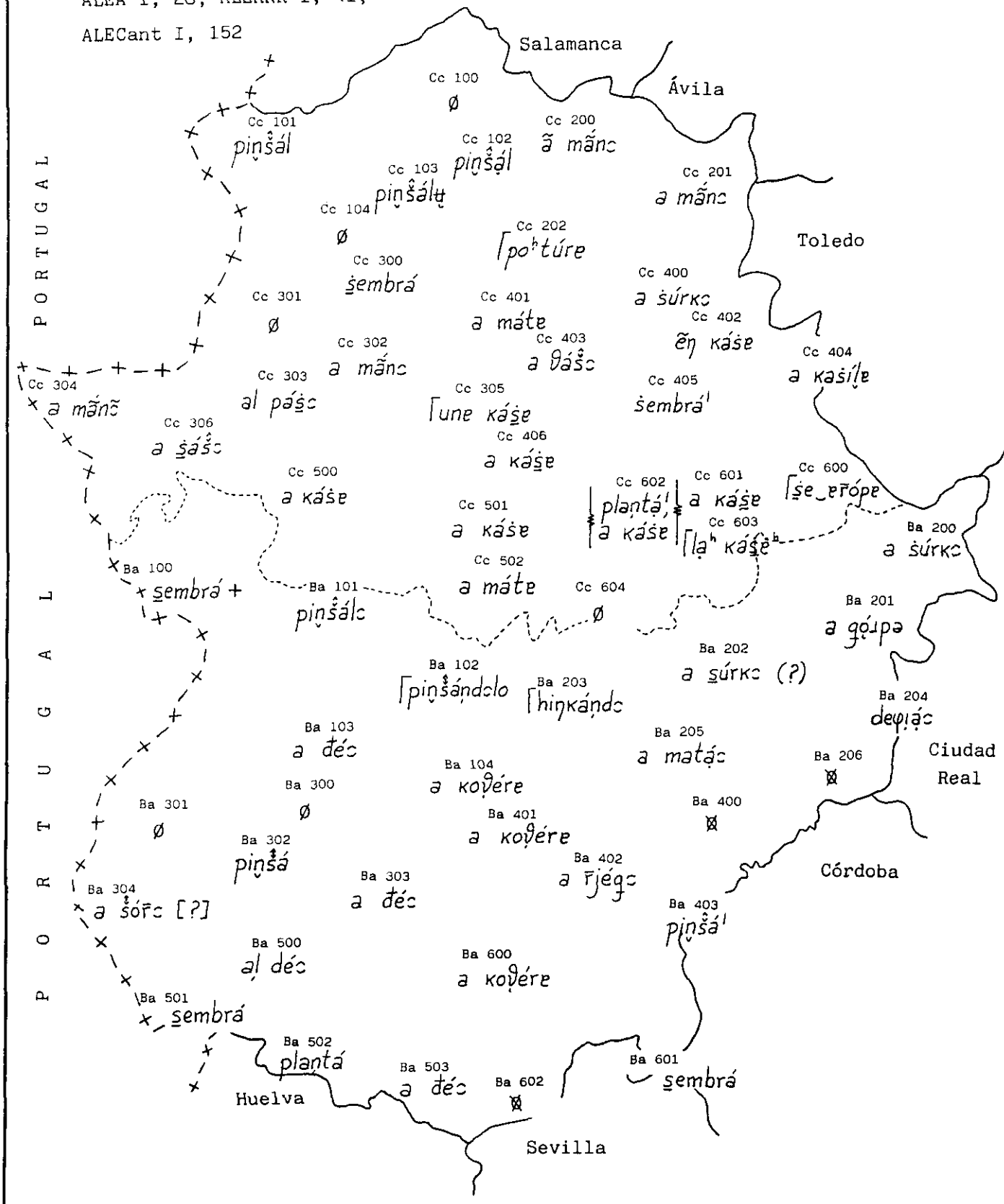


Cc 201: I, garbanzos, habas y judías; II, millo y carillas.
Cc 304: kanúlc 'embudo por el que cae el grano en el surco'.
Ba 104: a ṣúɹkc r̄egác 'forma de sembrar los garbanzos'.

SEMBRAR A GOLPE

MAPA 25

ALEA I, 28; ALEANR I, 41;
ALECant I, 152

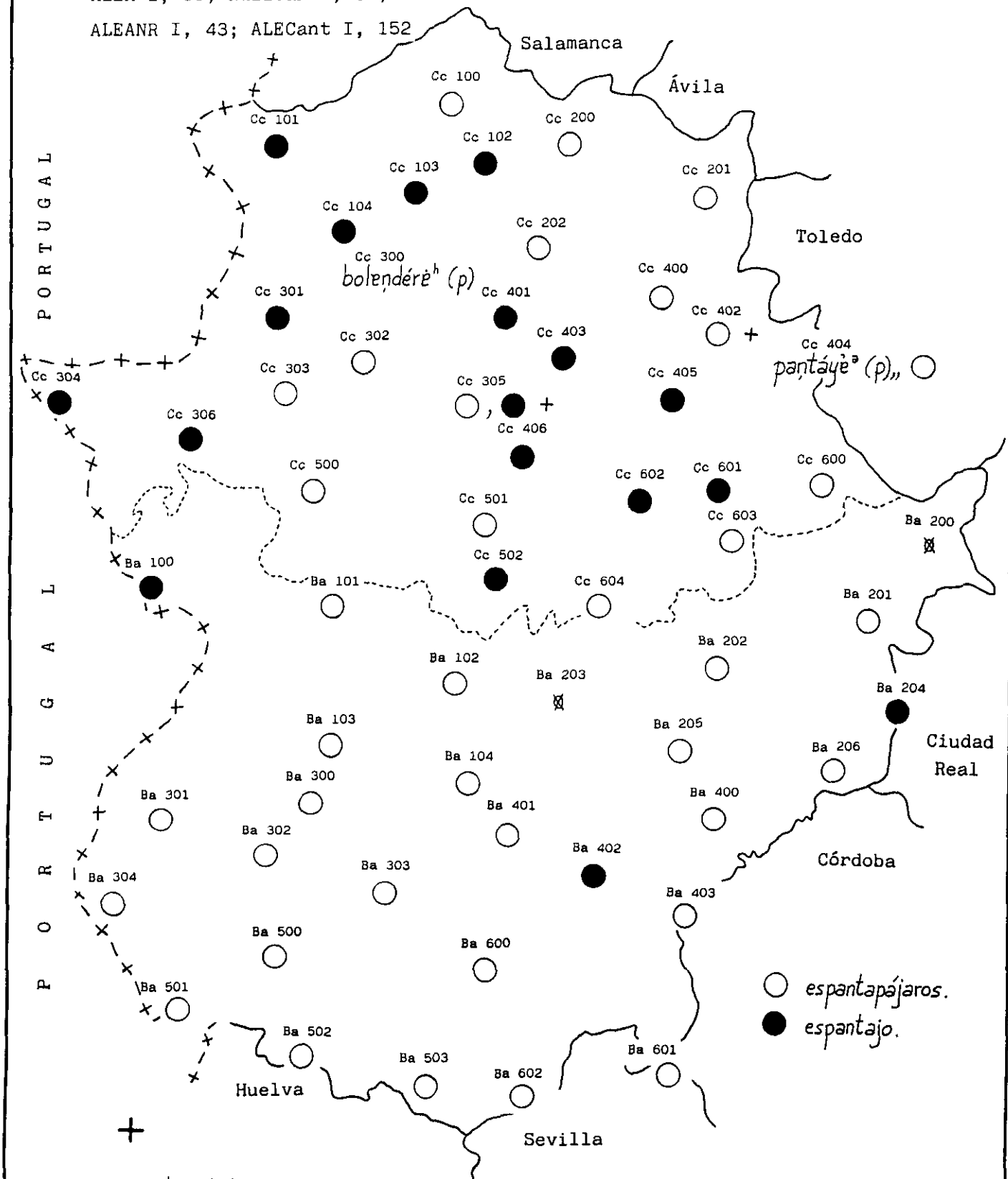


Ba 100: ⌈epené 'volver a sembrar'.

ESPANTAPÁJAROS

MAPA 26

ALEA I, 30; ALEICan I, 38;
ALEANR I, 43; ALECant I, 152



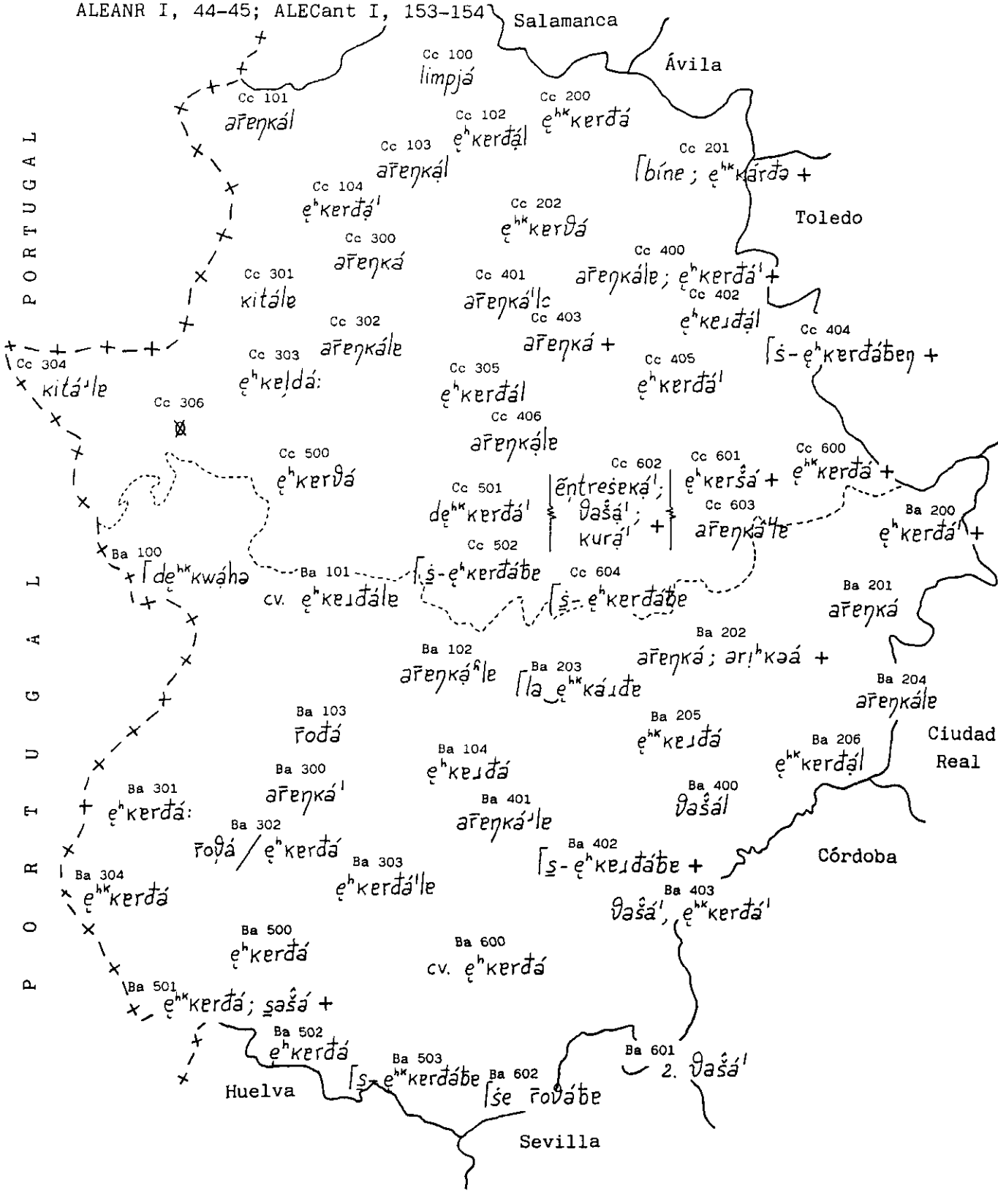
Cc 305: ę^hpeṇtáhc ke nẽ mée 'nj ę^hpáṇte ni karée.

Cc 402: tarebíte 'volandera de caña que da vueltas con el aire'

ESCARDAR

MAPA 27

ALEA I, 32; ALEICan I, 39;
ALEANR I, 44-45; ALECant I, 153-154



Las notas aparecen en la lámina siguiente.

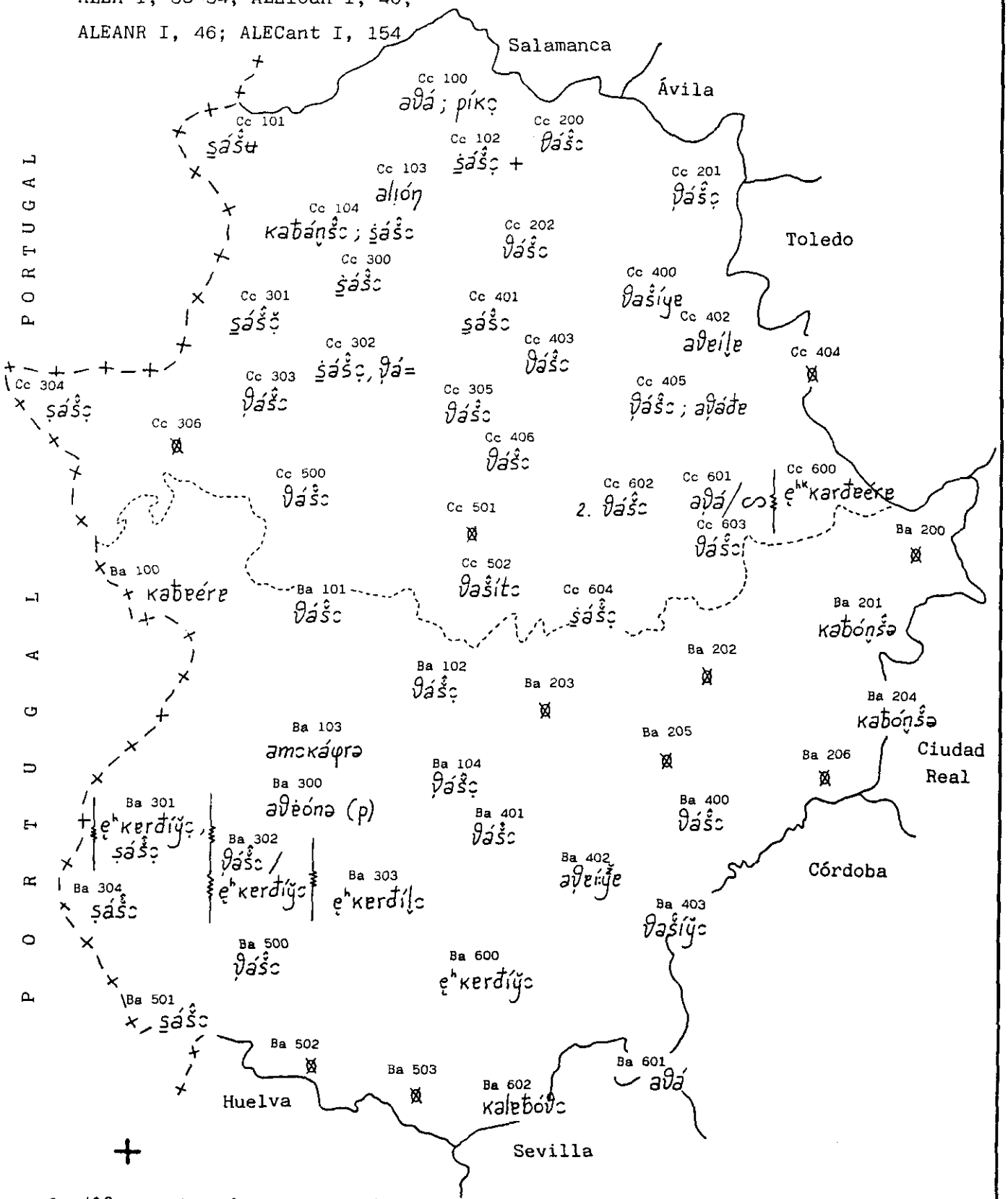
NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 201: I, con herramienta ; II, a mano.
Cc 400: I, a mano ; II, con herramienta.
Cc 403: arɪʰkɑ́ 'arrancar las malas hierbas con el arado'.
Cc 404: kuŝɪl̥ẹ́hɔ ; haremágɔ 'hierbas que se escardan'.
Cc 600: argemúle 'planta que se escarda'.
Cc 601: haremágɔ ; argemúle 'hierbas que se arrancan'.
Cc 602: I, a mano ; II, con herramienta ; III, con producto químico.
Ba 200: eyàrtɑ́' 'escardar el trigo'.
Ba 202: II, sólo en los trigales.
Ba 402: kuŝɪy̆ẹ́ʰɔ ; bay̆ɪ́ʰkɔ 'hierbas que se escardan'.
Ba 501: I, a mano ; II, con herramienta.

ESCARDILLO

MAPA 28

ALEA I, 33-34; ALEICan I, 40;
ALEANR I, 46; ALECant I, 154

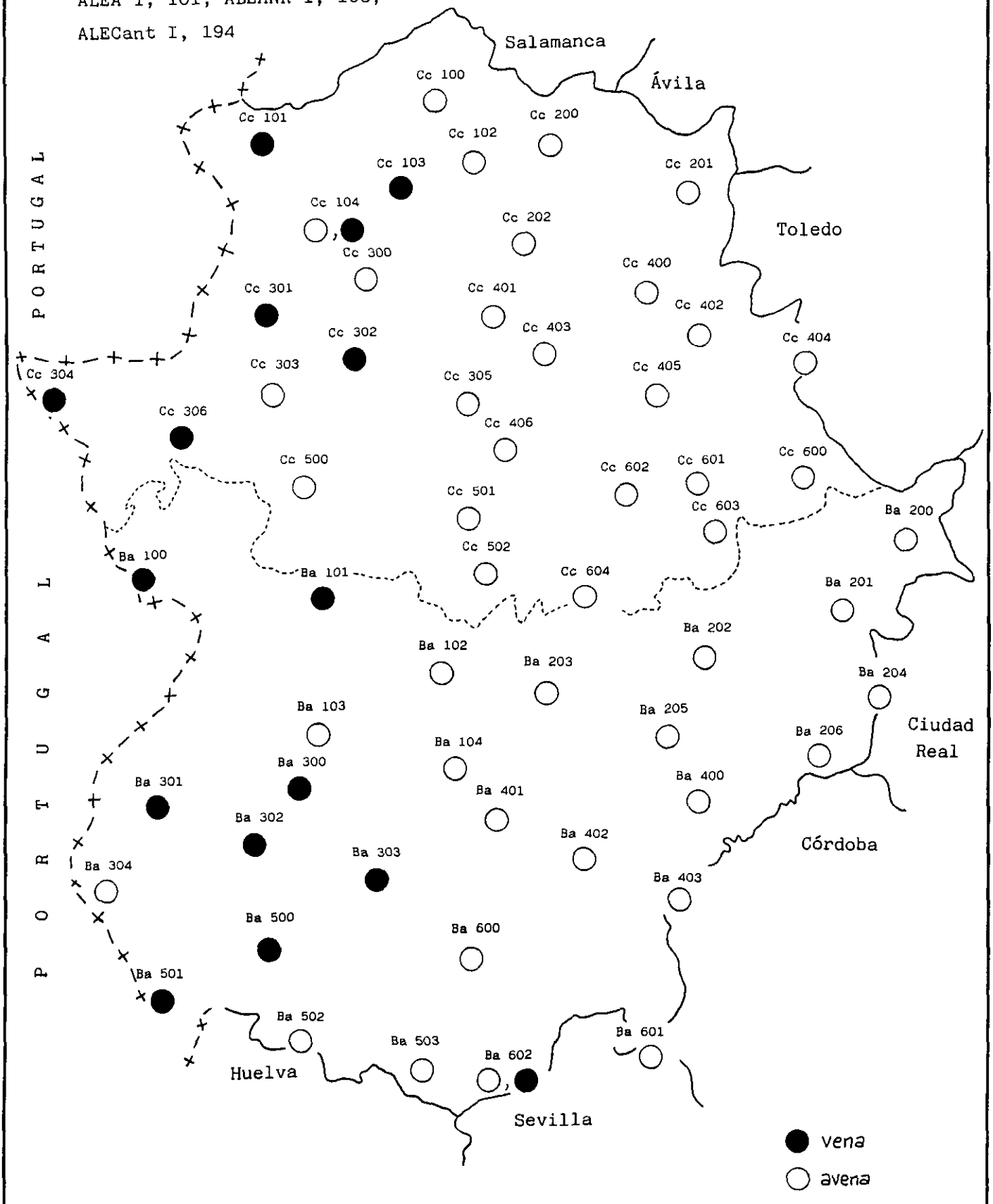


Cc 102: a úŋe 'arrancar hierba con las manos'.

AVENA

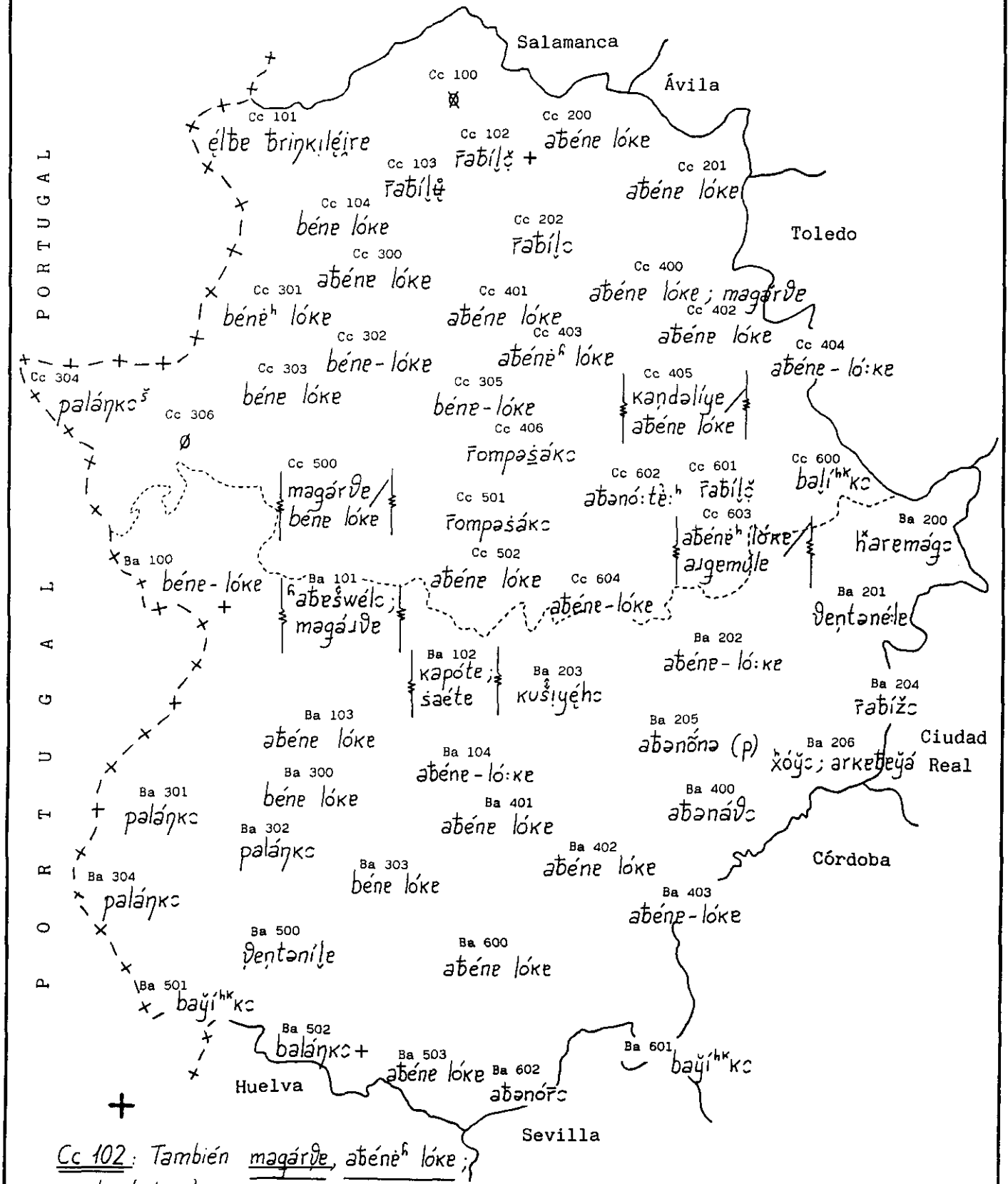
MAPA 29

ALEA I, 101; ALEANR I, 105;
ALECant I, 194



AVENA LOCA

MAPA 30



Cc 102: También magárde, abénėʰ lóke; negíle 'vilano'.

Ba 100: También hóŭ+.

Ba 502: También balíʰkc

TRIGO, CEBADA, CENTENO

Sólo se recogieron los términos de la lengua común.

ABONO

La voz castellana se documentó en todos los puntos.

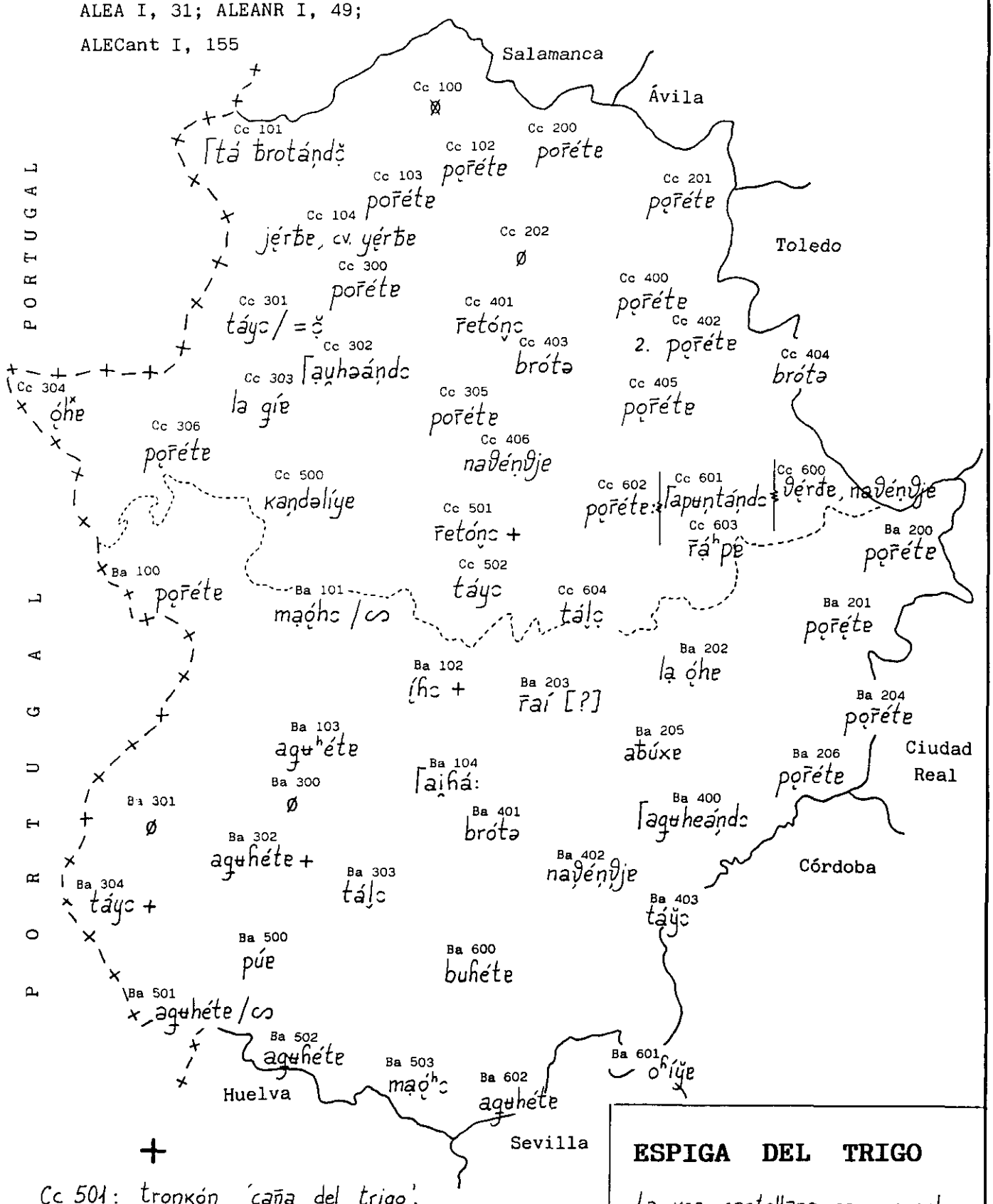
ESTIÉRCOL

Estiércol es la denominación exclusiva en la región. La variante fonética i^{h}tjérko *se recogió en Cc 200, Cc 302, Cc 400, Cc 602, Ba 203 y Ba 402.*

LLETA

MAPA 31

ALEA I, 31; ALEANR I, 49;
ALECant I, 155



ESPIGA DEL TRIGO

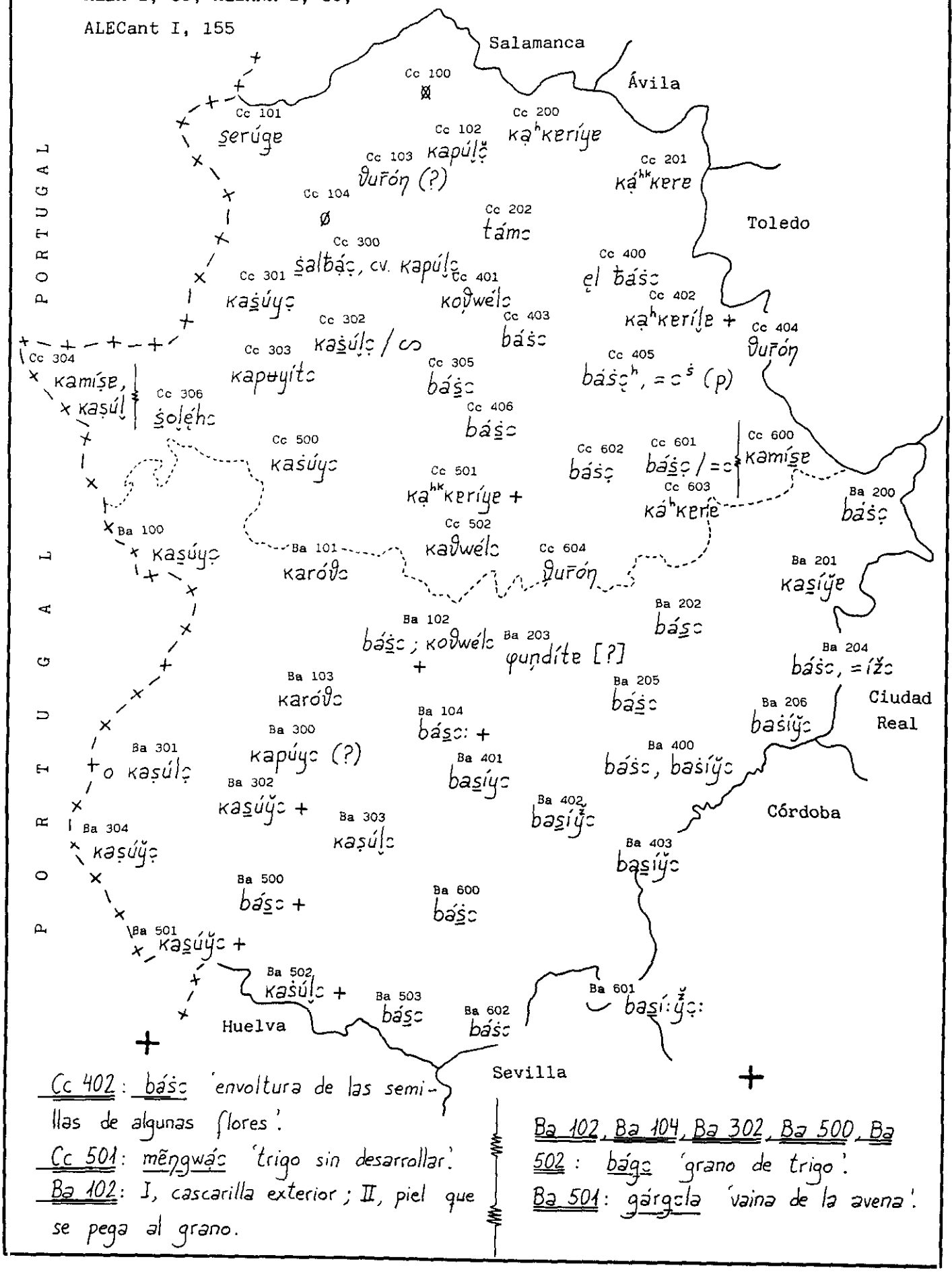
La voz castellana es general.

Cc 501: troŋkóŋ 'caña del trigo'.
Ba 102: aihá 'comenzar a nacer el trigo'.
Ba 302, Ba 304: gənóːtə 'caña del trigo'.

CASCARILLA DEL TRIGO

ALEA I, 36; ALEANR I, 50;
ALECant I, 155

MAPA 32



Cc 402: báṣc 'envoltura de las semillas de algunas flores'.

Cc 501: mẽŋgwác 'trigo sin desarrollar'.

Ba 102: I, cascarilla exterior; II, piel que se pega al grano.

Ba 102, Ba 104, Ba 302, Ba 500, Ba 502: bágc 'grano de trigo'.

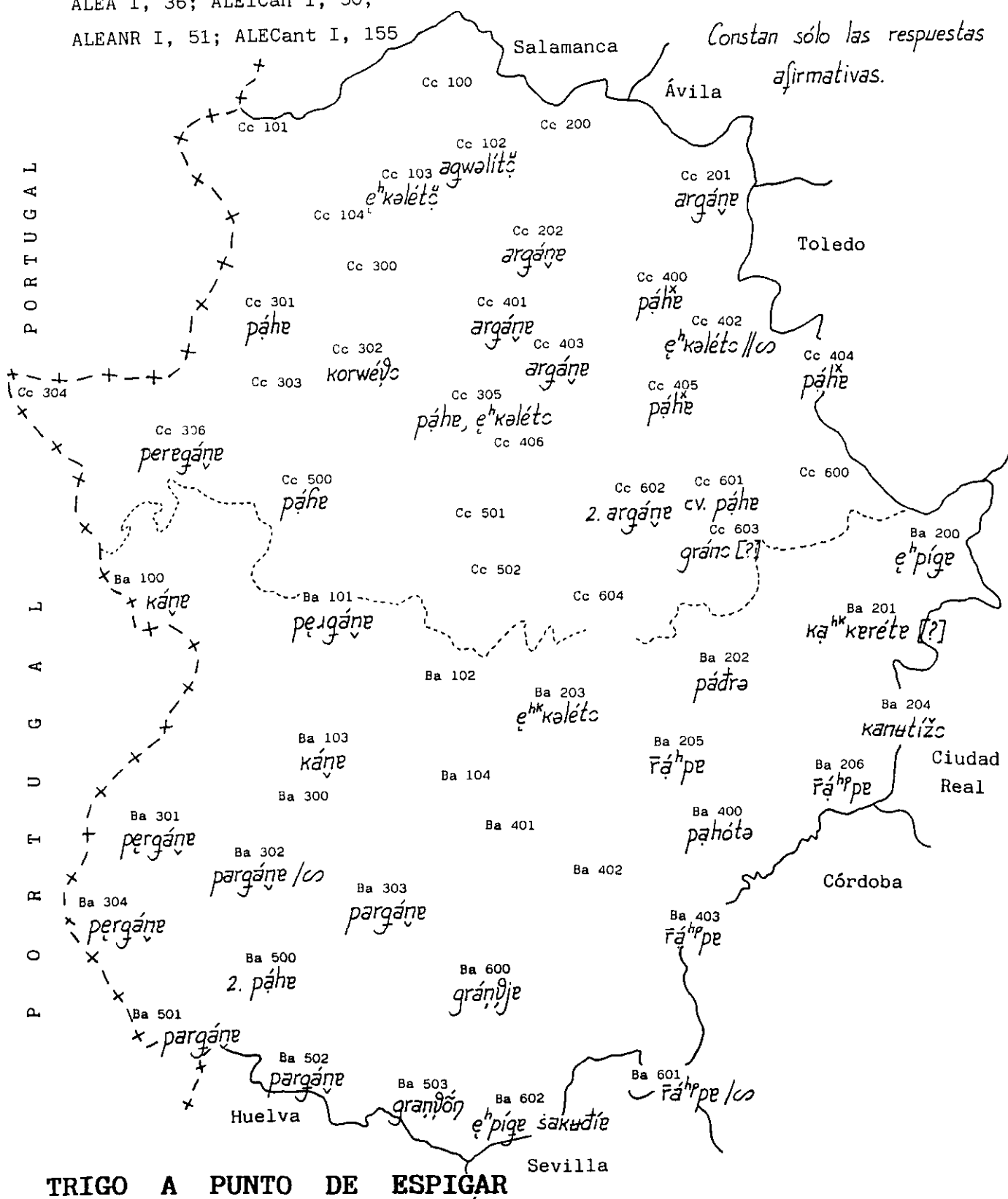
Ba 501: gárgcla 'vaina de la avena'.

ARGAYA

ALEA I, 36; ALEICan I, 50;
ALEANR I, 51; ALECant I, 155

MAPA 33

Constan sólo las respuestas afirmativas.

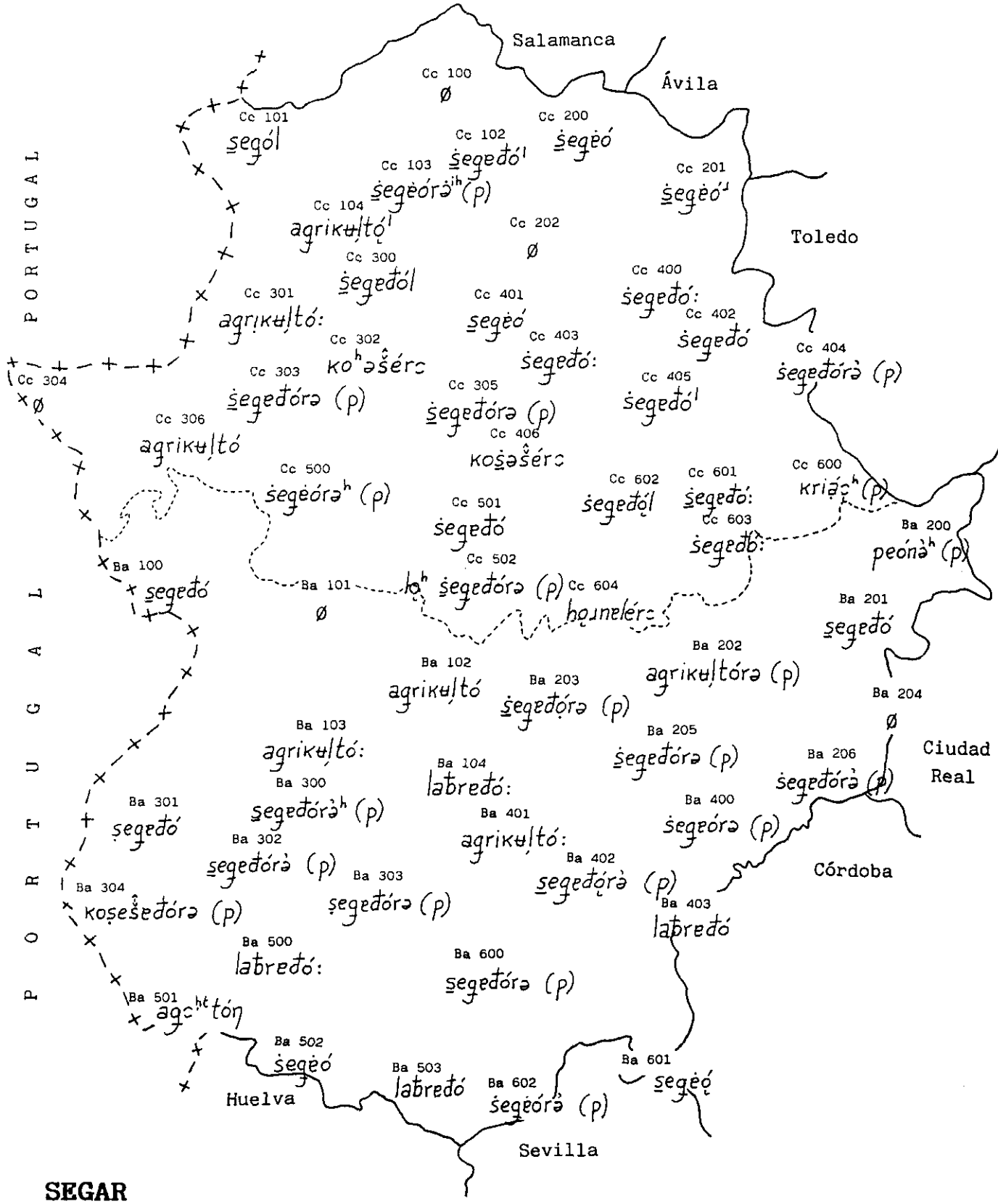


TRIGO A PUNTO DE ESPIGAR

Como elementos diferenciados obtuvimos: en kandelíle (Cc 103), ẽn θuróŋ (Cc 201, Cc 404, Cc 600, Cc 602, Ba 200, Ba 201, Ba 206), apantác (Cc 306), en karóθc (Cc 303), ẽm maθe-há (Ba 202) y prenác (Ba 502).

SEGADOR

MAPA 34



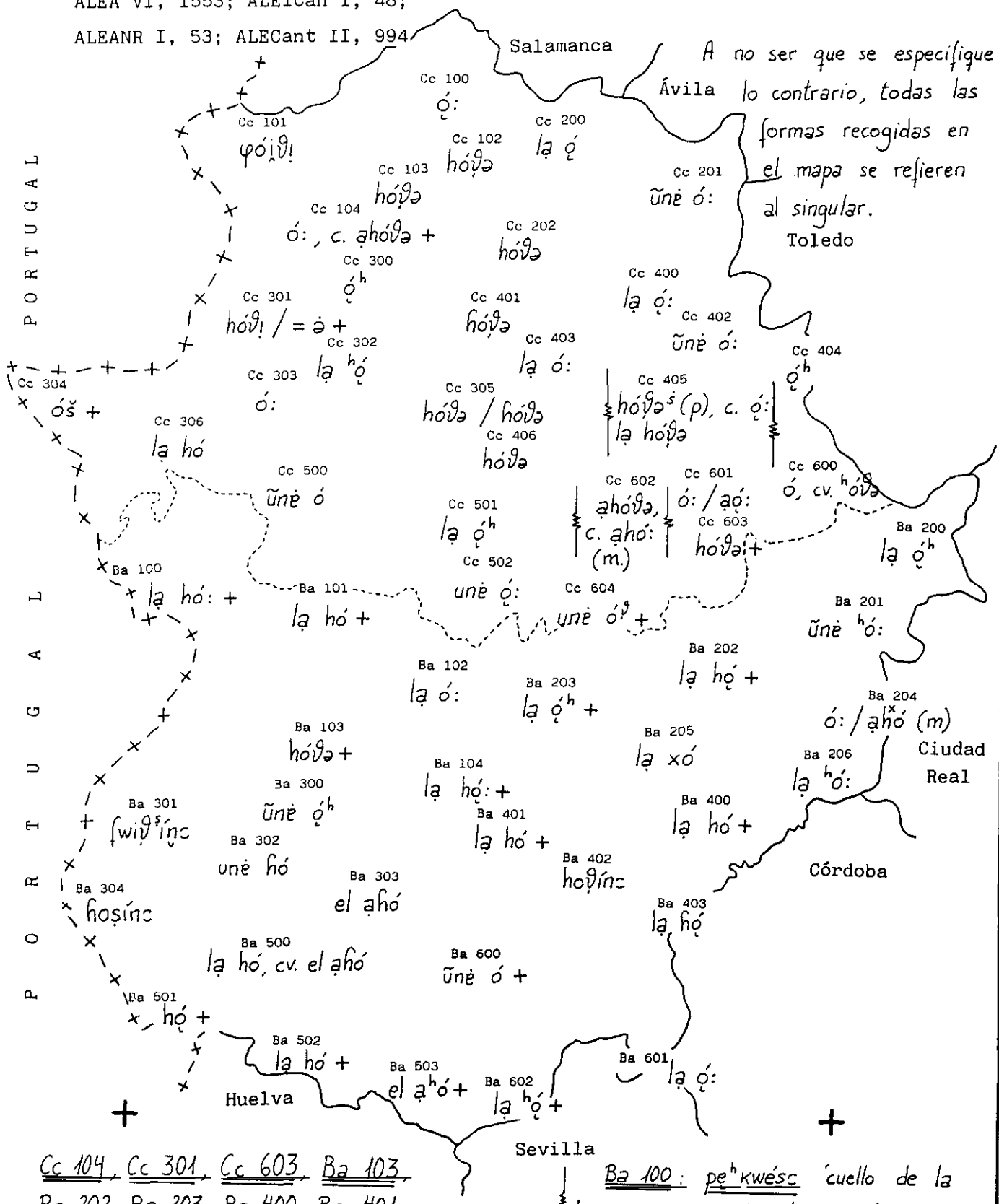
SEGAR

La voz castellana es general.

HOZ

MAPA 35

ALEA VI, 1553; ALEICan I, 48;
ALEANR I, 53; ALECant II, 994



A no ser que se especifique lo contrario, todas las formas recogidas en el mapa se refieren al singular.

Cc 104, Cc 301, Cc 603, Ba 103, Ba 202, Ba 203, Ba 400, Ba 401, Ba 501, Ba 502, Ba 503, Ba 602: hoʊ̯íŋc 'hoz pequeña'; Cc 604, Ba 600: oʊ̯íŋc 'id.'

Cc 304: Se traían de Salorino.

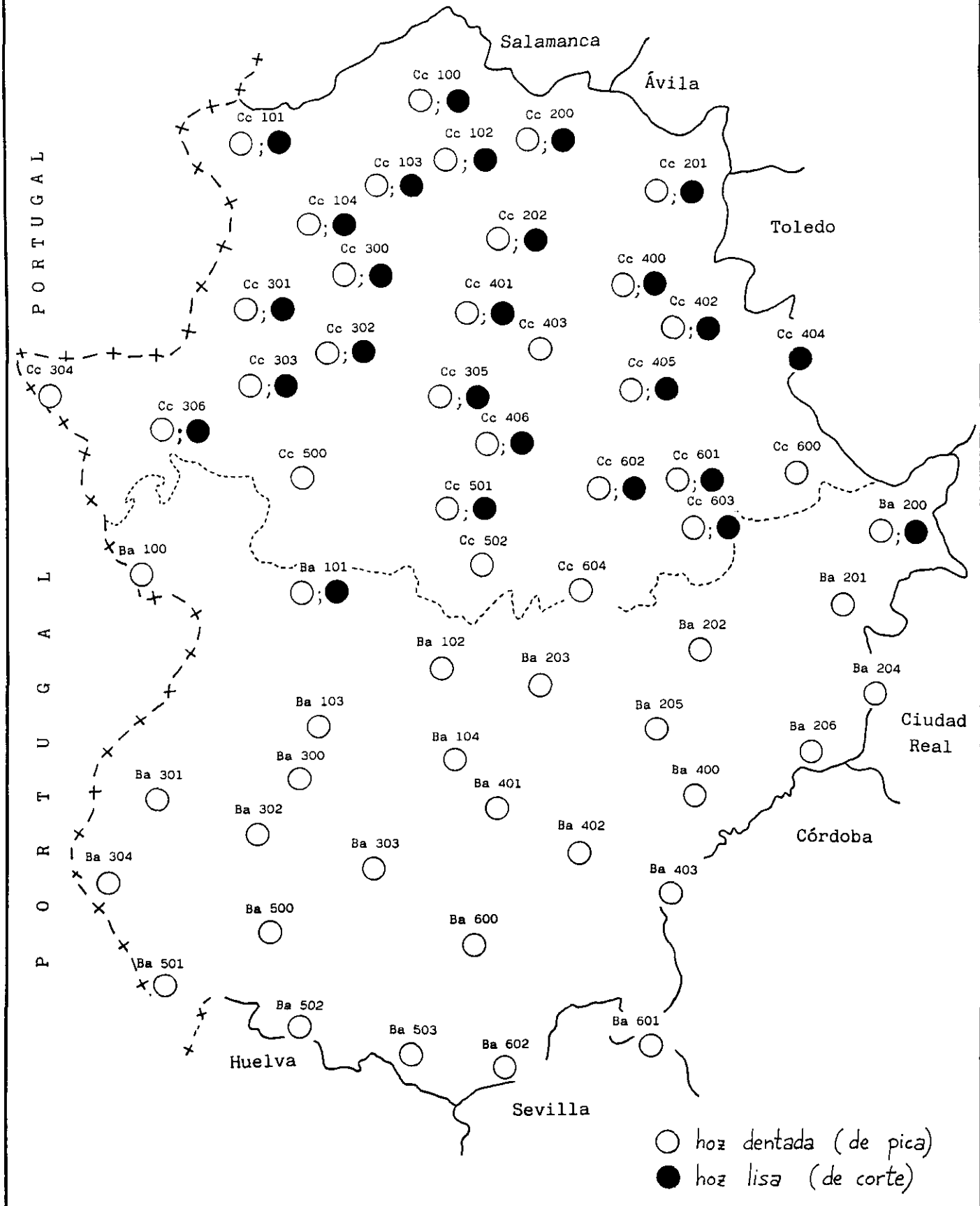
Ba 100: peʰkwésc 'cuello de la hoz, que se acopla al mango'.

Ba 101: amclá 'afilar la hoz'.

Ba 104: Las compraban en Guareña.

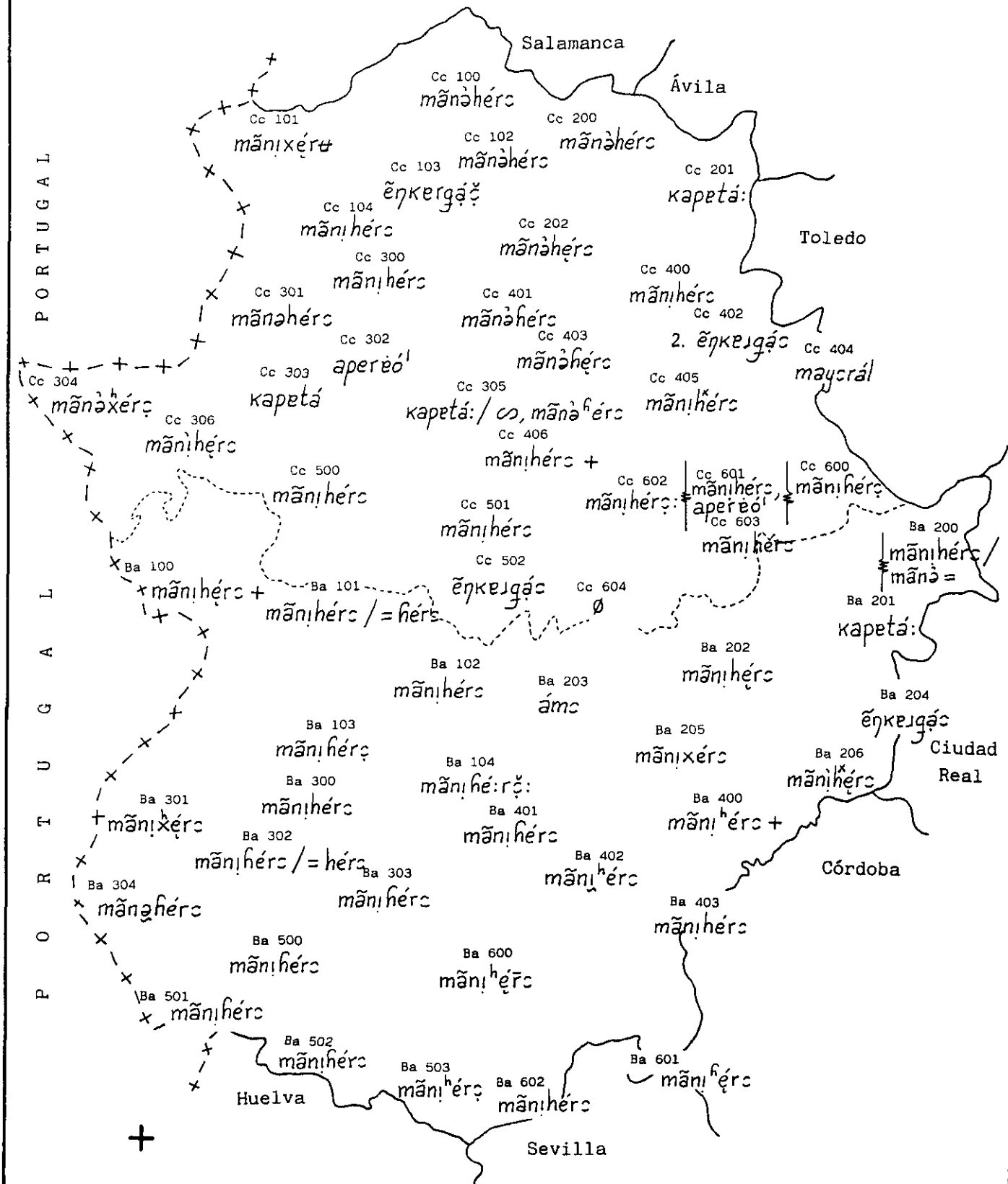
TIPOS DE HOZ

MAPA 36



MANIJERO

MAPA 37



Cc 406: búre 'segador que se coloca a la izquierda de la cuadrilla'.

Ba 100: aperèó 'jefe de un cortijo'.

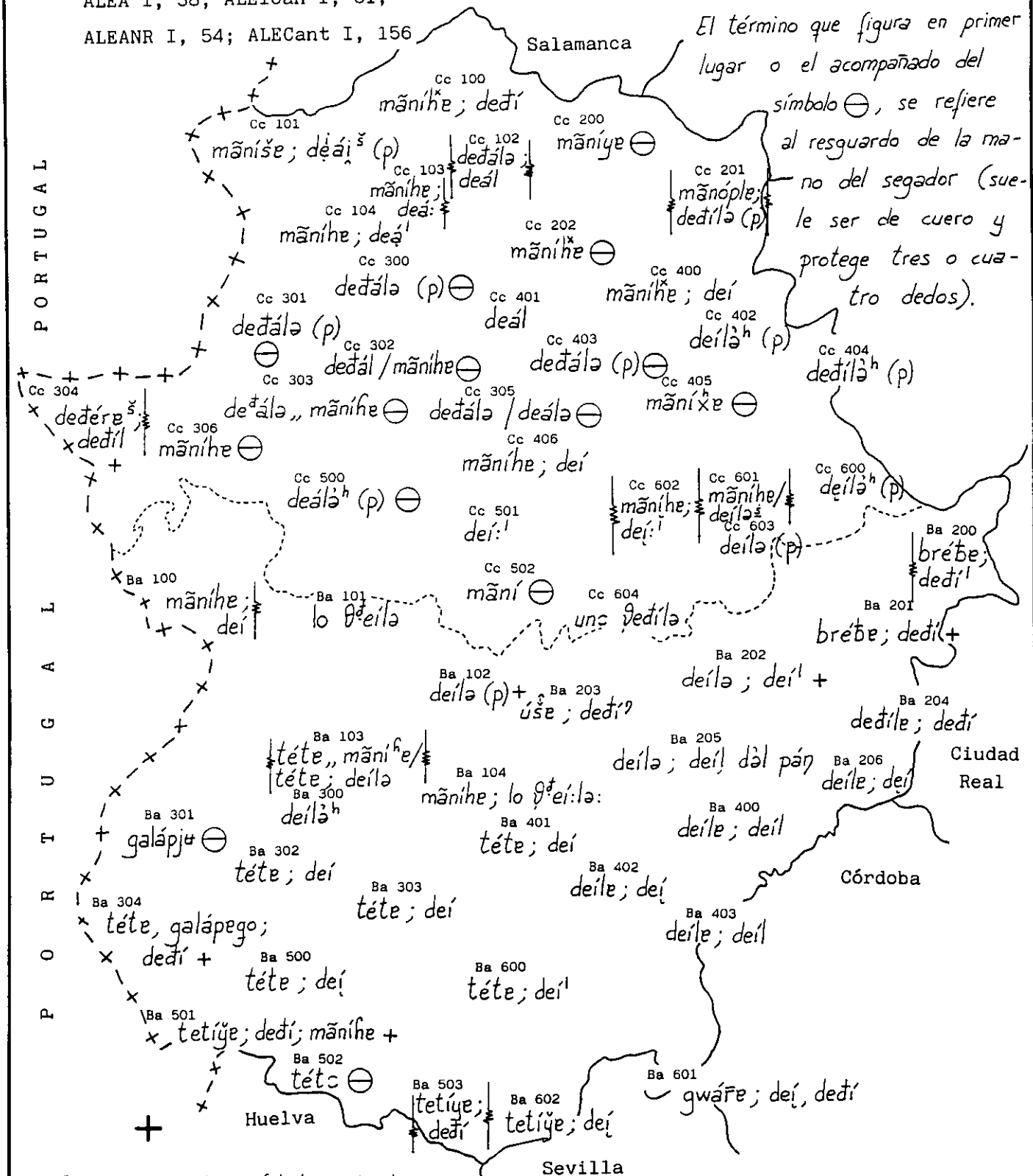
Ba 400: se pone a la izquierda de la cuadrilla.

DEDIL DEL SEGADOR

MAPA 38

ALEA I, 38; ALEICan I, 51;
ALEANR I, 54; ALECant I, 156

El término que figura en primer lugar o el acompañado del símbolo ⊖, se refiere al resguardo de la mano del segador (suele ser de cuero y protege tres o cuatro dedos).



Cc 304: ranóṣc 'dedo índice'.

Ba 102: son dos piezas, una de ellas compuesta por un solo deí.

Ba 201: I, de madera y cuero.

Ba 202: II, para el dedo del pan (pulgar).

Ba 304: mãníhe 'resguardo de la palma de la mano'.

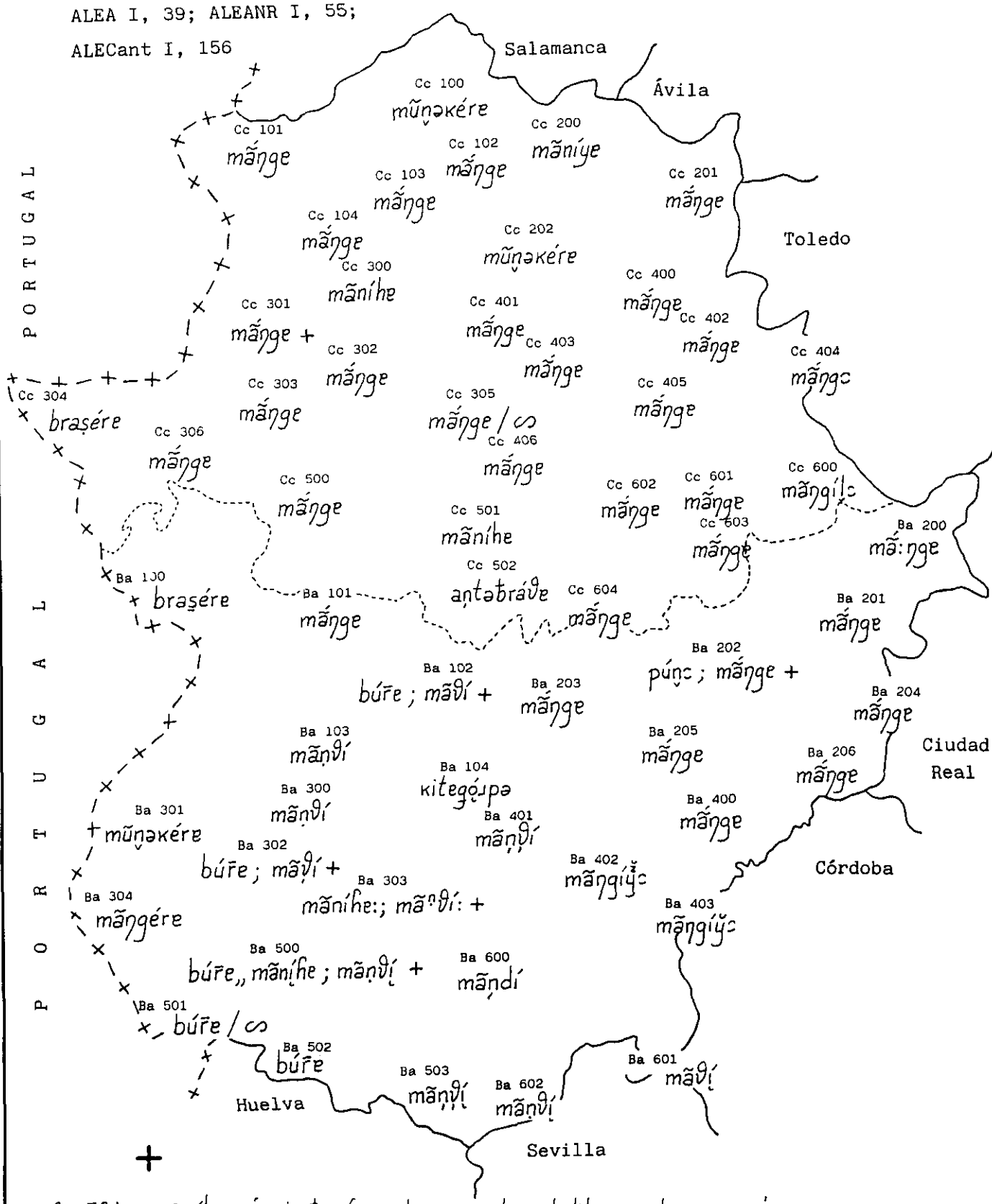
Ba 501: III, para la palma de la mano.

MANGOTE

MAPA 39

ALEA I, 39; ALEANR I, 55;

ALECant I, 156



Cc 301: mãníhe 'conjunto formado por los dediles y la manga'.

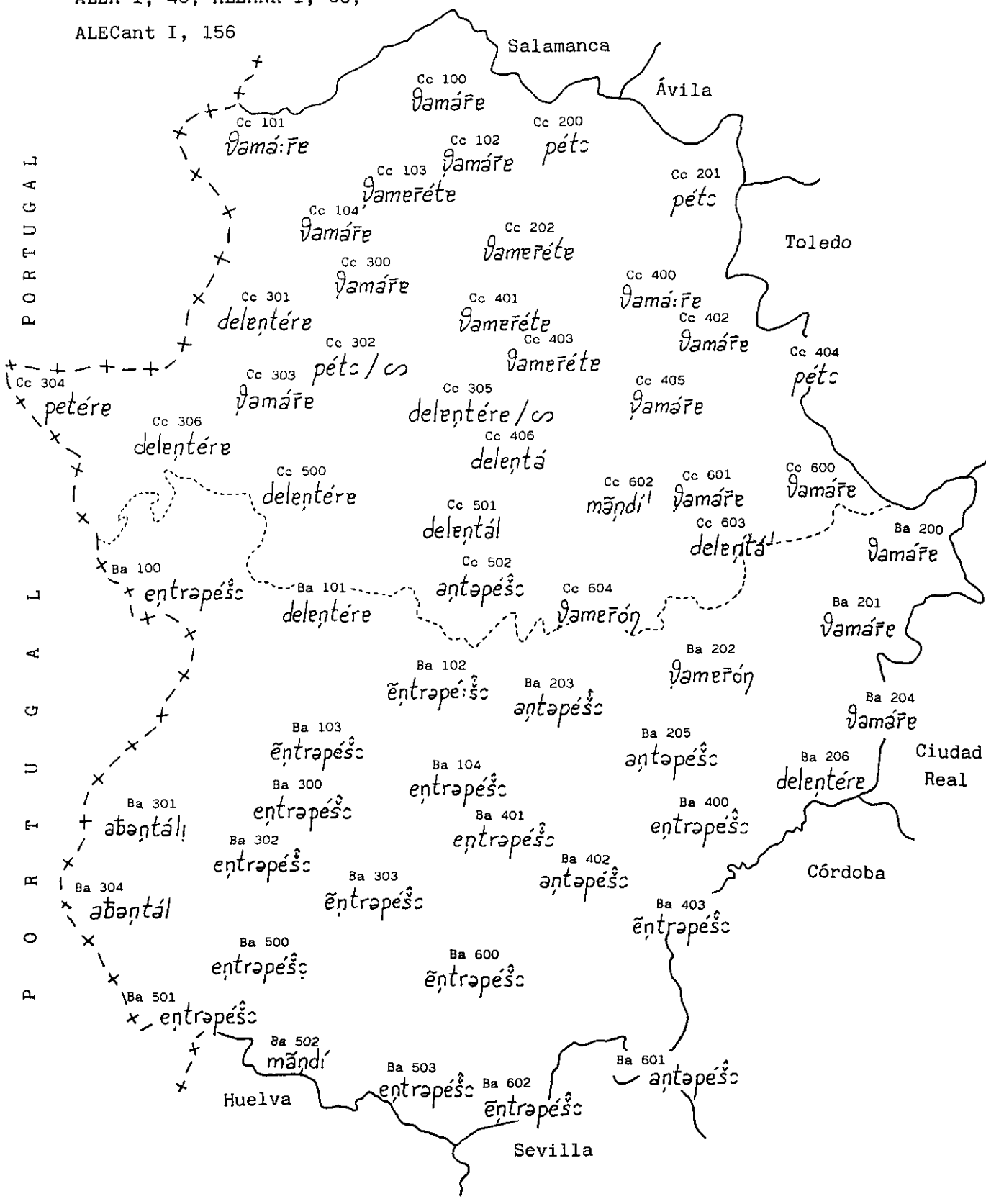
Ba 102, Ba 202, Ba 302, Ba 303, Ba 500: I, en el brazo izquierdo; II, en el brazo derecho.

MANDIL

MAPA 40

ALEA I, 40; ALEANR I, 56;

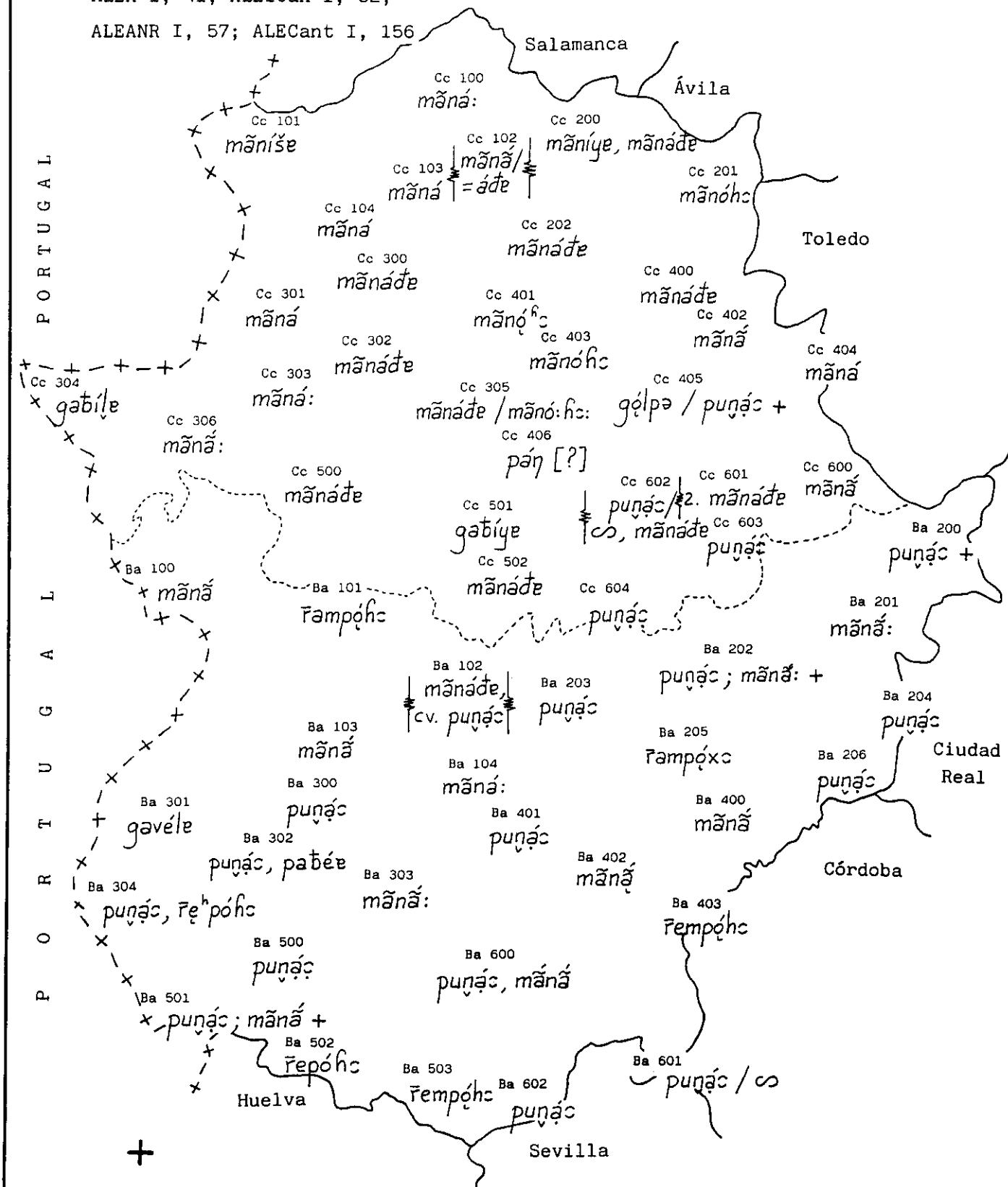
ALECant I, 156



PUÑADO DE MIES

MAPA 41

ALEA I, 41; ALEICan I, 52;
ALEANR I, 57; ALECant I, 156



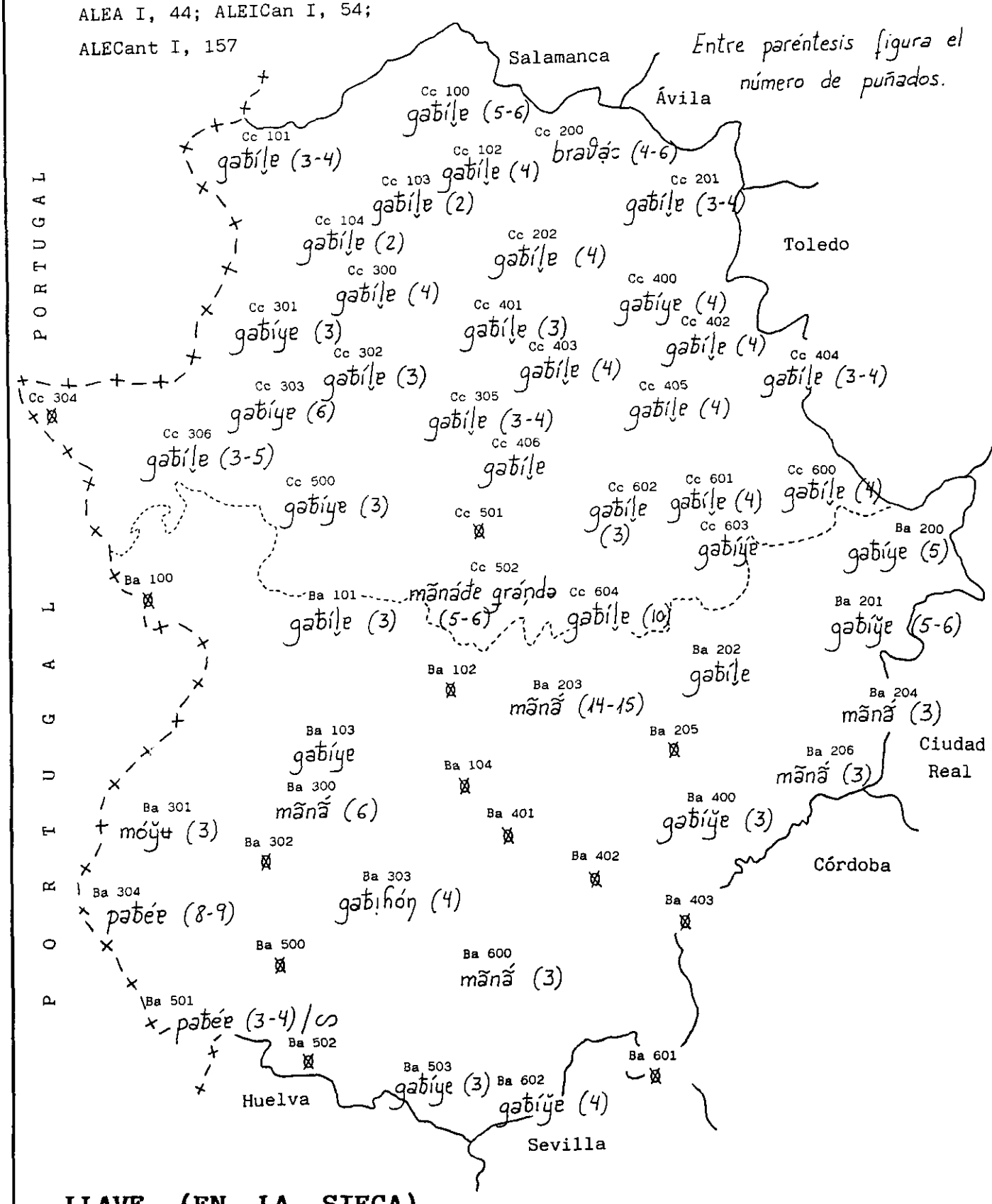
Cc 405: mãnóhc 'manojo de trigo que se hace con 2-3 golpes'.
Ba 200: mãná 'manojo que contiene dos puñados'.
Ba 202: I, cuando se hacen gavillas ; II, cuando no se hacen.
Ba 501: I, se le echa la llave ; II, se le echa la correa.

GAVILLA

MAPA 42

ALEA I, 44; ALEICan I, 54;
ALECant I, 157

Entre paréntesis figura el número de puñados.



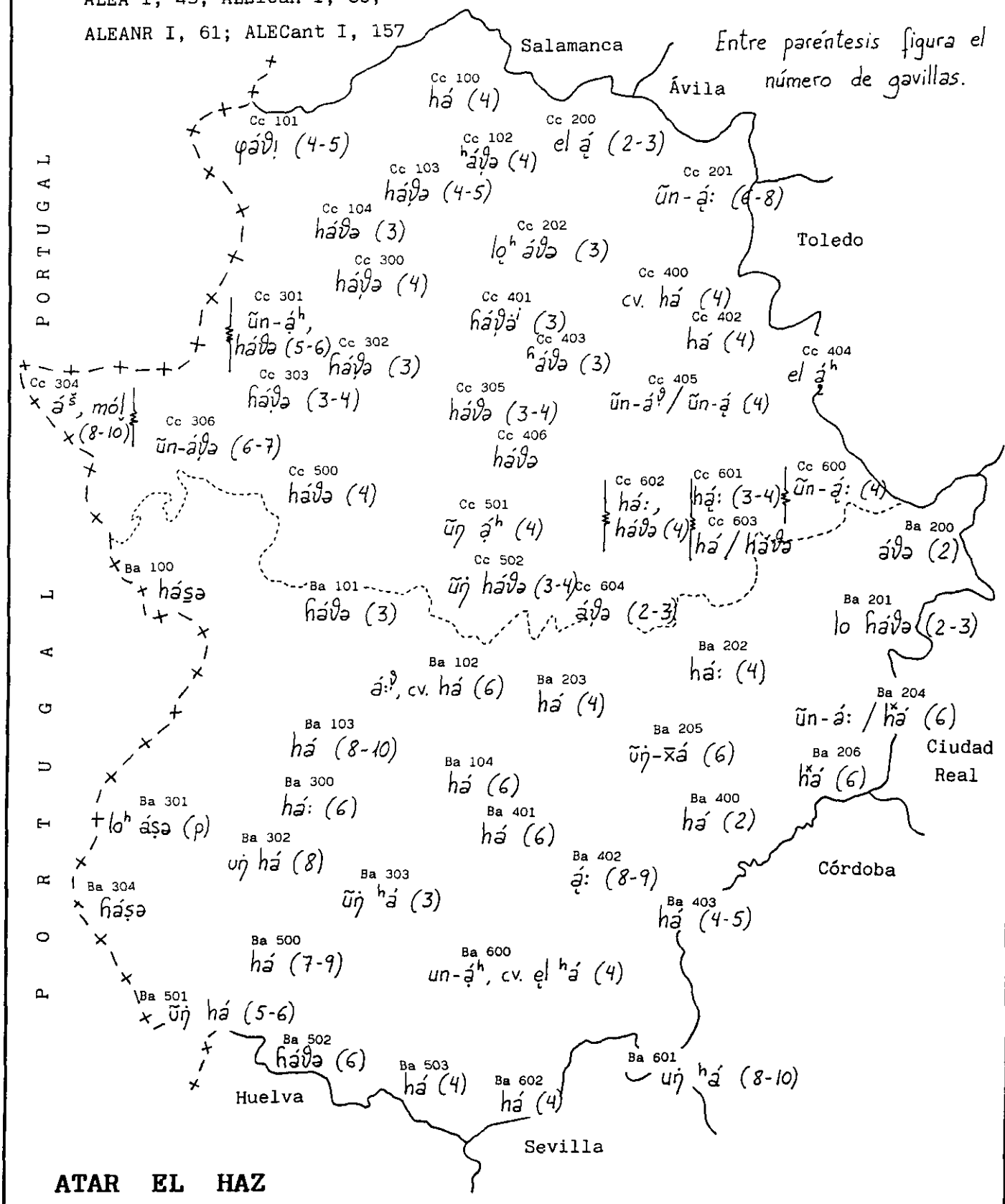
LLAVE (EN LA SIEGA)

Como excepción a la forma castellana, transcribimos: mõṇtúyç (Ba 100), mõṇtúyu (Ba 301), mõṇtúlç (Ba 304) y yába-lóbe (Ba 600).

HAZ

MAPA 43

ALEA I, 45; ALEICan I, 55;
ALEANR I, 61; ALECant I, 157



ATAR EL HAZ

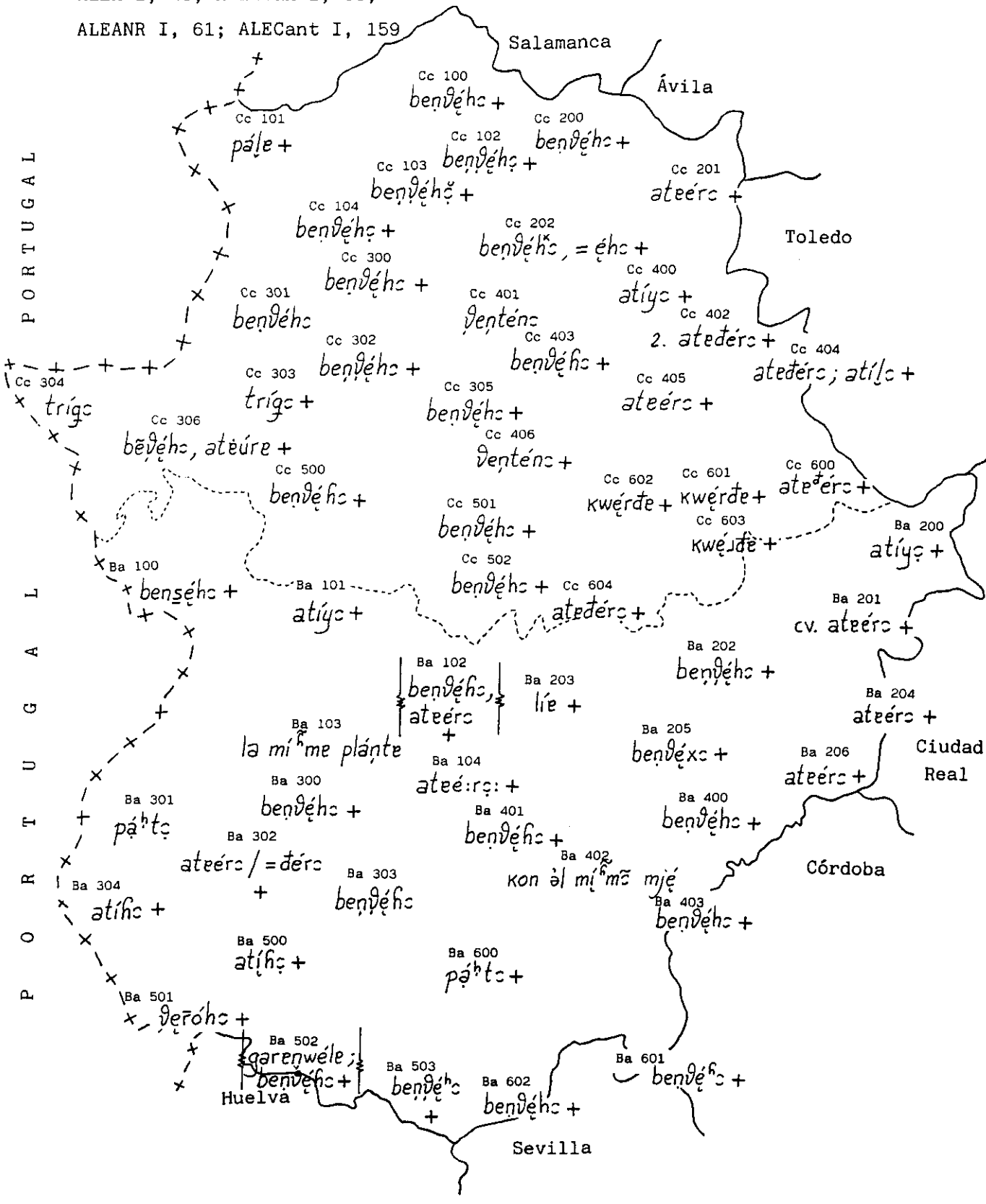
No hay discrepancias con respecto al castellano.

VENCEJO PARA ATAR EL HAZ

MAPA 44

ALEA I, 46; ALEICan I, 55;

ALEANR I, 61; ALECant I, 159



Las notas a este mapa figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 100, Cc 501 : se hace de trigo.

Cc 101, Cc 102, Cc 104, Cc 306, Cc 403, Cc 502, Cc 602, Cc 603, Cc 604, Ba 100, Ba 102, Ba 104, Ba 202, Ba 205, Ba 302, Ba 304, Ba 400, Ba 401, Ba 403, Ba 501, Ba 503, Ba 600, Ba 601, Ba 602 : se hace de la misma siembra.

Cc 102 : kaβéθe_ə pólo̯ 'nudo que se hace al vencejo para atar el haz'.

Cc 103 : se hace de bálago o de trigo.

Cc 200, Cc 202, Cc 302, Cc 305, Ba 204, Ba 206 : se hace de centeno.

Cc 201 : se hace del mismo cereal un poco mojado.

Cc 300 : se fabrica con centeno del año anterior, que se amoléθə ('moja') para que no se rompa.

Cc 303 : el trigo se ata con trigo, la avena con avena, la cebada y el centeno con centeno.

Cc 306 : garenwéle 'nudo para atar el haz'.

Cc 400 : la cebada se ata con centeno verde, el trigo con atillos de esparto.

Cc 402, Cc 405, Cc 500, Cc 600, Cc 601, Ba 201 : el trigo se ata con trigo, el resto de cereales con centeno.

Cc 404 : la cebada se ata con ataderos de centeno, el trigo con atillos de esparto.

Cc 406 : también se utiliza el mismo pasto.

Ba 101 : se hace del mismo cereal, que se aremoléθə para que no se rompa.

Ba 200 : antiguamente se ataba con centeno, ahora se utiliza una cuerda llamada atúo̯

Ba 203 : es una especie de cuerda. También se hace del mismo pasto.

Ba 300 : se fabrica del mismo cereal. A veces se utiliza húŋko.

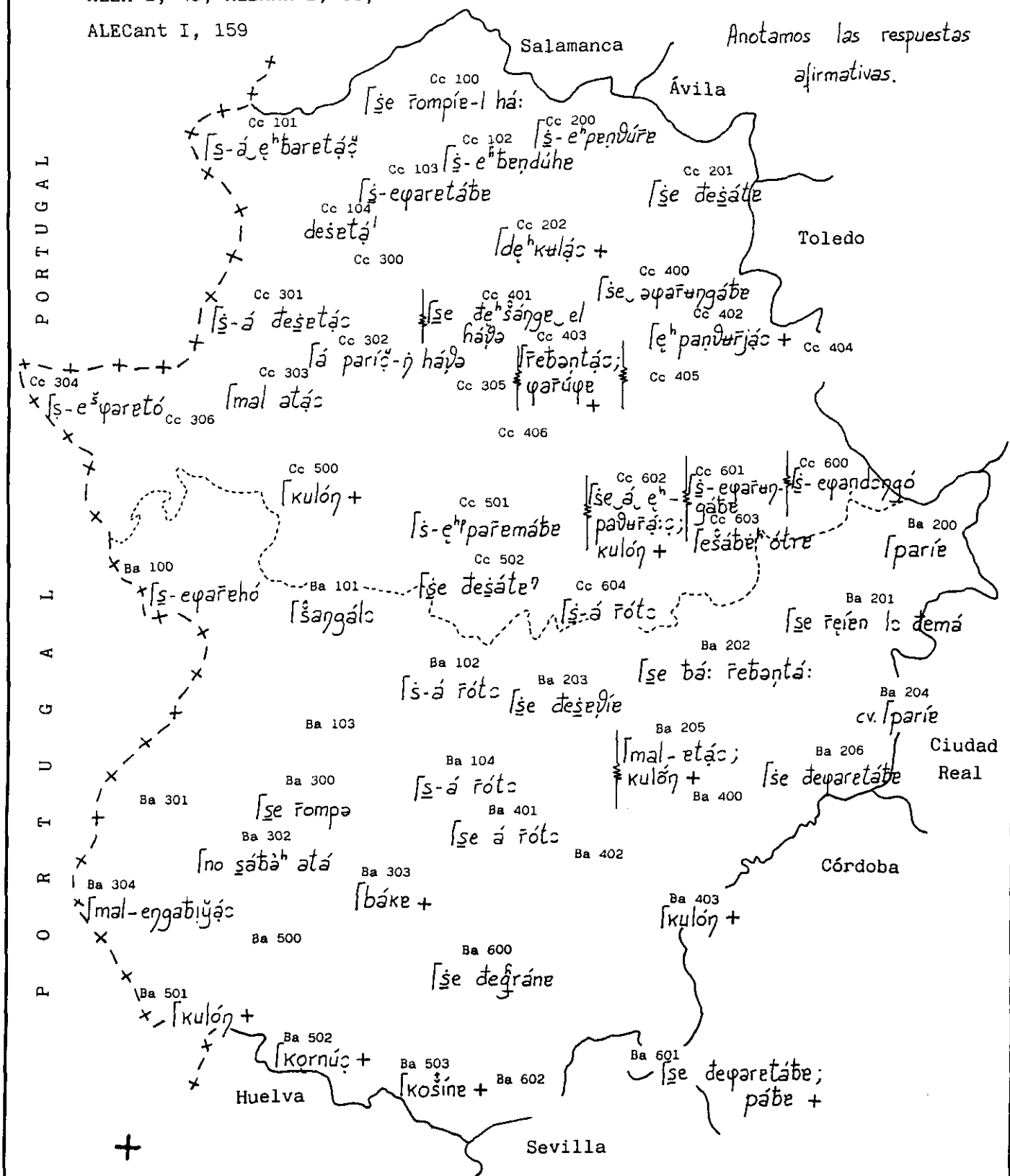
Ba 500 : se hace del mismo cereal, aunque a veces se usa beŋéθo də húŋŋə.

Ba 502 : I, en los cereales ; II, en el forraje.

DESHACERSE UN HAZ

ALEA I, 48; ALEANR I, 65;
ALECant I, 159

MAPA 45



Cc 202, Cc 500, Ba 303, Ba 403, Ba 501, Ba 502, Ba 503: es el haz mal atado.

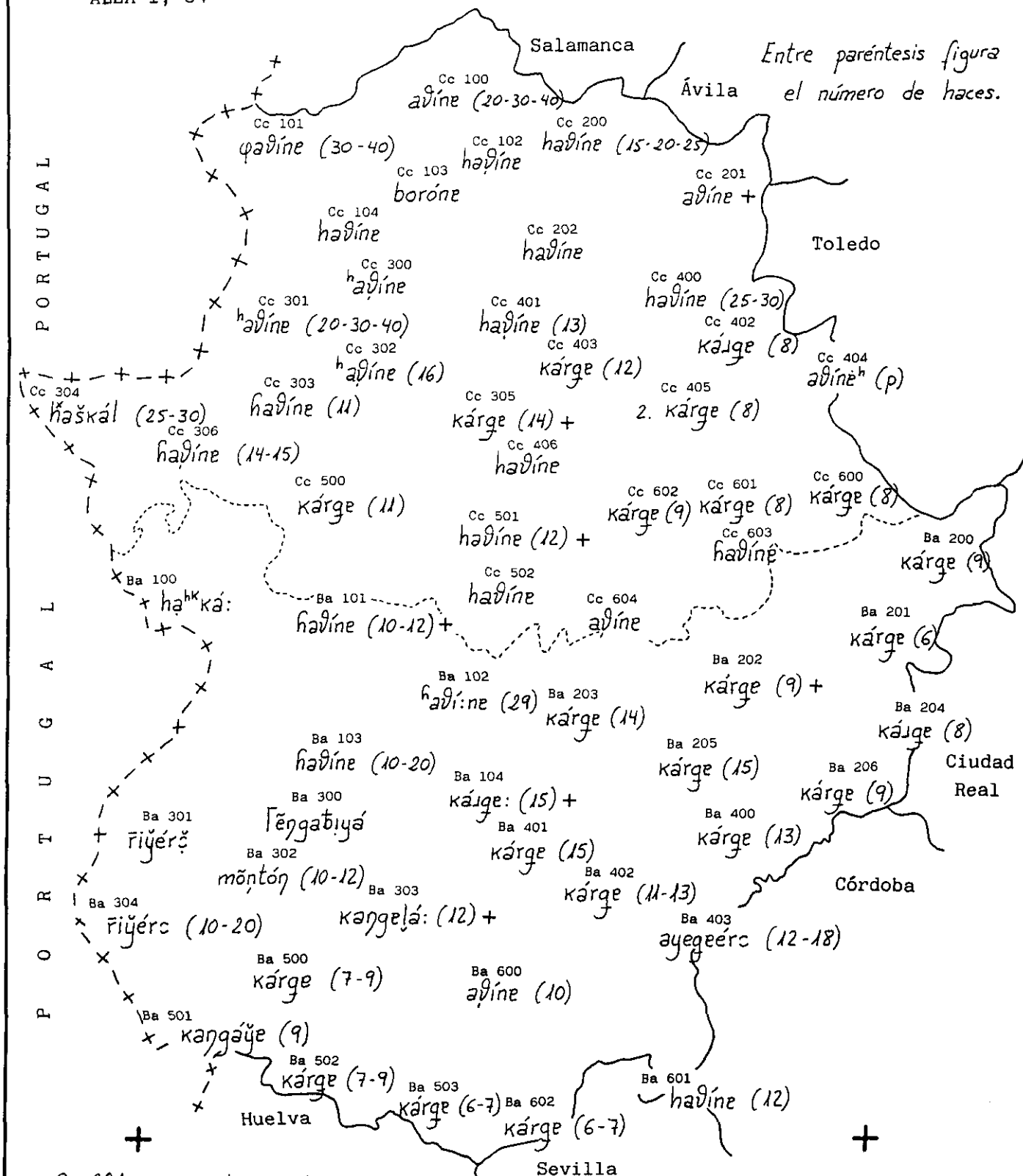
Cc 403, Cc 602, Ba 205, Ba 601: II, haz mal atado.

Cc 402: cuando se vacía un haz sin que se rompa el vencejo se dice á paríc la kárge.

TRESNAL

ALEA I, 54

MAPA 46



Cc 201: si se transportan en caballerías, las hacinas se construyen de 5-7 haces; si se llevan en carro, de 40-50.

Cc 305: en el carro se llevan 10 cargas.

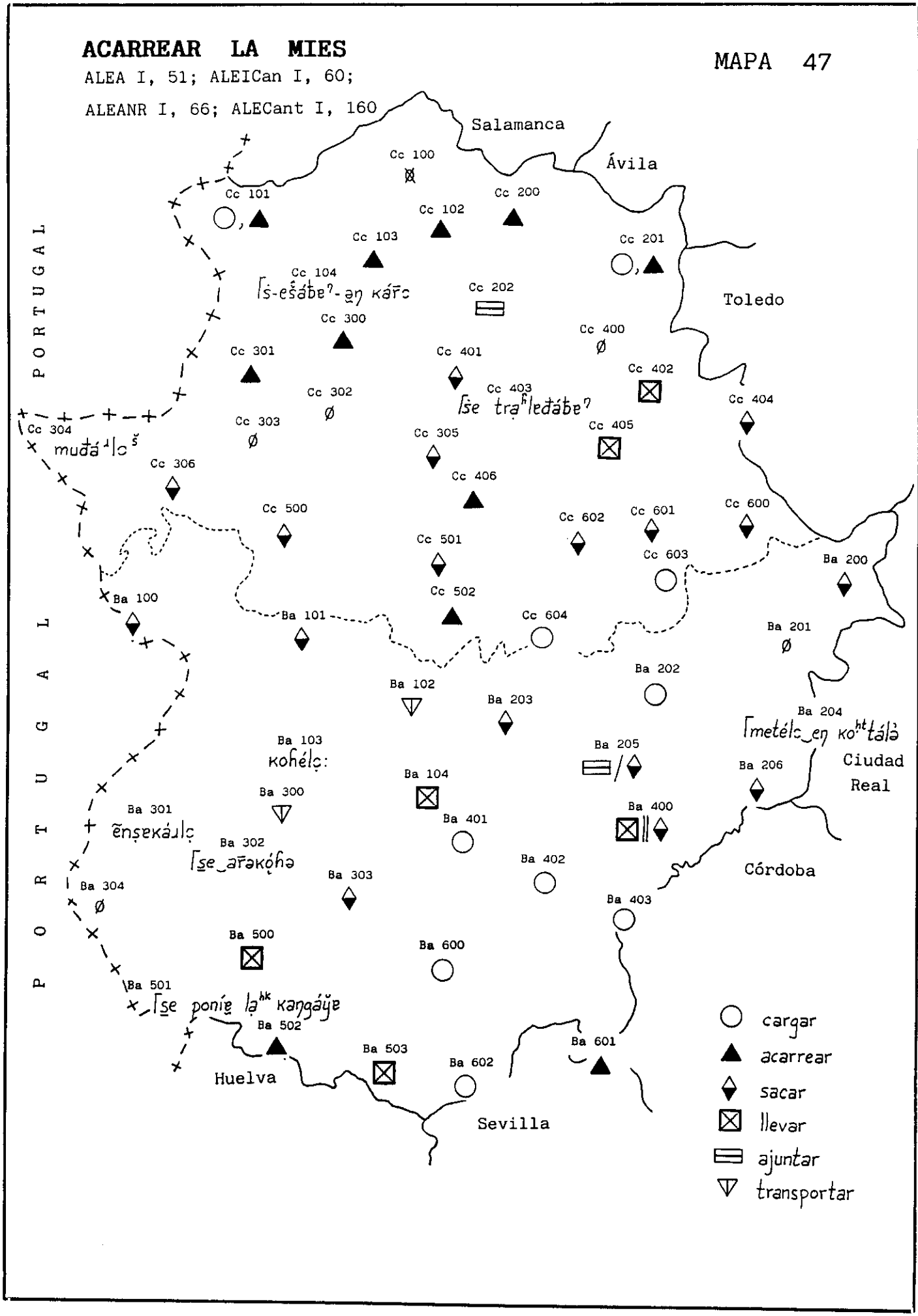
Cc 501: ẽɲhaβiná 'hacinar'.

Ba 101: ahaβiná 'id.'

Ba 104: la carga de cebada tiene 21 haces

Ba 202: id. 11 haces.

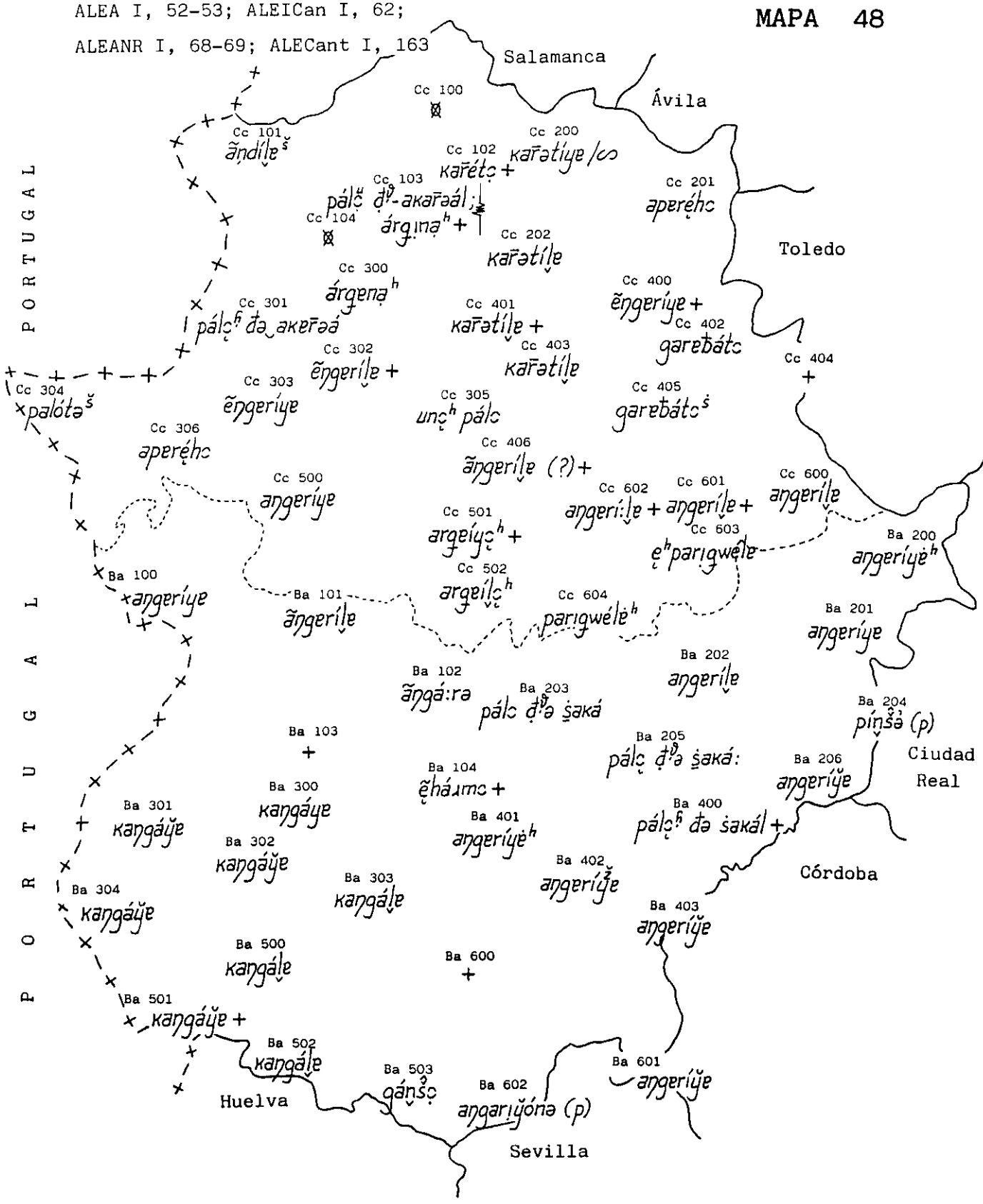
Ba 303: gaβiléro 'montón de haces antes de colocarse en la cangalla.'


ACARREAR LA MIES
ALEA I, 51; ALEICan I, 60;
ALEANR I, 66; ALECant I, 160
MAPA 47
Salamanca
Ávila
Toledo
Ciudad Real
Córdoba
Huelva
Sevilla
PORTUGAL
Cc 100
Cc 101
Cc 102
Cc 103
Cc 104
ʃs-eśábeˀ-ən kárc
Cc 200
Cc 201
Cc 202
Cc 300
Cc 301
Cc 302
Ø
Cc 303
Ø
Cc 304
muđáɻlcš
Cc 306
Cc 400
Ø
Cc 401
Cc 402
Cc 403
ʃse traflεđábeˀ
Cc 404
Cc 405
Cc 305
Cc 406
Cc 500
Cc 501
Cc 502
Cc 602
Cc 601
Cc 600
Cc 603
Cc 604
Ba 100
Ba 101
Ba 102
Ba 103
kohélc:
Ba 200
Ba 201
Ø
Ba 202
Ba 203
Ba 204
ʃmetélc_ən kohtálə
Ba 205
Ba 206
Ba 104
Ba 300
Ba 301
ẽnsɐkáɻlc
Ba 302
ʃse_arəkóhə
Ba 401
Ba 400
Ba 402
Ba 303
Ba 304
Ø
Ba 403
Ba 500
Ba 600
Ba 501
ʃse poníɐ̯ lahk kaŋgáĭye
Ba 502
Ba 503
Ba 602
Ba 601
cargar
acarrear
sacar
llevar
ajuntar
transportar

INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR LOS HACES A LOMO

ALEA I, 52-53; ALEICan I, 62;
ALEANR I, 68-69; ALECant I, 163

MAPA 48



Las notas figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102: limõ̰ŋ 'travesaño horizontal que descansa sobre el lomo del animal'; pḭ́ŋ̊s̰ 'estaca vertical donde se colocan los haces'. El carreto se compone de dos limones y seis pinchos.

Cc 103: I, son dos palos que se atan encima de la albarda en posición horizontal. Se colocan tres haces a cada lado y otros tres encima. II, con estacas para pinchar los haces.

Cc 302: e̤ʰtelónŝə 'cada una de las cuatro estacas en las que se pinchan los haces'.

Cc 400: se ha utilizado poco.

Cc 401: e̤ʰkelónŝs̰ 'estaca para pinchar los haces'.

Cc 404, Ba 103, Ba 600: sólo se ha utilizado el carro.

Cc 406: los haces se transportaban en carro o a hombros.

Cc 501: pḭ́ŋ̊sə̀ʰ 'estacas para incrustar los haces'.

Cc 601: gaɾ̄á̰ŋ̊s̰ 'cada una de las cuatro estacas, donde se pinchan los haces'.

Cc 602: lo̤ʰ kušílo̰ 'id.'

Ba 104: ɾ̄ḛ́ɦo̰ 'soga con que se atan los haces a la caballería'.

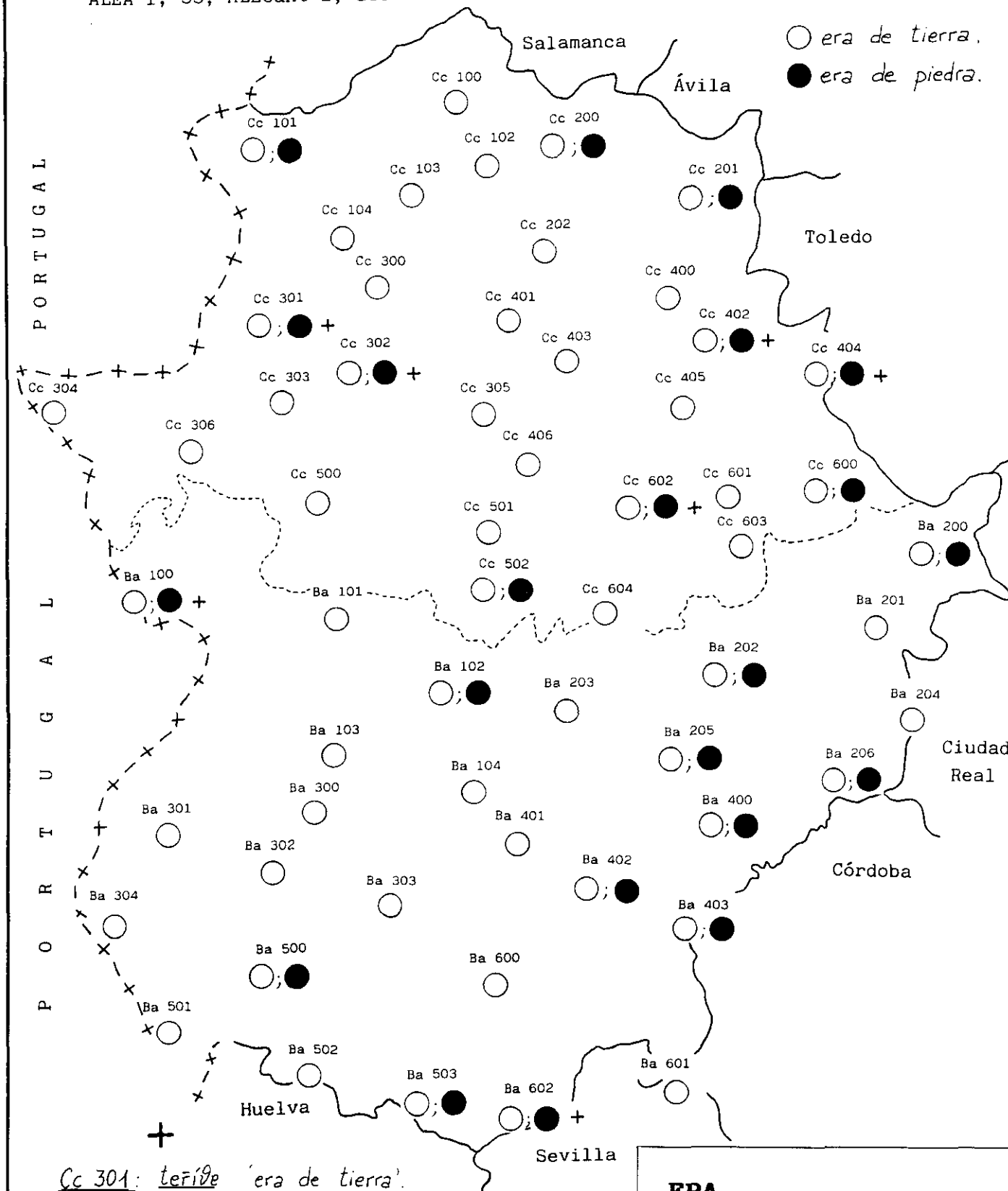
Ba 400: e̤ʰpo̤rtaá 'llevar cosas a lomo de las caballerías'.

Ba 501: arkíṵ̆s̰ 'pieza curva que se acopla al lomo de la bestia'.

TIPOS DE ERA

ALEA I, 55; ALECant I, 160

MAPA 49



Cc 301: teríθe 'era de tierra'.

Cc 302, Cc 402, Cc 602: de láŋše 'era de piedra'.

Cc 404: ẽnrclác 'era de piedra'.

Ba 100: teríse 'era de tierra'.

Ba 602: ẽmpadrá 'era de piedra'.

ERA

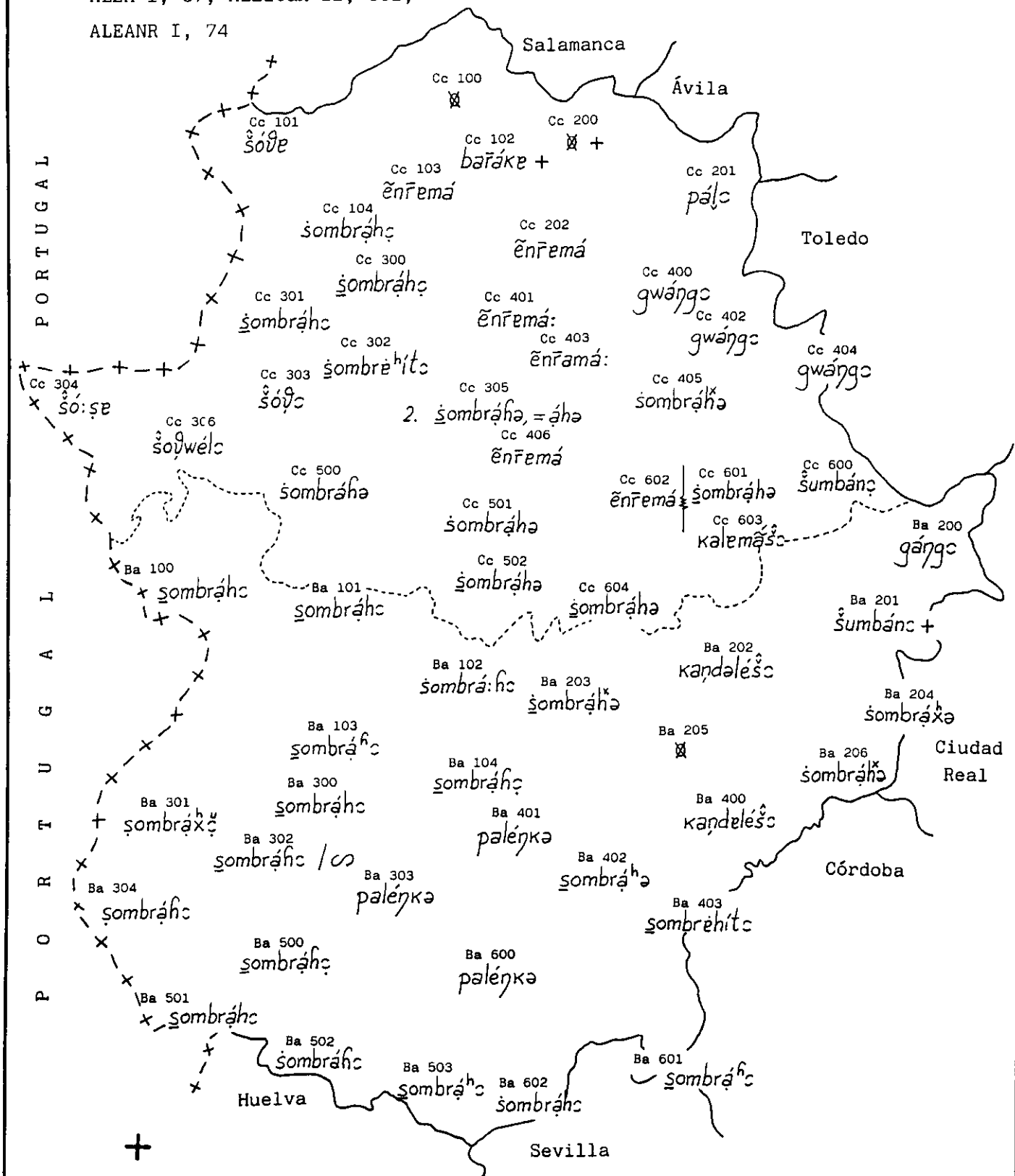
ALEA I, 55; ALECant I, 160

La voz castellana se documentó en todos los puntos.

SOMBRAJO DE LA ERA

ALEA I, 57; ALEICan II, 561;
ALEANR I, 74

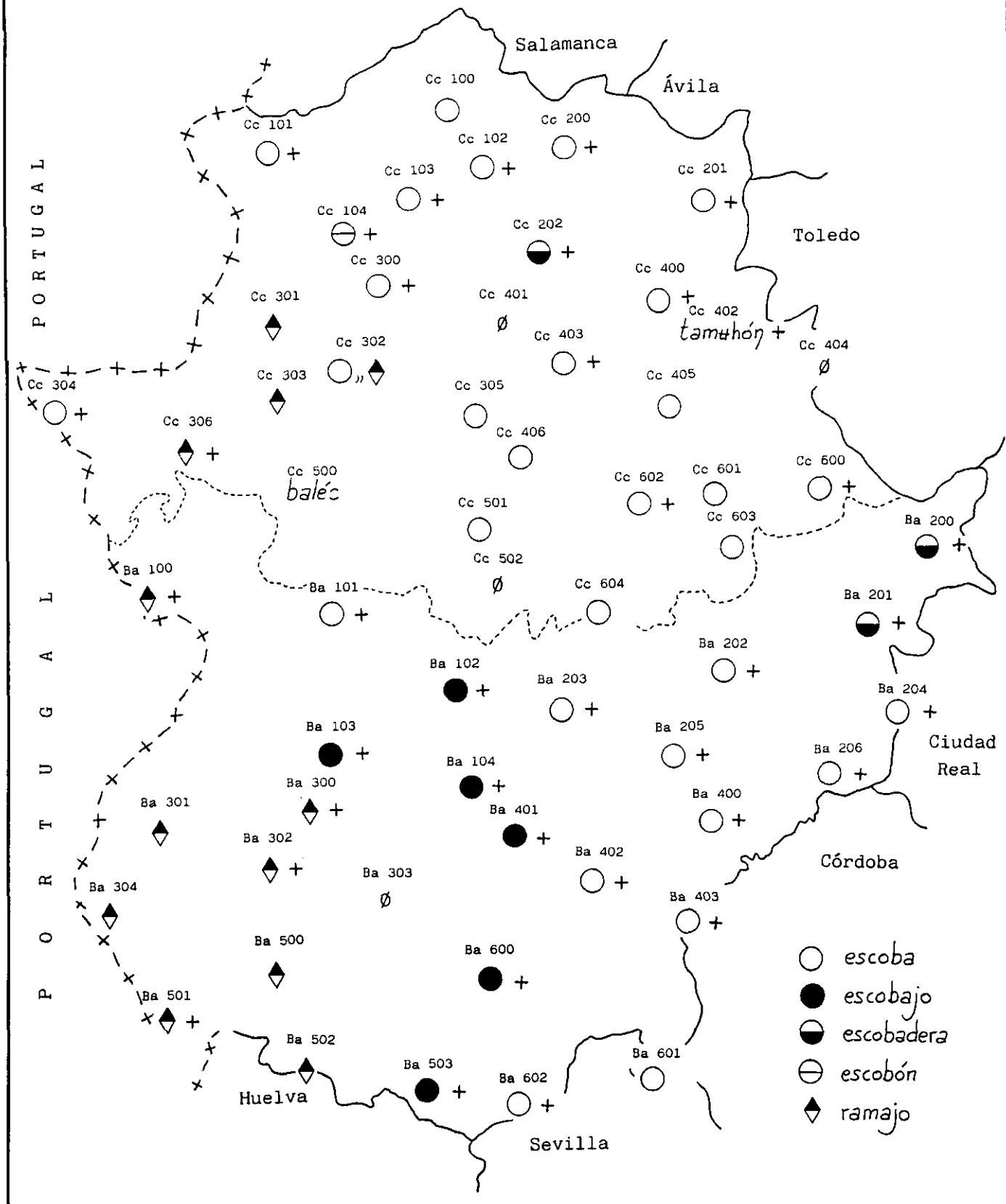
MAPA 50



Cc 102: sólo la utilizaba el koʃəʃérc; el trilèó' no se ponía a la sombra.
Cc 200: los informantes conocen el gwáŋgc, pero no se ha hecho en el pueblo.
Ba 201: gáŋgc 'sombrajo en el que se vende bebida a los segadores.'

ESCOBA DE LA ERA

MAPA 51



Las notas a este mapa figuran en las láminas siguientes.

NOTAS ETNOGRÁFICAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 101 : de ešpíɲʉ o de baléc̈.
Cc 102 : de tamóhe.
Cc 103 : de tamúhe.
Cc 104 : de tamú̱he.
Cc 200 : de tamúhe.
Cc 201 : de tamúhe o de bi^{ht}tráɲθc.
Cc 202 : de tamṹhe.
Cc 300 : de tamúhe.
Cc 304 : de leɲtíškc.
Cc 306 : de e^{h}kóbe.
Cc 400 : de ašɪkórje, tamúhe o kaβəθwéle.
Cc 402 : de laɲtí^{h}ke.
Cc 403 : de laɲtí^{h}ke o de tamúhc.
Cc 600 : de laɲtí^{hk}ke.
Cc 602 : de tamúhe.
Ba 100 : de e^{hk}kóbe o de laɲtí^{hk}ke.
Ba 101 : de laɲtí^{h}ke o de r̄etáme; balécs 'escoba de abalear'.
Ba 102 : de gramáθe o de balée.
Ba 103 : de magerθóna.
Ba 104 : de tamúhc.
Ba 200 : de yéĵne ; balée 'escoba de abalear'.
Ba 201 : de ar̄cmáĥə ; baleeére 'escoba de abalear'.
Ba 202 : de r̄etáme, tamúhe o gramáθe.
Ba 203 : de tamúhc o de gramáθe.
Ba 204 : de iɲjé^{ht}te.
Ba 205 : de tamúχc.
Ba 206 : de botónə^{h} tamúχe o ĩɲjé^{ht}te
Ba 300 : de botónə^{h}.
Ba 302 : de botóna

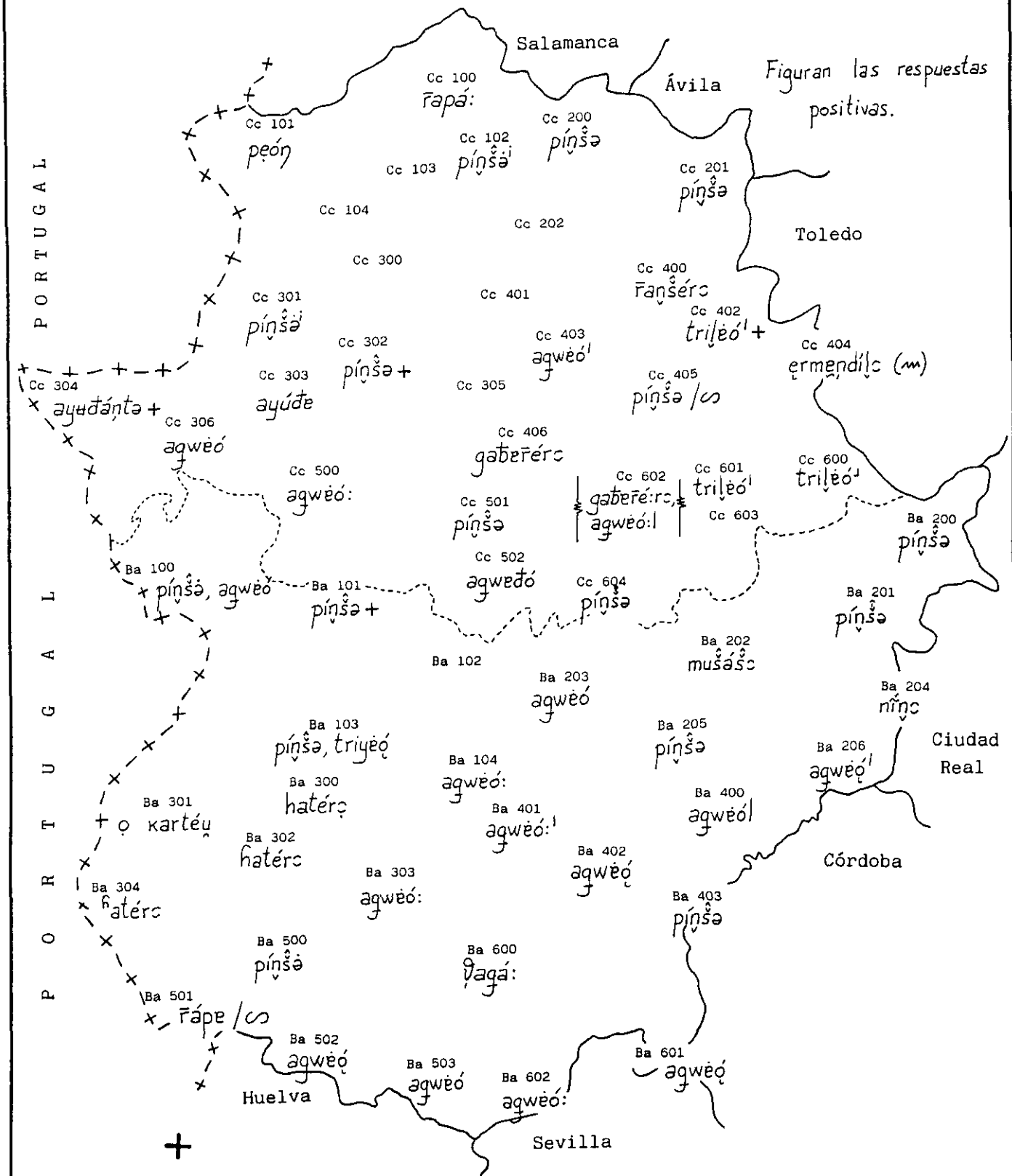
51.3

NOTAS ETNOGRÁFICAS AL MAPA ANTERIOR

Ba 400 : de ʰúŋkɔ.
Ba 401 : de tamúʰɛ.
Ba 402 : de tamṵ́ʰɔ.
Ba 403 : de ñŋjéʰttɛ.
Ba 501 : de tamúːʰɛ o de lantíʰᵏkɛ.
Ba 503 : de tamúʰe, de kúlɔ ðə bjéʰe o de eʰkóbe.
Ba 600 : de klaβəyíne.
Ba 602 : de eʰkɔβére o de eʰklaβəǔíne.

MUCHACHO QUE AYUDA A LOS SEGADORES

MAPA 52



Cc 302: triŀóŋ 'muchacho que ayuda a trillar'.

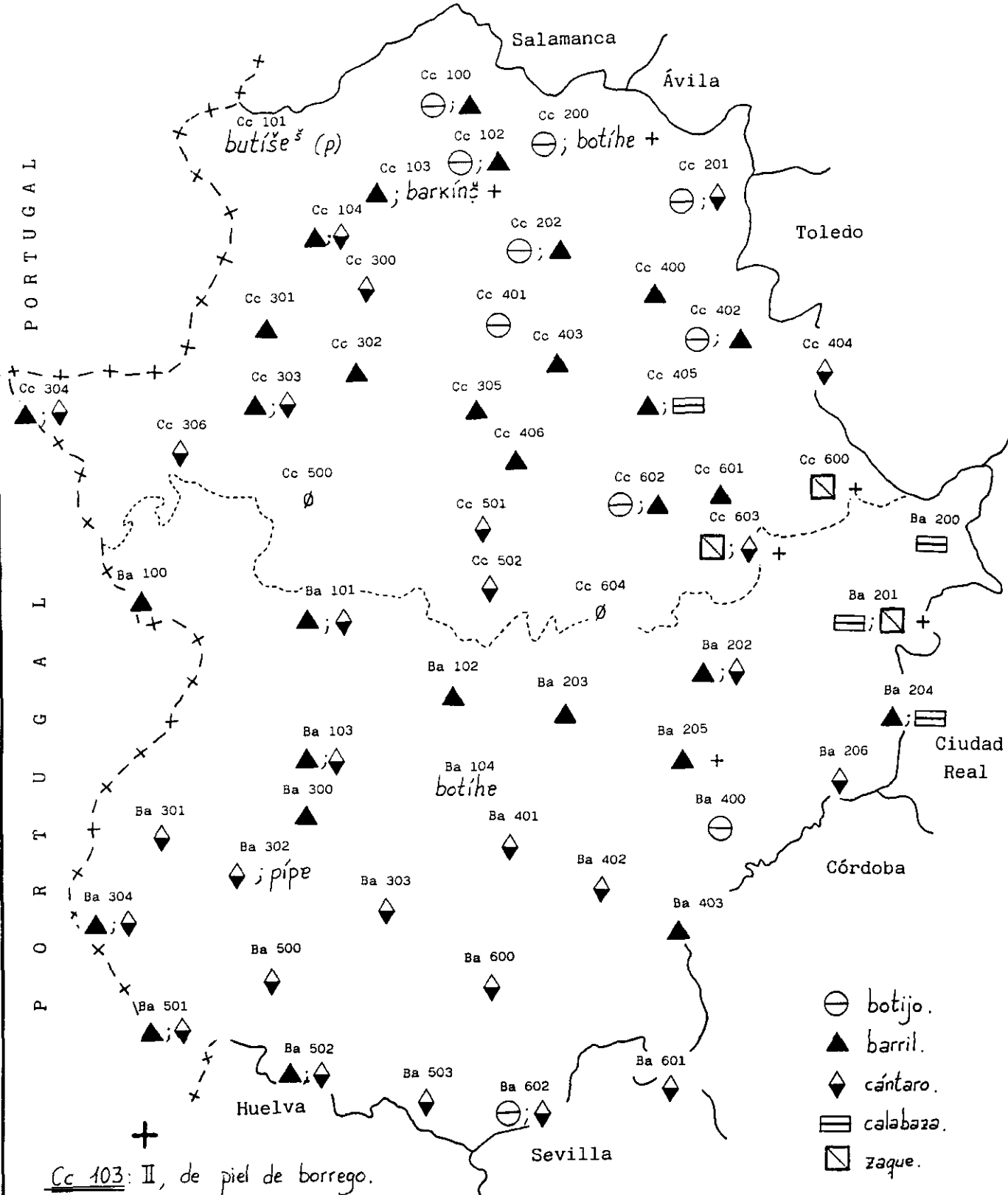
Cc 304: píŋŝə 'muchacho que lleva la comida a los segadores'.

Cc 402: píŋŝə 'id.'

Ba 101: rāŋŝérc 'persona encargada de hacer el cocido'.

VASIJA PARA LLEVAR EL AGUA A LA ERA

MAPA 53



Cc 103: II, de piel de borrego.

Cc 200: I, con una sola bóke ; II, con boca y pitóre.

Cc 600: de piel de cordero o cabrito curtida ; Cc 603: I, id. ; Ba 201: II, id.

Cc 600: pitóše 'agujero por donde sale el agua en el zaque'.

Ba 205: los fabrican en Magacela.

53.2

INSTRUMENTO PARA ENDURECER EL PISO DE LA ERA

ALEA I, 56; ALEANR I, 72

El utensilio es desconocido en Extremadura, excepto en las siguientes localidades: Cc 101 (máðə̈), Cc 402, Cc 404, Ba 303, Ba 600 (rúlo), Cc 604, Ba 300 (rúlə̈), Ba 102 (pişóŋ), Ba 104, Ba 402, Ba 500, Ba 501, Ba 503, Ba 601 (pişóŋ).

PREPARACIÓN DE LA ERA PARA LA TRILLA

Sólo obtuvimos las siguientes respuestas:

Cc 305, Cc 400: la era se prepara cortando el pasto con una hoz y barriendo el suelo con una escoba.

Cc 601: la era se prepara echando ðé'pə del río y estercolándola para que se asiente, especialmente si es de tierra floja.

Cc 602: a veces se coloca la red para que las ovejas pisen el terreno y lo endurezcan.

Cc 603: la era se raspa con un hoðínc y se barre con la escoba.

Ba 602: la apisonan las pezuñas de las caballerías.

ABALEAR

ALEA I, 67; ALEANR I, 76;
ALECant I, 164

La forma más extendida es balaá. Otras respuestas fueron: ~~barré~~ (Cc 102, Cc 302, Cc 305, Cc 404, Cc 501, Ba 302, Ba 503), ~~barré le şolére~~ (Ba 403), limpjá' (Cc 601, Cc 603) y abalaá (Cc 201).

53.3

PARVA

ALEA I, 63; ALEICan I, 66;

ALEANR I, 78; ALECant I, 164

Como excepción al término castellano, aparecieron: kaɫkeđó¹ (Cc 304) y kaɫkeđóiɾa (Ba 301). La variante fonética pálbe se registró en Cc 101, Cc 201, Cc 202 y Ba 500.

EMPARVAR

ALEA I, 59; ALEICan I, 67;

ALEANR I, 59; ALECant I, 163

Tender es la designación general. En Ba 502: deʰtaṇdé.

RASTROJO

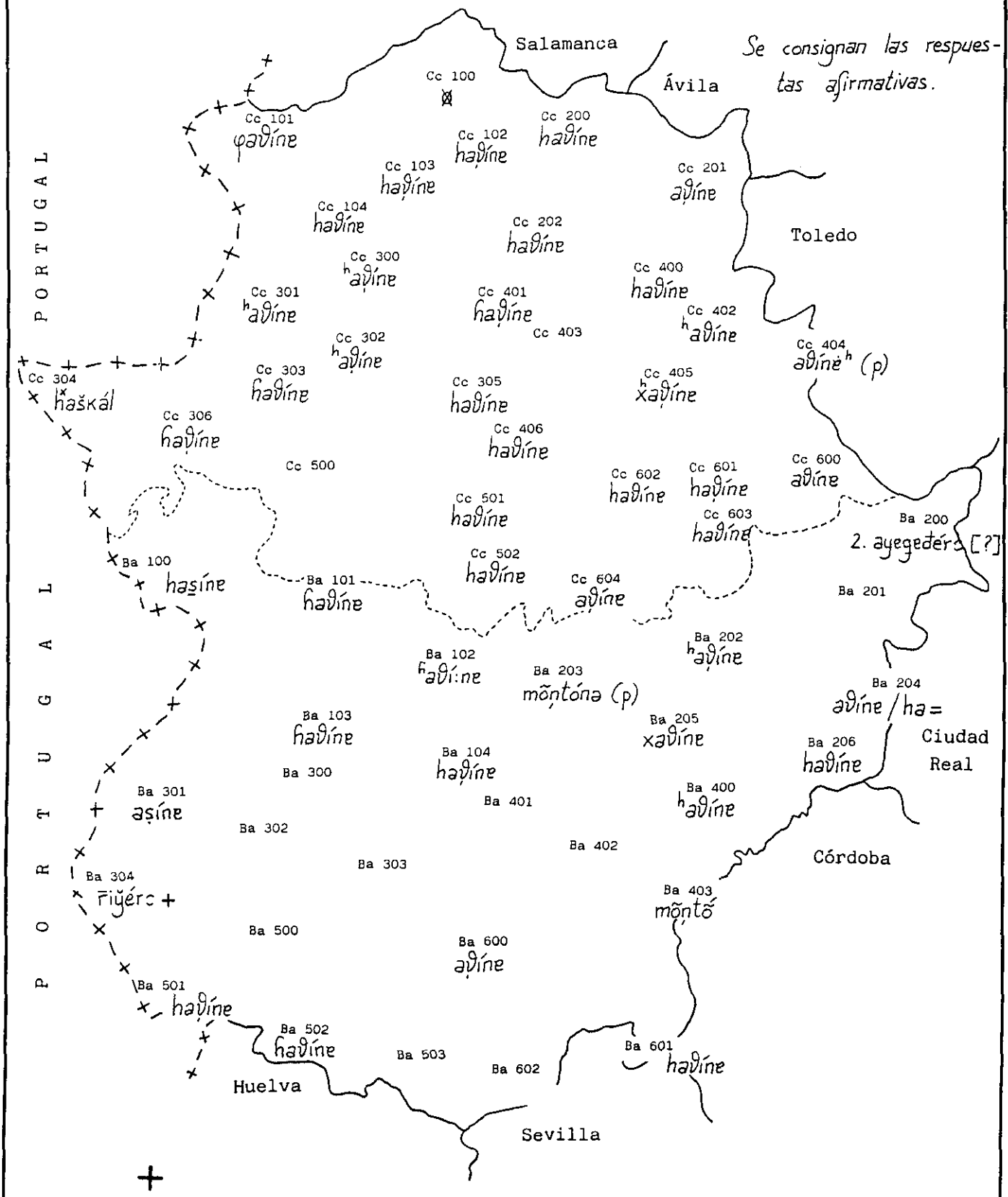
ALEA I, 50; ALEICan I, 59;

ALEANR I, 60; ALECant I, 162

ɾaʰtrcheɾe (Cc 500, Cc 600) es la única forma que discrepa del general rastrojo. La recogida de las espigas que quedan sobre el rastrojo recibe los siguientes nombres: eʰpiga¹ (Cc 102, Cc 103), eʰpiga (Ba 203) y ɾeʰpiga (Ba 103, Ba 304). Espiga(d)or es el término habitual con que se designa a quien realiza esa faena.

HACINA

MAPA 54

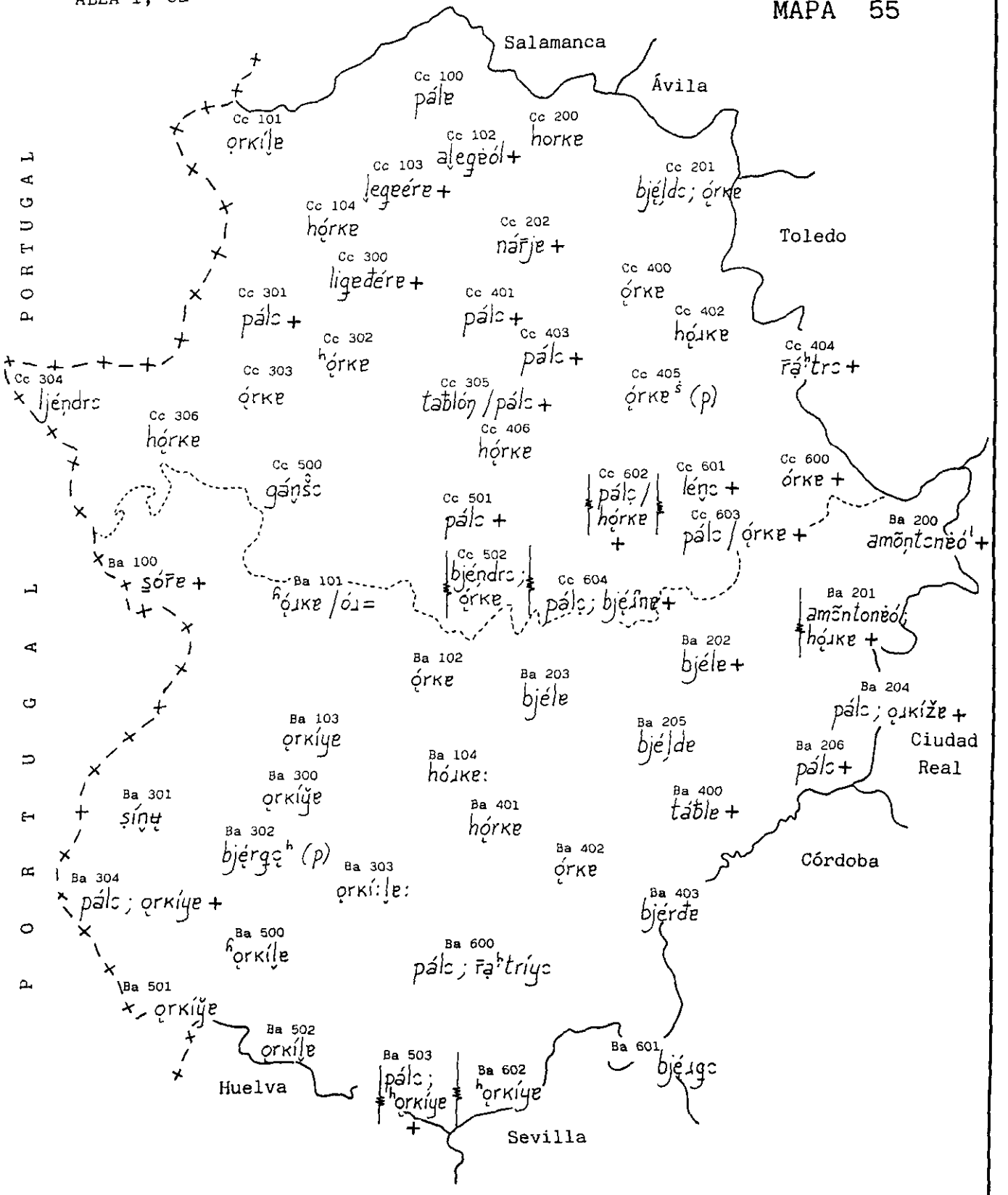


Ba 304 : ẽnFiǧará 'hacinar'.

INSTRUMENTO PARA RECOGER LA PARVA TRILLADA

ALEA I, 62

MAPA 55



Las notas a este mapa se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102, Cc 103, Cc 202, Cc 300, Cc 301, Cc 305, Cc 401, Cc 403, Cc 404, Cc 501, Cc 601, Cc 602 I, Cc 603 I, Cc 604 I, Ba 100, Ba 200, Ba 201 I, Ba 204 I, Ba 206, Ba 304 I, Ba 400, Ba 503 I: es un palo fuerte, sujeto con una soga a las bestias, sobre el que se colocaban tres o cuatro hombres (la mayor parte de las veces) para recoger la parva con sus cuerpos.

Cc 102: mwélç 'lugar donde se amontona la paja'.

Cc 600, Ba 202: de madera.

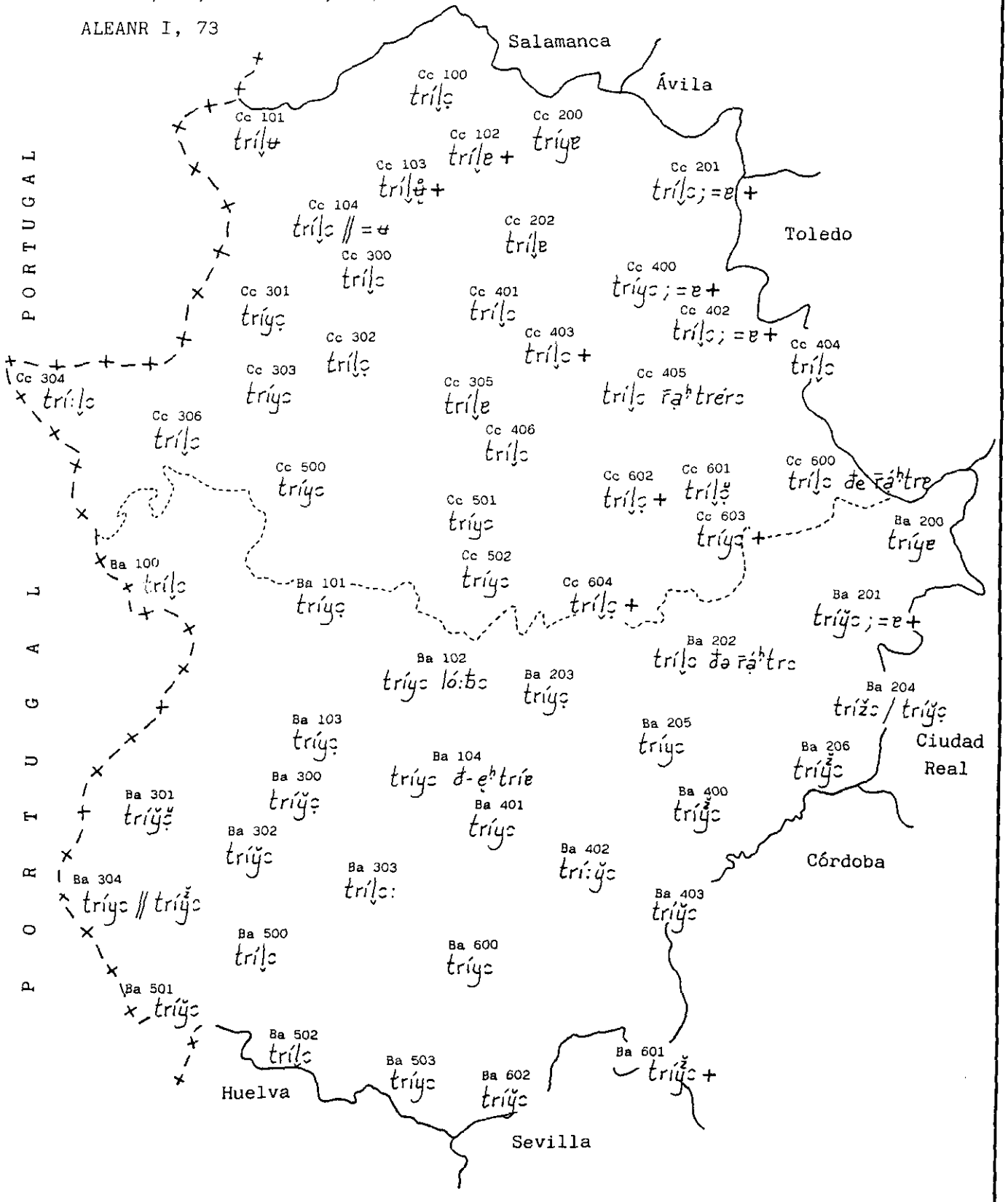
Cc 602: aṟemə̃ntaná' 'recoger la parva'.

Ba 503: II, sólo se utiliza con parvas pequeñas.

TRILLO

ALEA I, 61; ALEICan I, 69;
ALEANR I, 73

MAPA 56



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

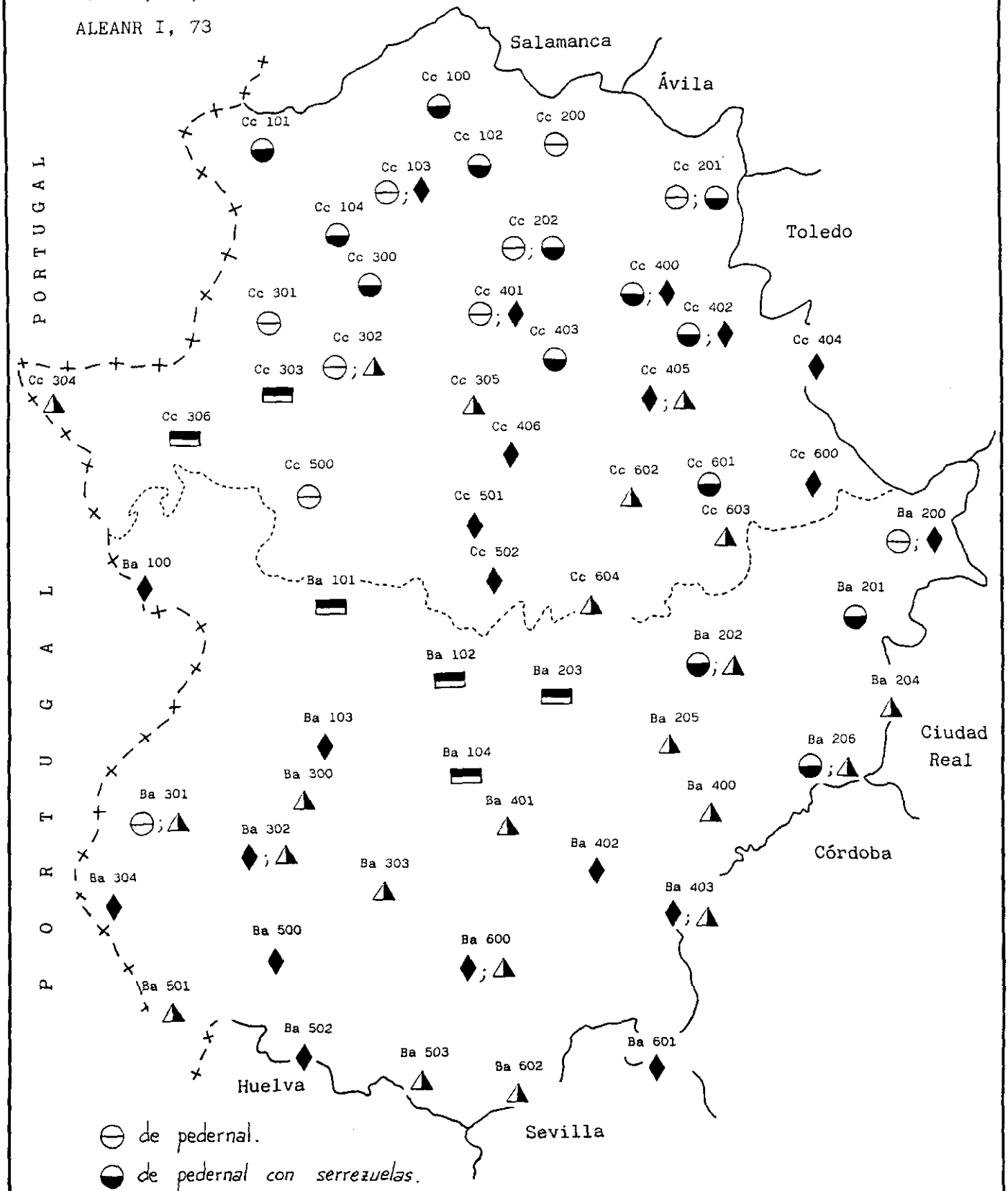
Cc 102 : trépego 'palo de la trilla al que se sujeta el agricultor'.
kambíɵs 'soga que engancha la trilla a la bestia'.
Cc 103 : trébelɥ 'agarradero del trillo'.
Cc 201 : I, de pedernal ; II, de pedernal con serrezuelas.
Cc 400, Cc 402 : I, de pedernal con serrezuelas ; II, de cuchillas.
Cc 403 : gánge 'cuerda que sujeta el trillo a la caballería'.
Cc 602, Cc 603 : kóbre 'caballerías que se utilizan para trillar'.
Cc 604 : nabáhèʰ 'cilindros del trillo'.
Ba 201 : ŝamʃléte 'trozos de hierro que se incrustan en la trilla para machacar el grano'.
Ba 601 : andáne 'cuchilla del trillo'.

Hemos documentado la antigua forma de trillar sólo con caballerías en Cc 302, Cc 306, Cc 406, Cc 502, Ba 104, Ba 203, Ba 401, Ba 501, Ba 503 y Ba 601.

TIPOS DE TRILLO

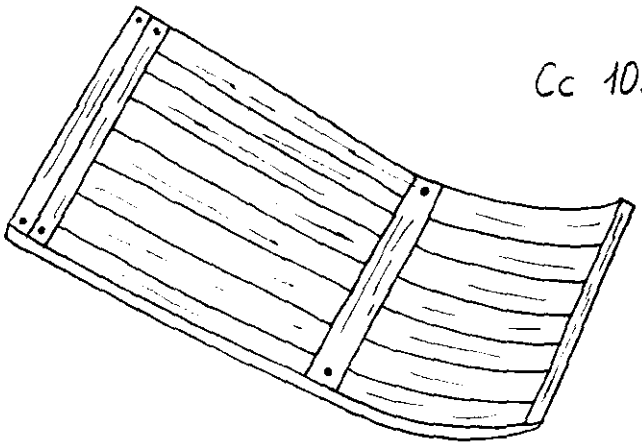
MAPA 57

ALEA I, 61; ALEICan I, 69;
ALEANR I, 73

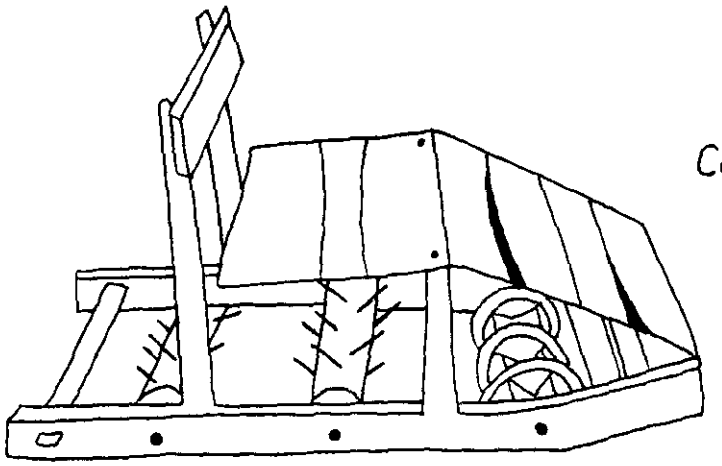


57.2

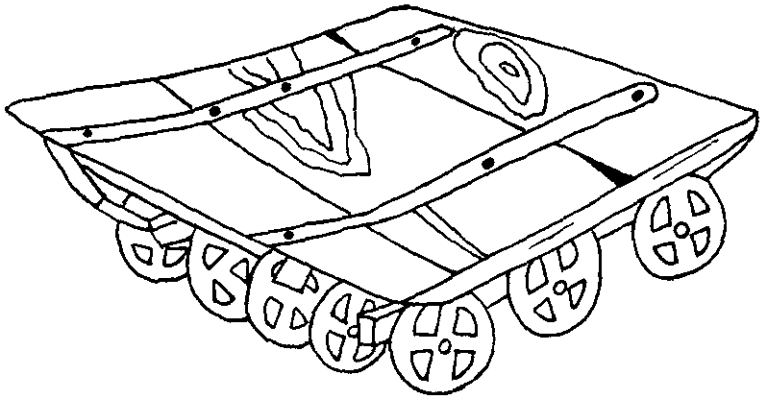
TRILLOS



Cc 103



Cc 305

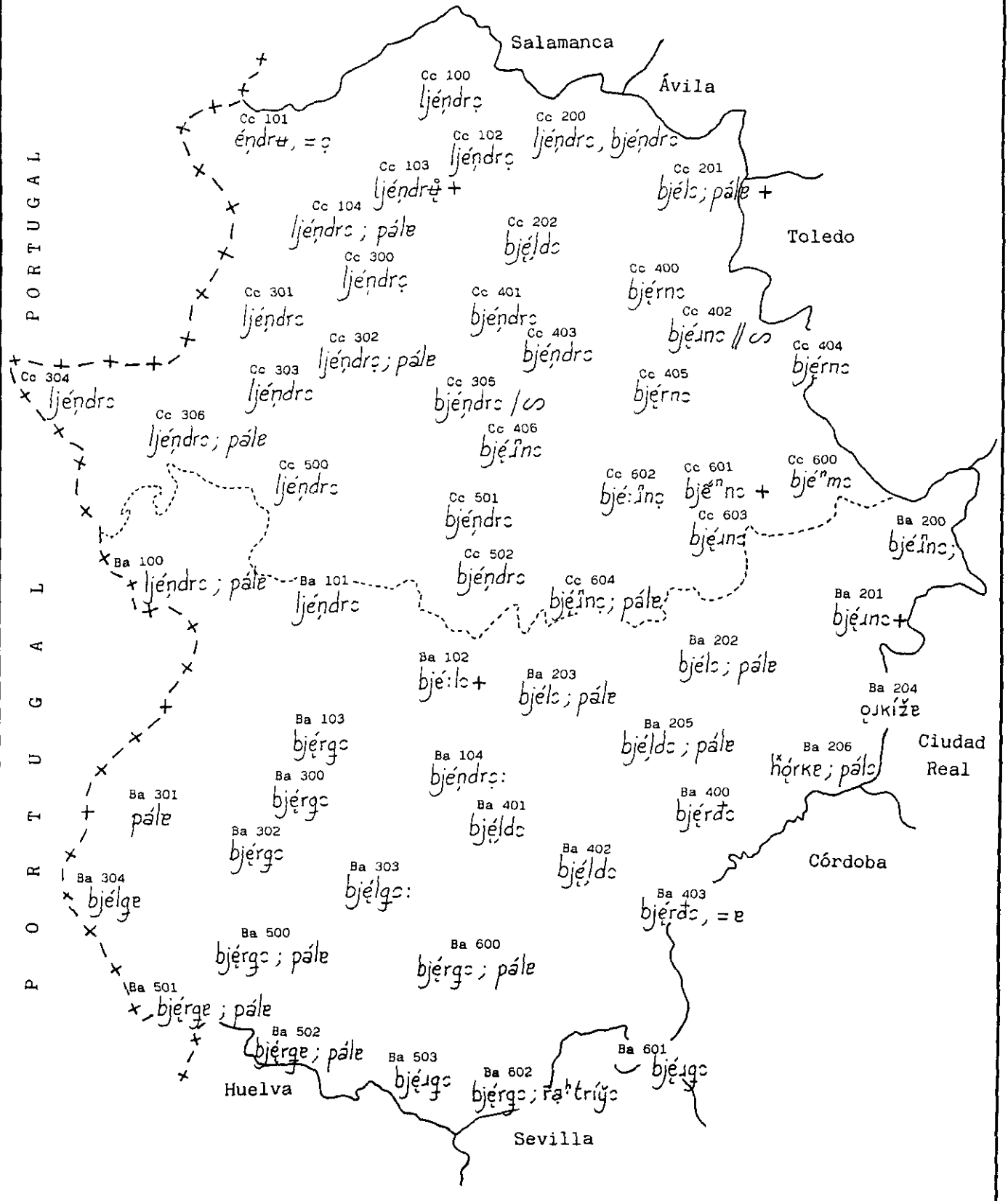


Cc 404

INSTRUMENTO PARA AVENTAR

ALEA I, 65; ALECant I, 164

MAPA 58



Véanse las notas en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 103: se compone de djéɲtəʰ, kaƀəθál y mãŋgə̰̃.
Cc 201: paləá 'limpiar con la pala'.
Cc 601: traʰpelá 'id.'
Ba 102: bjérge 'instrumento de madera, con seis dientes, que se utiliza para cargar paja en el carro'.
Ba 201: bjéɹne 'herramienta de madera que se utiliza para recoger paja'.

AVENTAR

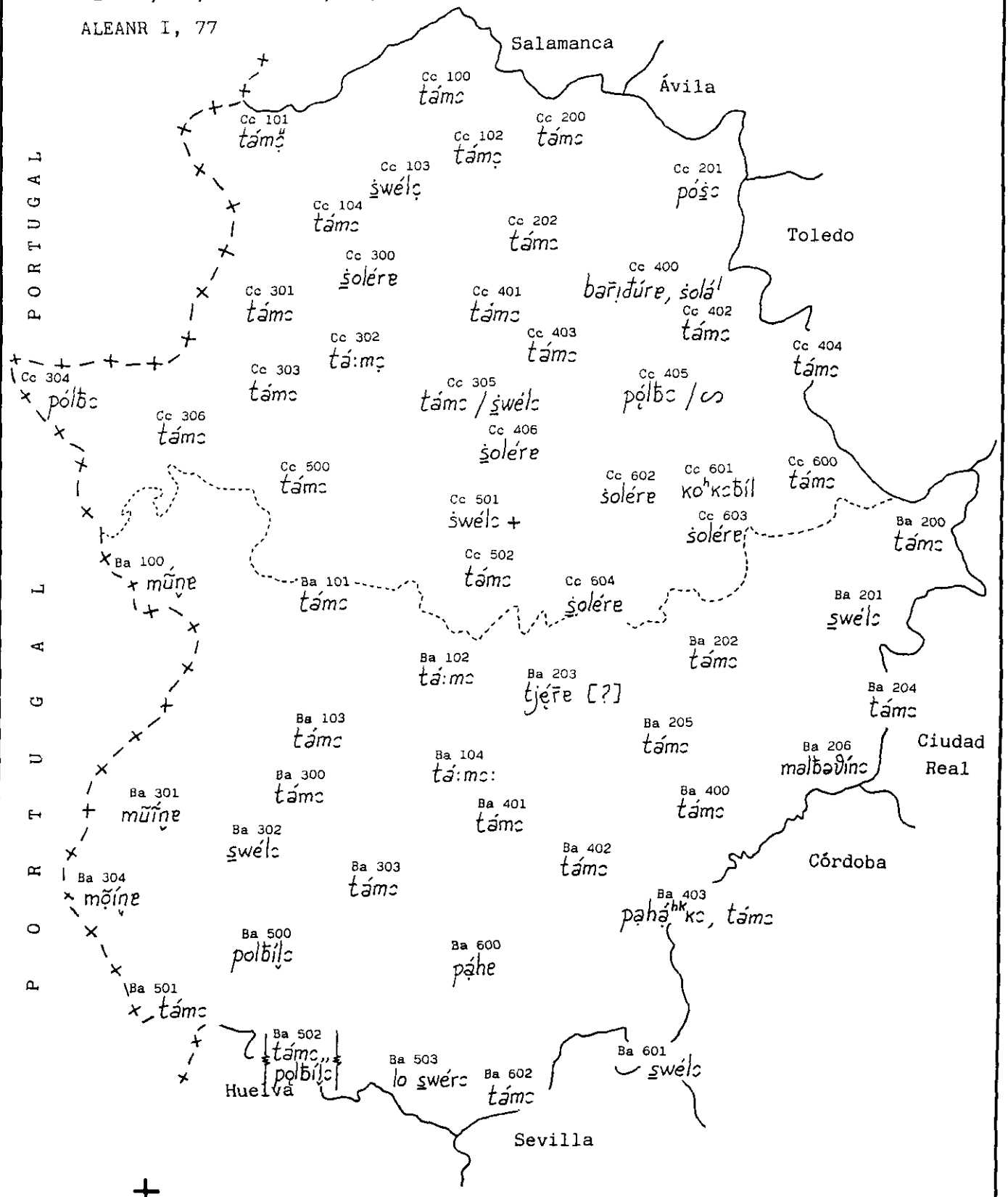
ALEA I, 64; ALEICan I, 71;
ALEANR III, 281; ALECant I, 164

Limpiar es la voz general; se exceptúan los puntos Cc 301 (deʰpolƀoɾəá), Cc 604 (benṭəándo), Ba 203 (aiɾəálo), Ba 206 y Ba 303 (aƀaṇtá), Ba 400 (aƀaṇtál) y Ba 500 (se deʰpáɦe).

TAMO

ALEA I, 66; ALEICan I, 76;
ALEANR I, 77

MAPA 59

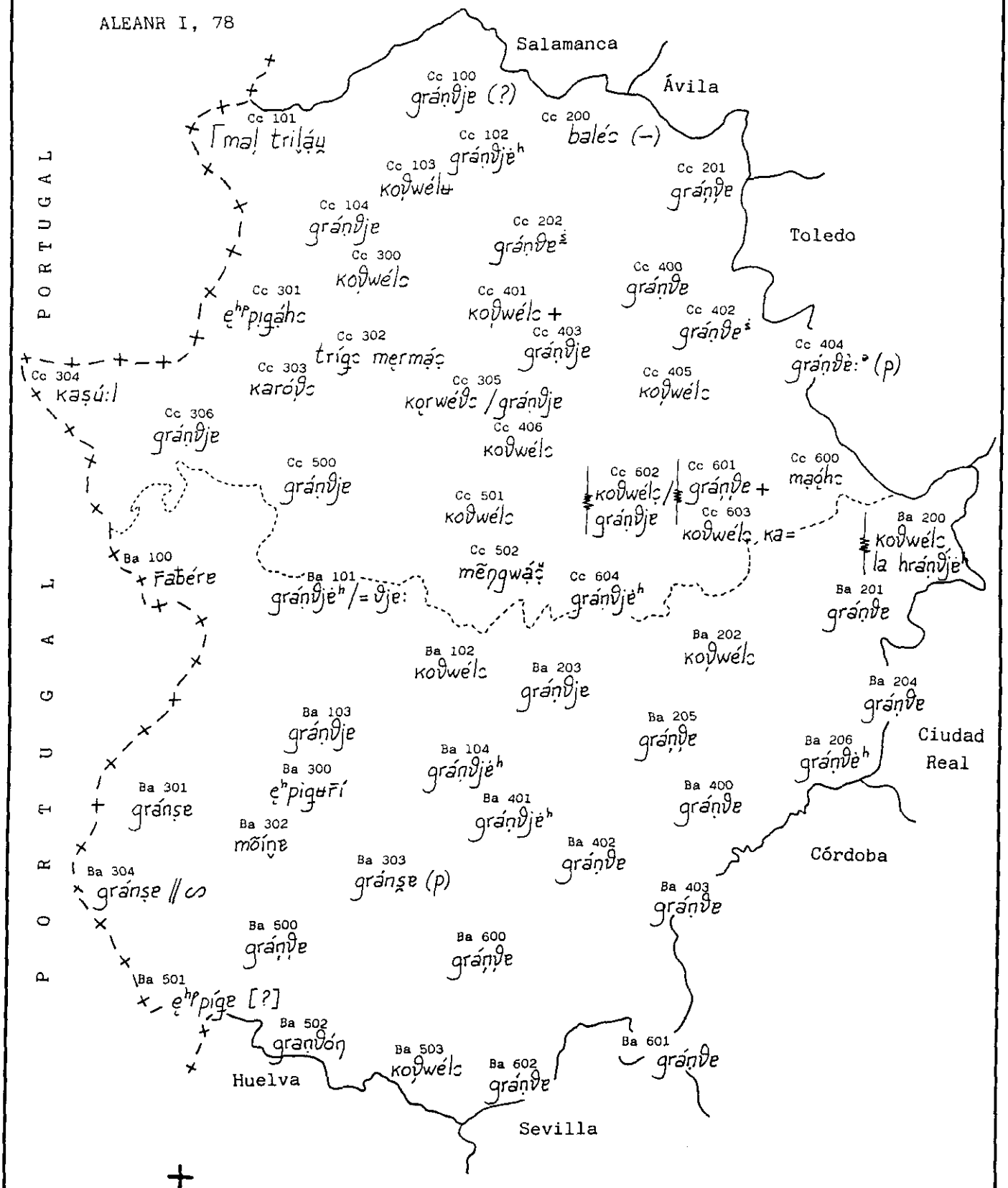


Cc 501: eʰrpigáhc 'residuos que quedan en la era después de trillar'.

CORZUELO

ALEA I, 67; ALEICan I, 72;
ALEANR I, 78

MAPA 60

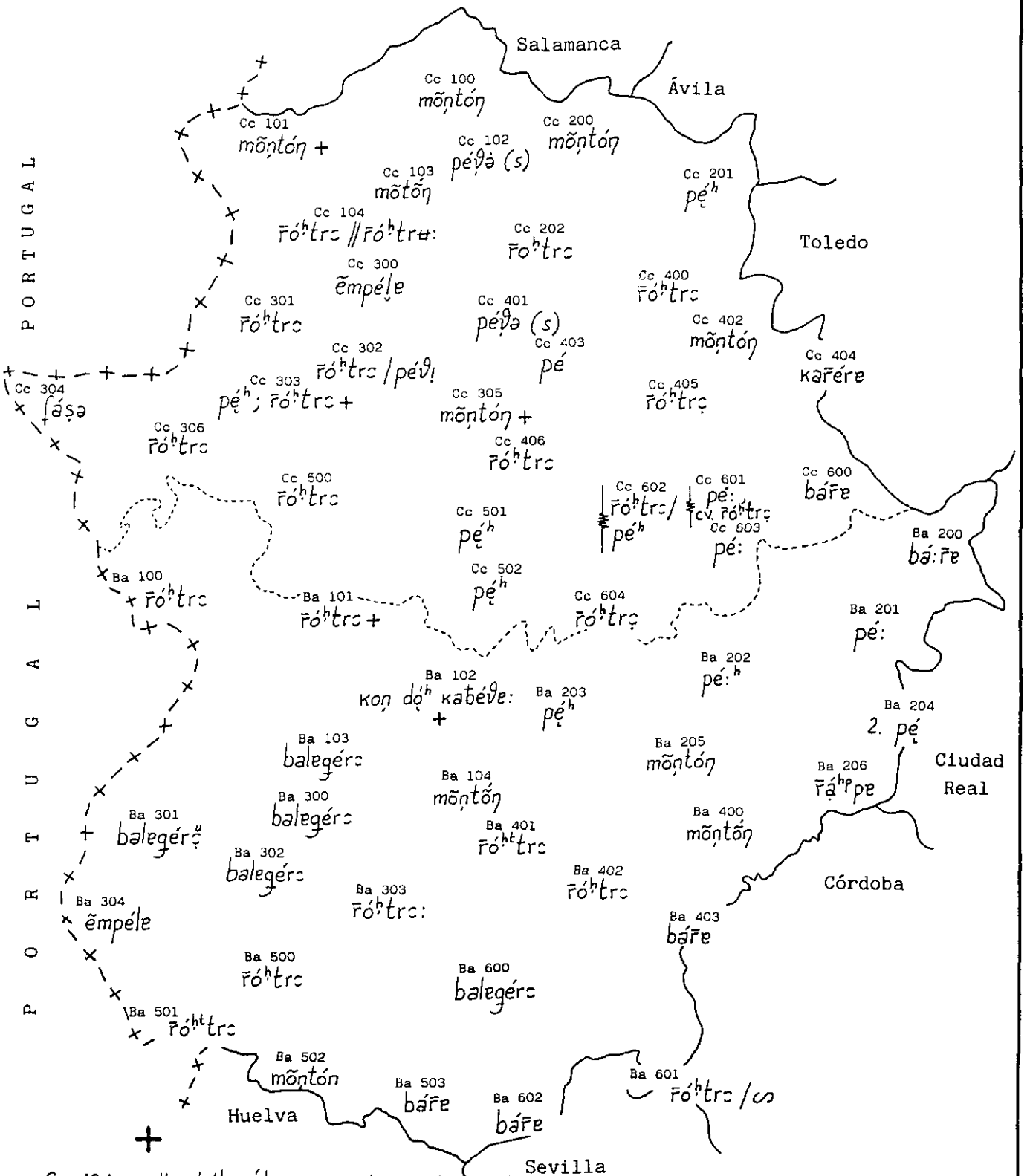


Cc 401 : graṇθjónàʰ 'paja que no se lleva el aire'.
Cc 601 : ɛʰmigèhá' 'separar la cascarilla del grano con las manos'.

MONTÓN ALARGADO DE TRIGO

ALEA I, 68

MAPA 61



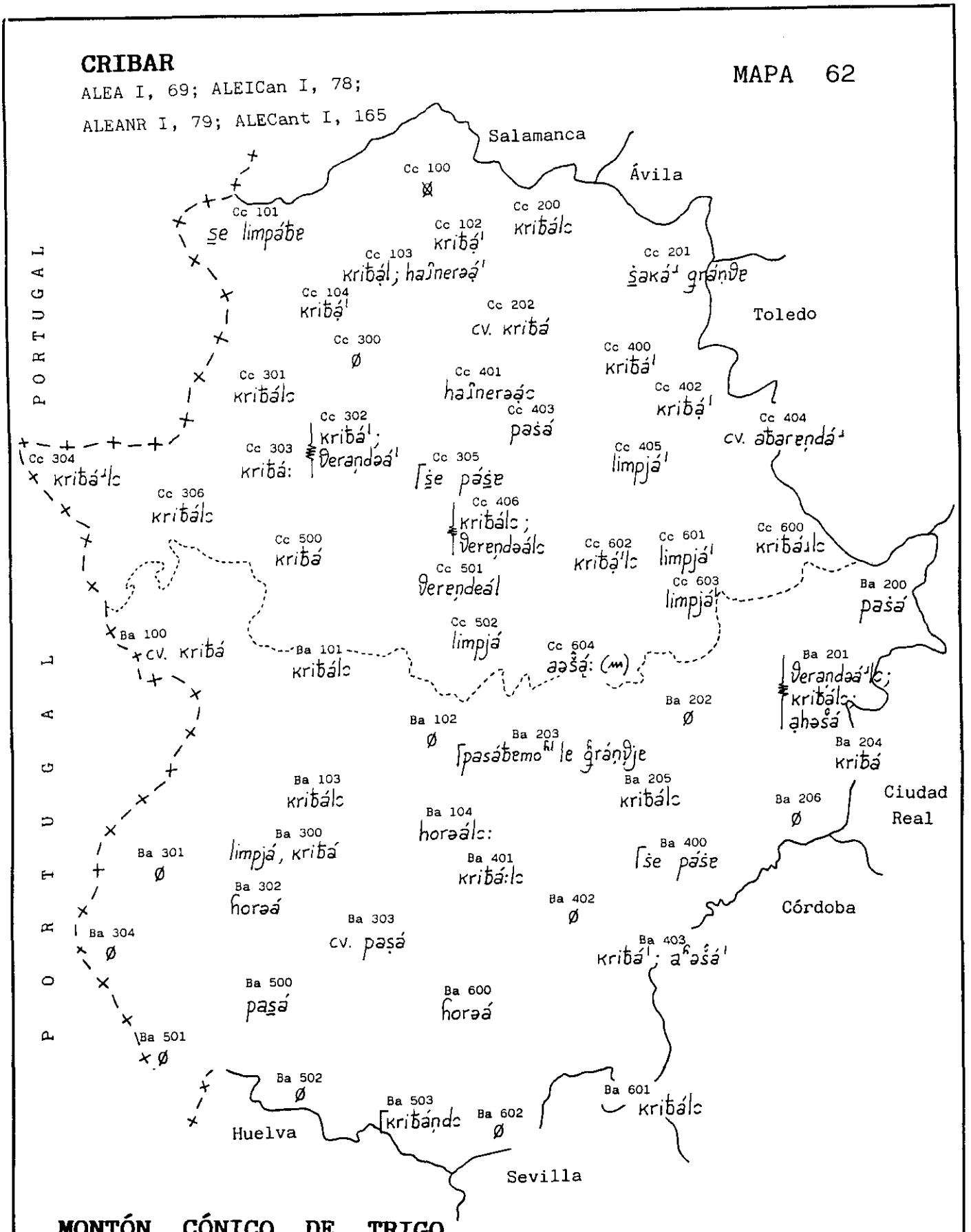
Cc 101: aǔɯṇtál 'hacer montones de trigo'

Cc 303: I, antes de limpiar; II, cuando el trigo ya está limpio.

Cc 305: píle 'montón de trigo que se deja al descubierto'

Ba 101: "ẽn-agóʰtɔ ' trígɔ en rṓʰtrɔ"

Ba 102: solé:ɾe 'montón de grano recién trillado'



MONTÓN CÓNICO DE TRIGO

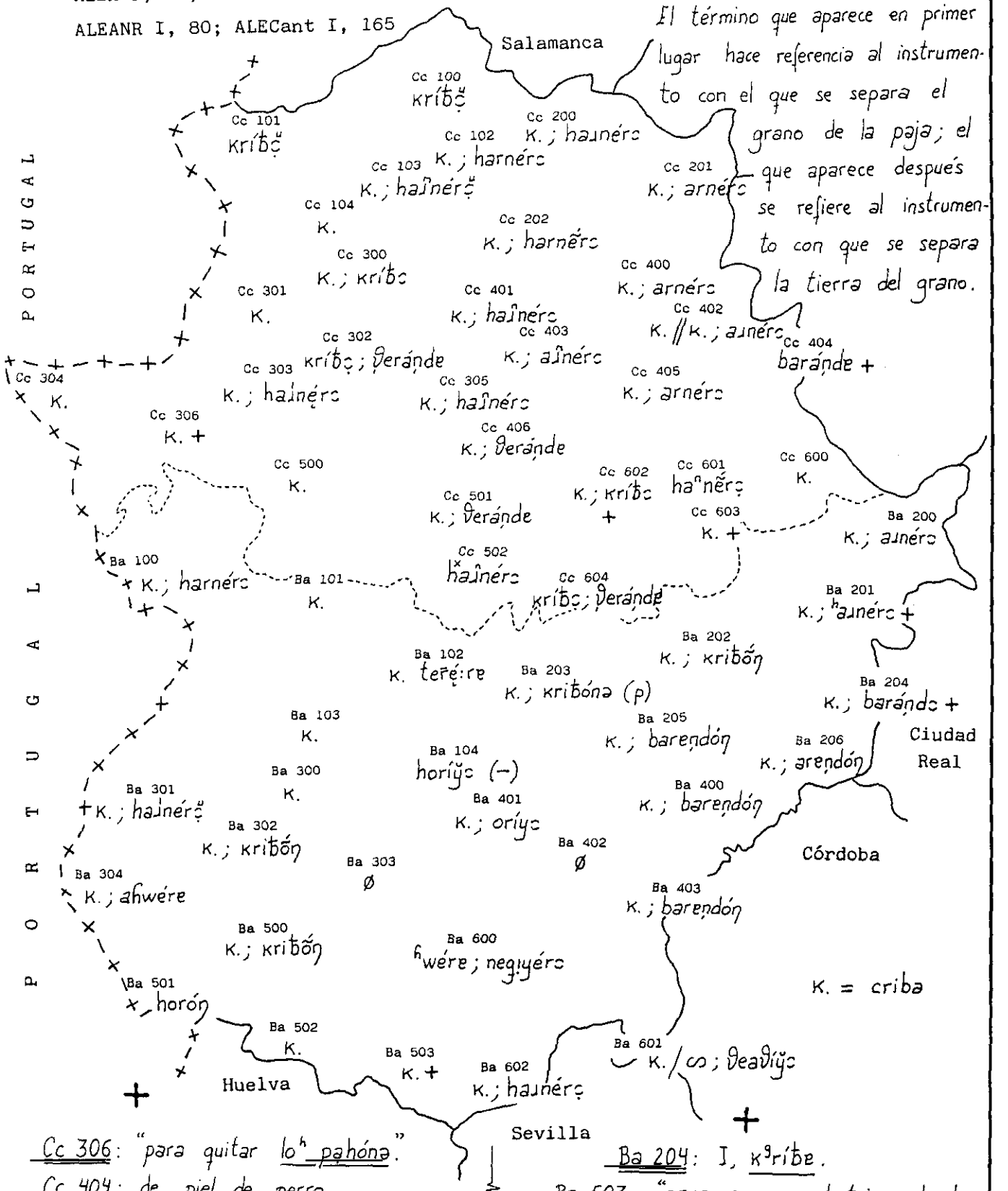
Montón es el término general. Las únicas excepciones son: pé^{h} (Cc 201), sjéɾe (Cc 404), y kaβéθe (Ba 103, Ba 500).

CRIBA

MAPA 63

ALEA I, 70; ALEICan I, 77;
ALEANR I, 80; ALECant I, 165

El término que aparece en primer lugar hace referencia al instrumento con el que se separa el grano de la paja; el que aparece después se refiere al instrumento con que se separa la tierra del grano.



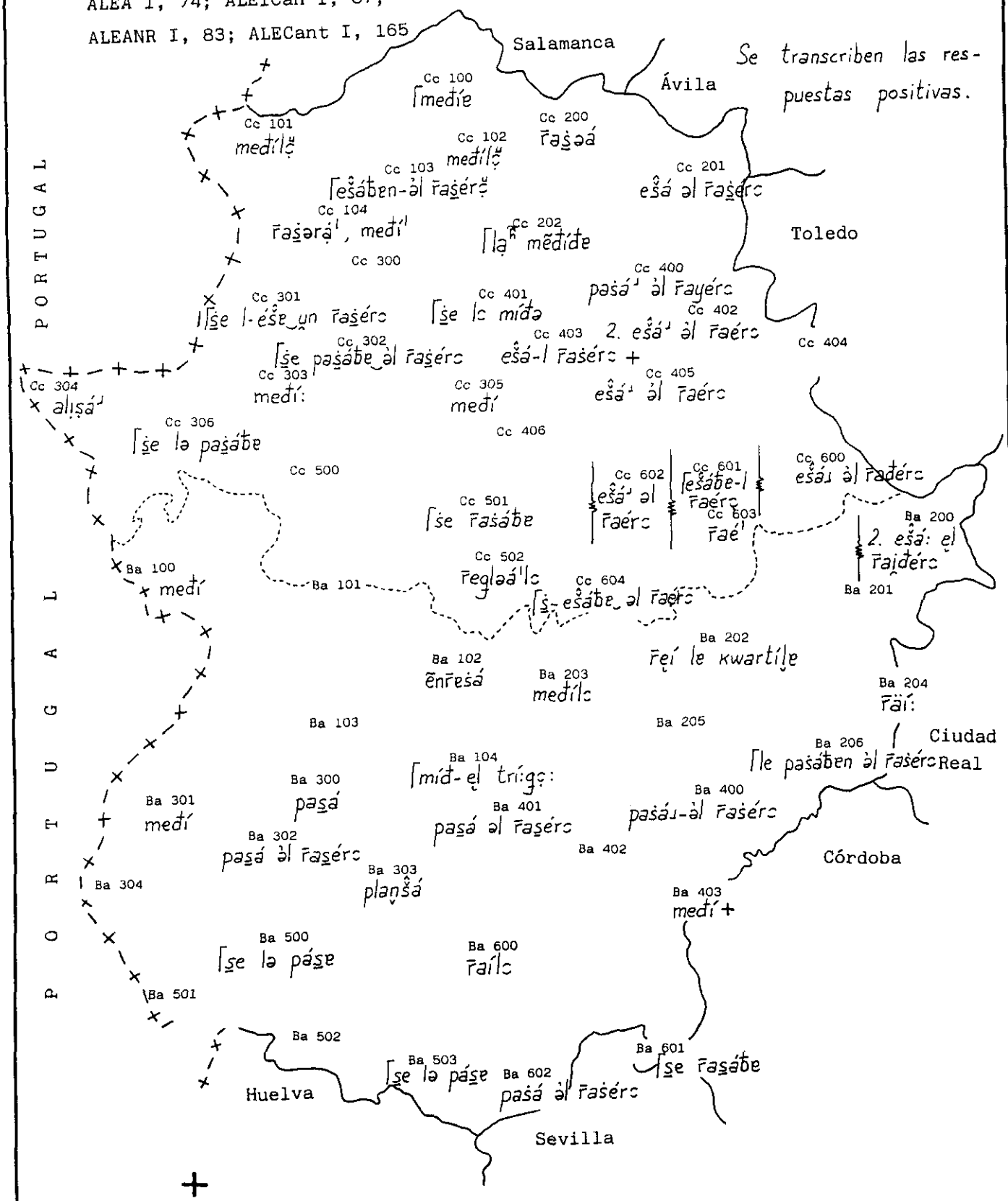
Cc 306: "para quitar lo^h pahóna".
Cc 404: de piel de perro.
Cc 602: "para limpiar gráɳϑjeʰ".
Cc 603: sólo se utiliza cuando no hace aire.
Ba 201: I, "para cribar pahóna".
Ba 204: I, kᵍríbe.
Ba 503: "para separar el trigo de la gráɳde".

RASAR LAS MEDIDAS

MAPA 64

ALEA I, 74; ALEICan I, 87;
ALEANR I, 83; ALECant I, 165

Se transcriben las respuestas positivas.

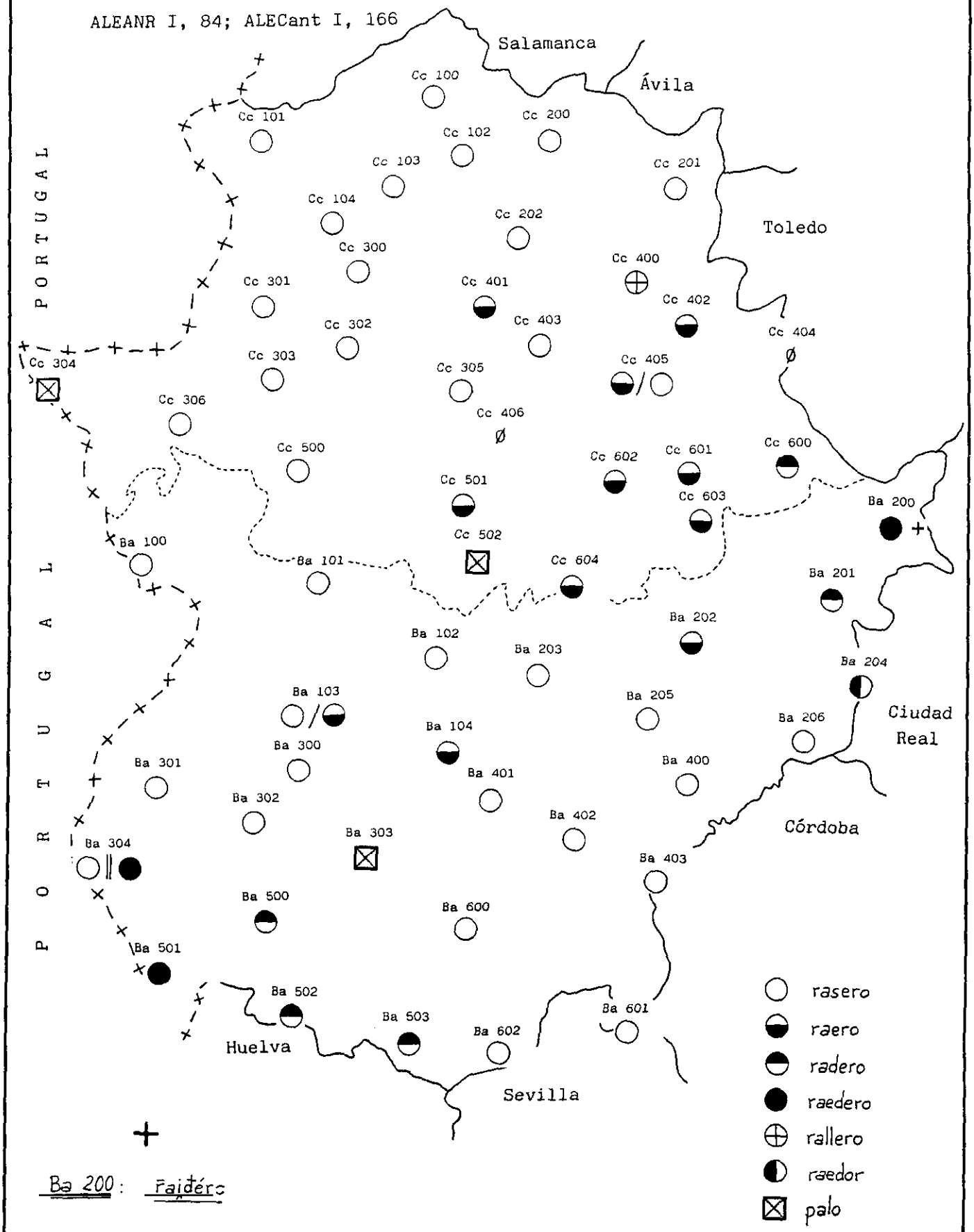


Ba 403: "La avena se mide dejando un kórmc en la kwartíḽe".

RAEDOR

ALEA I, 75; ALEICan I, 87;
ALEANR I, 84; ALECant I, 166

MAPA 65

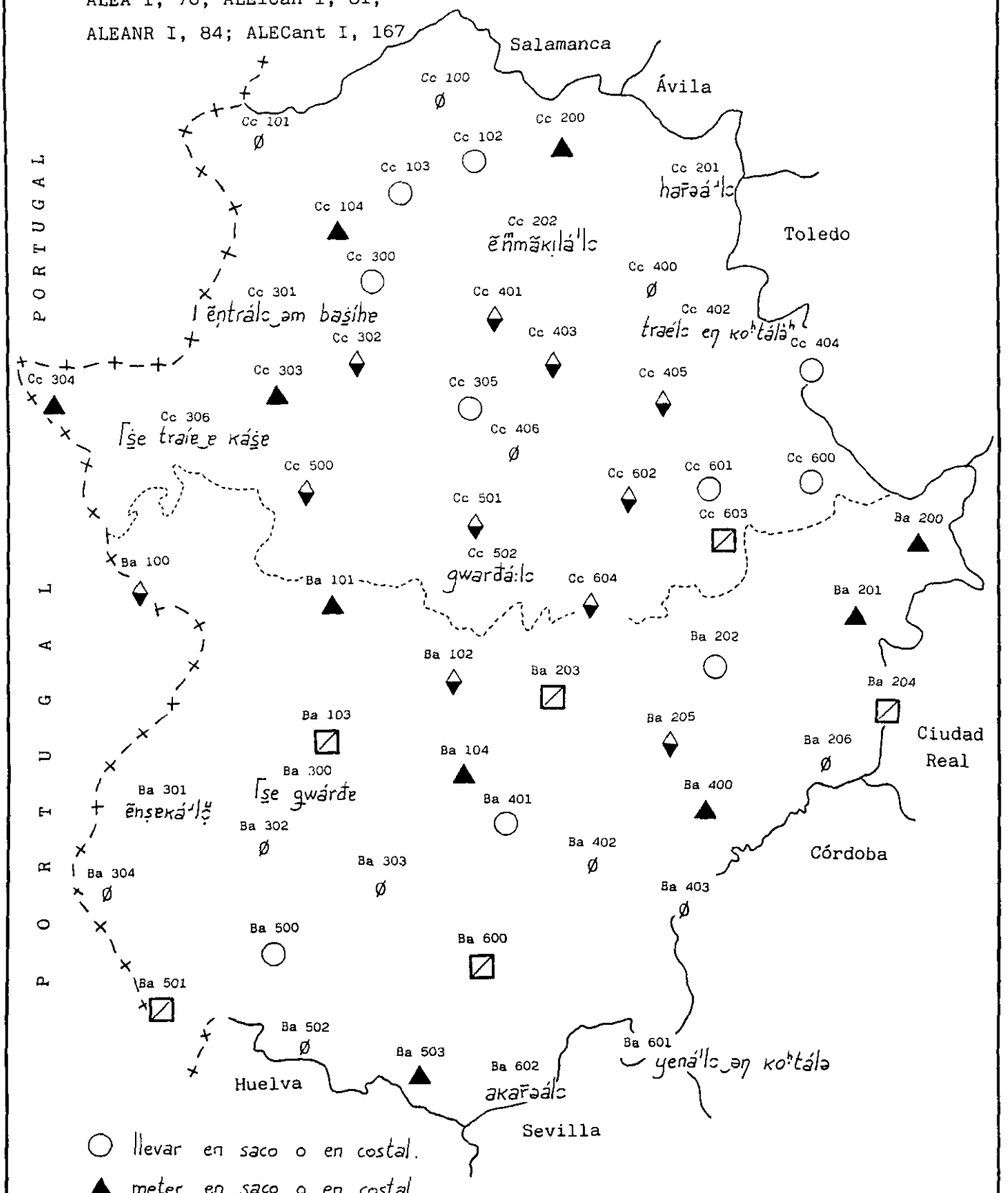


Ba 200: Raidéro

ENVASAR EL TRIGO

ALEA I, 76; ALEICan I, 81;
ALEANR I, 84; ALECant I, 167

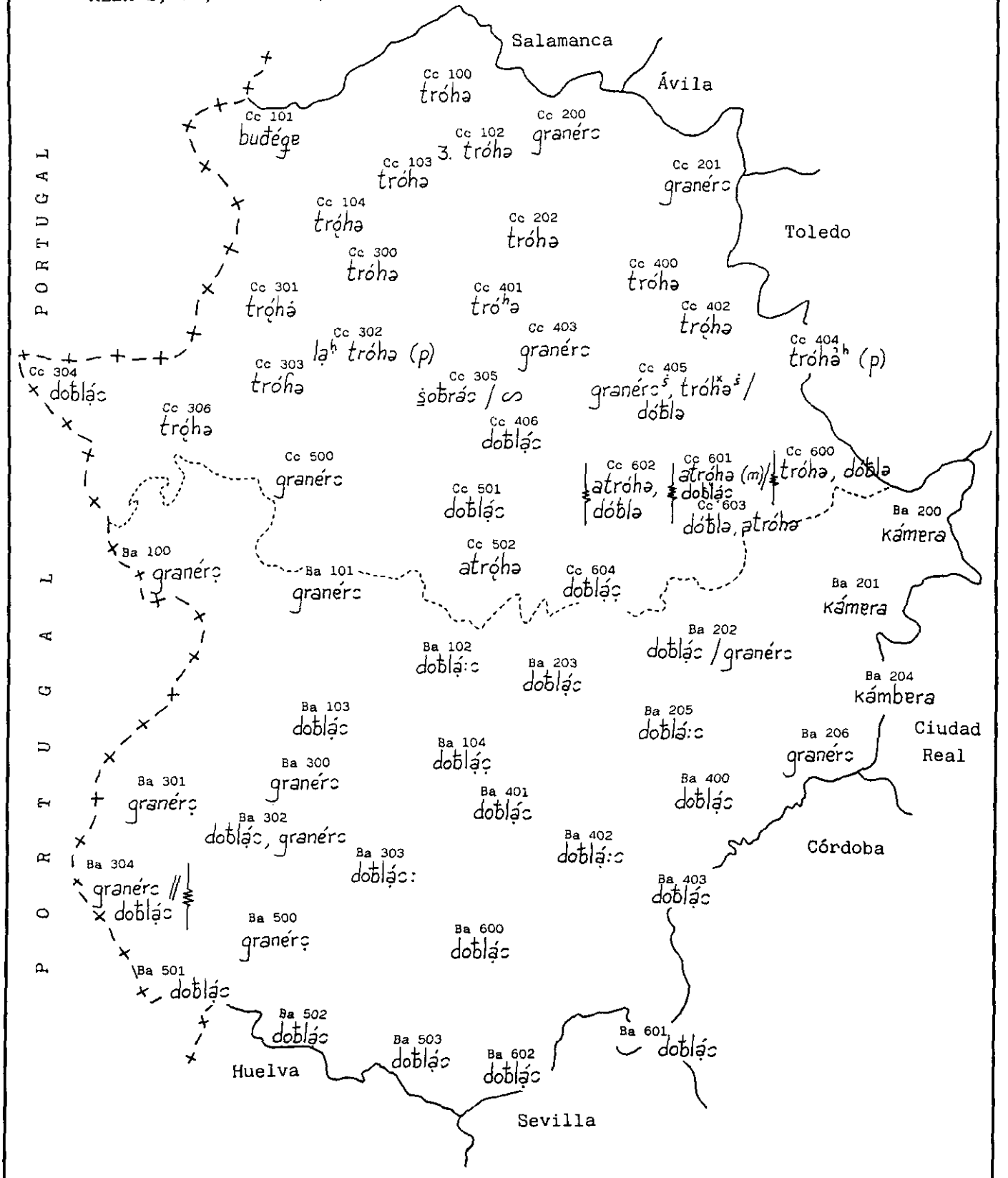
MAPA 66



SITIO PARA GUARDAR EL TRIGO

ALEA I, 77; ALEANR I, 84

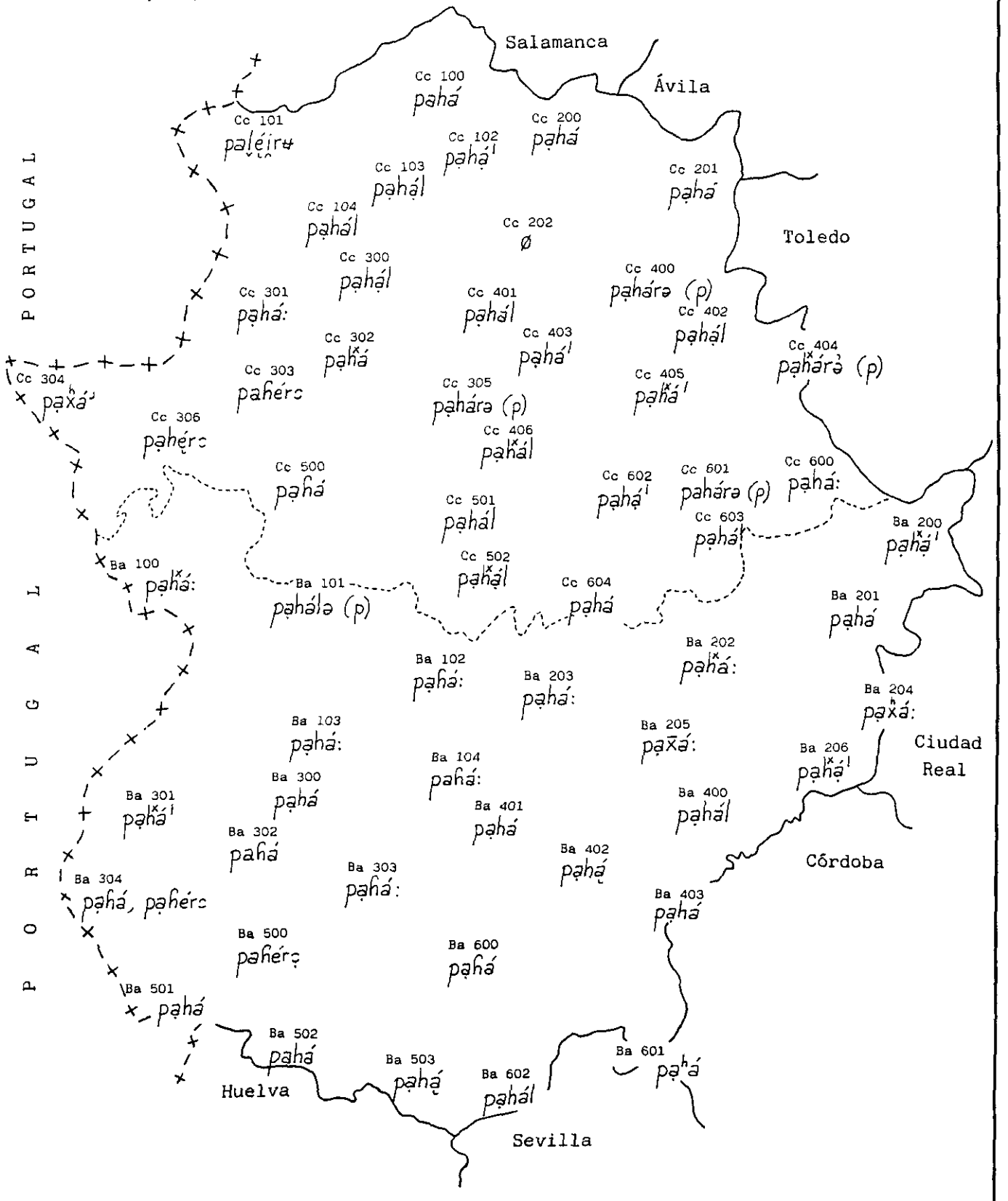
MAPA 67



PAJAR

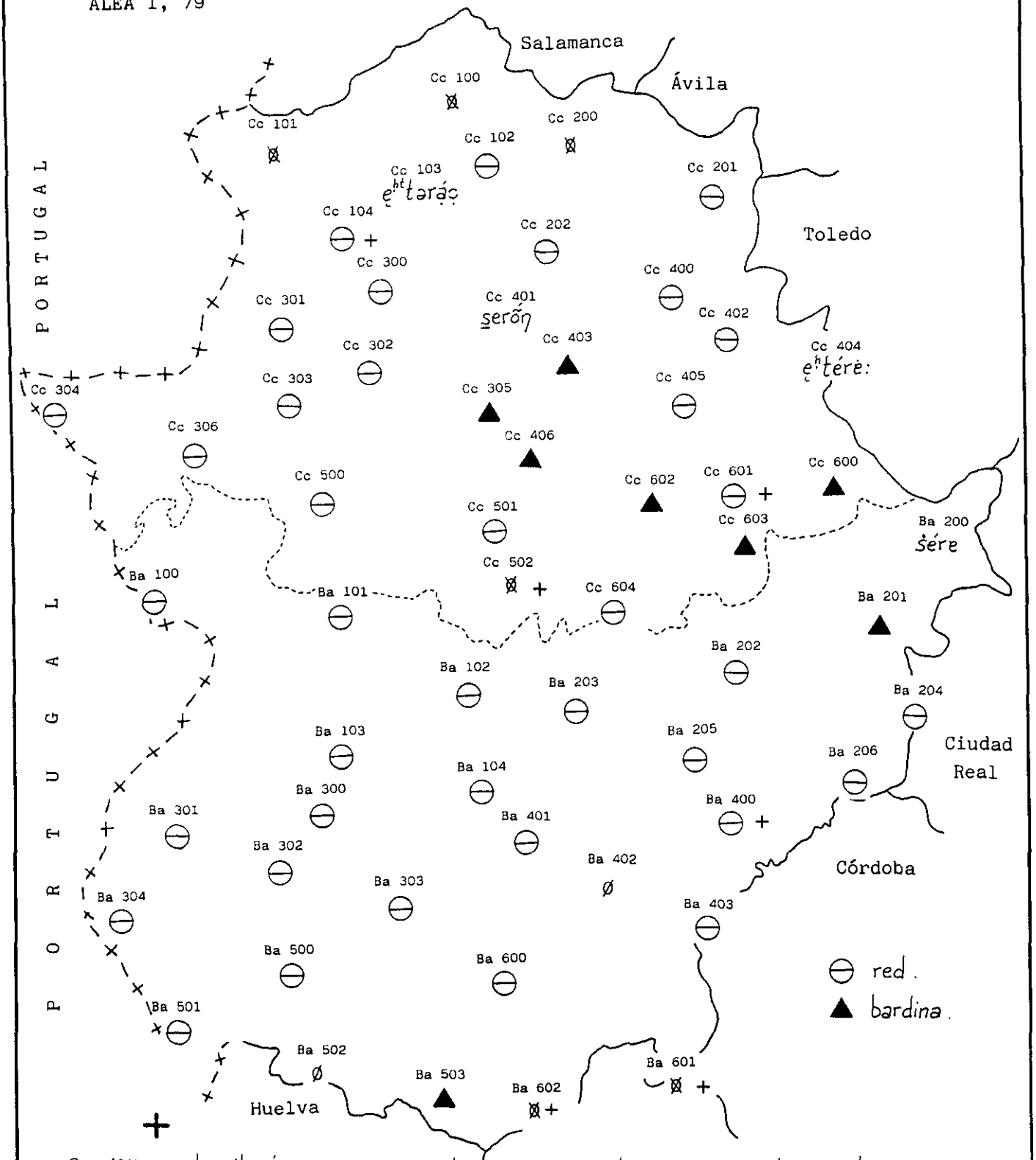
ALEA I, 78; ALEANR I, 85

MAPA 68



HERPIL MAPA 69

ALEA I, 79



Cc 104: ẽŋherál 'poner jara en el carro para colocar encima la paja'.

Cc 502: álde 'bolsa que se coloca a lomo de las caballerías para llevar paja'.

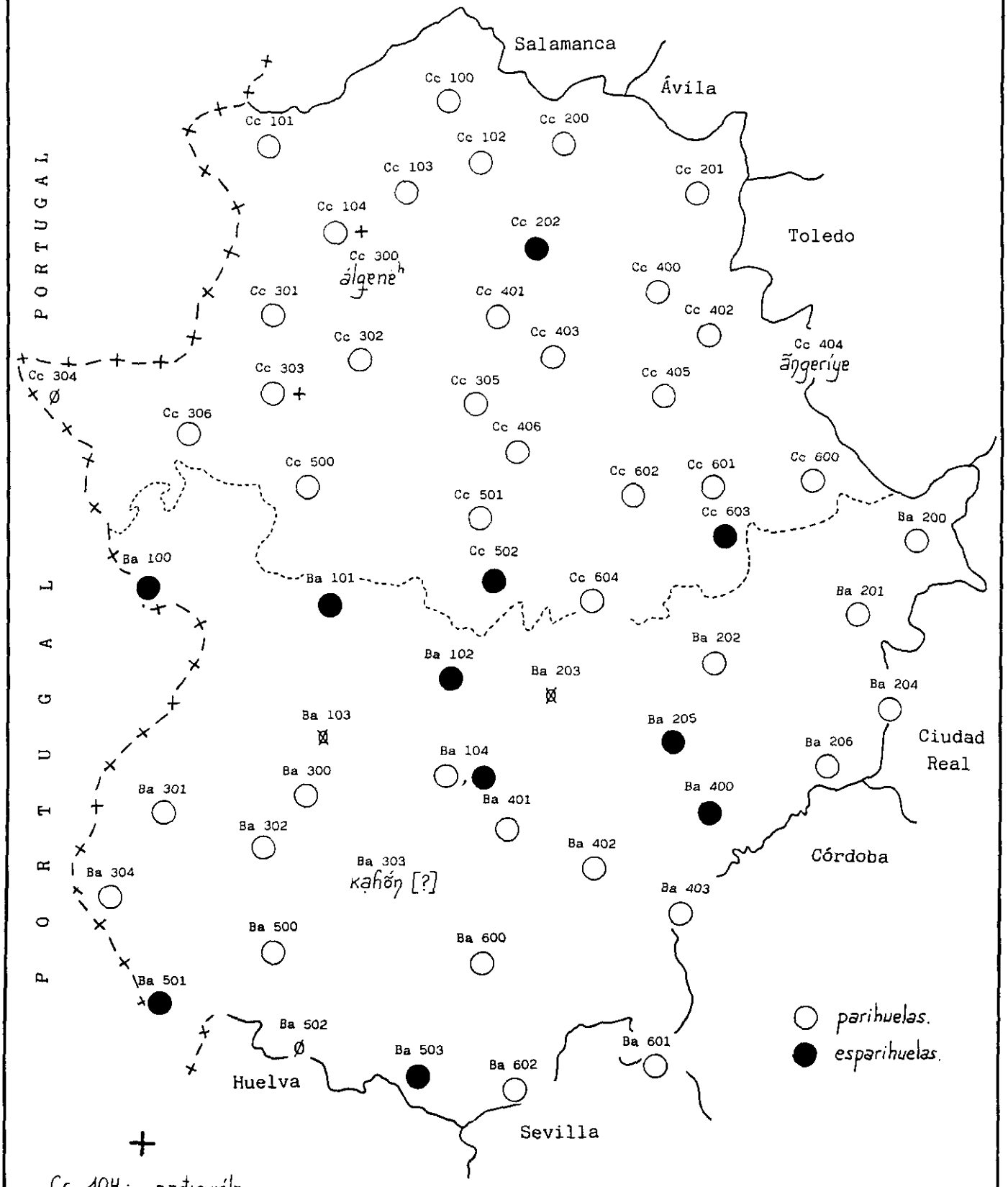
Cc 601: hálde 'id.'; Ba 400: ʰálde 'id.'; Ba 601, Ba 602: bardíne 'id.'

La variante réde se documentó en Cc 102, Cc 104, Cc 400, Ba 101, Ba 301 y Ba 501.

PARIHUELAS

ALEA I, 81

MAPA 70



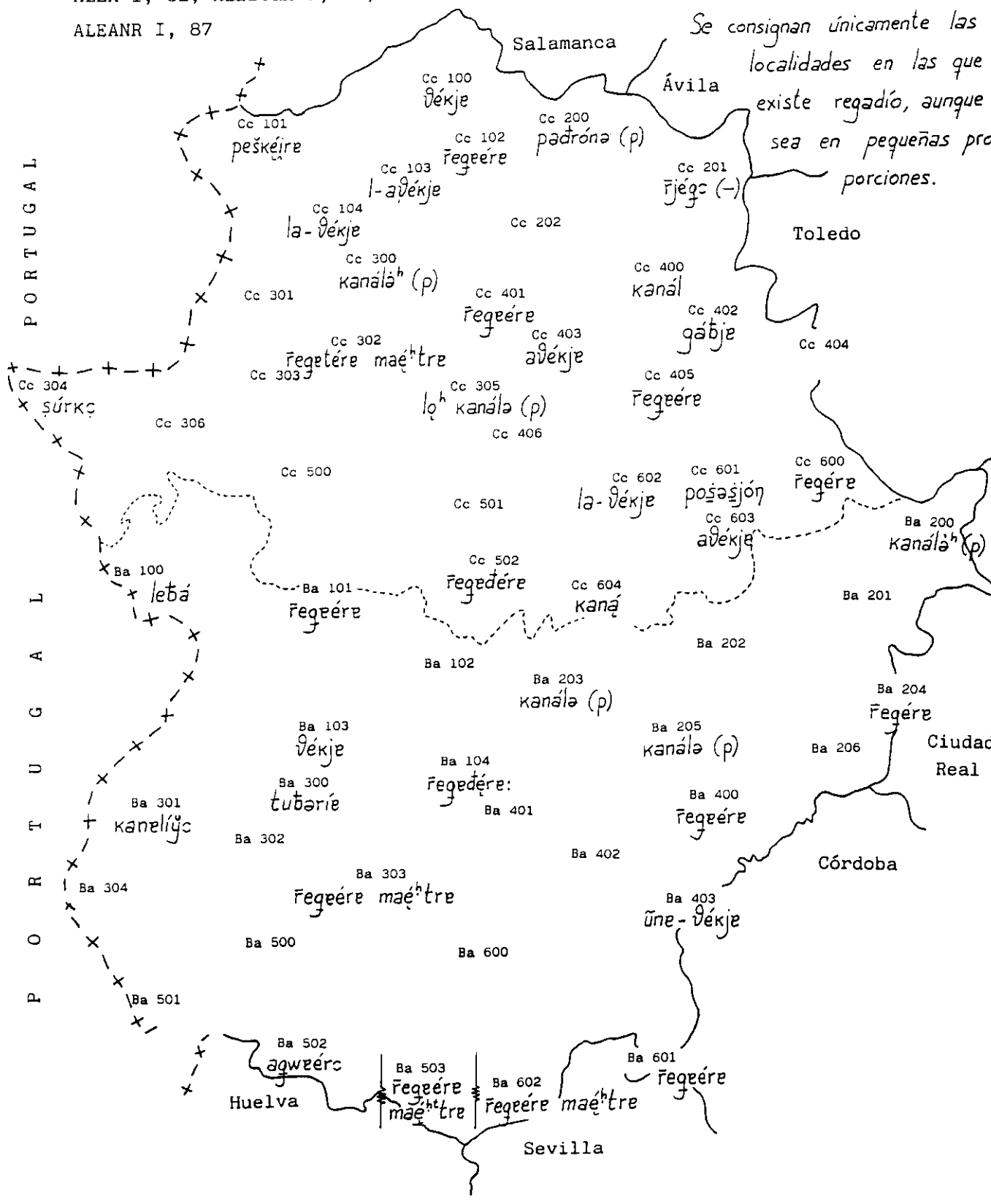
Cc 104: padigwéle

Cc 303: perigwéle[h]

ACEQUIA

ALEA I, 82; ALEICan I, 29;
ALEANR I, 87

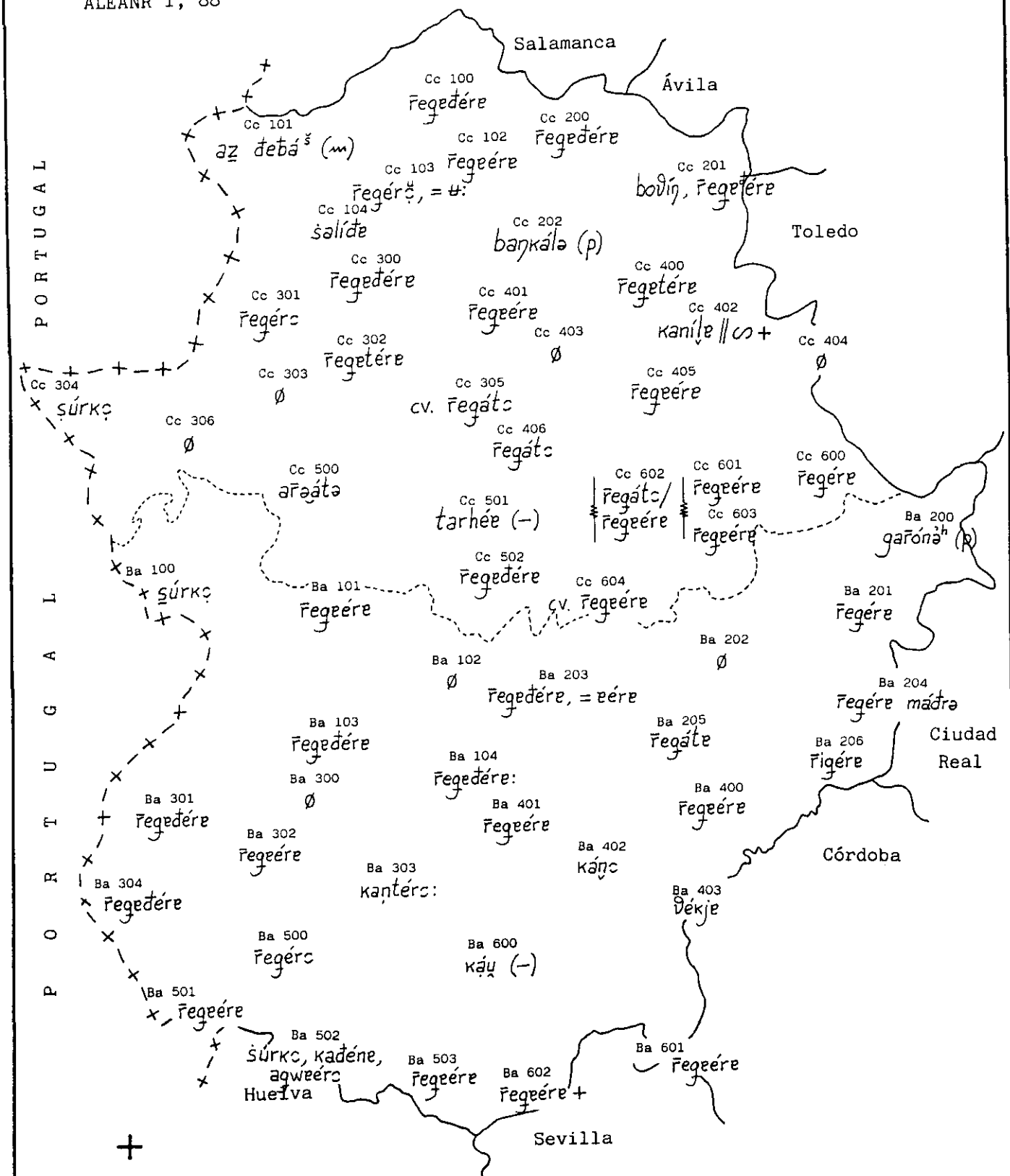
MAPA 71



SURCO PARA REGAR

MAPA 72

ALEANR I, 88



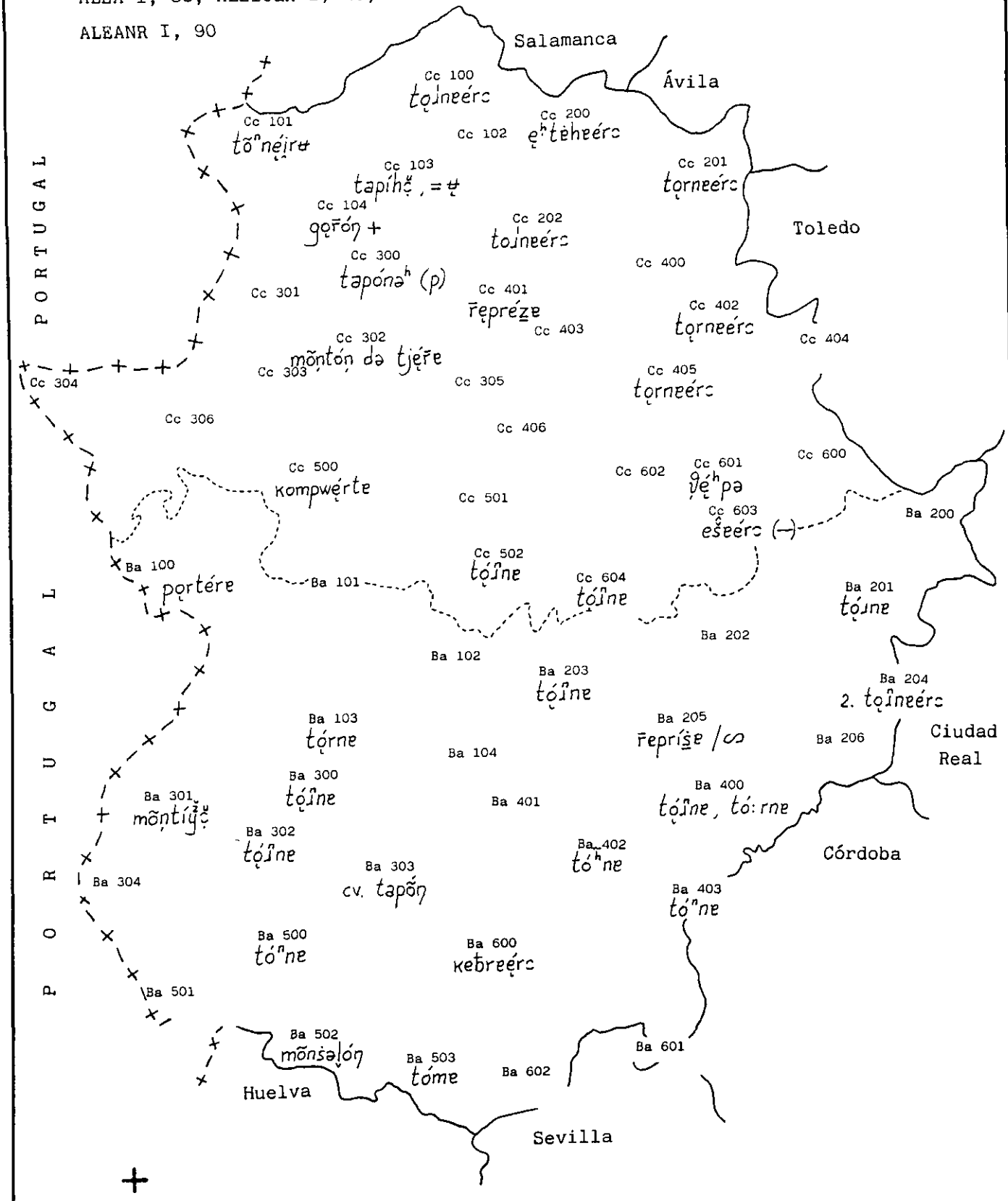
Cc 402: tres canillas forman un kaṇtérc; tres canteros forman un téɹθjc.

Ba 602: táble (p) 'divisiones que se hacen en un huerto para aprovechar distintos cultivos'.

TORNA MAPA 73

ALEA I, 85; ALEICan I, 28;

ALEANR I, 90

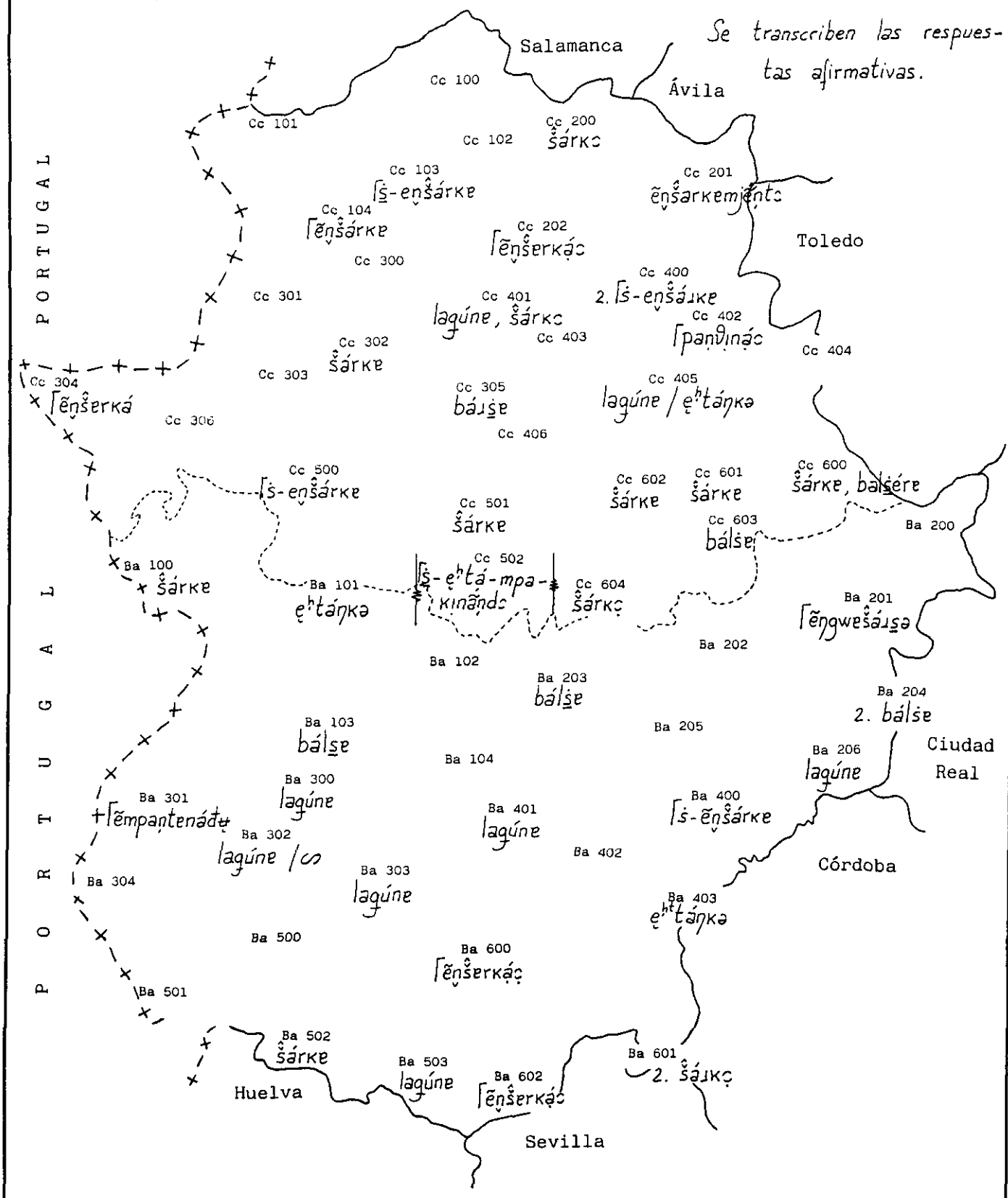


Cc 104: 'piedra de pizarra con la que se para el agua'.

REMANSO

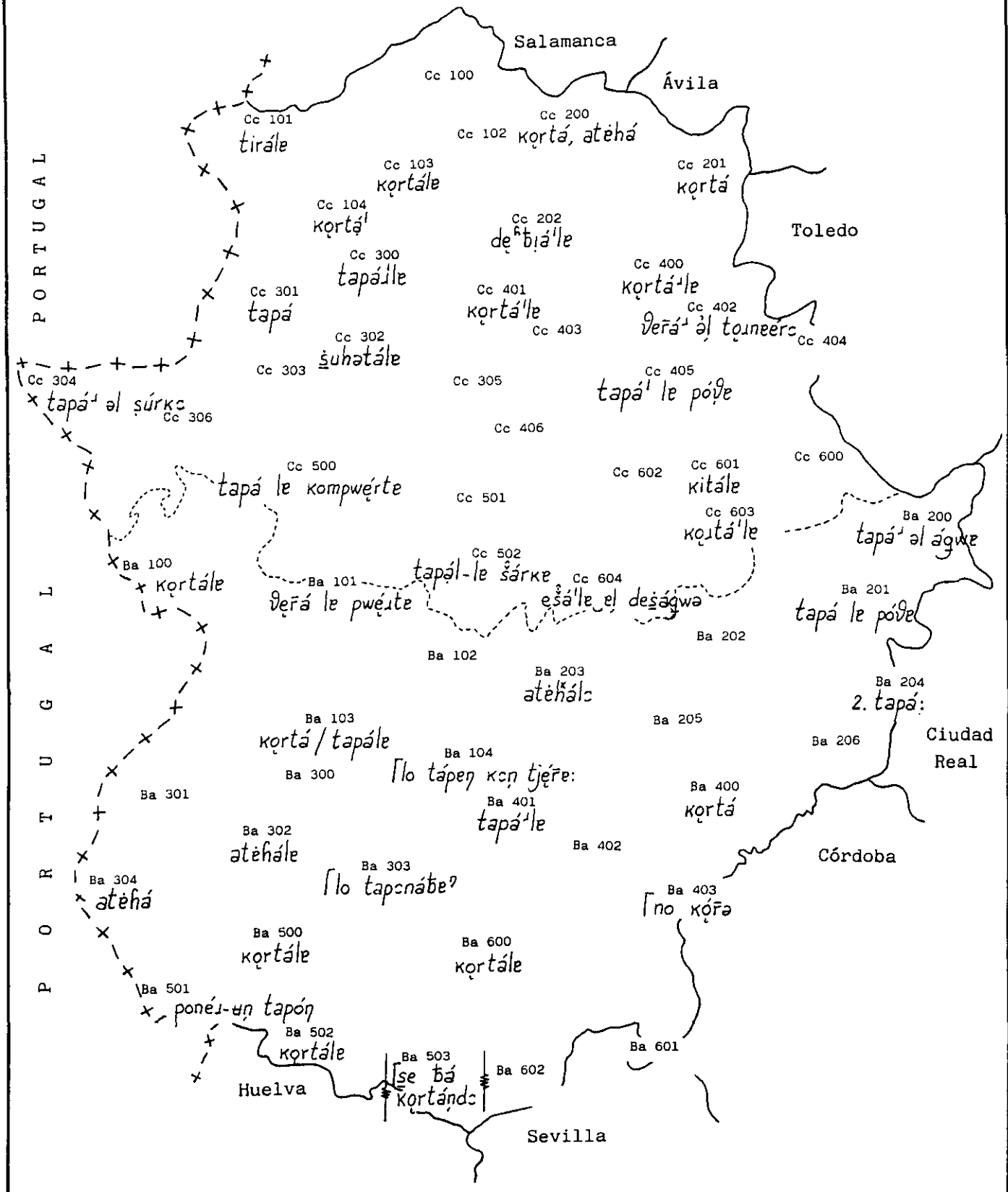
ALEA I, 90; ALEANR I, 93

MAPA 74



DETENER EL AGUA
ALEA I, 89; ALEANR I, 93

MAPA 75

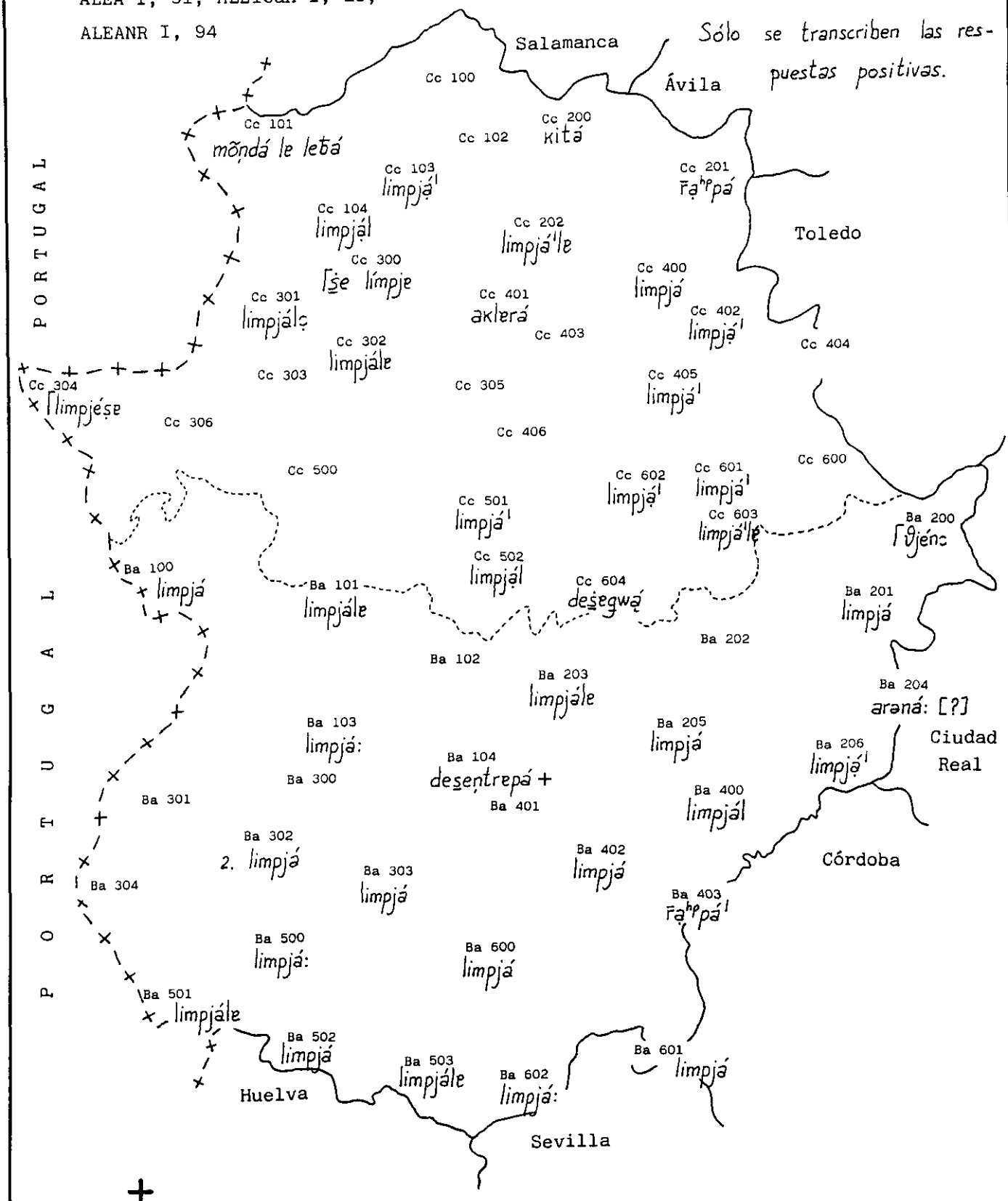


DESBROZAR

MAPA 76

ALEA I, 91; ALEICan I, 29;
ALEANR I, 94

Sólo se transcriben las respuestas positivas.



Ba 104: ẽntrepáç 'taponado'.

76.2

HIJUELA

ALEA I, 84; ALEICan I, 27;

ALEANR I, 88

Se recogieron las siguientes denominaciones: rregérų̊ (Cc 103), salíde (Cc. 104), braðílo, kanelílo (Cc 201), kanál (Cc 300, Cc 602), káuða (Cc 400, Cc 402), rregeére (Cc 405, Cc 603, Ba 101, Ba 400), segundárjo (Cc 604), máðra (Ba 100), kanelíyo (Ba 103), rregére (Ba 200), rregeðére (Ba 104), ðékje (Ba 203, Ba 403) y súrkʊ̯ (Ba 204).

COMPUERTA

ALEA I, 86; ALEANR I, 91

Compuerta se documentó en la mayor parte de los puntos en los que existe regadío. Otras voces registradas son: pjéðre (Cc 302), traŋkíle (Cc 400), trampíle (Cc 604, Ba 502), prá^{h}tiko (Ba 500) y tapeðére (Ba 503).

CAMBIAR LA TORNA

ALEA I, 88; ALEICan I, 28;

ALEANR I, 91

Como elementos léxicos diferenciados obtuvimos: tapá' (Cc 103), ~~[se_ðíeŋ kaðéne~~ (Cc 104), atèhá (Cc 200), debᵊiále (Cc 302), kambjá le tjérre (Cc 402), kambjá' (Cc 405, Cc 603), kortá le tóine (Cc 502), muðá le portére (Ba 100), kambjá le tóine (Ba 103, Ba 201), kambjá le tó^{ñ}ne (Ba 400), ~~[éšè^{h} une tóine~~ (Ba 203), ~~tõ^{n}nále~~ (Ba 402), muðá (Ba 500) y deʰᵗtepá le rregeére (Ba 501).

HOYO QUE HACE EL AGUA AL CORRER

ALEA I, 92; ALEANR I, 93

Únicamente conseguimos las siguientes respuestas: póðu (Cc 101), ~~[róðe~~ la tjérre (Cc 103), ~~[deʰkáina~~ (Cc 104), barãŋko (Cc 200), ~~šorére~~ (Cc 201), ~~šorére~~ (Ba 204), kaíde (Cc 302), súrkʊ̯ (Cc 304), kanelíðo (Cc 400), óyo (Cc 405, Cc 603), rregáto (Cc 602), rregeðére (Ba 203) y rregeére (Ba 600).

76.3

AGUJERO POR DONDE SE ESCAPA EL AGUA

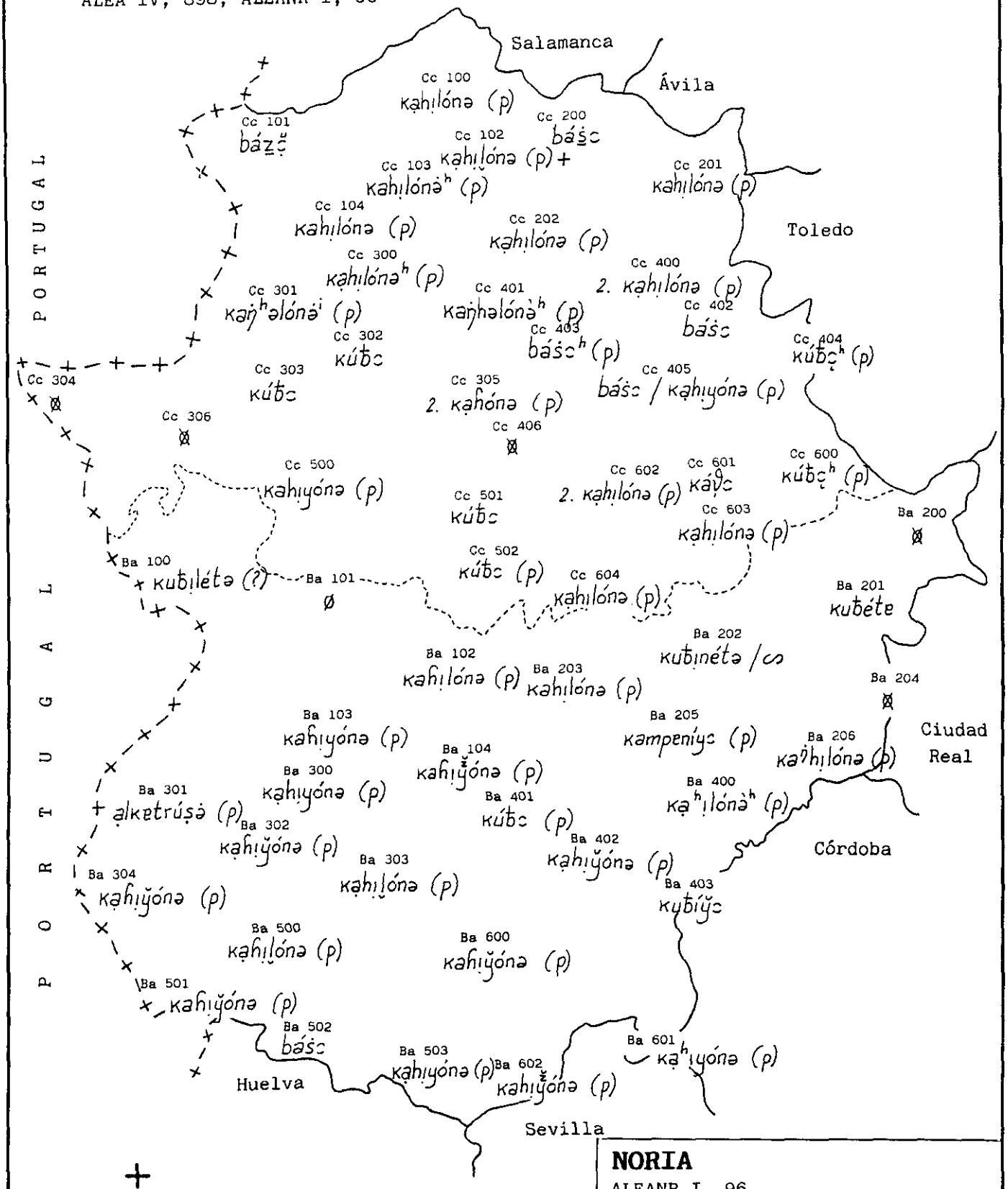
ALEA I, 93; ALEANR I, 95

Las voces registradas en las encuestas fueron: burákʉ (Cc 101), aʈʉhérc̈ (Cc 103), aᵗʉhérc (Cc 104), buhérc (Cc 402, Cc 602), buᵡérc (Ba 204), buʰaríʝc (Ba 402), topére (Cc 200), topinére (Cc 405, Cc 502, Cc 601, Cc 603, Ba 403, Ba 503, Ba 600), ɾatére (Cc 401), ɾeβantóŋ (Cc 201), eʰkápə (Cc 302, Cc 501, Ba 300), eškápə (Cc 304), bokére (Ba 103), bokərõŋ (Ba 203), fíltrc (Ba 104), xjéɲde (Ba 205), salíʈe (Ba 206) y trageβúšə (Ba 400).

CANGILÓN

ALEA IV, 898; ALEANR I, 96

MAPA 77



Cc 102: *toṛəón* 'calzada por la que da vueltas el animal'.

NORIA

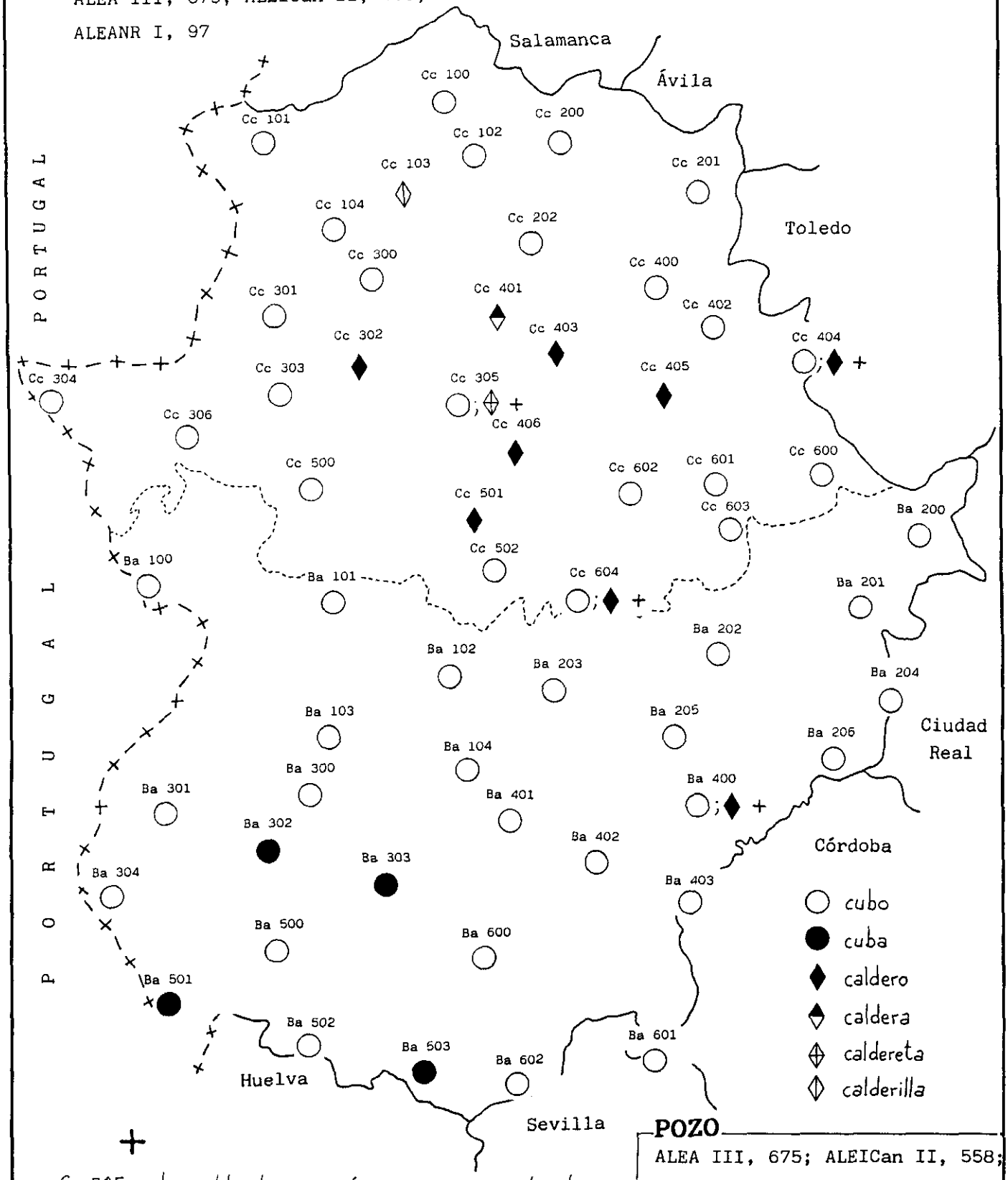
ALEANR I, 96

nóre (Cc 103), es la única forma que discrepa del general *noria*.

CUBO DEL POZO

MAPA 78

ALEA III, 675; ALEICan II, 558;
ALEANR I, 97



Cc 305: la caldereta es más pequeña que el cubo.
Cc 404, Cc 604: el caldero es menos profundo y más amplio que el cubo.
Ba 400: I, de aluminio; II, de chapa.

POZO

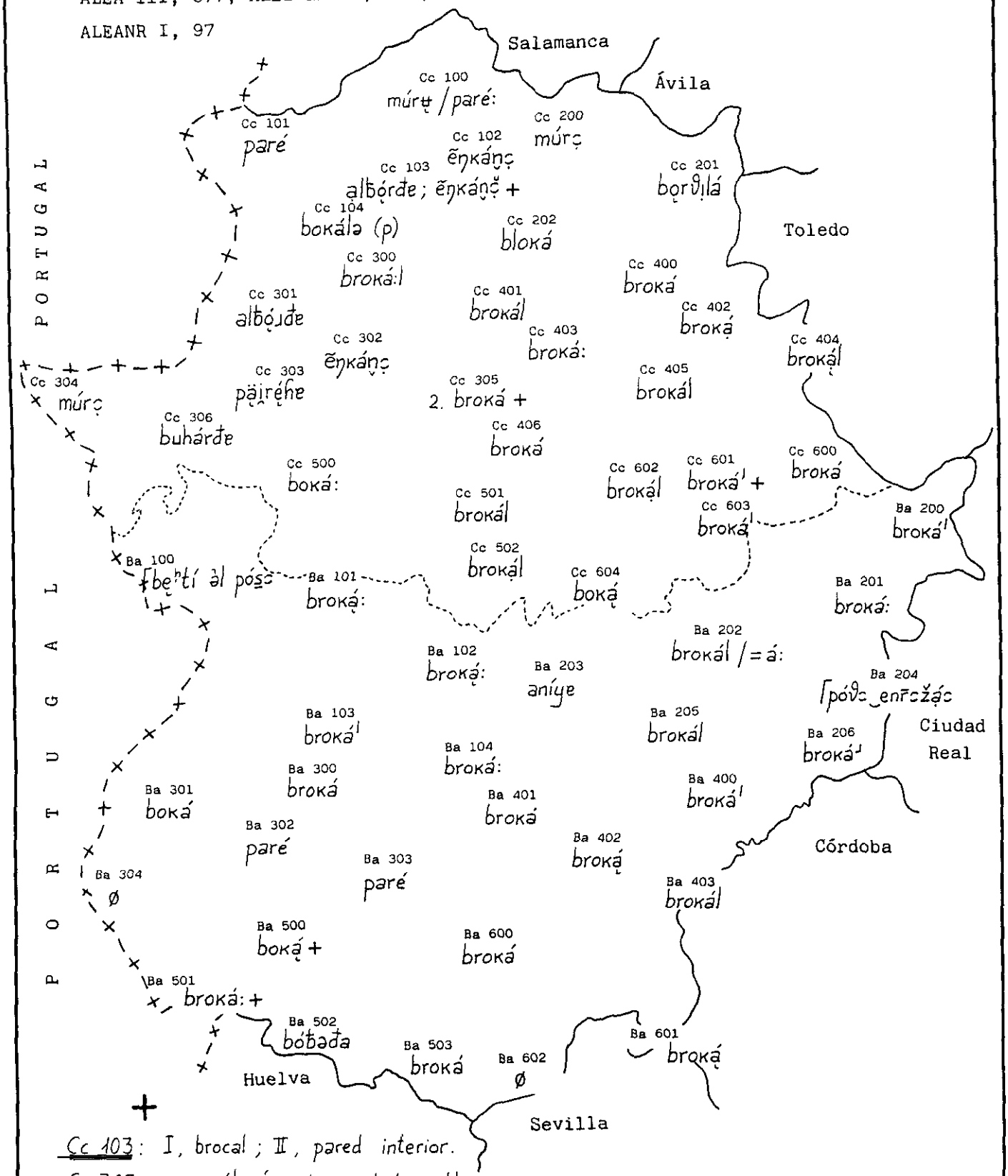
ALEA III, 675; ALEICan II, 558;
ALEANR I, 97

La voz castellana se documentó en todos los puntos.

BROCAL

MAPA 79

ALEA III, 677; ALEICan II, 559;
ALEANR I, 97



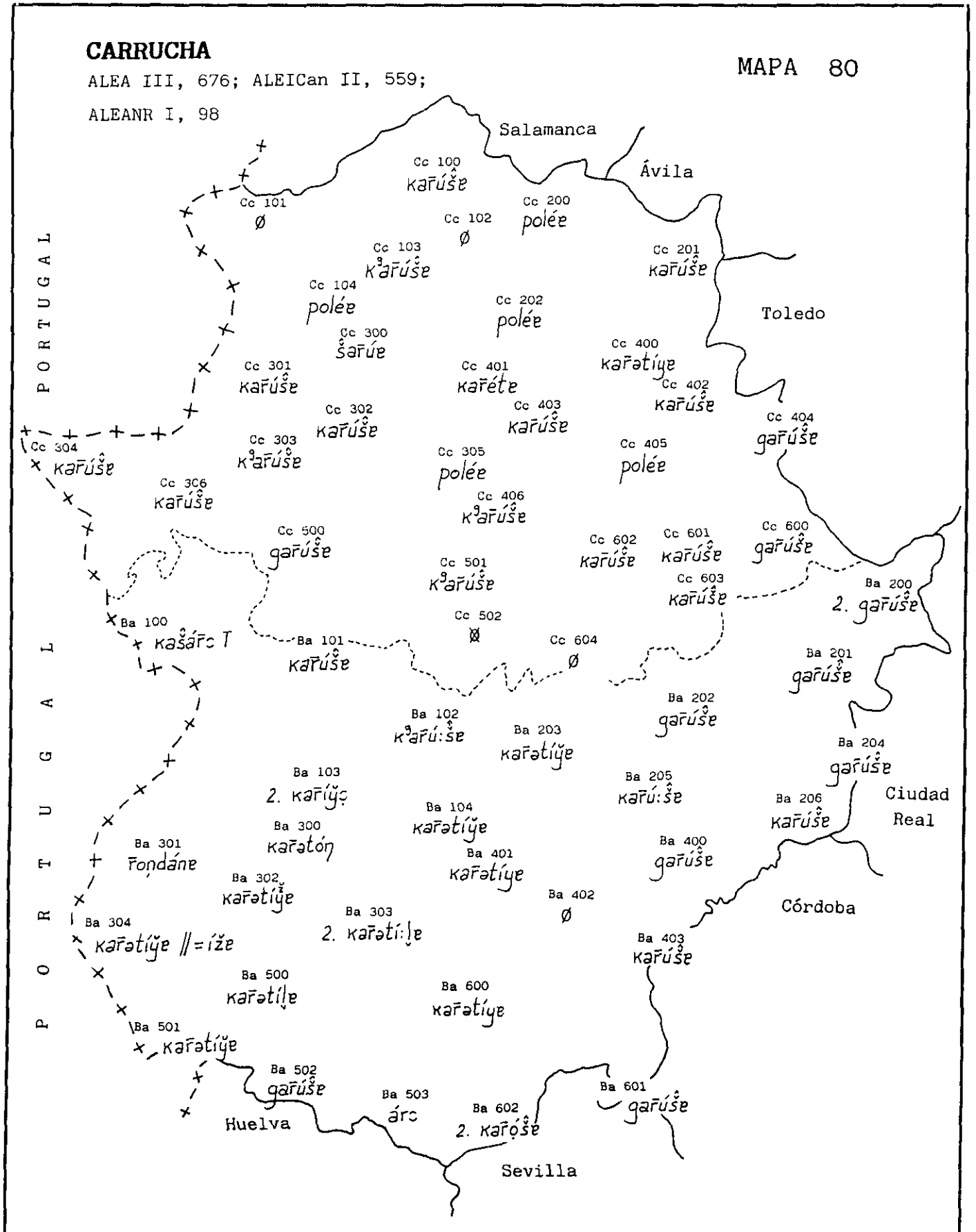
Cc 103: I, brocal ; II, pared interior.

Cc 305: ẽŋkeŋá' 'construir el brocal'.

Cc 601: ẽŋgeŋál 'id.'

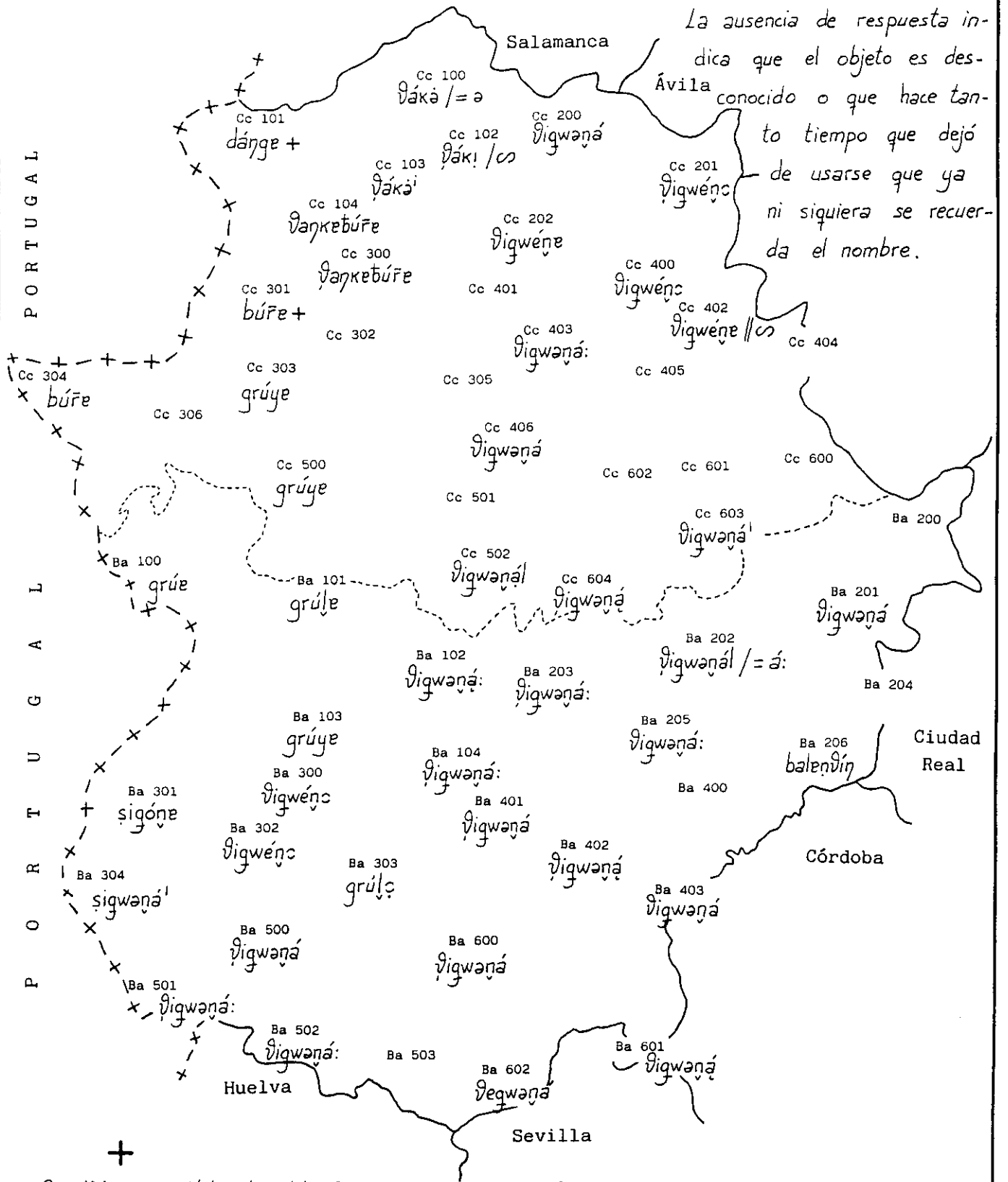
Ba 500: tapeére 'lámina de hierro con la que se tapa el pozo'.

Ba 501: ɸóɾc 'pared interior del pozo'.


CARRUCHA
ALEA III, 676; ALEICan II, 559;
ALEANR I, 98
MAPA 80
PORTUGAL
Salamanca
Ávila
Toledo
Ciudad Real
Córdoba
Sevilla
Huelva
Cc 100 karúše
Cc 101 Ø
Cc 102 Ø
Cc 103 k9arúše
Cc 104 polée
Cc 200 polée
Cc 201 karúše
Cc 202 polée
Cc 300 šarúe
Cc 301 karúše
Cc 302 karúše
Cc 303 k9arúše
Cc 304 karúše
Cc 305 polée
Cc 306 karúše
Cc 400 karətíye
Cc 401 karéte
Cc 402 karúše
Cc 403 karúše
Cc 404 garúše
Cc 405 polée
Cc 406 k9arúše
Cc 500 garúše
Cc 501 k9arúše
Cc 502 Ø
Cc 601 karúše
Cc 602 karúše
Cc 600 garúše
Cc 603 karúše
Cc 604 Ø
Ba 100 kašárc T
Ba 101 karúše
Ba 102 k9arú:še
Ba 103 2. karíỵ
Ba 104 karətíỵe
Ba 200 2. garúše
Ba 201 garúše
Ba 202 garúše
Ba 203 karətíỵe
Ba 204 garúše
Ba 205 karú:še
Ba 206 karúše
Ba 300 karətón
Ba 301 fondáne
Ba 302 karətíỵe
Ba 303 2. karəti:ḷe
Ba 304 karətíỵe //=íže
Ba 400 garúše
Ba 401 karətíye
Ba 402 Ø
Ba 403 karúše
Ba 500 karətíḷe
Ba 501 karətíỵe
Ba 502 garúše
Ba 503 árc
Ba 600 karətíye
Ba 601 garúše
Ba 602 2. karǫ́še

CIGÜEÑAL PARA SACAR AGUA DEL POZO

MAPA 81

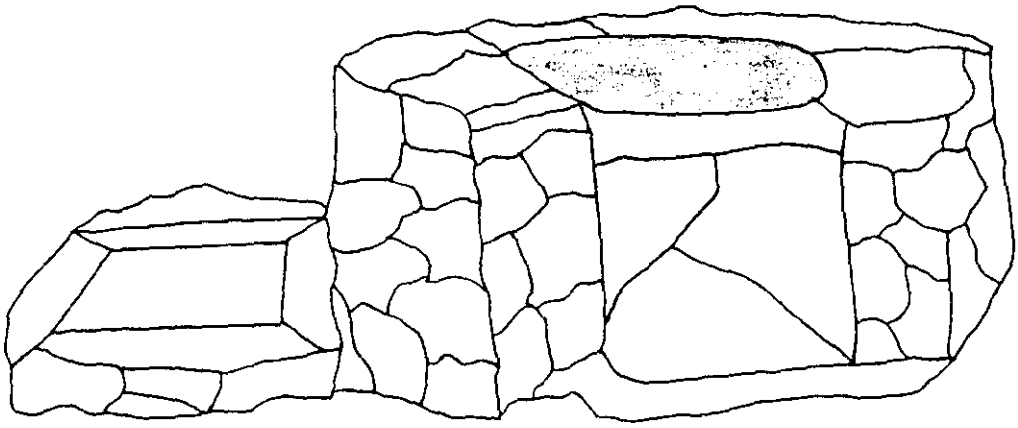


Cc 101: en Valverde del Fresno lo llaman θaŋkebúre.

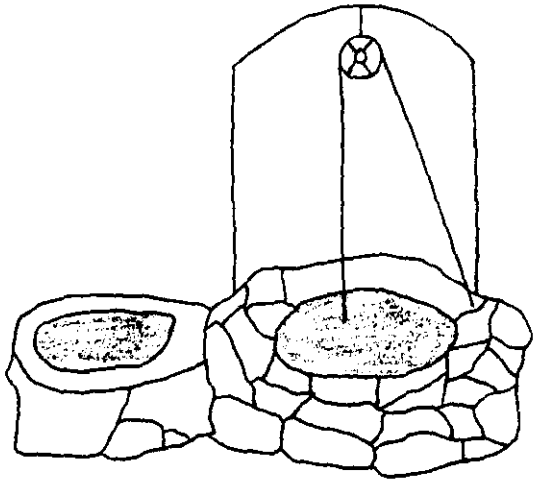
Cc 301: bará 'palo al que se sujetan la piedra y el cubo'.

81.2

POZOS



Cc 602

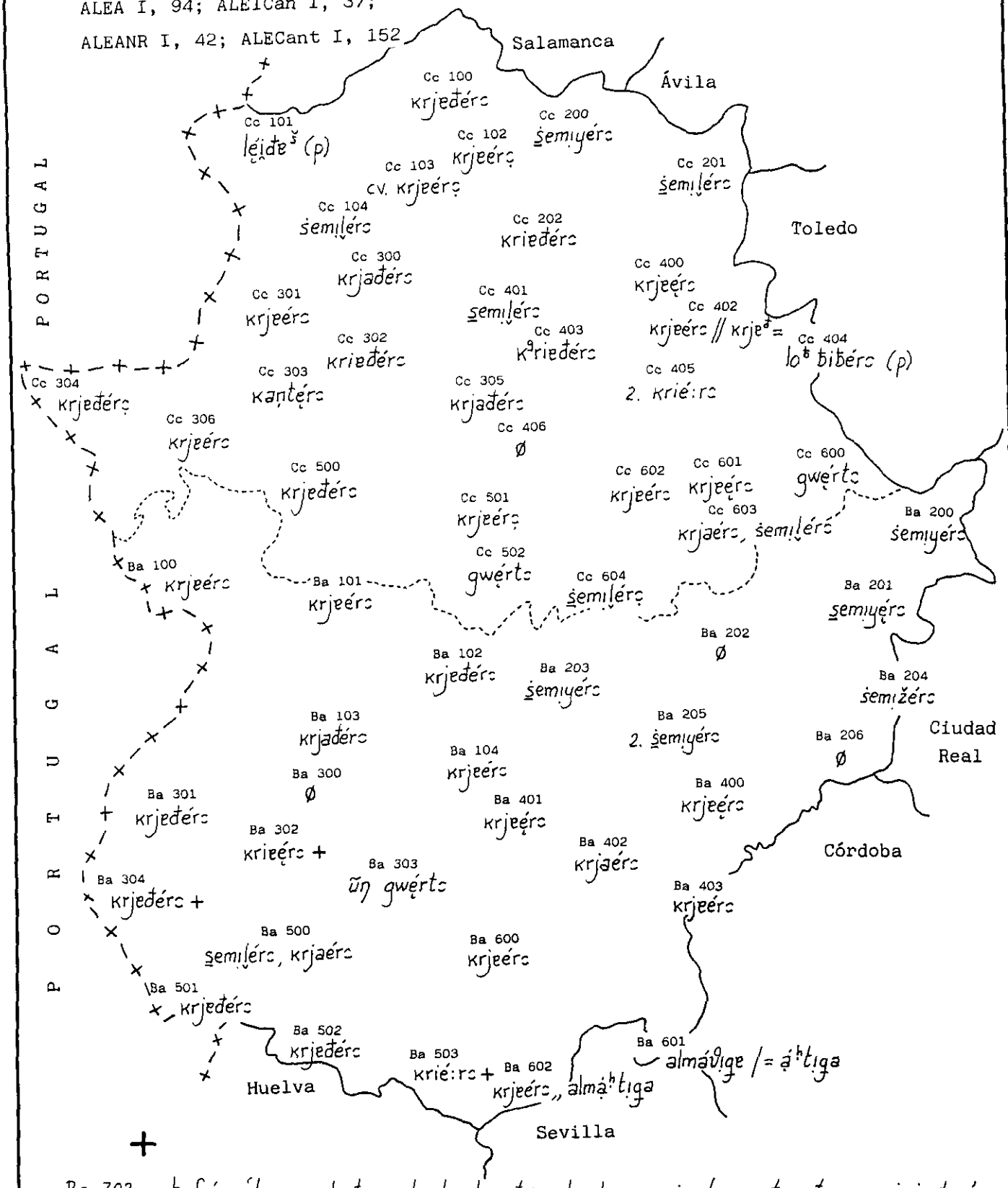


Ba 400

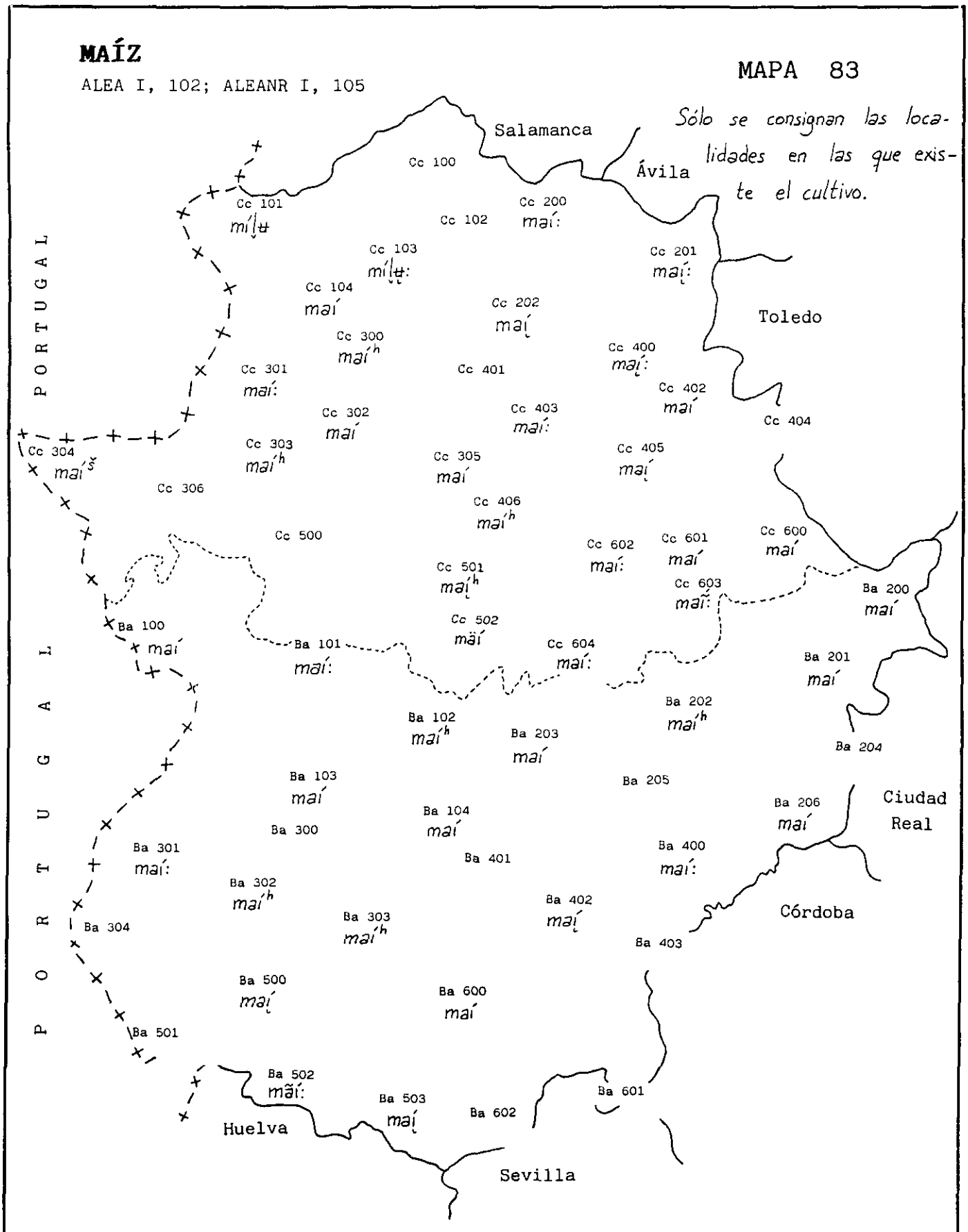
ALMÁCIGA

MAPA 82

ALEA I, 94; ALEICan I, 37;
ALEANR I, 42; ALECant I, 152



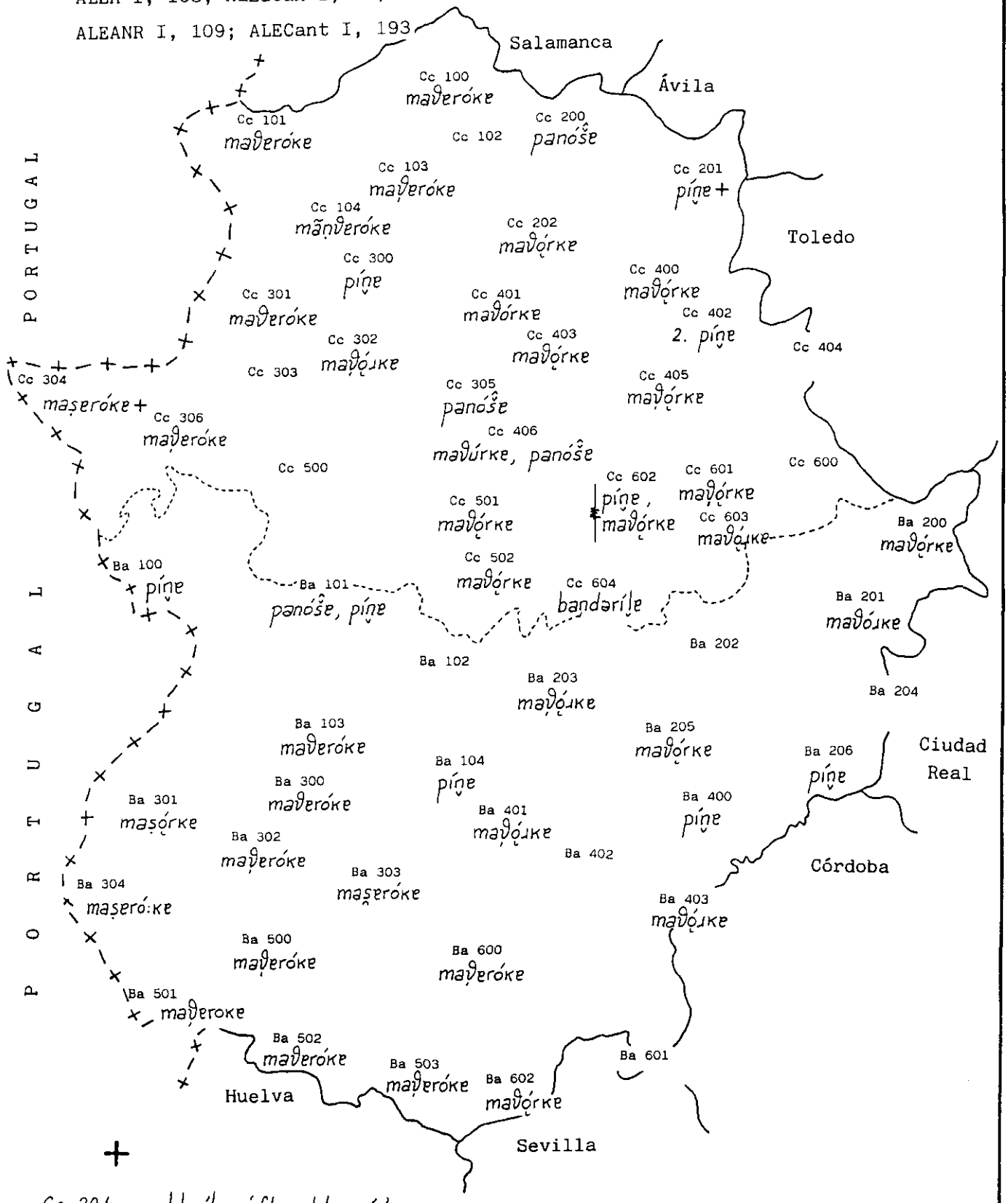
Ba 302: beñé 'lugar, dentro de la huerta, donde se siembran tomates y pimientos'.
Ba 304: bége 'id.'
Ba 503: kanţéro 'terreno cultivado de tomates y pimientos'.


MAÍZ
ALEA I, 102; ALEANR I, 105
MAPA 83
Sólo se consignan las localidades en las que existe el cultivo.
Salamanca
Ávila
Toledo
Ciudad Real
Córdoba
Huelva
Sevilla
PORTUGAL
PORTUGAL
Cc 100
Cc 101 mí|ɨ#
Cc 102
Cc 103 mí|ɨ#:
Cc 104 maí
Cc 200 maí:
Cc 201 maį́:
Cc 202 maį́
Cc 300 maíʰ
Cc 301 maí:
Cc 302 maí
Cc 303 maíʰ
Cc 304 maíš
Cc 305 maí
Cc 306
Cc 400 maį́:
Cc 401
Cc 402 maí
Cc 403 maí:
Cc 404
Cc 405 maį́
Cc 406 maíʰ
Cc 500
Cc 501 maį́ʰ
Cc 502 mäí
Cc 600 maí
Cc 601 maí
Cc 602 maí:
Cc 603 maí:
Cc 604 maí:
Ba 100 maí
Ba 101 maí:
Ba 102 maíʰ
Ba 103 maí
Ba 104 maí
Ba 200 maí
Ba 201 maí
Ba 202 maíʰ
Ba 203 maí
Ba 204
Ba 205
Ba 206 maí
Ba 300
Ba 301 maí:
Ba 302 maíʰ
Ba 303 maíʰ
Ba 304
Ba 400 maí:
Ba 401
Ba 402 maį́
Ba 403
Ba 500 maį́
Ba 501
Ba 502 mãí:
Ba 503 maį́
Ba 600 maí
Ba 601
Ba 602

MAZORCA

MAPA 84

ALEA I, 108; ALEICan I, 41;
ALEANR I, 109; ALECant I, 193



Cc 201: kaldəríle 'flor del maíz'.
Cc 304: eškabulá 'desgranar la mazorca'.

84.2

BARBA DE LA MAZORCA

ALEA I, 104; ALEICan I, 43;
ALEANR I, 107; ALECant I, 195

Las denominaciones recogidas son: pelúṣe (Cc 100, Cc 103, Cc 200, Cc 201, Cc 601, Cc 603, Cc 604, Ba 203), pélo (Cc 101, Ba 500), ṣéđe (Cc 301), ṣéđe (Ba 100), bárbe (Cc 304), pelíllo (Cc 400) y gréṇe (Ba 103).

HOJAS DE LA MAZORCA

ALEA I, 105; ALEICan I, 44;
ALEANR I, 108; ALECant I, 195

Hoja es con mucho la palabra más extendida (Cc 100, Cc 200, Cc 201, Cc 301, Cc 305, Cc 400, Cc 406, Cc 601, Ba 104, Ba 203, Ba 301, Ba 403, Ba 503); sin embargo, también se documentaron: peléše (Cc 101), kamíṣe (Cc 103), kamíse (Cc 104, Cc 602), kamíṣe (Cc 304), kamíṣe (Ba 500), ẽmboltúre (Cc 202), kapúše (Cc 300), páhe (Cc 401), φúṇde (Cc 402, Ba 206), kapareỿón (Cc 405), káṇe (Cc 501), káʰkera (Cc 603), ṣamáre (Ba 100), báṇe (Ba 200), paníỿo (Ba 600) y ṣéđe (Ba 602).

DESHOJAR EL MAÍZ

ALEA I, 106; ALEICan I, 45;
ALECant I, 198

Pelar es el término más usado (Cc 101, Cc 104, Cc 302, Cc 305, Cc 401, Cc 405, Cc 604, Ba 200, Ba 403, Ba 503). Otras respuestas fueron: deṣchá' (Cc 200, Cc 602), ẹʰᵏkamcšá' (Cc 201), limpjá (Cc 400), leš̃iga' (Cc 601), ẹʰtoná' (Cc 603), ~~dẹʰᵏkamiṣá~~ (Ba 100), kitále (Ba 203) y ⌈s-eφeráte (Ba 206).

84.3

CAROZO

ALEA I, 107; ALEICan I, 46;
ALEANR I, 111; ALECant I, 198

Las variantes recogidas coinciden en abundantes puntos con la denominación de la mazorca. Las respuestas fueron: maðeróke (Cc 100, Ba 502), maðeróke (Cc 103, Cc 300, Ba 302, Ba 500), mãṇðeróke (Cc 104), maṣeróke (Cc 304), maṣeróke (Ba 100), maðórke (Cc 200, Cc 202, Cc 602), ǒ pípu (Cc 101), e^{hk}kendóṭkc (Cc 201), panóše (Cc 305, Cc 603, Ba 103), píne (Cc 400, Cc 604, Ba 101), e^{h}kaléṭc (Cc 402) y paníðc (Ba 503, Ba 602).

GARBANZO

No hay ninguna variante léxica.

GUISANTE

ALEA I, 110; ALEICan III, 929;
ALEANR I, 113; ALECant I, 202

Las únicas excepciones a la forma de la lengua oficial son: šíšere (Cc 102, Cc 103, Cc 200, Cc 604, Ba 202, Ba 205), šíšerc (Ba 503) y arbíje (Ba 304).

ALMORTA

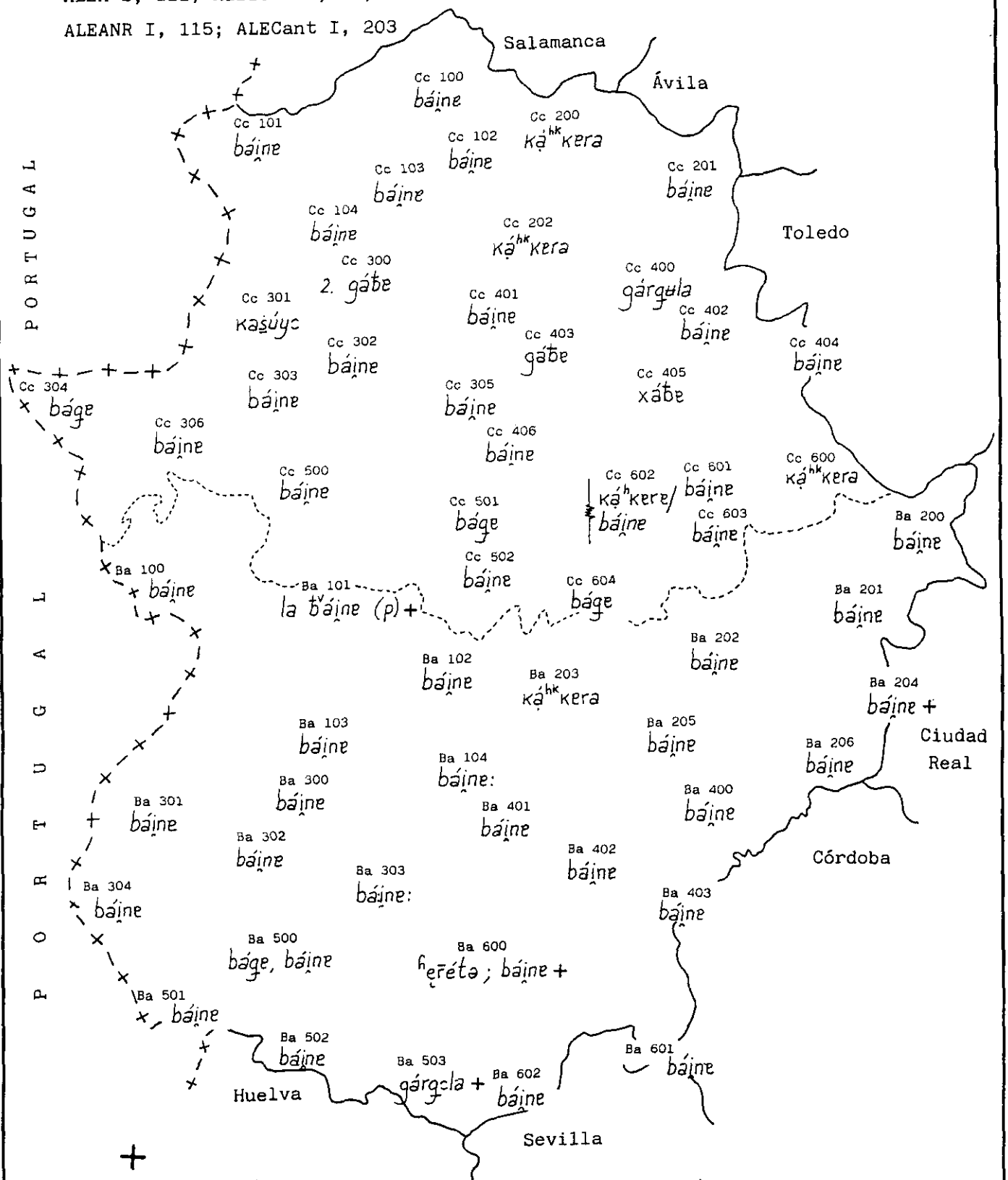
ALEA I, 110; ALEANR I, 112;
ALECant I, 202

La denominación mwéle se recogió en Cc 200, Cc 302, Cc 406, Cc 501, Cc 602, Cc 603, Cc 604, Ba 202, Ba 401, Ba 403, Ba 503 y Ba 600. En Ba 302 y Ba 304 se llama šíšero.

VAINA DE LAS LEGUMBRES

MAPA 85

ALEA I, 111; ALEICan I, 89;
ALEANR I, 115; ALECant I, 203



Ba 101, Ba 503 : bágc 'grano de legumbre dentro de la vaina'.

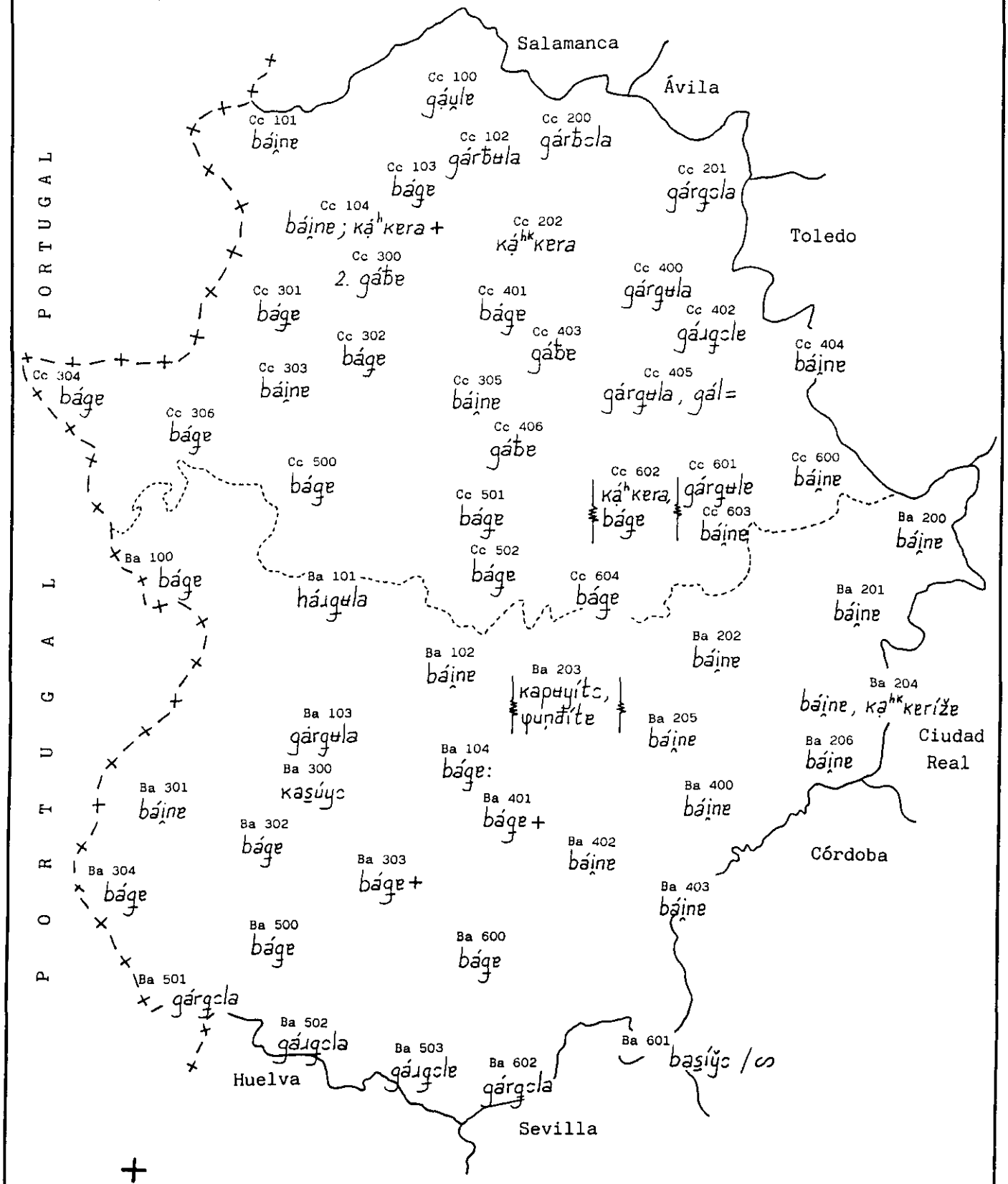
Ba 204: bége 'lugar donde se siembran legumbres'.

Ba 600: I, vaina de las habas y de los yeros; II, vaina de la almorta y los chícharos.

VAINA DEL GARBANZO

ALEA I, 112; ALEANR I, 114

MAPA 86



Cc 104: I, cuando están en la mata; II, cuando se va a trillar.

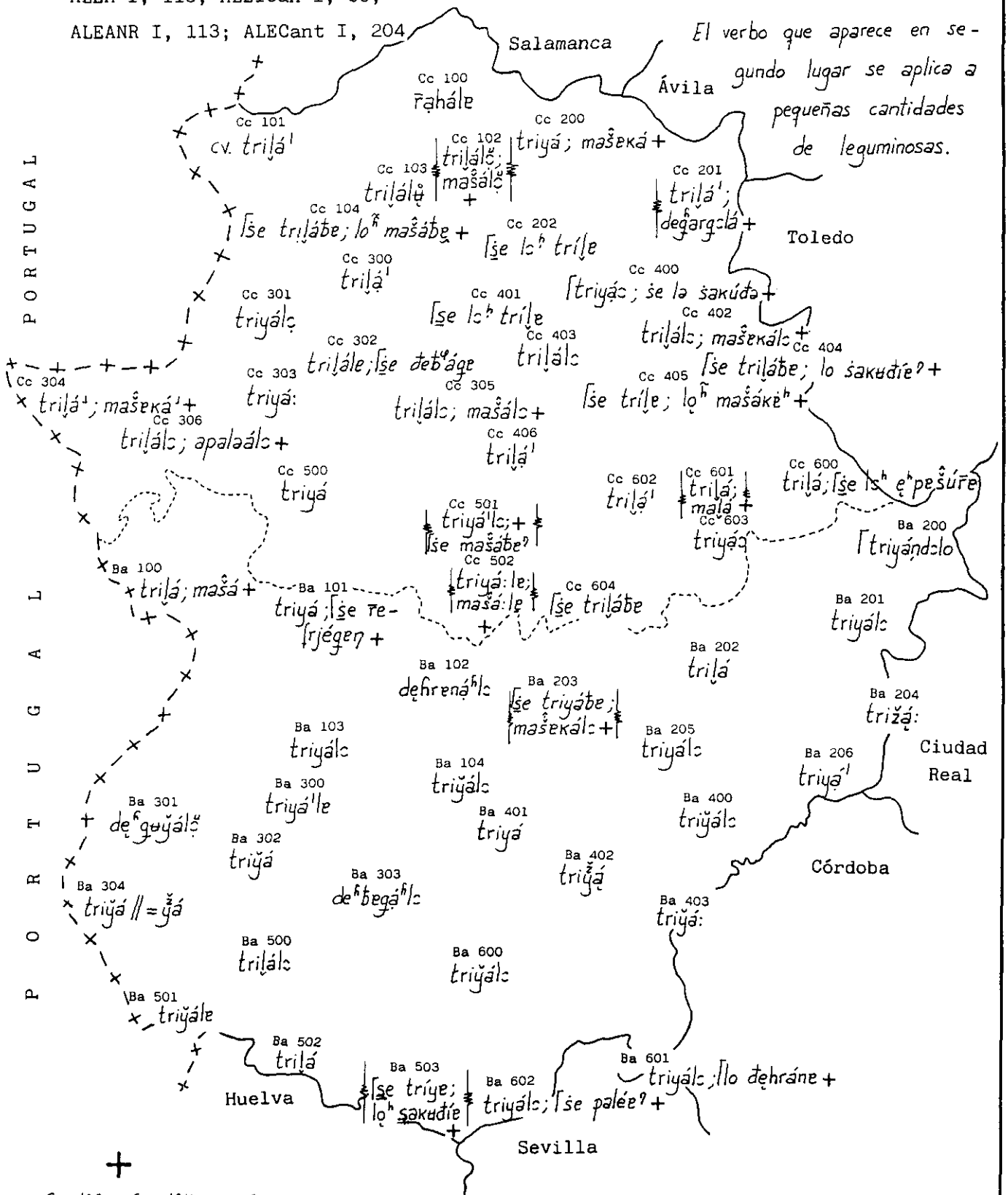
Ba 303, Ba 401: heréta 'vaina de las habas'.

DESGRANAR LEGUMBRES

MAPA 87

ALEA I, 113; ALEICan I, 90;
ALEANR I, 113; ALECant I, 204

El verbo que aparece en segundo lugar se aplica a pequeñas cantidades de leguminosas.



Cc 102, Cc 104, Cc 200, Cc 304, Cc 305, Cc 306, ~~Cc 400~~, ~~Cc 402~~, ~~Cc 404~~, ~~Cc 405~~, ~~Cc 501~~, Cc 502, Cc 601, Ba 100, Ba 203, Ba 503, ~~Ba 602~~: II, con un palo.

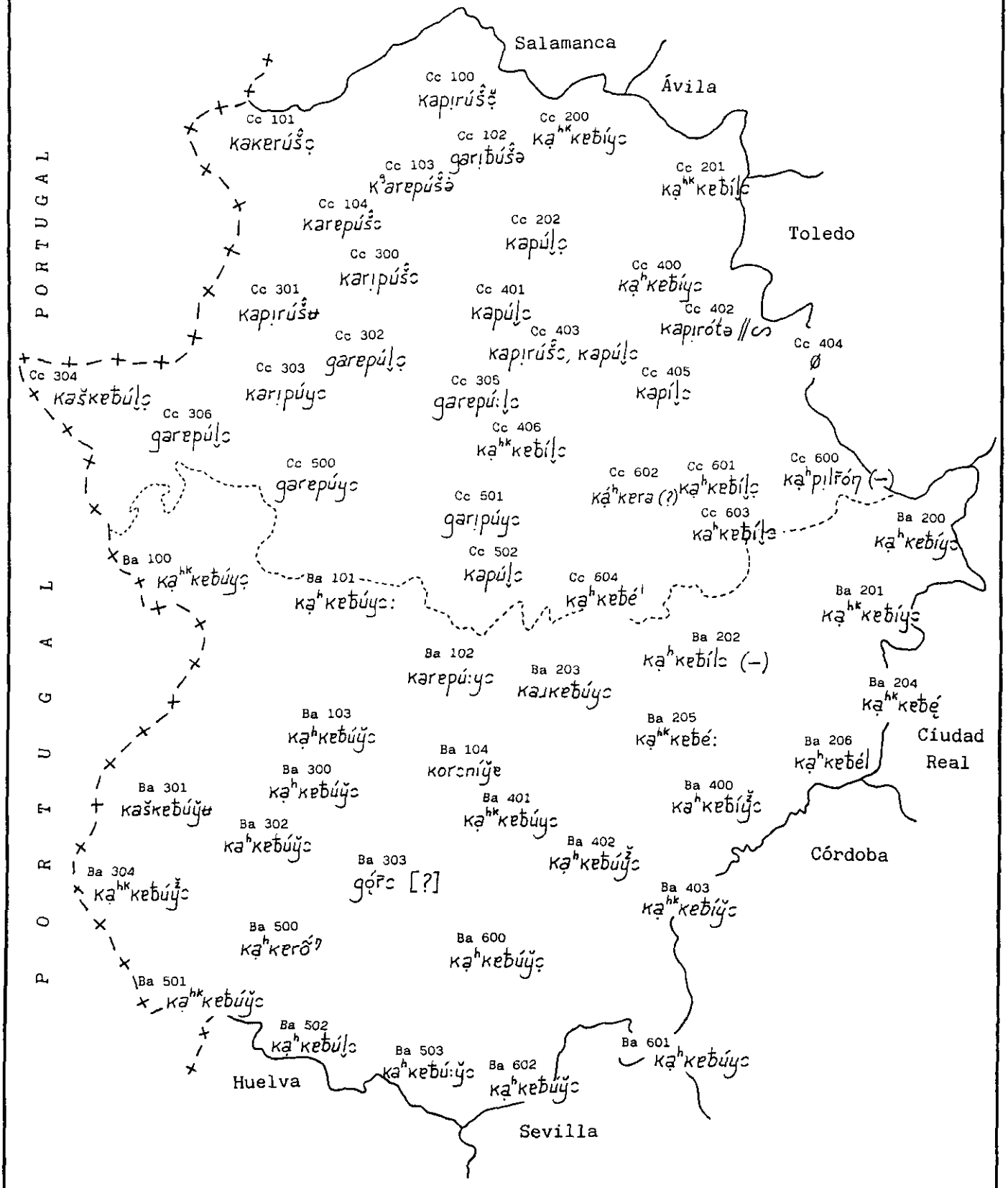
Cc 201: deʰpalitá 'romper el tallo de las legumbres'.

Ba 101: II, con el pie

~~Ba 601~~: II, a mano.

GLANDE DE LA BELLOTA

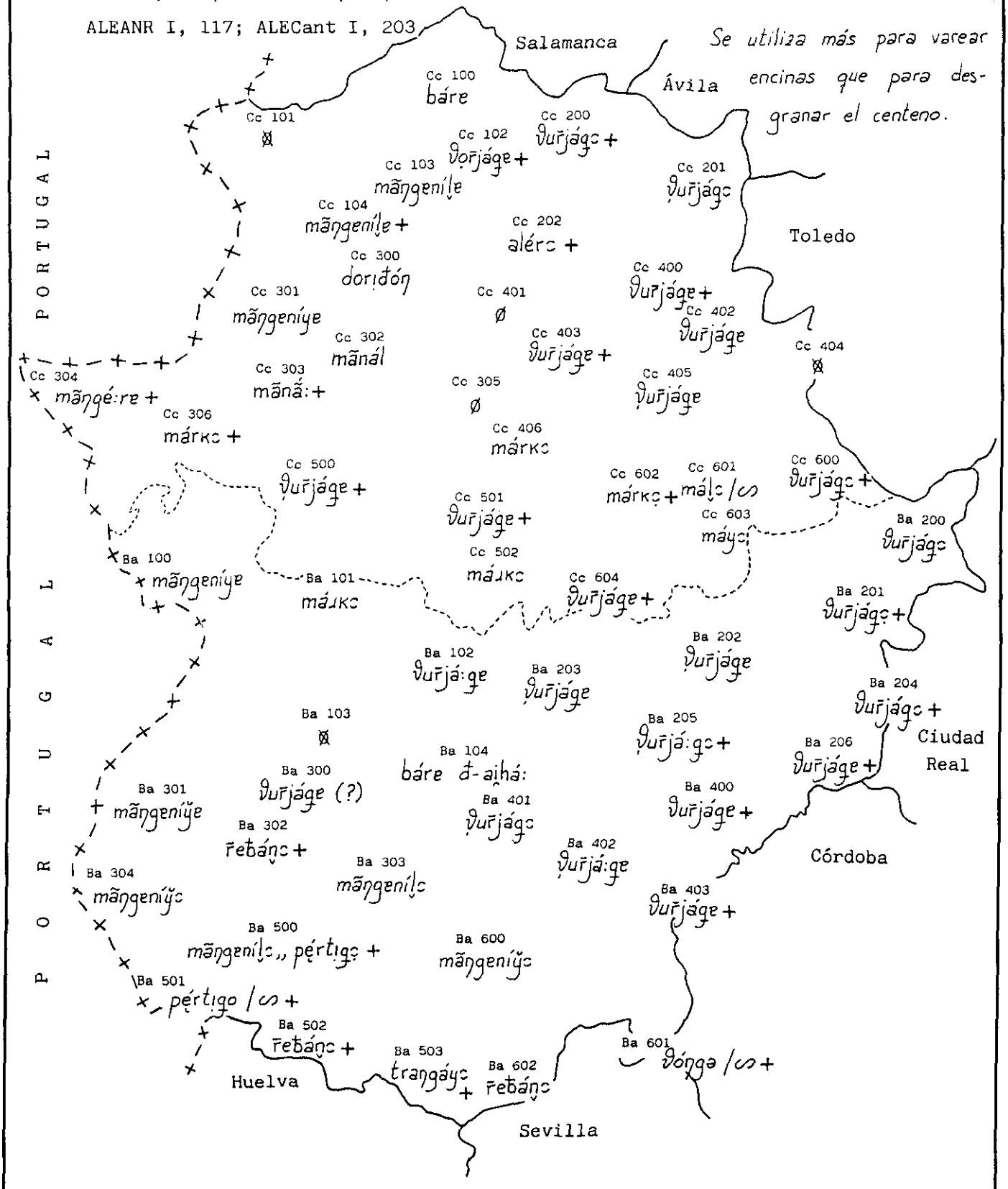
MAPA 88



MAYAL

MAPA 89

ALEA I, 114; ALEICan I, 92;
ALEANR I, 117; ALECant I, 203



Las notas se transcriben en las láminas siguientes.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : se compone de rabérc (vara pequeña) y alérc (vara grande).
Cc 104 : compuesto por mãŋgenílẹ (palo que se agarra) y rebáta (palo de aθaúsa que golpea en la encina). Las dos piezas se unen con el dẹʰtɾθaó' (anillo de hierro).
Cc 303 : formado por mãnã́ (vara larga que se agarra) y pórc (vara que golpea). Para unir las dos piezas se utiliza kwẹ́ɟde.
Cc 306 : se compone de márkc (palo que se sujeta) y θorión (palo que golpea). La unión se denomina korée.
Cc 400 : alérc 'vara larga que golpea'.
Cc 403 : se compone de alérc (palo grueso que se agarra) y θurjágc (palo que golpea).
Cc 500 : se divide en márkc (vara grande) y θurjágc (vara pequeña). Se unen con piel de cochino.
Cc 501 : se compone de rabéŋka (palo que golpea) y θurjáge (palo que se agarra).
Cc 600 : compuesto por áʰpe (vara que se sujeta) y gaitíle (vara que golpea).
Cc 604 : se divide en márkc (pieza larga que se agarra) y θurjáge (pieza pequeña que golpea).
Ba 201 : se compone de aʰpe (palo grande que se agarra), eʰpigéte (palo intermedio, más pequeño), korəóŋ (unión de los dos anteriores), piketél (palo que golpea) y ẽmpálmə (unión de los dos últimos palos).
Ba 205 : se compone de pjelérc (vara corta que golpea) y θurjá:gc (vara larga que se agarra).
Ba 206 : integrado por pálc (pieza que se sostiene) y gáite (pieza que golpea).
Ba 302 : se compone de rebáŋc (vara pequeña) y báre (palo grande). La unión se denomina korée.
Ba 400 : se compone de alérc (palo que se agarra), púnte (vara larga que golpea), apurjón (final de la punta). La punta y el apurrión se unen con un rebáʰa, el alero y la punta con una korée de pellejo de burro. La punta se hace de aθabúsa y el apurrión de abaɣáŋc.
Ba 403 : θáŋge 'vara larga para golpear las encinas'.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

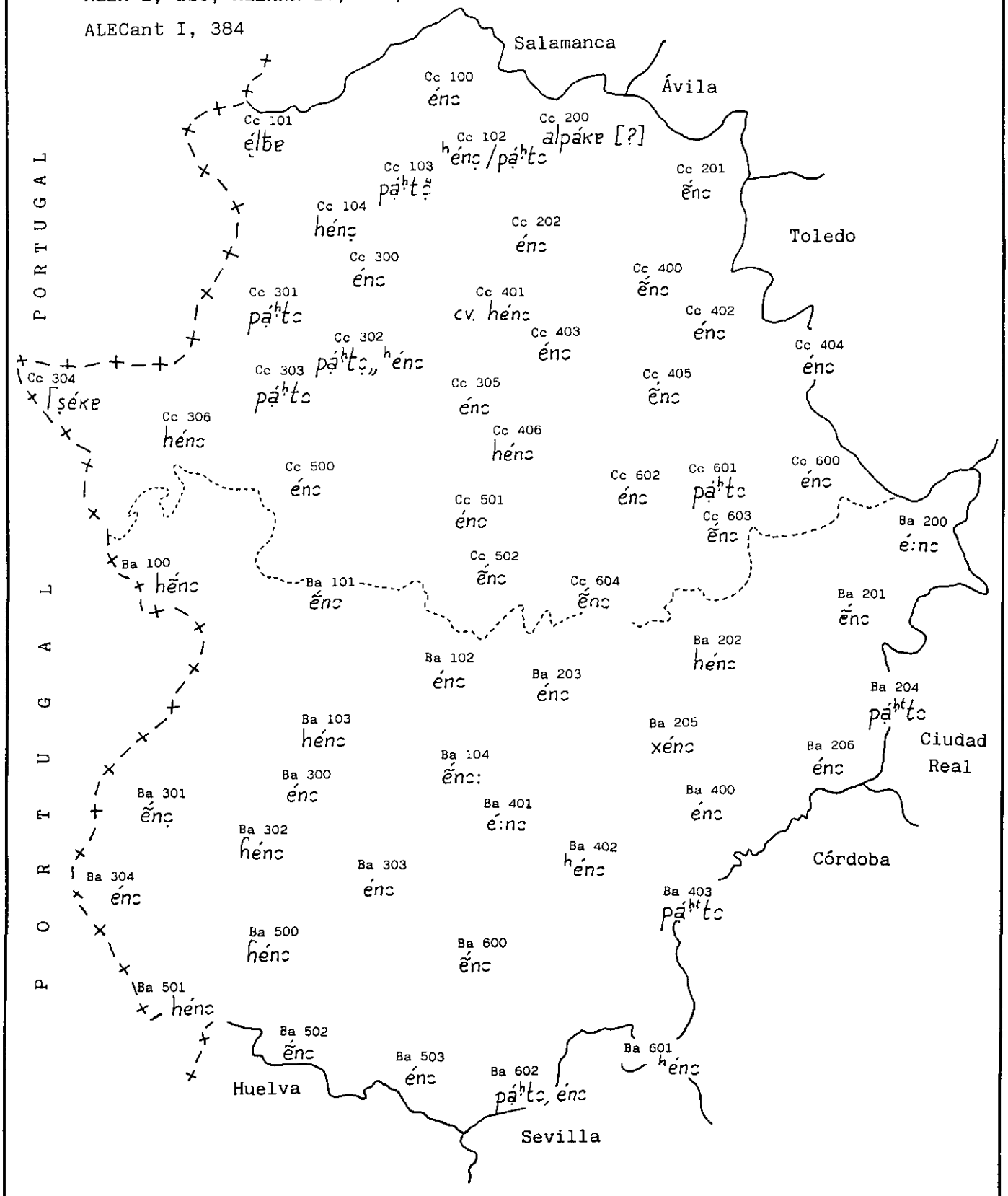
Ba 501: se compone de pértigo (vara pequeña que se agarra) y pálo (vara larga que golpea). Se unen con koṟéé.
Ba 502: se compone de ṟebáno (palo largo que se agarra) y pértigo (palo que sacude). La unión es un tróṷo de matarjál.
Cc 200, Cc 202, Cc 304, Ba 602: koṟéé 'unión de las dos piezas'.
Ba 204, Ba 503, Ba 601: kwérde 'id.'
Ba 500: kordé 'id.'

HENO

MAPA 90

ALEA I, 116; ALEANR IV, 506;

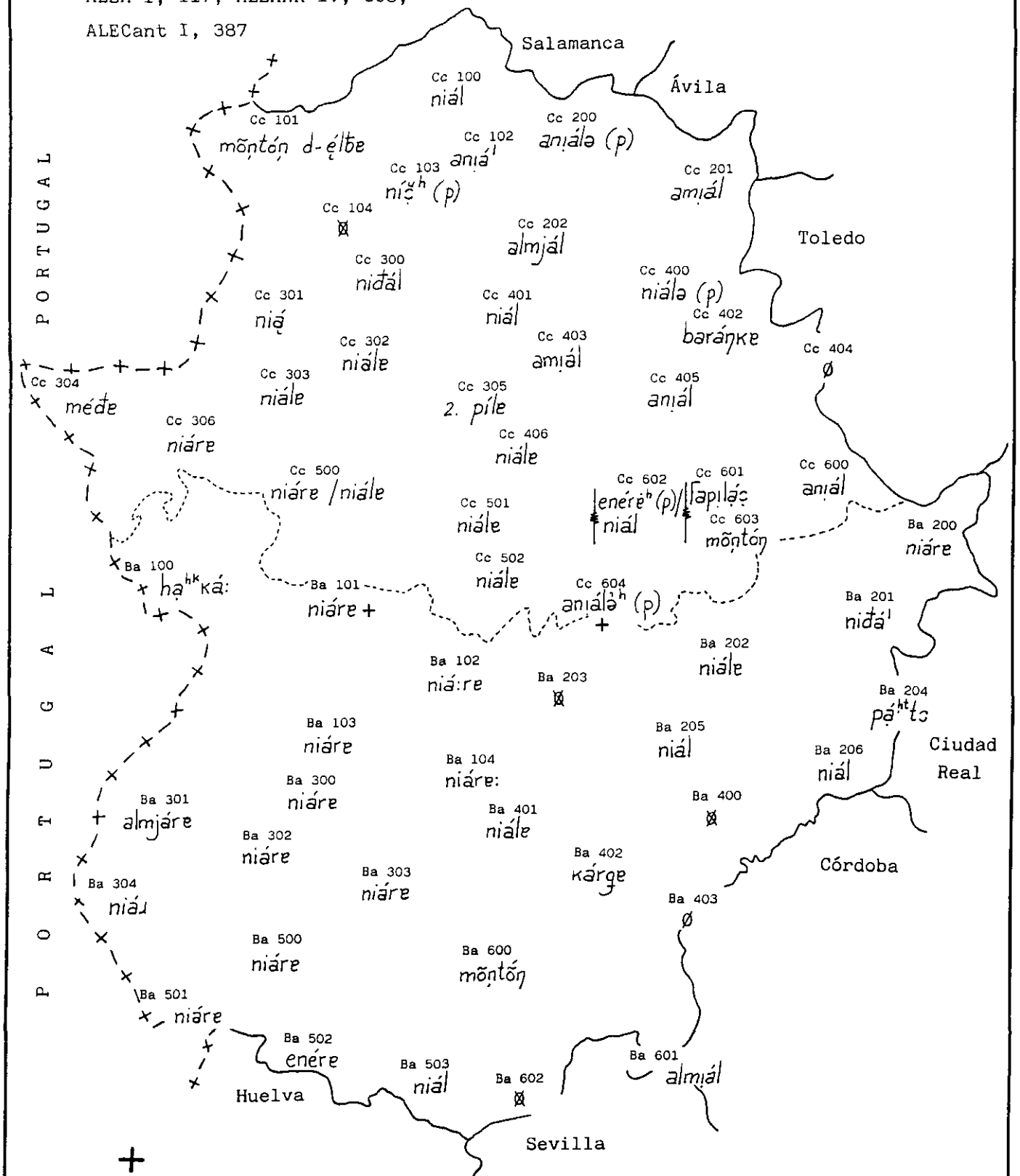
ALECant I, 384



HENAZO

ALEA I, 117; ALEANR IV, 508;
ALECant I, 387

MAPA 91



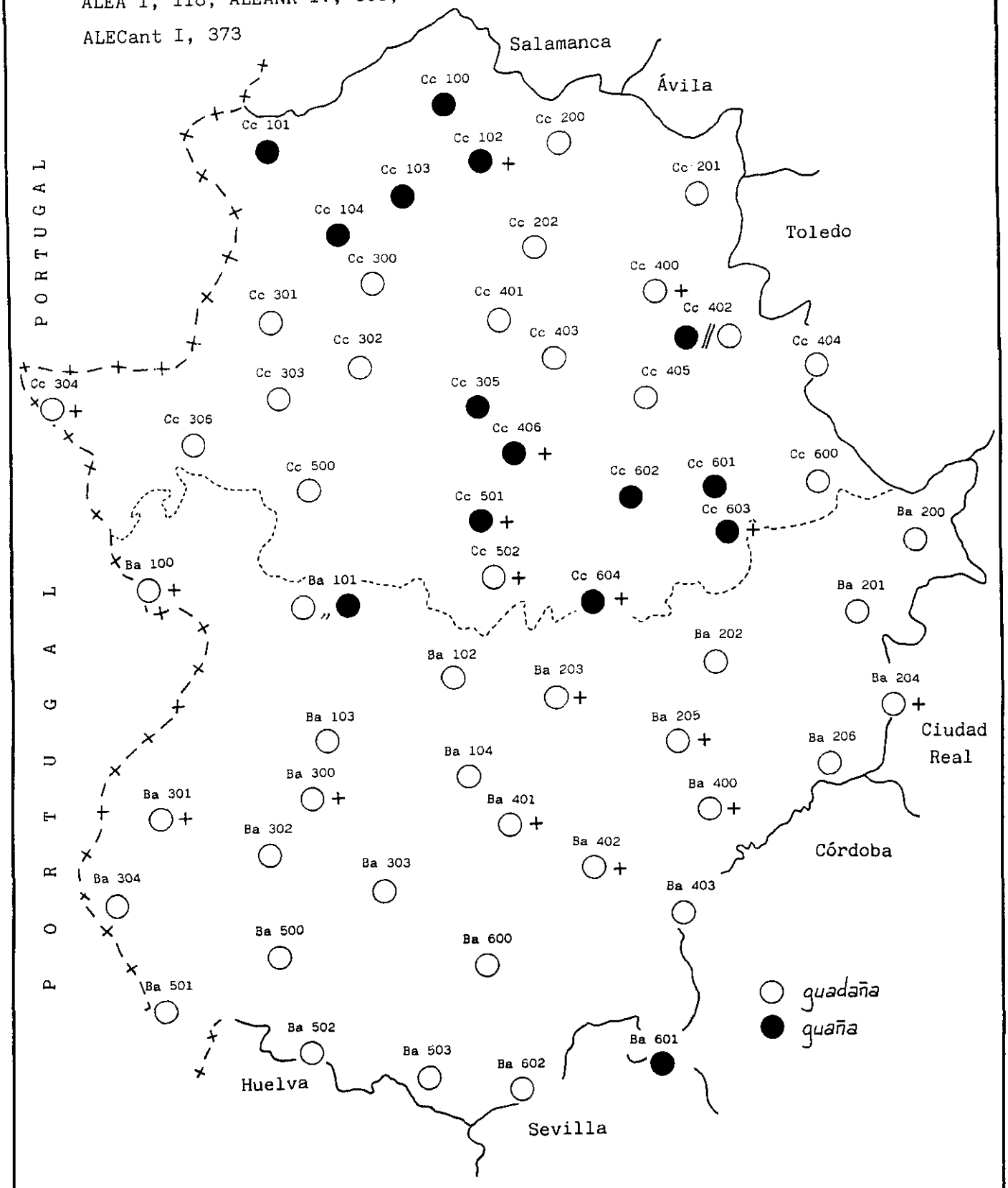
Cc 604: balegére 'montón de trigo al descubierto'.
Ba 101: balegére 'montón alargado de heno'.

GUADAÑA

MAPA 92

ALEA I, 118; ALEANR IV, 509;

ALECant I, 373



Las notas figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : gwaɲíŋc 'persona que siega con guadaña'.
Cc 304 : gwaɗeɲéɾc 'id.'
Cc 400 : aguðá' 'afilar la guadaña con la piedra'.
Cc 406, Cc 502 : gwanál 'segar con guadaña'.
Cc 501 : gwanéɾc 'persona que trabaja con guadaña'.
Cc 603 : aguðá' 'afilar la guadaña'.
Cc 604 : ɾeɸilá 'id.'
Ba 100 : ɾeɸiná 'id.'
Ba 203 : gúmje 'herramienta parecida a la hoz, aunque más ancha, que se utiliza para segar el arroz'.
Ba 204 : es de introducción reciente.
Ba 205 : para segar a ras de tierra se utiliza el xoðíɲc. La guadaña no se usa.
Ba 300, Ba 400, Ba 401, Ba 402 : no se usa.
Ba 301 : el informante pronunció gaɗáɲe.

PIEDRA PARA AFILAR LA GUADAÑA

ALEA I, 118; ALEANR IV, 513;
ALECant I, 337

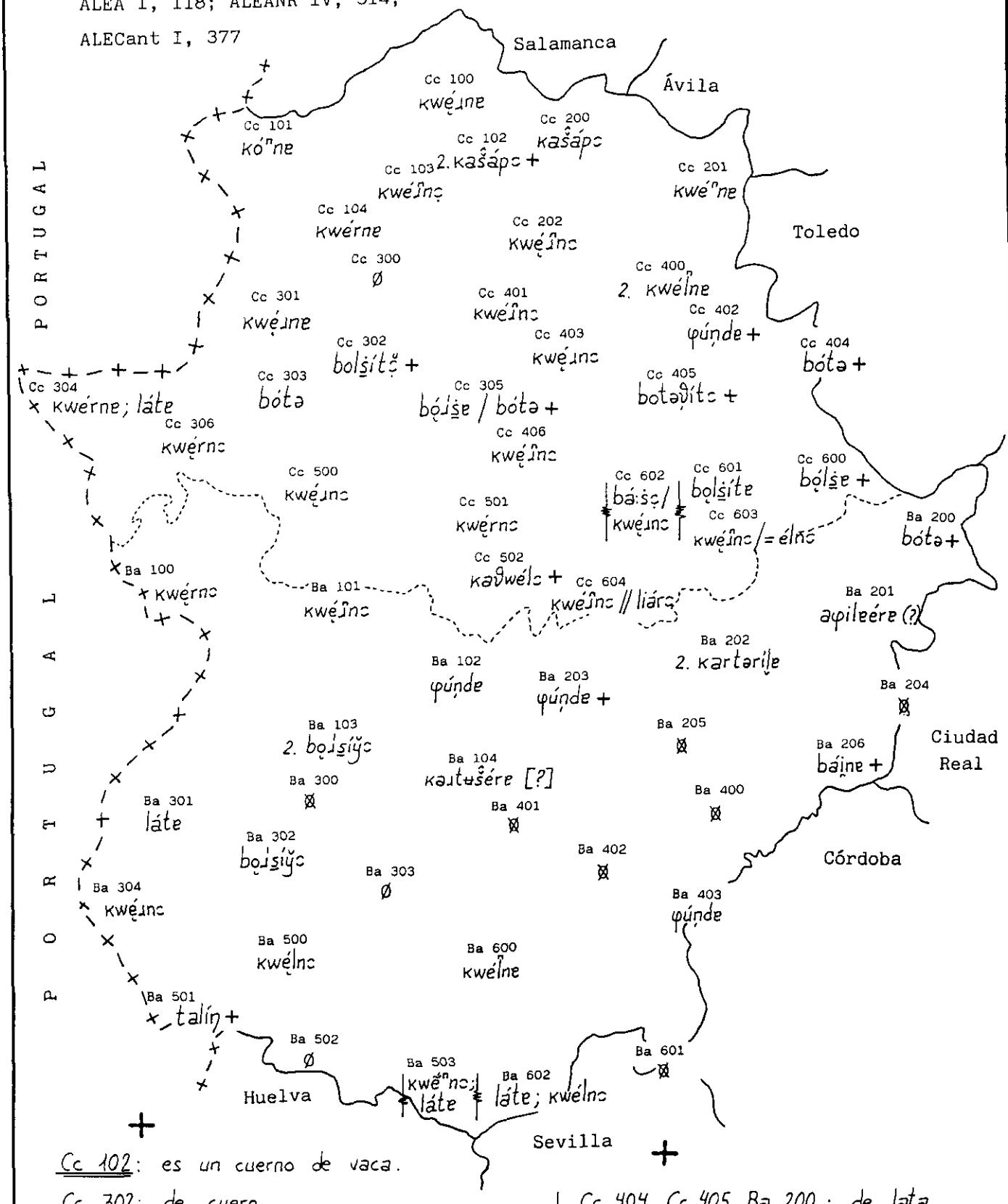
Piedra es el término general. Además se documentó la especificación d-ẹ̃maɾíl (Cc 102), d-ą̃maɾí (Cc 501) y algún término distinto : tehclíne 'piedra plana y larga de río' (Cc 104), tɾjáŋgulo (Cc 302, Ba 500, Ba 502), aguiðeðéɾe (Cc 404), káɲtc (Ba 201), ẹ̃maɾíl (Ba 203), moleéɾe (Ba 501) y almoleéɾe (Ba 503).

VASIJA PARA LLEVAR LA PIEDRA

MAPA 93

ALEA I, 118; ALEANR IV, 514;

ALECant I, 377



Cc 102: es un cuerno de vaca.

Cc 302: de cuero.

Cc 305: I, de tela o cuero; II, de madera o cuerno de vaca.

Cc 402: de cuero o material resistente.

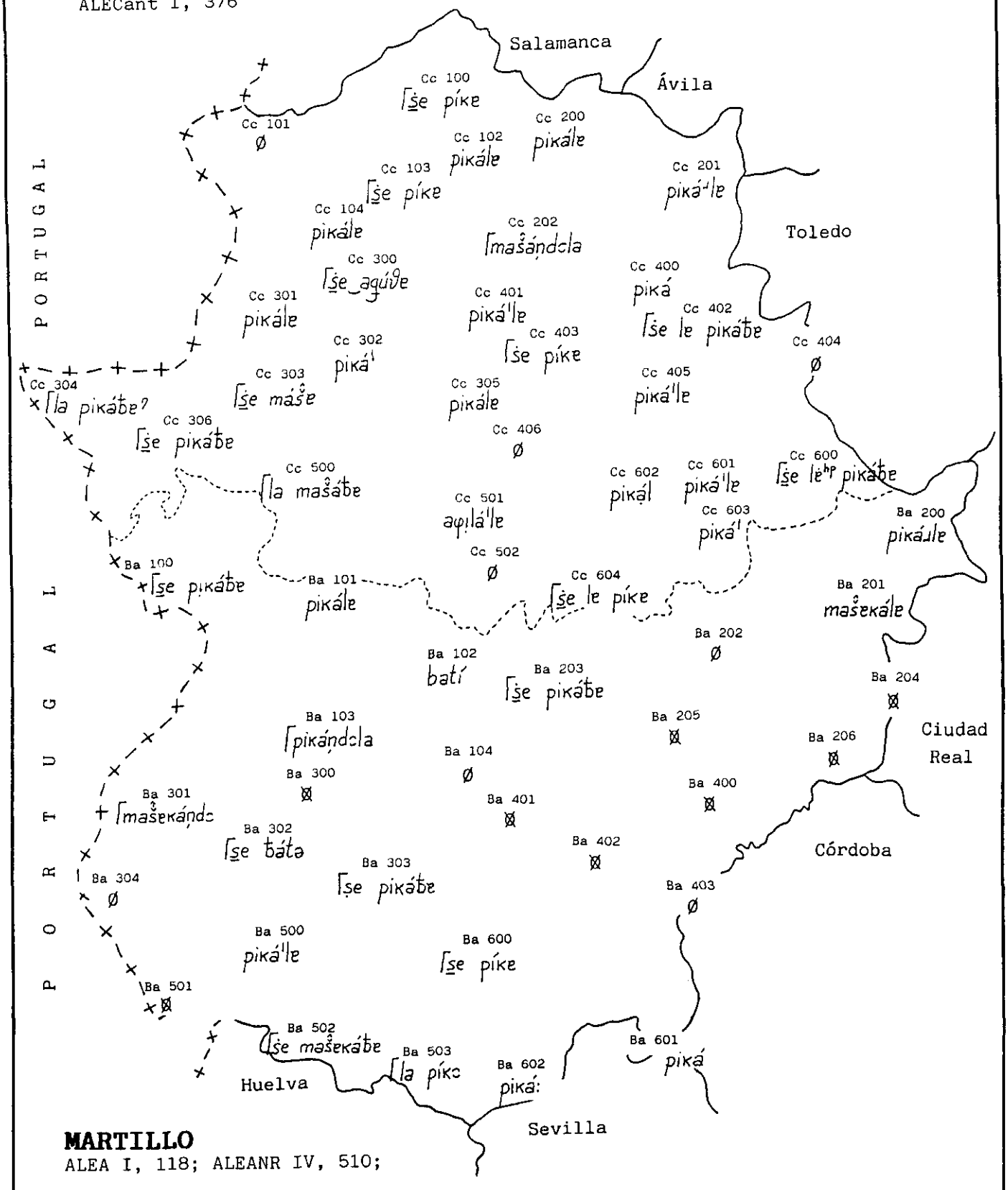
Cc 404, Cc 405, Ba 200: de lata.

Cc 502, Cc 600, Ba 203, Ba 206, Ba 501: de cuero.

PICAR LA GUADAÑA

MAPA 94

ALECant I, 376



MARTILLO

ALEA I, 118; ALEANR IV, 510;

ALECant I, 376

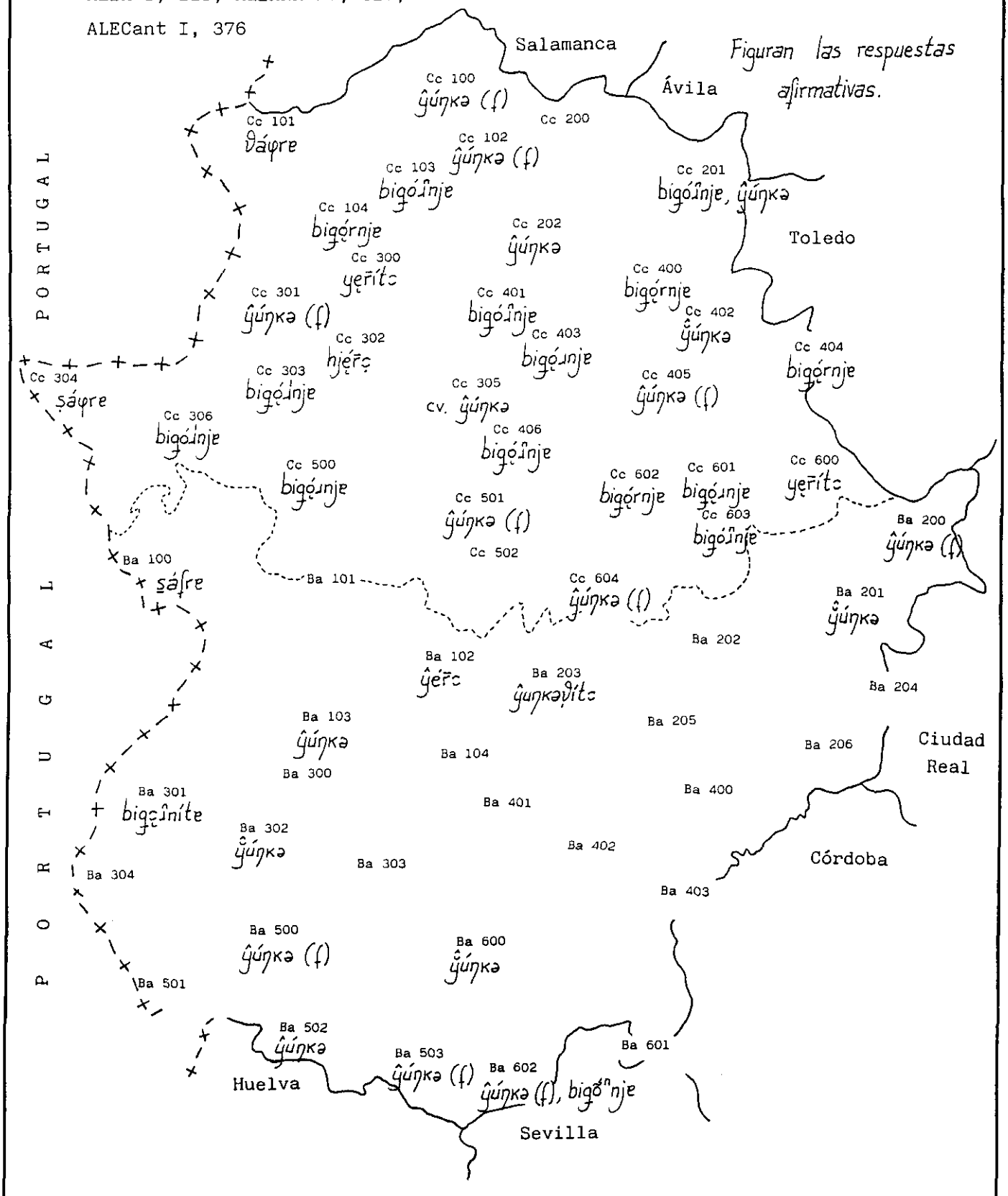
Salvo en Cc 101, donde se recogió martélo, en todos los demás puntos se atestiguó la voz castellana.

YUNQUE PARA AFILAR LA GUADAÑA

MAPA 95

ALEA I, 118; ALEANR IV, 510;

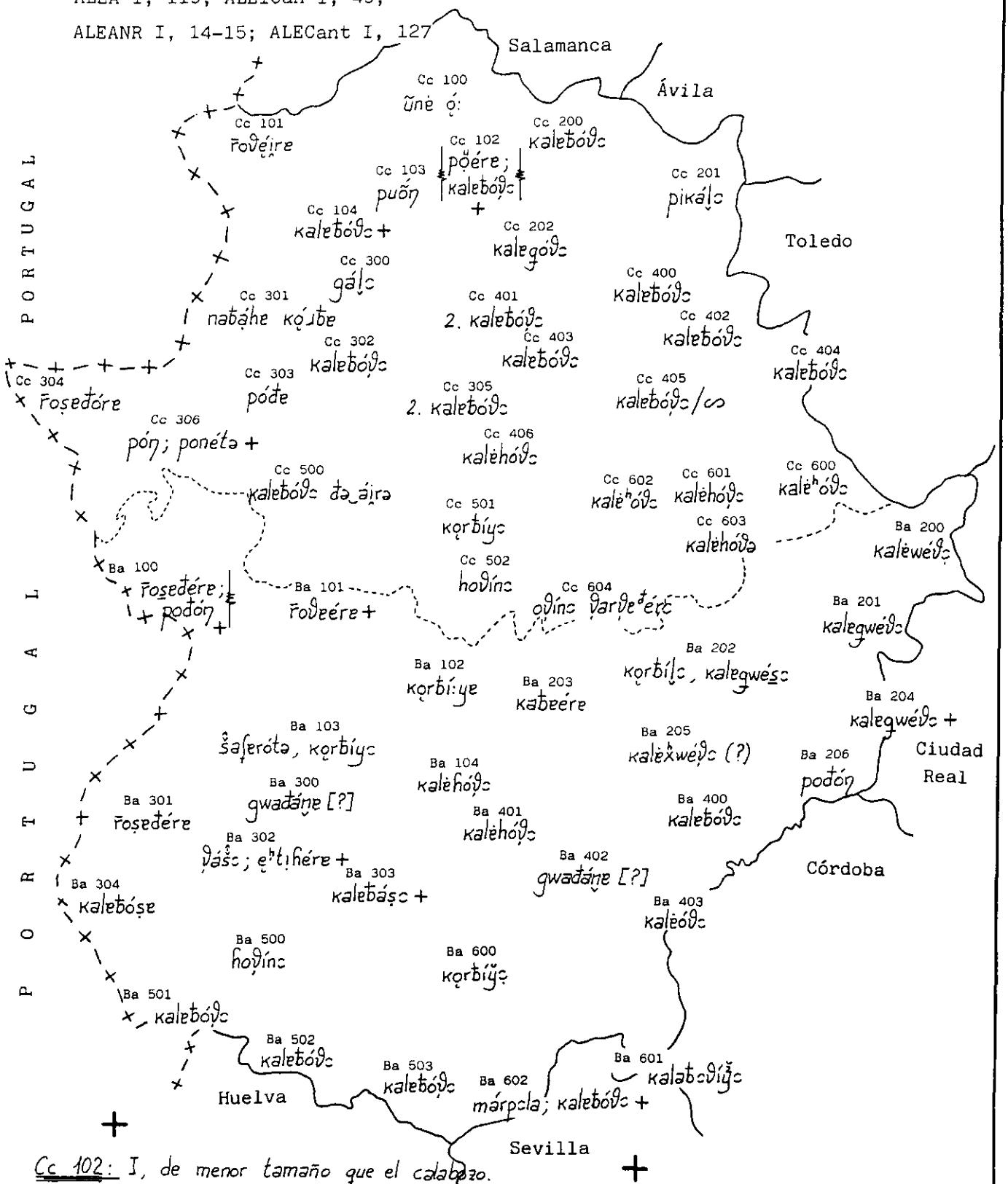
ALECant I, 376



INSTRUMENTO PARA ROZAR ZARZAS

MAPA 96

ALEA I, 119; ALEICan I, 49;
ALEANR I, 14-15; ALECant I, 127

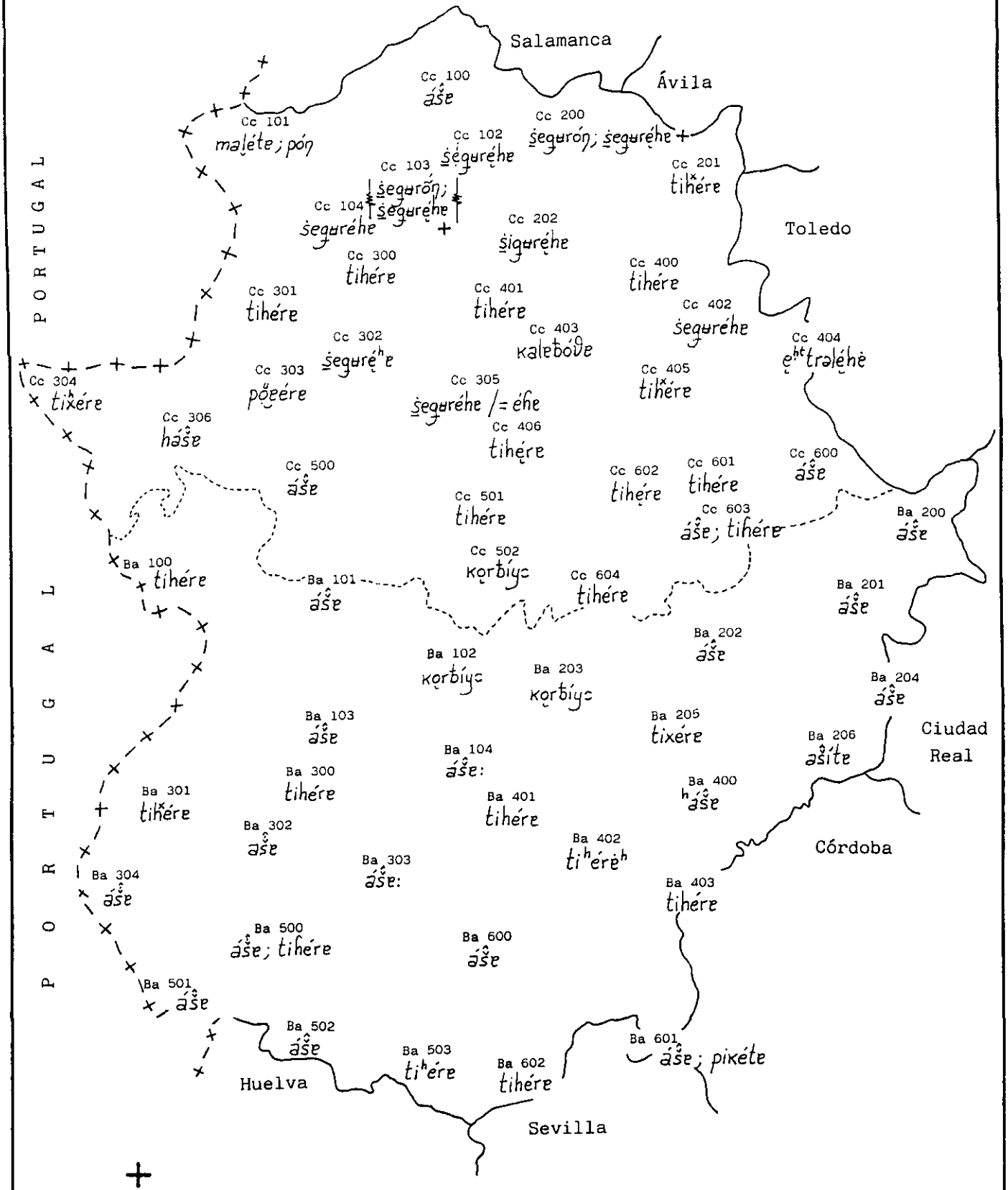


Cc 102: I, de menor tamaño que el calabazo.
Cc 104: gále 'tijeras para limpiar olivos'.
Cc 306: el primero es de mayor tamaño.
Ba 100: I, más pesada y grande que II.
Ba 101: además roðóŋ y koromíye.

Ba 204: ráβe de pále 'mango del calabozo'.
Ba 303: no se ha utilizado.
Ba 602: I, también se utiliza para quitar baréteʰ a los olivos.

INSTRUMENTO PARA CORTAR RAMAS

MAPA 97

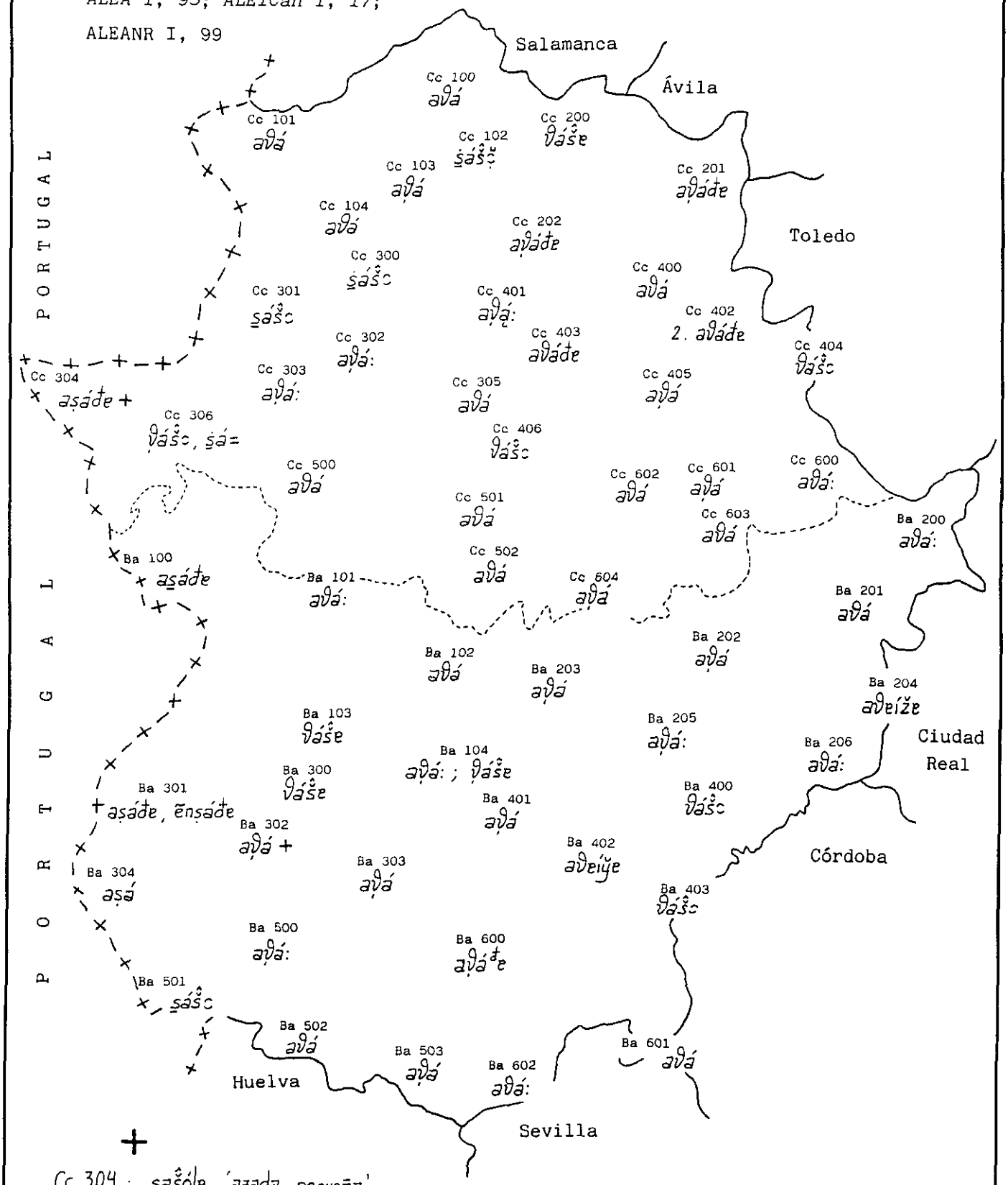


Cc 103, Cc 200 : I, hacha grande ; II, hacha pequeña.

AZADA

MAPA 98

ALEA I, 95; ALEICan I, 17;
ALEANR I, 99

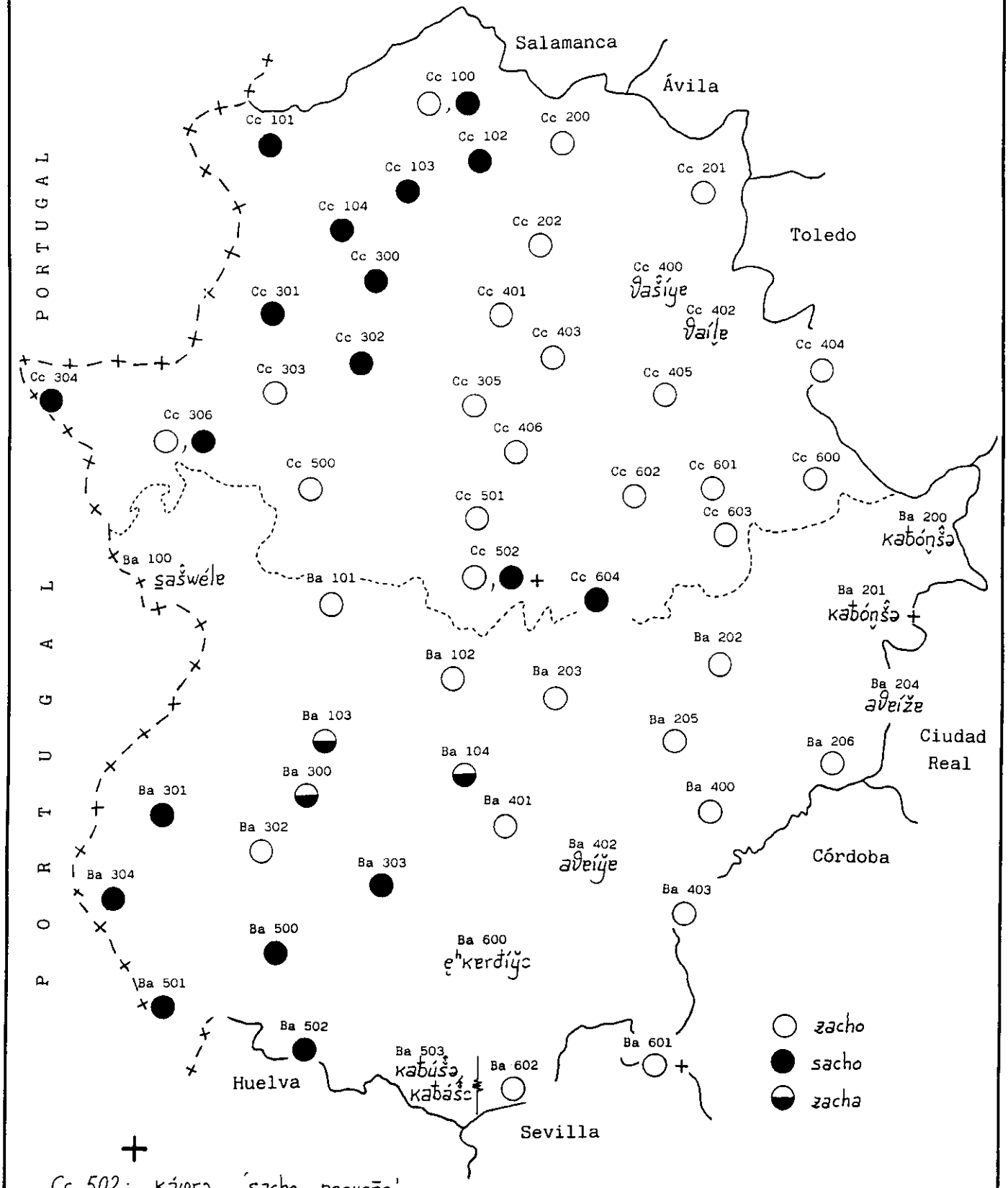


Cc 304 : ṣaṣ̂óle 'azada pequeña'.

Ba 302: se utiliza para suñetá el águe

SACHO

MAPA 99



Cc 502: káφrə 'sacho pequeño'.

Ba 201: aðeíye 'herramienta intermedia entre la azada y el cavonche'.

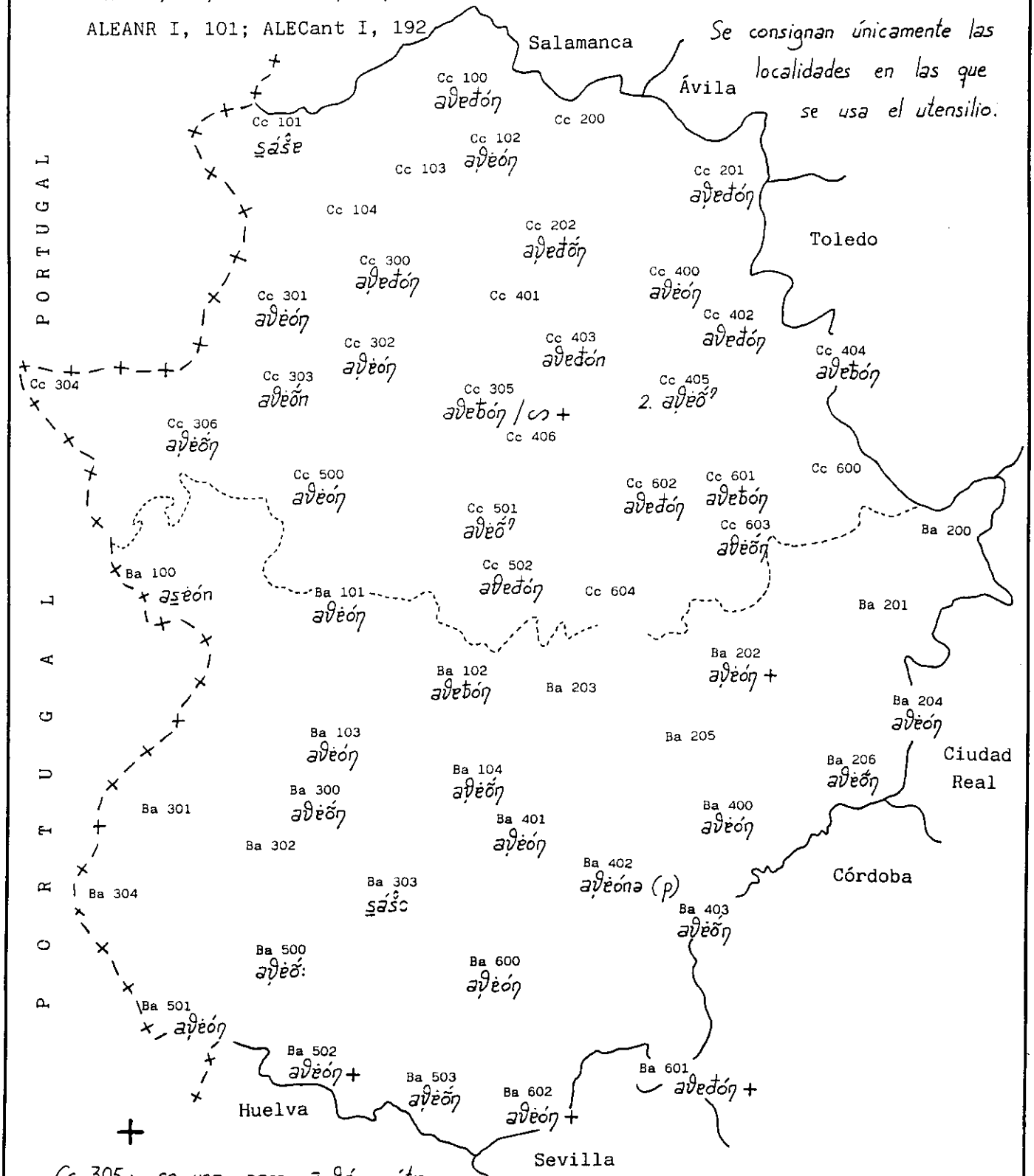
Ba 601: amckáφrə 'sacho pequeño'.

AZADÓN

MAPA 100

ALEA I, 96; ALEICan I, 18;
ALEANR I, 101; ALECant I, 192

Se consignan únicamente las localidades en las que se usa el utensilio.



Cc 305: se usa para roʋá: máte.

Ba 202: aʋeó - matérc 'azadón grande que se usa para arrancar monte'.

Ba 502: se utiliza para deʰmẽntá

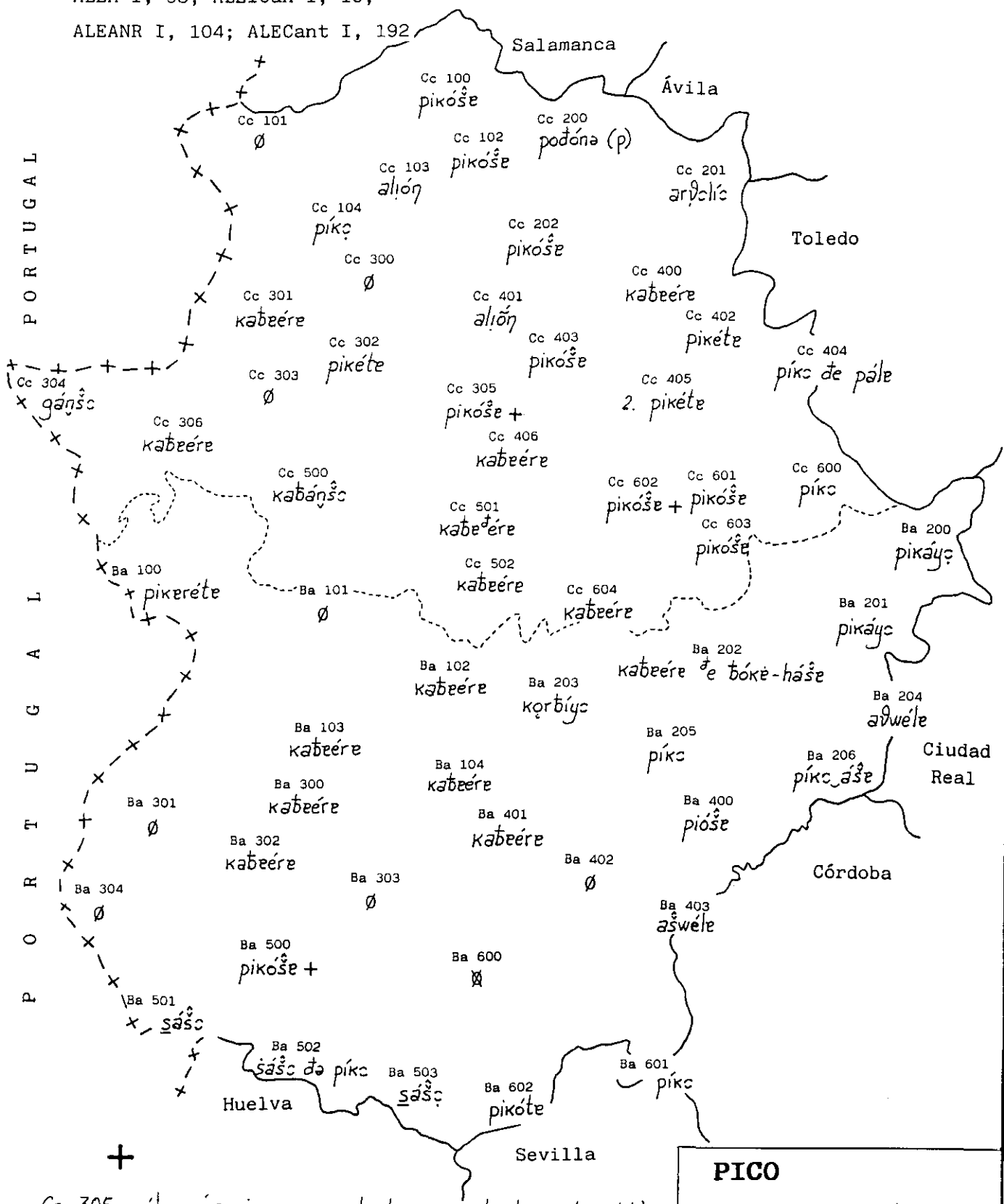
Ba 601: con una boca en forma de hacha y otra en forma de azuela.

Ba 602: se usa para arrancar raíces.

ZAPAPICO

MAPA 101

ALEA I, 98; ALEICan I, 19;
ALEANR I, 104; ALECant I, 192



Cc 305: óhɔ 'agujero por donde se introduce el astil'.
Cc 602: para dɛ̃mɔ̃ntá' maleza.
Ba 500: se usa para dɛʰkwèhá máte.

PICO

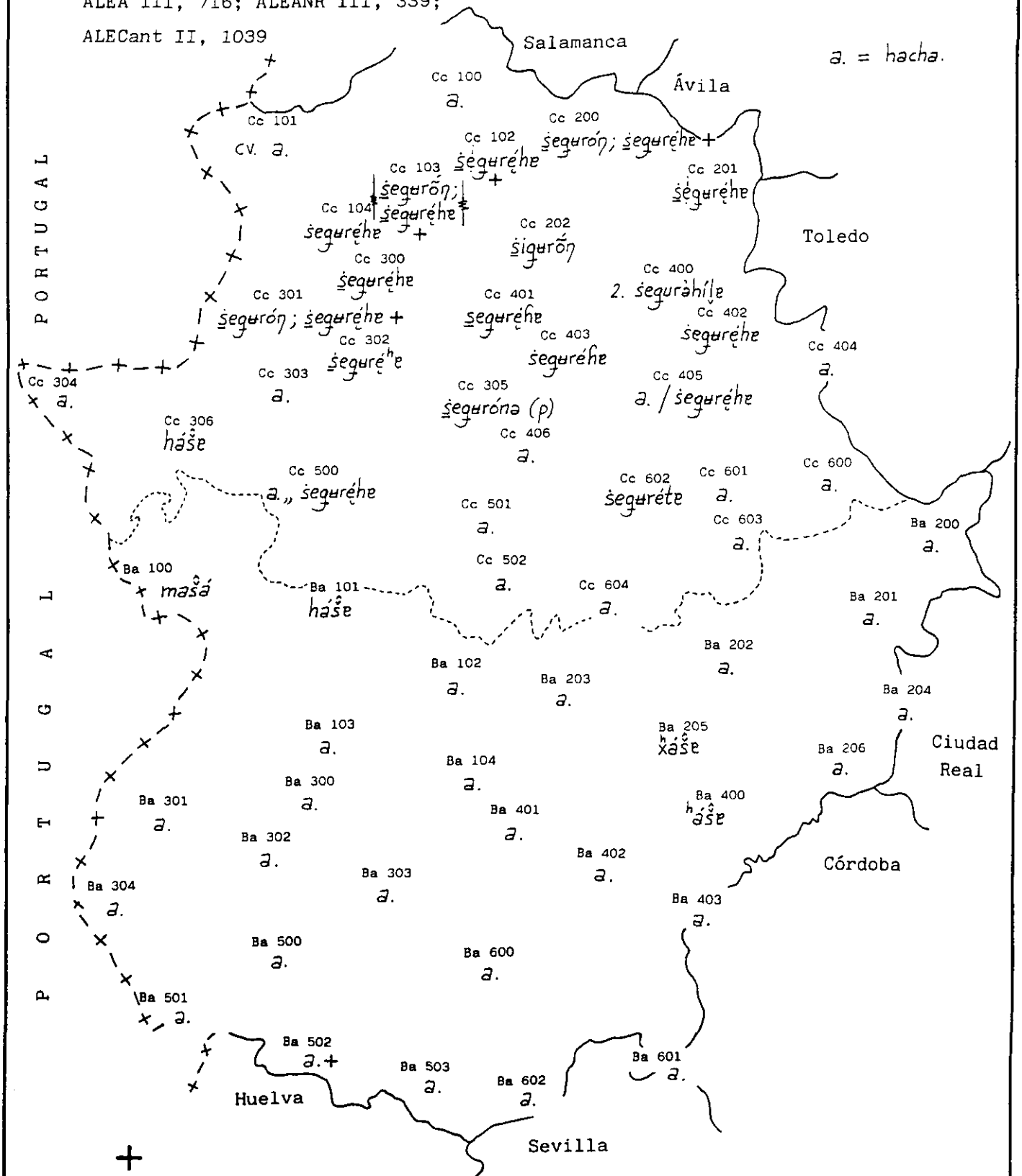
puntéro (Cc 302) es la única forma que discrepa del general pico.

HACHA

MAPA 102

ALEA III, 716; ALEANR III, 339;
ALECant II, 1039

a. = hacha.



Cc 102: óhc 'agujero para introducir el astil'.

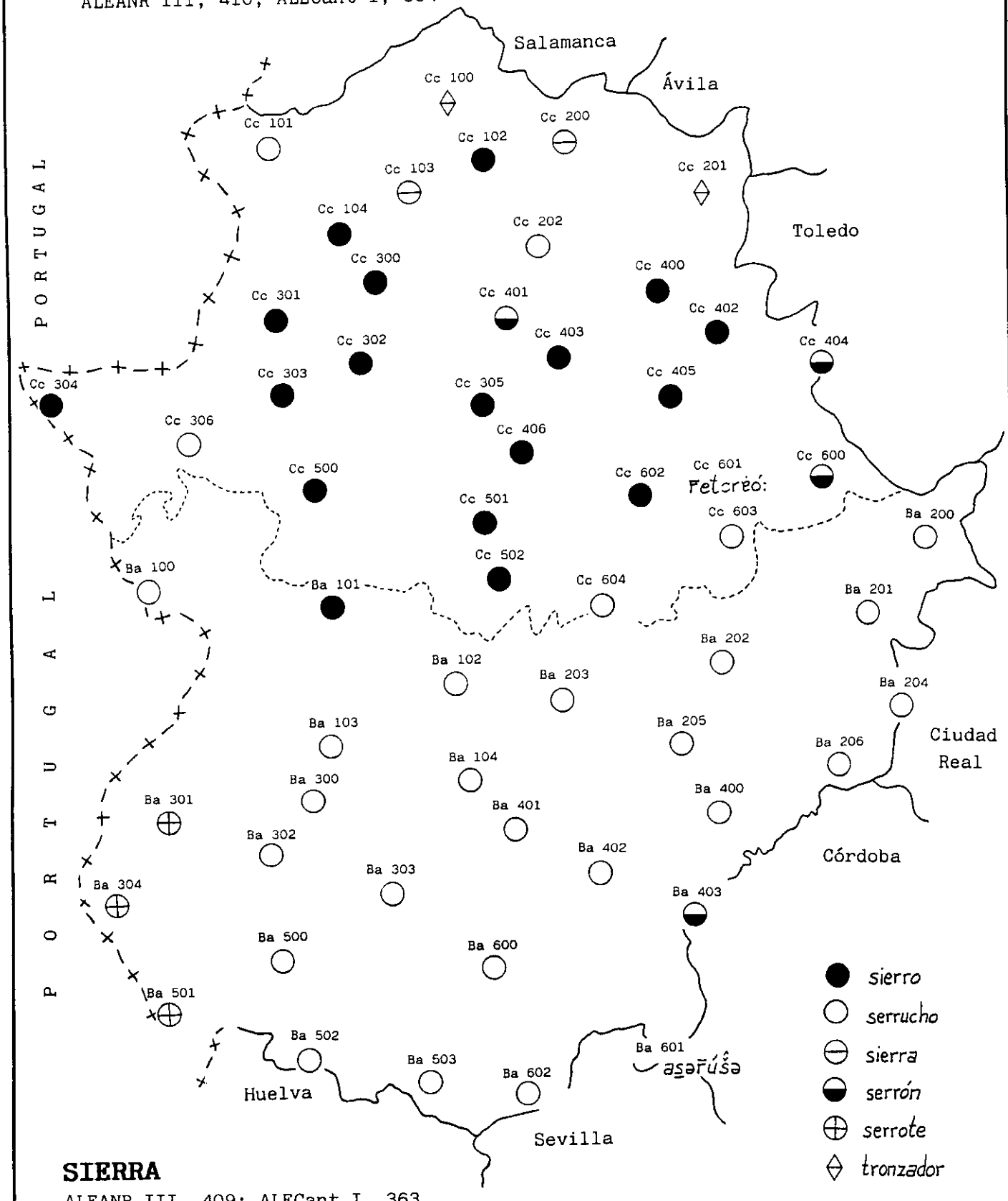
Cc 103, Cc 200, Cc 301: I, hacha grande; II, hacha pequeña.

Ba 502: según el informante "antiguamente le decían háše".

TRONZADOR

ALEANR III, 410; ALECant I, 364

MAPA 103



SIERRA

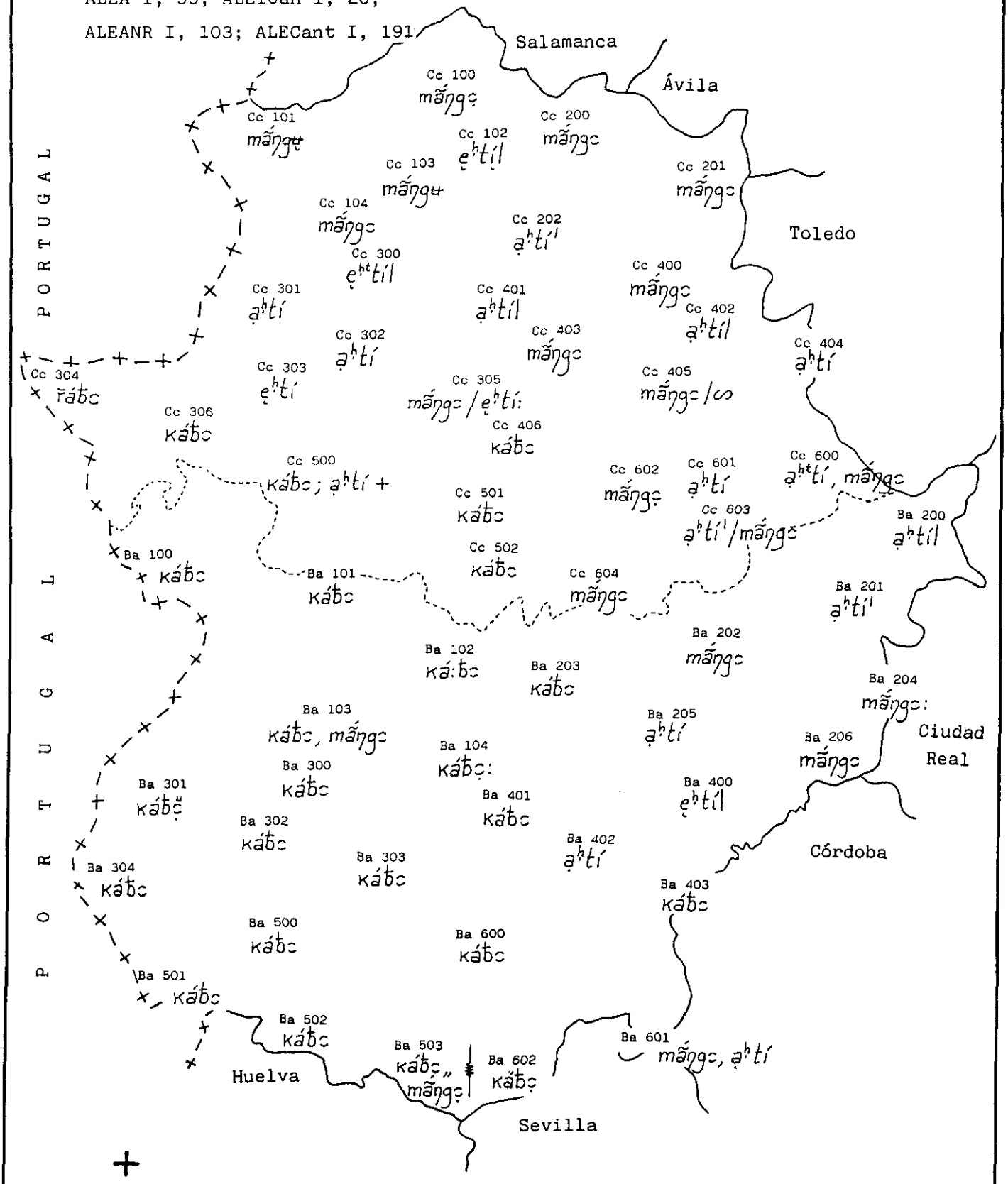
ALEANR III, 409; ALECant I, 363

Sierra es el término general. Además se documentan seróta (Cc 304), serúšc (Cc 305, Ba 101, Ba 203), serúšc (Cc 404, Cc 501), serúšc (Ba 100, Ba 601) y serúšc də mánc (Ba 204, Ba 206).

ASTIL

MAPA 104

ALEA I, 99; ALEICan I, 20;
ALEANR I, 103; ALECant I, 191

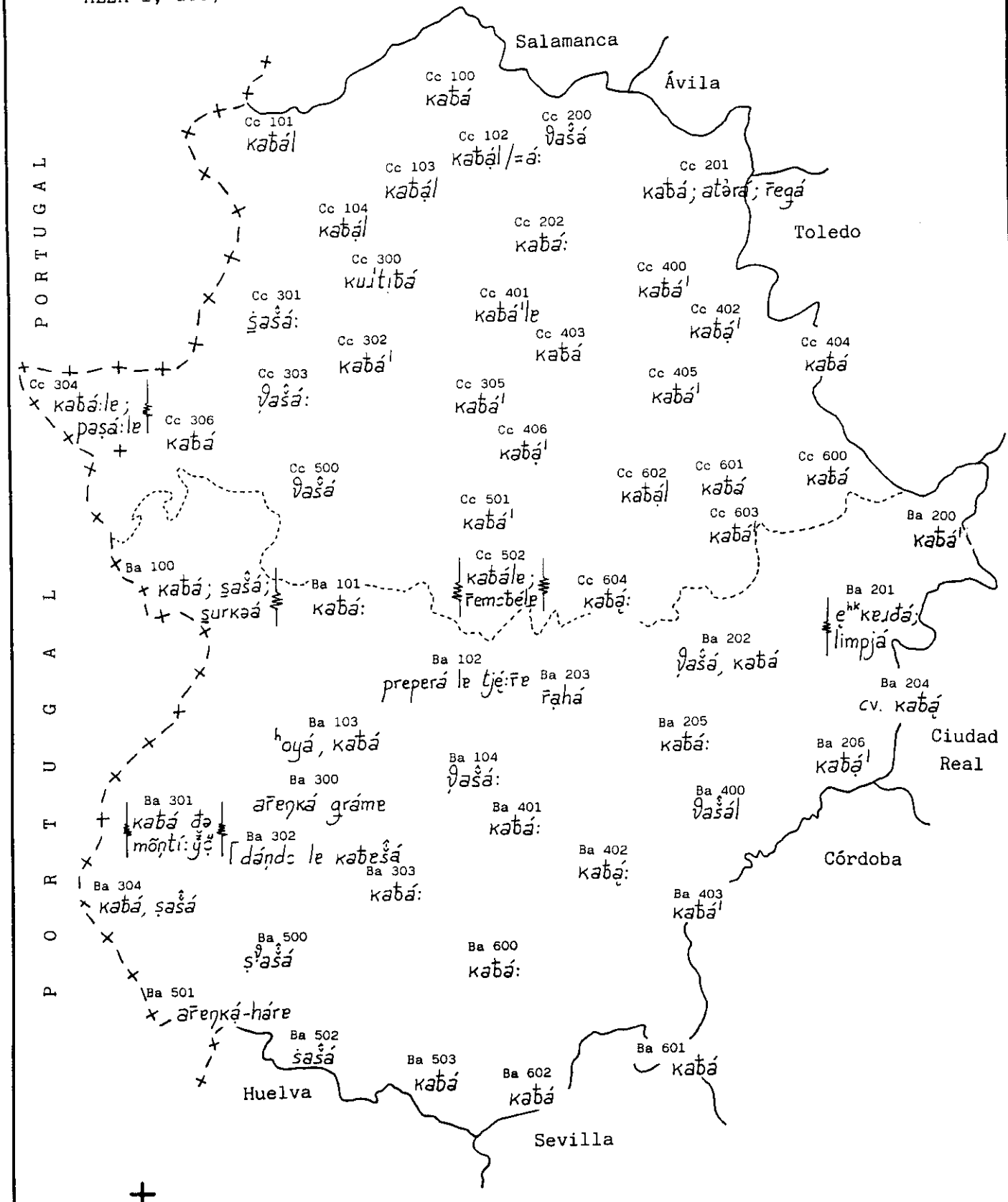


Cc 500: I, de la azada ; II, del cabancho.

CAVAR

ALEA I, 100; ALEANR I, 102

MAPA 105

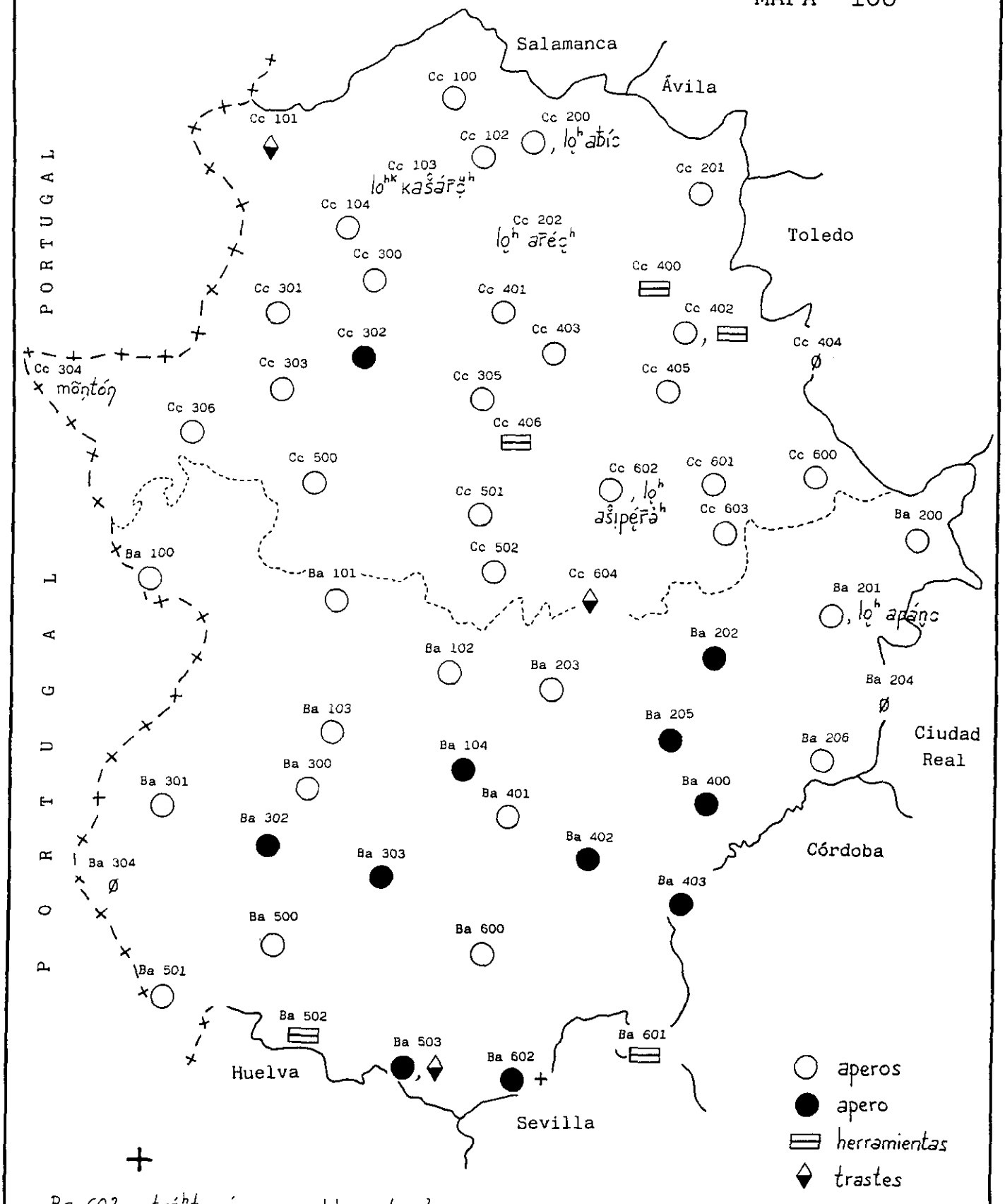


Cc 304: I, en un terreno posío ; II, en un terreno previamente cavado.

CONJUNTO DE INSTRUMENTOS PARA LA LABRANZA

ALEA I, 174; ALEANR I, 147

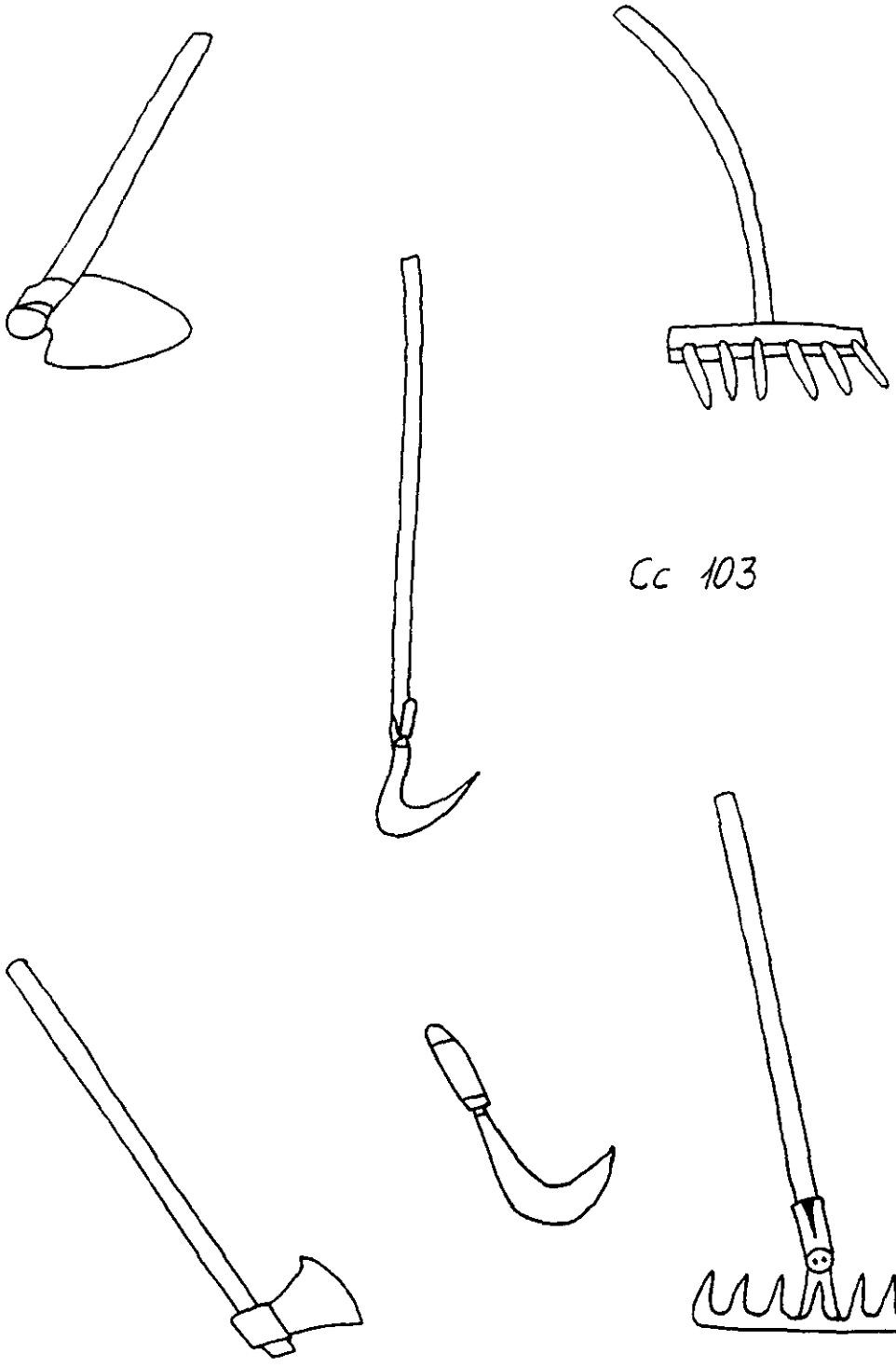
MAPA 106



Ba 602: tráʰta 'aperos del yuntero'.

106.2

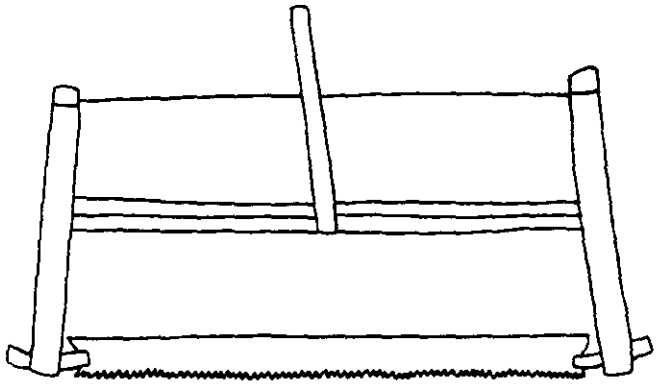
HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS

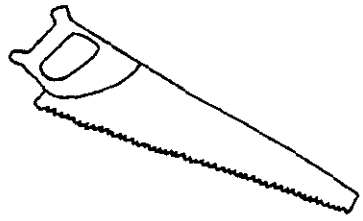


Cc 103

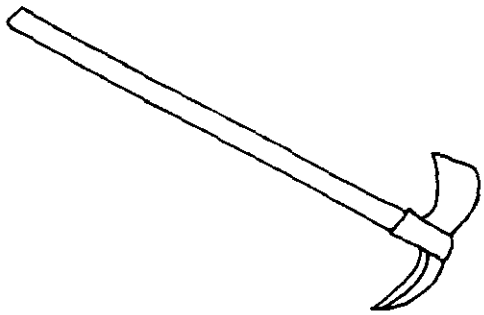
106.3

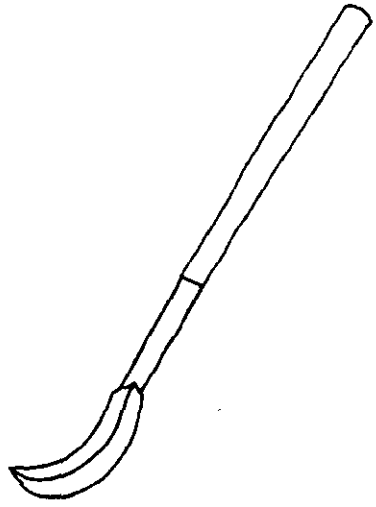
HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS

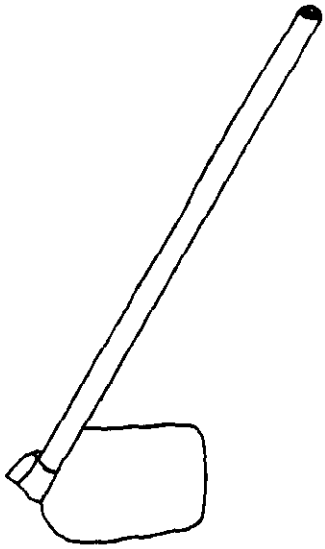




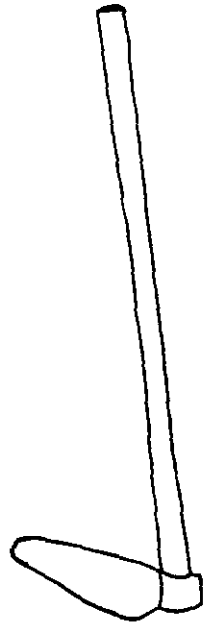
Cc 104





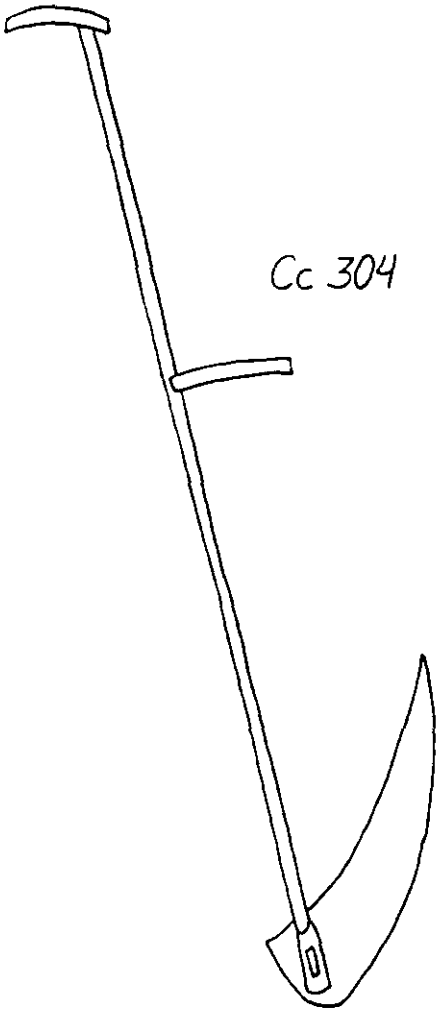


Cc 304

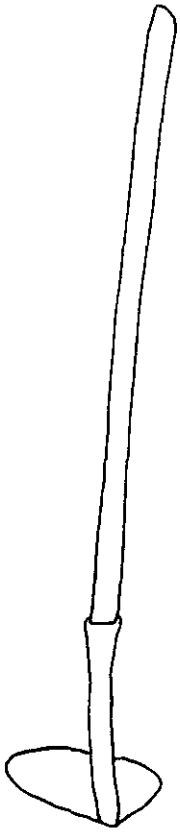


106.4

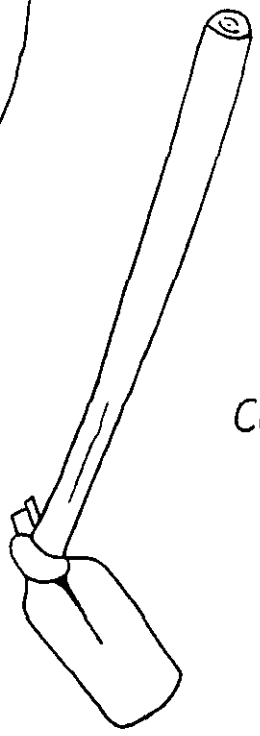
HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS



Cc 304



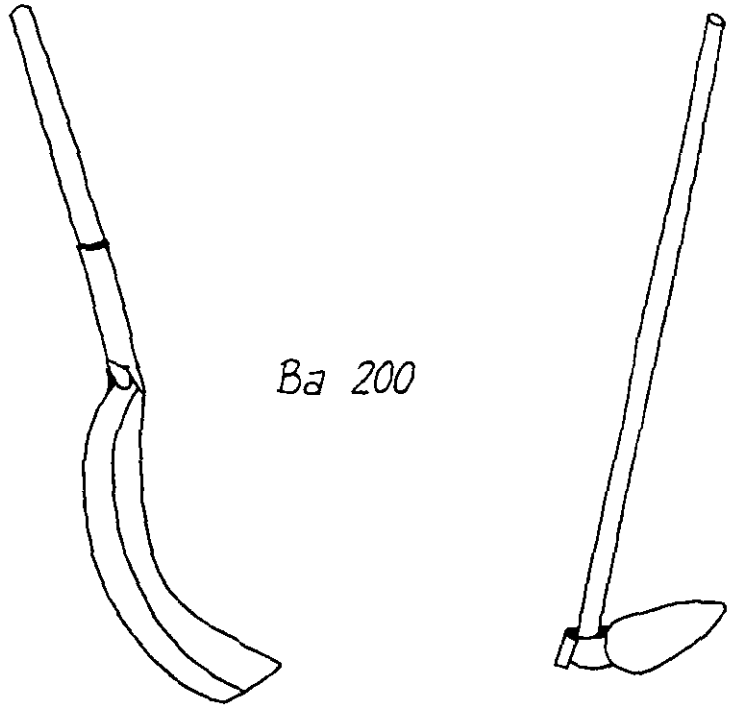
Cc 305



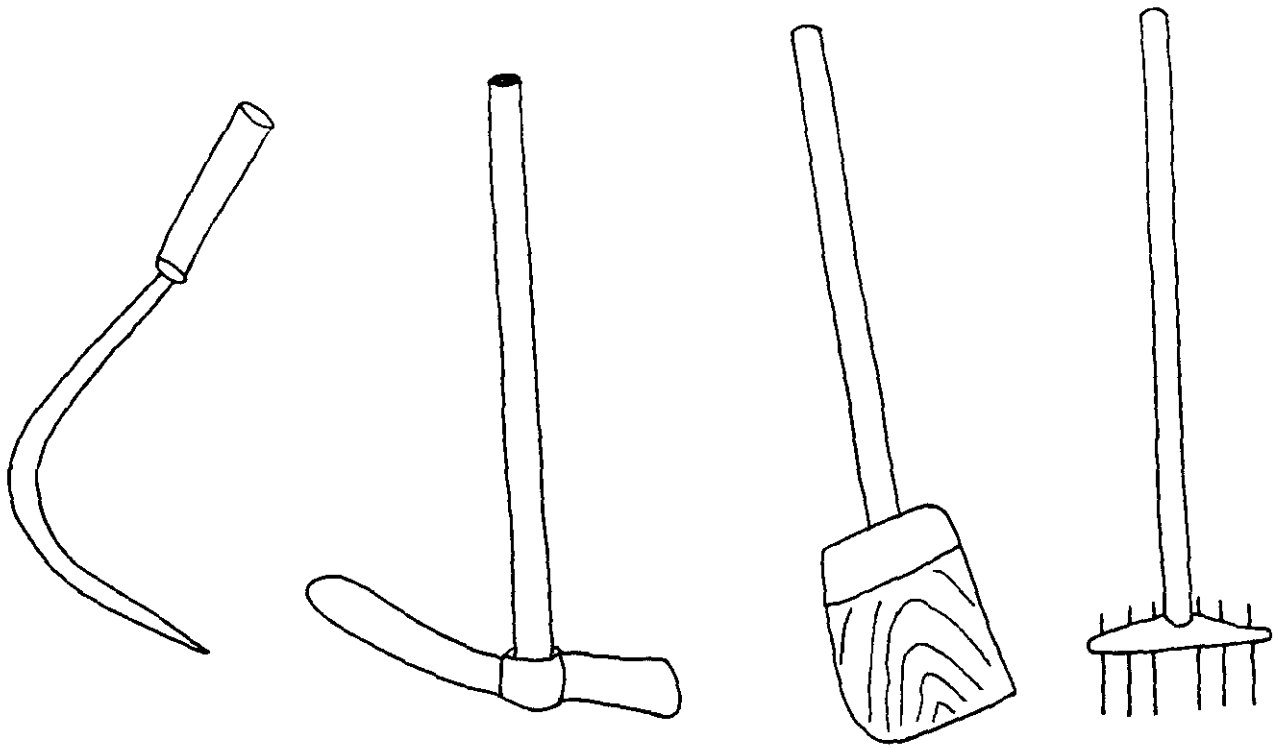
Cc 601

106.5

HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS



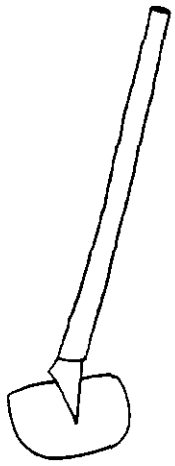
Ba 200



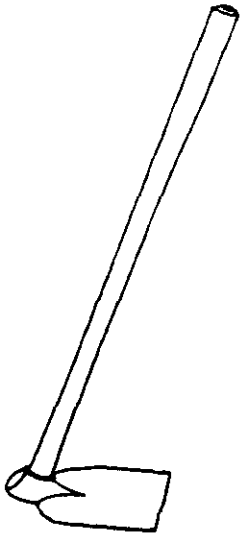
Ba 202

106.6

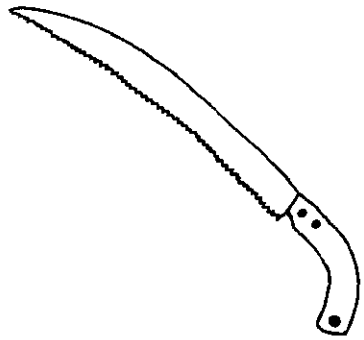
HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS



Ba 503



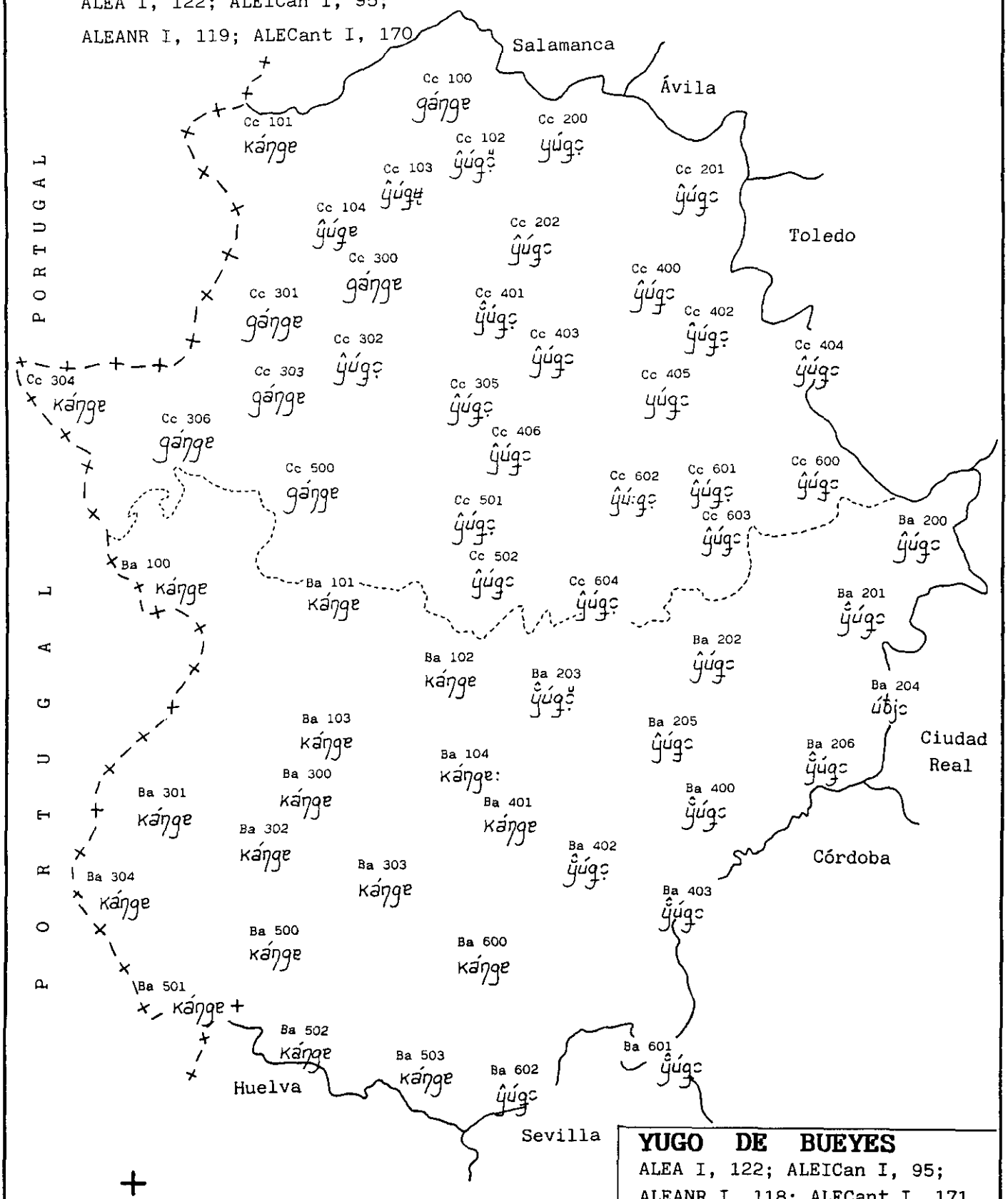
Ba 601



YUGO DE CABALLERÍAS

ALEA I, 122; ALEICan I, 95;
ALEANR I, 119; ALECant I, 170

MAPA 107



Ba 501: koŷére 'yunta de mulas'.

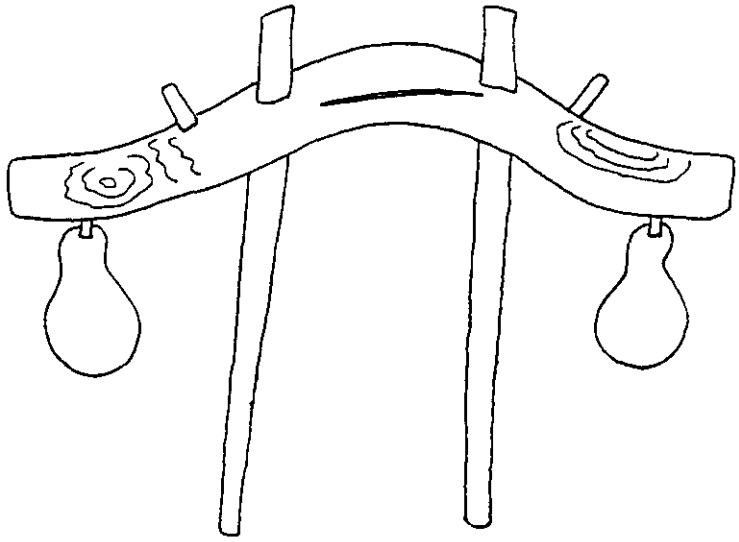
YUGO DE BUEYES

ALEA I, 122; ALEICan I, 95;
ALEANR I, 118; ALECant I, 171

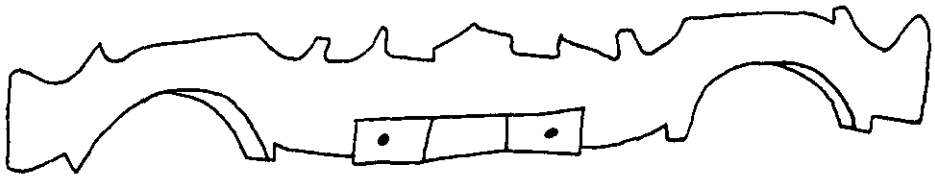
Yugo es exclusivo en todo el territorio.

107.2

YUGOS



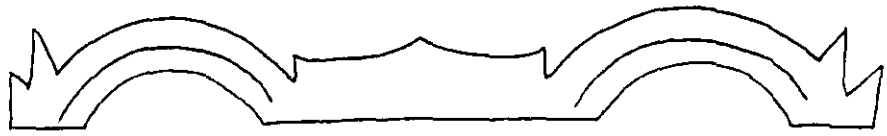


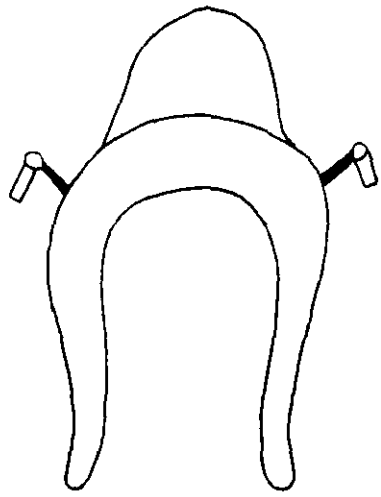


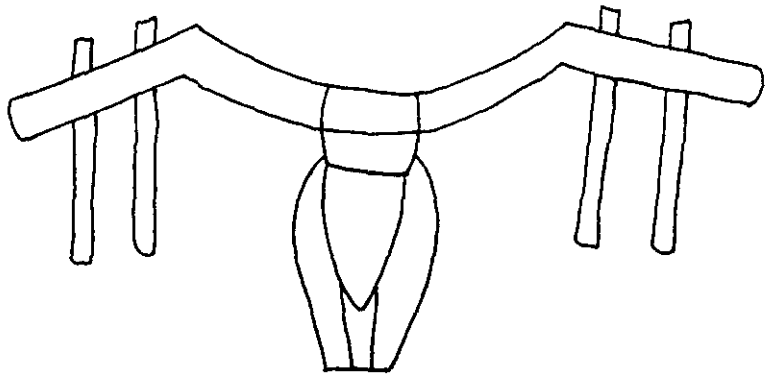


107.3

YUGOS





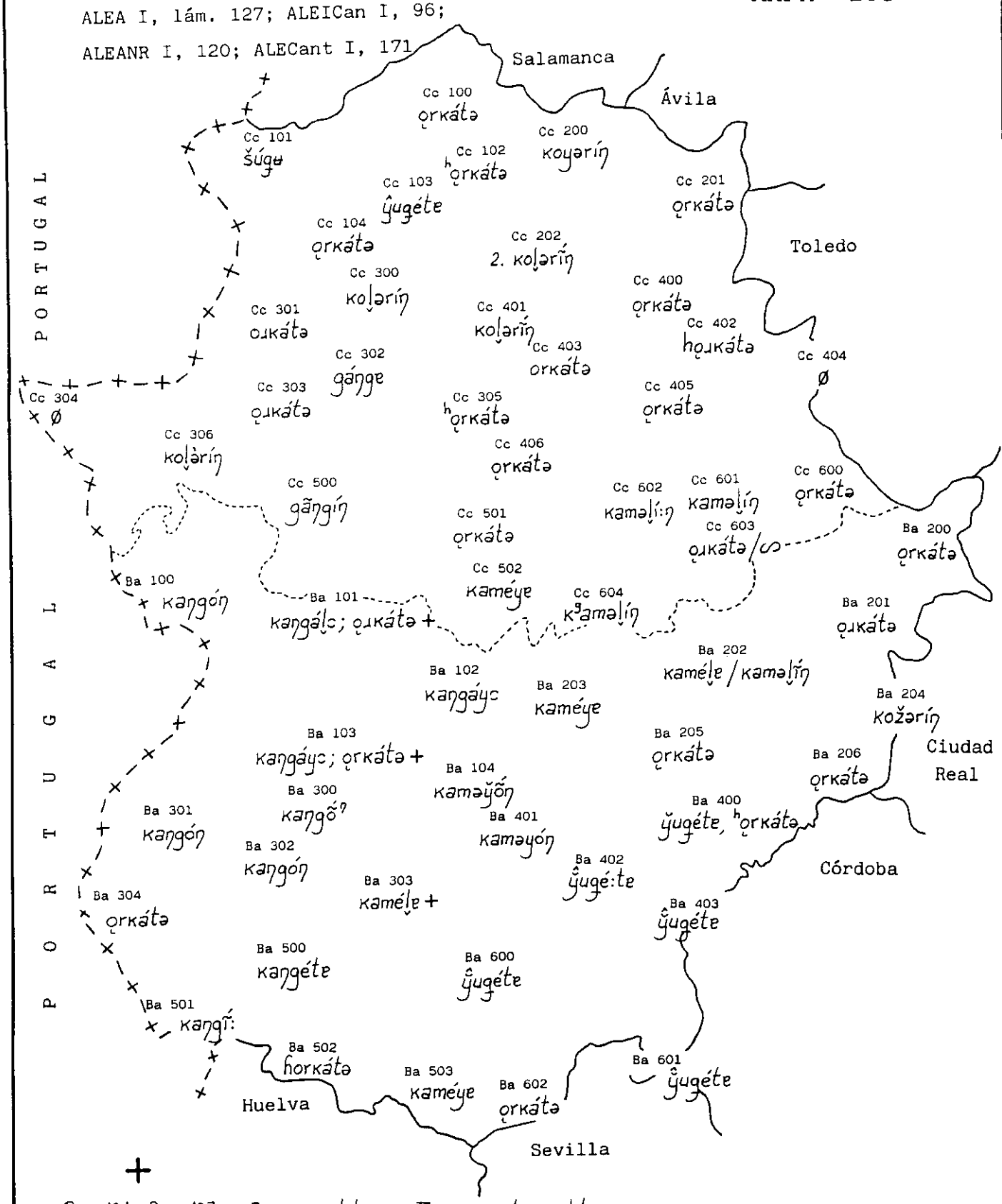


Ba 302

YUGO PARA UN SOLO ANIMAL

MAPA 108

ALEA I, lám. 127; ALEICan I, 96;
ALEANR I, 120; ALECant I, 171



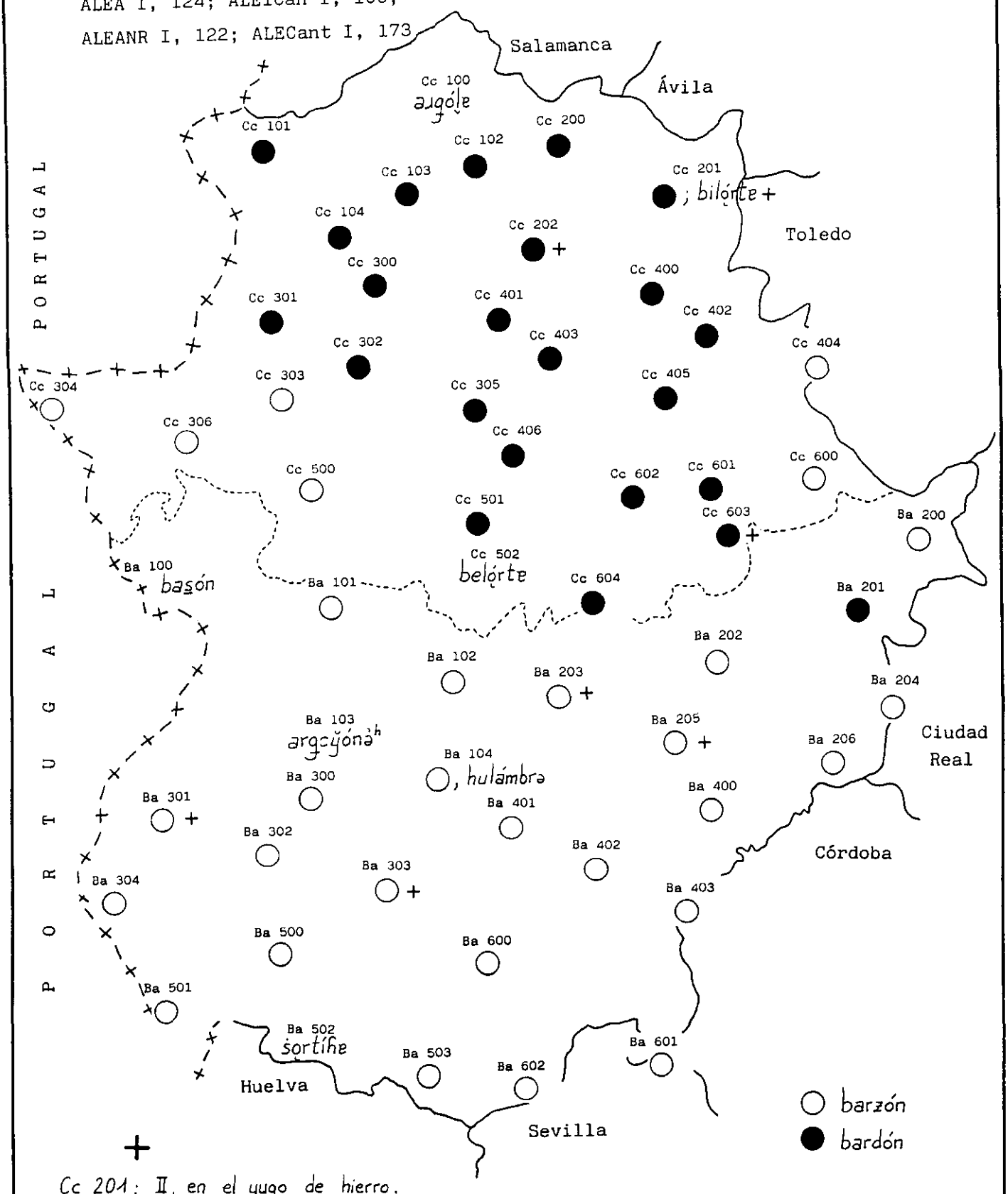
Ba 101, Ba 103: I, para labrar; II, para tirar del carro.

Ba 303: también le dicen méĝje káŋge.

BARZÓN

MAPA 109

ALEA I, 124; ALEICan I, 100;
ALEANR I, 122; ALECant I, 173



Cc 201: II, en el yugo de hierro.

Cc 202: baldóŋ

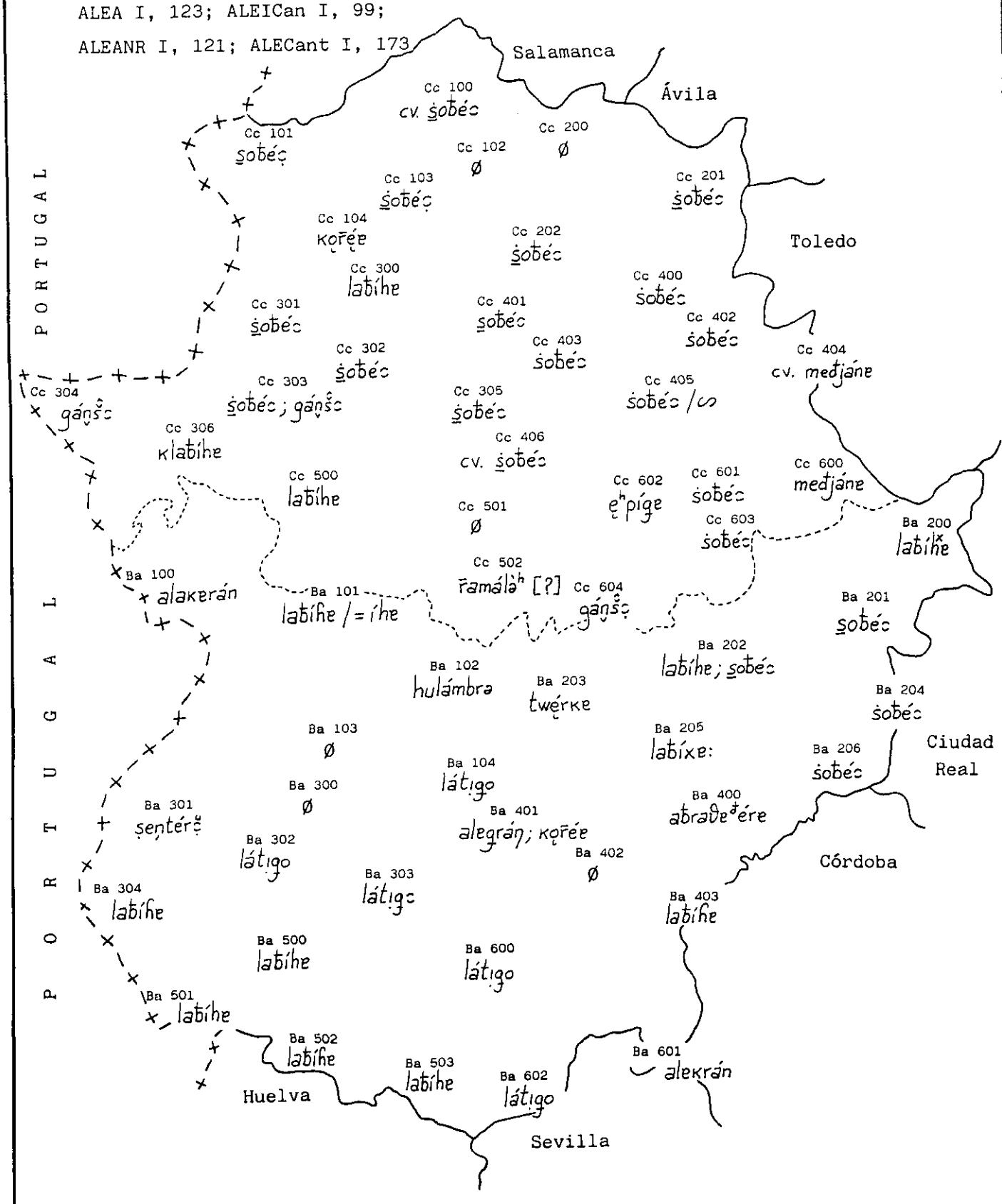
Cc 603: ẽnsɔbəá' 'sujetar el barzón al yugo'.

Ba 203, Ba 205: braŷóŋ ; Ba 301: braşóŋ ; Ba 303: basóŋ.

MEDIANA

MAPA 110

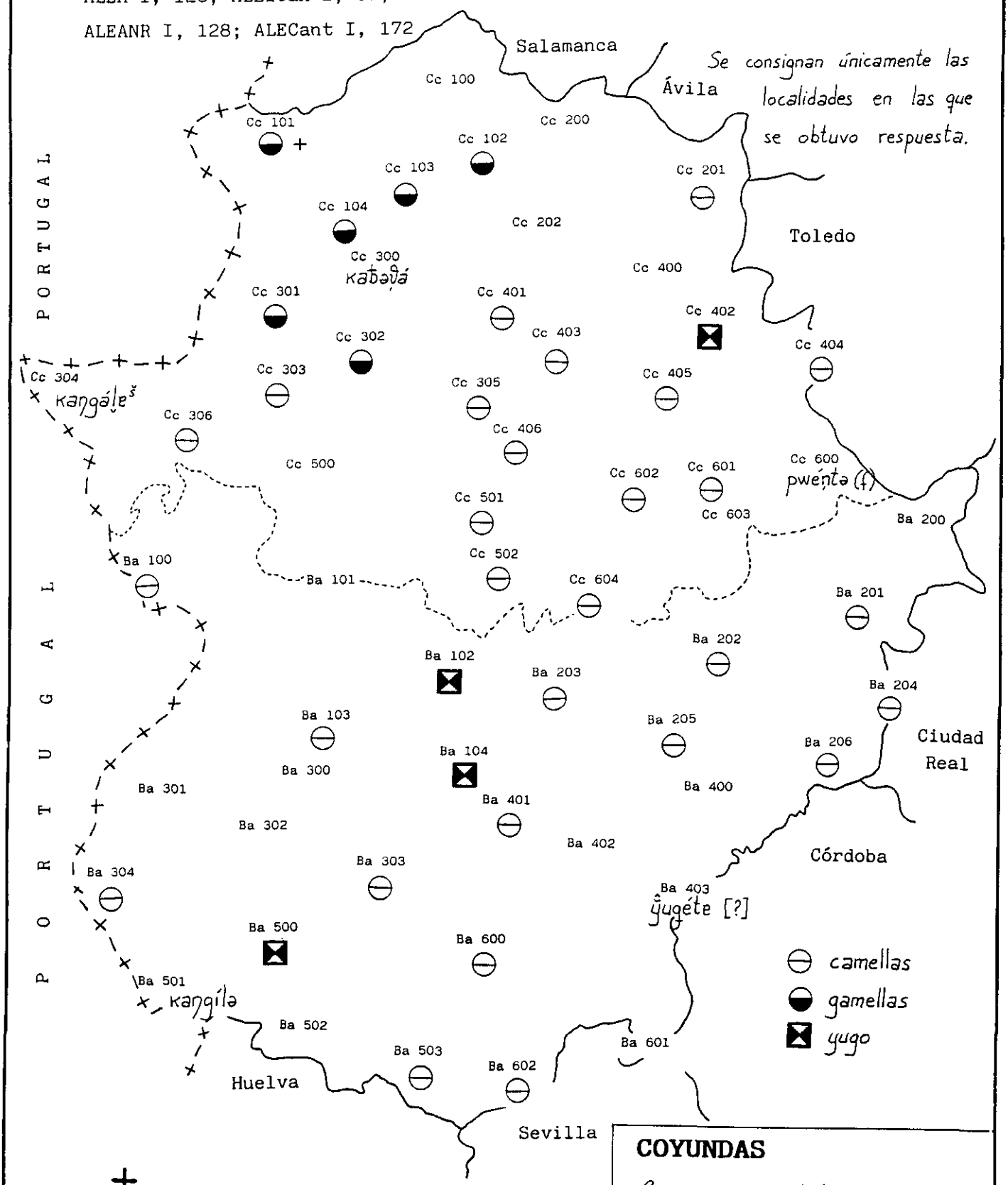
ALEA I, 123; ALEICan I, 99;
ALEANR I, 121; ALECant I, 173



GAMELLAS

ALEA I, 125; ALEICan I, 97;
ALEANR I, 128; ALECant I, 172

MAPA 111



Cc 101: a gaméle.

COYUNDAS

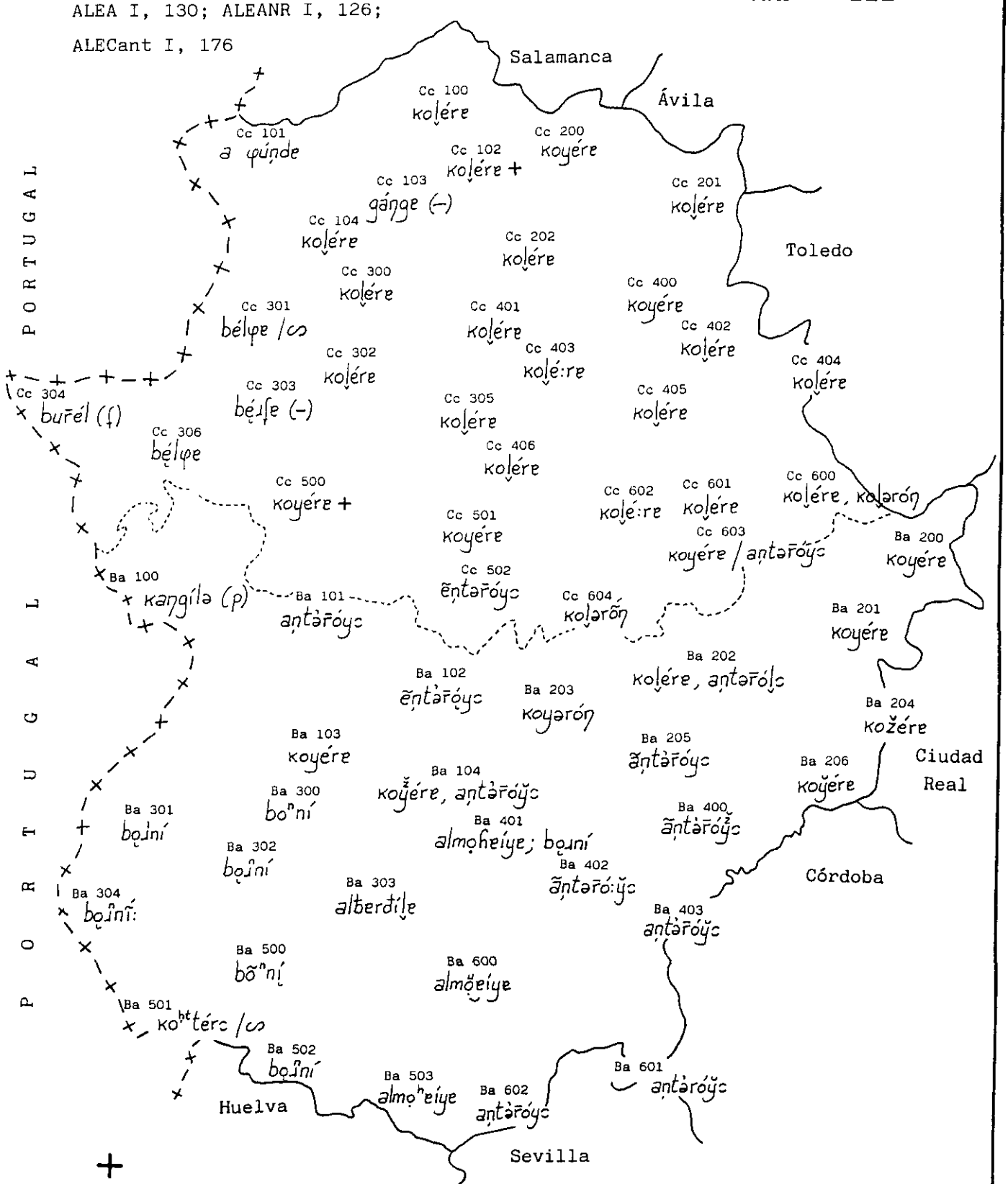
Como excepción al término común aparecieron: madrí·ne (Ba 102), sóge (Ba 204), sóge (Ba 500), kwérde (Ba 301) y koŕée (Ba 600).

COLLERA

MAPA 112

ALEA I, 130; ALEANR I, 126;

ALECant I, 176



Cc 102: fraŋkəlétə 'correa con la que se aprieta la collera'.

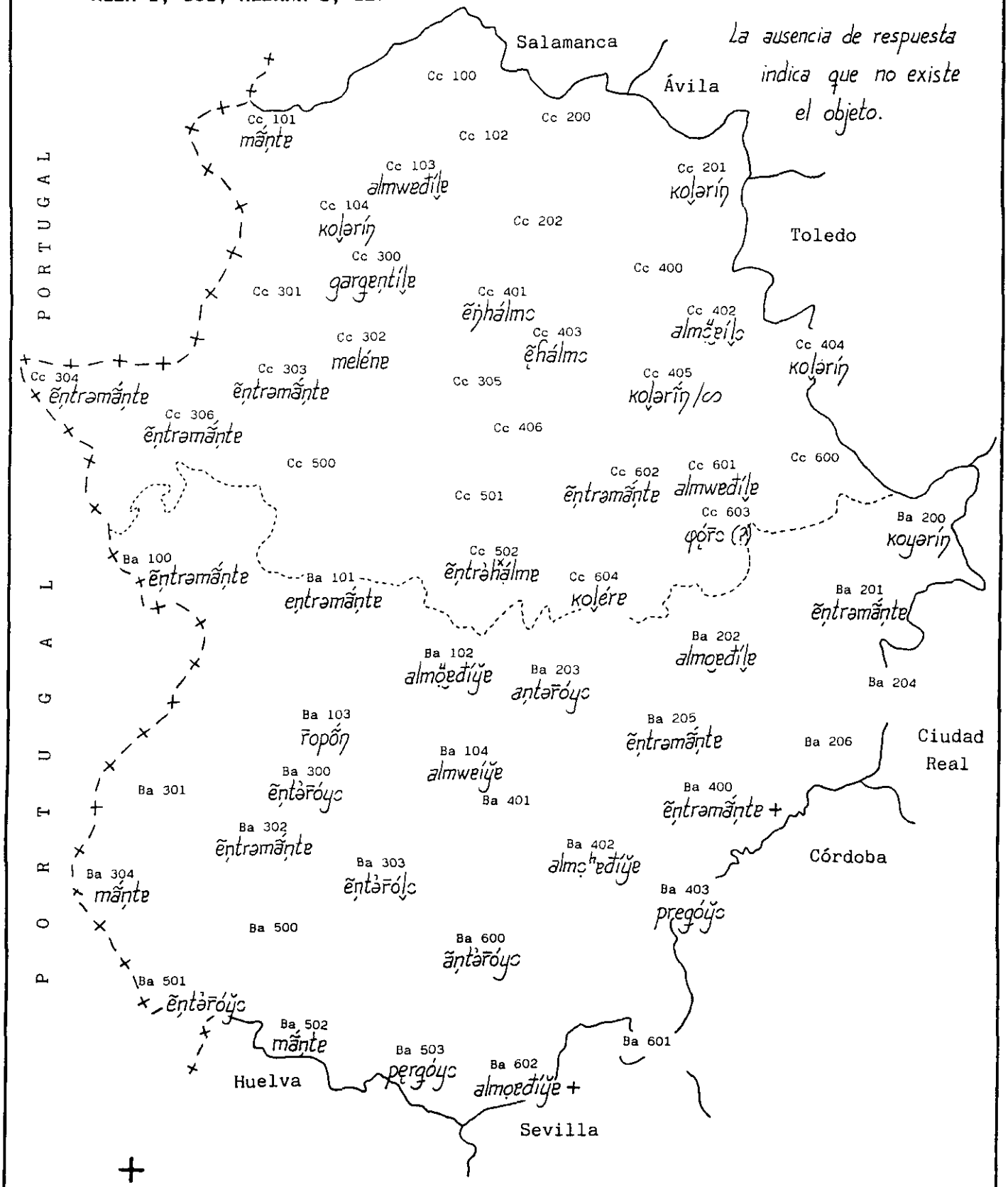
Cc 500: agarɛérɛ 'correa que sujeta la collera a la ganga'.

ROLLA

ALEA I, 131; ALEANR I, 127

MAPA 113

La ausencia de respuesta indica que no existe el objeto.



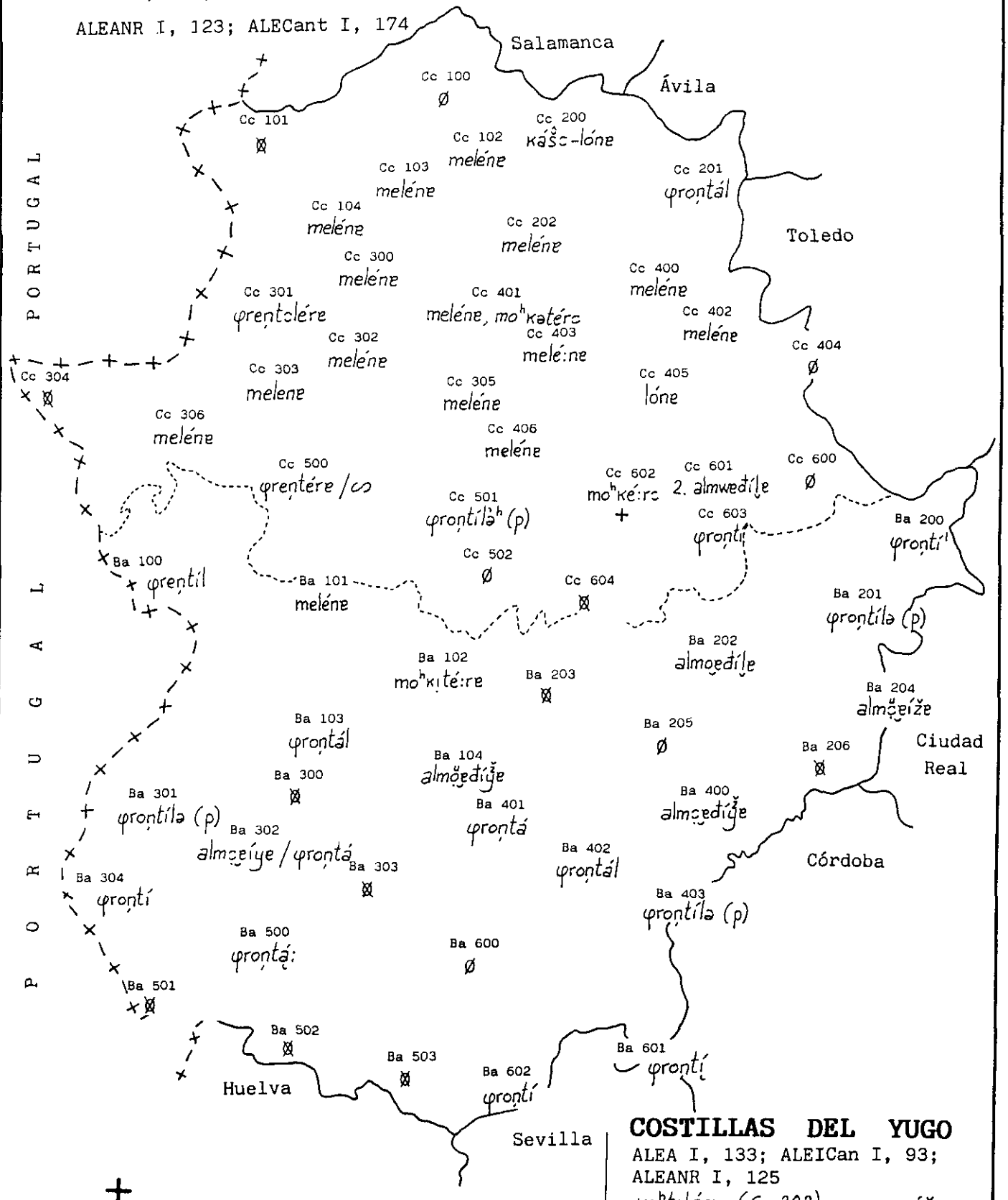
Ba 400: sólo se pone si la caballería está lastimada.

Ba 602: koyére 'conjunto formado por el anterrollo y la almohadilla.'

FRONTIL

ALEA I, 127; ALEICan I, 104;
ALEANR I, 123; ALECant I, 174

MAPA 114



+ Cc 602 : rekorgendínə^h 'flecos del mosquero'.

COSTILLAS DEL YUGO

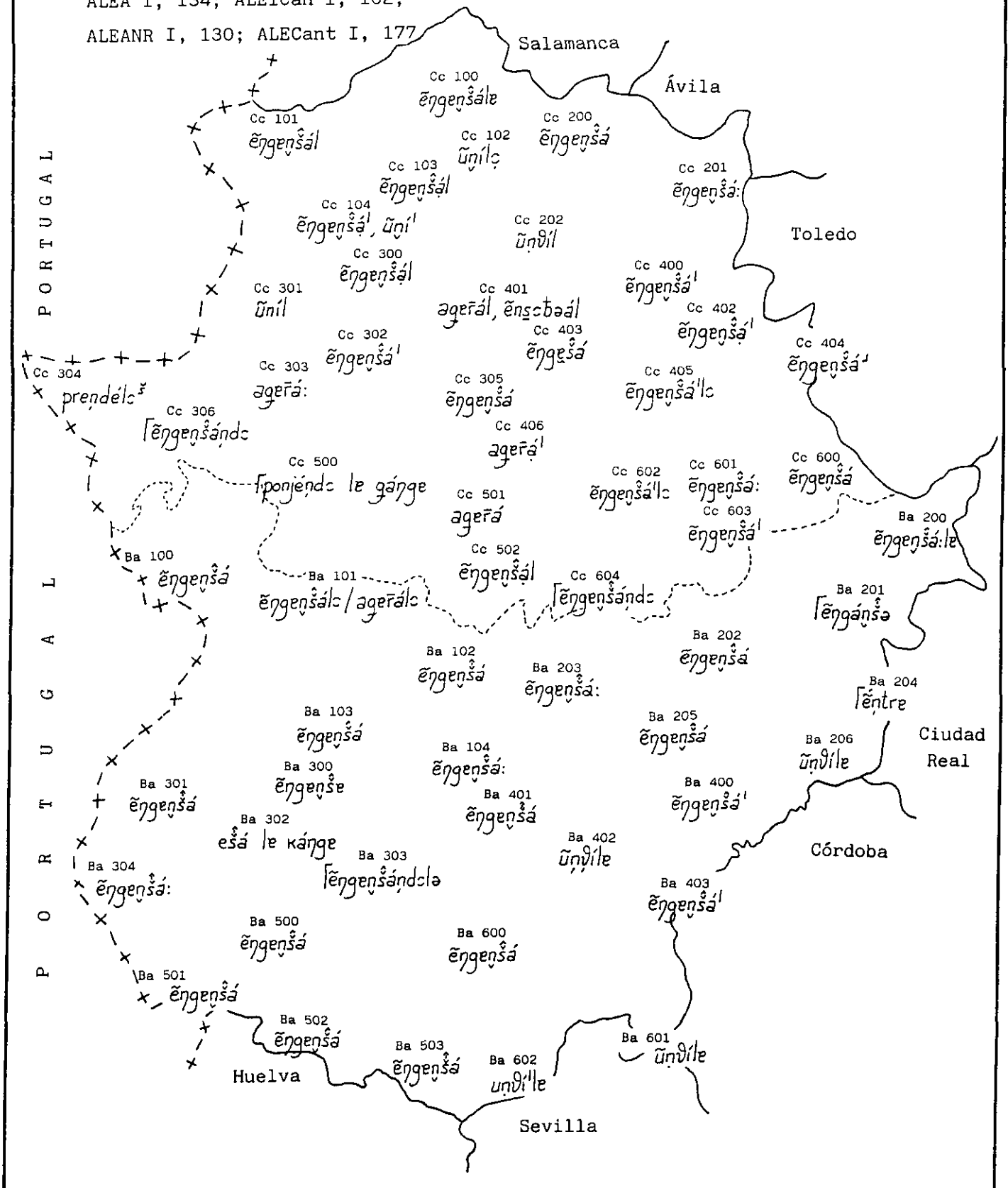
ALEA I, 133; ALEICan I, 93;
ALEANR I, 125

ko^htílára (Cc 202) y kangáyc (Ba 304) son las dos únicas excepciones al término común.

UNCIR LA YUNTA

MAPA 115

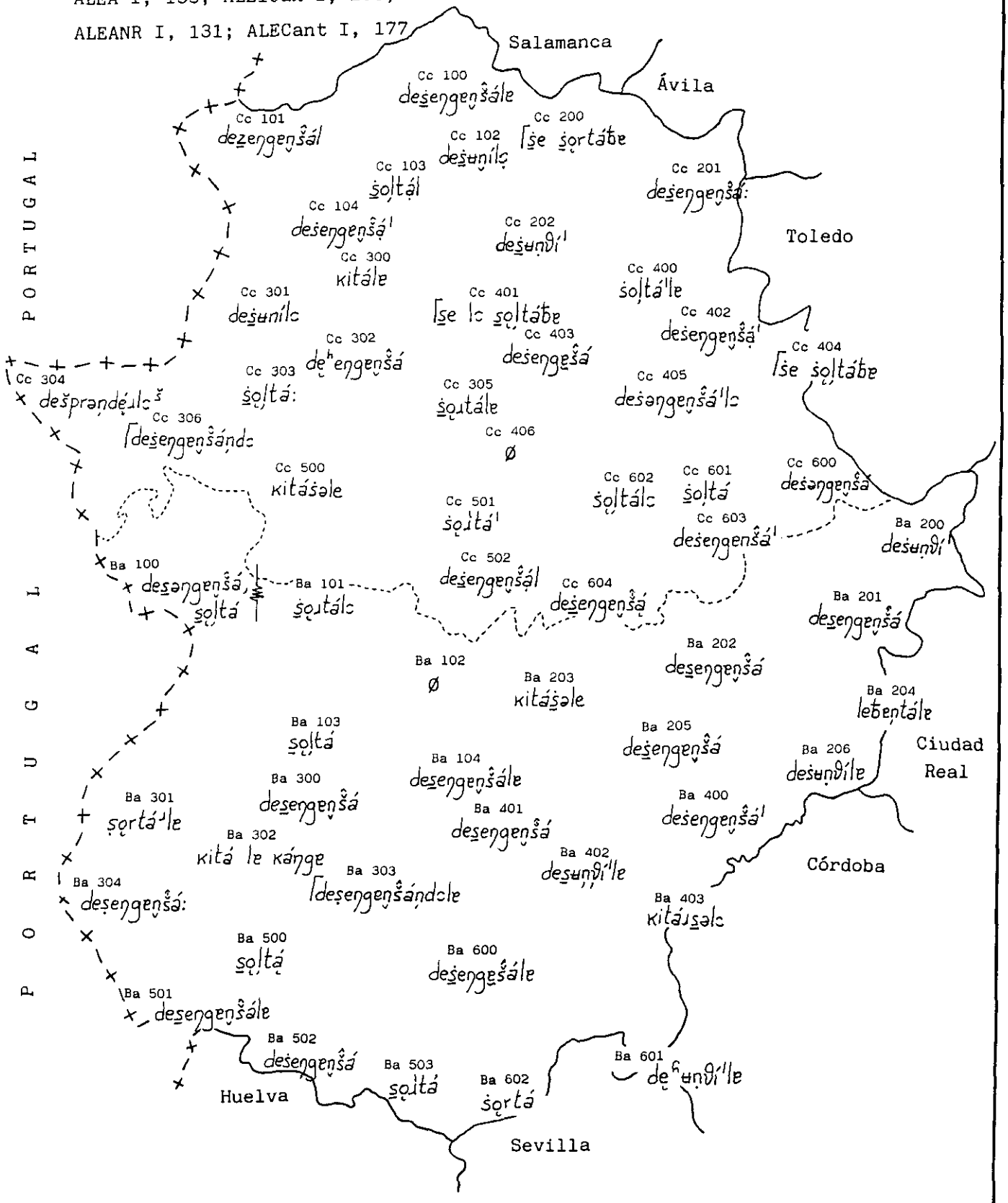
ALEA I, 134; ALEICan I, 102;
ALEANR I, 130; ALECant I, 177



DESUNCIR LA YUNTA

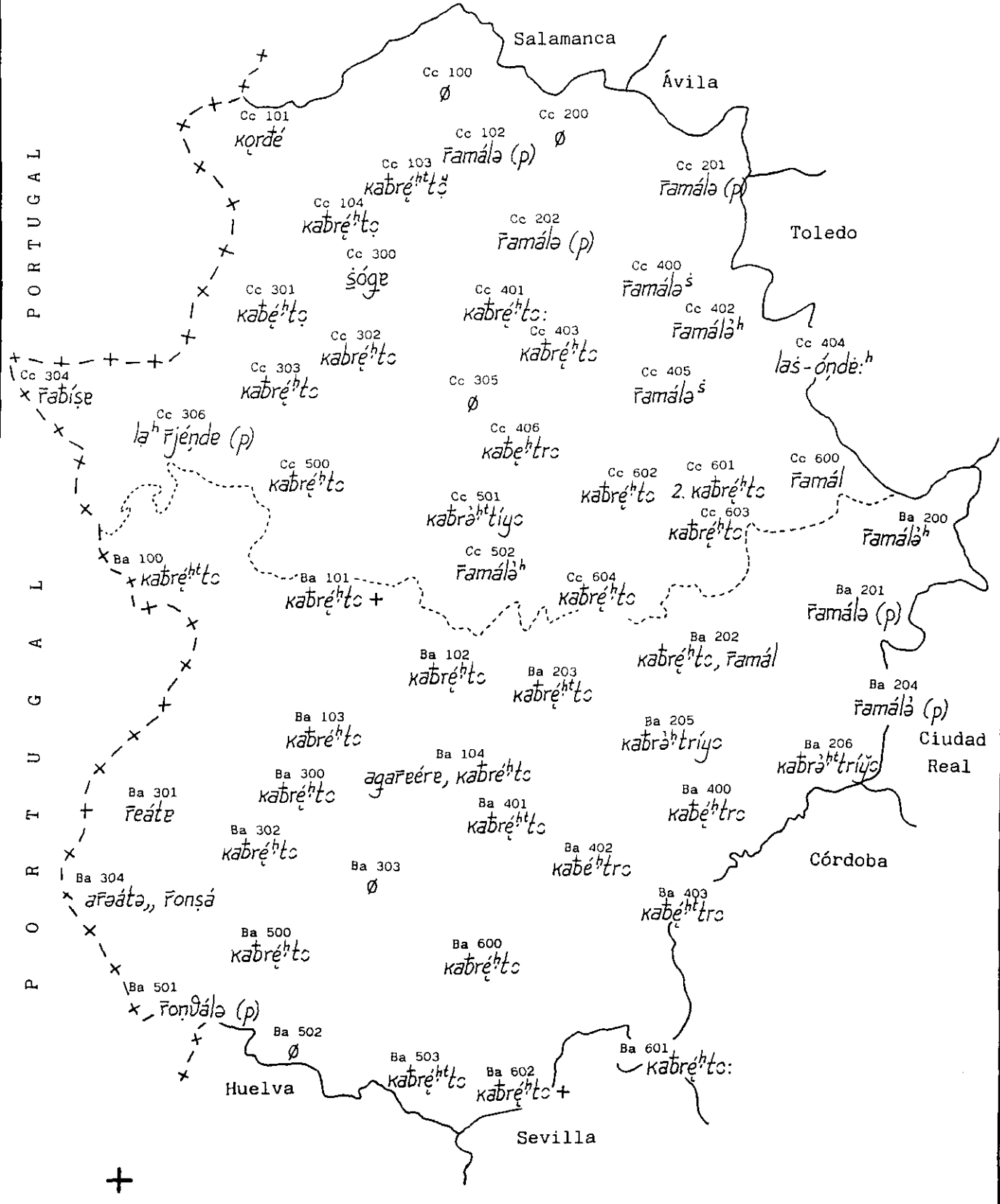
MAPA 116

ALEA I, 135; ALEICan I, 103;
ALEANR I, 131; ALECant I, 177



CUERDA PARA DIRIGIR LA YUNTA

MAPA 117



Ba 101: gíe 'correa que va de una mula a otra'.

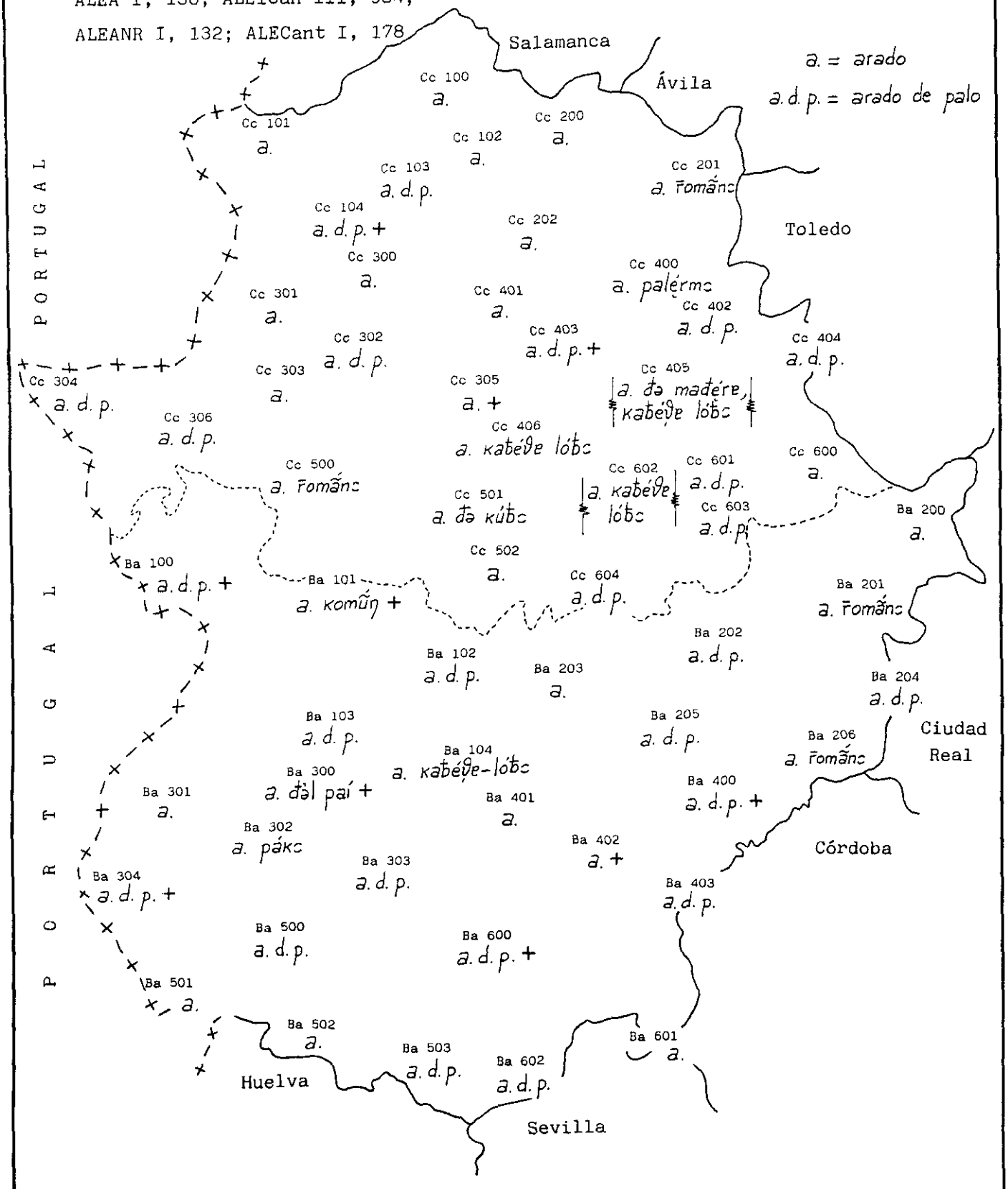
Ba 602: ũṇθjére 'correa de cáñamo con que se sujeta la collera a las costillas del yugo'.

ARADO

MAPA 118

ALEA I, 136; ALEICan III, 984;
ALEANR I, 132; ALECant I, 178

a. = arado
a.d.p. = arado de palo



Las notas figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 104 : arác đə palenkílɛ 'arado de hierro'.
Cc 305 : hay dos tipos de arado de madera: arác pə̄rc (de reja lanceolada y sin telera) y arác garetúsc (de reja enchufada y con telera).
Cc 403 : se conocen dos tipos de arado de madera : kaθéθe lóθc (de reja lanceolada) y garetúsc (de reja enchufada).
Ba 101 : arác lóθc 'arado de hierro'.
Ba 100 : šarwékc 'arado de hierro con una rueda'.
Ba 300 : rehíɣe 'arado de hierro'.
Ba 304 : existen dos tipos de arado de madera : kaθése-lóθc (de reja lanceolada) y de kúθc (de reja enchufada).
Ba 400 : arác đə kúlc mõne 'arado de hierro'.
Ba 402, Ba 600 : ni siquiera los vecinos de más edad lo han utilizado.

VERTEDERA

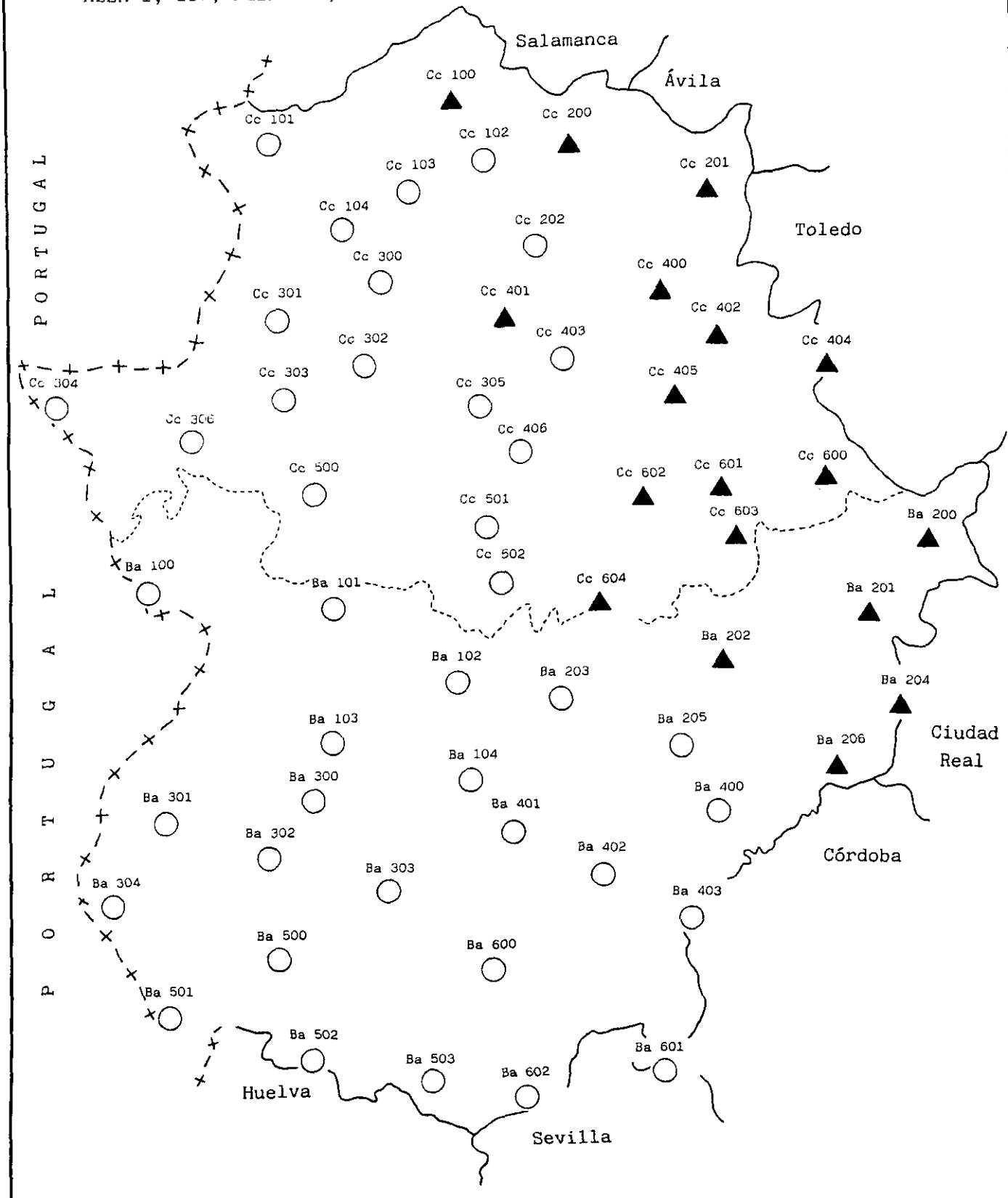
ALEA I, lám. 135; ALEANR I, 143;
ALECant I, 179

La voz castellana es la que se extiende por todas partes. Como denominación de la vertedera fija obtuvimos : φíhe (Ba 204, Ba 206, Ba 602), lóndre (Cc 103), morgánc (Cc 306), murgánc (Cc 501, Cc 602, Ba 101, Ba 103), burgánc (Cc 502), ʰpáne (Cc 404). En Ba 202, la vertedera se compone de timón, kaθéθe y mãnθére; en Ba 500 de téhe, φormõ-ne, kušíle, kaθéθe, mãnθére, gargánte, ẽhírc y korađére.

TIPOS DE ARADO

ALEA I, 137; ALEANR I, 133

MAPA 119

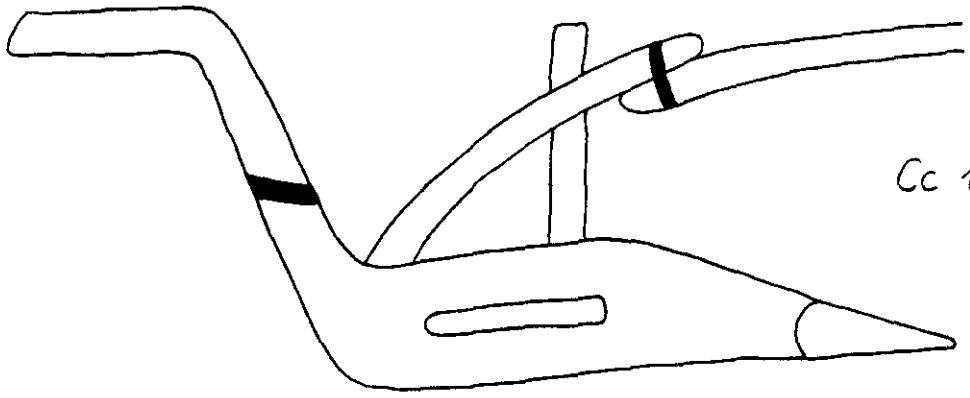


○ arado dental (la mancera se une a una elevación posterior del dental).

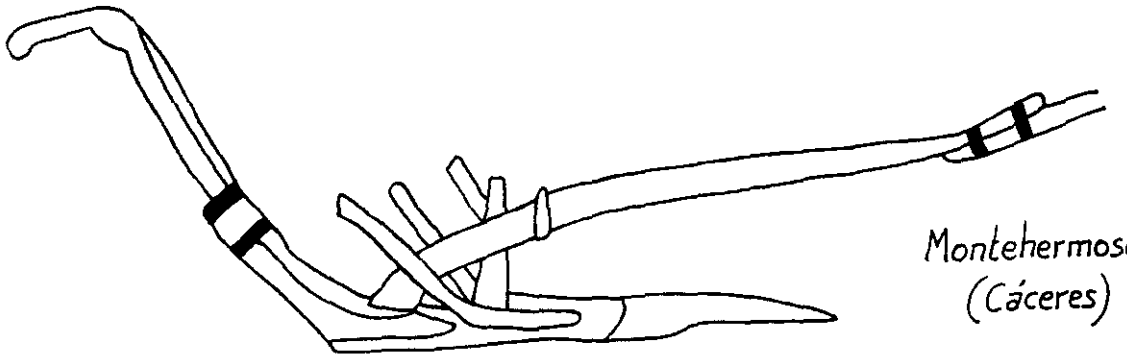
▲ arado castellano (la mancera se une a la cama).

119.2

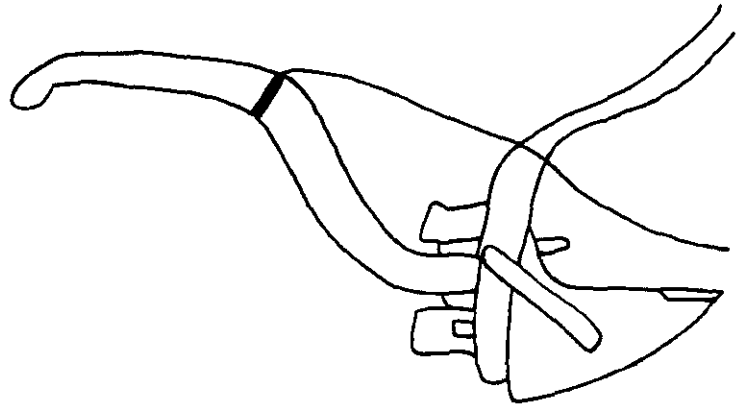
ARADOS



Cc 103



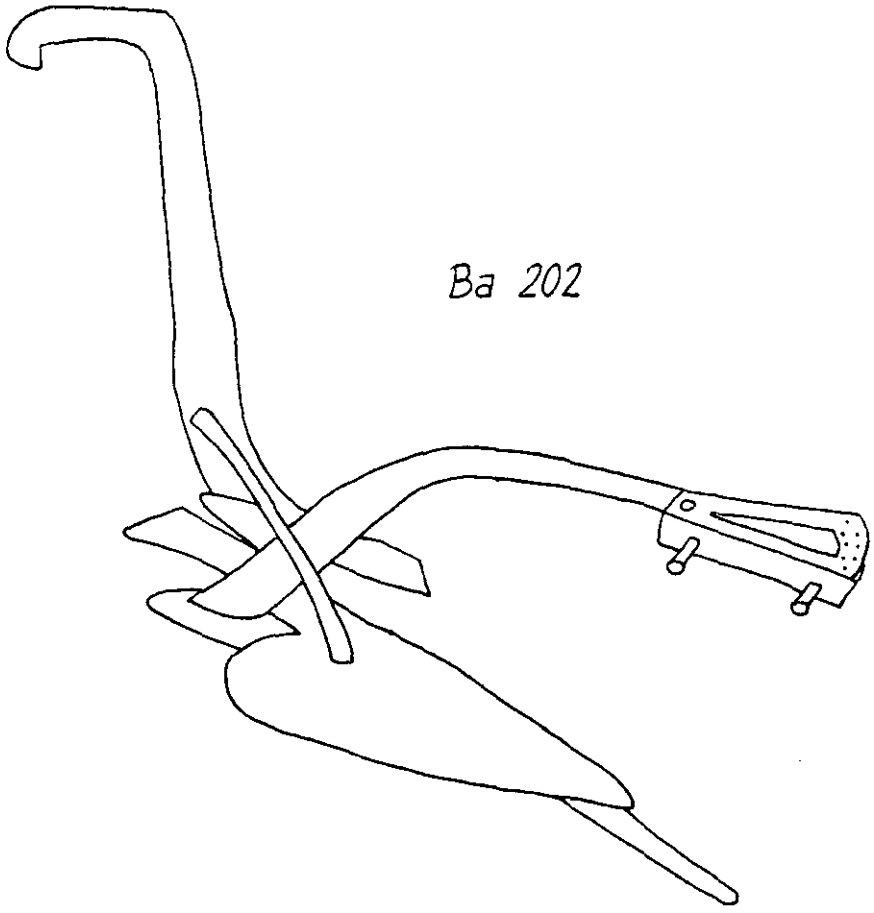
Montehermoso
(Cáceres)



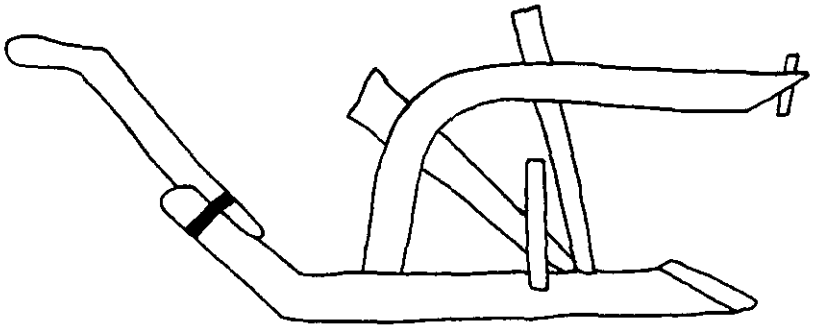
Cc 402

119.3

ARADOS



Ba 202

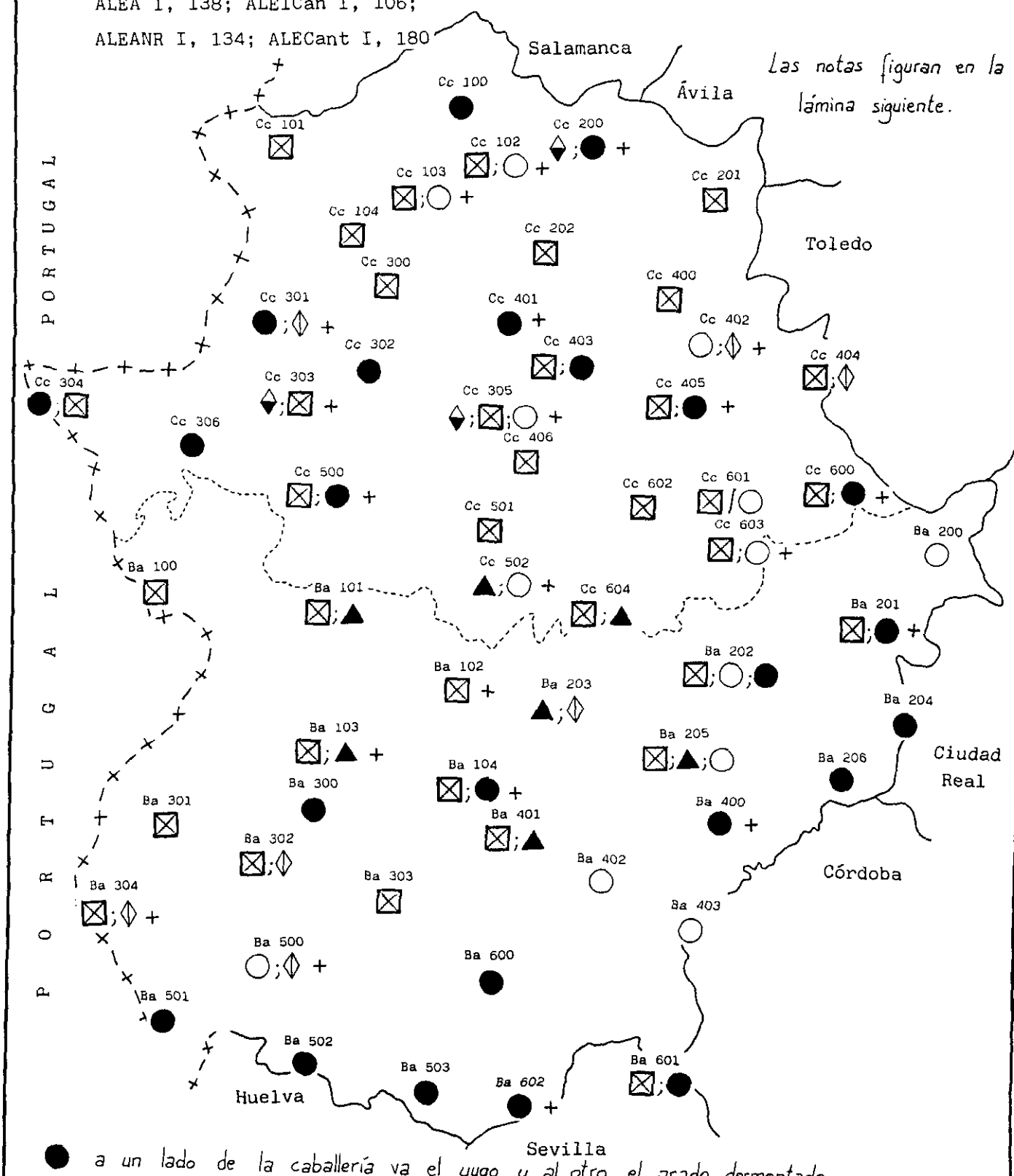


Ba 302

FORMA DE LLEVAR EL ARADO AL CAMPO

MAPA 120

ALEA I, 138; ALEICan I, 106;
ALEANR I, 134; ALECant I, 180



● a un lado de la caballería va el yugo y al otro el arado desmontado.
○ id., pero el arado va sin desmontar.
⊠ la yunta va uncida y el arado cuelga del yugo por la cama y arrastra el timón.
◆ a hombro de persona.
◇ en el carro.
▲ en caballete.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102, Cc 200, Cc 303, Cc 405, Cc 500, Cc 502, Cc 600, Cc 603, Ba 304, Ba 500: I, si el campo está cerca; II, si está lejos.

Cc 305: I y II, si el campo está cerca; III, si está lejos.

Cc 103: II, a veces se le desmontaba una orejera para que no lastimara al animal.

Cc 402: I, id.

Cc 301: I, sólo se desmontaba la reja. Ba 602: id.

Cc 401: kabéθe 'arado sin el timón'.

Cc 600, Ba 201, Ba 400: kaβéθe 'id.'

Cc 405, Cc 500: ẽŋkaβaθá 'colocar el arado encima del yugo para transportarlo'.

Cc 600: desempelmá 'quitar el timón al arado'.

Cc 602: ẽŋkamalá 'colocar el arado sobre el yugo'.

Ba 102: eʰpigí:ye 'pieza de hierro que se coloca en el extremo del timón para evitar que éste se desgaste con el roce del suelo'.

Ba 103: II, karúsc 'caballete con dos ruedas para llevar el arado.'

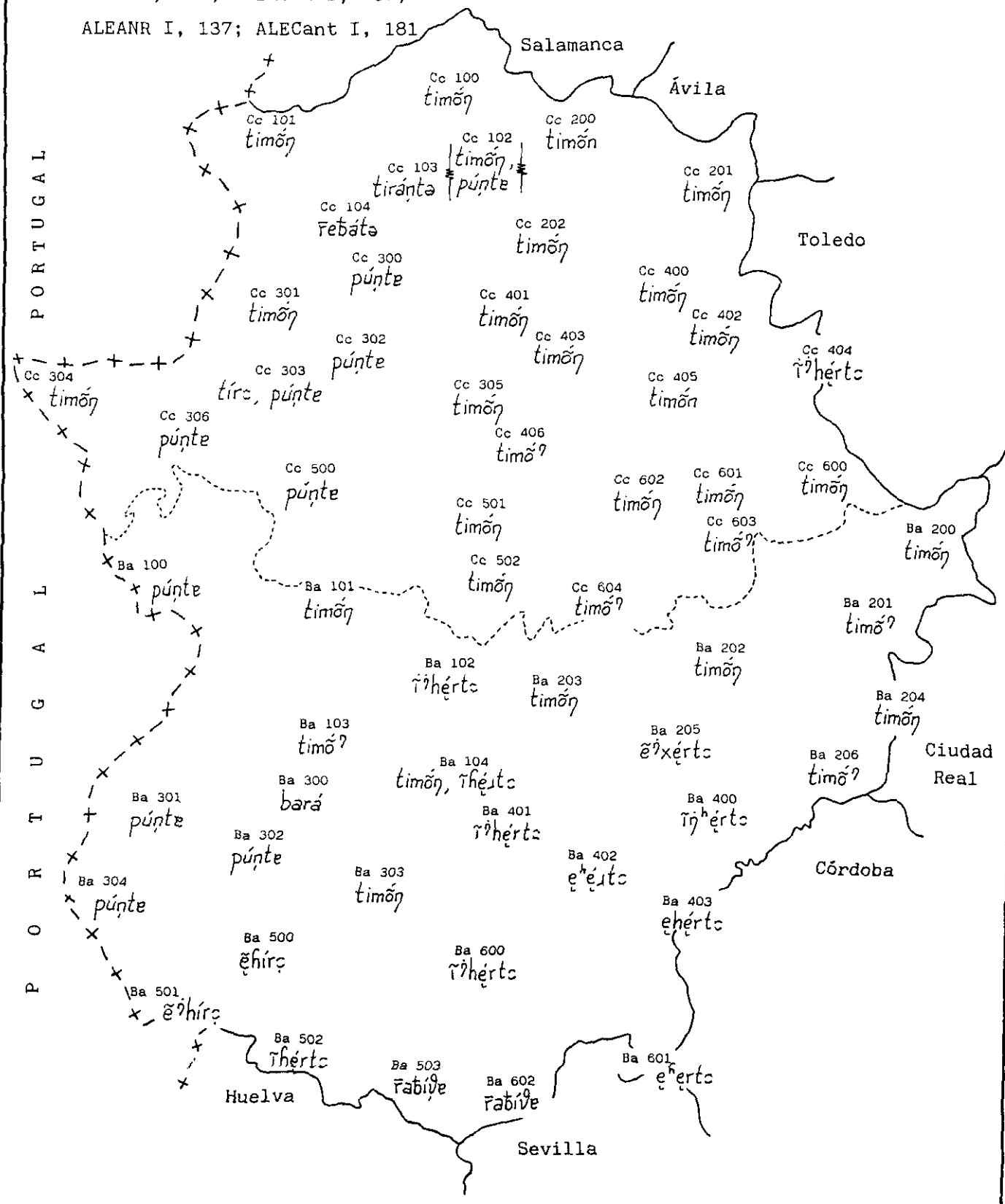
Ba 104: I, a rá[ʰ]tɾc; II, ẽnleθác.

Ba 201: II, doblác (se le desmontaba la reja y una orejera).

TIMÓN

MAPA 121

ALEA I, 139; ALEICan I, 107;
ALEANR I, 137; ALECant I, 181

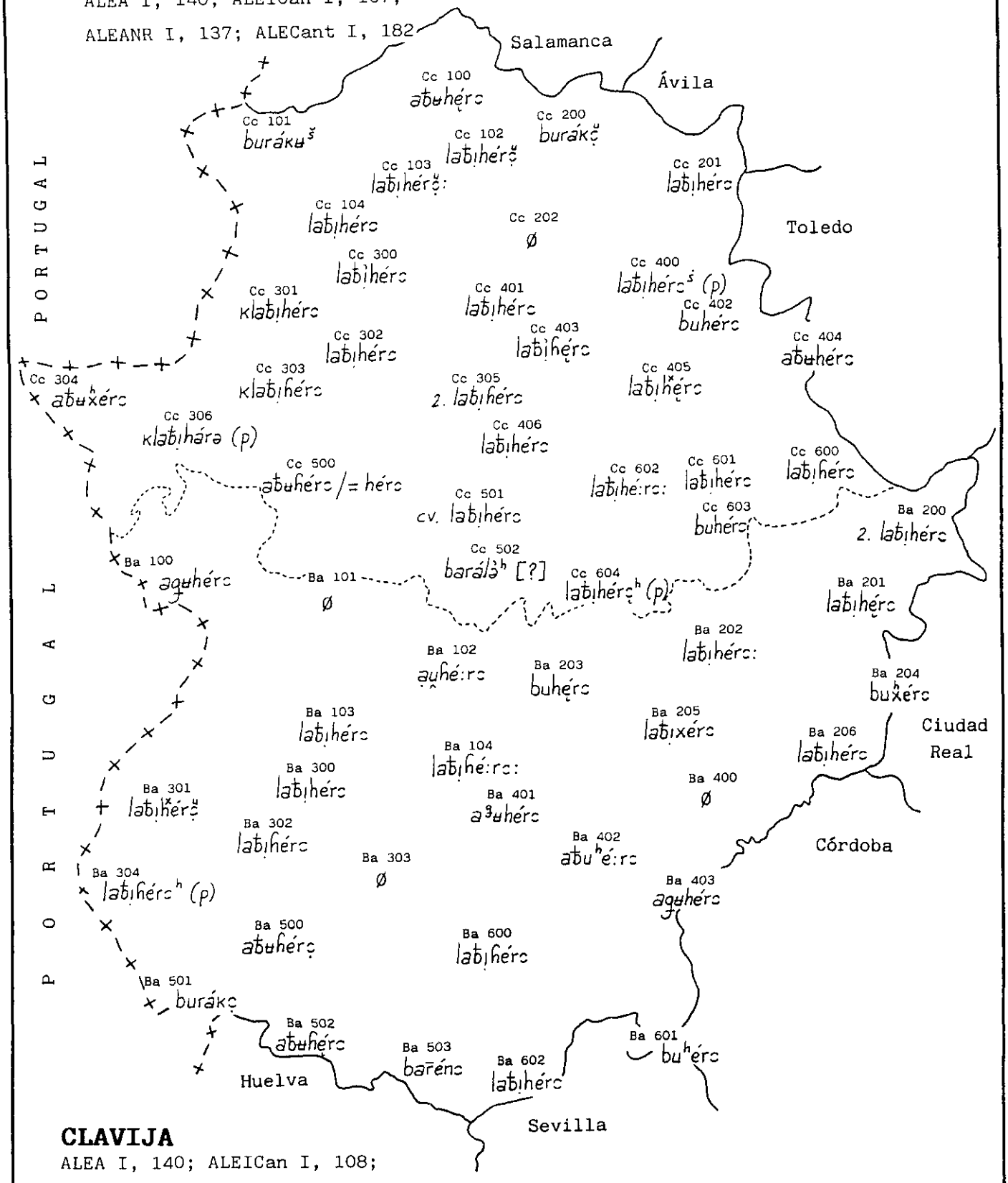


CLAVIJERO

MAPA 122

ALEA I, 140; ALEICan I, 107;

ALEANR I, 137; ALECant I, 182



CLAVIJA

ALEA I, 140; ALEICan I, 108;

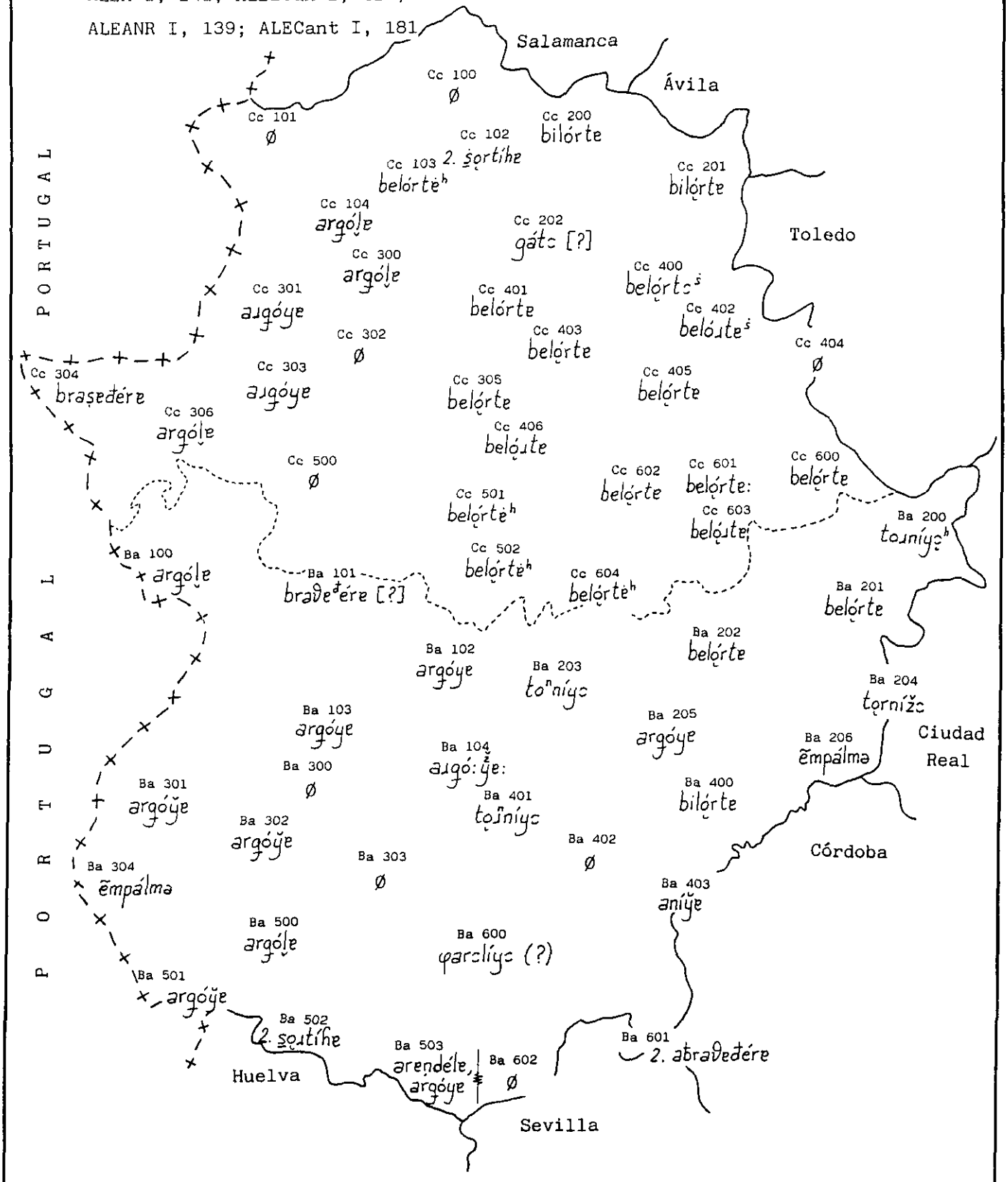
ALEANR I, 138; ALECant I, 183

labíhe es general en todo el territorio, excepto en Cc 301 y Cc 306 donde se recogió klabíhe.

BELORTAS

ALEA I, 141; ALEICan I, 110;
ALEANR I, 139; ALECant I, 181

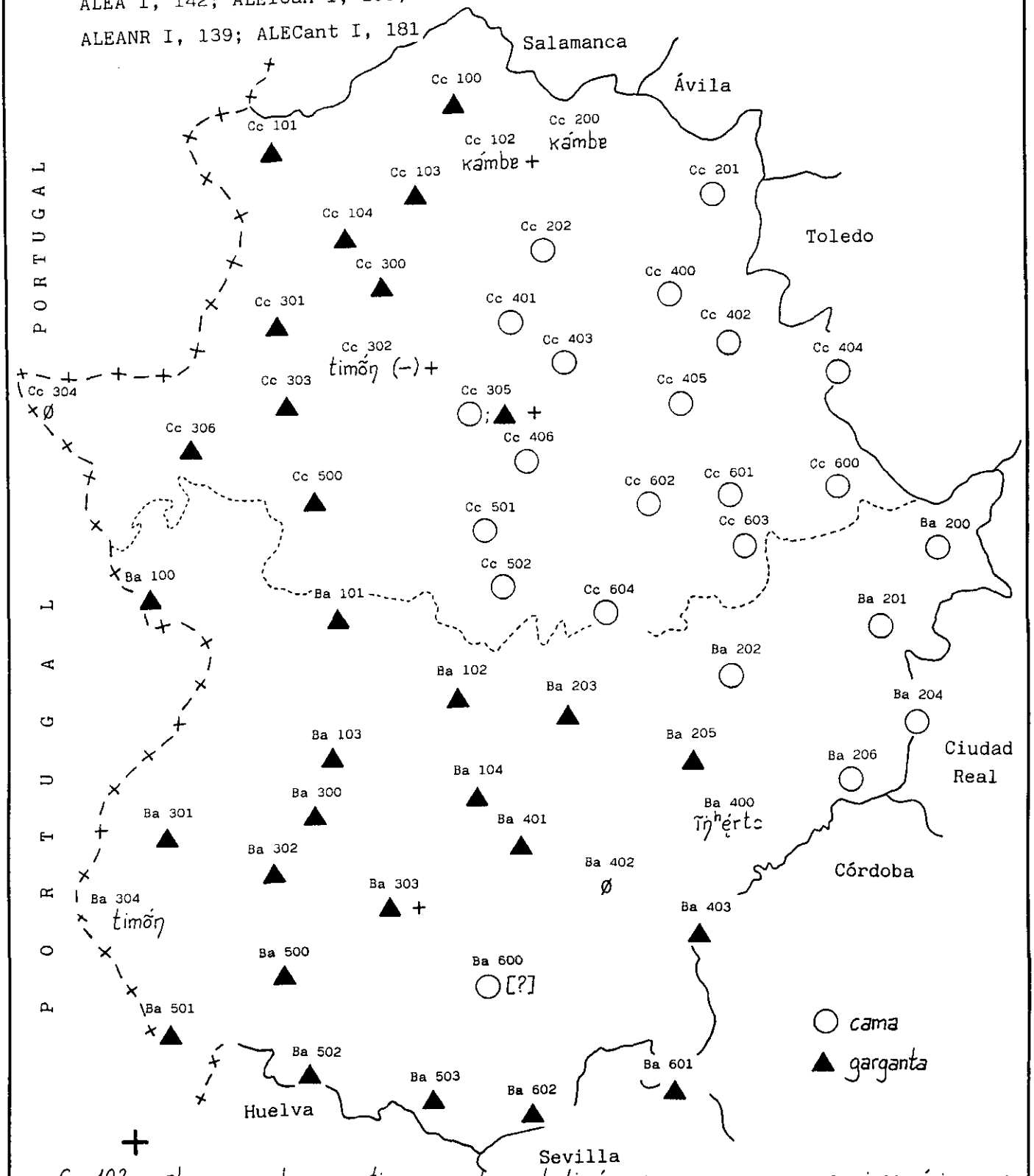
MAPA 123



CAMA DEL ARADO

MAPA 124

ALEA I, 142; ALEICan I, 109;
ALEANR I, 139; ALECant I, 181



Cc 102: algunos arados no tienen camba; el timón, en ese caso, es una pieza única que se acopla al dental.

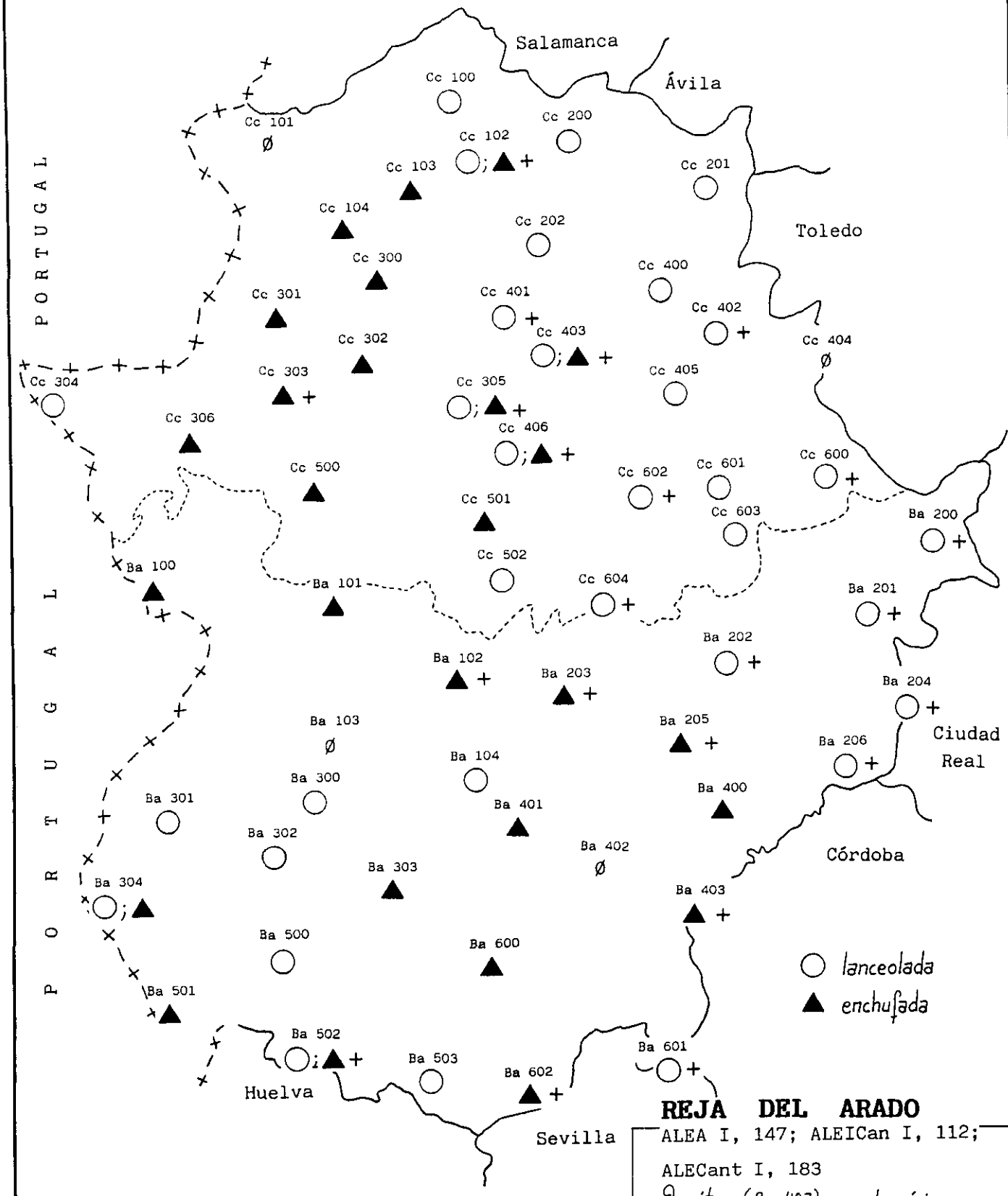
Cc 302: ẽmpálma 'conjunto de timón y cama del arado'.

Cc 305: I, en el arado porro; II, en el garatuso.

Ba 303: kotedúre 'abertura de la cama del arado en la que entra la telera'.

TIPOS DE REJA

MAPA 125



REJA DEL ARADO

ALEA I, 147; ALEICan I, 112; ALECant I, 183

Vapáte (Ba 403) es la única excepción documentada al normativo *reja*.

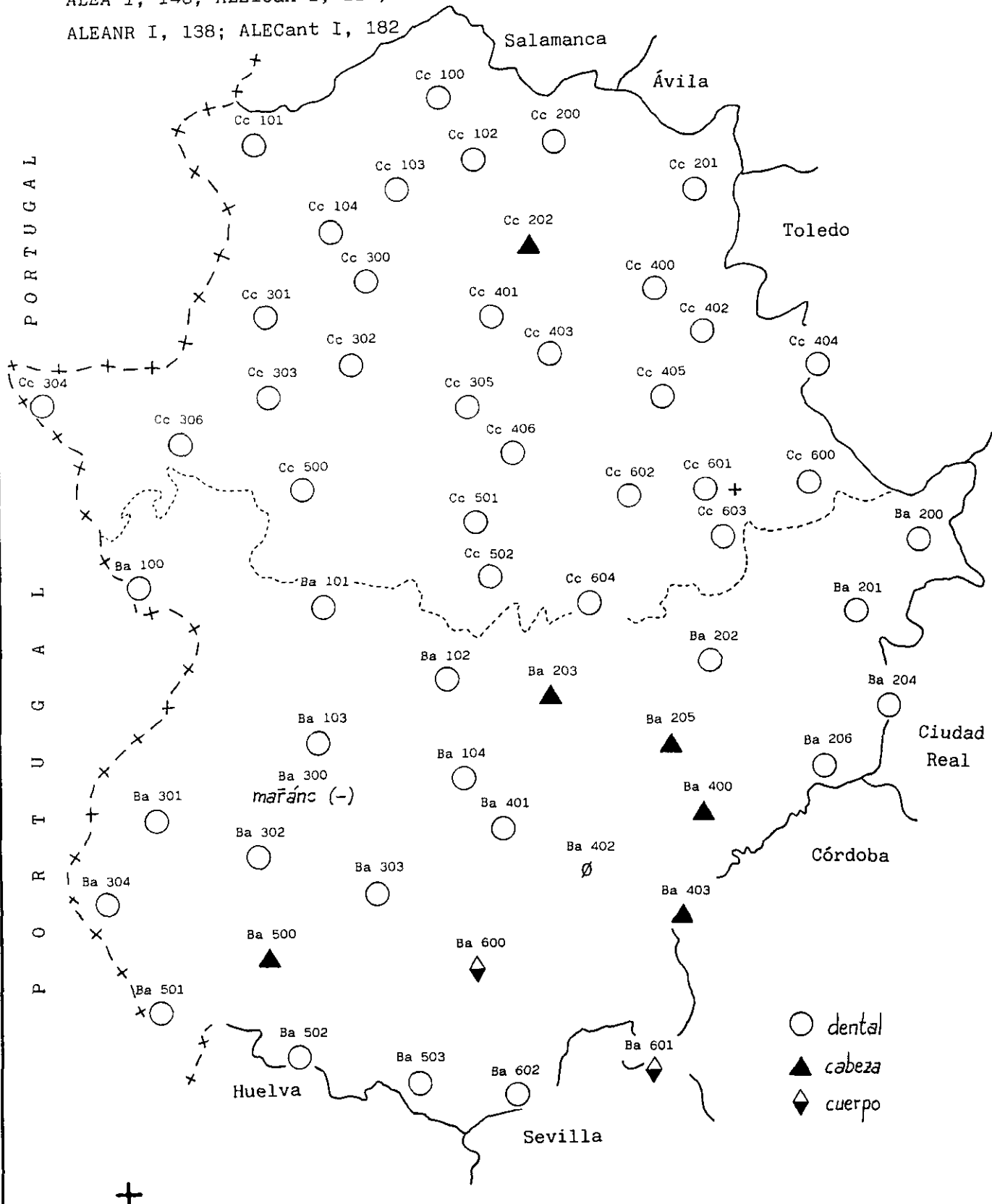
Las notas se transcriben en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : I, de rábo ; II, de gánšo.
Cc 303 : de kúto.
Cc 305 : I, d-ẹʰkóplo, en el arado porro ; II, de kúto, en el arado garatuso.
Cc 401 : se compone de púnte y ẹʰkóplo.
Cc 402 : φọumõ̞ 'reja del arado de hierro'.
Cc 403 : I, en el arado cabeza de lobo ; II, en el arado garatuso.
Cc 406 : I, d-ẹʰkóplo, en el arado cabeza de lobo ; II, de kúto.
Cc 600 : ẹʰᵏkóplo 'parte de la reja que se introduce en el dental'.
Cc 602, Cc 604, Ba 202, Ba 601, Ba 602 : ẹʰkóplo 'como en Cc 600'.
Ba 102 : de kúto.
Ba 200 : se compone de pále y ẹʰkóto.
Ba 201 : ẹʰkóto 'como en Cc 600'.
Ba 203 : de píko páto.
Ba 204 : se compone de pále y ẹʰᵏkóđo.
Ba 205 : rẹ́xe đa kášo
Ba 206 : bóte 'reja que ya no corta'.
Ba 403 : rẹ́he 'reja del arado de hierro'.
Ba 502 : I, d-ẹʰpíge ; II, de kúto

DENTAL MAPA 126

ALEA I, 143; ALEICan I, 114;
ALEANR I, 138; ALECant I, 182

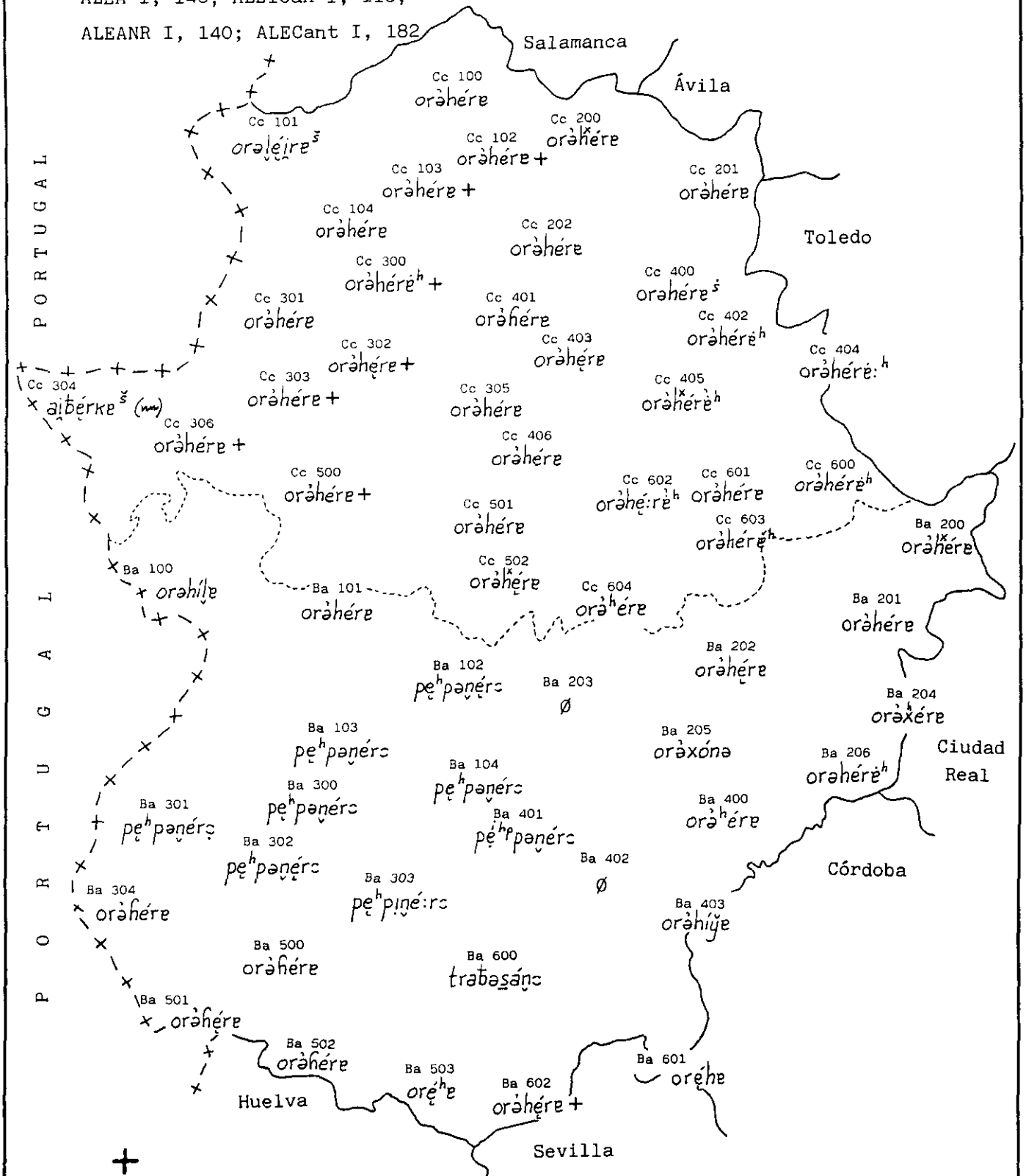


Cc 601 : ohelámbra 'parte del dental en la que se introduce la cama y de donde sale la reja'.

OREJERAS

MAPA 127

ALEA I, 145; ALEICan I, 115;
ALEANR I, 140; ALECant I, 182



+

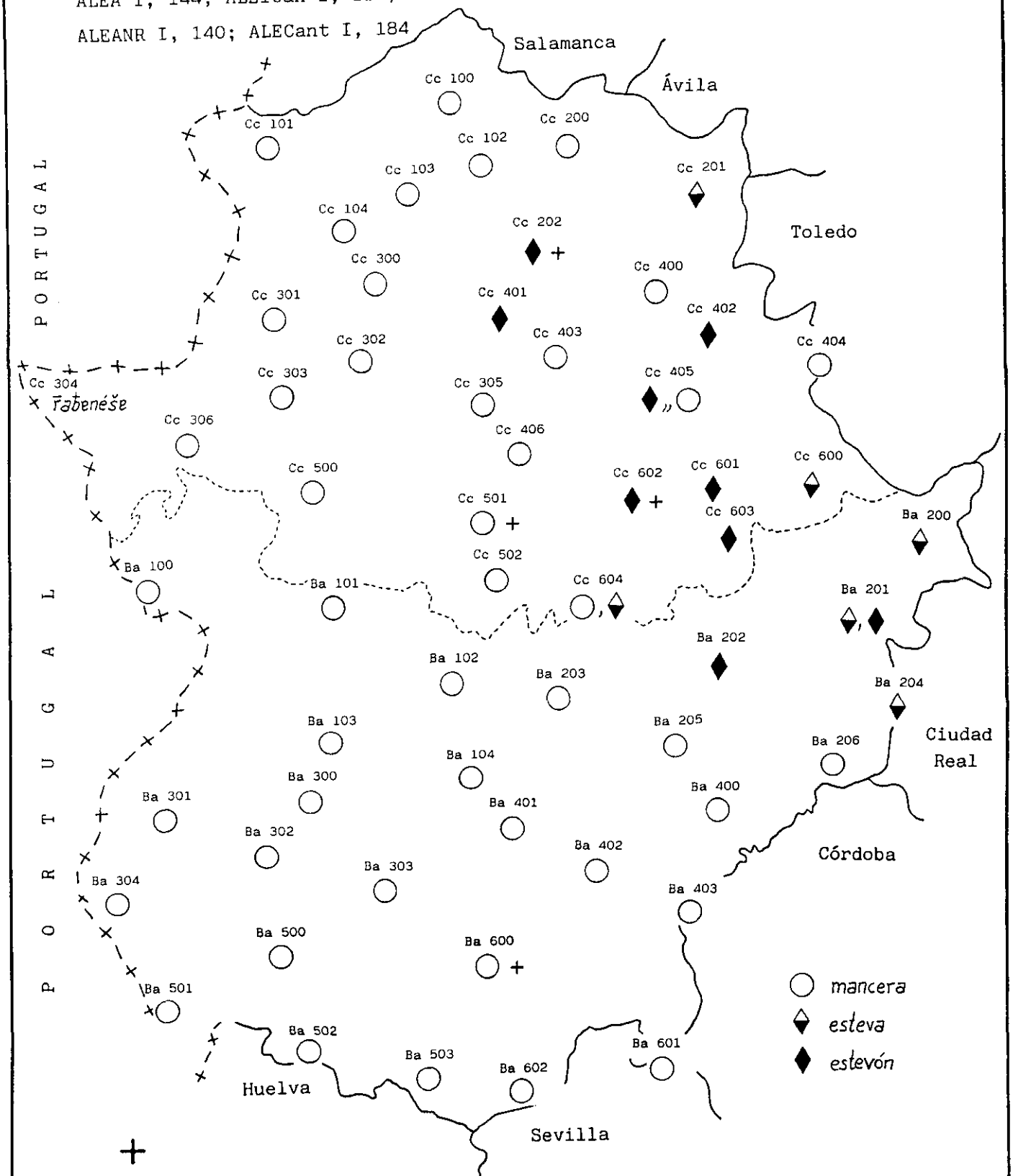
Cc 102, Cc 302, Cc 303, Cc 306, Cc 500: pᵉʰpəŋérc 'parte del dental de la que salen las orejeras'; Cc 103: piʰpiŋéɾ 'id.'; ~~Cc 300~~: ~~pᵉʰpəŋérc~~ 'id.'
Ba 602: trəβəsáŋc 'pieza de madera que une las orejeras al dental para evitar que se rompan'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESTEVA

MAPA 128

ALEA I, 144; ALEICan I, 114;
ALEANR I, 140; ALECant I, 184



Cc 202, Cc 602 : mãnθére 'esteva de la vertedera'.

Cc 501 : ɛʰpeíye 'cuño que aprieta la esteva al dental'.

Ba 600 : púnc 'empuñadura de la esteva'.

128.2

TELERA

ALEA I, 146

Telera es la denominación general, aunque no existe en los siguientes pueblos: Cc 100, Cc 200, Cc 201, Cc 401, Cc 402, Cc 405, Cc 502, Cc 600, Cc 601, Cc 604, Ba 201, Ba 202, Ba 204 y Ba 206. En Cc 102 se utiliza para *aṣomarál* 'subir' o *ahondál* 'bajar' el arado.

PESCUÑO

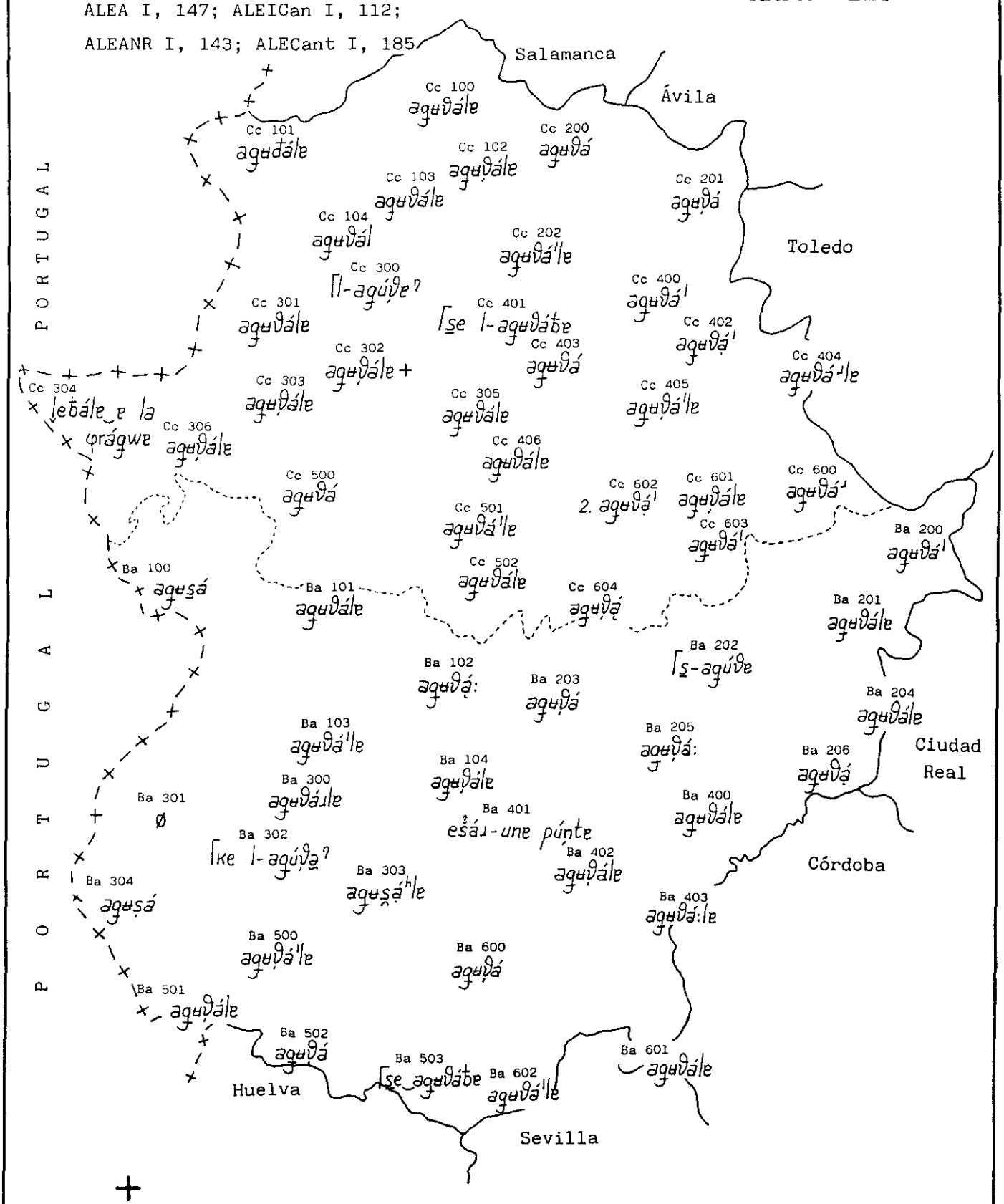
ALEA I, 146; ALEICan I, 115;
ALEANR I, 142; ALECant I, 183

El término universal es *cuño*. Además recogimos *láne* (Cc 402), *treƀéʎo* (Cc 405), *treƀého* (Cc 501, Cc 502), *treƀého* (Ba 201) y *pe^{hk}kál* (Ba 304). En Cc 201, para graduar la inclinación de la reja, se utiliza un juego de dos cuños denominados *láne* y *mateƀweí*, situados en el empalme del timón y la cama.

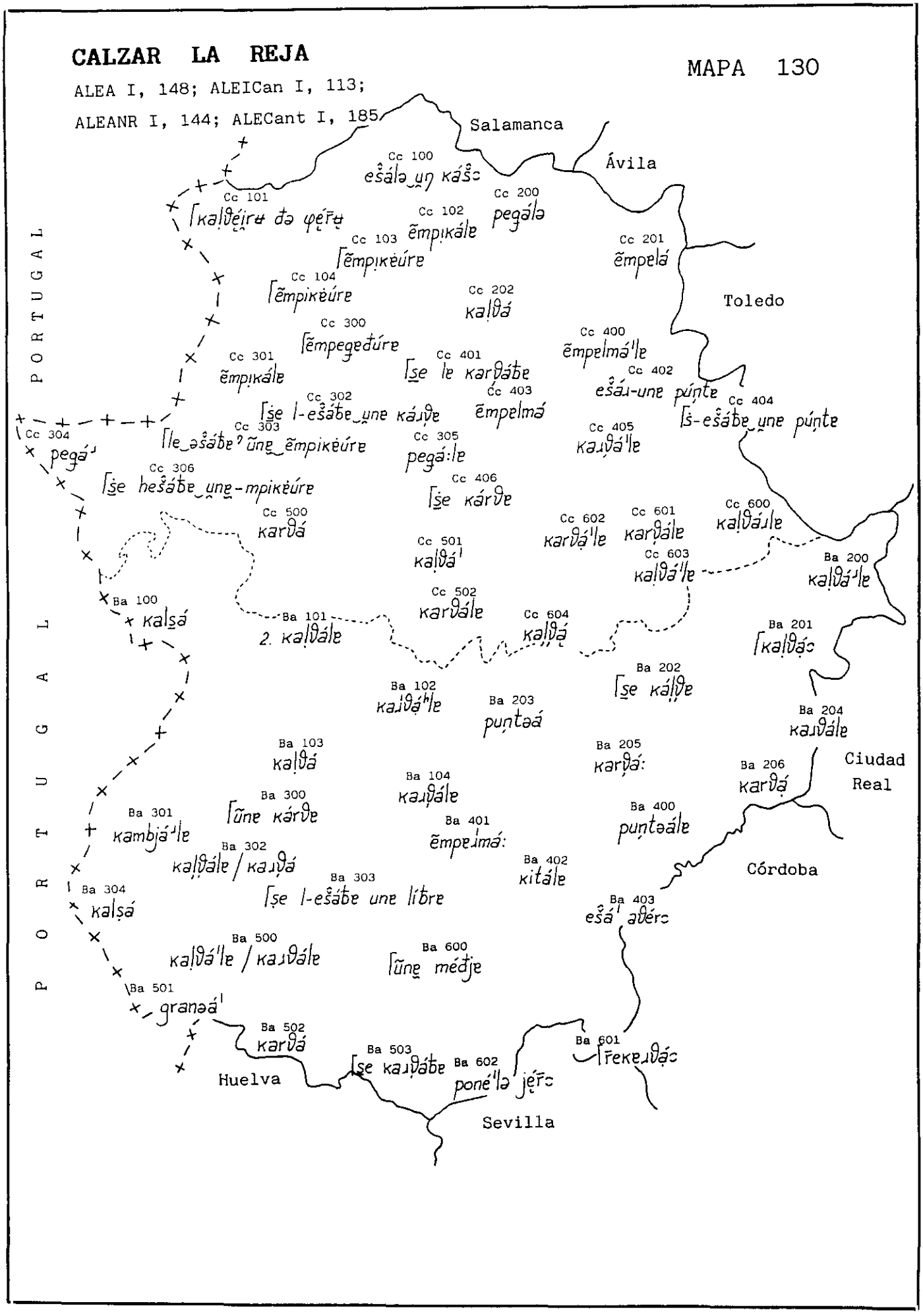
AGUZAR LA REJA

MAPA 129

ALEA I, 147; ALEICan I, 112;
ALEANR I, 143; ALECant I, 185

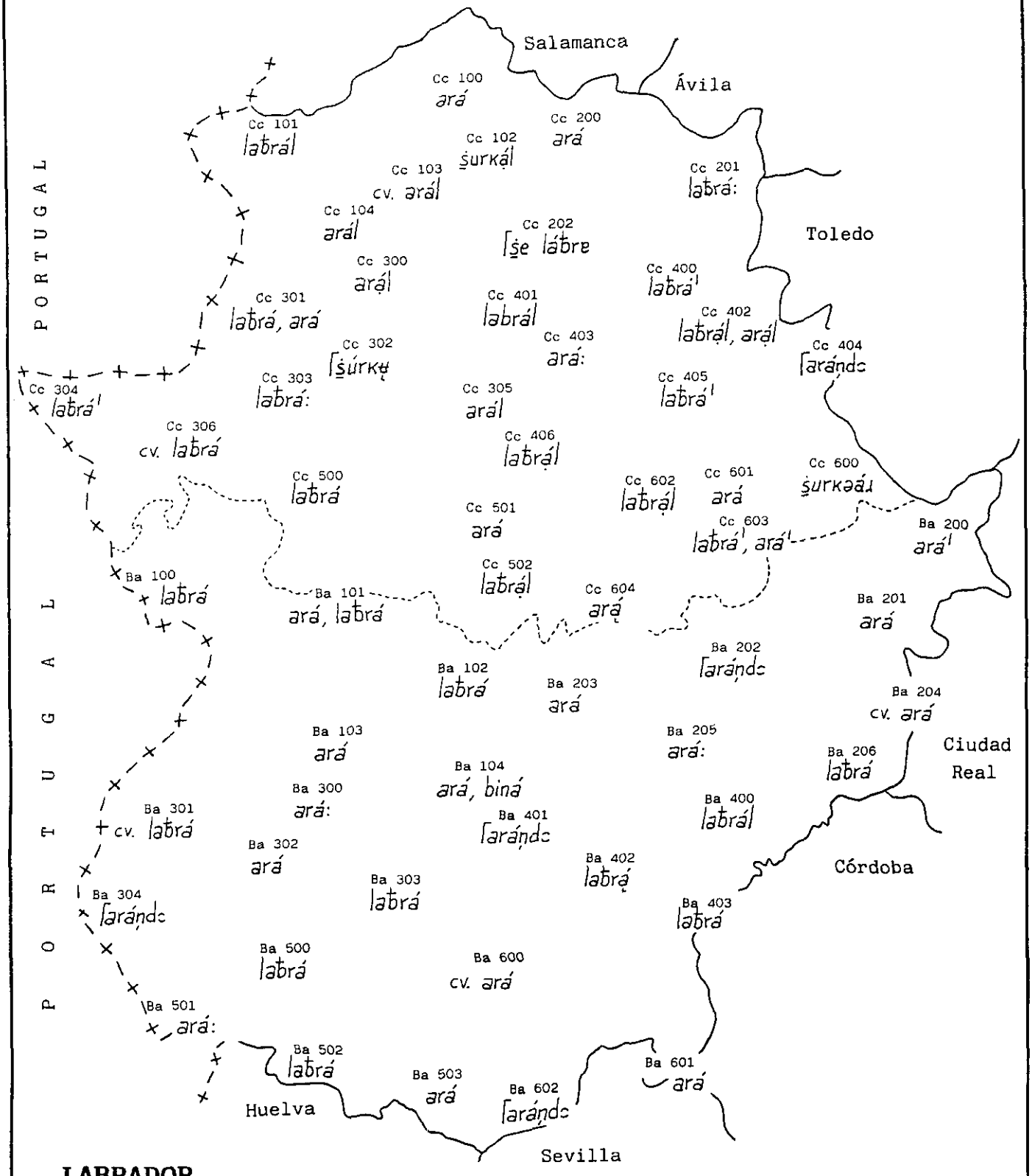


Cc 302: existen tres procedimientos: ṣaká' púnte, con la reja poco gastada; eššá' púnte, con la reja a medio uso; eššá' káuðe, con la reja muy gastada.


CALZAR LA REJA
MAPA 130
ALEA I, 148; ALEICan I, 113;
ALEANR I, 144; ALECant I, 185
PORTUGAL
PORTUGAL
Salamanca
Ávila
Toledo
Ciudad Real
Córdoba
Sevilla
Huelva
Cc 100 eŝálə un káŝc
Cc 101 ⌈kaḷθéiru đə φéřu
Cc 102 ẽmpikále
Cc 103 ⌈ẽmpikéure
Cc 104 ⌈ẽmpikéure
Cc 200 pegále
Cc 201 ẽmpelá
Cc 202 kaḷθá
Cc 300 ⌈ẽmpegeđure
Cc 301 ẽmpikále
Cc 302 ⌈se l-eŝábe une káɹθe
Cc 303 ⌈le əŝábe ũne ẽmpikéure
Cc 304 pegá
Cc 305 pegá:le
Cc 306 ⌈se heŝábe une-mpikéure
Cc 400 ẽmpelmá'le
Cc 401 ⌈se le karθábe
Cc 402 eŝáɹ-une púnte
Cc 403 ẽmpelmá
Cc 404 ⌈s-eŝábe une púnte
Cc 405 kaɹθá'le
Cc 406 ⌈se kárθe
Cc 500 karθá
Cc 501 kaḷθá'
Cc 502 karθále
Cc 600 kaḷθáɹle
Cc 601 karḷθále
Cc 602 karθá'le
Cc 603 kaḷθá'le
Cc 604 kaḷḷá
Ba 100 kalṣá
Ba 101 2. kaḷθále
Ba 102 kaɹḷθá'le
Ba 103 kaḷθá
Ba 104 kaɹḷθále
Ba 200 kaḷθá'le
Ba 201 ⌈kaḷθác
Ba 202 ⌈se káḷḷe
Ba 203 puṇtəá
Ba 204 kaɹθále
Ba 205 karḷθá:
Ba 206 karθá
Ba 300 ⌈ũne kárθe
Ba 301 kambjá'le
Ba 302 kaḷθále / kaɹḷθá
Ba 303 ⌈se l-eŝábe une líbre
Ba 304 kalṣá
Ba 400 puṇtəále
Ba 401 ẽmpelmá:
Ba 402 kitále
Ba 403 eŝá' abérc
Ba 500 kaḷθá'le / kaɹθále
Ba 501 granəá'
Ba 502 karθá
Ba 503 ⌈se kaɹḷθábe
Ba 600 ⌈ũne médje
Ba 601 ⌈řekeɹθác
Ba 602 poné'lə jéřc

LABRAR

MAPA 131

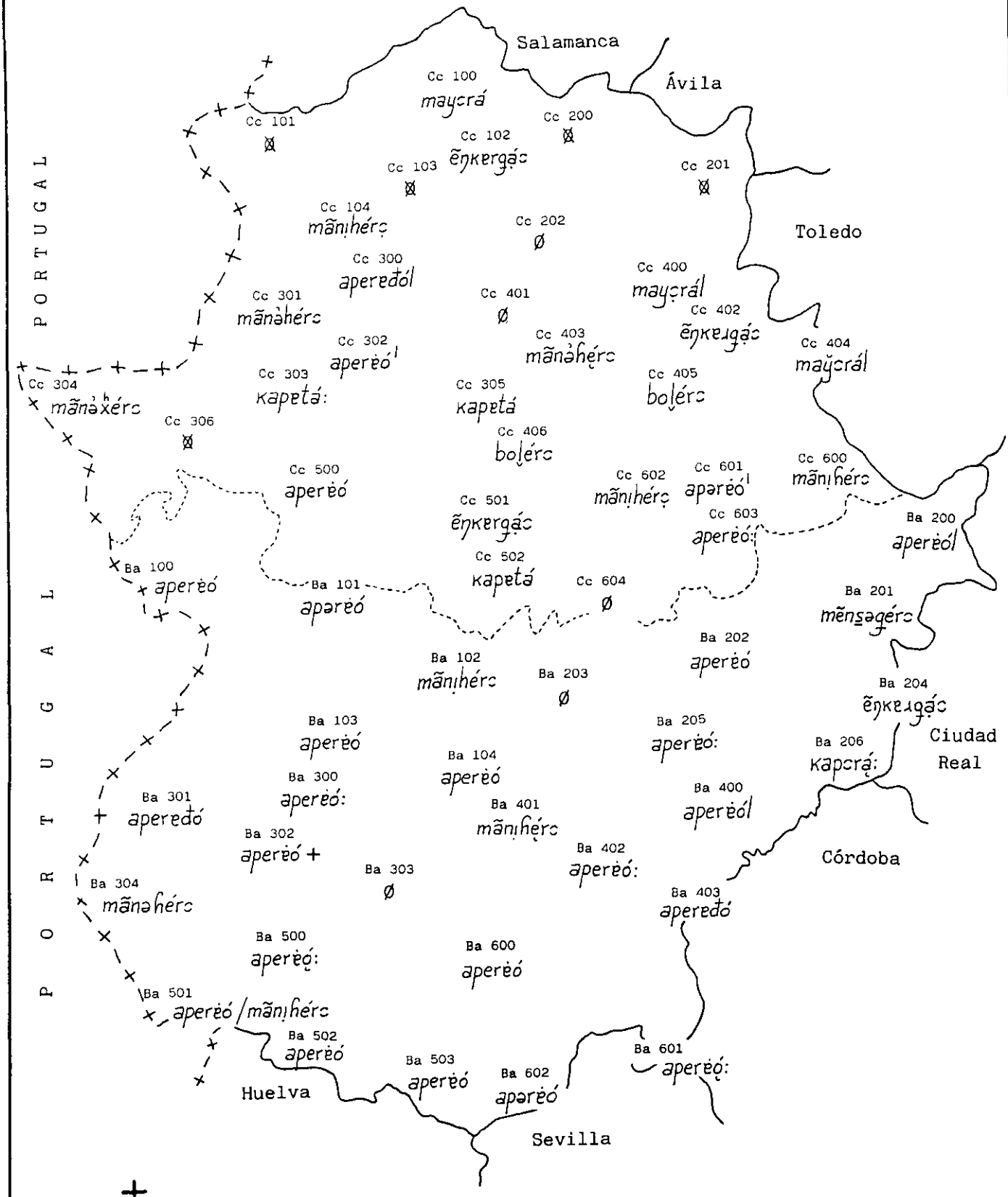


LABRADOR

Gañán es la denominación general. Además obtuvimos: labról (Cc 101), labredó (Cc 301), labredó: (Cc 302), labredó' (Cc 304), agrikaltó (Cc 306, Ba 103), katérẹ̈ (Ba 301), mulatéro (Ba 302), móso (Ba 304) y arèó (Ba 600).

JEFE DE UNA CUADRILLA DE LABRADORES

MAPA 132

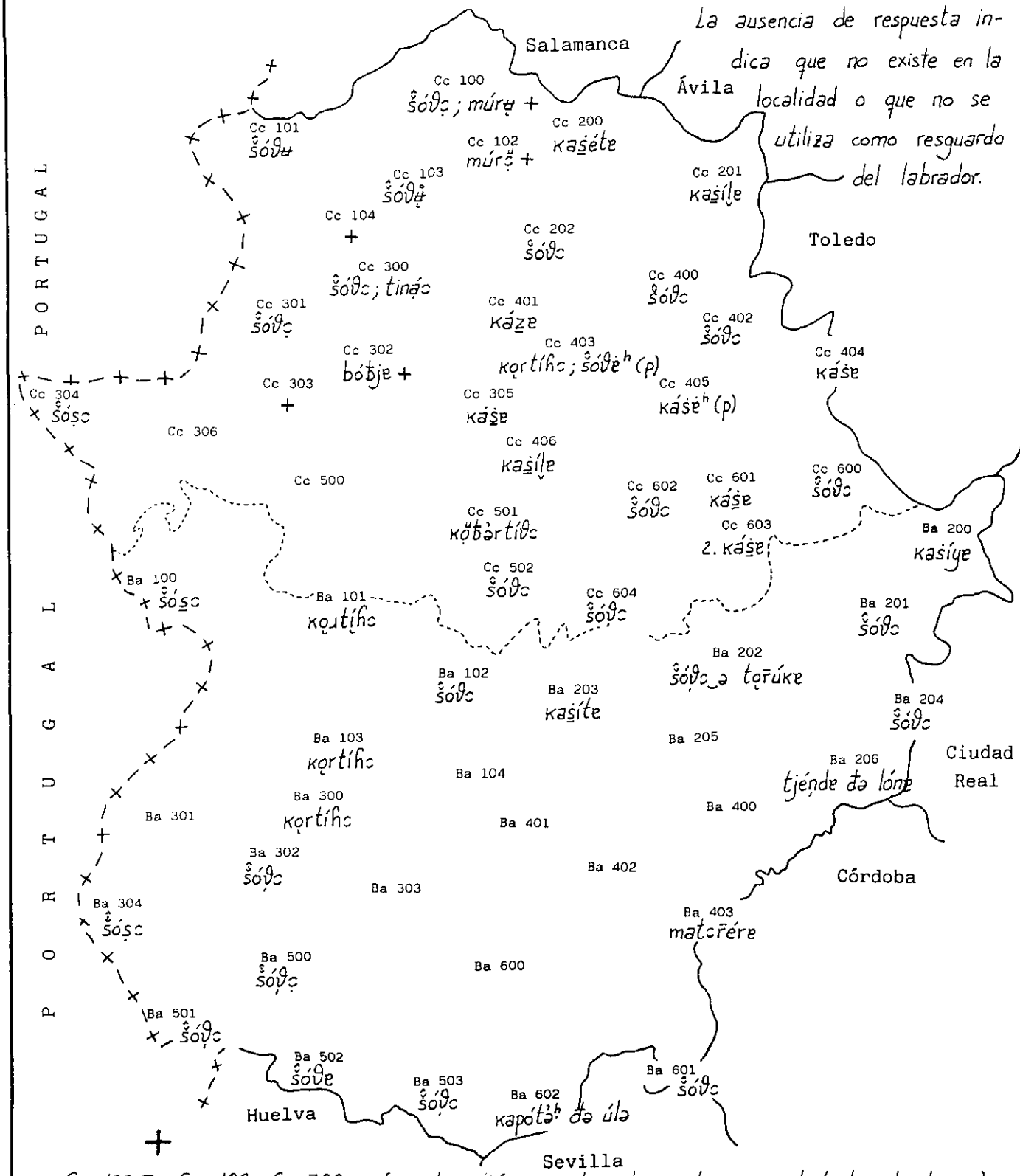


Ba 302: kabəvére 'labrador que sustituye al aperador en el mando de la cuadrilla'.

COBIJO DEL LABRADOR

MAPA 133

La ausencia de respuesta indica que no existe en la localidad o que no se utiliza como resguardo del labrador.



Cc 100 II, Cc 102, Cc 302: 'construcción circular de piedra con el techo de barro'.

Cc 102: alpandá^{d}e 'caseta'.

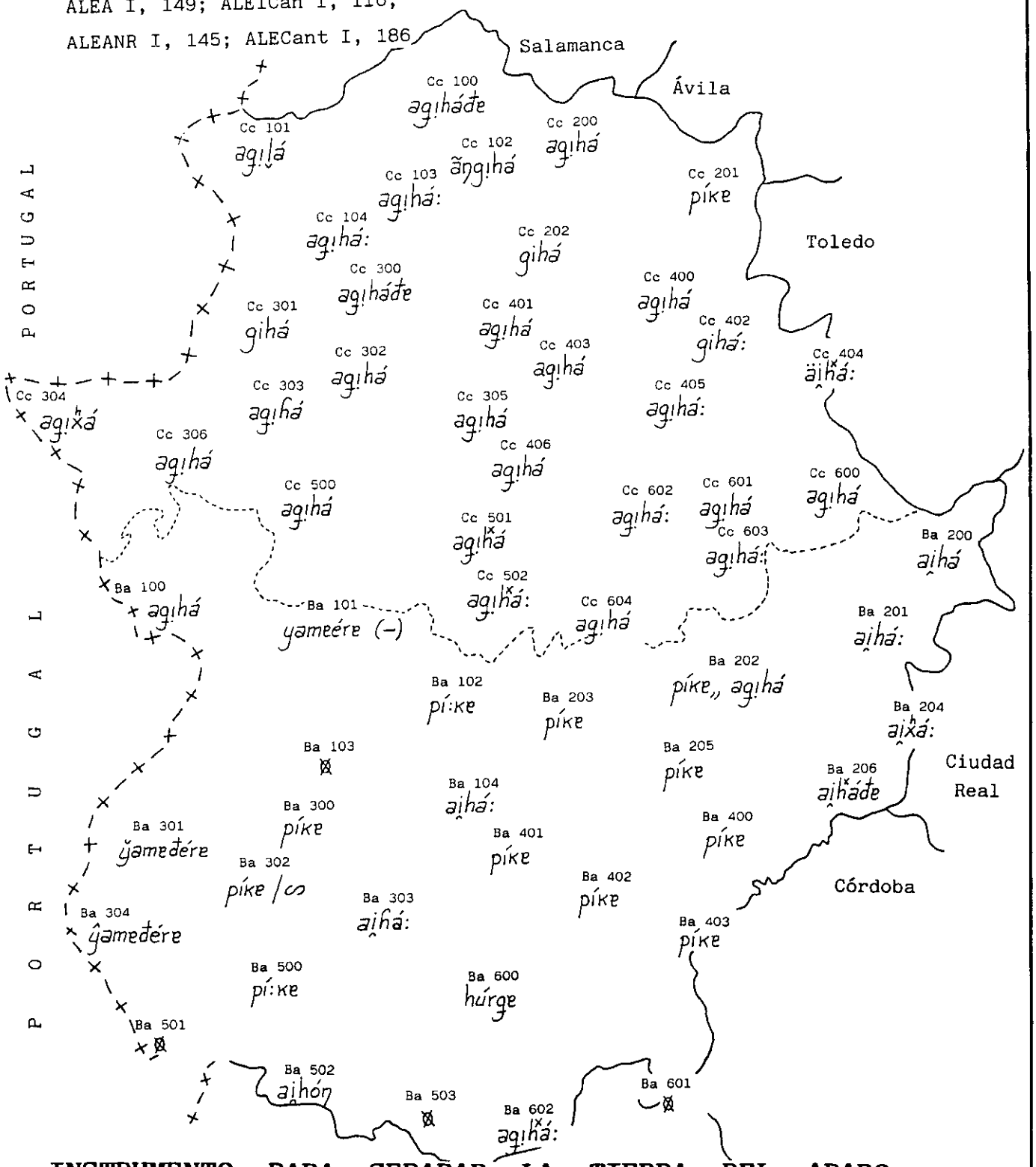
Cc 104: el gañán sólo se cobija debajo de los árboles.

Cc 303: se apoyan en una encina.

AGUIJADA

MAPA 134

ALEA I, 149; ALEICan I, 116;
ALEANR I, 145; ALECant I, 186



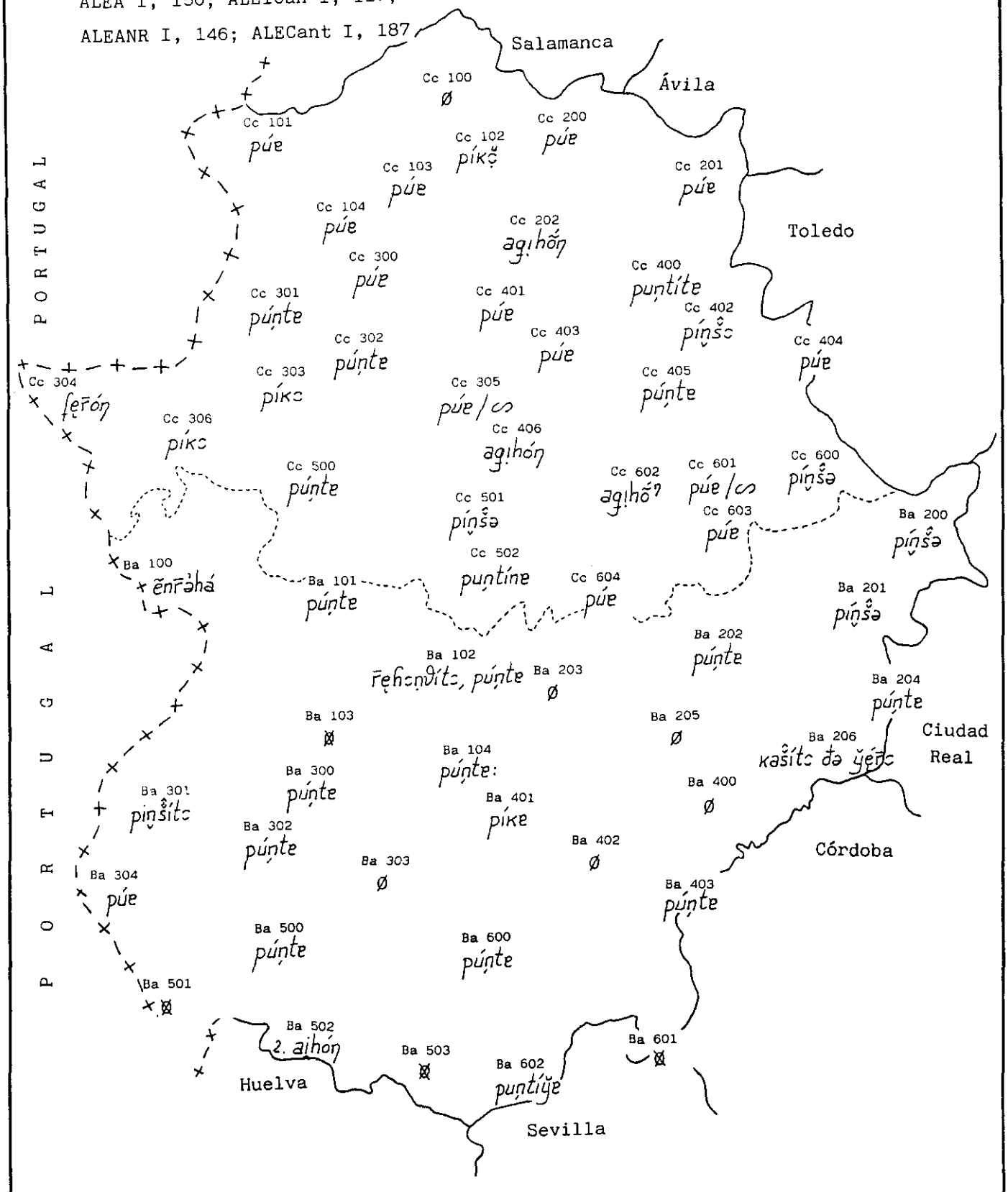
INSTRUMENTO PARA SEPARAR LA TIERRA DEL ARADO

Aunque la pregunta no figuraba en el cuestionario, se reunieron los siguientes datos: rap^{b}érc *(Cc 302),* rabérc *(Cc 305),* rẹhá *(Cc 403, Ba 104, Ba 203, Ba 403),* arə̀^{x}há: *(Cc 404),* arə̀há *(Ba 202, Ba 401),* arə̀ha *(Ba 302),* ẽnrə̀há *(Ba 101),* rẹxá: *(Ba 205),* rẹ́hc *(Ba 201),* rẹhí:ye *(Ba 102),* bárɐ *(Cc 500, Cc 501, Cc 600),* pálc *(Ba 501),* paléte *(Ba 300),* palətíte *(Ba 503) y* ra^{h}pèó *(Ba 600). En Ba 400 se utiliza el* đaŋká^{h}c *del pie.*

AGUIJÓN DE LA AGUIJADA

MAPA 135

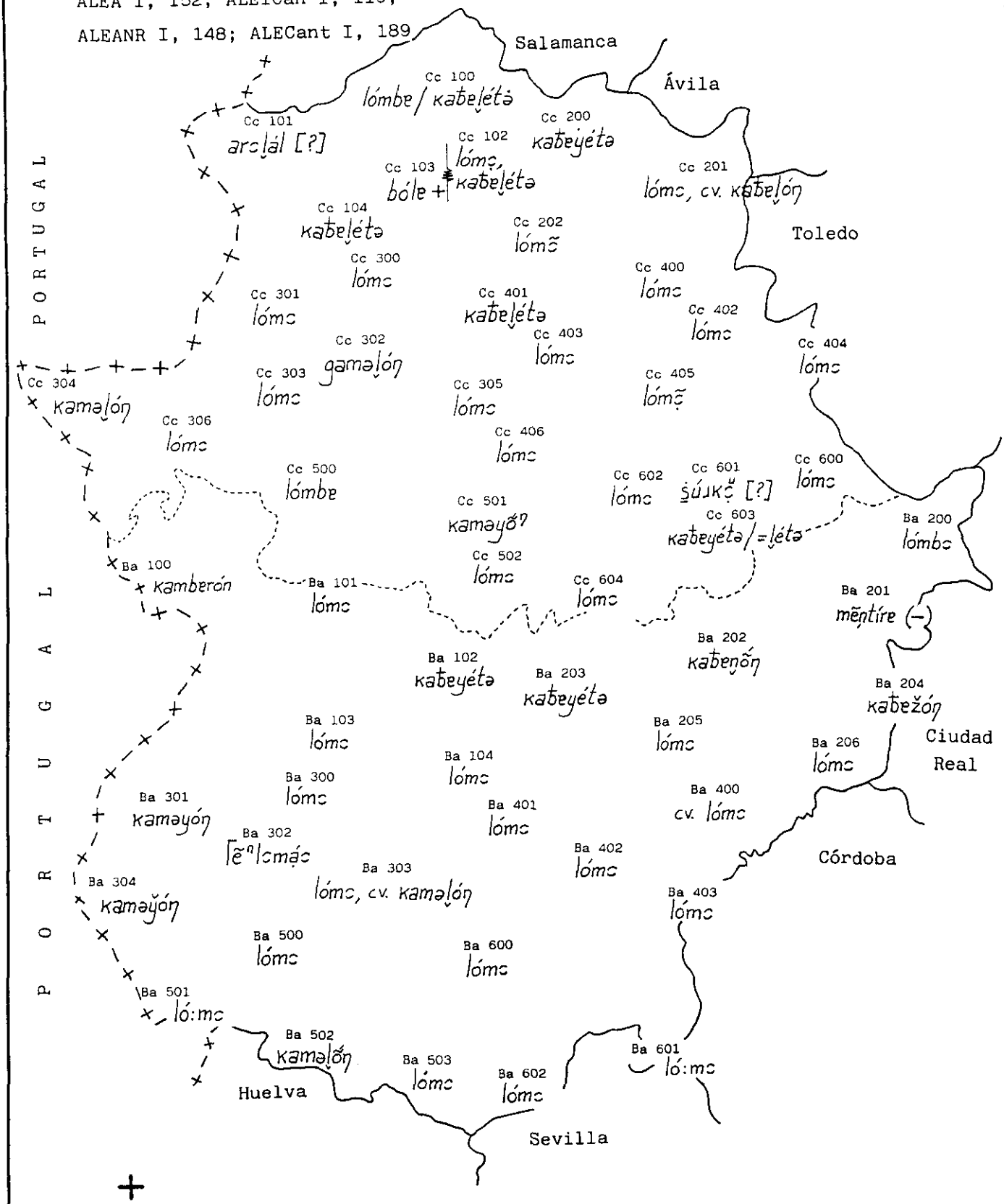
ALEA I, 150; ALEICan I, 117;
ALEANR I, 146; ALECant I, 187



CABALLÓN

MAPA 136

ALEA I, 152; ALEICan I, 119;
ALEANR I, 148; ALECant I, 189

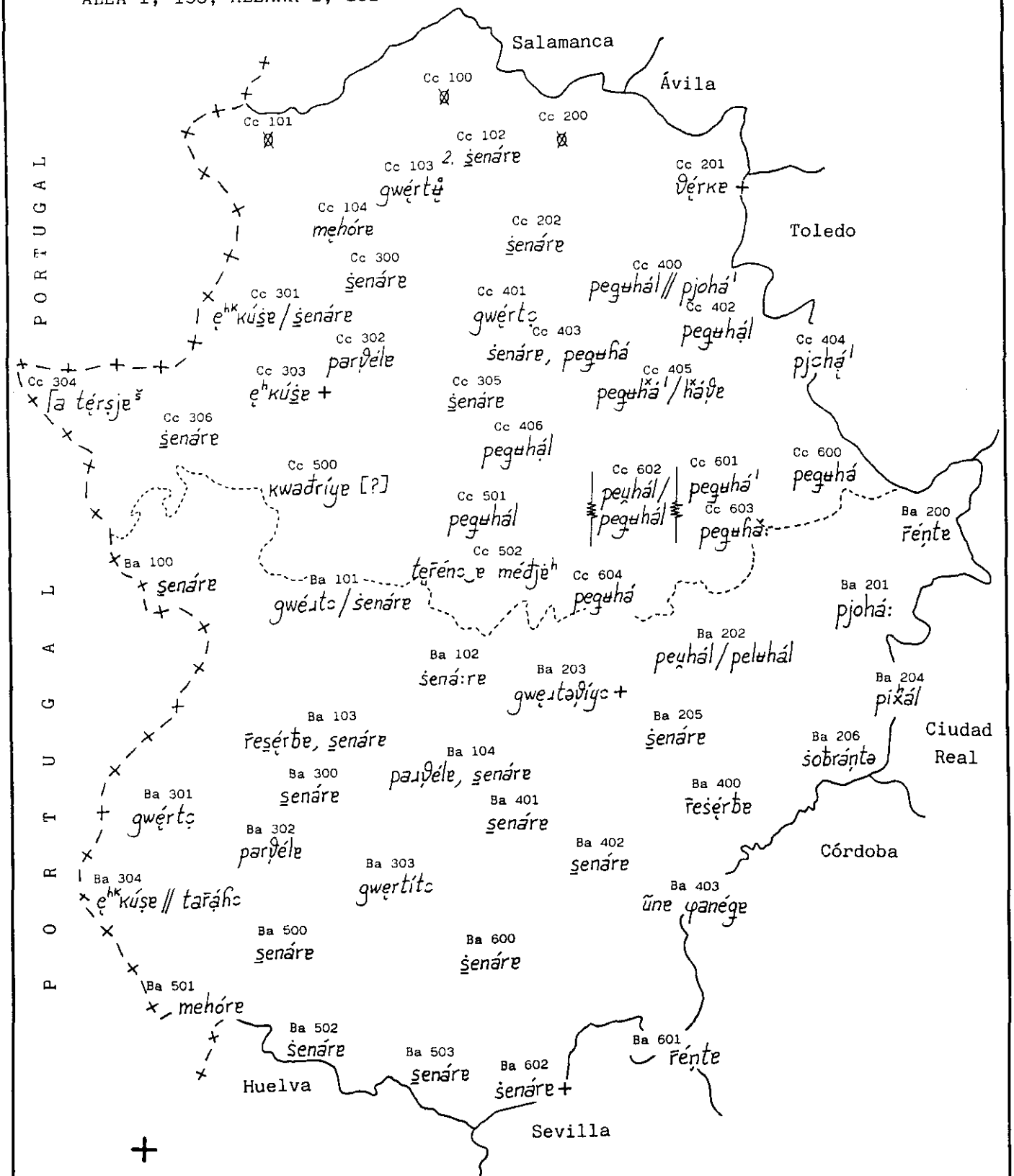


Cc 103: húrkə̯ 'surco'.

SENARA

ALEA I, 153; ALEANR I, 131

MAPA 137



Cc 201: e^hᵏkúṣe 'ganado que el dueño regala al guarda de una finca'.

Cc 303, Ba 203: ṣenáre 'tierra cultivada'.

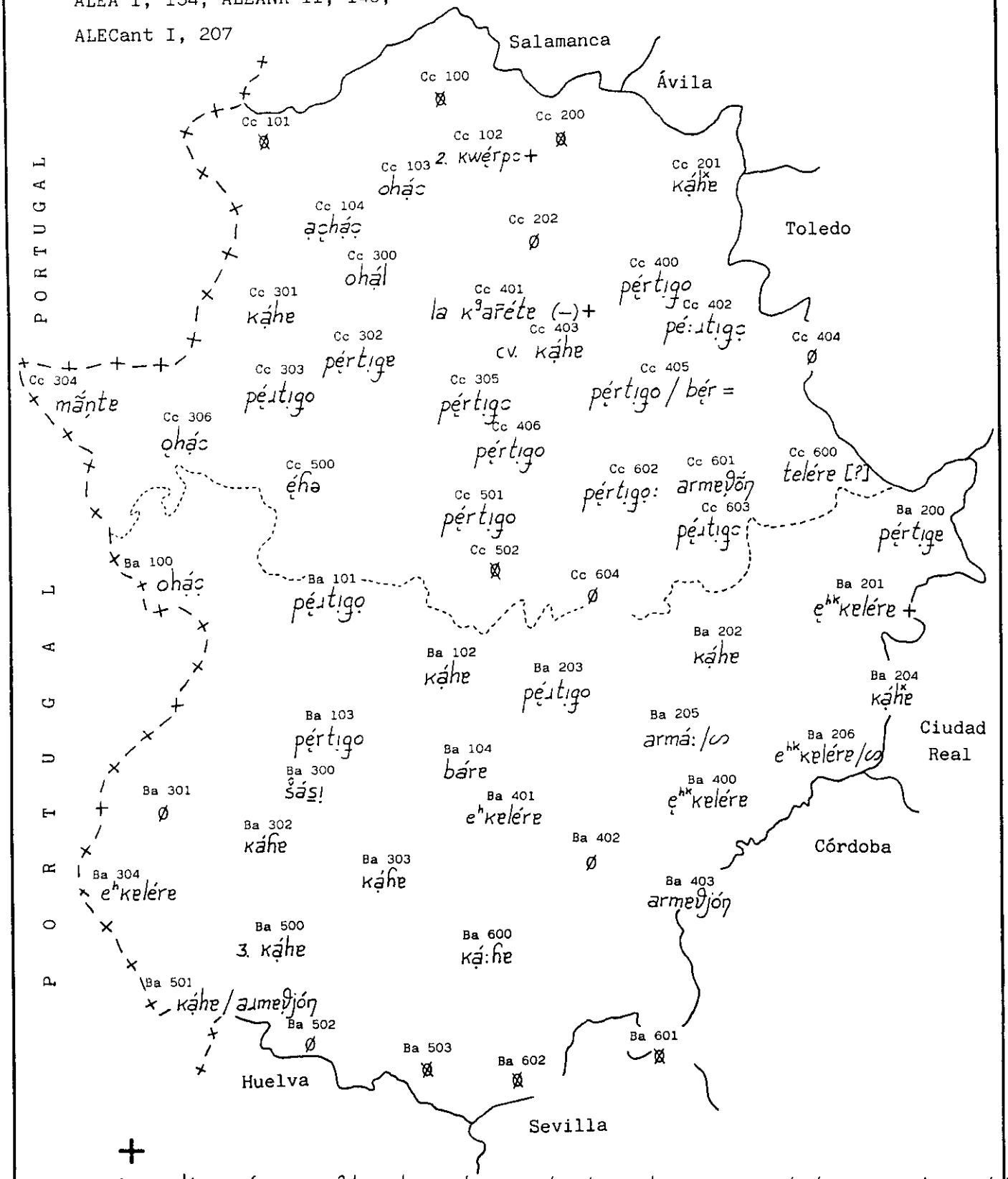
Ba 602: aṛéhᵡe 'parte de la cosecha que se paga como prenda al dueño de una tierra'.

ESCALERA DEL CARRO

MAPA 138

ALEA I, 154; ALEANR II, 149;

ALECant I, 207



Cc 102: palé.mc 'carro fabricado exclusivamente de madera, sin aro de hierro en las ruedas'.

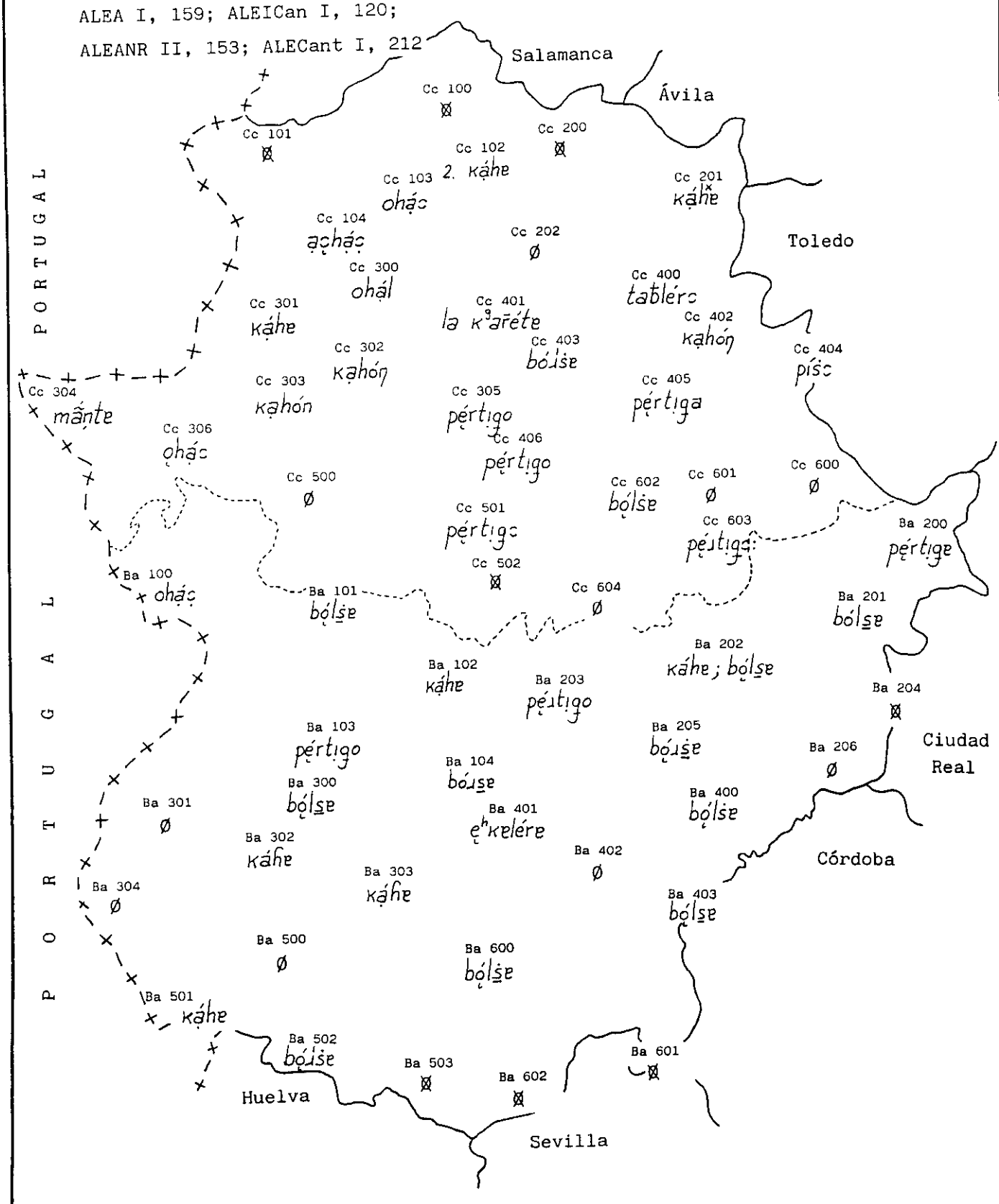
Cc 401: retrenká 'sujetar las vacas para detener el carro'.

Ba 201: bwélc 'conjunto formado por las ruedas y el eje del carro'.

SUELO DEL CARRO

MAPA 139

ALEA I, 159; ALEICan I, 120;
ALEANR II, 153; ALECant I, 212

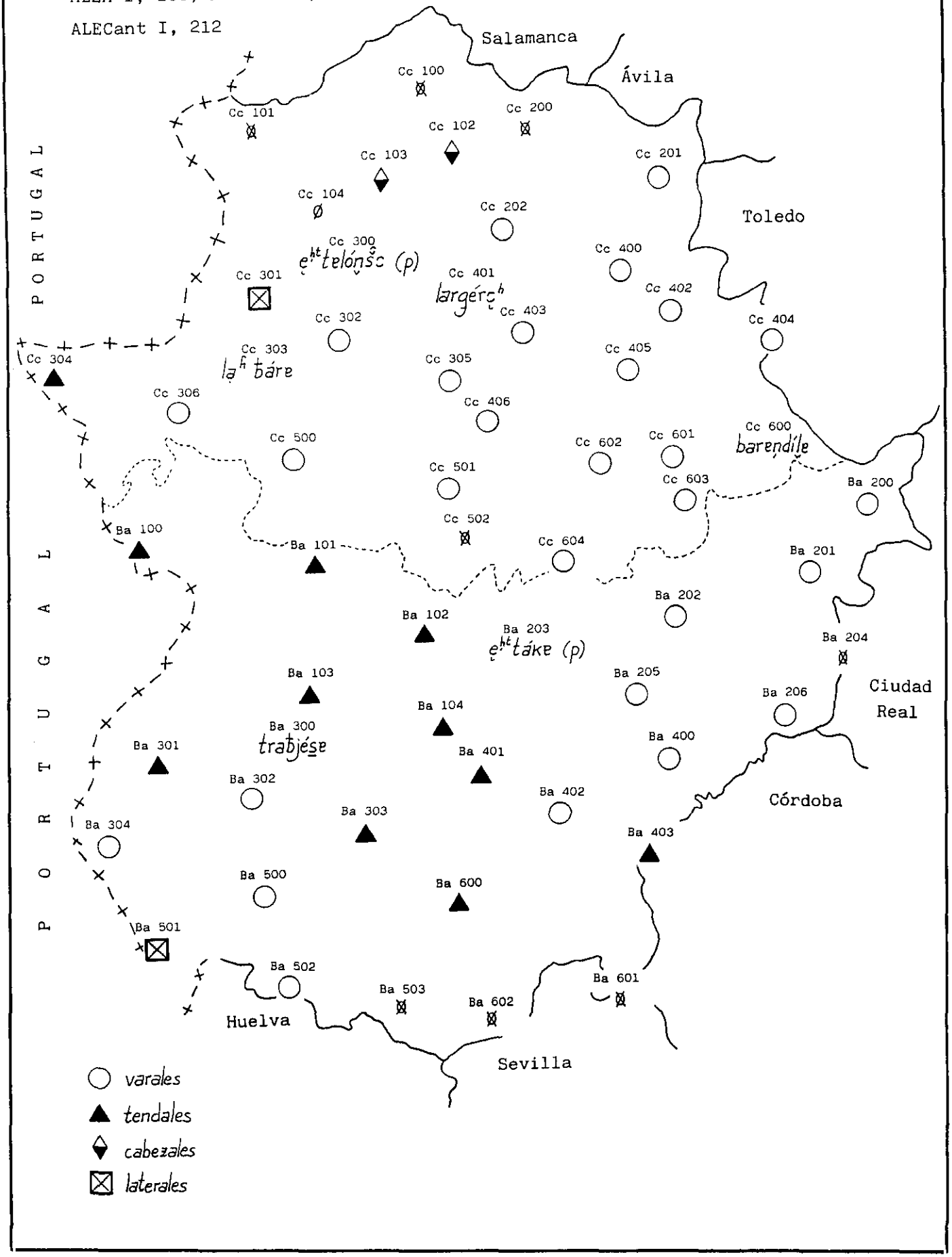


VARALES

MAPA 140

ALEA I, 158; ALEANR II, 149;

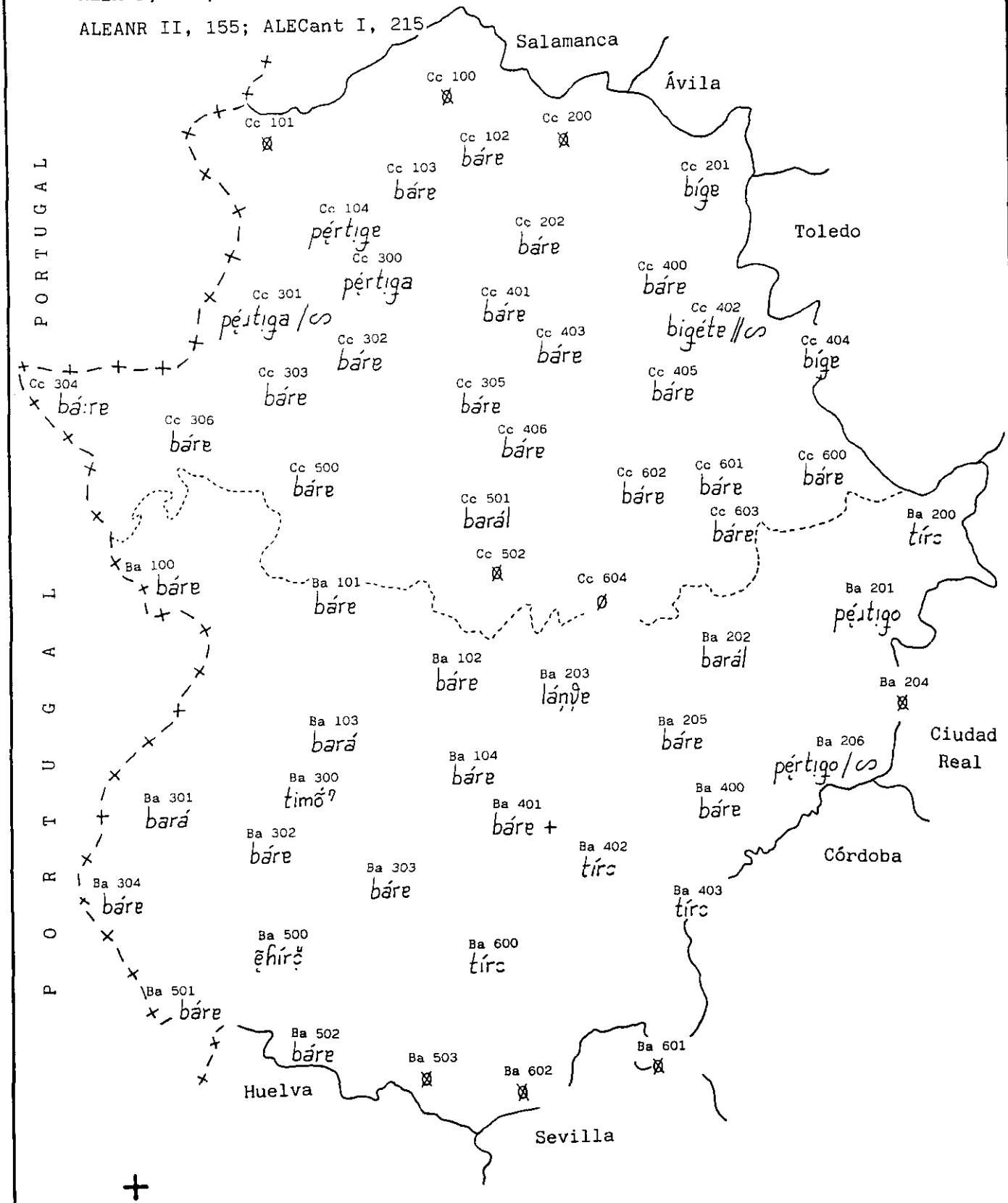
ALECant I, 212



LANZA

MAPA 141

ALEA I, 168; ALEICan I, 120;
ALEANR II, 155; ALECant I, 215

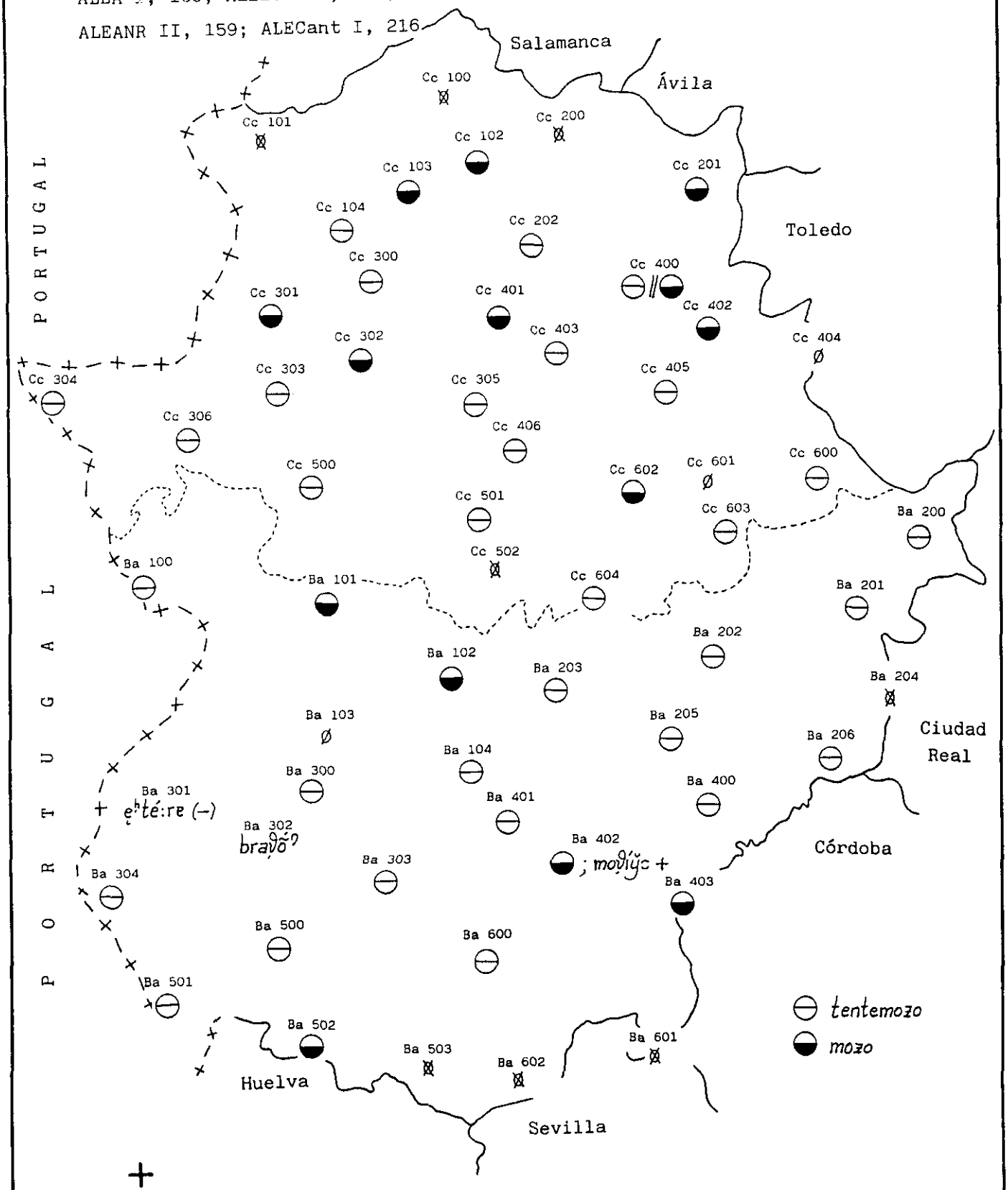


Ba 401: barálə 'varas del carro de dos lanzas'.

TENTEMOZO

MAPA 142

ALEA I, 169; ALEICan I, 120;
ALEANR II, 159; ALECant I, 216



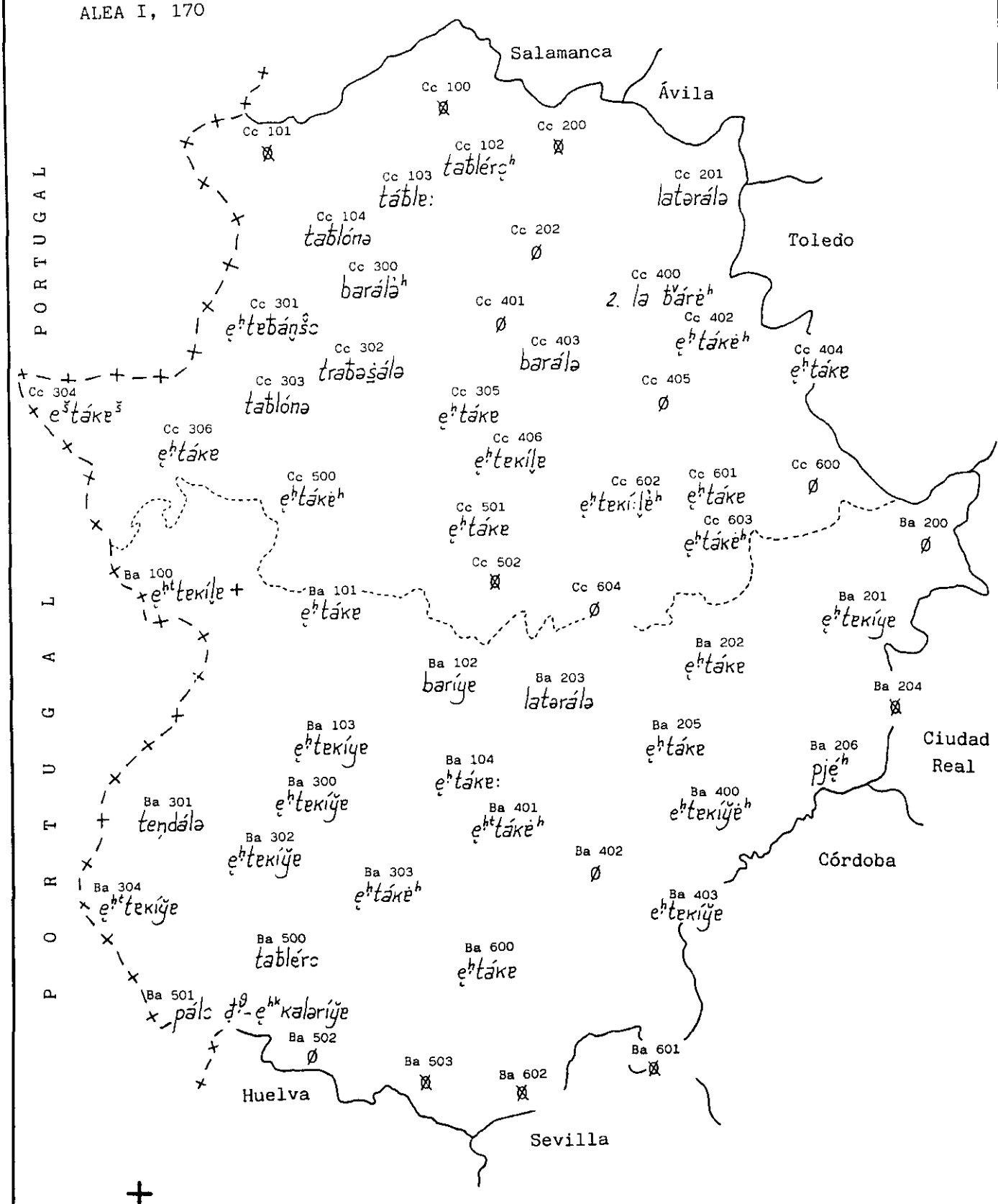
Ba 402: I, en la parte trasera del carro; II, en la delantera de la lanza.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESTACAS LATERALES

ALEA I, 170

MAPA 143



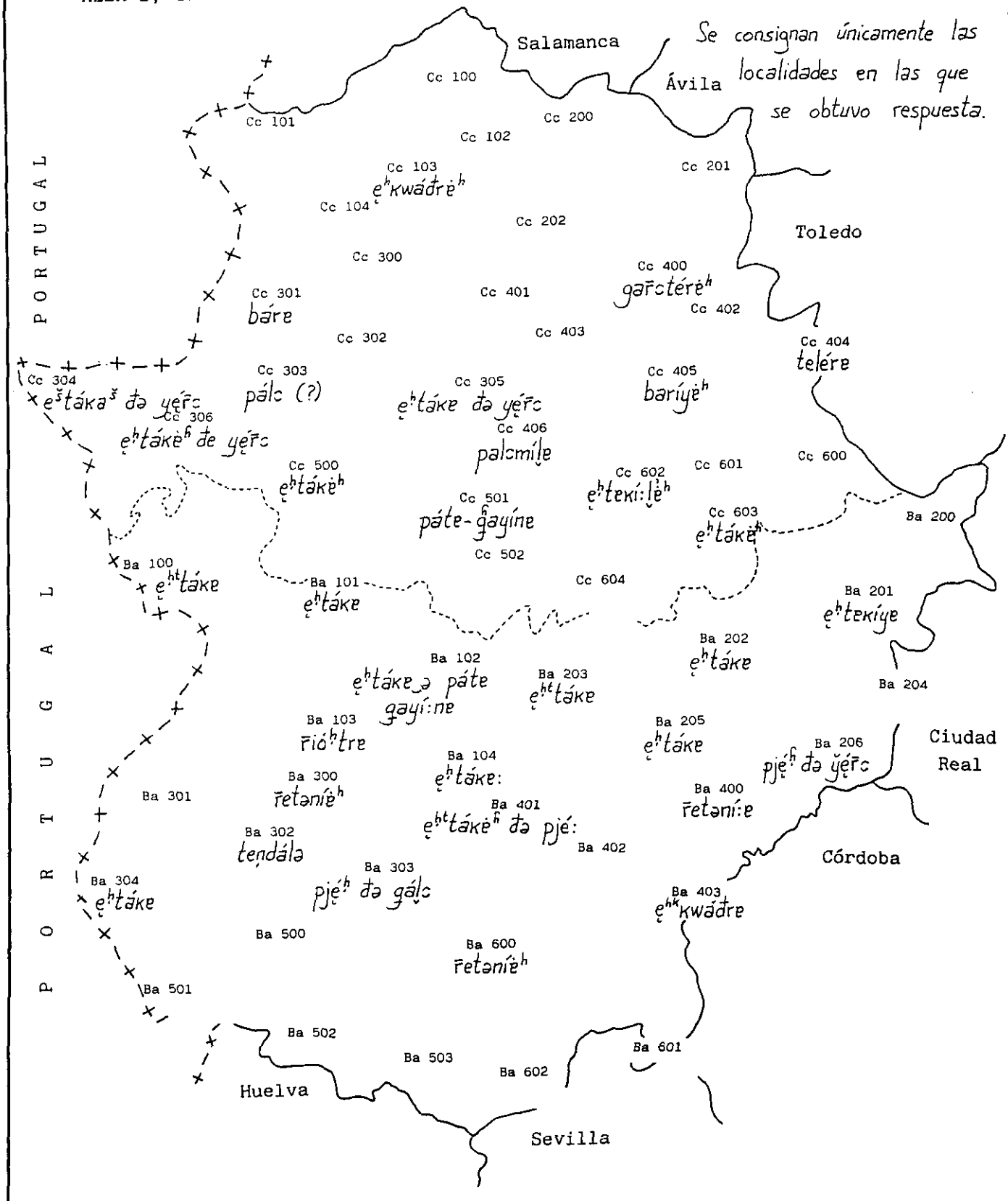
Ba 100 : ẹ̀httekérc 'conjunto formado por las estacas de palo y las de hierro'.

ESTAQUILLAS

ALEA I, 170

MAPA 144

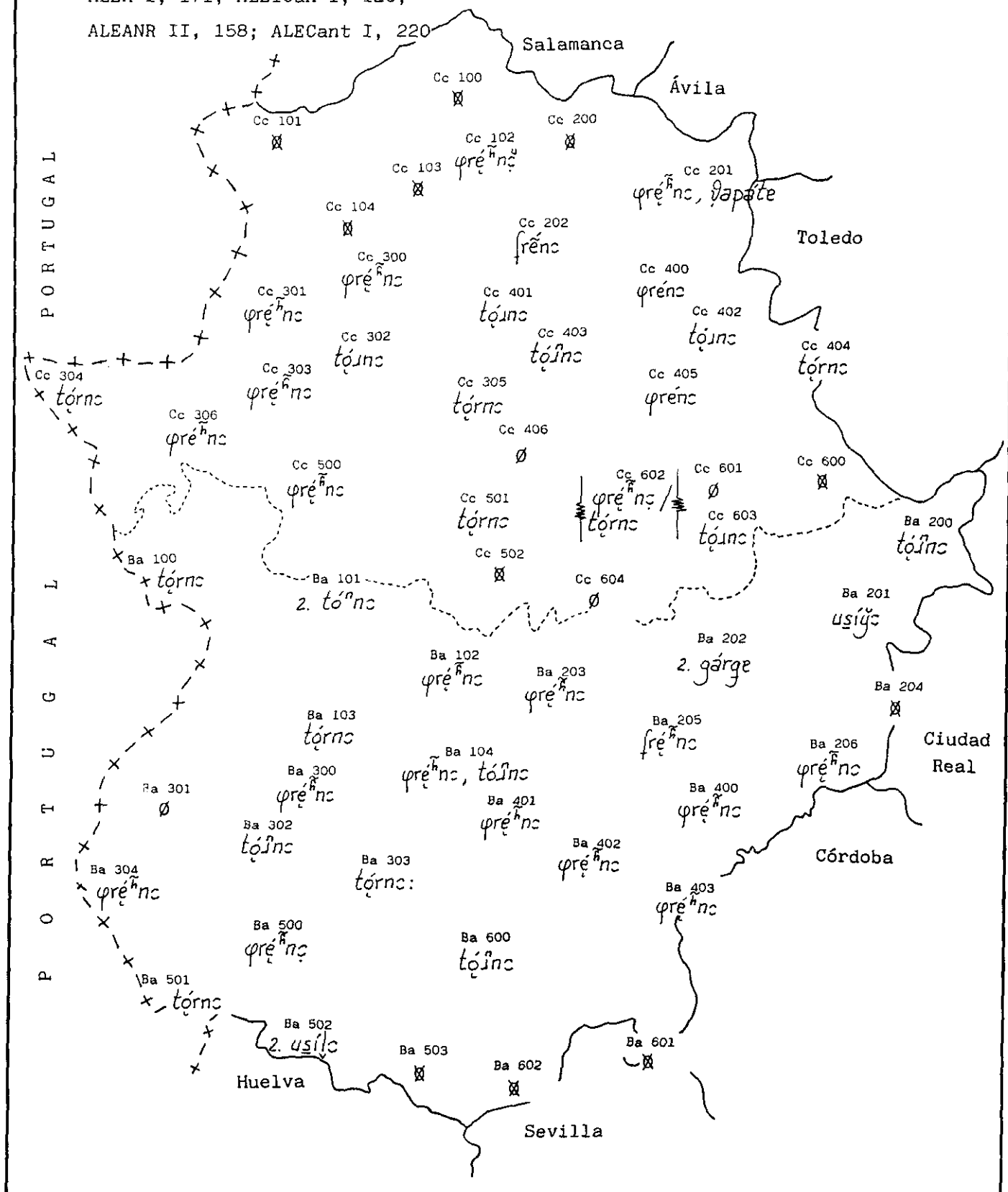
Se consignan únicamente las localidades en las que se obtuvo respuesta.

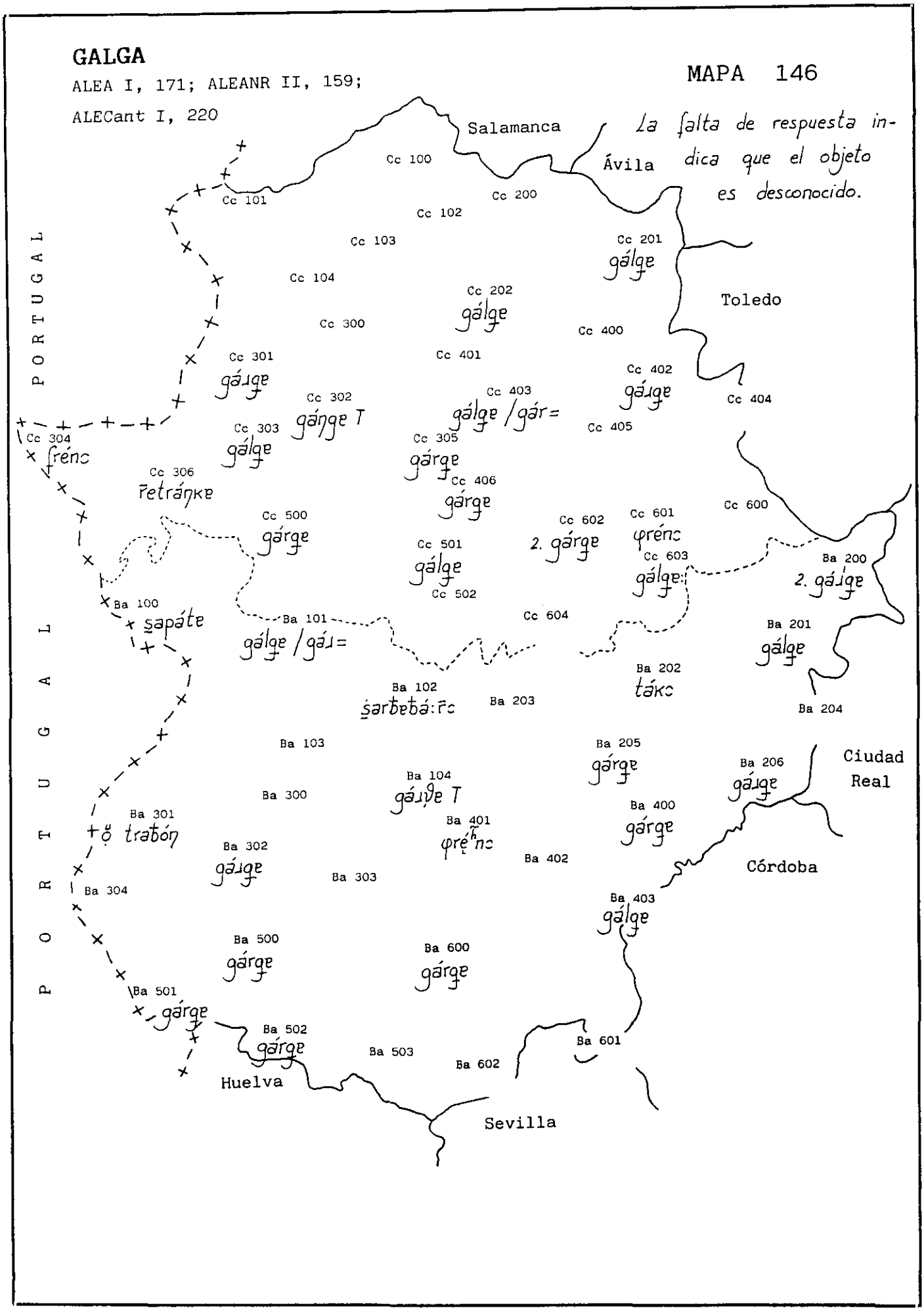


TORNO

MAPA 145

ALEA I, 171; ALEICan I, 120;
ALEANR II, 158; ALECant I, 220




GALGA
ALEA I, 171; ALEANR II, 159;
ALECant I, 220
MAPA 146
La falta de respuesta indica que el objeto es desconocido.
Salamanca
Ávila
Toledo
Ciudad Real
Córdoba
Huelva
Sevilla
PORTUGAL
Cc 100
Cc 101
Cc 102
Cc 103
Cc 104
Cc 200
Cc 201
gálge
Cc 202
gálge
Cc 300
Cc 301
gárge
Cc 302
gánge T
Cc 303
gálge
Cc 304
frénc
Cc 305
gárge
Cc 306
r̃etráŋke
Cc 400
Cc 401
Cc 402
gárge
Cc 403
gálge /gár=
Cc 404
Cc 405
Cc 406
gárge
Cc 500
gárge
Cc 501
gálge
Cc 502
Cc 600
Cc 601
φrénc
Cc 602
2. gárge
Cc 603
gálge:
Cc 604
Ba 100
sapáte
Ba 101
gálge /gáɹ=
Ba 102
s̱arbebá:r̃c
Ba 103
Ba 104
gáɹ̥e T
Ba 200
2. gáɹge
Ba 201
gálge
Ba 202
tákc
Ba 203
Ba 204
Ba 205
gárge
Ba 206
gárge
Ba 300
Ba 301
o̤ trabón
Ba 302
gárge
Ba 303
Ba 304
Ba 400
gárge
Ba 401
φré̤ʰnc
Ba 402
Ba 403
gálge
Ba 500
gárge
Ba 501
gárge
Ba 502
gárge
Ba 503
Ba 600
gárge
Ba 601
Ba 602

146.2

CARRO DE BUEYES

Carreta es la única designación documentada.

LIMONES DE LA CARRETA

ALEA I, 155

treʰθəšíʰ (Cc 102) es la única forma que discrepa de la voz castellana.

PUENTE DEL CARRO

ALEA I, 156; ALEANR II, 151

Las denominaciones recogidas son: pwéntə (Cc 401), traθjéše (Cc 306), traθjése (Ba 100, Ba 103), traθjéše (Ba 102), traθəšáno (Cc 501), tareβíle (Cc 404), telére (Cc 406, Ba 200), teləróná:ʰ (Ba 206), tráβe (Ba 203, Ba 205), alβəʌkónə (Ba 101), ɾaβére (Ba 301, Ba 400), kaðéne (Ba 302), kompwérte (Ba 303), tráŋke (Ba 401), ĵáβə maĭó (Ba 403) y eʰteké:rç (Ba 500).

CABEZAL

ALEA I, 157; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 152; ALECant I, 211

Cabezal se documentó en Cc 102, Cc 103, Cc 104, Cc 400, Cc 403, Cc 404, Cc 603, Ba 100, Ba 101, Ba 201 y Ba 300. Otras variantes recogidas son: ɾióʰtraʰ (Cc 300, Ba 401), ɾióʰtre (Cc 406, Ba 303), traθjéše (Cc 304), táble ðə ðáge (Ba 103), tráβe (Ba 203) y ĵáβə (Ba 403).

146.3

DENTEJÓN

ALEA I, 168; ALECant I, 216

Las denominaciones recogidas son: labíhe (Cc 102), beṇdəhónə (Cc 104), trompəḏṍṇ (Cc 300), peḏónə̀ (Cc 301), eṇhúljo (Cc 404), deṇtəhónə (Cc 406), teṇtàĥṍn (Cc 501), djeṇtèhóṇ (Cc 603), ŝaƀəl̥ón (Ba 100), kúne (Ba 101, Ba 104), eṇtàhṍ? (Ba 102), deṇtə^{h}óṇ (Ba 103), entèĥṍṇ (Ba 206) y makiníže (Ba 403).

ESTACONES SUPLETORIOS PARA ACARREAR MIES

ALEA I, 160; ALEANR II, 160

Estacones es el término más extendido, pero también se documentaron: ę^{ht}èóṇŝ̥ (Cc 102), ę^{ht}ákə̀^{h} ḏə saká (Ba 100), ę^{h}táke pa-sekáˀ (Ba 101) y aṇdámjo (Ba 401).

ARO DE LA RUEDA DEL CARRO

ALEA I, 166; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 158; ALECant I, 221

Aro es el término que goza de mayor difusión; se recogieron, aparte de él: l̥áṇte (Cc 104, Cc 401, Ba 303), yáṇte (Cc 400, Cc 501), ĵáṇte (Ba 104, Ba 206), ḏíṇŝo (Cc 201, Ba 300) y ḏérko (Cc 601).

PINAS

ALEA I, 166; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 162; ALECant I, 220

La variante espina se atestiguó en Cc 500, Ba 101 y Ba 104.

146.4

CUBO DE LA RUEDA DEL CARRO

ALEA I, 166; ALEICan I, 120;

ALECant I, 217

Maza es el término que se utiliza en toda la región.

BUJE

ALEA I, 165; ALEICan I, 120;

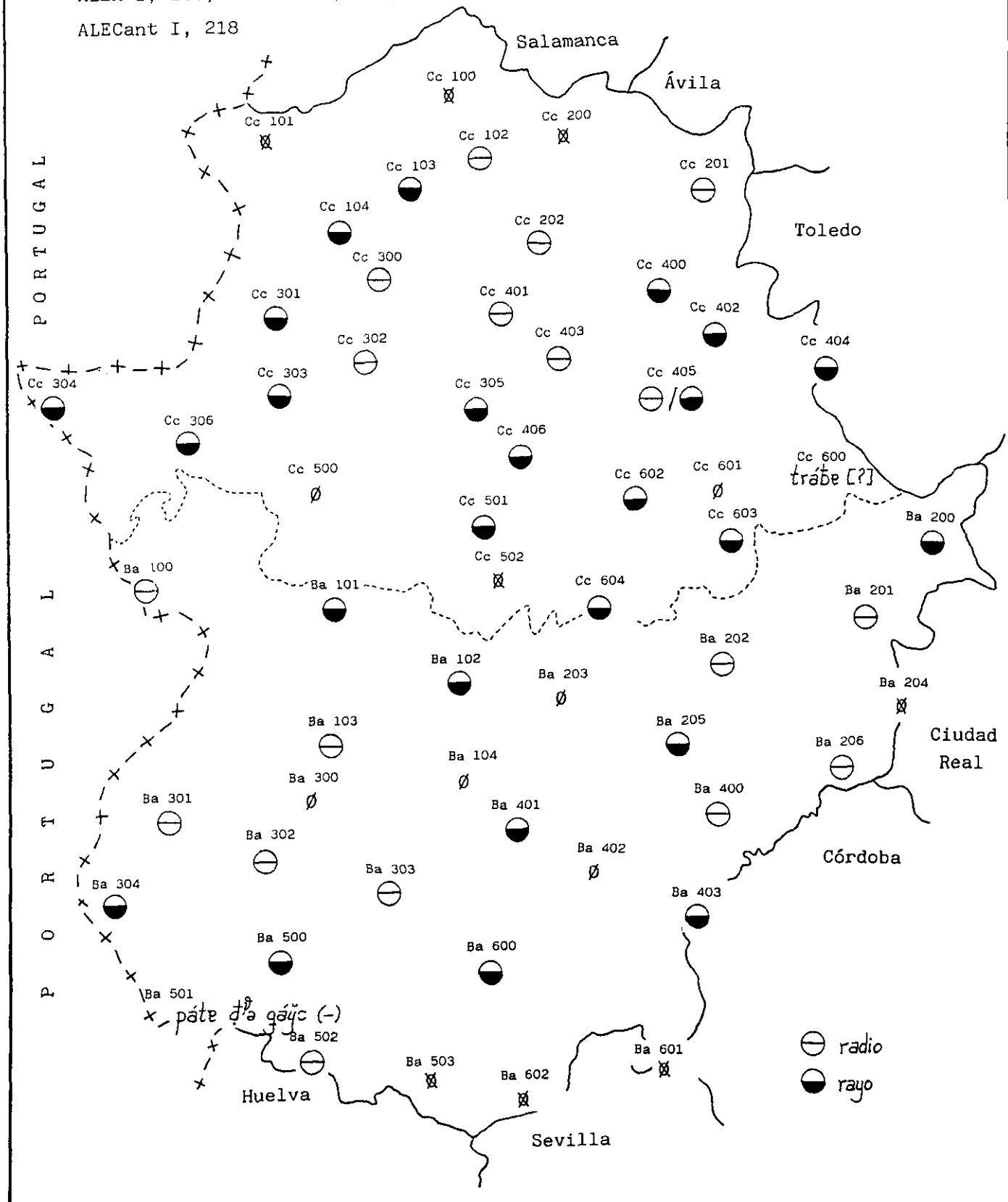
ALEANR II, 158; ALECant I, 218

Cañonera es la designación general, aunque también se recogieron *hulámbrə* (Cc 102) y *θíŋs̬o* (Ba 303, Ba 400).

RADIO

MAPA 147

ALEA I, 166; ALEICan I, 120;
ALECant I, 218

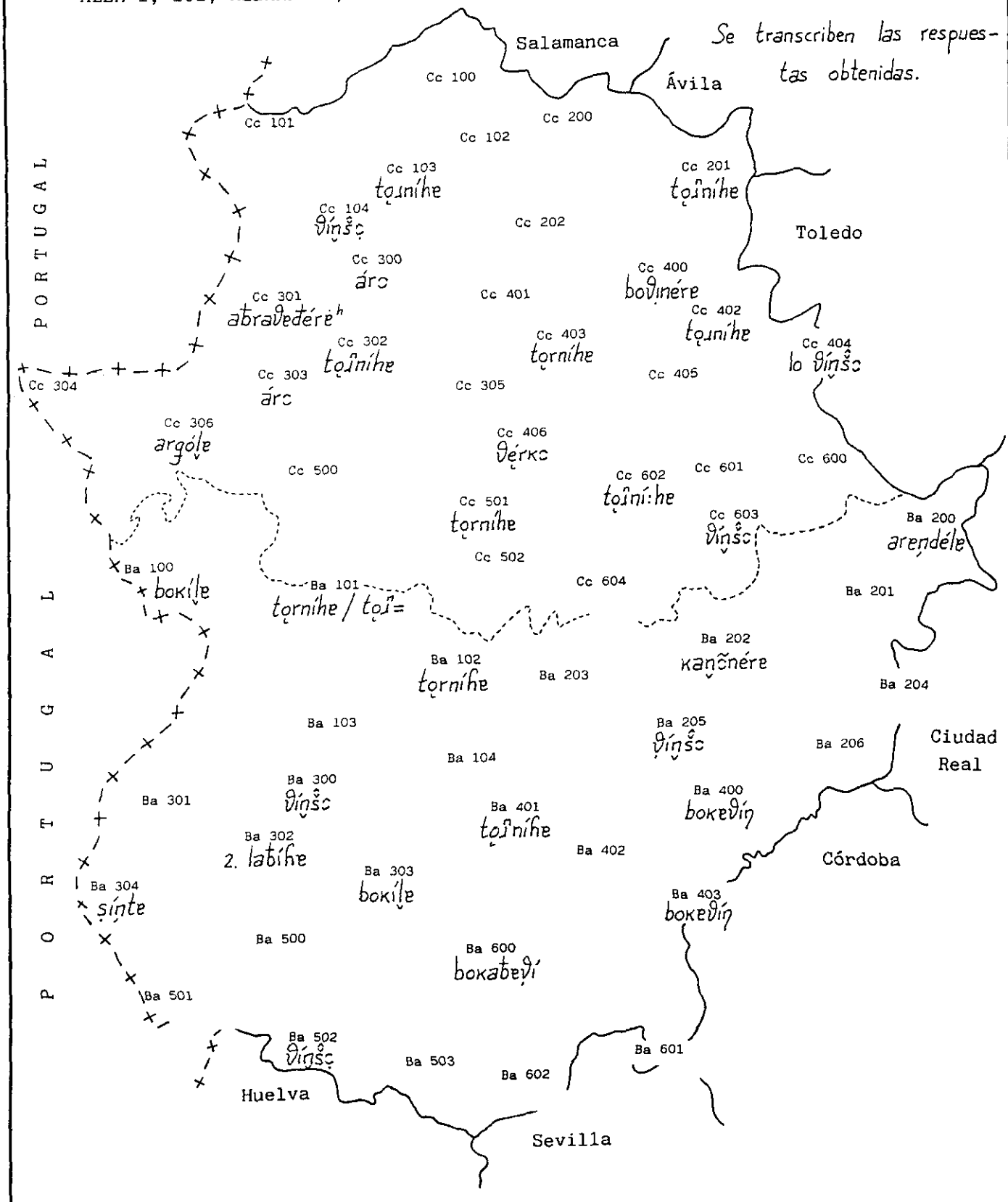


BOCÍN

ALEA I, 161; ALEANR II, 157

MAPA 148

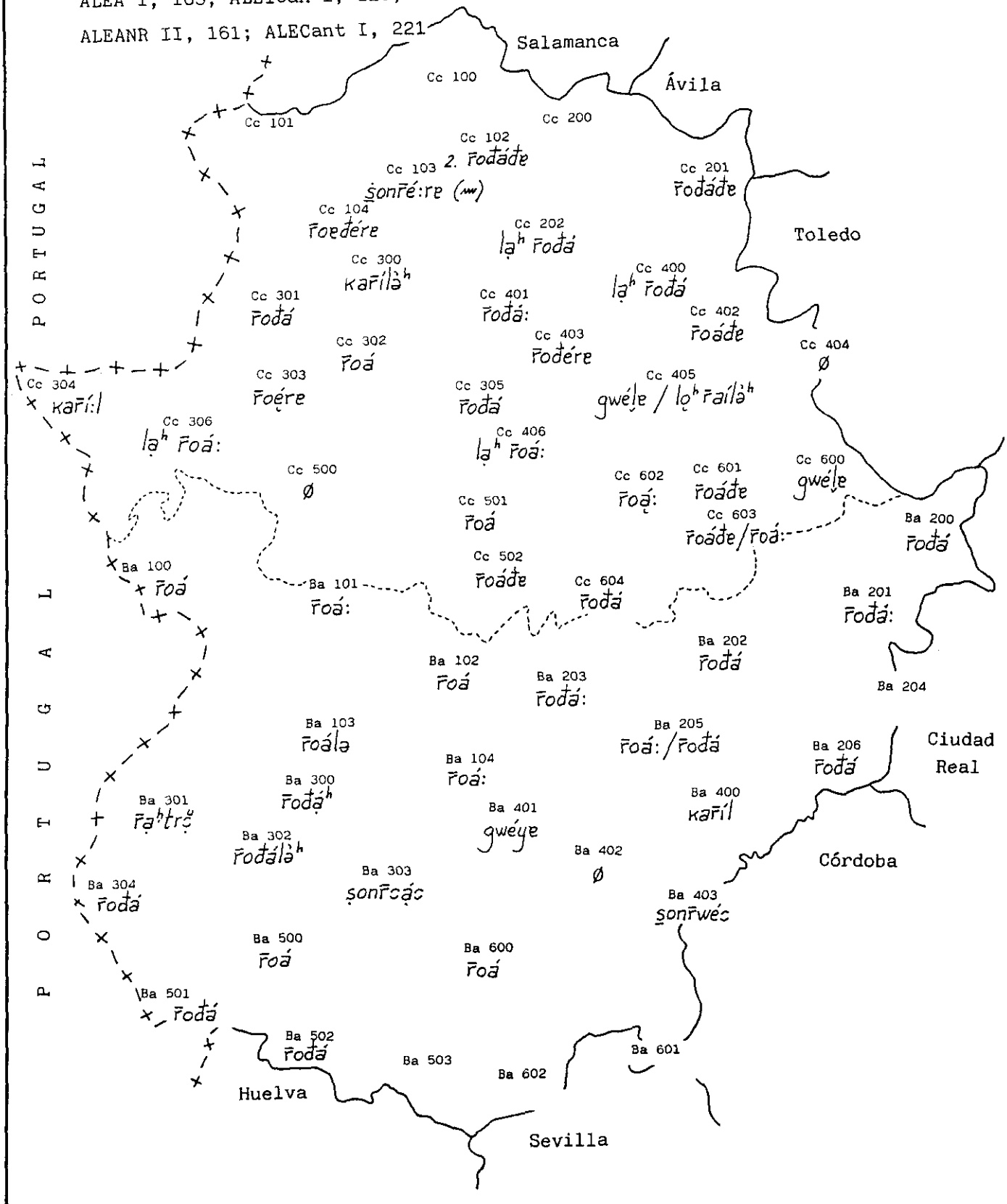
Se transcriben las respuestas obtenidas.



RODADA

MAPA 149

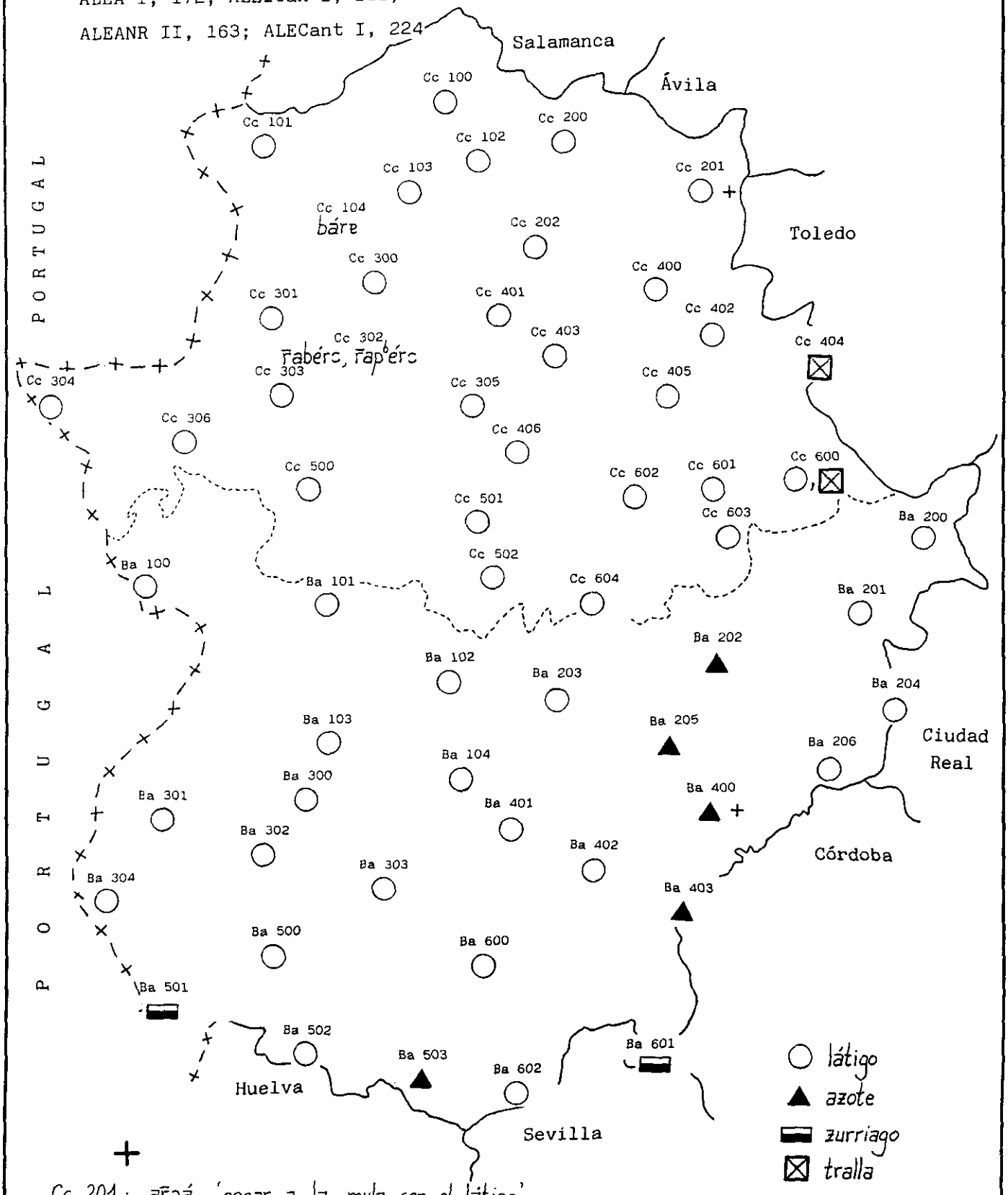
ALEA I, 163; ALEICan I, 120;
ALEANR II, 161; ALECant I, 221



LÁTIGO

MAPA 150

ALEA I, 172; ALEICan I, 121;
ALEANR II, 163; ALECant I, 224



Cc 201 : aɾəá 'pegar a la mula con el látigo'.

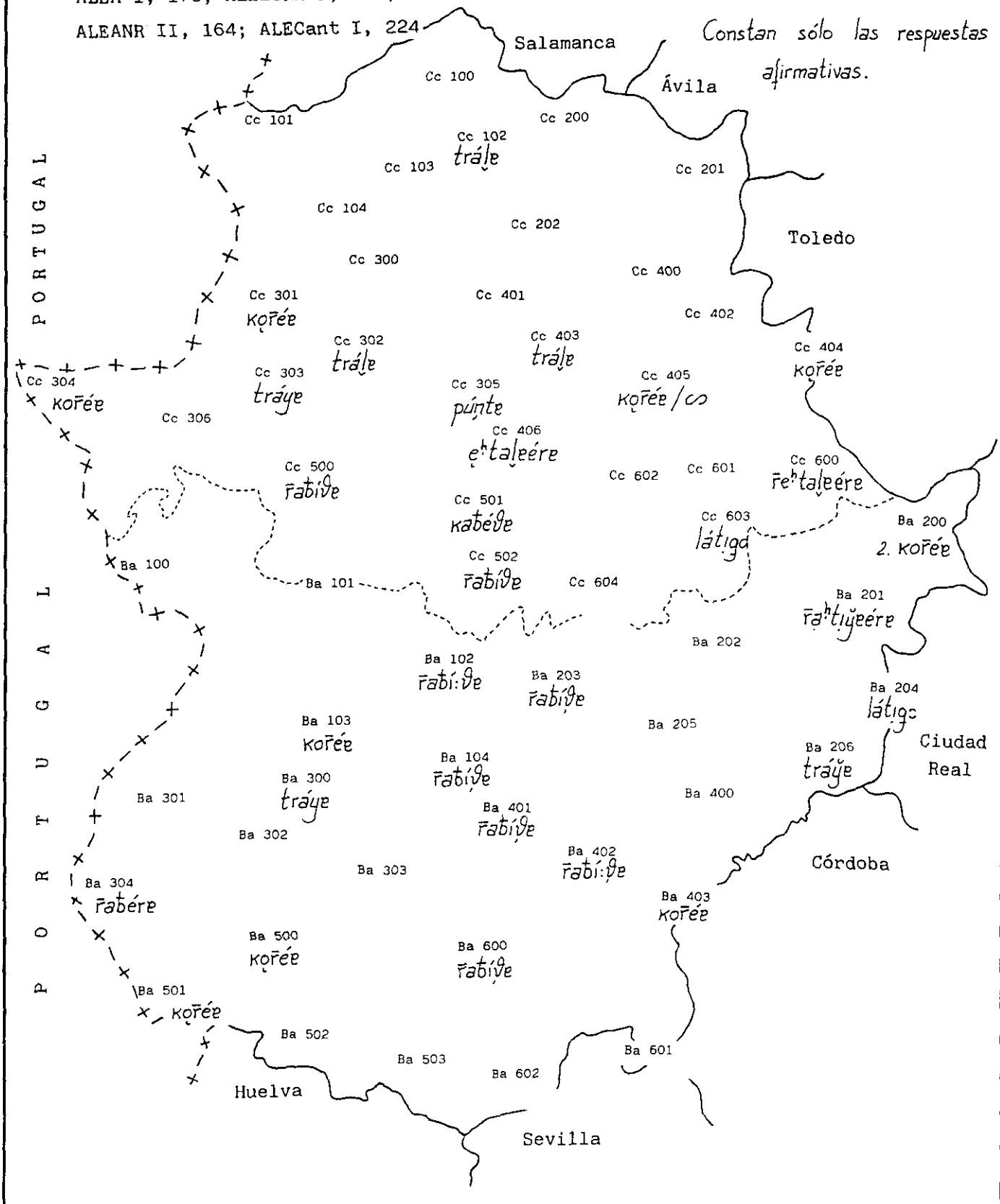
Ba 400 : fa'tríʒo 'látigo del porquero'.

TRALLA

ALEA I, 173; ALEICan I, 122;
ALEANR II, 164; ALECant I, 224

MAPA 151

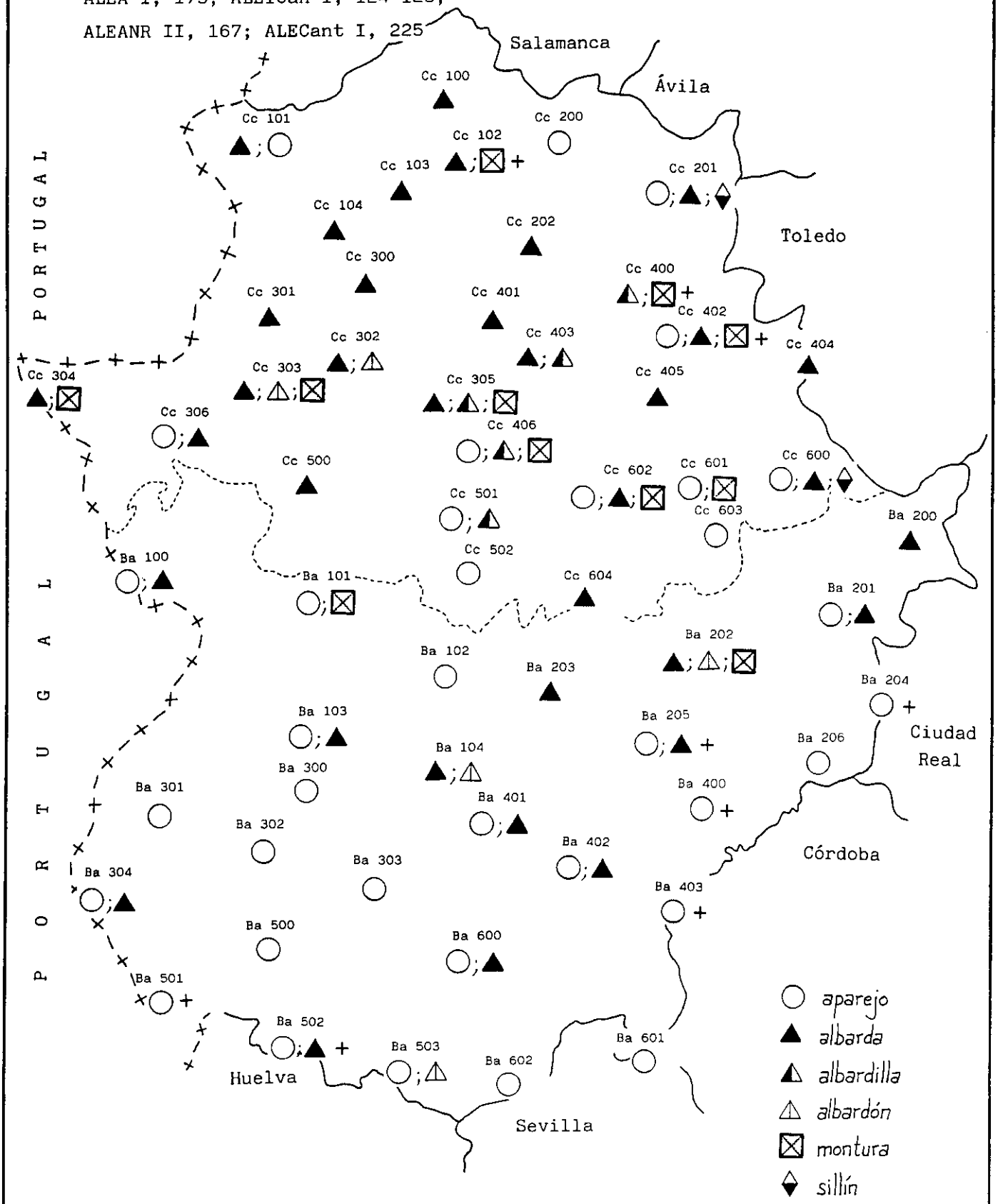
Constan sólo las respuestas afirmativas.



CLASES DE APAREJO

MAPA 152

ALEA I, 175; ALEICan I, 124-125;
ALEANR II, 167; ALECant I, 225



Las notas a este mapa se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

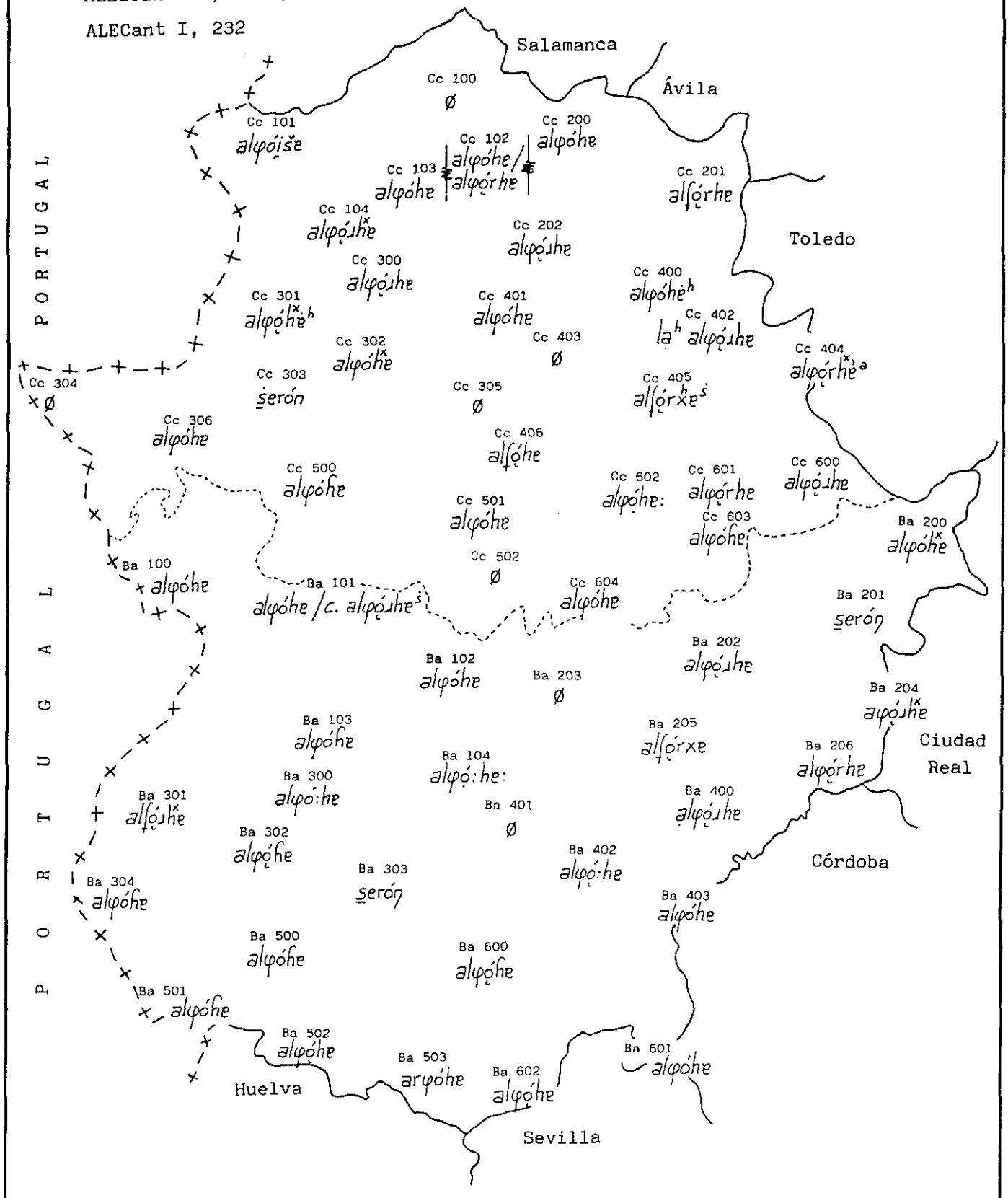
Cc 102 : la albarda se compone de palomíle (parte trasera), árko (parte delantera), lómoʰ (parte superior) y teʰtére (parte inferior).
Cc 400 : I, para burros ; II, para caballos.
Cc 402 : kubjéɹta 'manta que se coloca sobre la albarda'.
Ba 204 : śére 'especie de manta que se pone sobre el aparejo'.
Ba 205 : encima de la albarda se colocan la ẽɲxálme y la sobraɲxálme.
Ba 400 : se hacían de húmθje 'hierba que crece a la orilla de los ríos'.
Ba 403 : encima del aparejo se pone la sobrahá ɹme de esparto.
Ba 501 : además hárde.
Ba 502 : encima se coloca el mãntõŋ.

ALFORJAS

ALEICan III, 1095; ALEANR II, 182;

ALECant I, 232

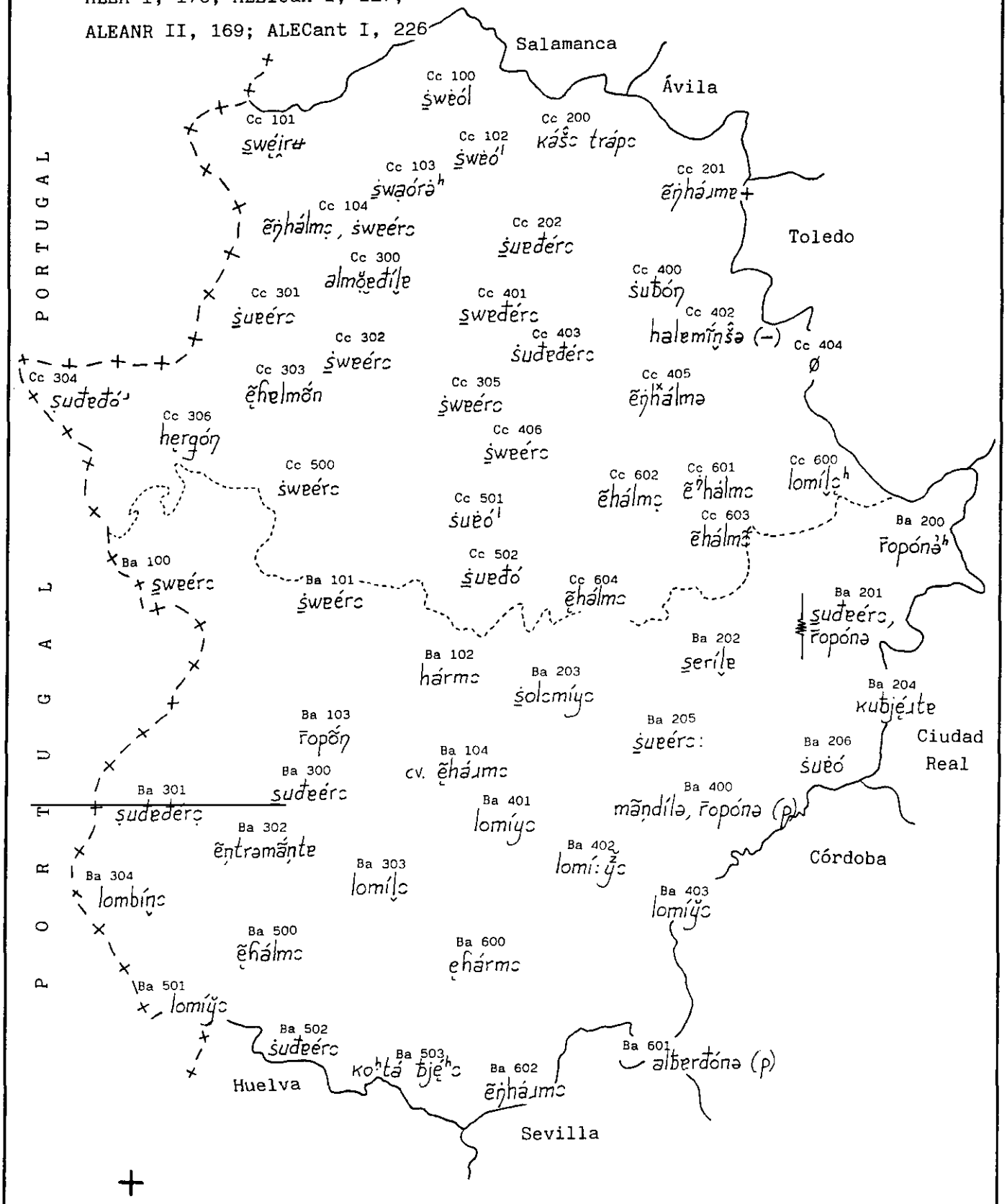
MAPA 153



SUDADOR

MAPA 154

ALEA I, 176; ALEICan I, 127;
ALEANR II, 169; ALECant I, 226



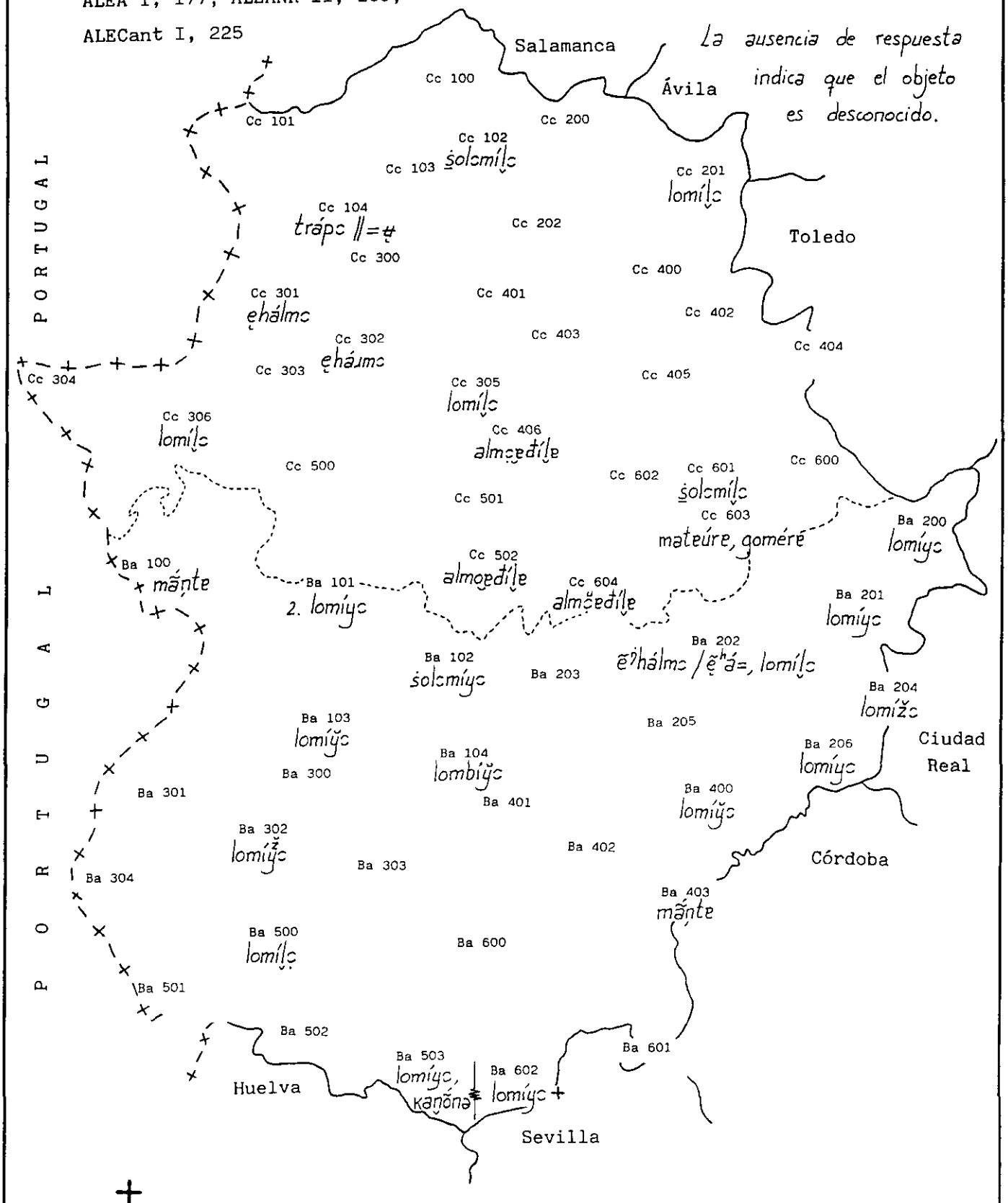
Cc 201: encima se coloca la s̬obrəhálme.

LOMILLOS

MAPA 155

ALEA I, 177; ALEANR II, 169;
ALECant I, 225

La ausencia de respuesta indica que el objeto es desconocido.



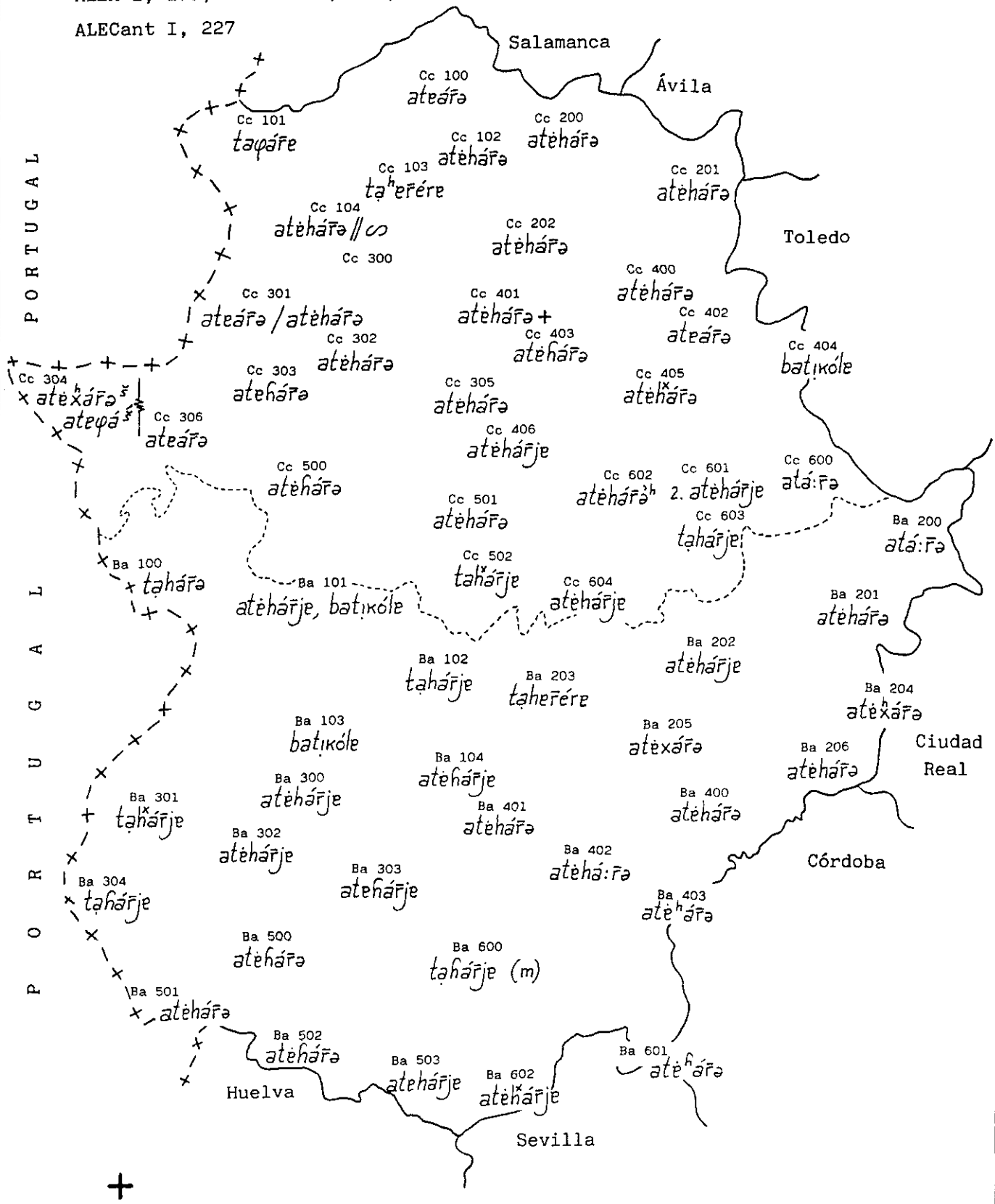
Ba 602: a veces entre los lomillos y el aparejo se colocaba una ẽn̥hámn̥e de lona rellena de paja.

ATAHARRE

ALEA I, 179; ALEANR II, 171;

ALECant I, 227

MAPA 156

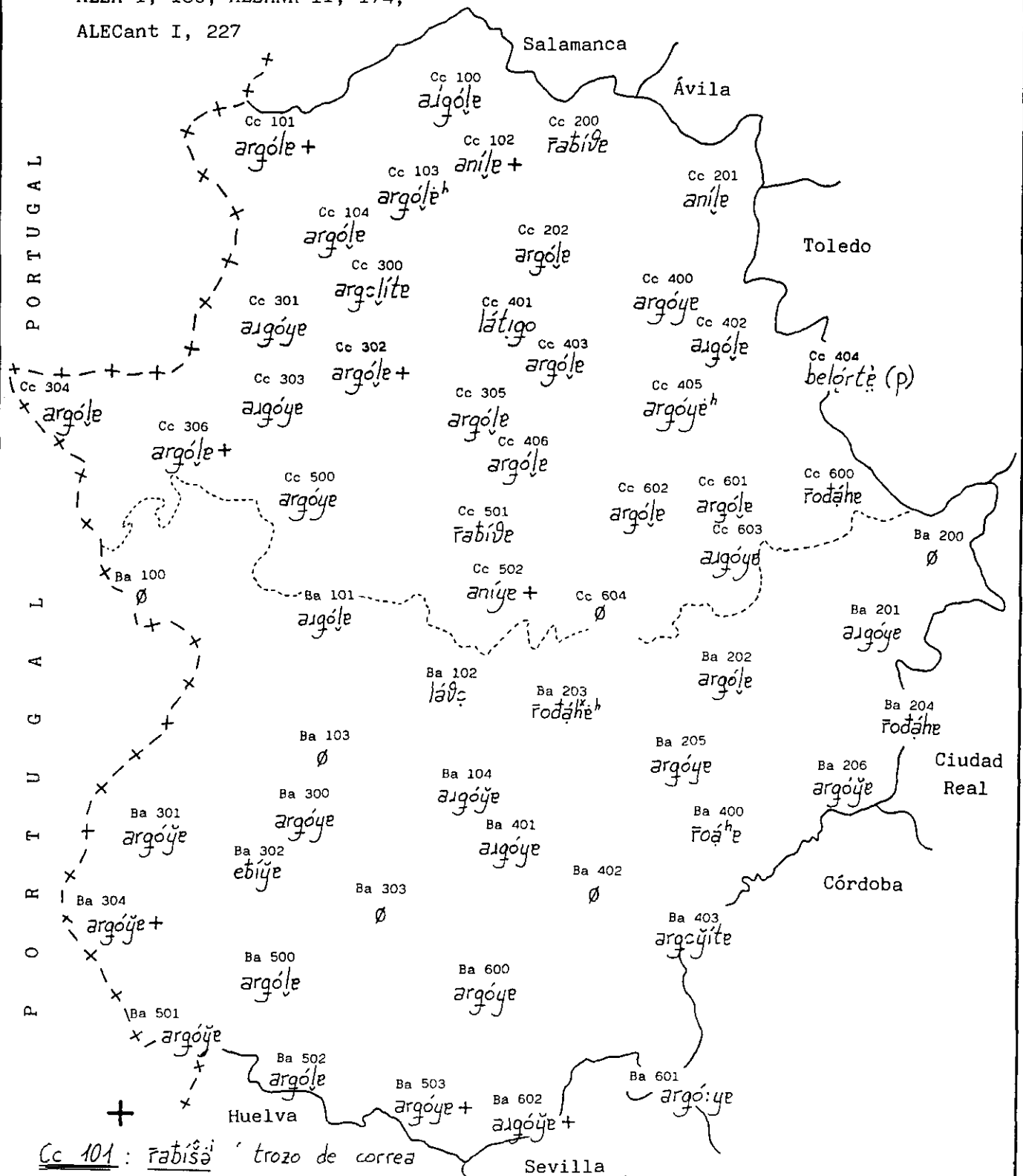


Cc 401: sobrə atɛhárə 'correa que pasa por encima de la cola del animal.'

ARGOLLA DE LA CINCHA

MAPA 157

ALEA I, 180; ALEANR II, 174;
ALECant I, 227



Cc 101 : rabísa 'trozo de correa con la que se sujeta la cincha'.

Cc 102, Cc 306 : rabéro 'id.' ; Cc 302 : rabísa 'id.'

Cc 502 : rabíθe 'id.'

Ba 304, Ba 602 : pála 'tarabita de la cincha'.

Ba 503 : tarebíye 'id.'

CINCHA

ALEANR II, 176; ALECant I, 227

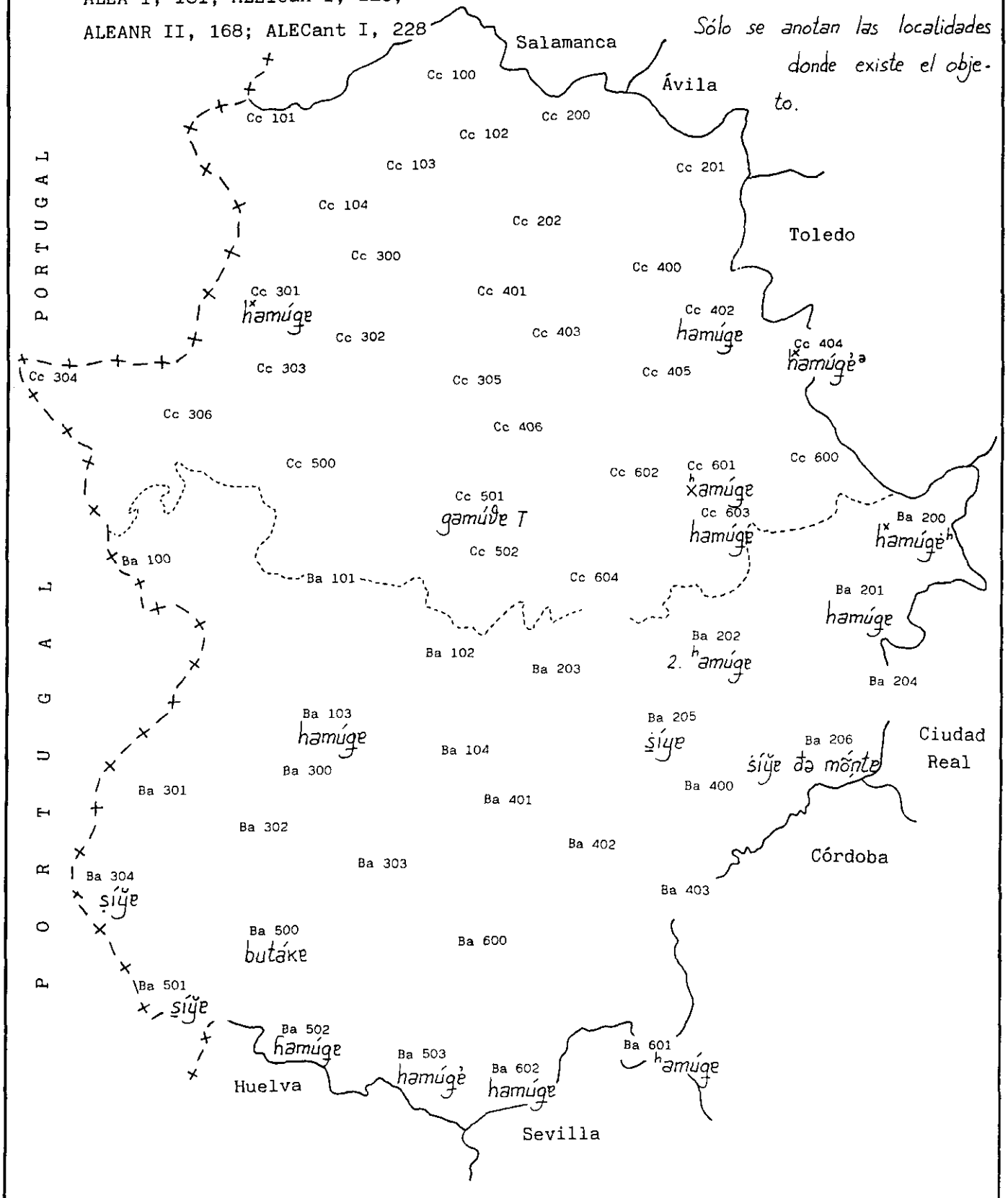
La voz castellana se documentó en todos los puntos.

JAMUGAS

MAPA 158

ALEA I, 181; ALEICan I, 128;
ALEANR II, 168; ALECant I, 228

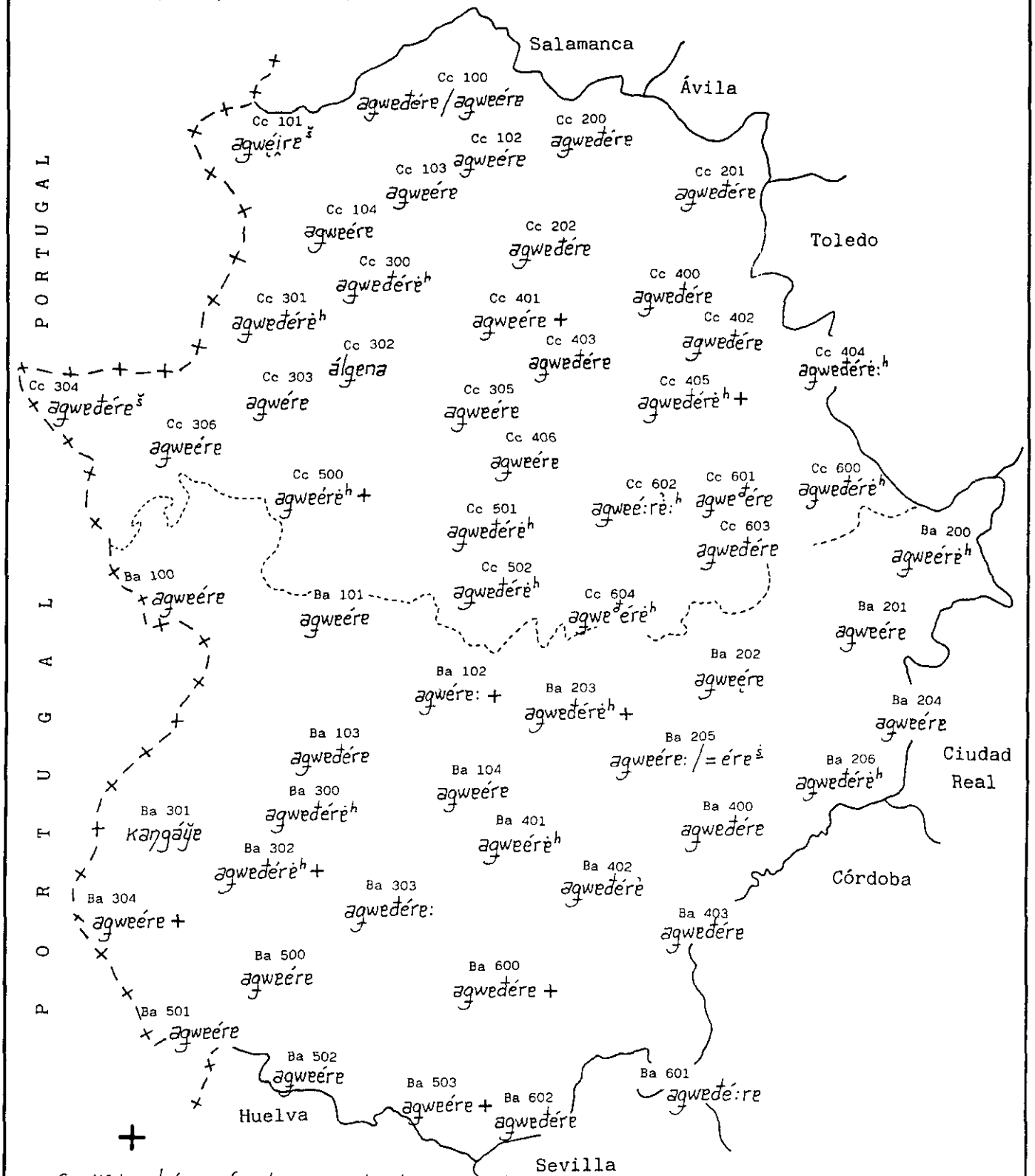
Sólo se anotan las localidades donde existe el objeto.



AGUADERAS

ALEA I, 182; ALEANR II, 175

MAPA 159



Cc 401: bá̱sc 'cada uno de los apartados en los que se colocan los cántaros.'

Cc 405: šínc 'id.'; Ba 203, Ba 503: hákə 'id.'; Ba 302: hákɨ 'id.'; Ba 304, Ba 600: hákə 'id.'

Cc 500: argeíɣçʰ 'recipientes de esparto para llevar fruta a lomo'.

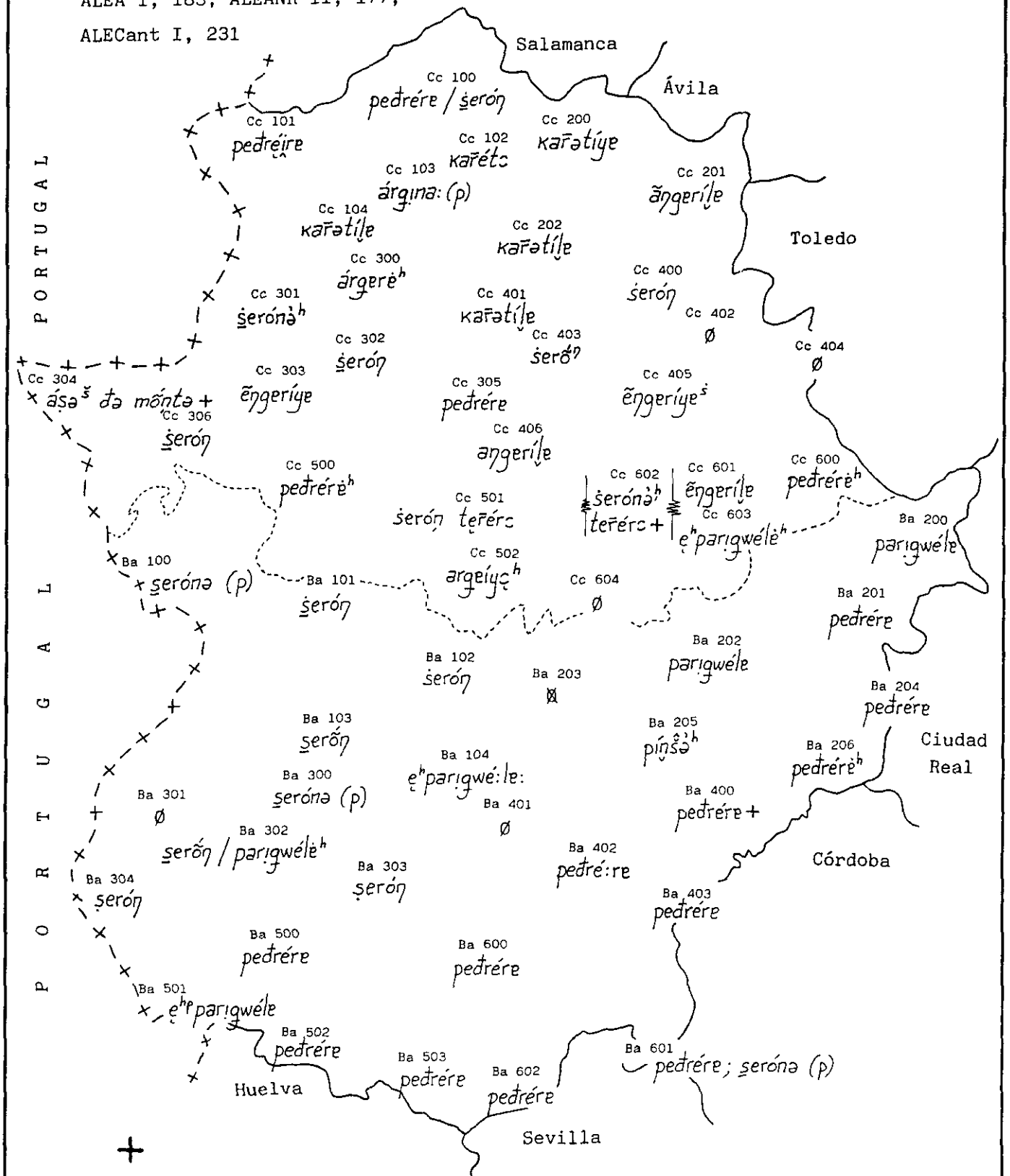
Ba 102: bayó? 'especie de junco con el que se fabrican las aguaderas.'

PEDRERAS

MAPA 160

ALEA I, 183; ALEANR II, 177;

ALECant I, 231



+

Cc 304: actuaban como almohadillas para colocar encima las piedras.

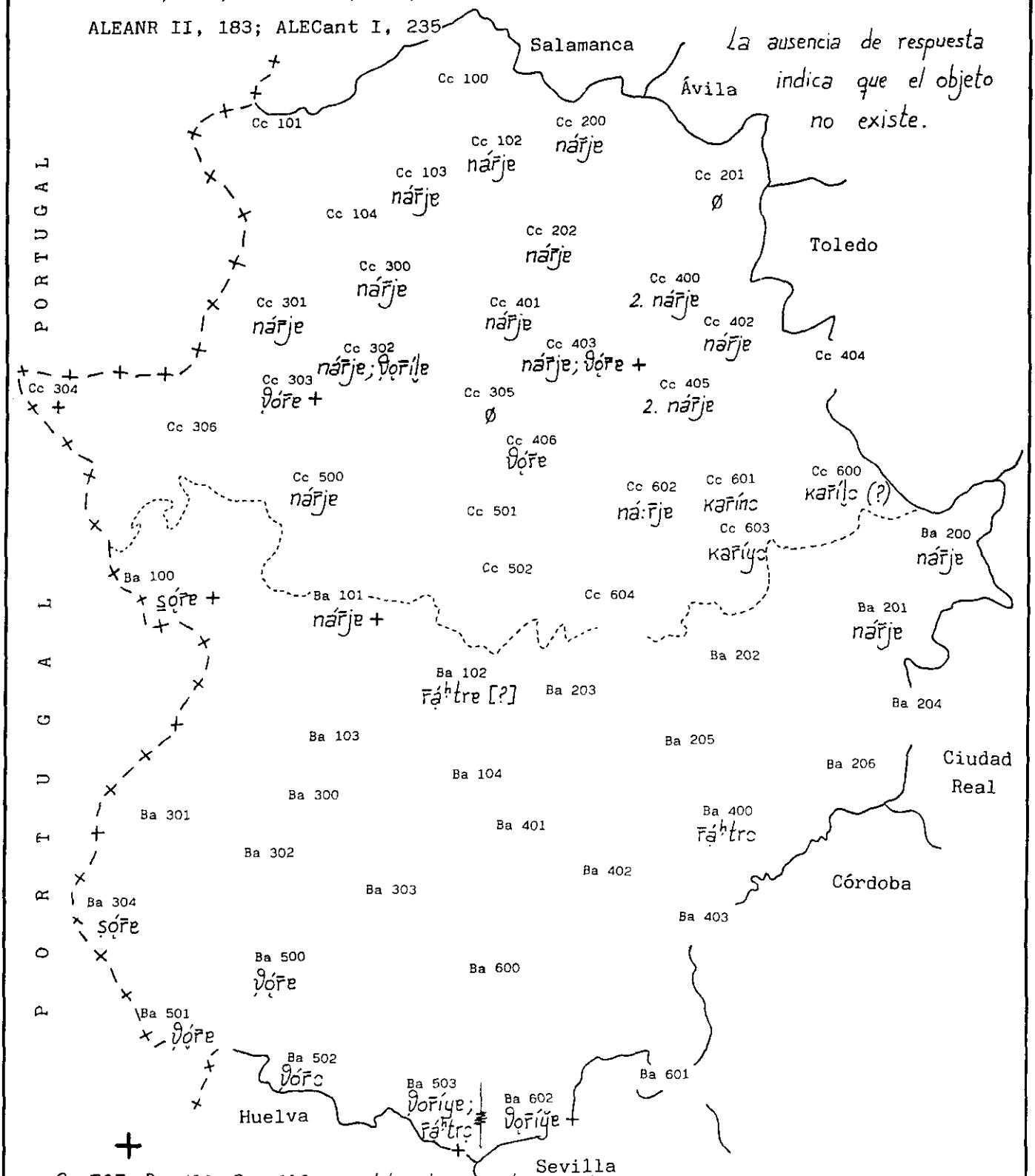
Cc 602: arumbá! 'aplastar la caballería con gran peso'.

Ba 400: además ṣerónàʰ teřérc.

NARRIA

ALEA I, 184; ALEICan I, 123;
ALEANR II, 183; ALECant I, 235

MAPA 161



Cc 303, Ba 100, Ba 602: utilizada por los carboneros para transportar leña.

Cc 304: karšión 'carrillo de mano'.

Cc 403: I, sin ruedas, utilizada por los carboneros; II, con dos ruedas pequeñas.

Ba 101: ɸóre 'carreta sin varales y con ruedas pequeñas'.

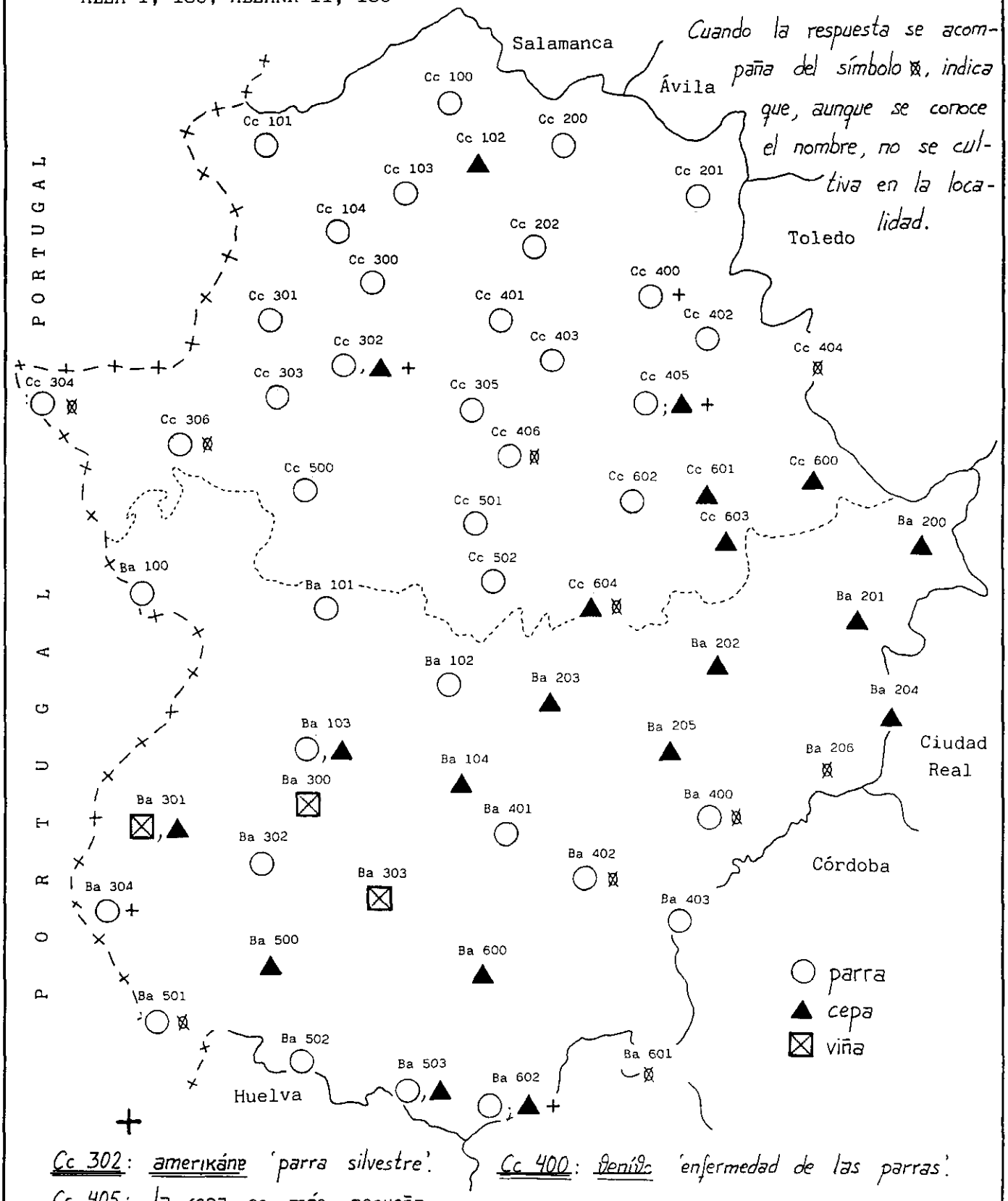
Ba 503: I, con ruedecillas; II, sin ruedas.

INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

PARRA

ALEA I, 186; ALEANR II, 186

MAPA 162



Cc 302: amerikáne 'parra silvestre'. Cc 400: benígc 'enfermedad de las parras'.

Cc 405: la cepa es más pequeña.

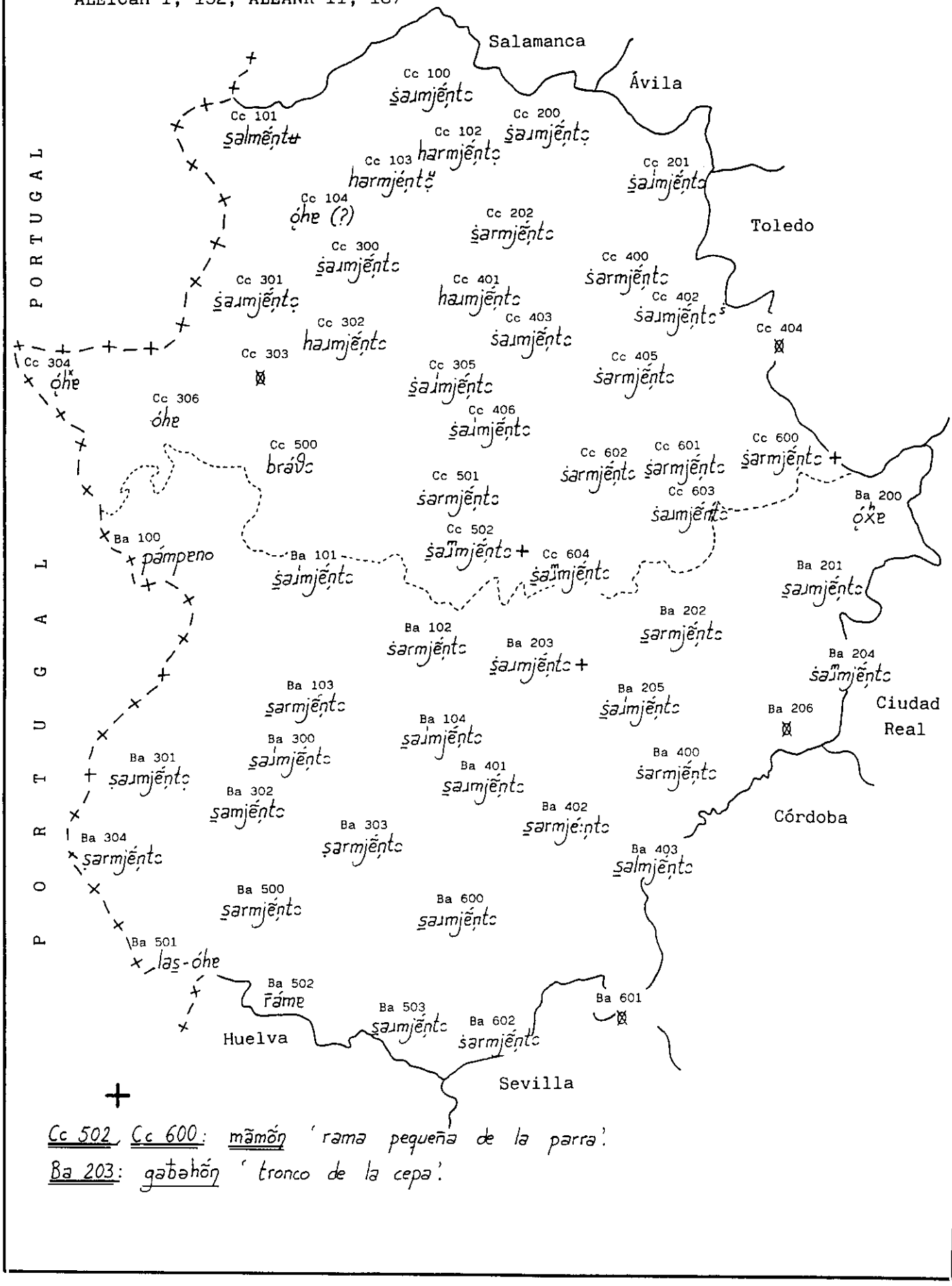
Ba 304: pilcsére 'enfermedad de las parras'.

Ba 602: I, en el corral de las casas; II, en las viñas.

SARMIENTO

ALEICan I, 132; ALEANR II, 187

MAPA 163



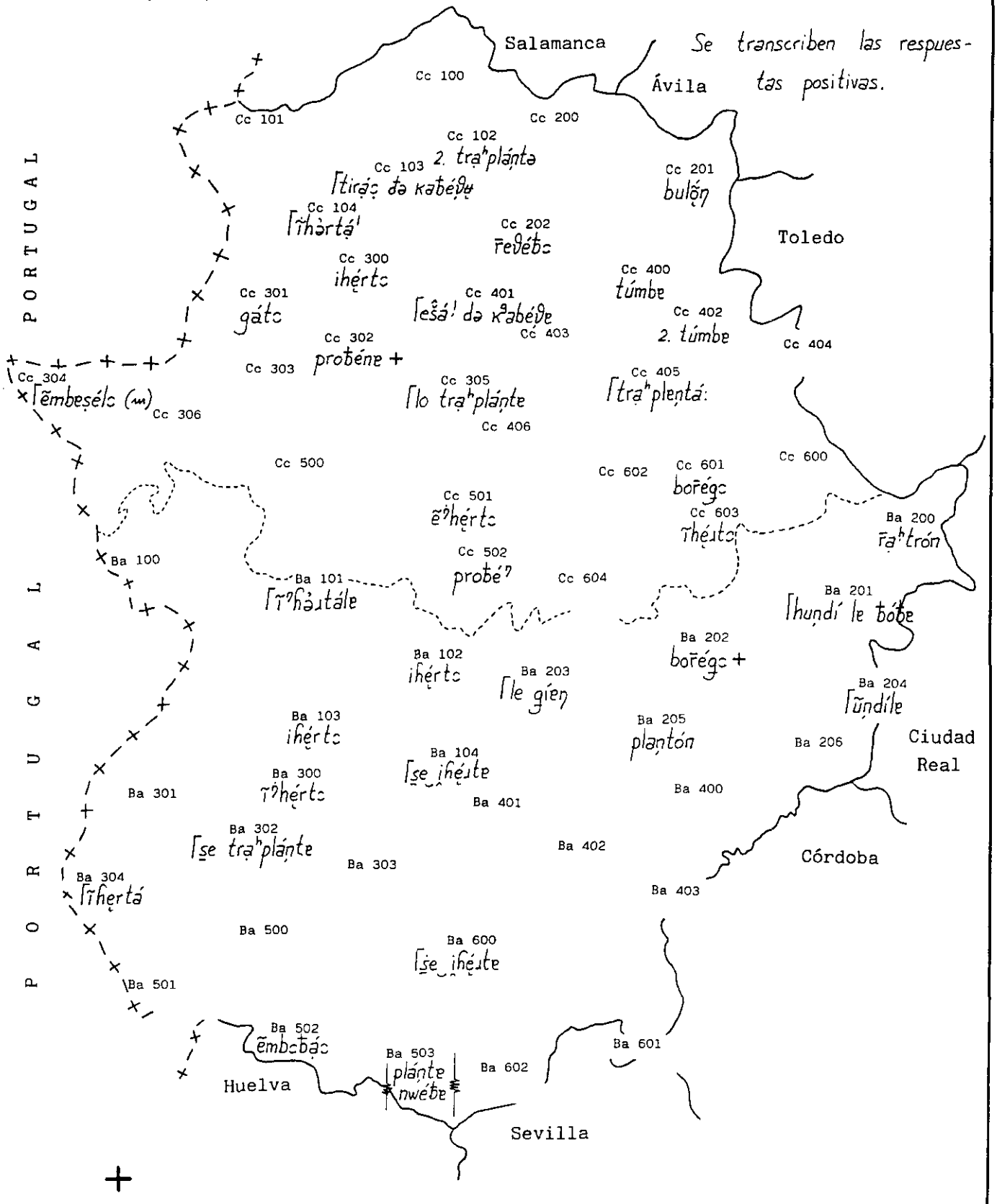
Cc 502, Cc 600: mãmõ̃ 'rama pequeña de la parra'.

Ba 203: gaβahõ̃ 'tronco de la cepa'.

MUGRÓN

ALEA I, 188; ALEANR II, 189

MAPA 164



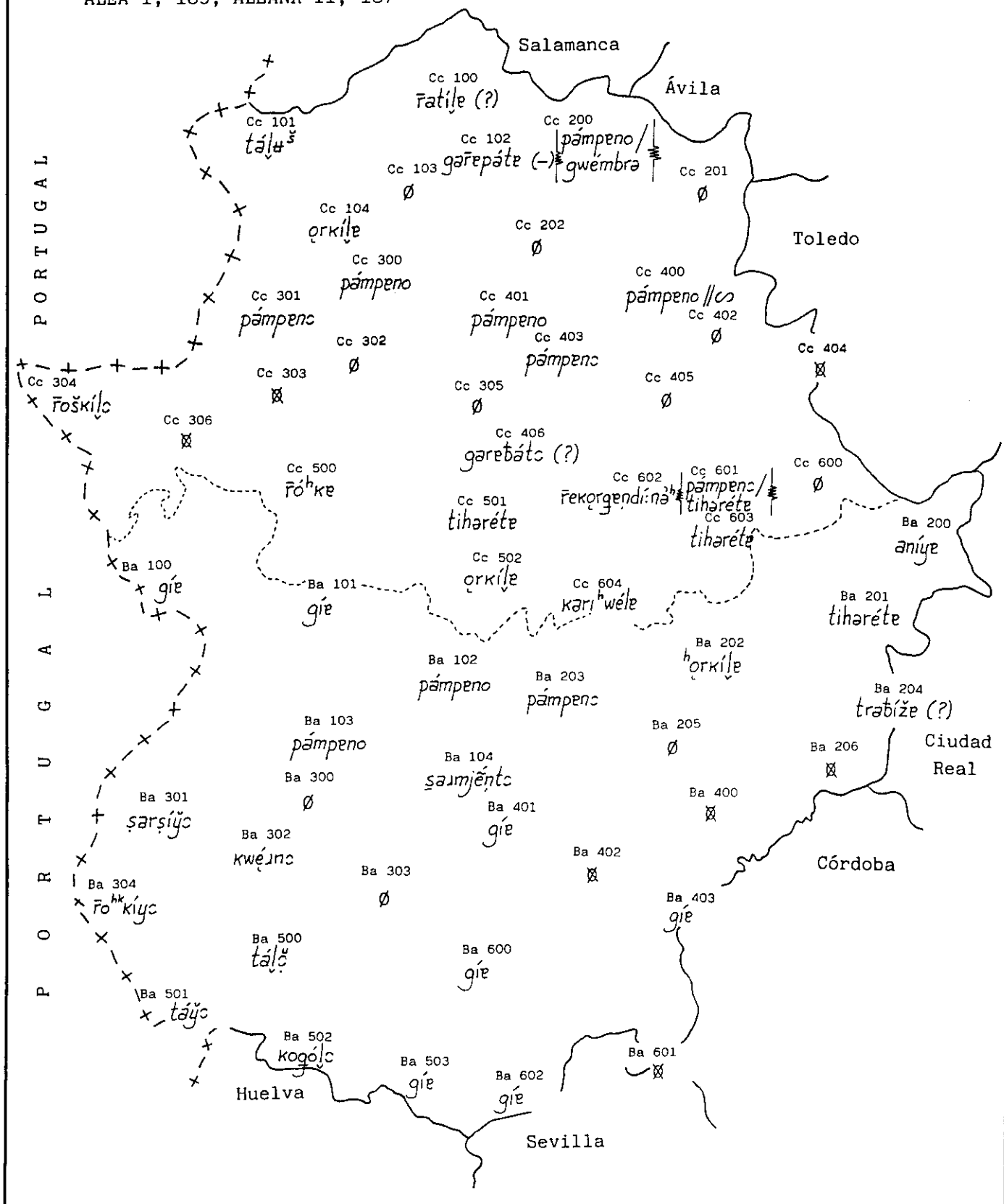
Cc 302: eŝál une páre də kabéθe 'transplantar una parra'.

Ba 202: borəgá 'transplantar cepas'.

ZARCILLO

ALEA I, 189; ALEANR II, 187

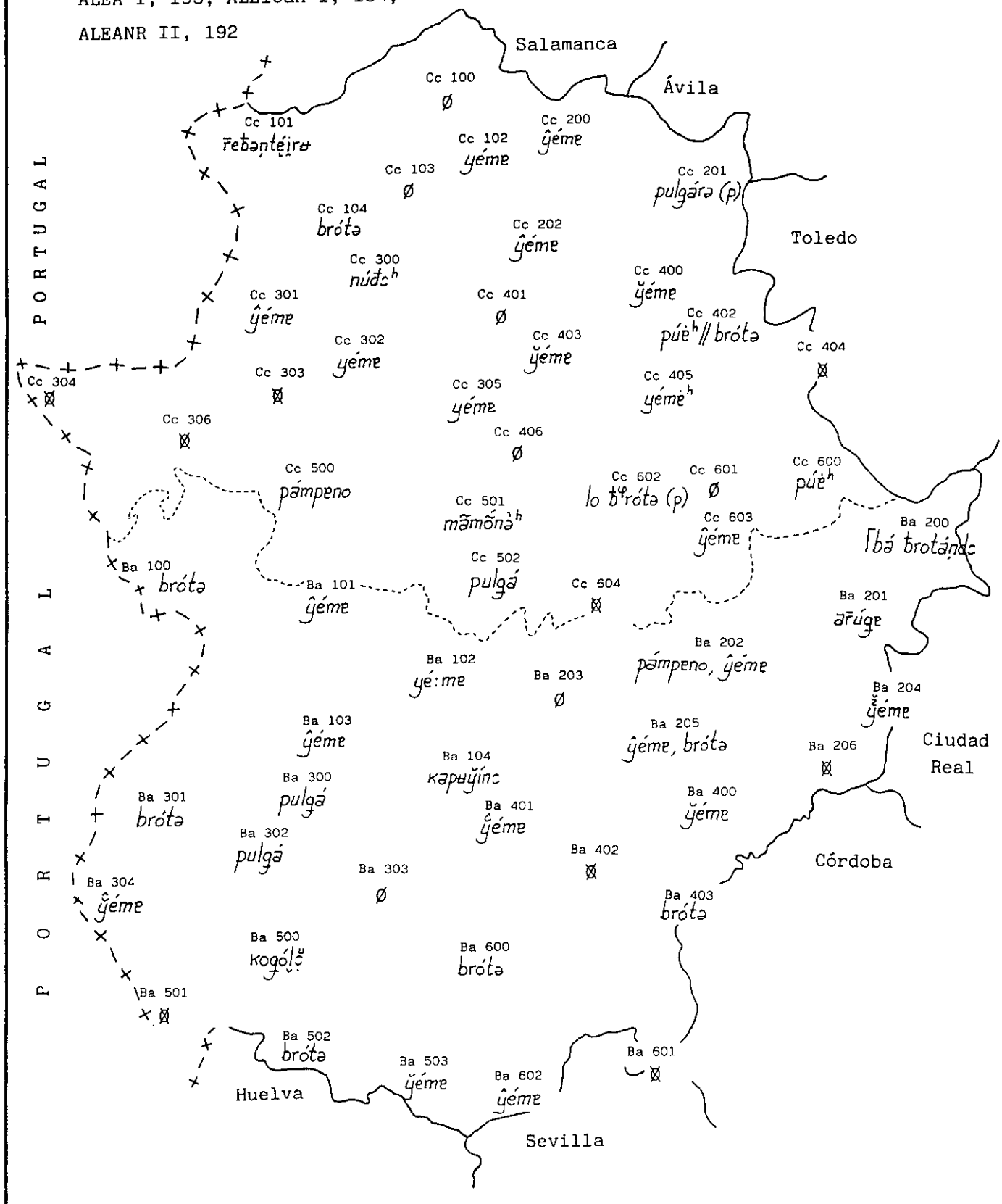
MAPA 165



YEMA

MAPA 166

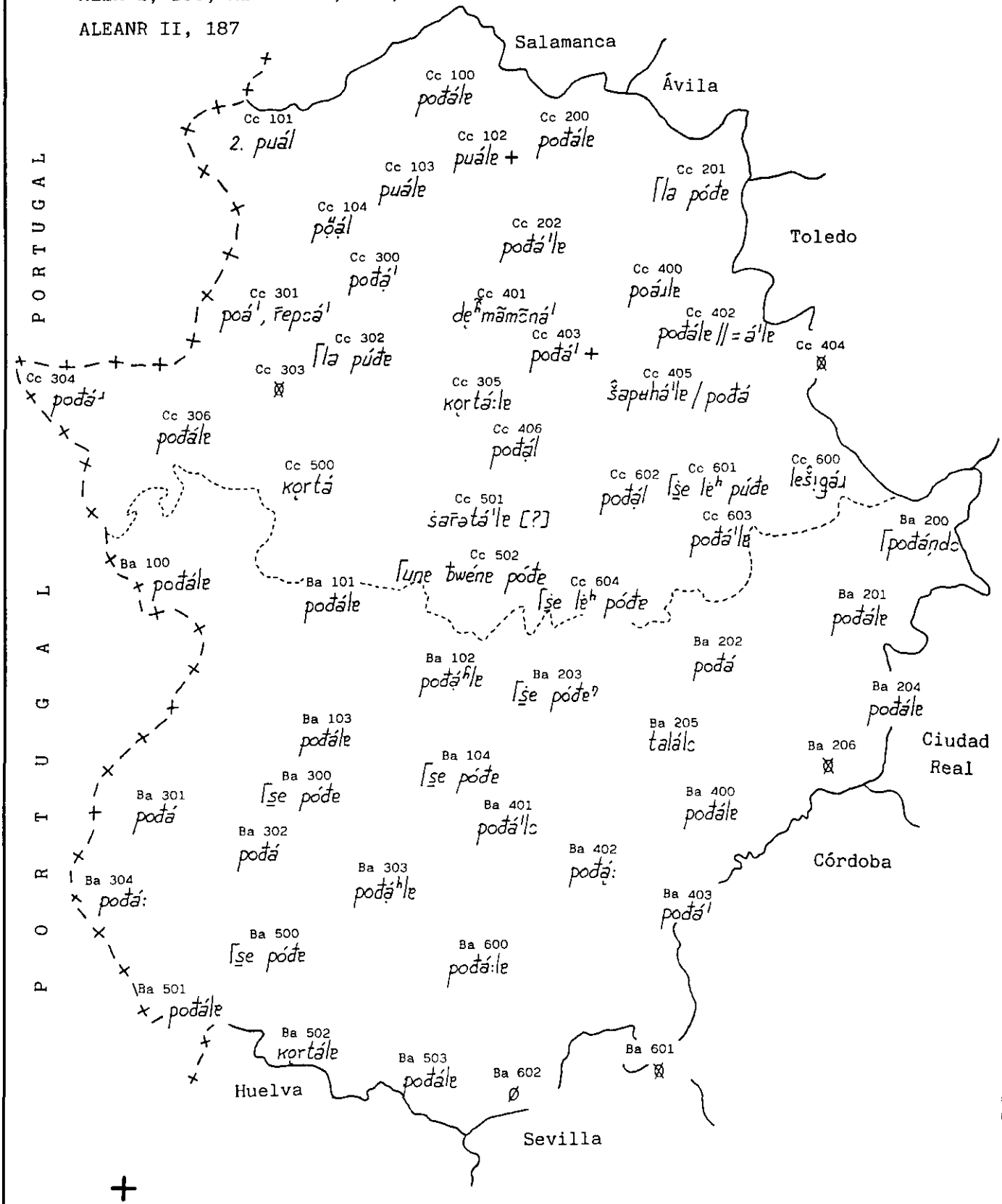
ALEA I, 193; ALEICan I, 134;
ALEANR II, 192



PODAR LAS PARRAS

MAPA 167

ALEA I, 190; ALEICan I, 133;
ALEANR II, 187



Cc 102: biθjál 'abonar las cepas'.

Cc 403: deʰpuntá 'cortar un trozo del sarmiento'.

VIÑA

Las únicas excepciones a la forma de la lengua oficial son: biṇéd̬ẹ (Cc 102), biṇéd̬ɔ (Cc 306, Cc 403), maɦwélɔ (Ba 202) y maɦ̭wélɔ (Ba 203).

VID NUEVA

ALEA I, 187; ALEICan I, 130;

ALEANR II, 186

Se recogieron las siguientes denominaciones: nóbe (Cc 101), nwébe (Cc 103, Cc 602, Ba 102, Ba 403, Ba 600), ameṛikáne (Cc 104, Cc 502, Ba 101), ameṛiɣáne (Ba 401), plaṇtóna (Cc 202), poʰtúre (Cc 301), hanéro (Cc 302), r̄epwéšte (Cc 304), pár̄e (Cc 305, Cc 402, Ba 100), r̄eθjém pwéʰte (Cc 401), θépe (Cc 405, Ba 500, Ba 503), braβíe (Cc 601), kapuš̊íno (Ba 103), kapuǰíno (Ba 300), de poʰtrére (Ba 104), plaṇtóŋ (Ba 200, Ba 204), pimpóǰ̌ɔ (Ba 302) y mãmó? (Ba 502).

BROTE TARDÍO

ALEANR II, 188

Conseguimos reunir las siguientes variantes: tarð̬íu (Cc 101), tarð̬íɔ (Cc 102, Cc 304), tarð̬íc̬̈ (Cc 601), tarð̬íɔ (Cc 300, Ba 202), atreṣá (Cc 103), mãmõ̀na (Cc 305, Cc 400), mãmõ̀nə̀ (Ba 204, Ba 503), r̄etóno (Cc 401), ṣaŋɦ̭wenjéɣɔ (Cc 501), njéto (Cc 502), aɣráhɔ (Cc 602), kaʰkáðe tarð̬íe (Ba 102) y bróta (Ba 203, Ba 300, Ba 403).

DESPAMPANAR

ALEA I, 192; ALEANR II, 191

La operación es desconocida en casi toda la región. Únicamente se practica en Cc 201 (kortá), Cc 302 (deʰpampená'), Cc 502 (deṣchá'), Ba 104 (se ðeṣóheº) y Ba 302 (poðá).

AGRAZ

ALEA I, 195; ALEANR II, 194

Documentamos las denominaciones siguientes: bánu (Cc 101), komĩ̆ŋo (Cc 102), pẹr-đío (Cc 103), pẹrđío (Cc 301, Cc 302), pẹrđíđo (Cc 304), toríyo (Cc 200), bẹrđə (Cc 201, Cc 305), no á maurá̱o (Cc 401), kuléro (Cc 502), šóŋše (Cc 601, Cc 603), agrą̆hjo (Cc 602), agráhə (Cc 604), gáho (Ba 101), s-á elá:o (Ba 102), bágo (Ba 103), á marəá̱o (Ba 200), rẽbəníc (Ba 202), kwẹ́ʰᵏko (Ba 204), njéto: (Ba 205) y pekéŋo (Ba 403).

CLASES DE UVA

Como variedades más destacadas anotamos: ɸẹrjál, galeríte (Cc 101), moʰketé', šiŋšíle (Cc 104), karᵉʰᵏkéne, kohóŋ də gáyo (Cc 200), óho đə gálo (Cc 201), hém poɹtugé, torontré, behanére (Cc 304), téte ᵈe bákε (Cc 302), ɸẹrálə^{š} (Cc 304), palomĩ̆ne (Cc 401), kohóŋ də gálo (Cc 405), alerí, kagóne (Cc 501), alerí, palomĩ̆ne (Cc 600), larí' (Cc 601), alerí:, moʰketé́l (Cc 602), mõntúe (Ba 103), koreθóŋ də gáyo, pédro himẽ́nə (Ba 104), garnášε, alerího, téte bákε (Ba 201), šurónε (Ba 202), mõntúe, larílə̆ (Ba 203), tabákε (Ba 204), pédro ximẽ́nə (Ba 205), pardíyε, mõntúe, makebéo (Ba 300), mõntúe (Ba 302), pédro himẽ́nə (Ba 304), morí^{hk}ε (Ba 401), blaŋkóne (Ba 403), moʰketé, morílə (Ba 500), kaʃnášε (Ba 503) y ébe, pédro himẽ́nə, gaɹnášε (Ba 600).

VENDIMIA

ALEA I, 203; ALEICan I, 144;

ALEANR II, 200

La voz castellana es la única usada (en Cc 101, bindimál 'vendimiar').

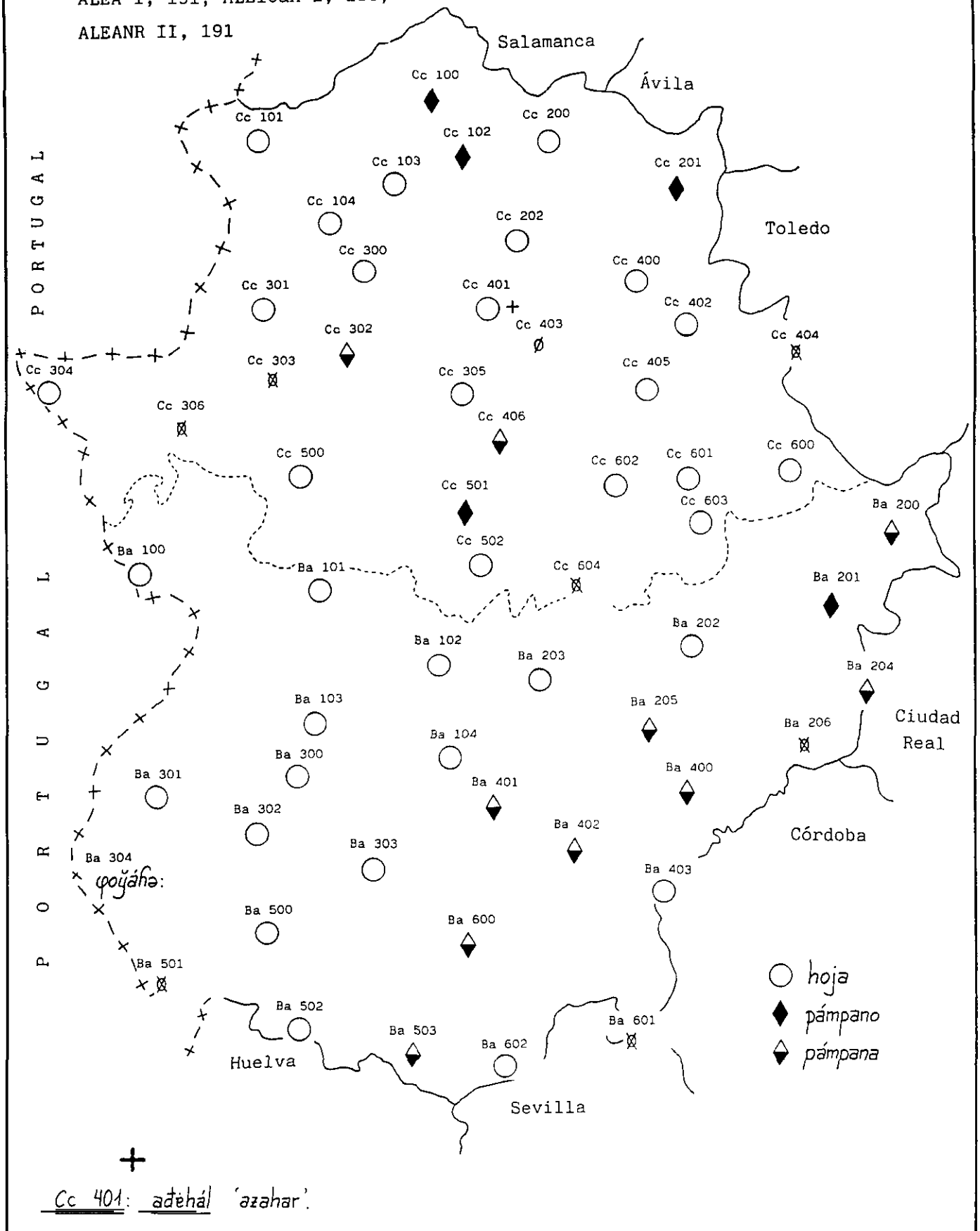
VENDIMIADORES

Al término castellano, se oponen las siguientes variantes: bindimẹ́iru (Cc 101), kortèól də úbe (Cc 102), obréro (Cc 104), bineđól (Cc 300) y holneléro (Ba 403).

PÁMPANO

MAPA 168

ALEA I, 191; ALEICan I, 135;
ALEANR II, 191

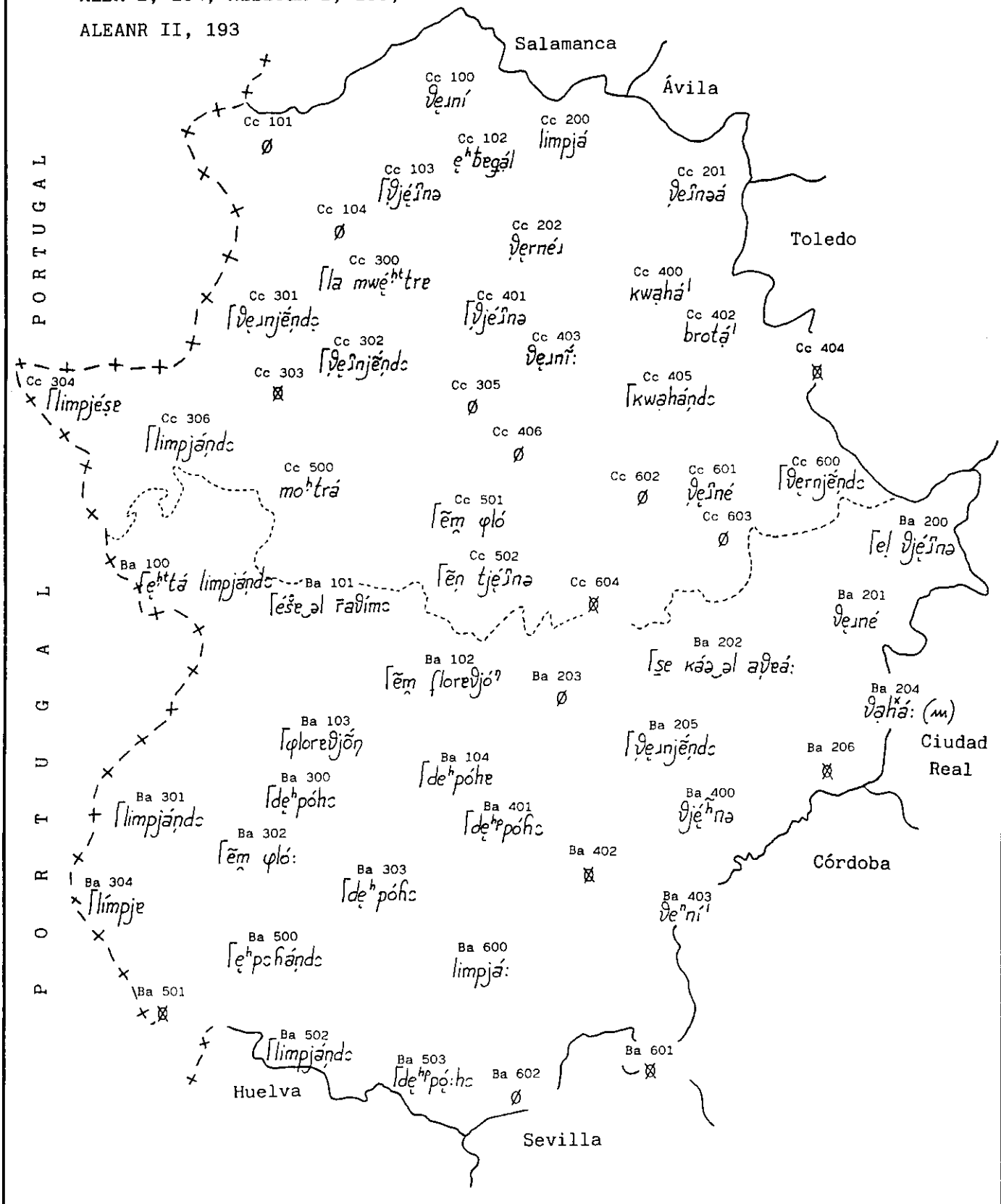


Cc 401: ađehál 'azahar'.

CERNER

ALEA I, 194; ALEICan I, 133;
ALEANR II, 193

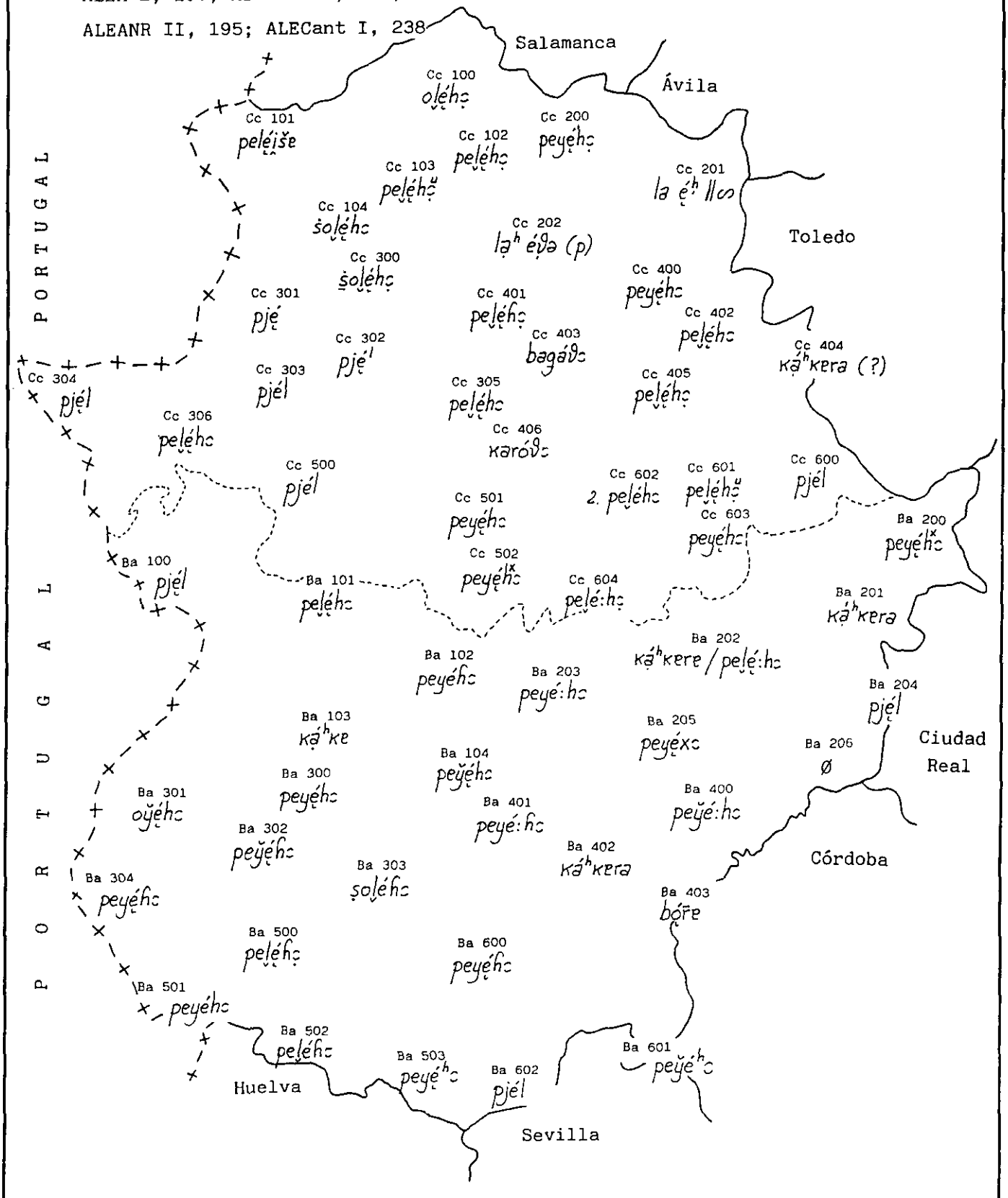
MAPA 169



HOLLEJO

MAPA 170

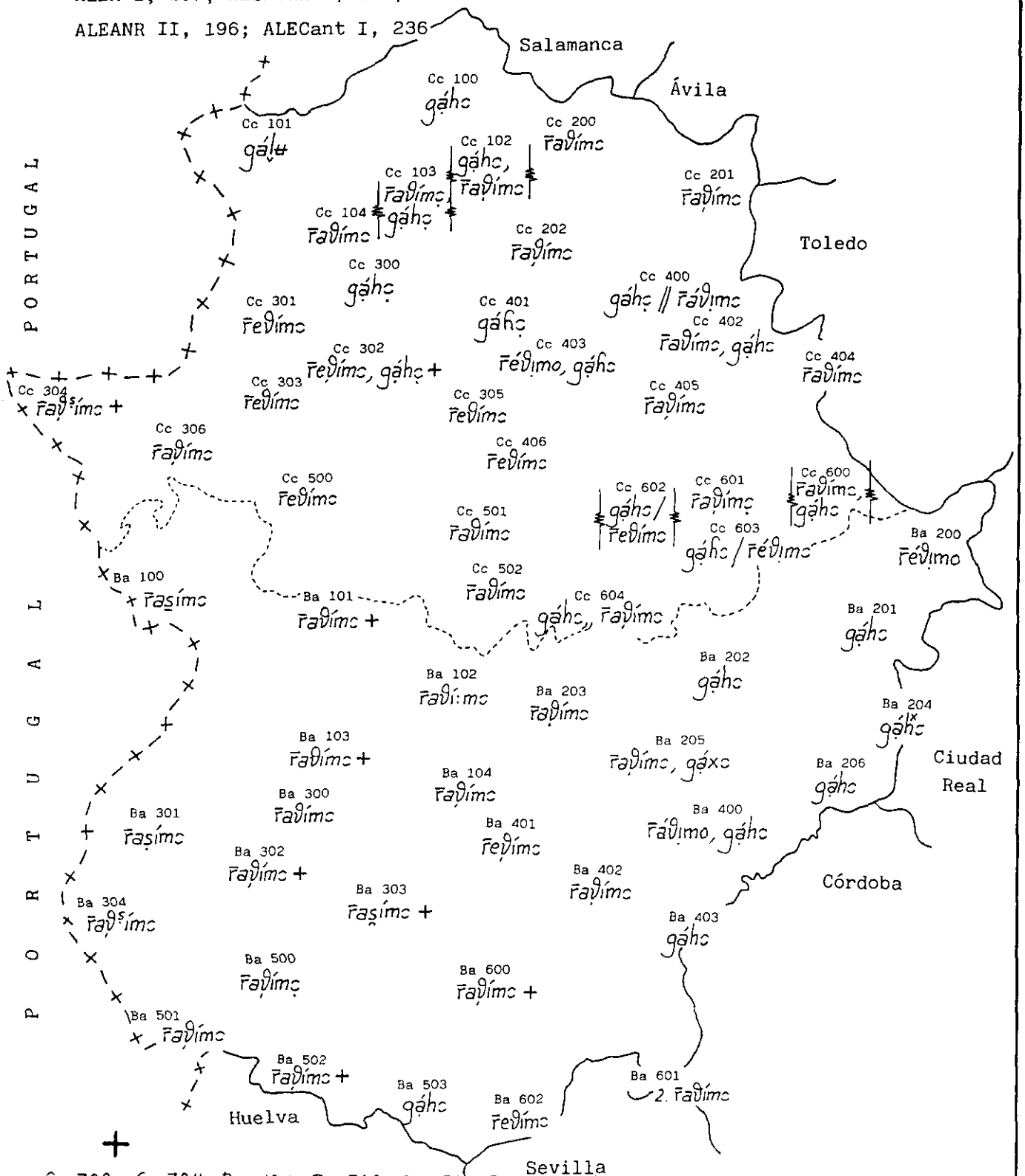
ALEA I, 196; ALEICan I, 141;
ALEANR II, 195; ALECant I, 238



RACIMO DE UVAS

MAPA 171

ALEA I, 197; ALEICan I, 140;
ALEANR II, 196; ALECant I, 236



Cc 302, Cc 304, Ba 103, Ba 302, Ba 502, Ba 600: bágc 'grano de uva'.

Ba 101: gáhc 'grano de uva'.

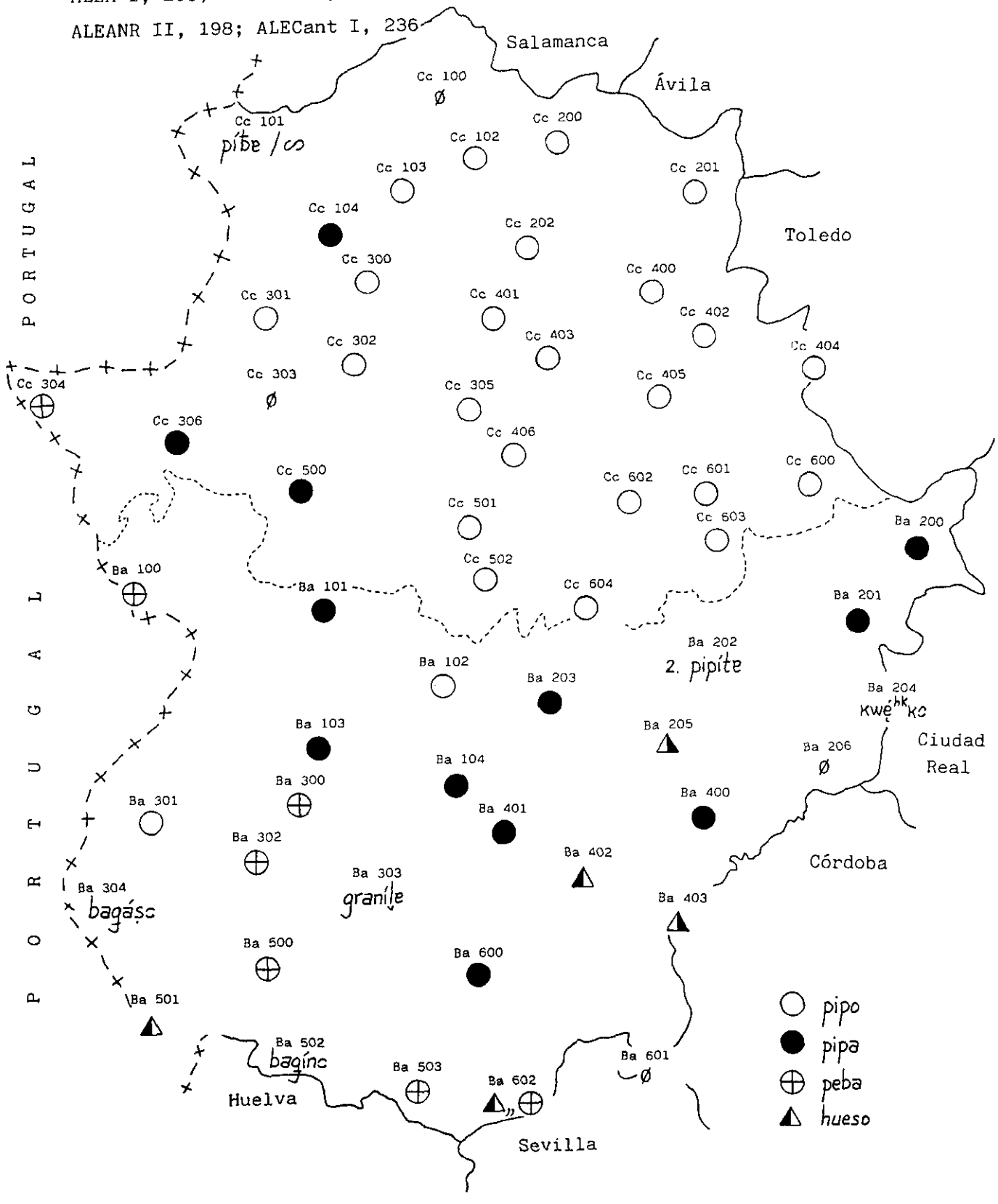
Ba 103: debegá 'desgranar el racimo'.

Ba 303: ẹʰkórje 'racimo pequeño'.

PEPITAS DE LA UVA

MAPA 172

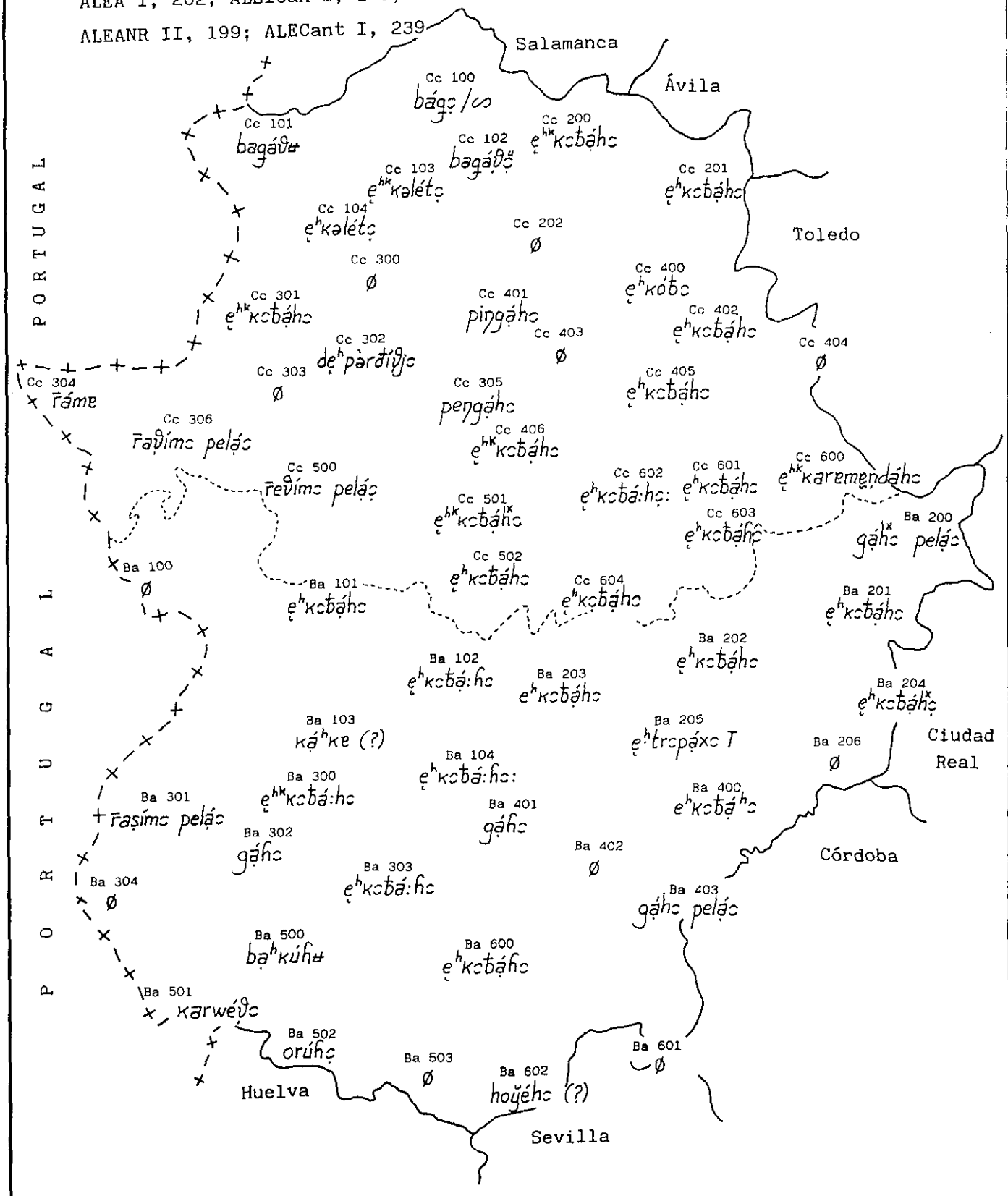
ALEA I, 200; ALEICan I, 142;
ALEANR II, 198; ALECant I, 236



ESCOBAJO

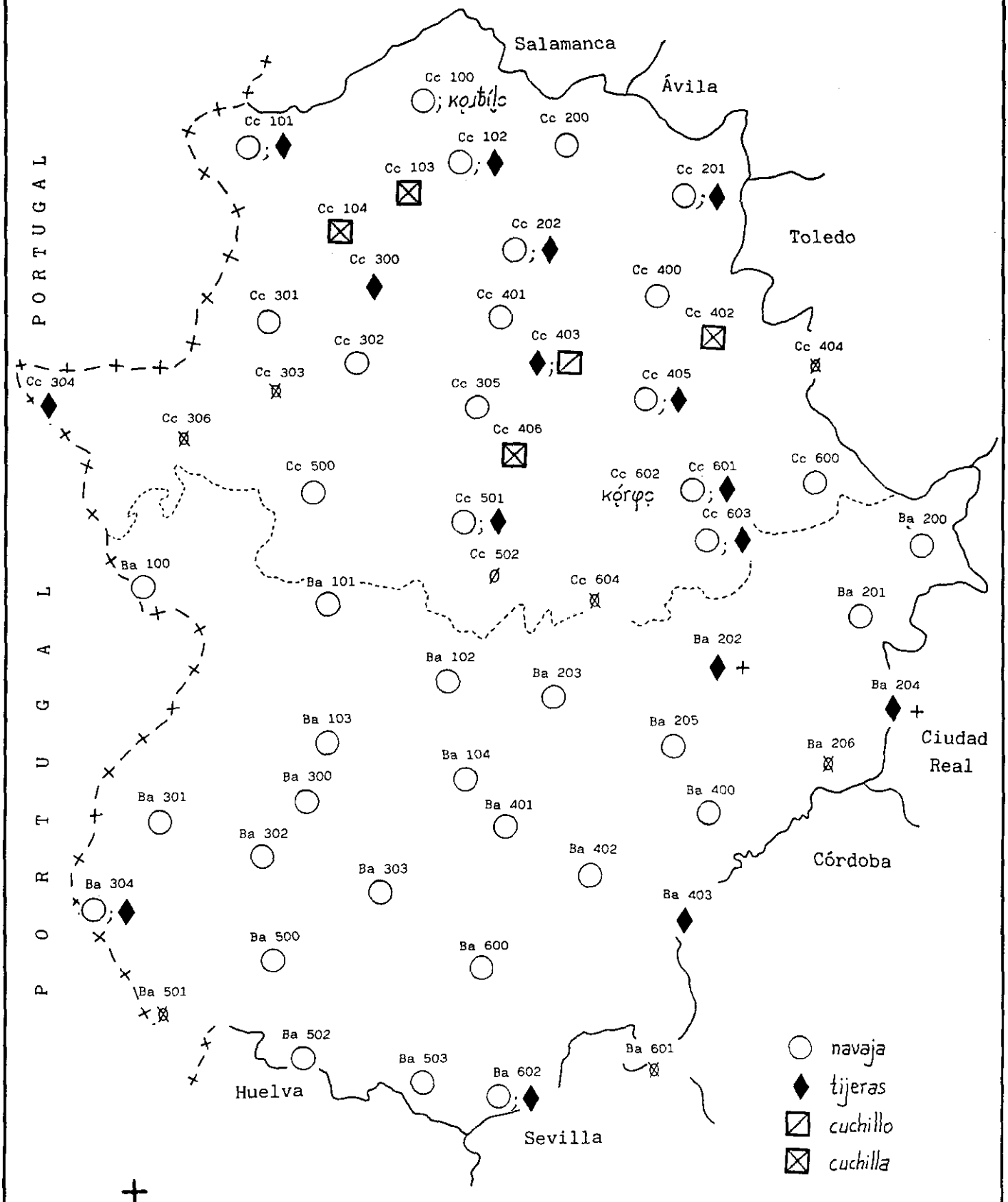
MAPA 173

ALEA I, 202; ALEICan I, 143;
ALEANR II, 199; ALECant I, 239



HERRAMIENTA PARA CORTAR LOS RACIMOS

MAPA 174



+

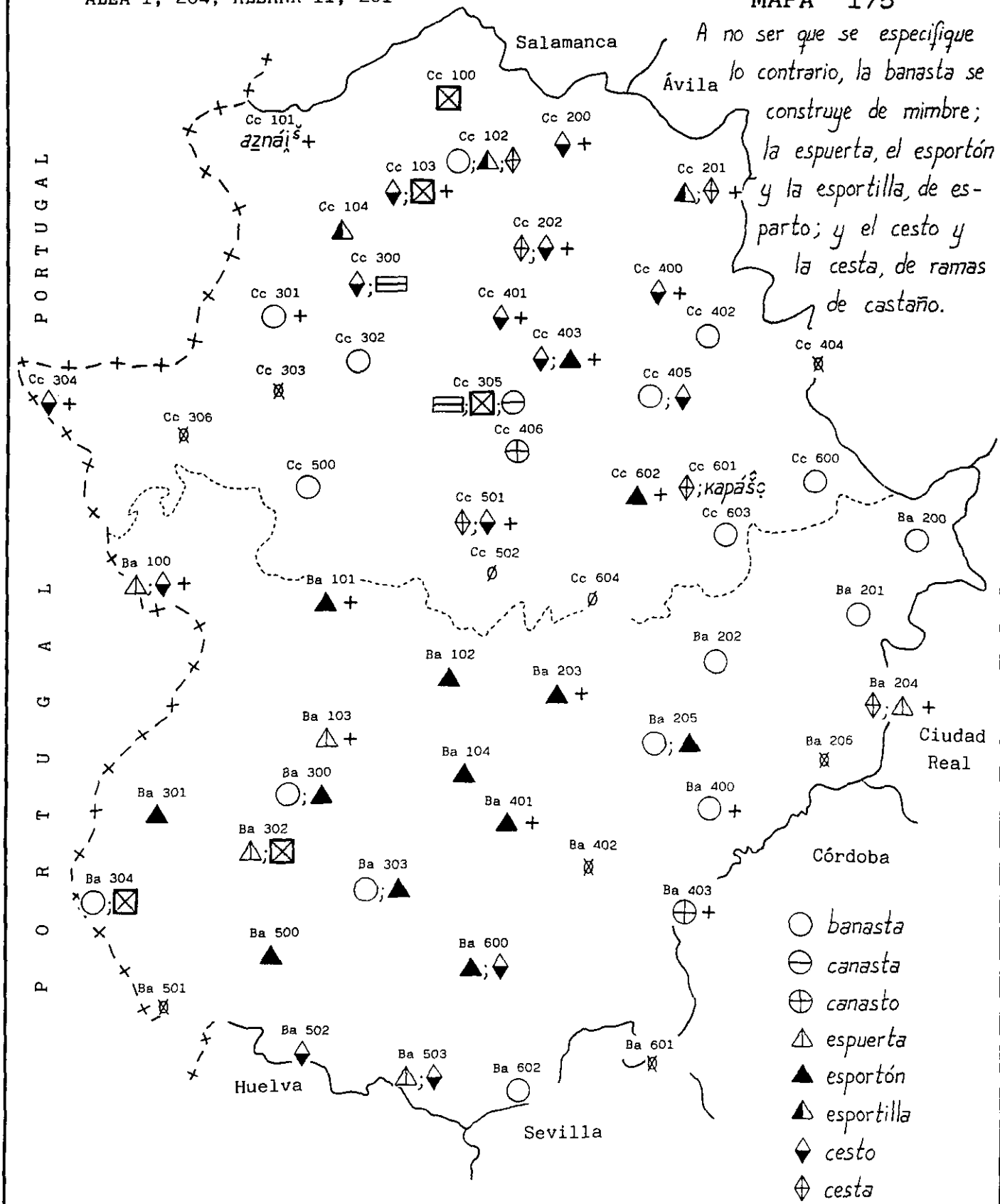
Ba 202, Ba 204: eˈtiére

VASIJA EN LA QUE SE RECOGEN LOS RACIMOS

ALEA I, 204; ALEANR II, 201

MAPA 175

A no ser que se especifique lo contrario, la banasta se construye de mimbre; la espuerta, el esportón y la esportilla, de esparto; y el cesto y la cesta, de ramas de castaño.



Las notas se transcriben en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

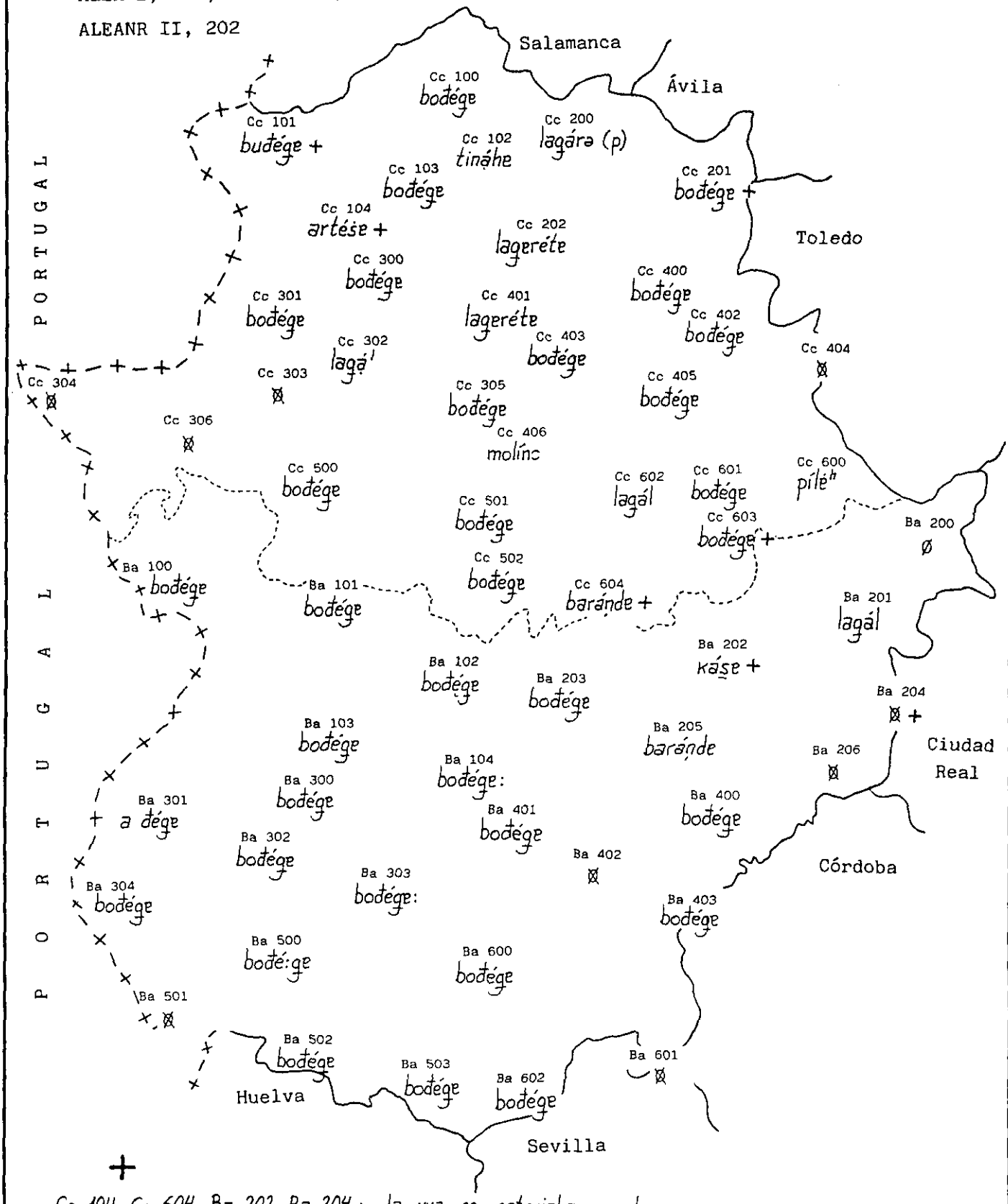
Cc 101: de ramas de castaño.
Cc 103: I, de brímbi 'mimbre'.
Cc 200: de brímba.
Cc 201: II, de mimbre.
Cc 202: I, con un asa; II, con dos asas.
Cc 301: de madera.
Cc 304, Cc 400, Cc 401, Cc 403 I: de mimbre.
Cc 501: la cesta es más pequeña que el cesto.
Cc 602: de mimbre.
Ba 101, Ba 203, Ba 401: de goma.
Ba 103: antes eran de esparto, ahora son de goma.
Ba 204: I, de bímbra.
Ba 400: de madera.
Ba 403: de goma.
Ba 100: I, de mimbre o de varas de castaño.

LAGAR

MAPA 176

ALEA I, 205; ALEICan I, 147;

ALEANR II, 202



\+

Cc 104, Cc 604, Ba 202, Ba 204: la uva se estrujaba con las manos.

Cc 101: lageréte 'lugar donde se pisa la uva'.

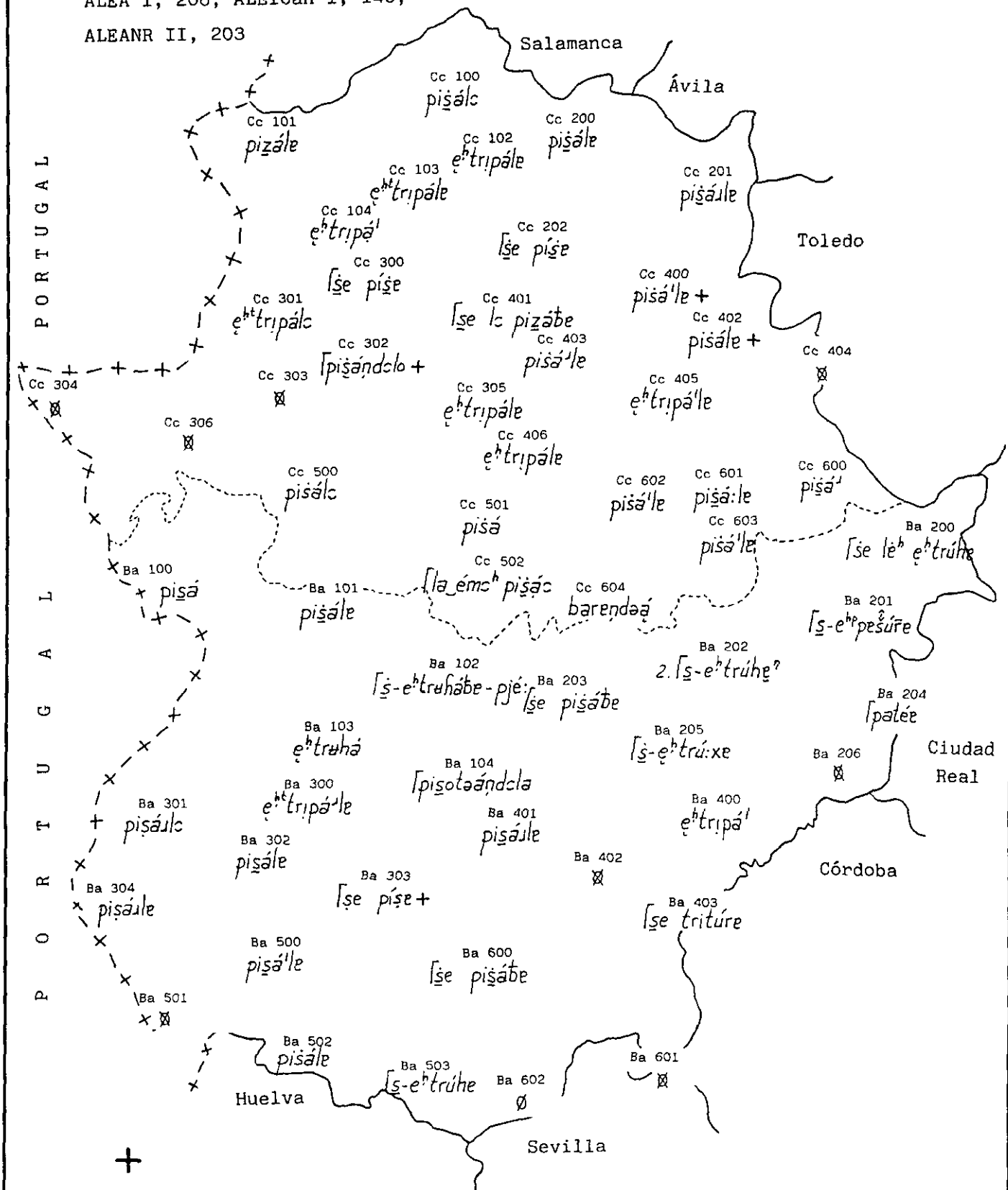
Cc 201: kaməlón 'id.'

Cc 603: píle 'id.'

ESTRUJAR LA UVA

MAPA 177

ALEA I, 206; ALEICan I, 146;
ALEANR II, 203



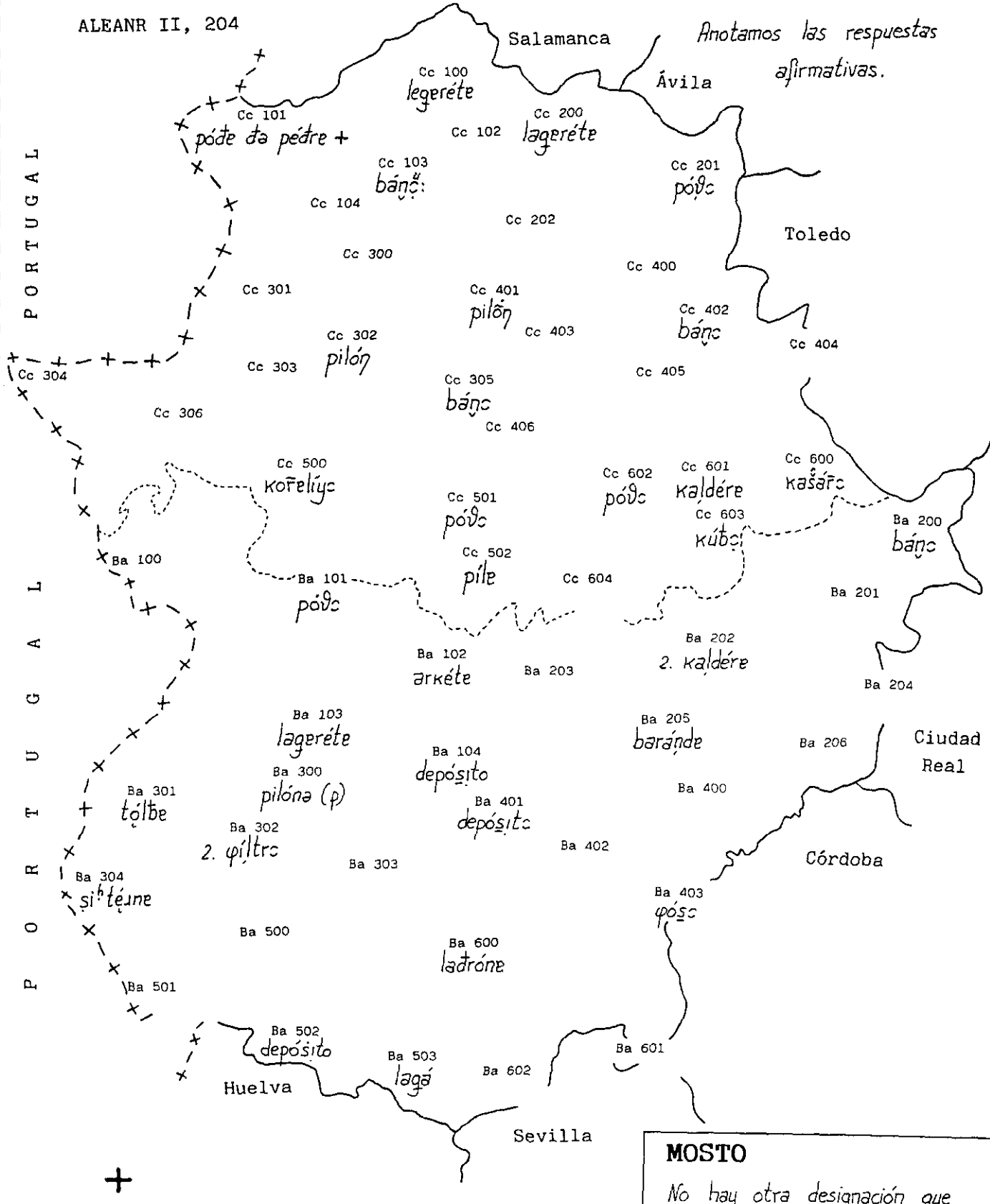
Cc 302, Cc 400, Cc 402 : también se ha fabricado vino estrujando la uva con las manos.

Ba 303: molturá: 'estrujar la uva con maquinaria'.

POCILLO DEL LAGAR

ALEA I, 207; ALEICan I, 148;
ALEANR II, 204

MAPA 178



Cc 101: también se recoge el mosto en un baɾaŋóŋ.

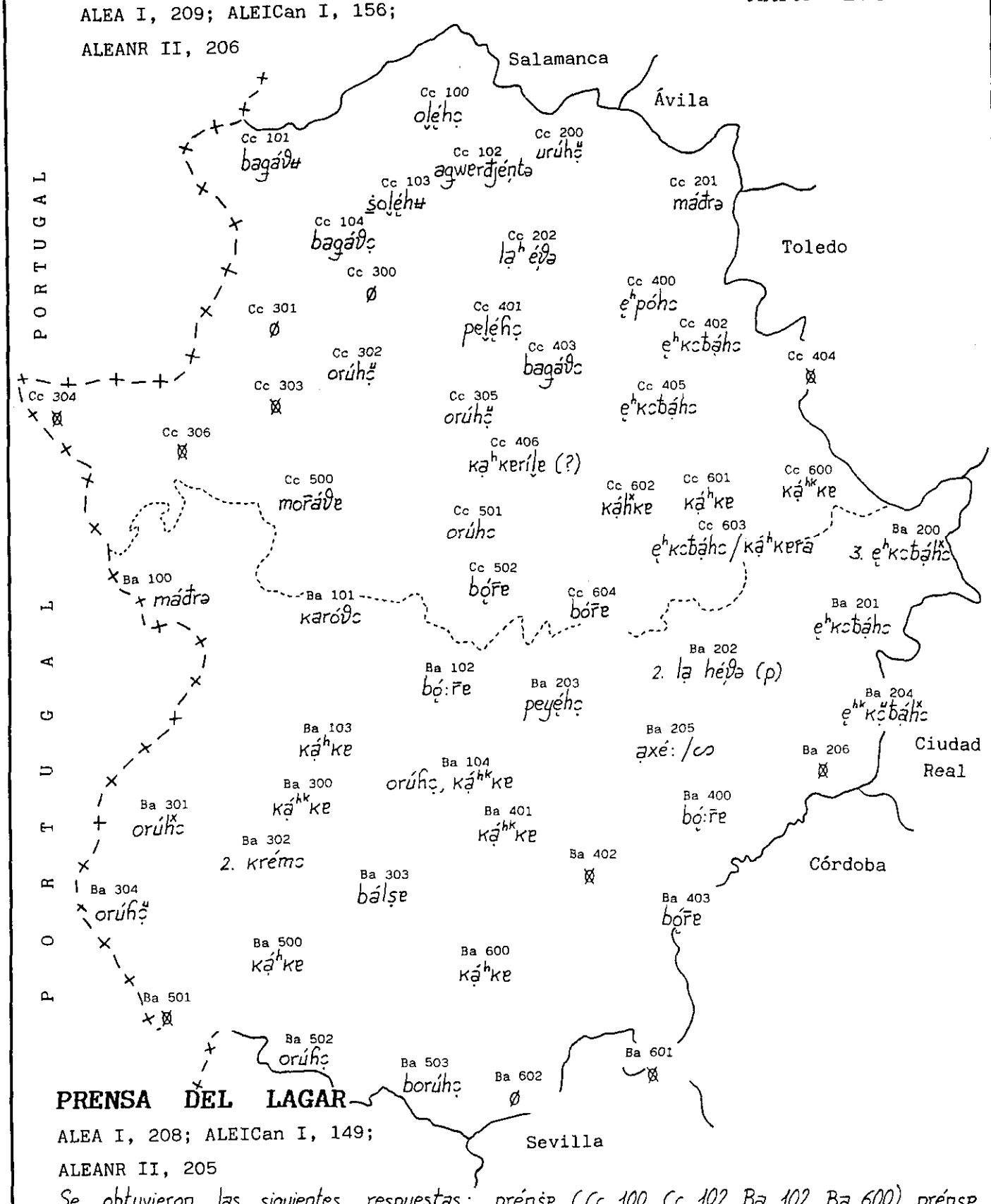
MOSTO

No hay otra designación que la de la lengua oficial.

ORUJO

MAPA 179

ALEA I, 209; ALEICan I, 156;
ALEANR II, 206



PRENSA DEL LAGAR

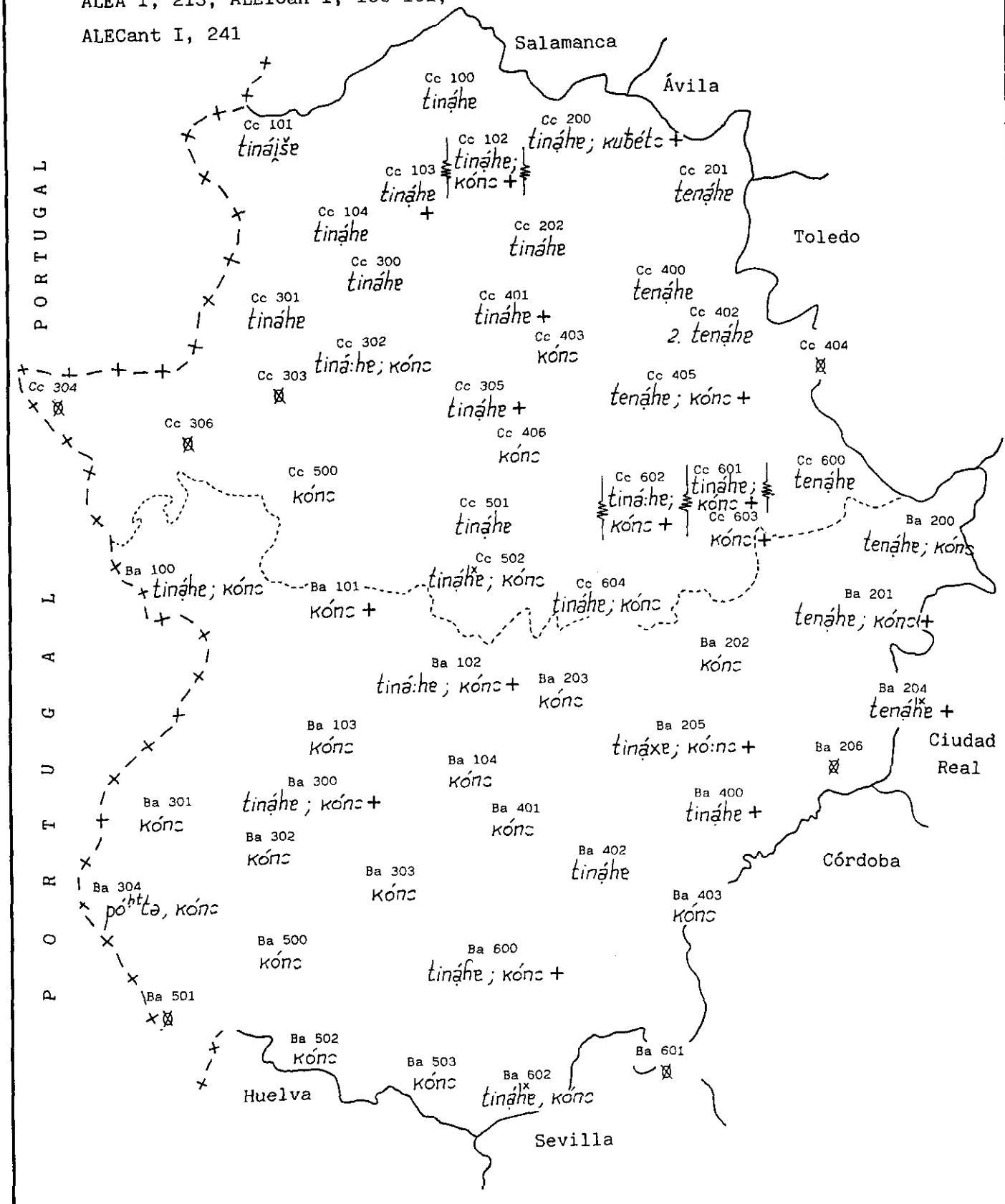
ALEA I, 208; ALEICan I, 149;
ALEANR II, 205

Se obtuvieron las siguientes respuestas: prénse (Cc 100, Cc 102, Ba 102, Ba 600), prénse (Ba 104, Ba 300), prénse (Ba 301, Ba 304), mákina (Cc 301, Cc 602, Ba 203, Ba 302), makinárje (Ba 303), e htruhõ (Cc 201), e htruhón (Cc 501), e htruhõ? (Cc 502), e htruhón (Cc 601, Ba 400, Ba 403) y molinúyo (Ba 202).

TONEL

ALEA I, 213; ALEICan I, 160-161;
ALECant I, 241

MAPA 180



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : "la tinaja es más barrigona que el cono, pero los dos son de barro."

Cc 103 : haɾəál 'remover los residuos de la uva en una tinaja especial para hacer vinagre'. La operación sólo se realizaba los viernes.

Cc 104 : kórs̬e 'palo de mecer' ; Cc 603 ; Ba 101 : pis̬óɲ 'id.'

Cc 401 : ẽmpəđá' 'cubrir con pez las paredes de la tinaja'.

Cc 603 : baŋkéte 'sujeción de madera que se coloca en la base de los conos'.

Ba 204 : tapeére 'tapadera de la tinaja'.

Ba 400 : deʰtepá le pitá:ɾe 'sacar el vino de la tinaja'.

Cc 200 : I, de barro ; II, de madera.

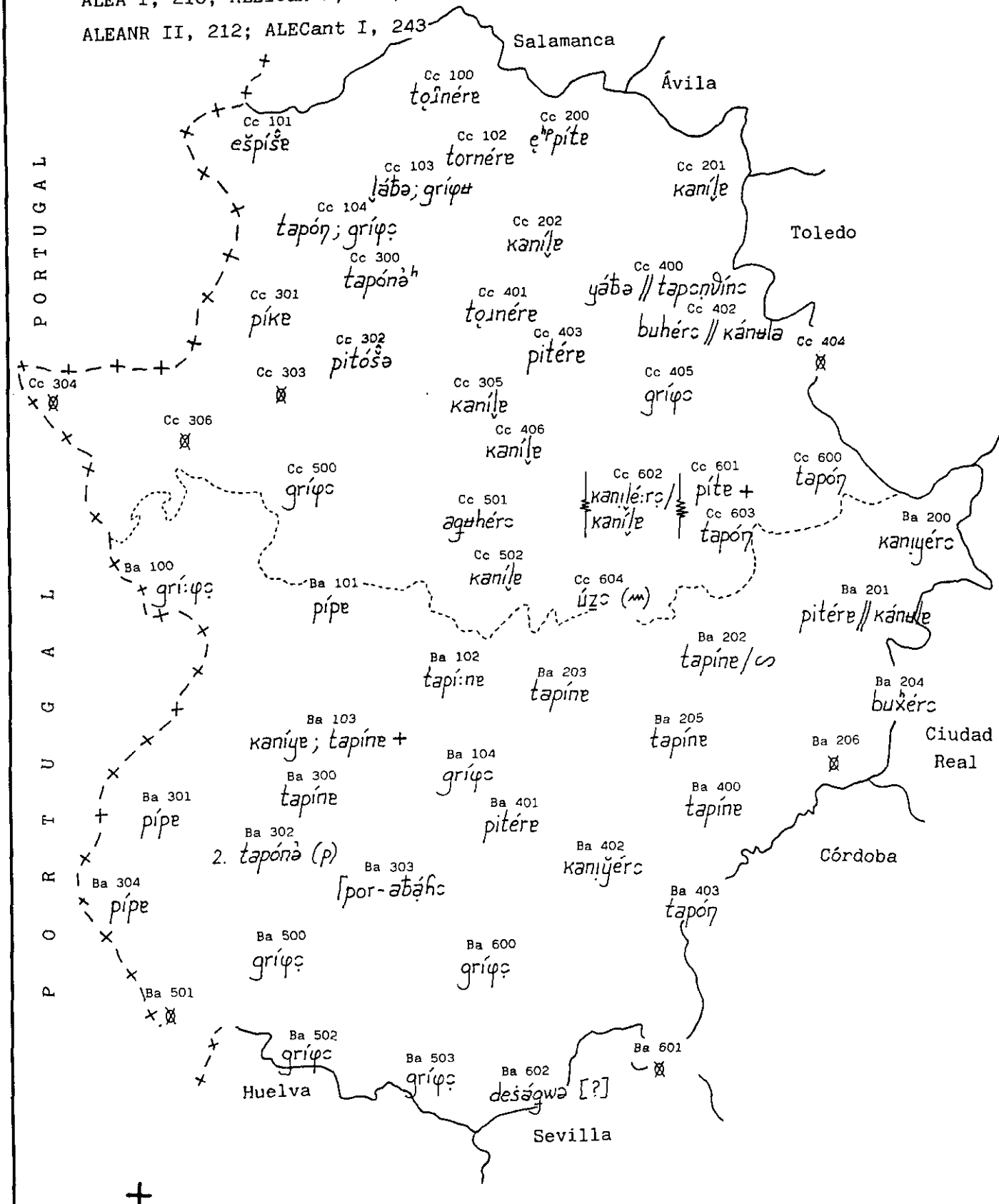
Cc 405, Cc 601, Cc 602, Ba 102, Ba 201, Ba 205, Ba 300 : I, de barro ; II, de cemento.

Ba 600 : el cono es mayor que la tinaja (ambos son de barro).

ESPITA

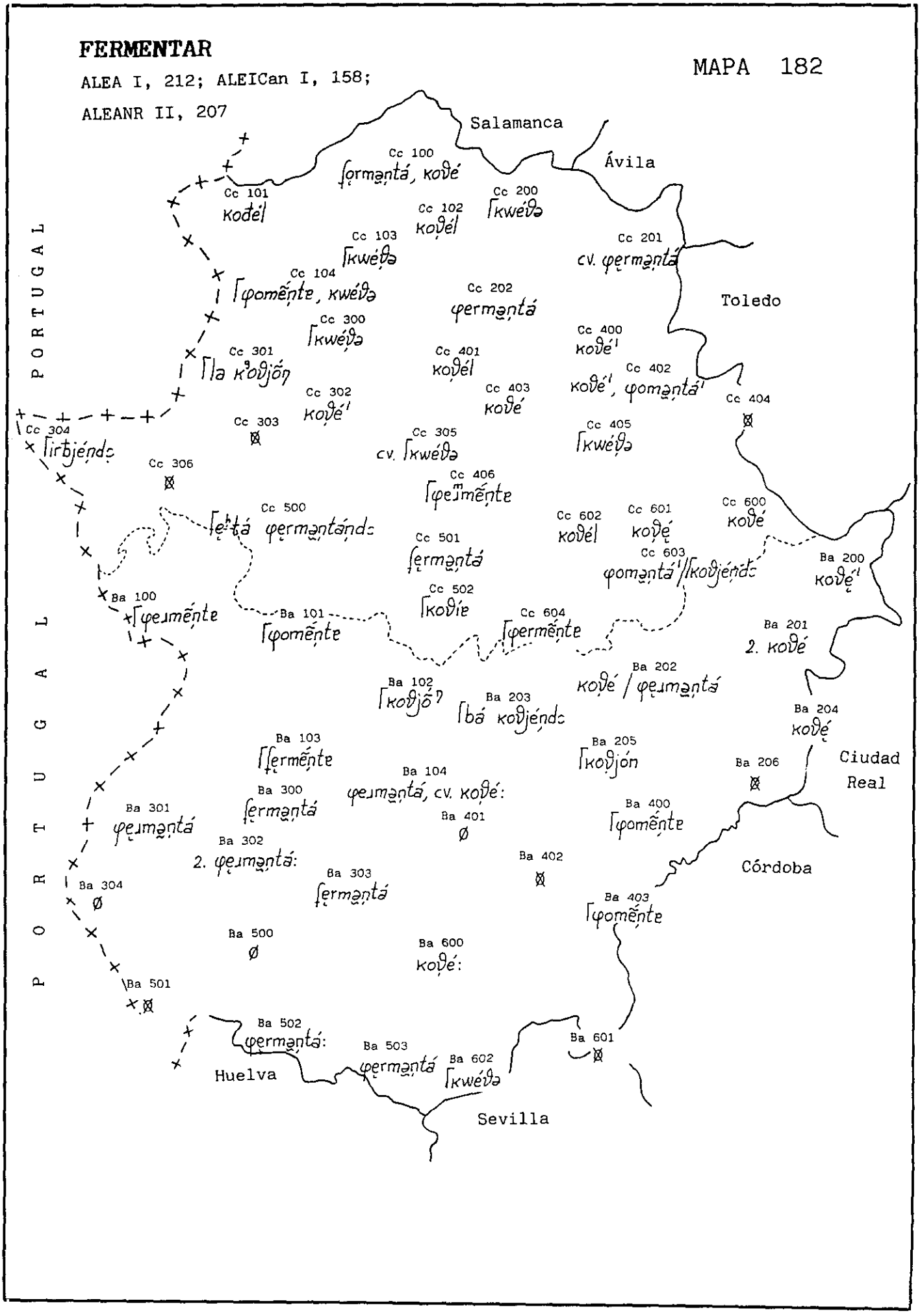
MAPA 181

ALEA I, 216; ALEICan I, 166;
ALEANR II, 212; ALECant I, 243



Cc 601: buhərínc 'agujero donde se introduce la pita'.

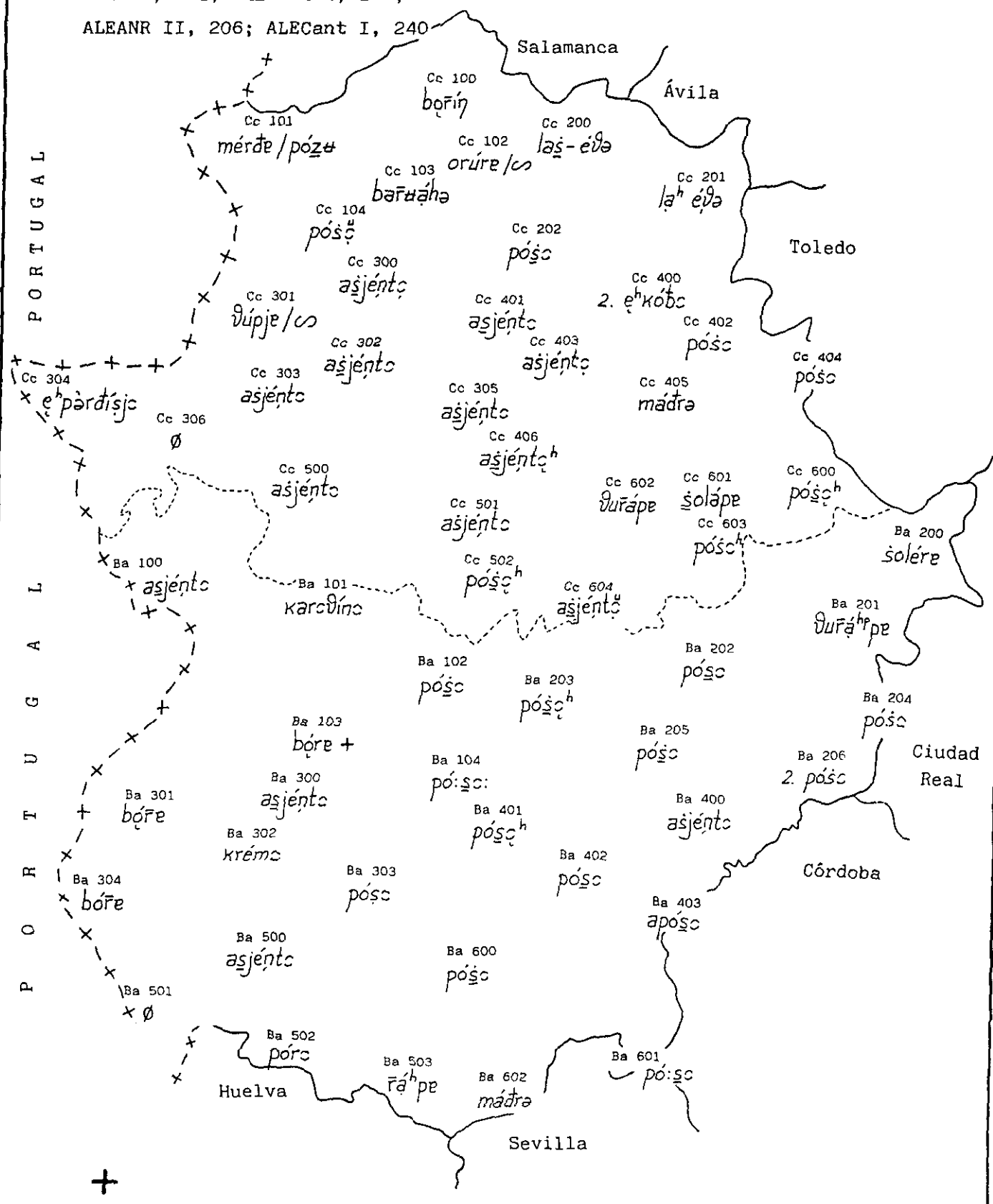
Ba 103: I, agujero; II, grifo.


FERMENTAR
MAPA 182
ALEA I, 212; ALEICan I, 158;
ALEANR II, 207
Salamanca
Ávila
Toledo
Ciudad Real
Córdoba
Huelva
Sevilla
PORTUGAL
PORTUGAL
Cc 100 ʃormaṇtá, koθé
Cc 101 koθél
Cc 102 koθél
Cc 103 ʃkwéθə
Cc 104 ʃfomẽ́ṇte, kwéθə
Cc 200 ʃkwéθə
Cc 201 cv. fermaṇtá
Cc 202 fermaṇtá
Cc 300 ʃkwéθə
Cc 301 ʃla kºoθjṍŋ
Cc 302 koθé'
Cc 303
Cc 304 ʃirθjéṇdɔ
Cc 305 cv. ʃkwéθə
Cc 306
Cc 400 koθé'
Cc 401 koθél
Cc 402 koθé', fomaṇtá'
Cc 403 koθé
Cc 404
Cc 405 ʃkwéθə
Cc 406 ʃfeʲmẽ́ṇte
Cc 500 ʃeʰtá fermaṇtáṇdɔ
Cc 501 ʃermaṇtá
Cc 502 ʃkoθíe
Cc 600 koθé
Cc 601 koθé
Cc 602 koθél
Cc 603 fomaṇtá'/ʃkoθjéṇdɔ
Cc 604 ʃfermẽ́ṇte
Ba 100 ʃfeɹmẽ́ṇte
Ba 101 ʃfomẽ́ṇte
Ba 102 ʃkoθjó'
Ba 103 ʃʃermẽ́ṇte
Ba 104 feɹmaṇtá, cv. koθé:
Ba 200 koθé'
Ba 201 2. koθé
Ba 202 koθé / feɹmaṇtá
Ba 203 ʃbá koθjéṇdɔ
Ba 204 koθé
Ba 205 ʃkoθjón
Ba 206
Ba 300 fermaṇtá
Ba 301 feɹmaṇtá
Ba 302 2. feɹmaṇtá:
Ba 303 fermaṇtá
Ba 304 ø
Ba 400 ʃfomẽ́ṇte
Ba 401 ø
Ba 402
Ba 403 ʃfomẽ́ṇte
Ba 500 ø
Ba 501
Ba 502 fermaṇtá:
Ba 503 fermaṇtá
Ba 600 koθé:
Ba 601
Ba 602 ʃkwéθə

HECES DEL VINO

ALEA I, 211; ALEICan I, 159;
ALEANR II, 206; ALECant I, 240

MAPA 183

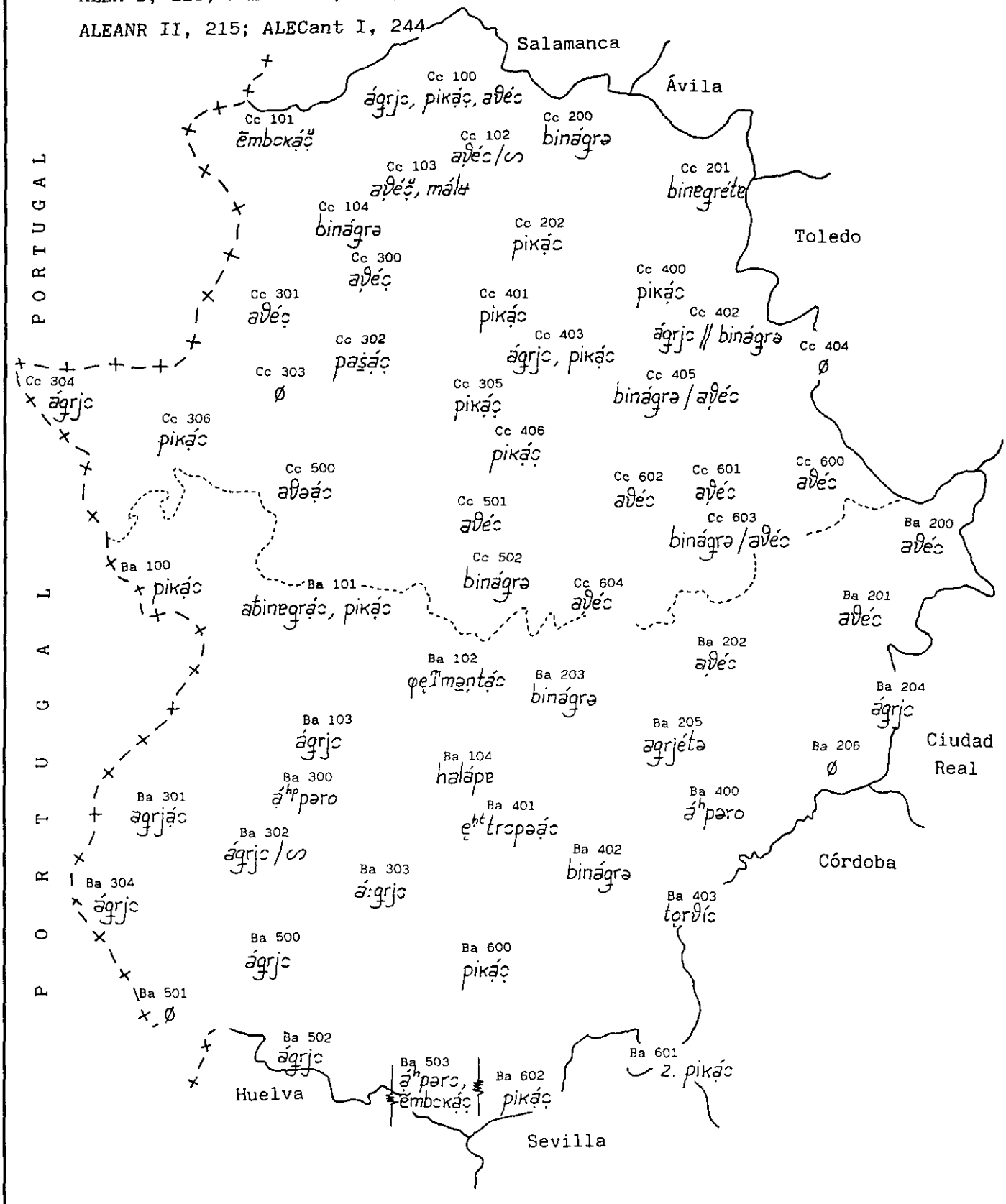


Ba 103: tártego 'residuos del vino que quedan en las paredes del cono'.

VINO PICADO

MAPA 184

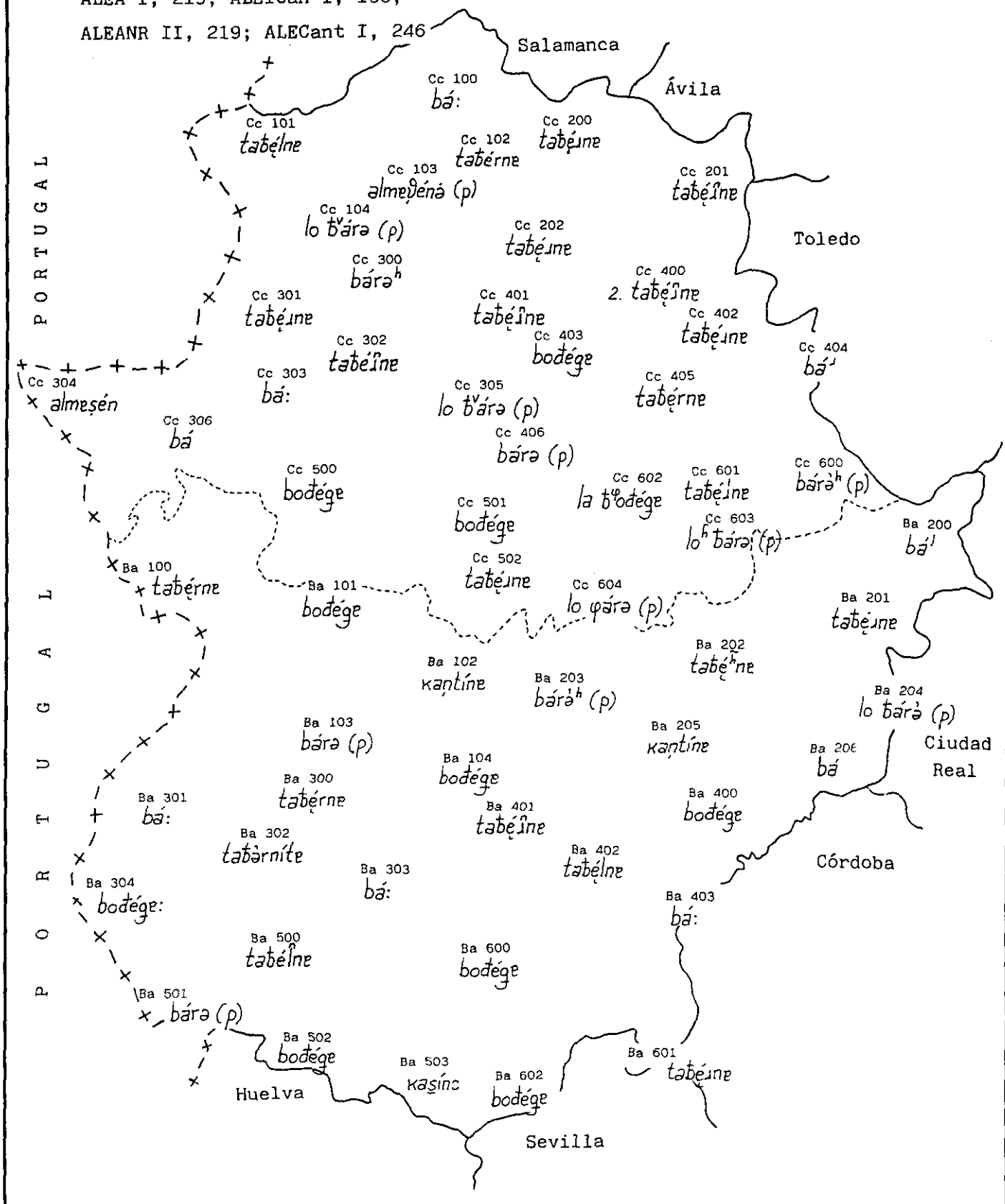
ALEA I, 218; ALEICan I, 163;
ALEANR II, 215; ALECant I, 244



TABERNA

MAPA 185

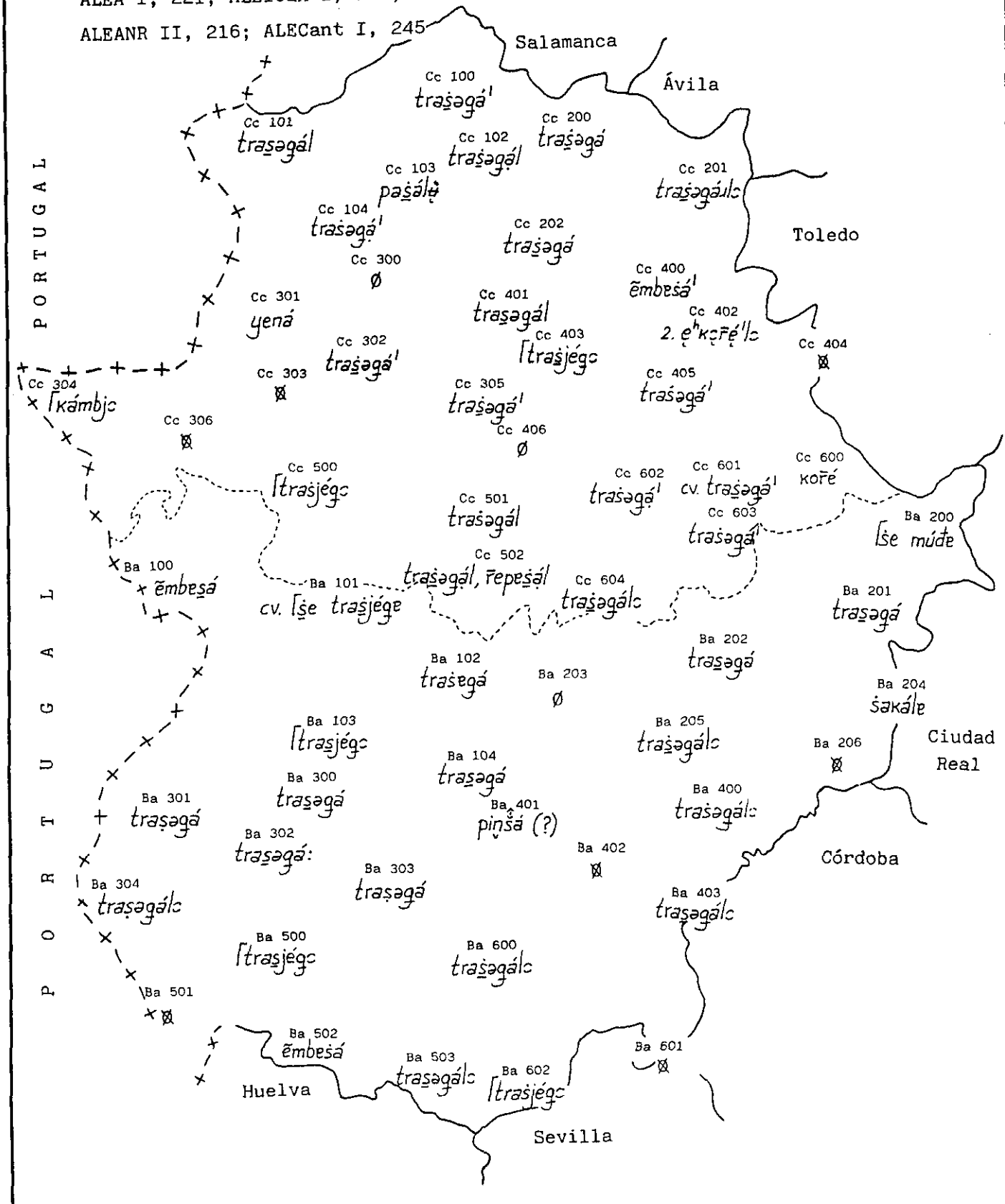
ALEA I, 219; ALEICan I, 165;
ALEANR II, 219; ALECant I, 246



TRASEGAR EL VINO

MAPA 186

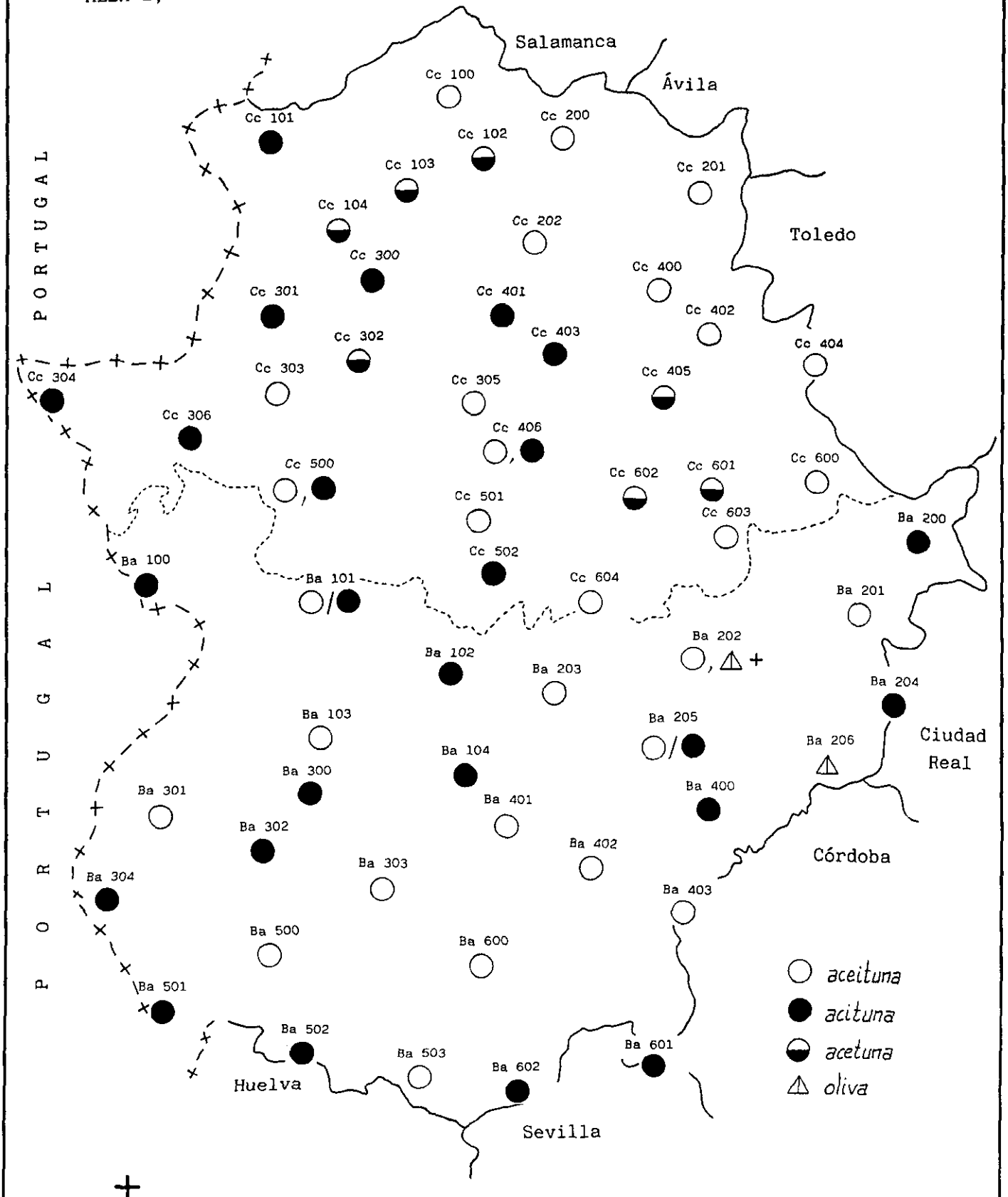
ALEA I, 221; ALEICan I, 157;
ALEANR II, 216; ALECant I, 245



ACEITUNA

ALEA I, 223

MAPA 187

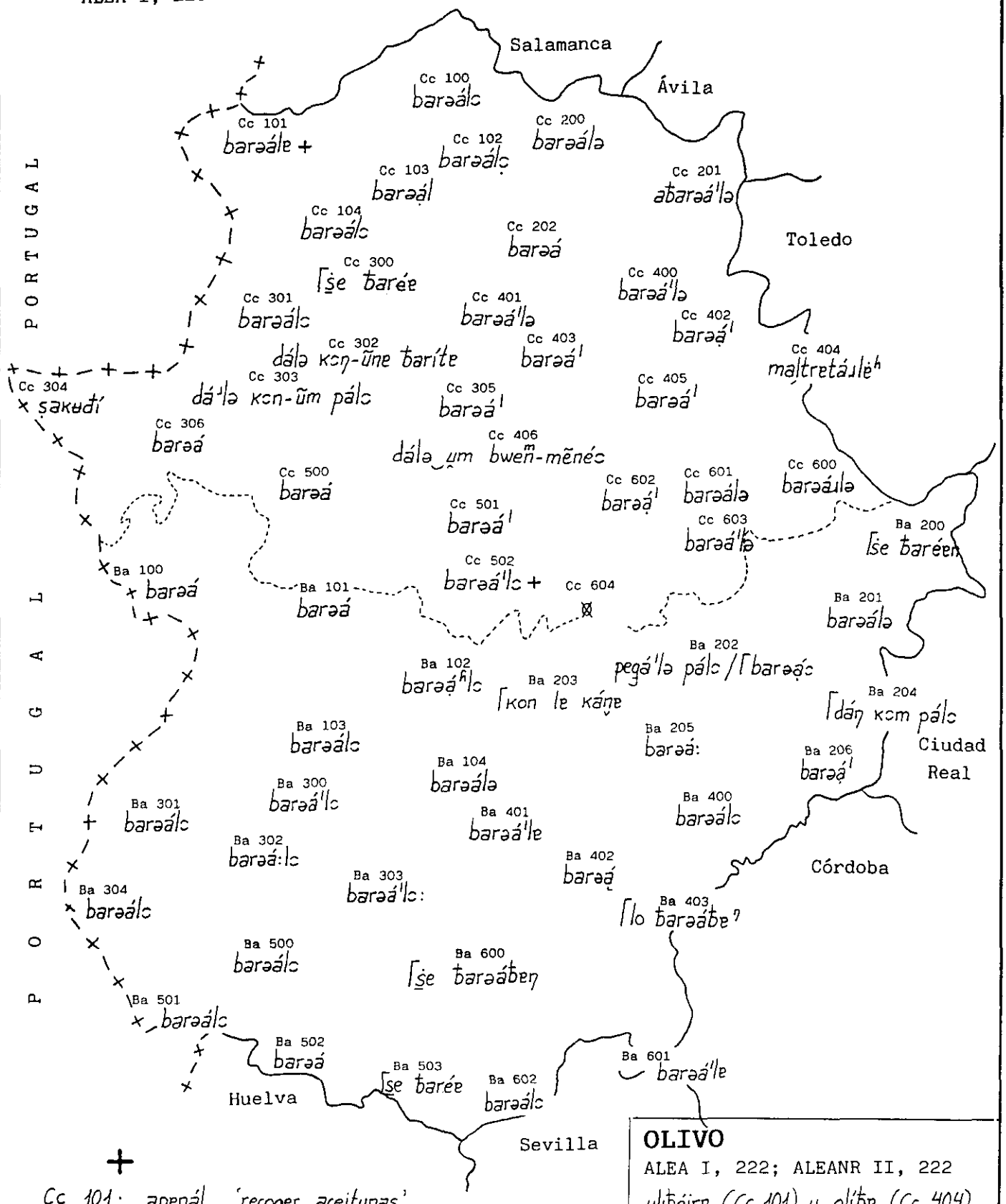


Ba 202: plantó? 'retoño del olivo, que se siembra.'

VAREAR OLIVOS

ALEA I, 225

MAPA 188



+

Cc 101: apeŋál 'recoger aceitunas'.

Cc 502: deʰpeŋtál 'cortar las ramas salientes de los olivos'.

OLIVO

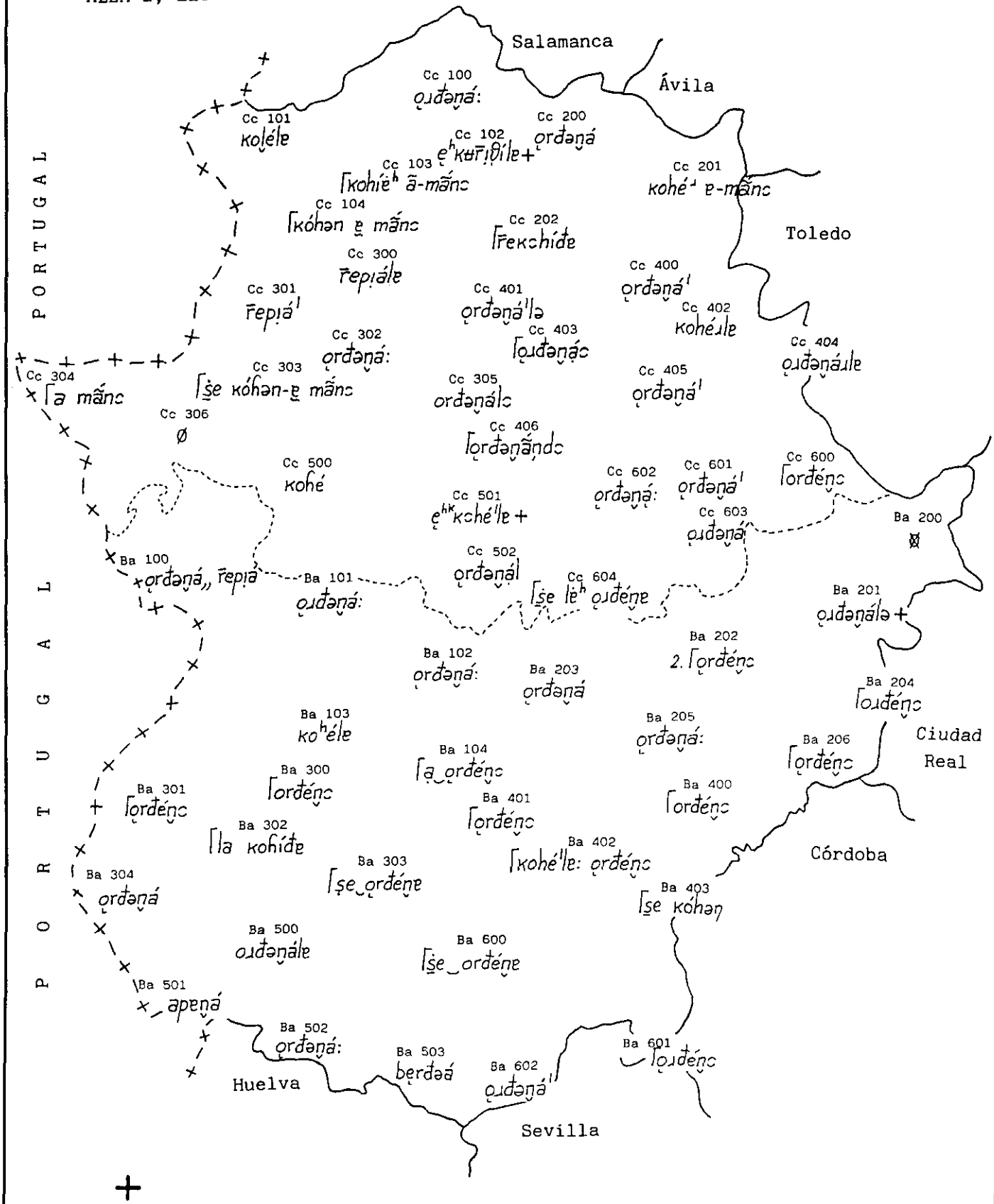
ALEA I, 222; ALEANR II, 222

uliƀéire (Cc 101) y oliƀe (Cc 404) son las dos únicas excepciones documentadas al normativo olivo.

ORDEÑAR OLIVOS

ALEA I, 226

MAPA 189



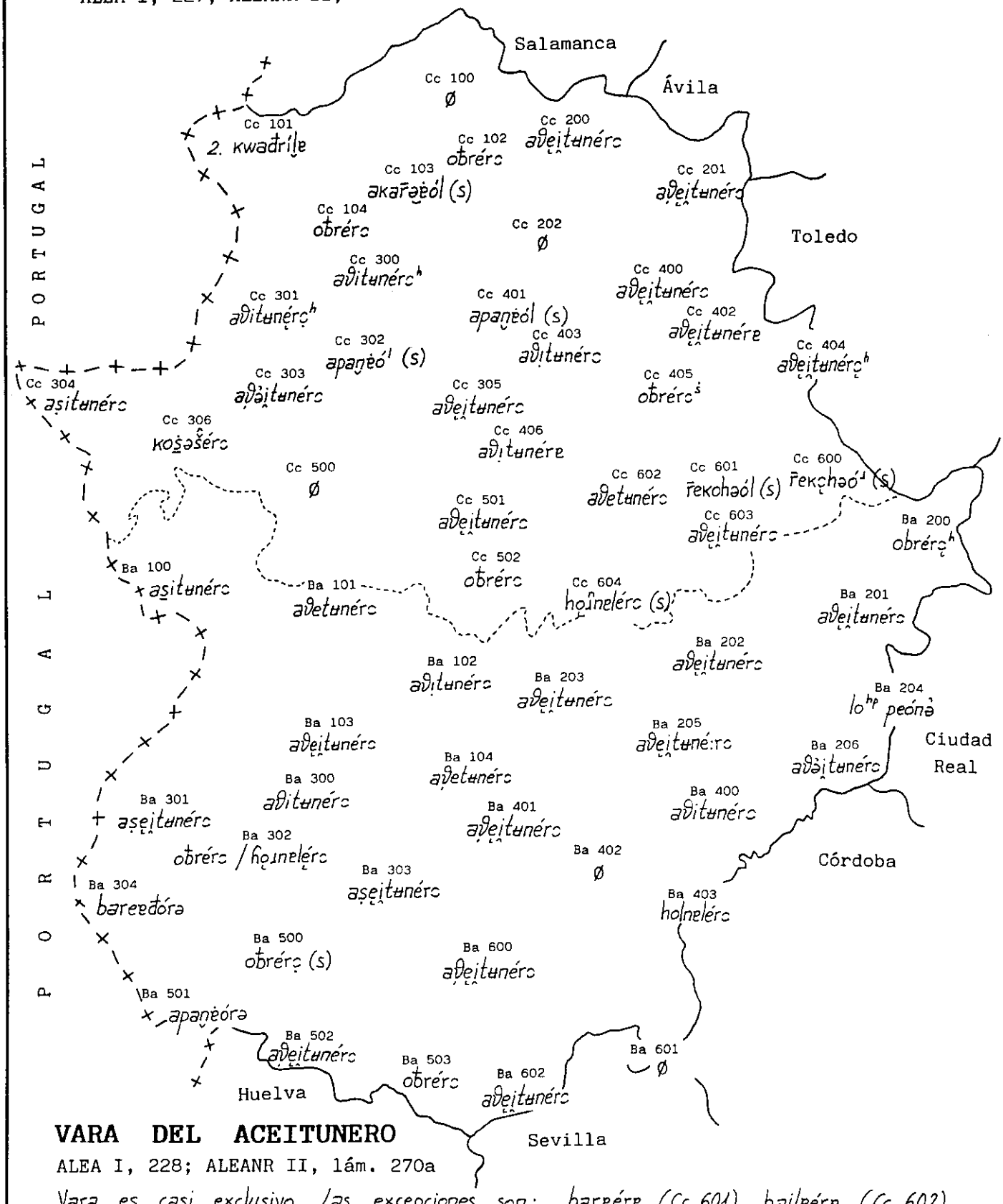
Cc 102, Cc 501: a úṇe 'recoger aceitunas del suelo'.

Ba 201: a uṇáte 'id.'

ACEITUNEROS

ALEA I, 227; ALEANR II, lám. 270 a

MAPA 190



VARA DEL ACEITUNERO

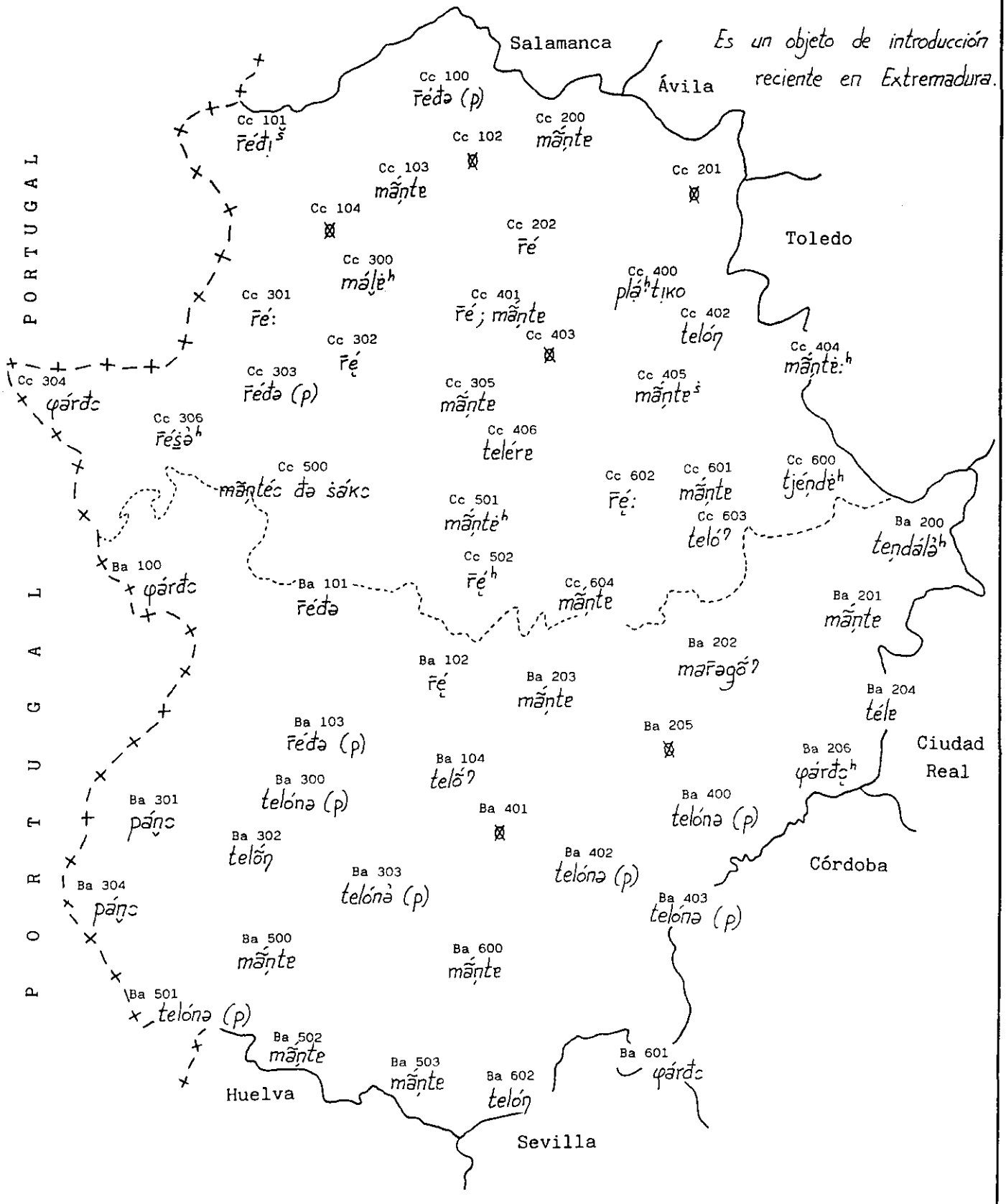
ALEA I, 228; ALEANR II, lám. 270a

Vara es casi exclusivo. Las excepciones son: bareére (Cc 601), baileére (Cc 602), bareéére (Cc 603), báre_eihá (Ba 104), subiére (Ba 202), káŋe (Ba 203), aléro (Ba 400), śubiére (Ba 502) y pálo (Ba 601).

TENDAL

ALEA I, 229; ALEANR II, lám. 270a

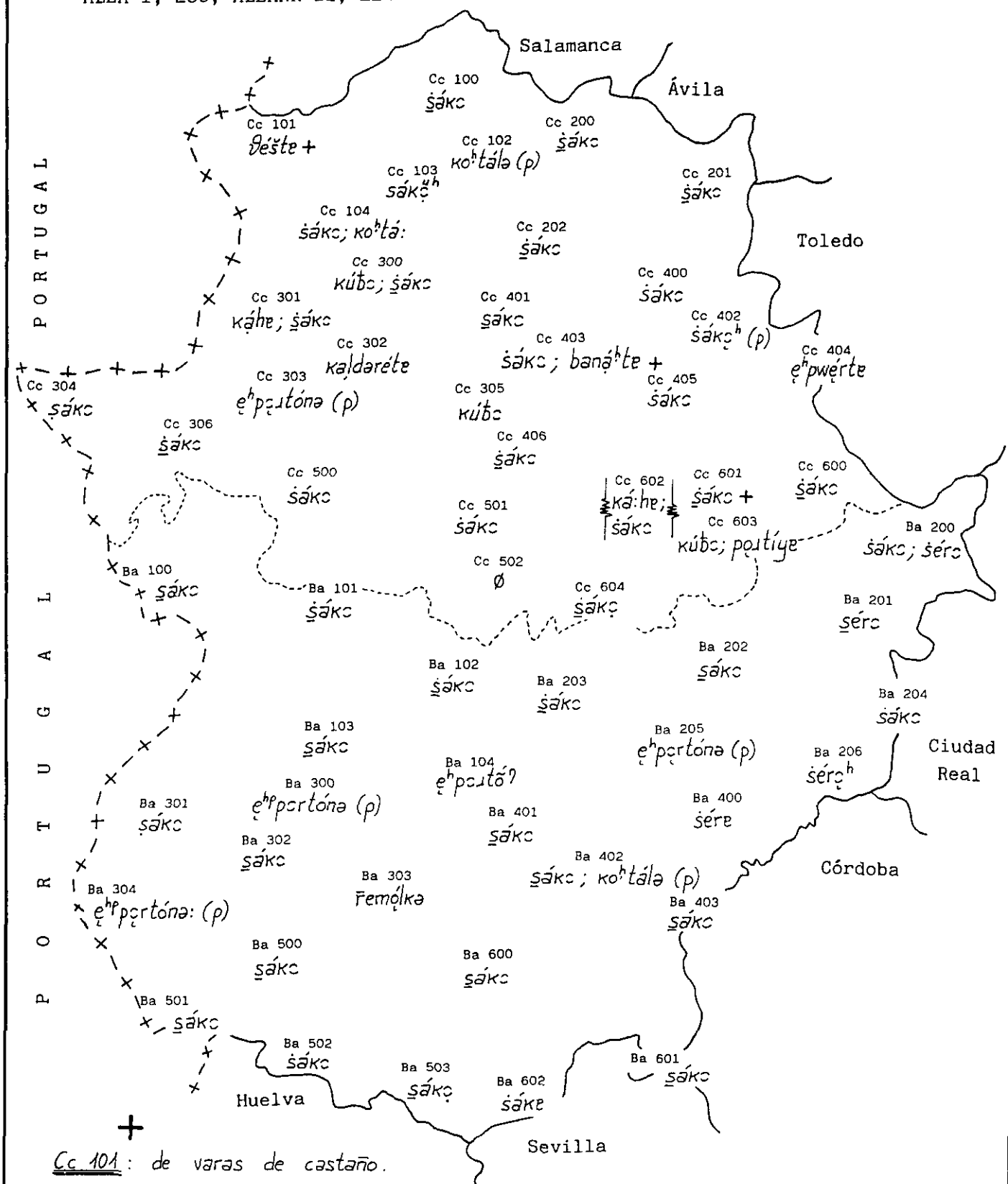
MAPA 191



VASIJA PARA RECOGER ACEITUNAS

ALEA I, 230; ALEANR II, 224

MAPA 192



Cc 101: de varas de castaño.

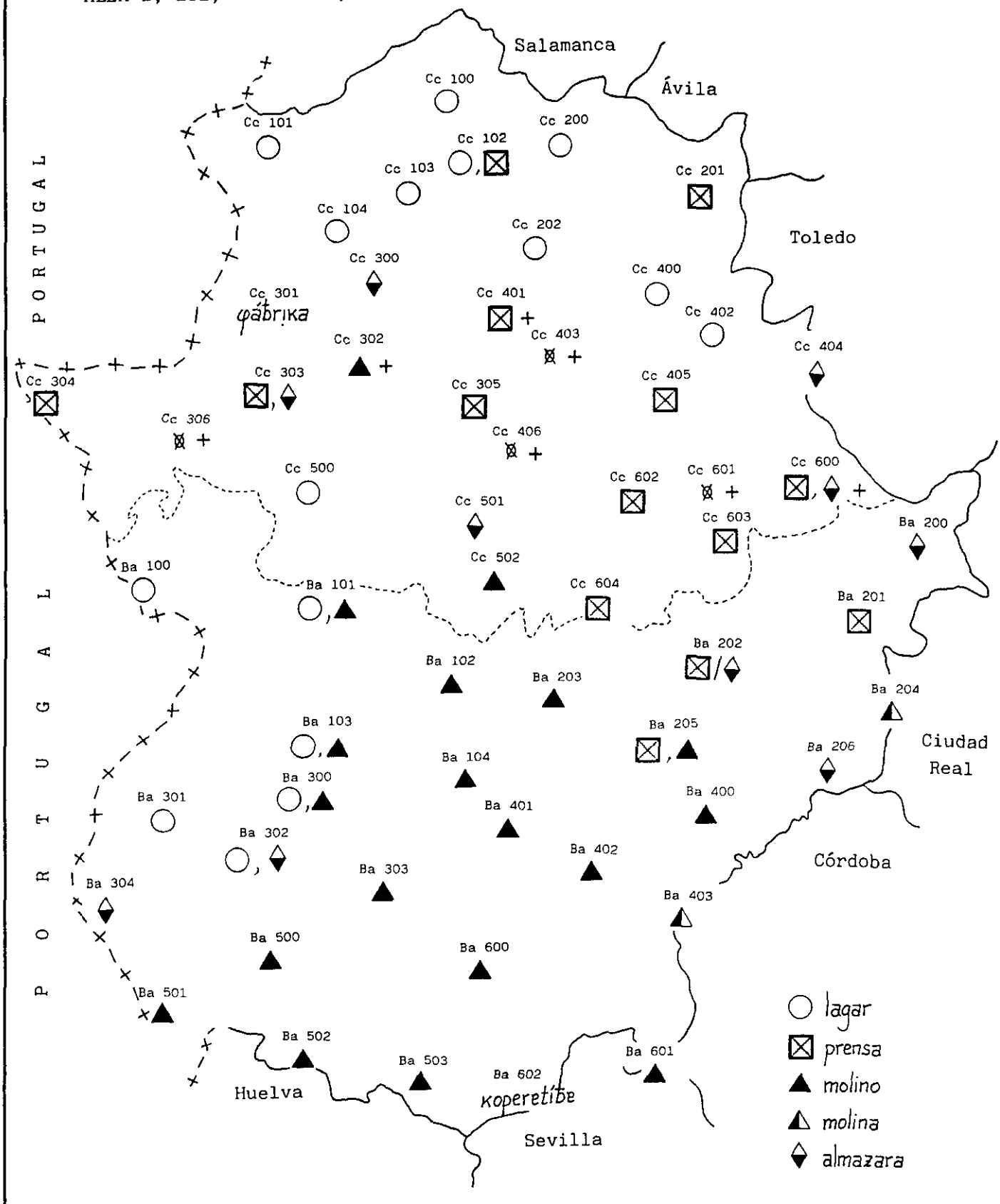
Cc 403: I, cuando se destina la aceituna a la fabricación de aceite; II, cuando es para uso doméstico.

Cc 601: aθetunérc "corral hecho con escoba y estacas donde se dejaban las aceitunas hasta que se pisaban."

ALMAZARA

ALEA I, 231; ALEANR II, 225

MAPA 193



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 302 : también se ha hecho aceite pisando la aceituna.; póye 'aceituna con la que se paga en el molino'.

Cc 306 : los vecinos de la localidad llevan sus aceitunas a Valencia de Alcántara.

Cc 401 : dál-əl aprjéto 'estrujar la aceituna con una bíge'.

Cc 403 : el aceite se fabrica en los lagares de Serradilla.

Cc 406 : llevan la aceituna a Madroñera para fabricar aceite.

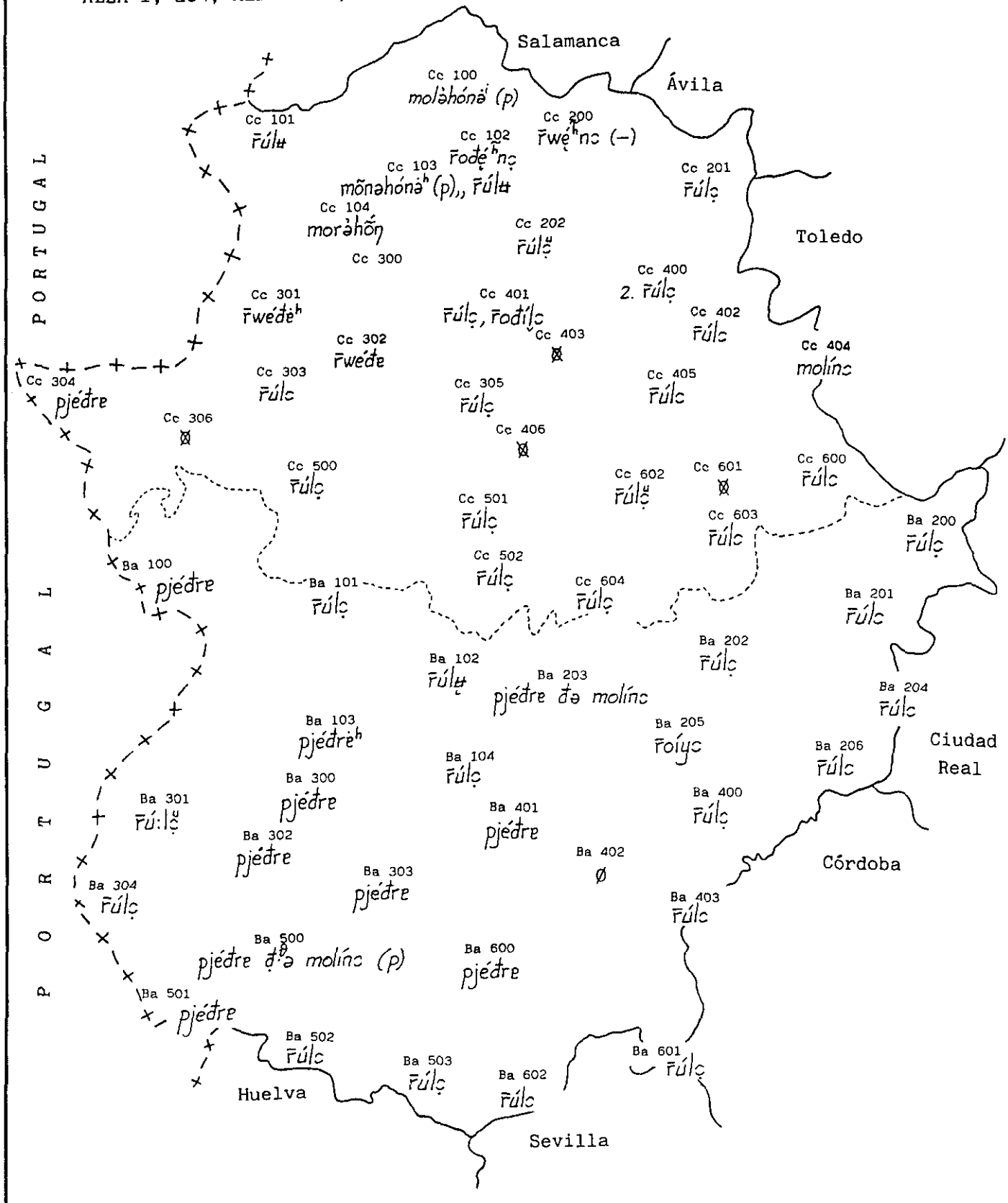
Cc 600 : prenśérc 'persona que trabaja en la prensa'.

Cc 601 : hasta hace poco tiempo el aceite se fabricaba pisando la aceituna en un báŋkc.

RULO

ALEA I, 234; ALEANR II, 226

MAPA 194

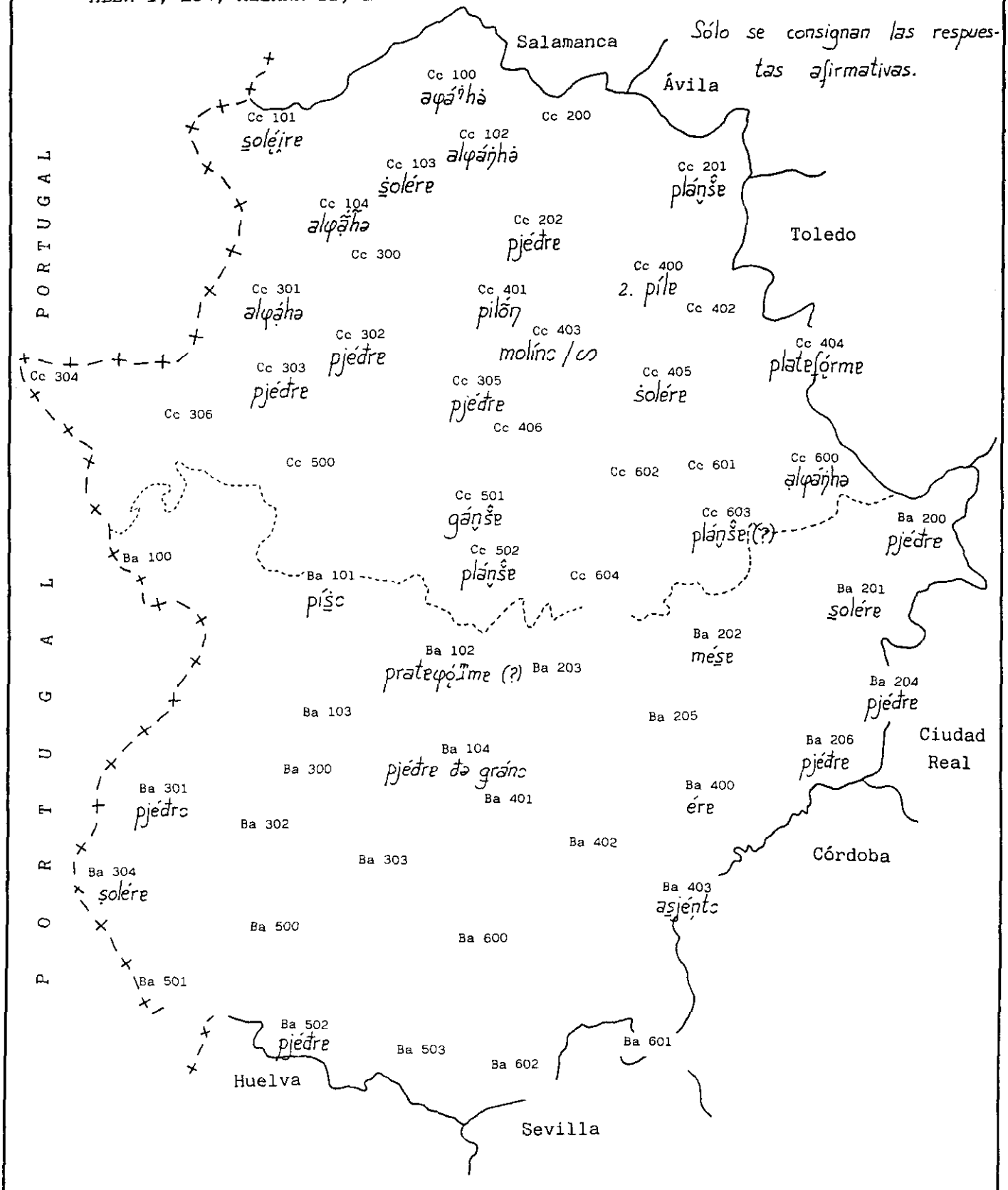


ALFARJE

ALEA I, 234; ALEANR II, 226

MAPA 195

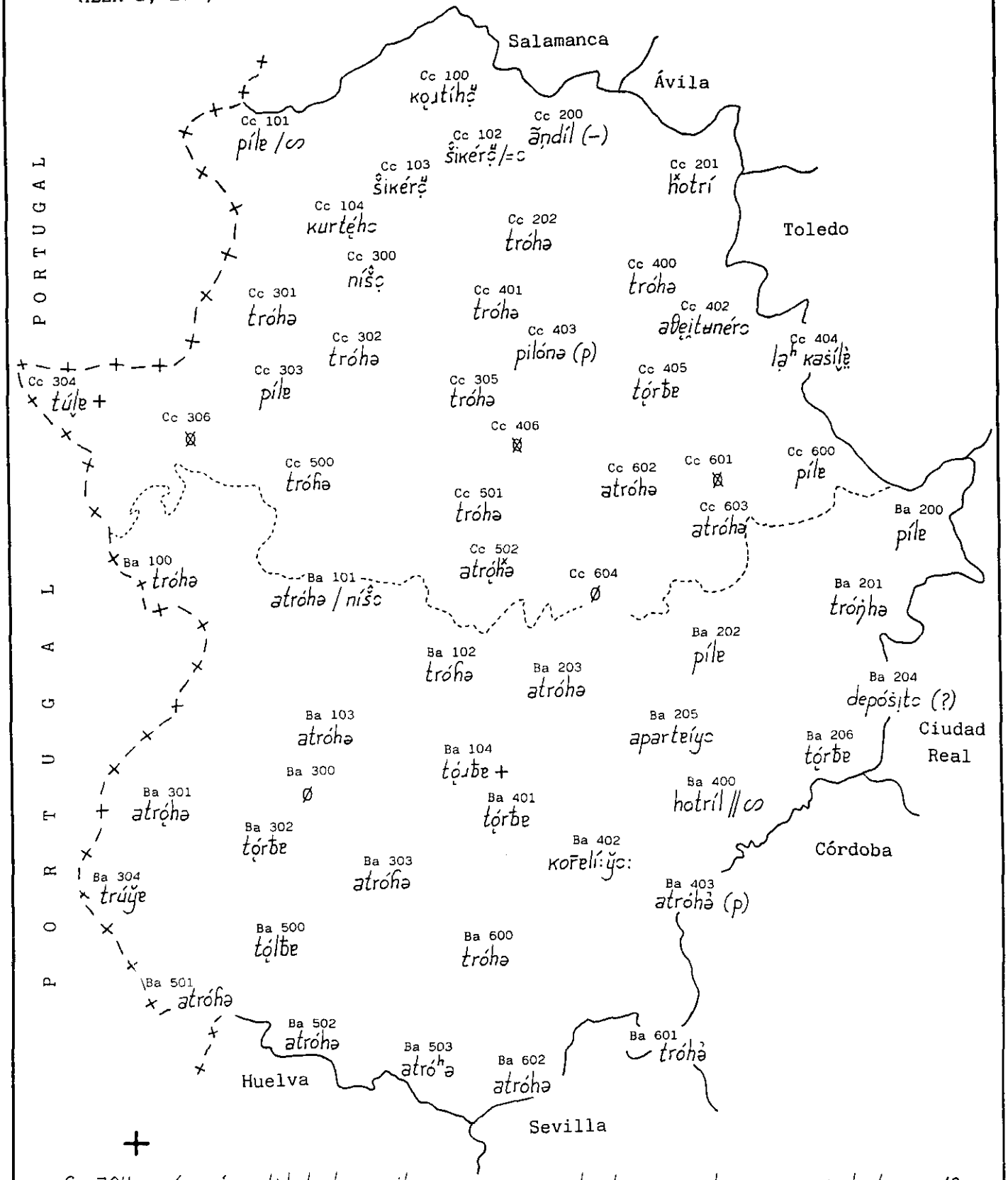
Sólo se consignan las respuestas afirmativas.



ALGORÍN

ALEA I, 233; ALEANR II, lám. 270a

MAPA 196



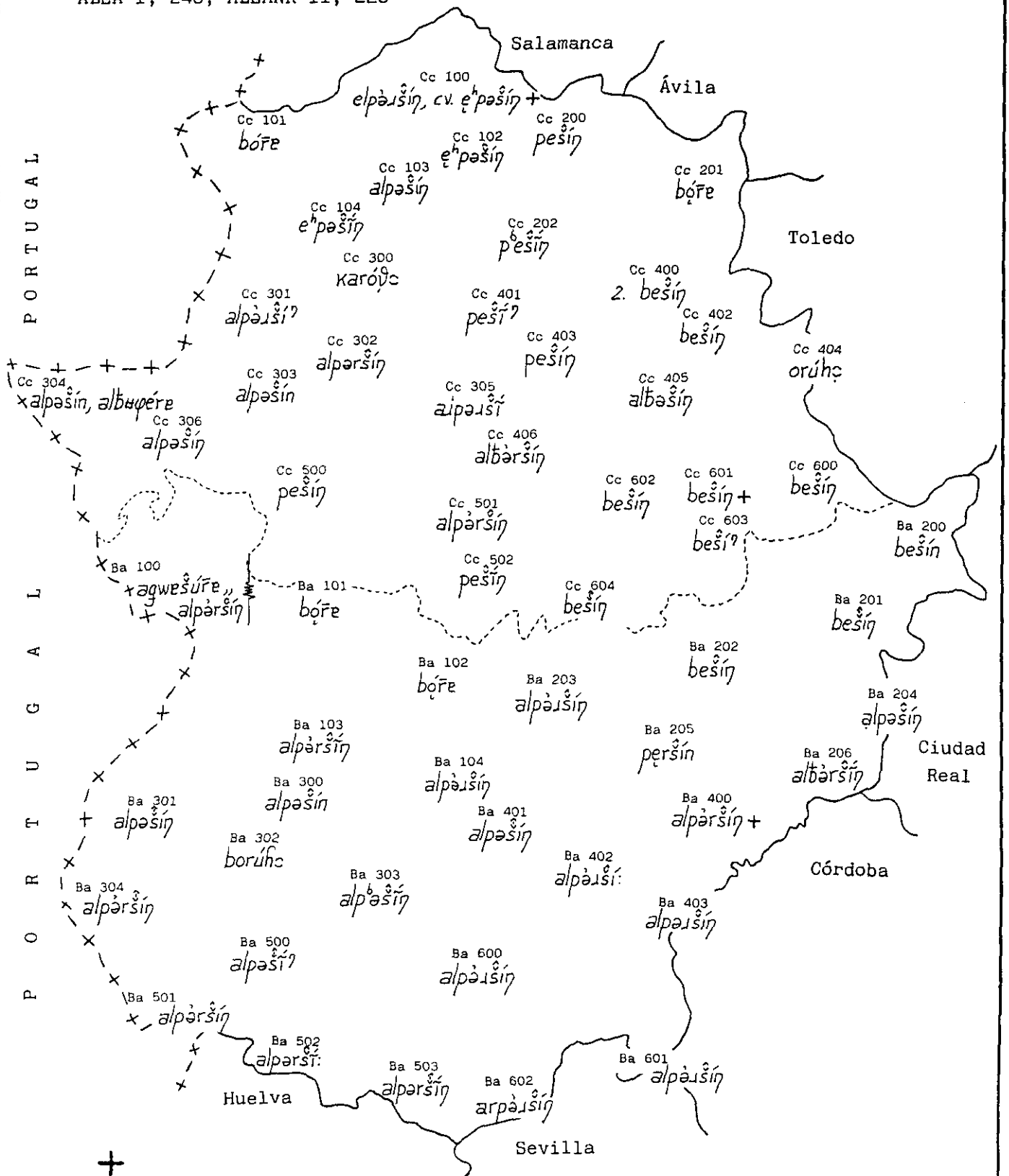
Cc 304: píse 'cantidad de aceituna que se muele de una sola vez, equivalente a 12 fanegas'.

Ba 104: bokóẏə 'lugar donde se coloca la aceituna carrasqueña para deshuesarla'.

ALPECHÍN

ALEA I, 243; ALEANR II, 228

MAPA 197



Cc 100: ẽmʃàɹníl͡c 'lugar donde se recoge el alpechín'.

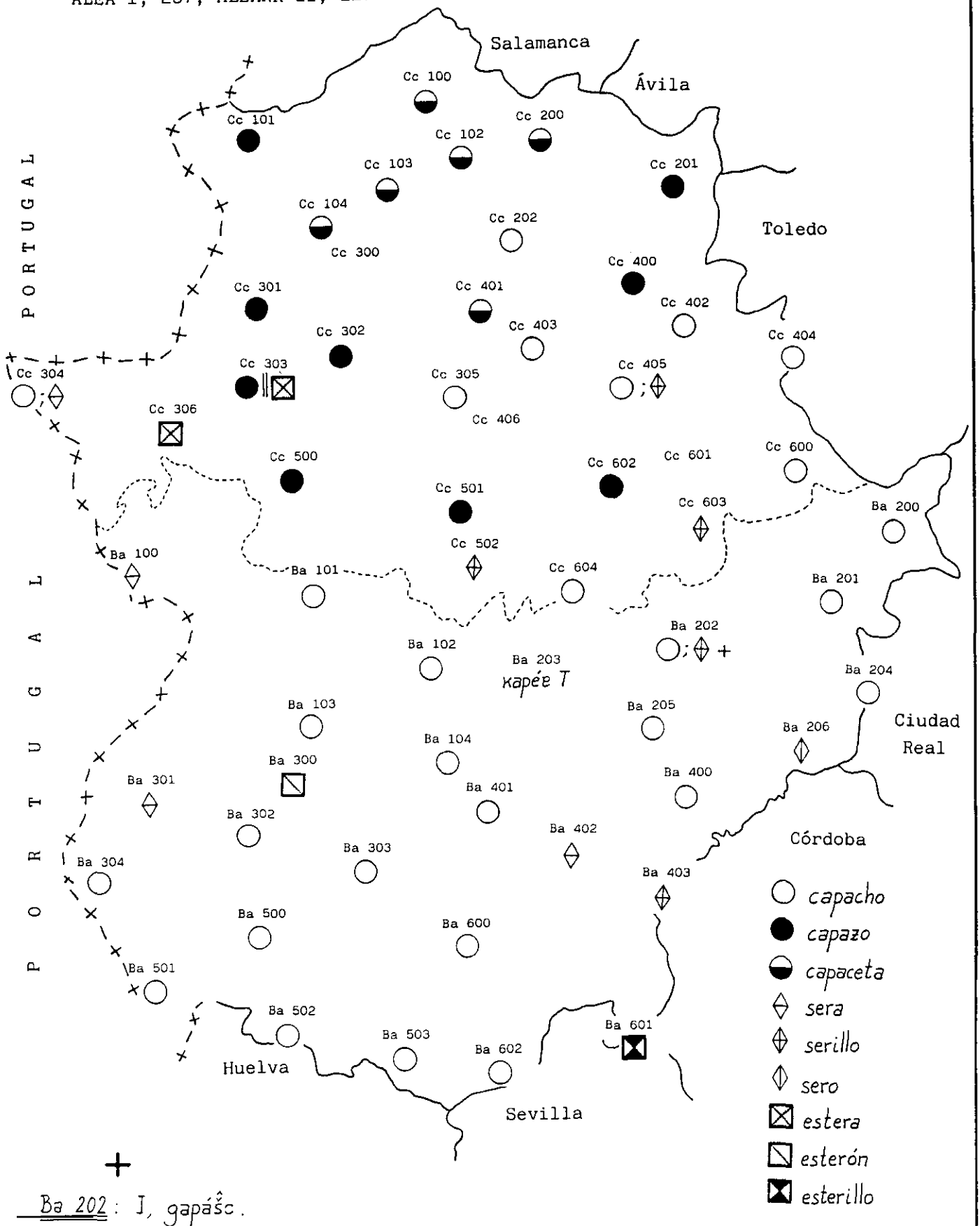
Cc 601: beš̩iná 'extraer el alpechín del banco'.

Ba 400: alperšinére 'como Cc 100'.

CAPACHO

ALEA I, 237; ALEANR II, 227

MAPA 198

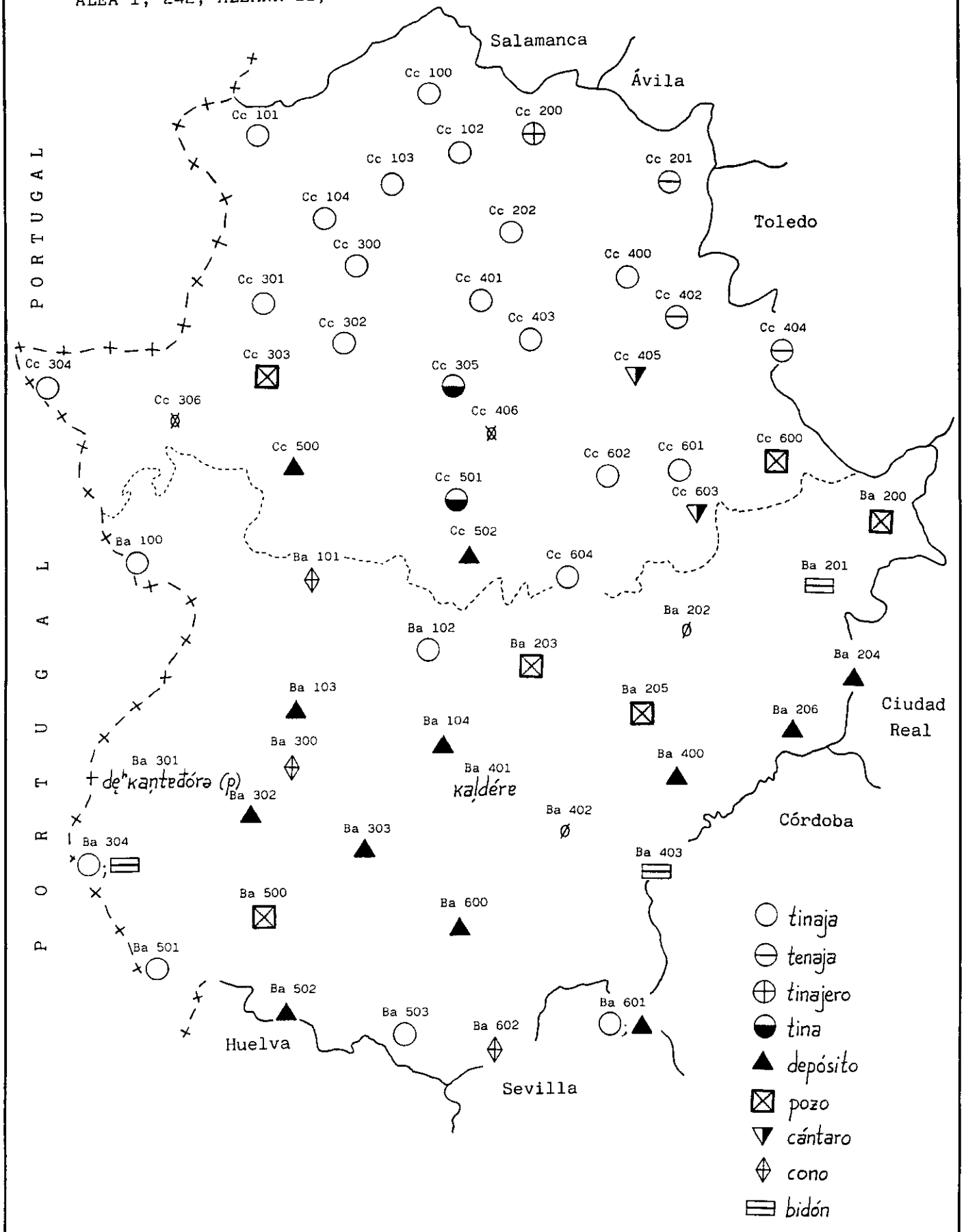


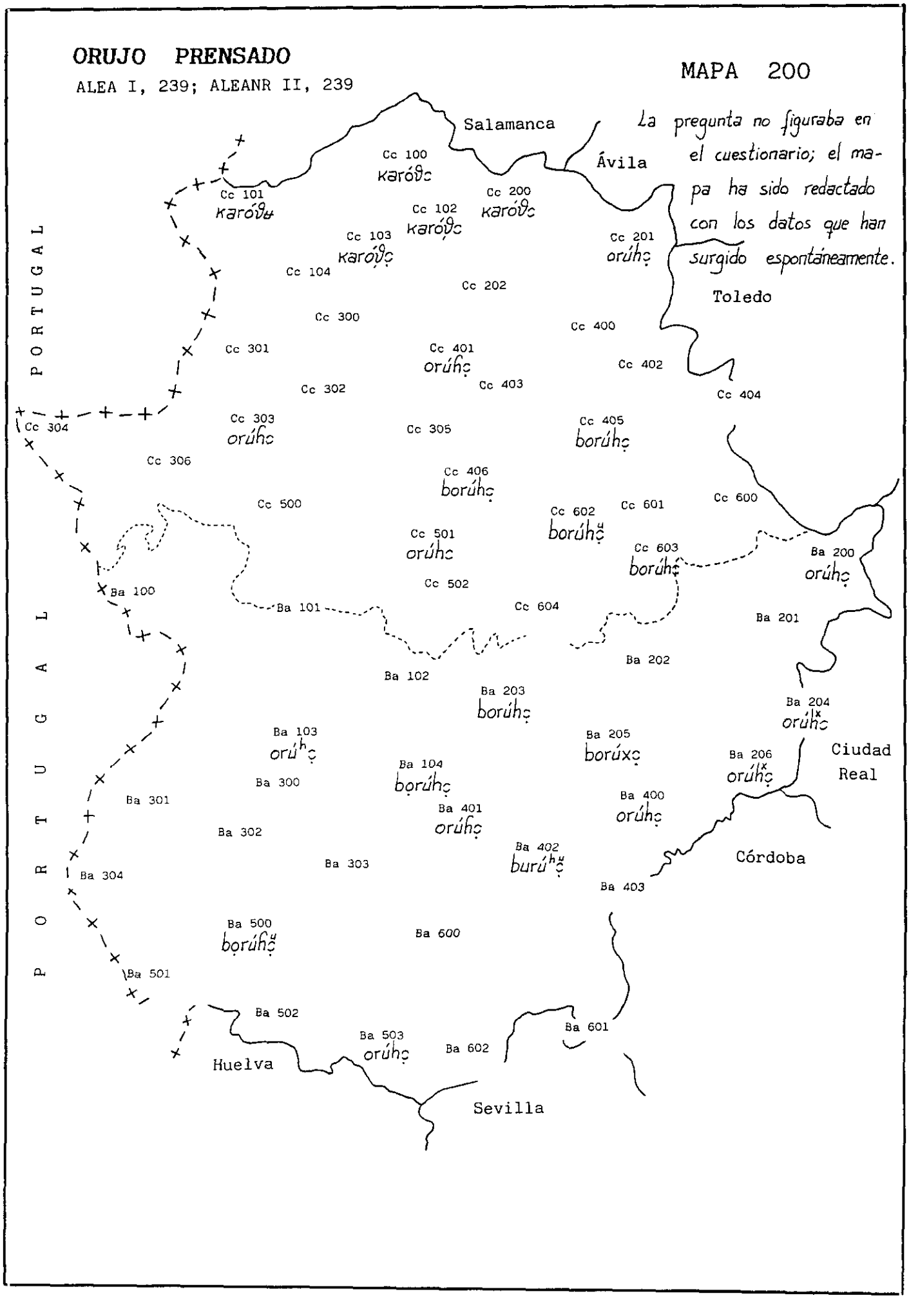
Ba 202: J, gapáŝc.

VASIJA PARA DEPOSITAR EL ACEITE

MAPA 199

ALEA I, 242; ALEANR II, 230

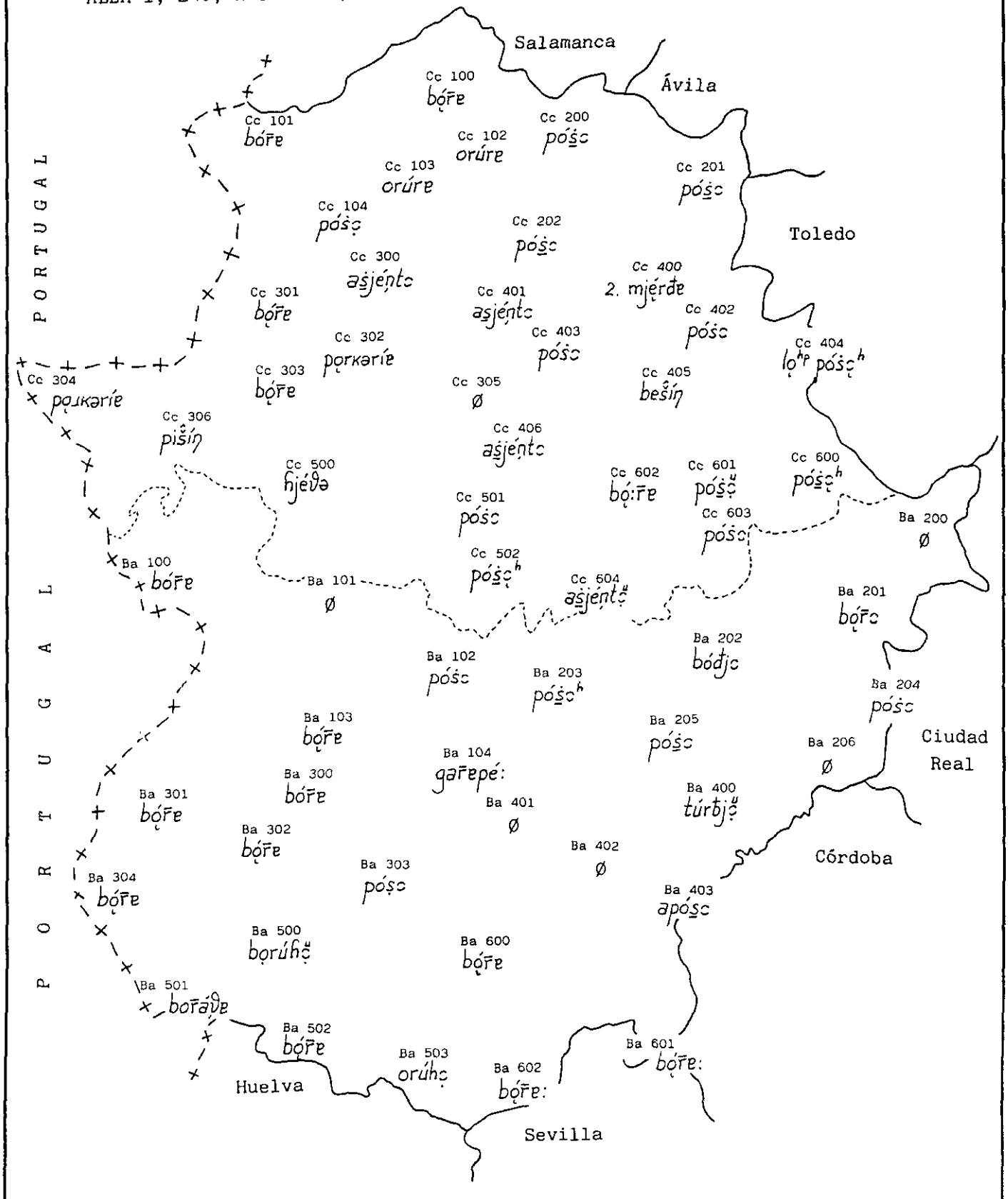



ORUJO PRENSADO
ALEA I, 239; ALEANR II, 239
MAPA 200
La pregunta no figuraba en el cuestionario; el mapa ha sido redactado con los datos que han surgido espontáneamente.
PORTUGAL
Salamanca
Ávila
Toledo
Ciudad Real
Córdoba
Sevilla
Huelva
Cc 100 karóθc
Cc 101 karóθu
Cc 102 karóθc
Cc 103 karóθç
Cc 104
Cc 200 karóθc
Cc 201 orúhç
Cc 202
Cc 300
Cc 301
Cc 302
Cc 303 orúhc
Cc 304
Cc 305
Cc 306
Cc 400
Cc 401 orúhç
Cc 402
Cc 403
Cc 404
Cc 405 borúhç
Cc 406 borúhç
Cc 500
Cc 501 orúhc
Cc 502
Cc 600
Cc 601
Cc 602 borúhç
Cc 603 borúhç
Cc 604
Ba 100
Ba 101
Ba 102
Ba 200 orúhç
Ba 201
Ba 202
Ba 203 borúhç
Ba 204 orúhç
Ba 205 borúxç
Ba 206 orúhç
Ba 103 orúhç
Ba 104 borúhç
Ba 300
Ba 301
Ba 302
Ba 303
Ba 400 orúhç
Ba 401 orúhç
Ba 402 burúhç
Ba 403
Ba 304
Ba 500 borúhç
Ba 600
Ba 501
Ba 502
Ba 503 orúhç
Ba 601
Ba 602

HECES DEL ACEITE

ALEA I, 240; ALEANR II, 230

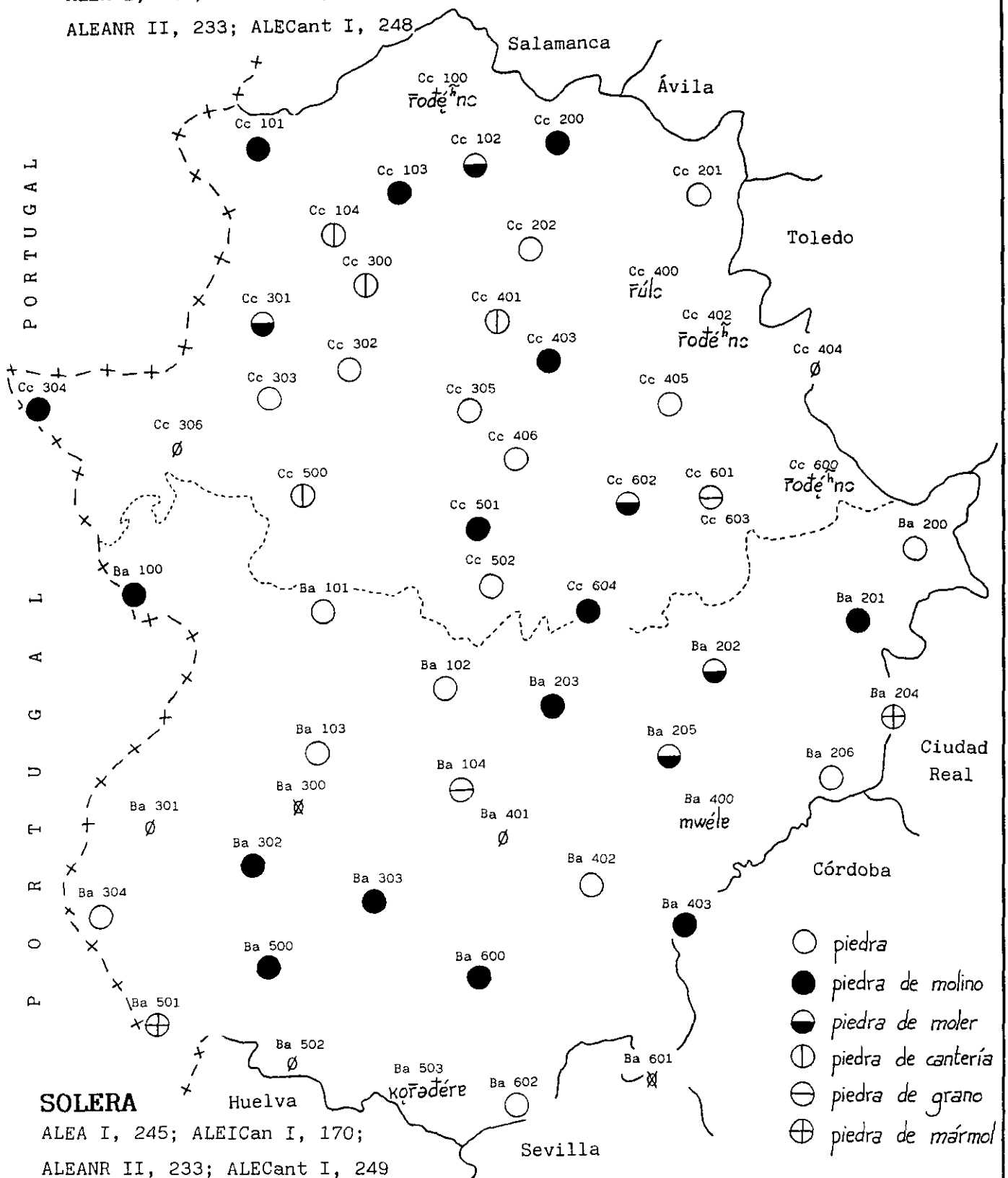
MAPA 201



VOLANDERA

ALEA I, 245; ALEICan I, 171;
ALEANR II, 233; ALECant I, 248

MAPA 202



SOLERA

ALEA I, 245; ALEICan I, 170;
ALEANR II, 233; ALECant I, 249

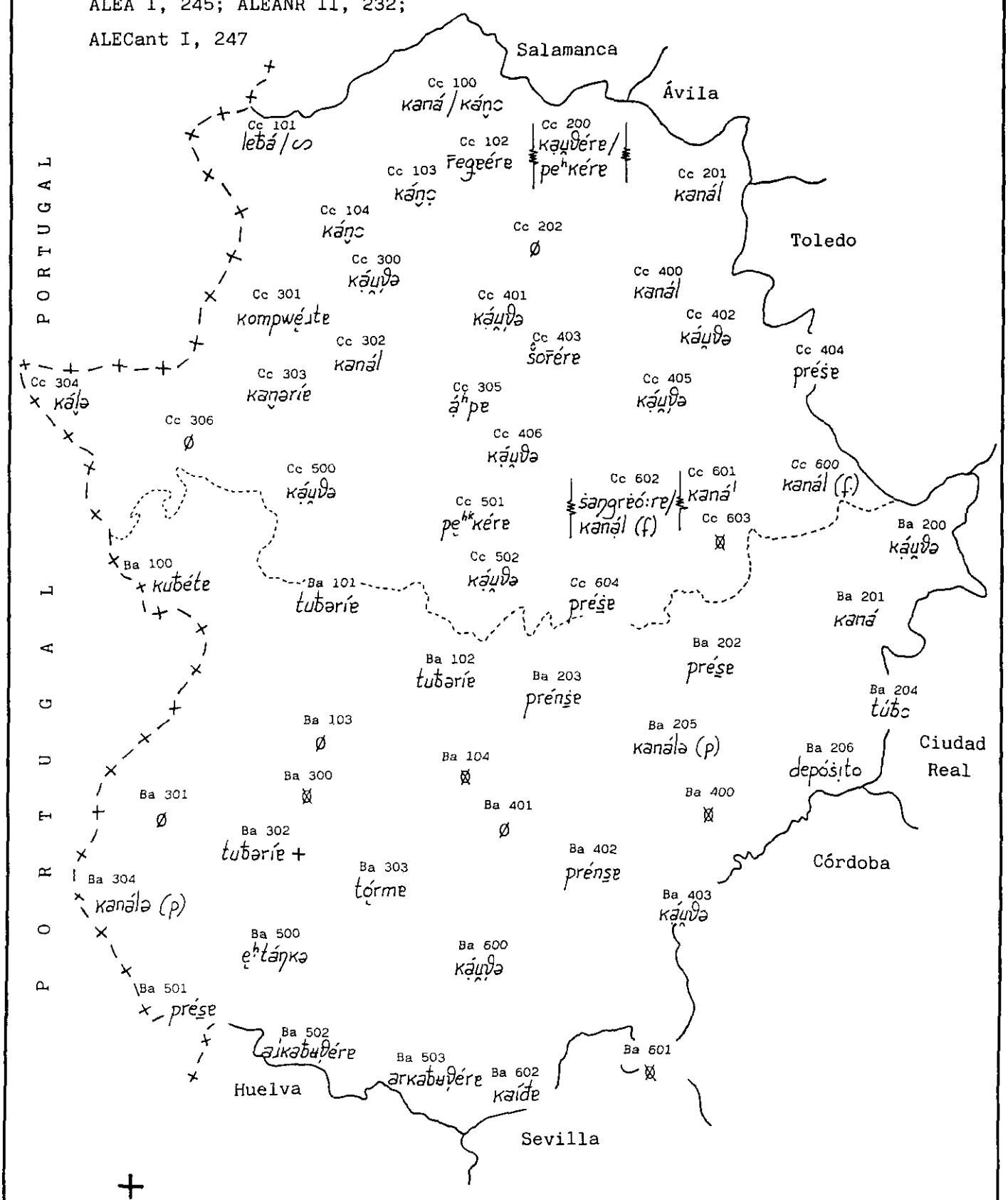
Se utilizan las mismas denominaciones que las referidas a la volandera, excepto en las siguientes localidades: Cc 100 (pe̱ʰkére), Cc 400 (pjédre), Cc 405 (ṣolére), Ba 304 (ṣolére), Ba 503 (ṣolére).

CAZ

ALEA I, 245; ALEANR II, 232;

ALECant I, 247

MAPA 203

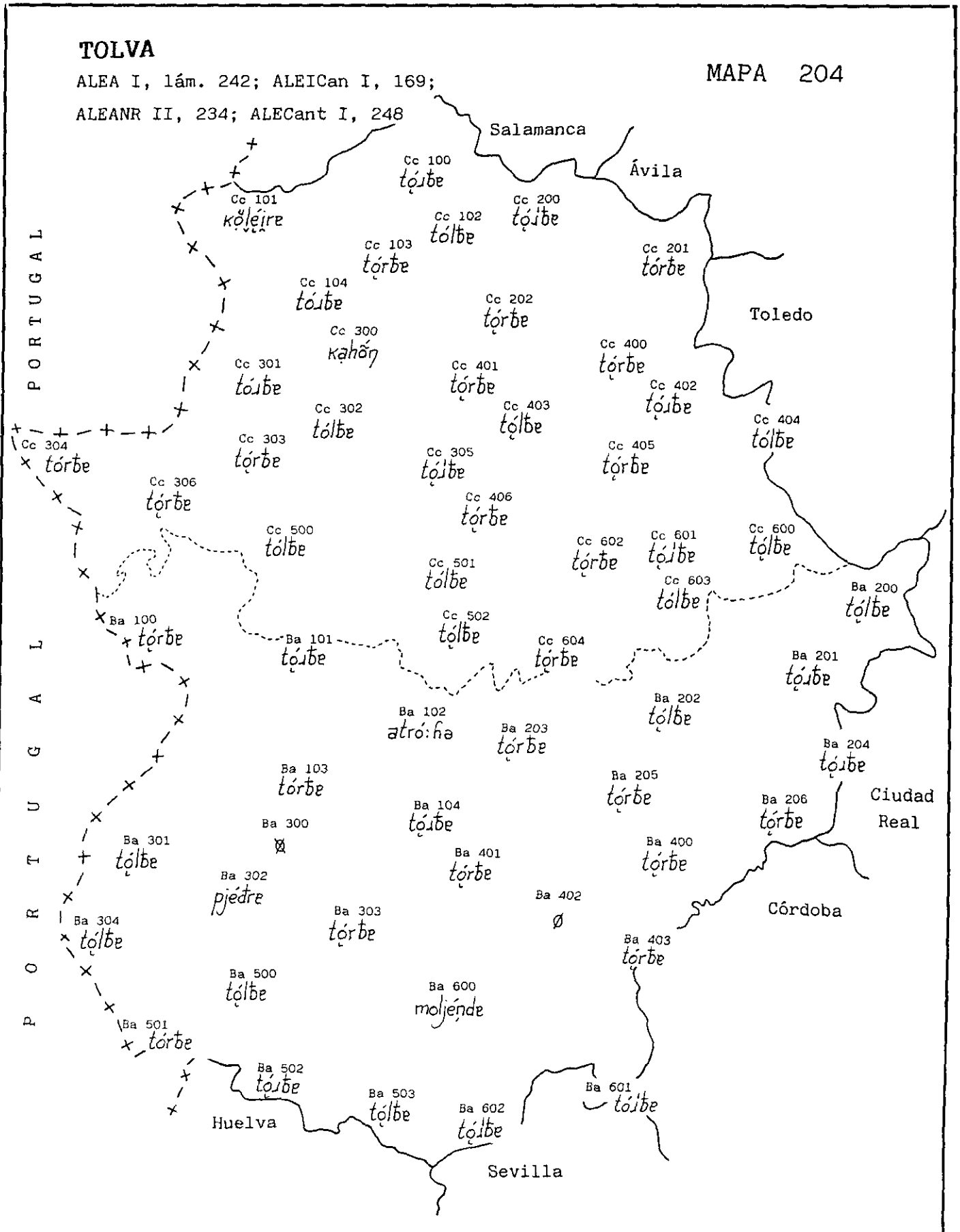


Ba 302: ẽmbérke 'alberca'.

TOLVA

ALEA I, lám. 242; ALEICan I, 169;
ALEANR II, 234; ALECant I, 248

MAPA 204

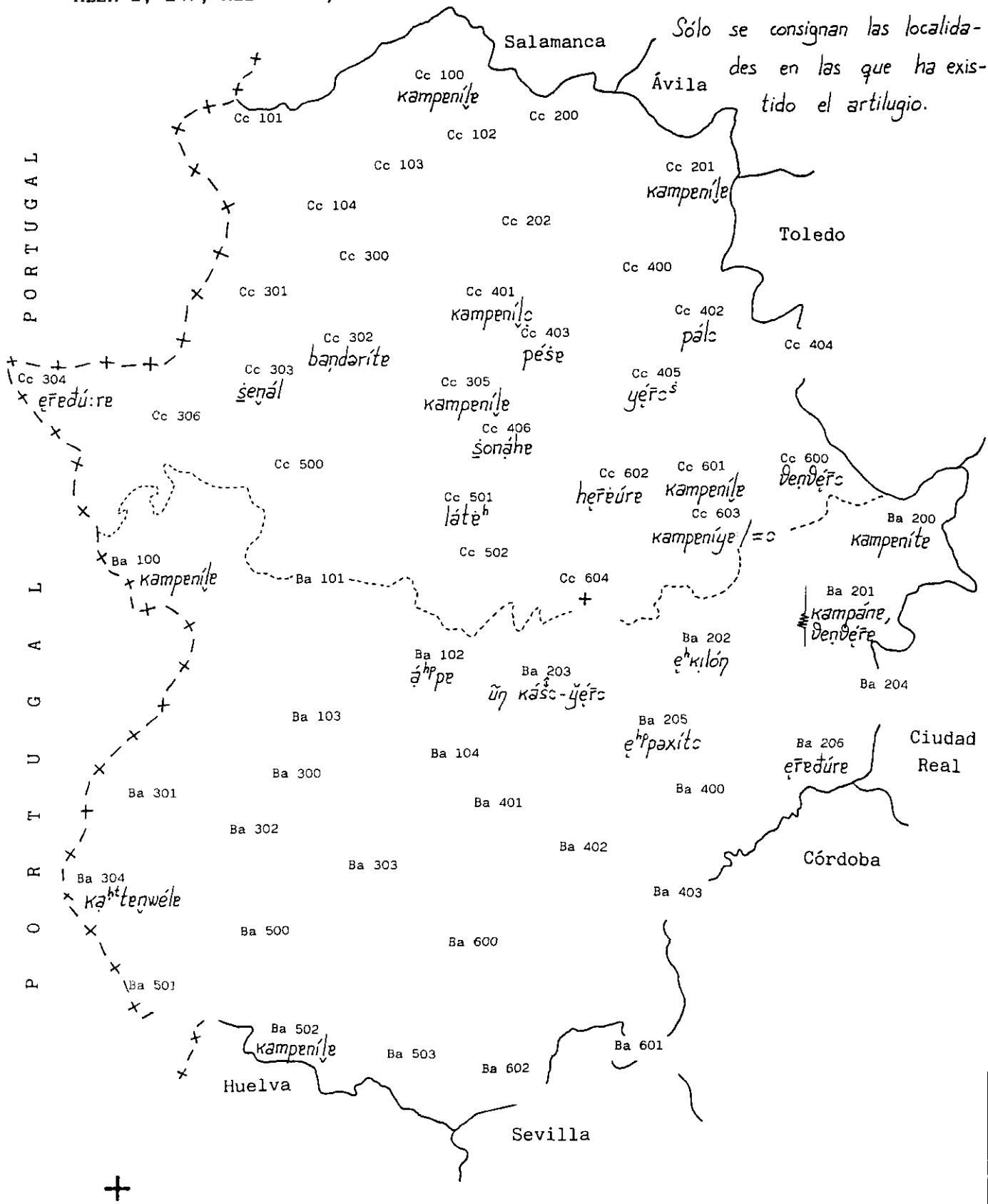


CÍTOLA

ALEA I, 247; ALEANR II, 233

MAPA 205

Sólo se consignan las localidades en las que ha existido el artilugio.

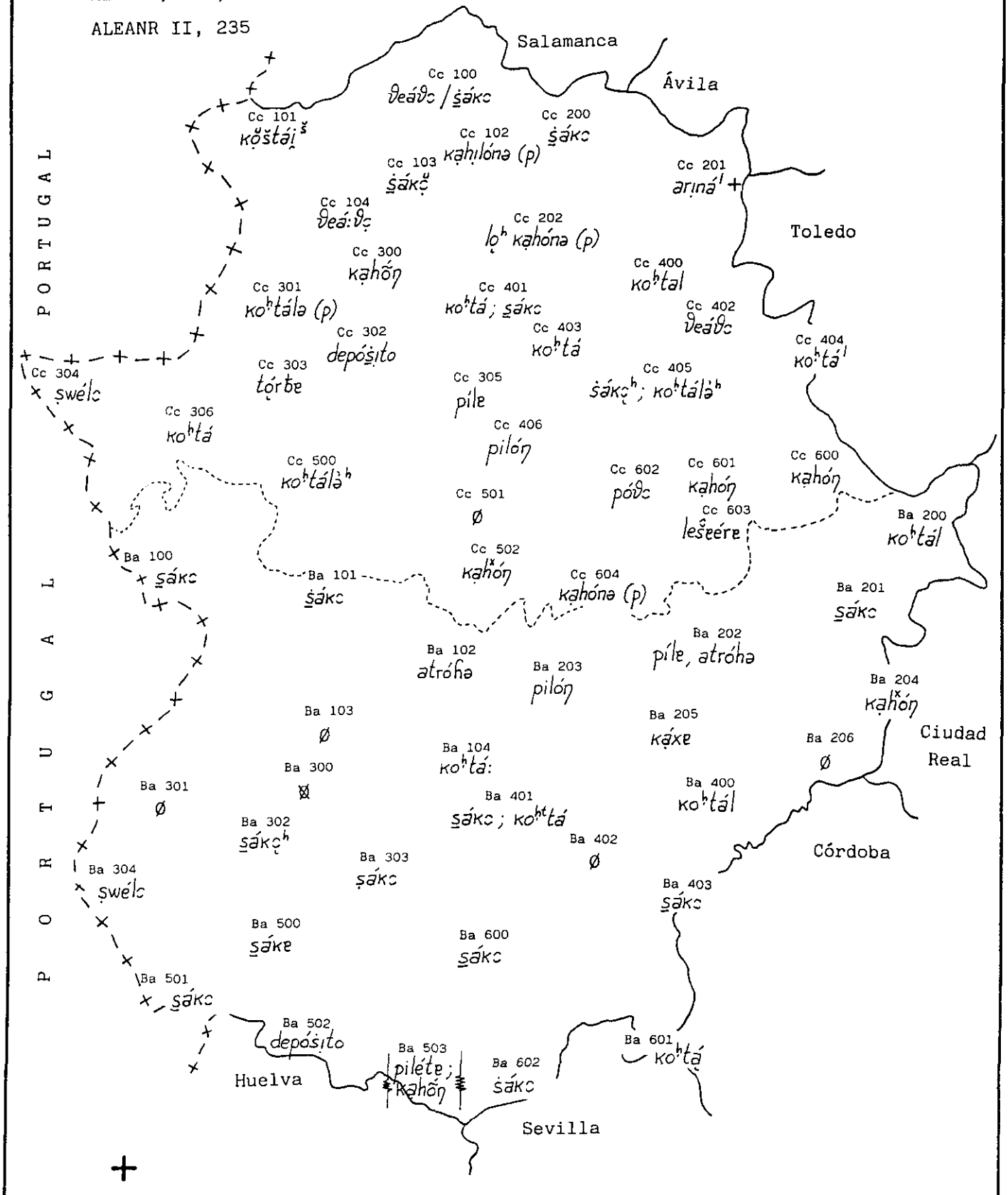


Cc 604: en los molinos de Hiajadas ponían un eʰpahíno.

RECIPIENTE DONDE SE RECOGE LA HARINA

ALEA I, 248; ALEICan I, 172;
ALEANR II, 235

MAPA 206

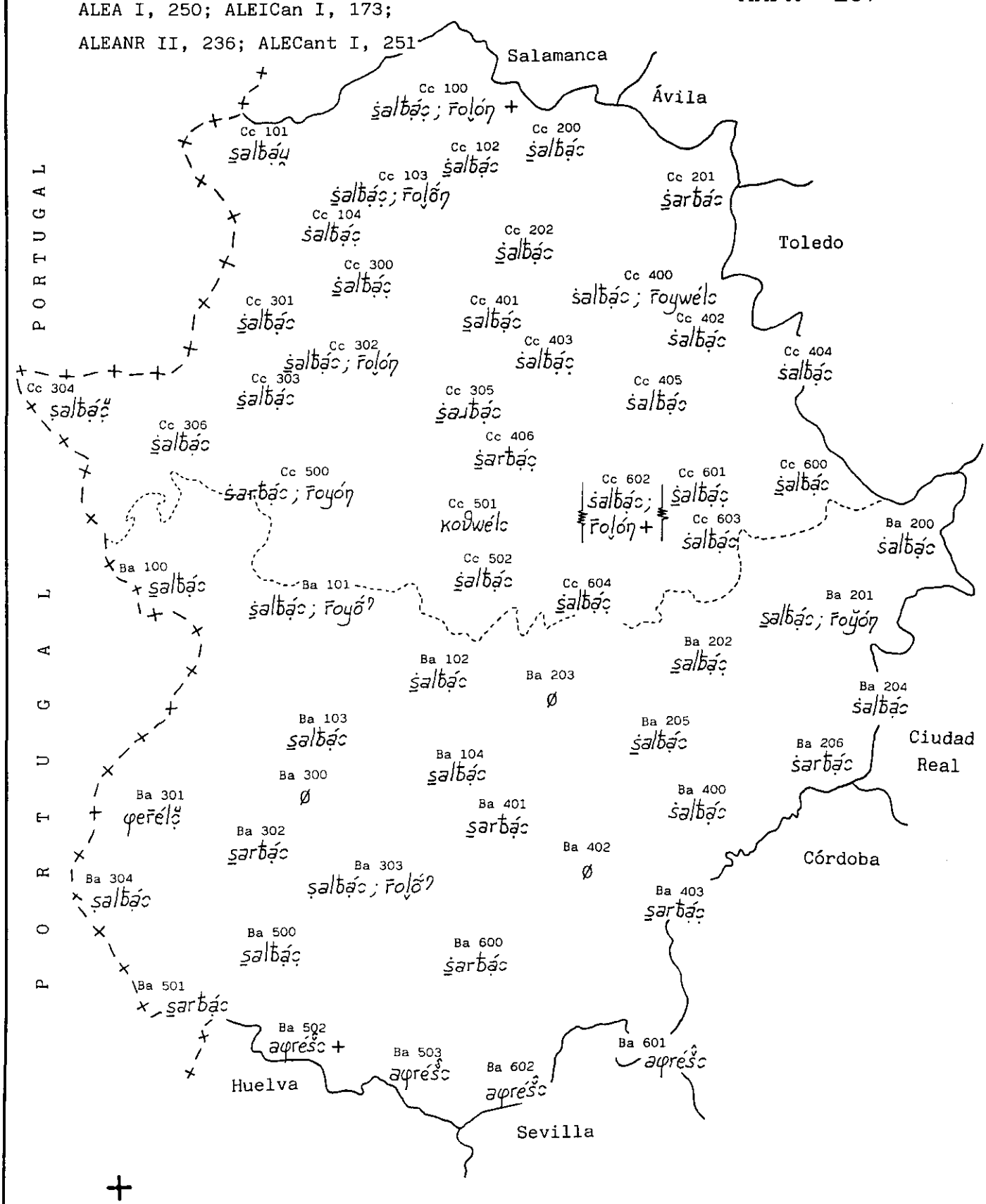


Cc 201: de madera.

SALVADO

MAPA 207

ALEA I, 250; ALEICan I, 173;
ALEANR II, 236; ALECant I, 251



\+

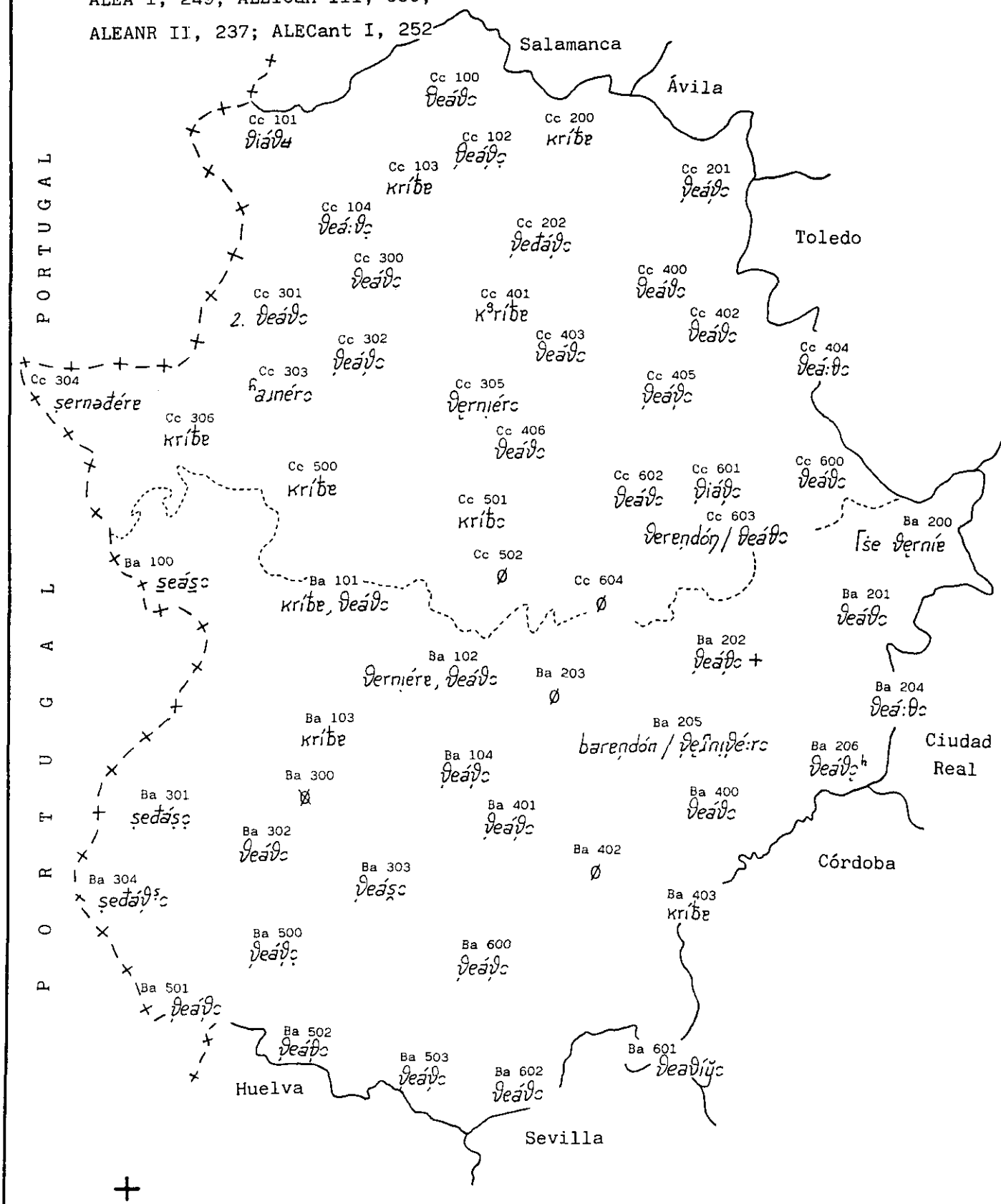
Cc 100, Cc 602: además terθaríle.

Ba 502: además ariníle.

CEDAZO

MAPA 208

ALEA I, 249; ALEICan III, 999;
ALEANR II, 237; ALECant I, 252

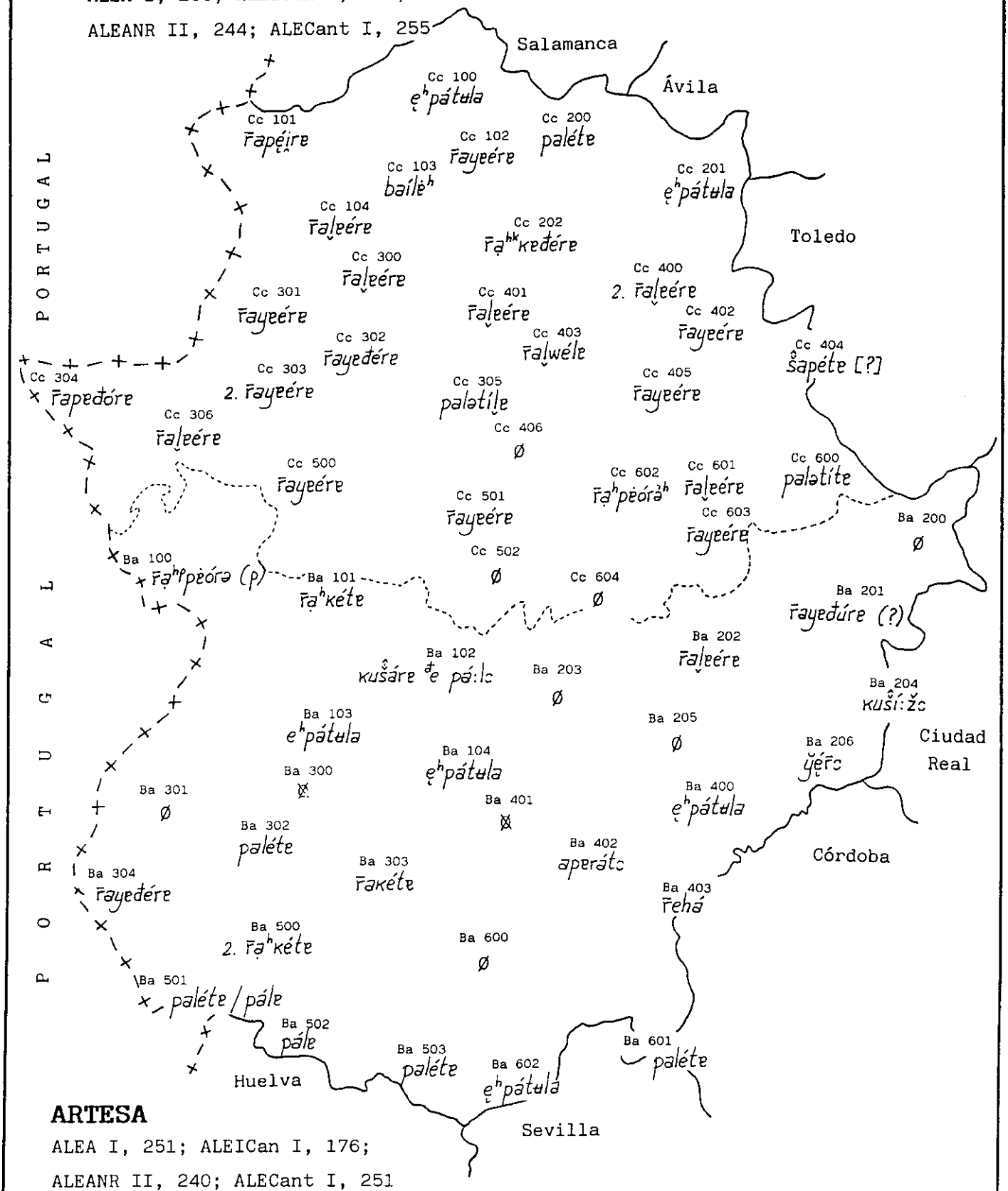


Ba 202: θeñí 'separar la harina del salvado'.

RAEDERA

ALEA I, 255; ALEICan I, 182;
ALEANR II, 244; ALECant I, 255

MAPA 209



ARTESA

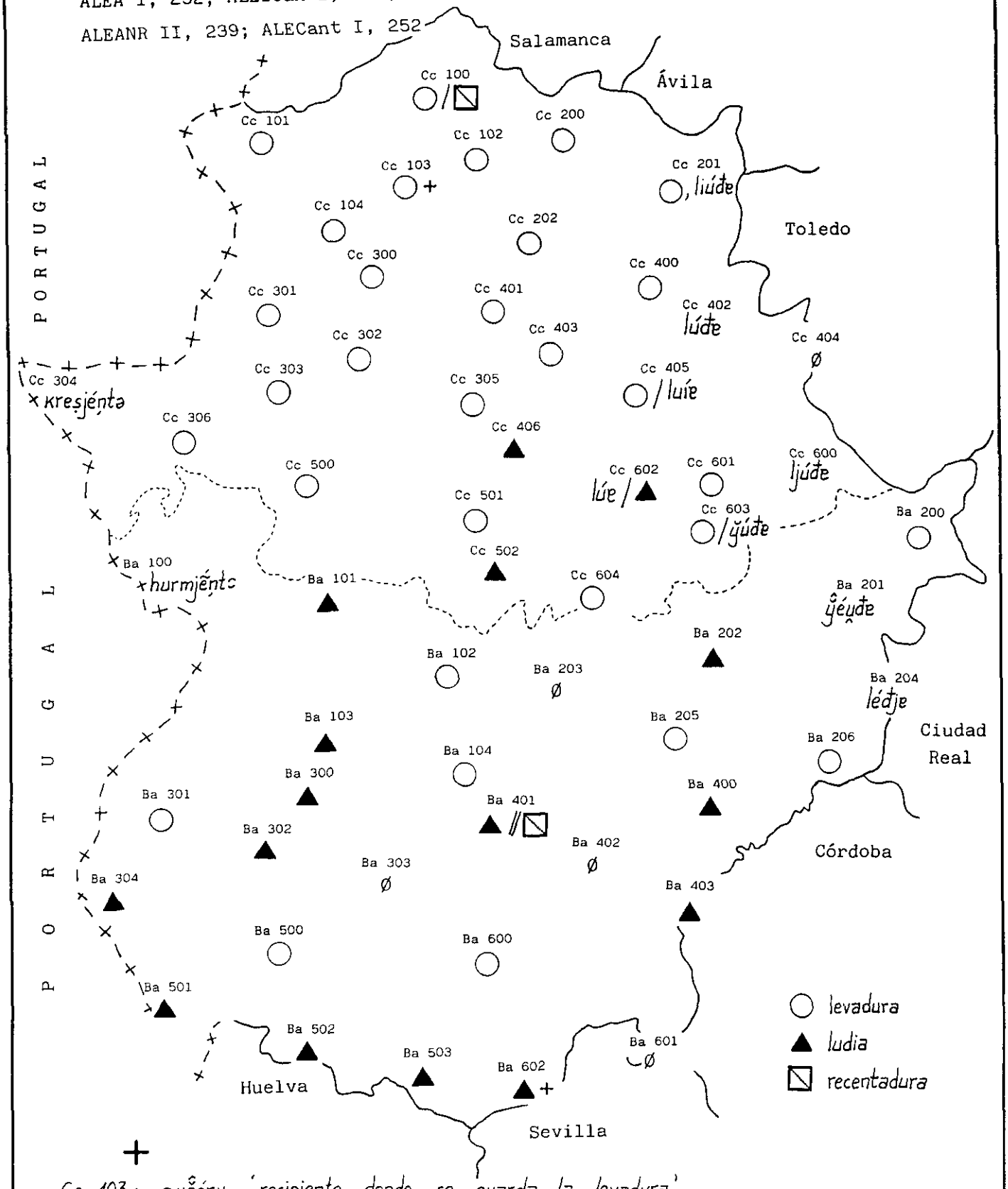
ALEA I, 251; ALEICan I, 176;
ALEANR II, 240; ALECant I, 251

artəswéle (Cc 300) y masére (Cc 304) son las únicas formas que discrepan del general artesa.

LEVADURA

MAPA 210

ALEA I, 252; ALEICan I, 177;
ALEANR II, 239; ALECant I, 252



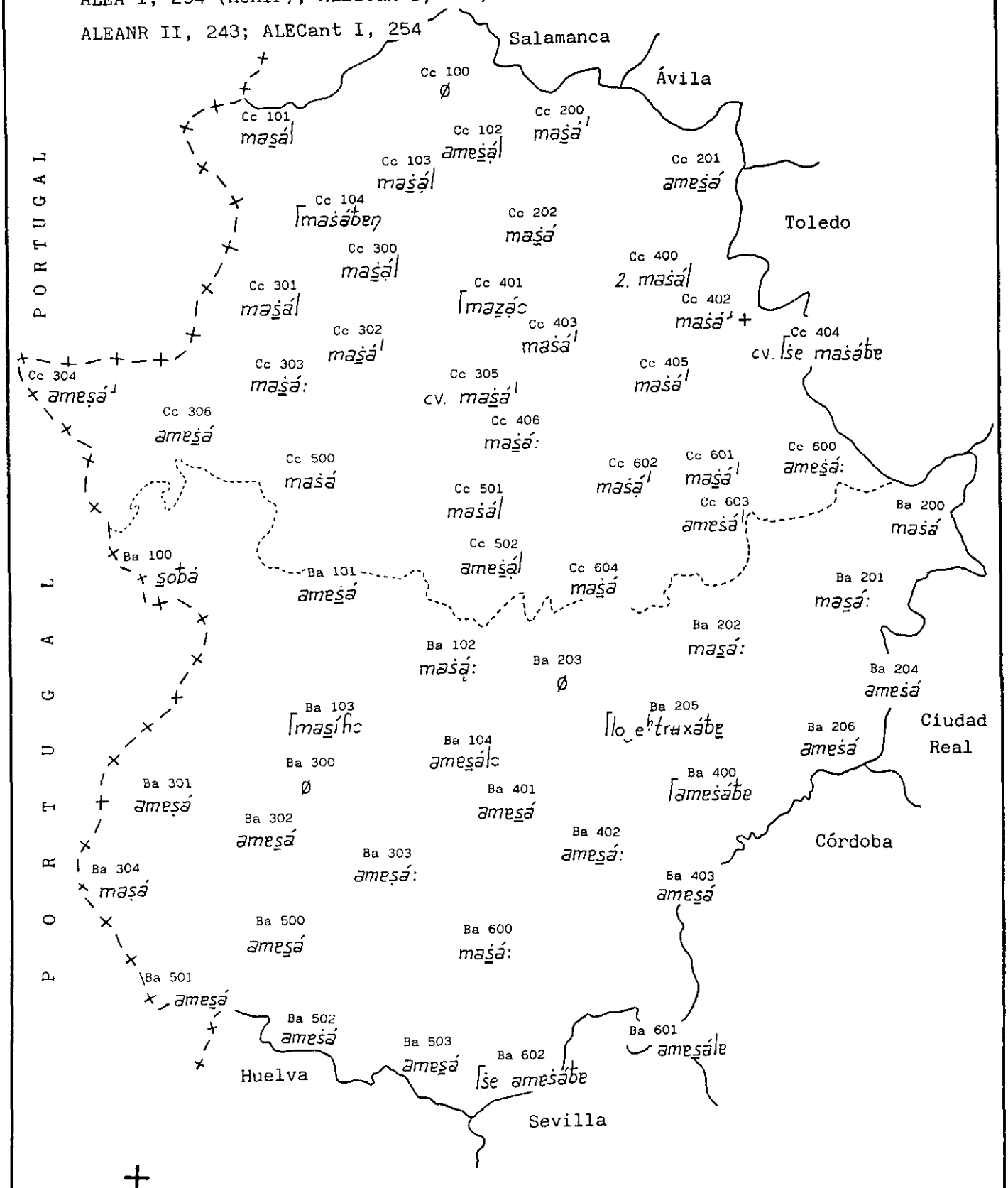
Cc 103: pušéra 'recipiente donde se guarda la levadura'.

Ba 602: rebentéura "pedazo de amasijo que se apartaba para hacer la ludia."

AMASAR

MAPA 211

ALEA I, 254 (heñir); ALEICan I, 179;
ALEANR II, 243; ALECant I, 254

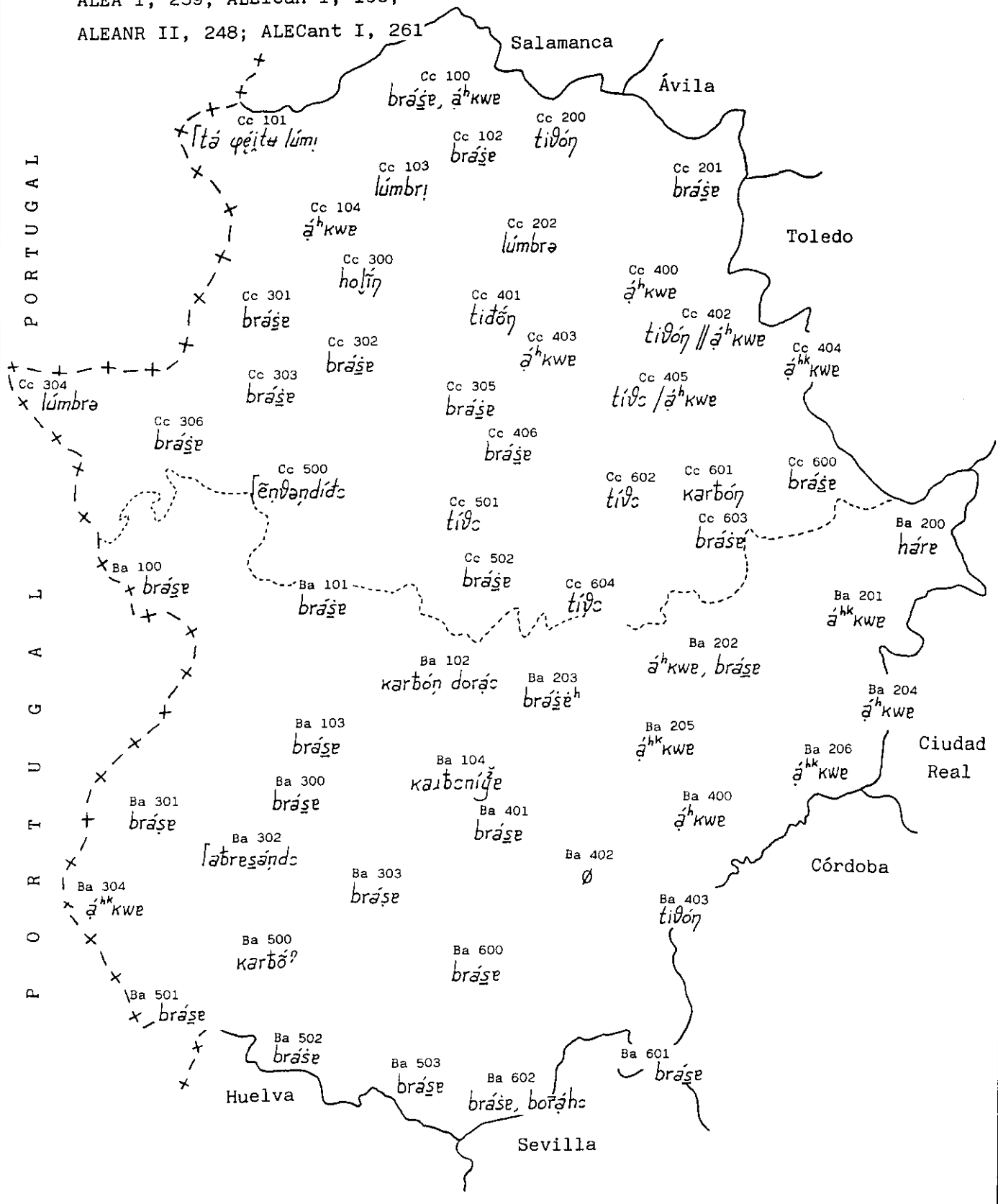


Cc 402: Foíla 'máquina por la que se pasa la masa'.

BRASA

MAPA 212

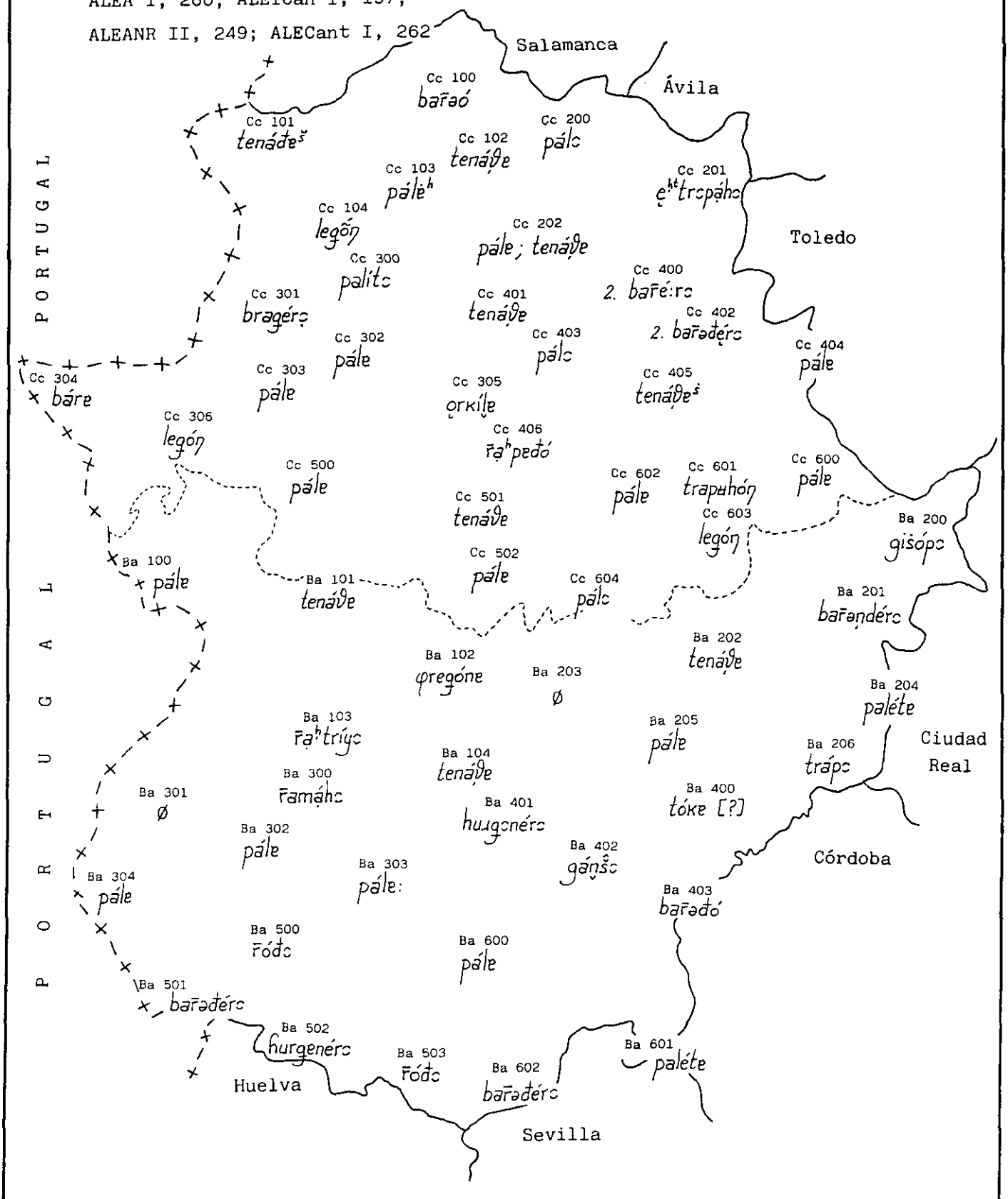
ALEA I, 259; ALEICan I, 195;
ALEANR II, 248; ALECant I, 261



TIRABRASAS

MAPA 213

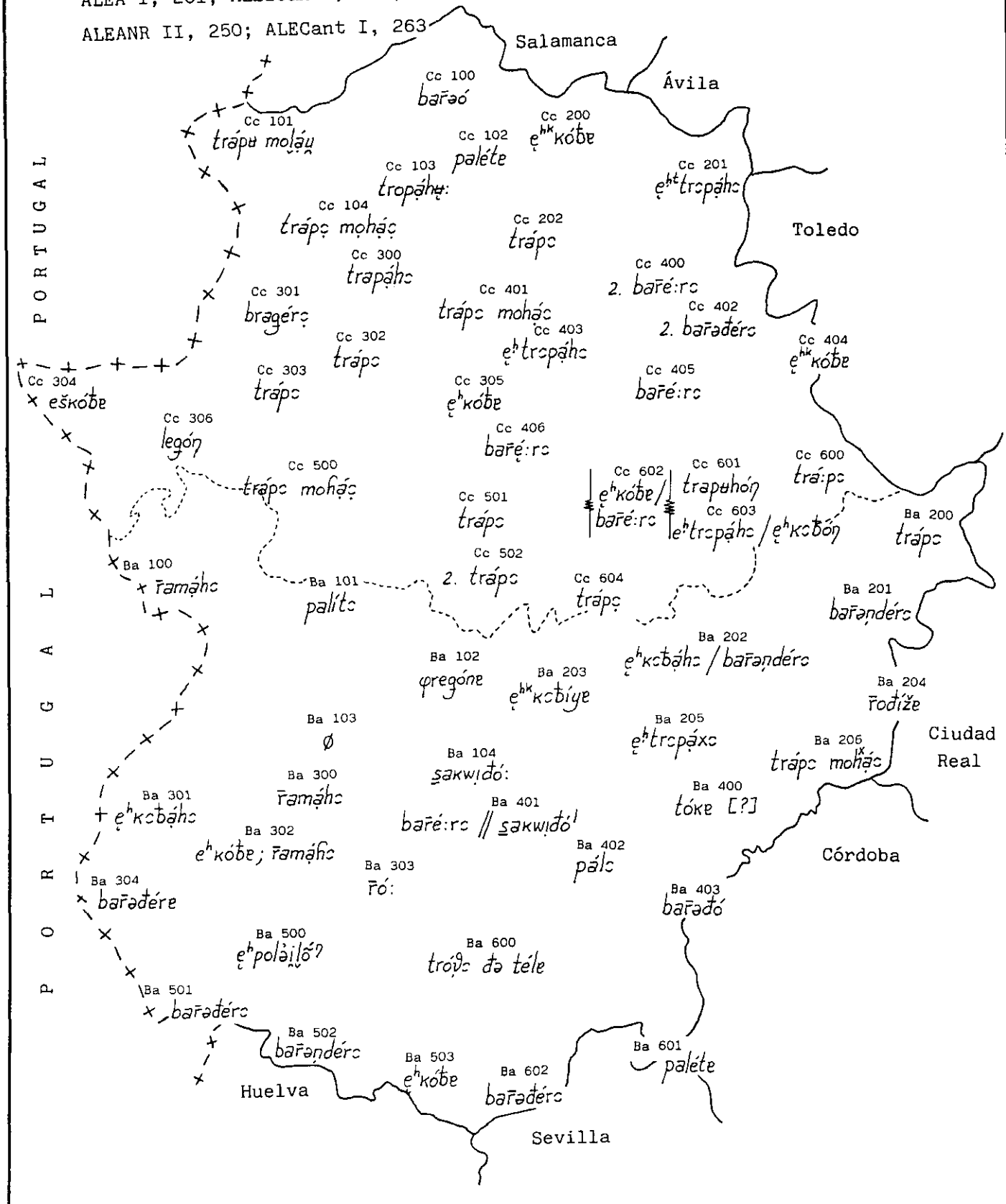
ALEA I, 260; ALEICan I, 197;
ALEANR II, 249; ALECant I, 262



BARREDERO DEL HORNO

MAPA 214

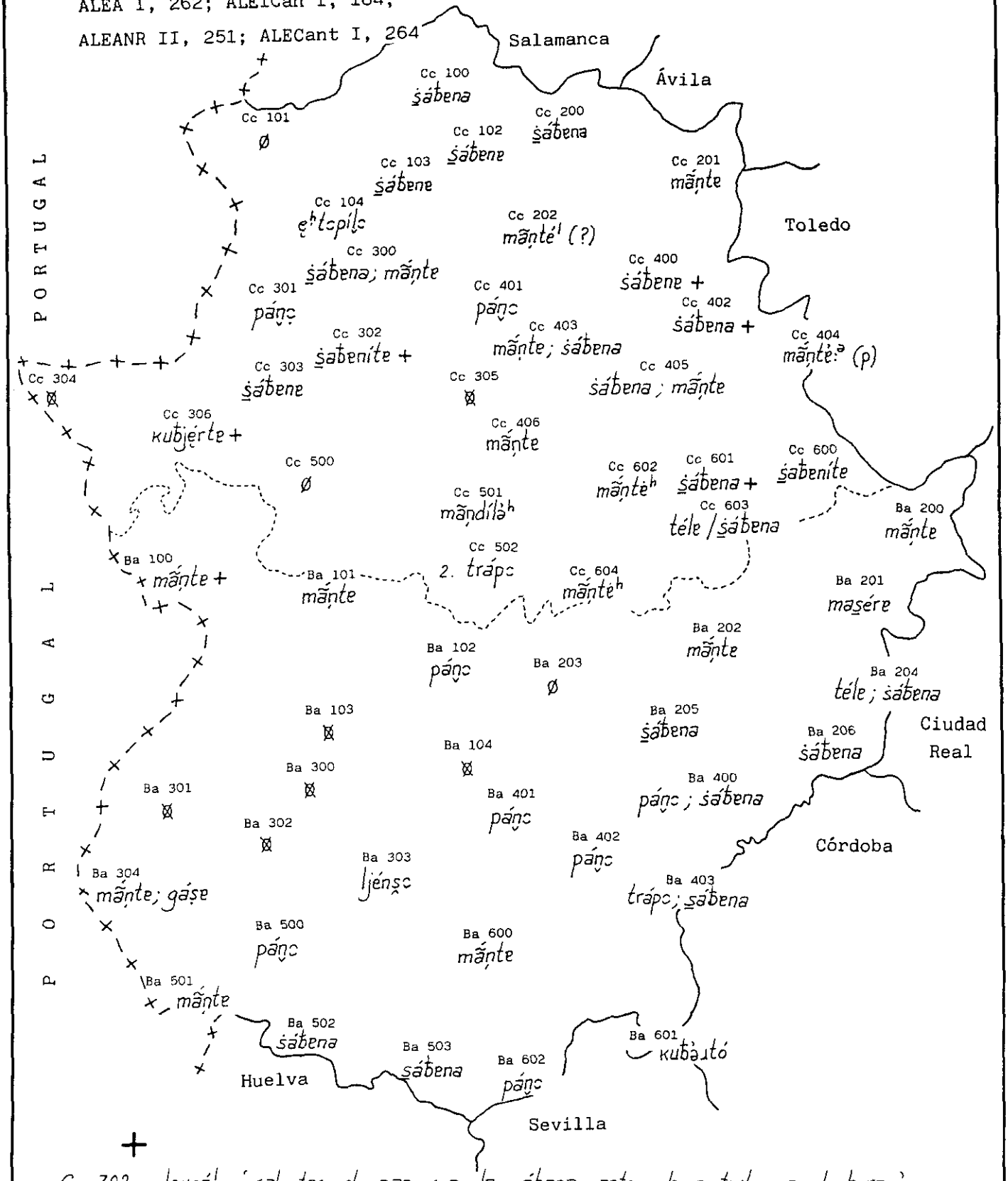
ALEA I, 261; ALEICan I, 196;
ALEANR II, 250; ALECant I, 263



PAÑOS PARA CUBRIR EL PAN

MAPA 215

ALEA I, 262; ALEICan I, 184;
ALEANR II, 251; ALECant I, 264



+

Cc 302: leụgá' 'calentar el pan con la sábana antes de meterlo en el horno'.

Cc 306: leụdá 'id.' ; ~~Cc 402~~: lwidá' 'id.'

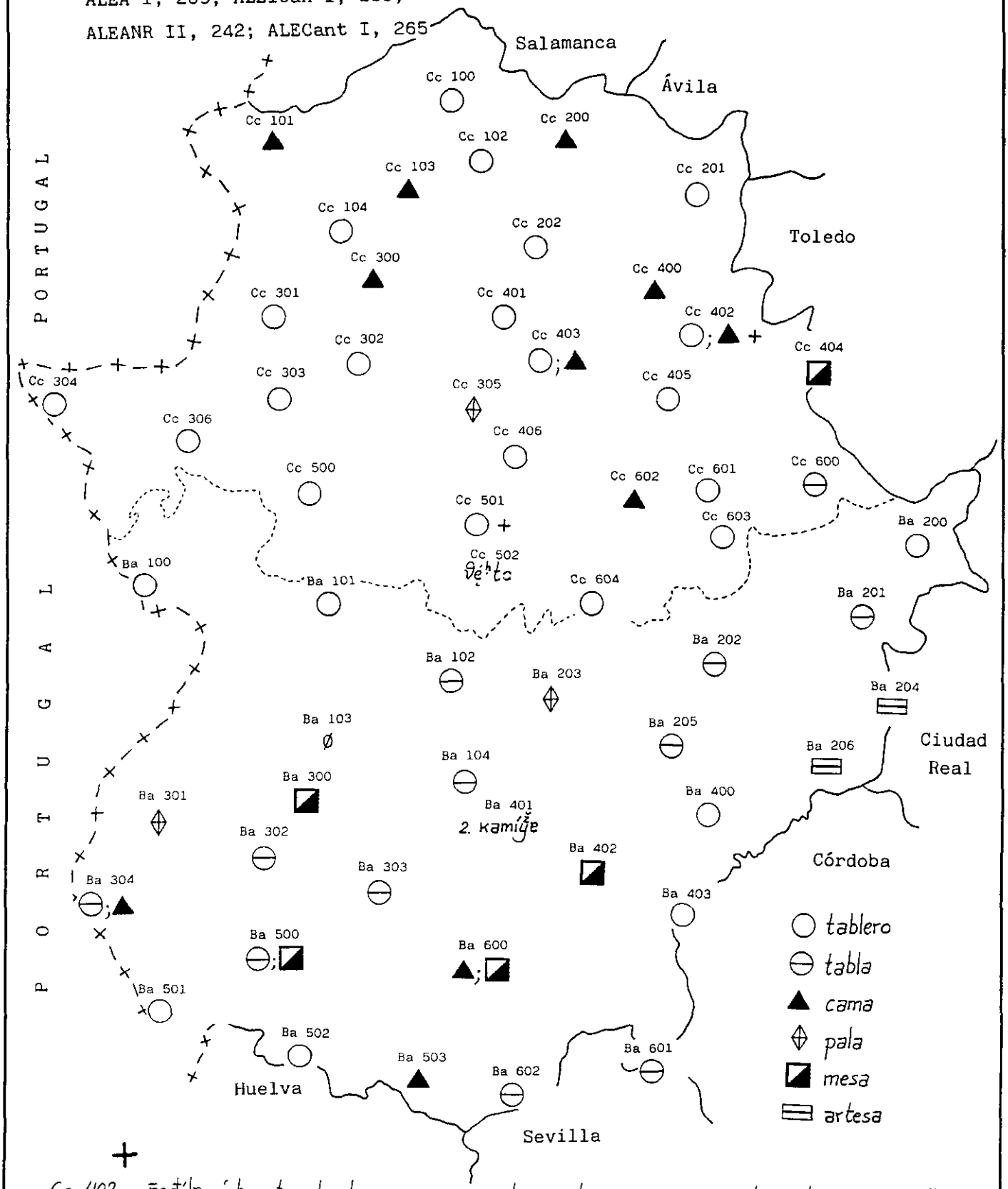
Cc 400, Cc 601: ljúdc 'pan en condiciones de meterse en el horno'.

Ba 100: lúdjc 'id.'

TABLEROS PARA PONER LOS PANES

MAPA 216

ALEA I, 263; ALEICan I, 183;
ALEANR II, 242; ALECant I, 265



Cc 402: rodíle 'bonete de lana que se colocan las mujeres en la cabeza para llevar los tableros'.

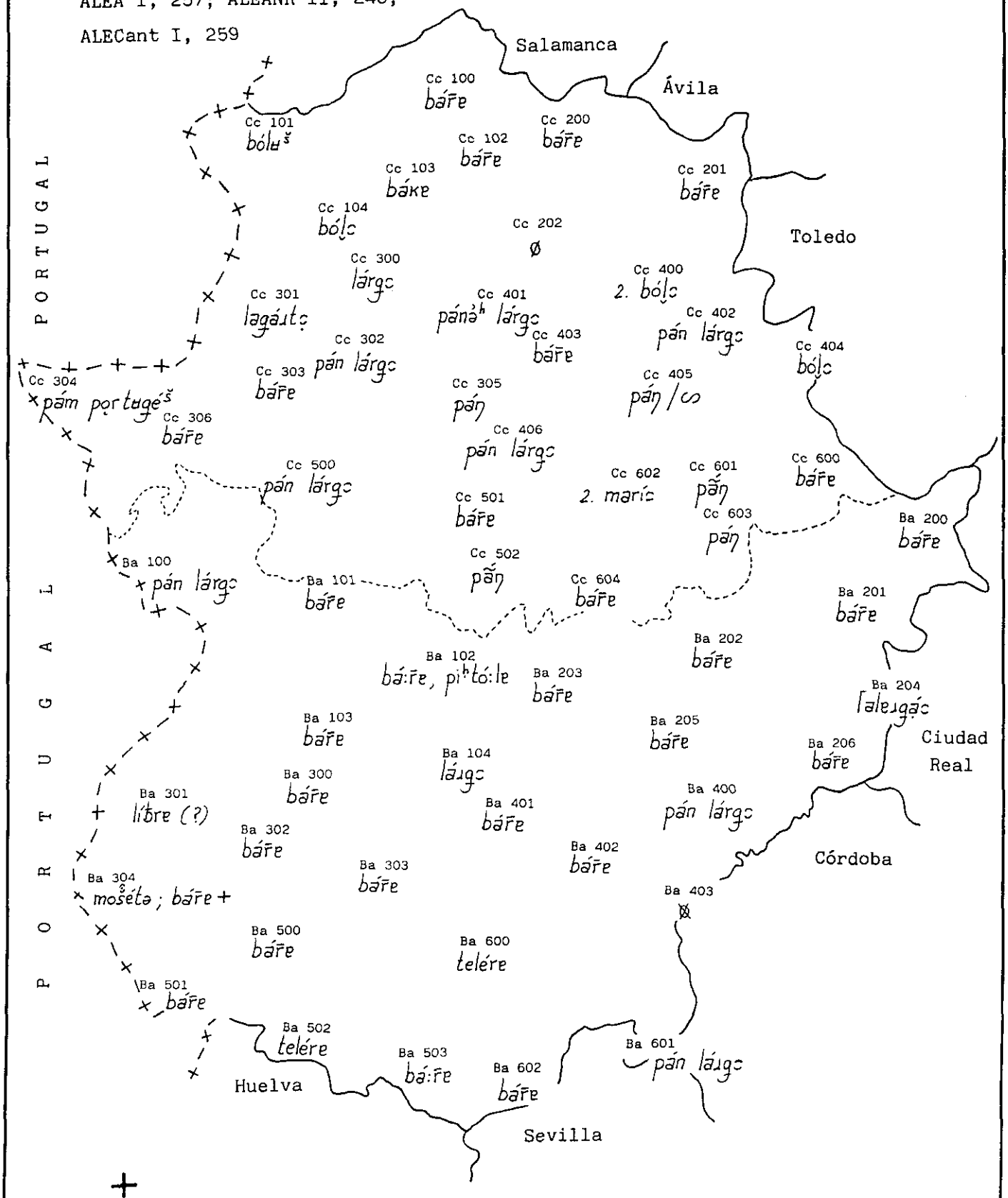
Cc 501: rodíge 'id.'

PAN ALARGADO

MAPA 217

ALEA I, 257; ALEANR II, 246;

ALECant I, 259



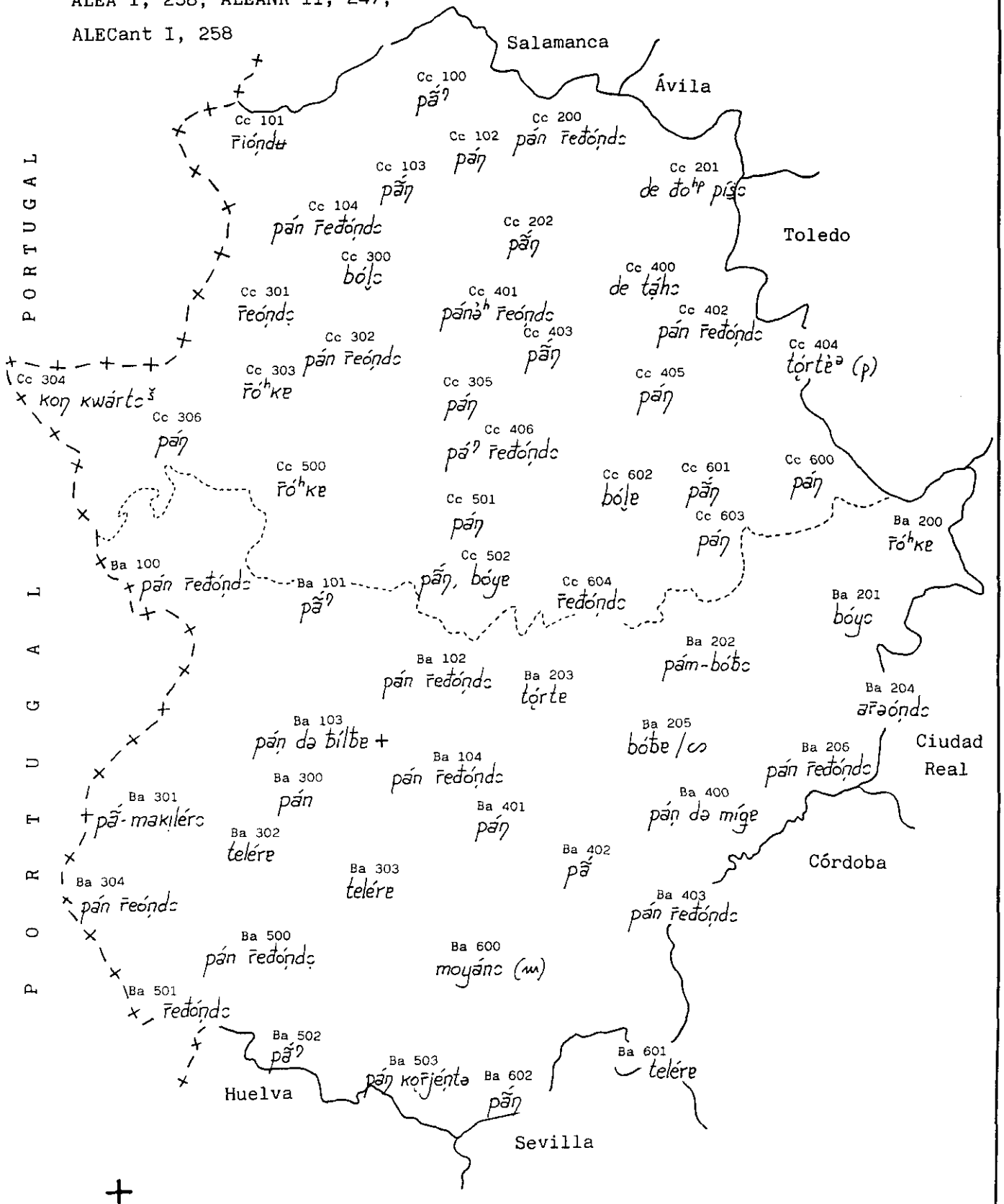
Ba 304: I, pequeño ; II, grande.

PAN REDONDO

MAPA 218

ALEA I, 258; ALEANR II, 247;

ALECant I, 258



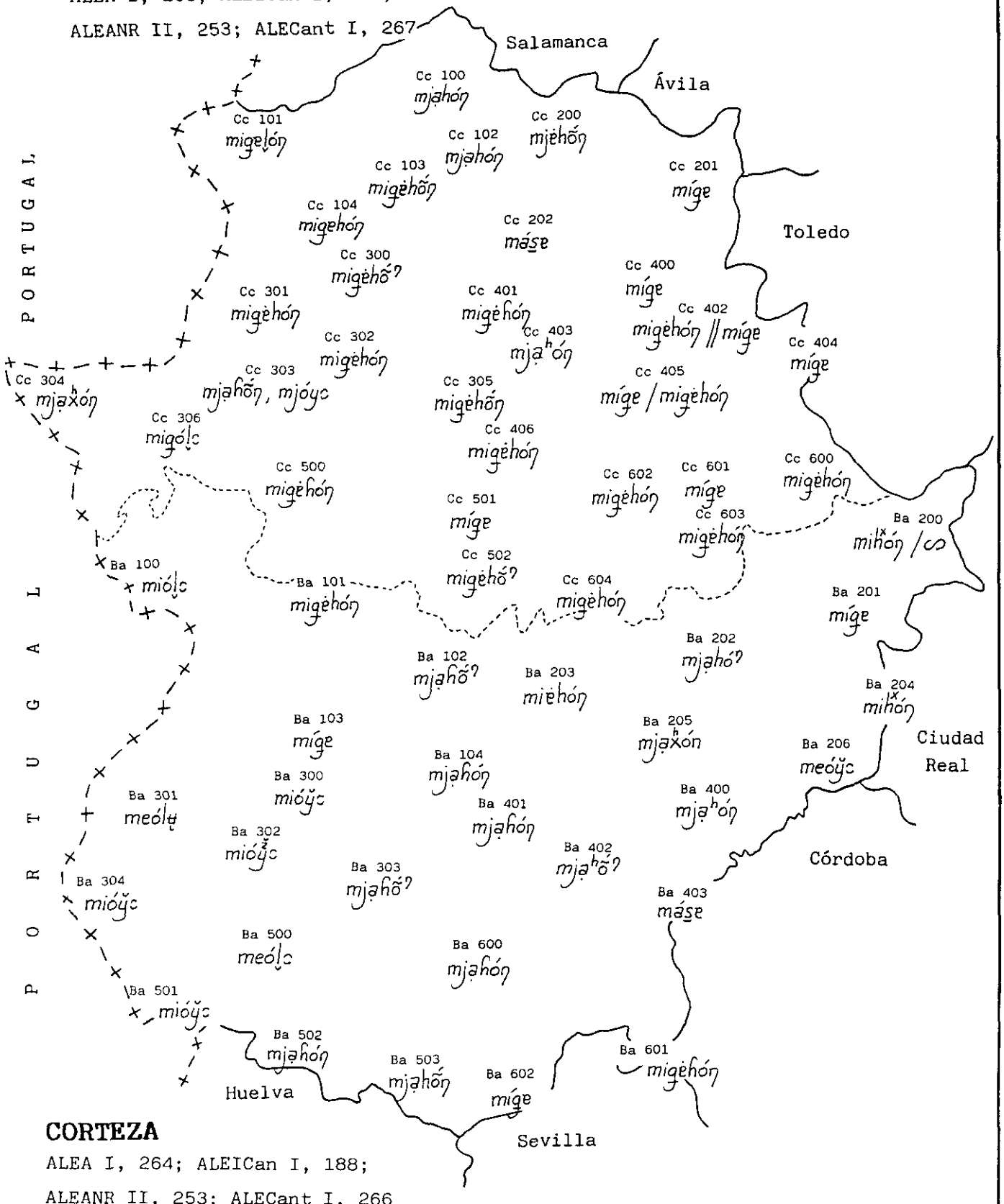
Ba 103: telére 'pan cuadrado'.

MIGA

MAPA 219

ALEA I, 265; ALEICan I, 189;

ALEANR II, 253; ALECant I, 267



CORTEZA

ALEA I, 264; ALEICan I, 188;

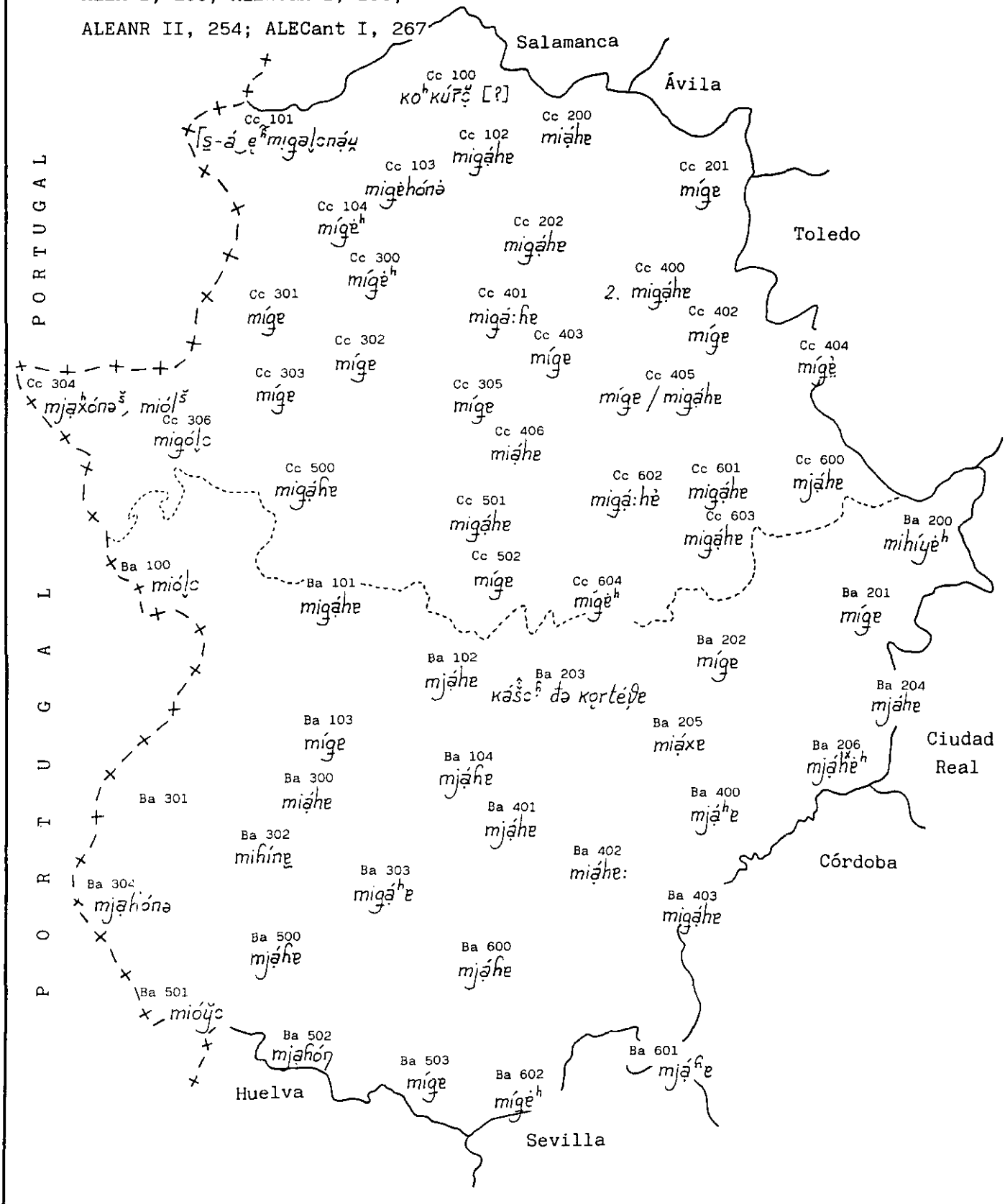
ALEANR II, 253; ALECant I, 266

Las únicas excepciones al general corteza aparecen en: Cc 101 (kuštéⁿne), Cc 102 (koʰkúr̃c), Cc 304 (kódje) y Ba 301 (kóiđe).

MIGAJAS

MAPA 220

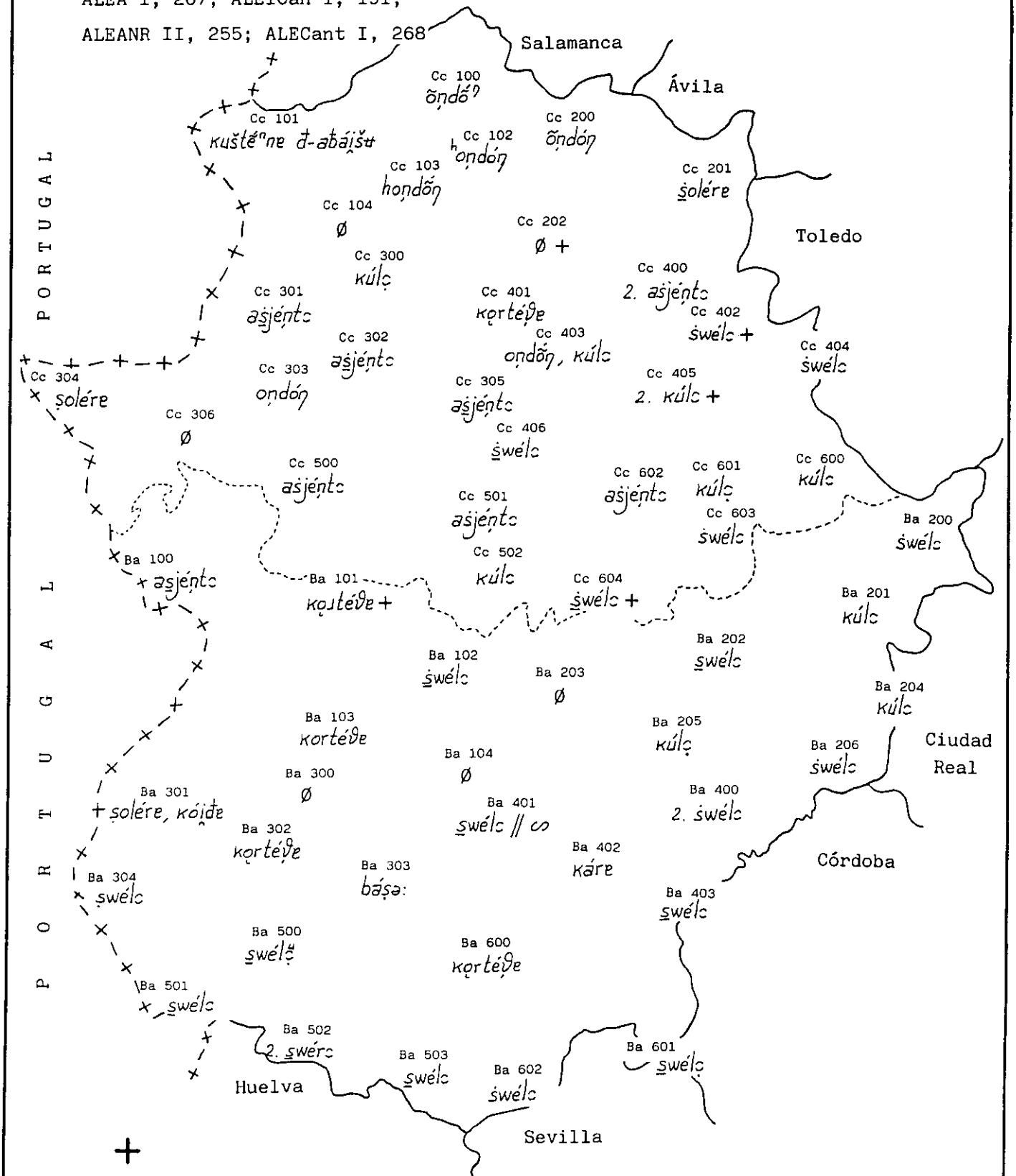
ALEA I, 266; ALEICan I, 190;
ALEANR II, 254; ALECant I, 267



SUELO DEL PAN

ALEA I, 267; ALEICan I, 191;
ALEANR II, 255; ALECant I, 268

MAPA 221



Cc 202: φló 'parte de arriba del pan'.

Cc 402, Cc 405, Cc 604: kárə 'id.'

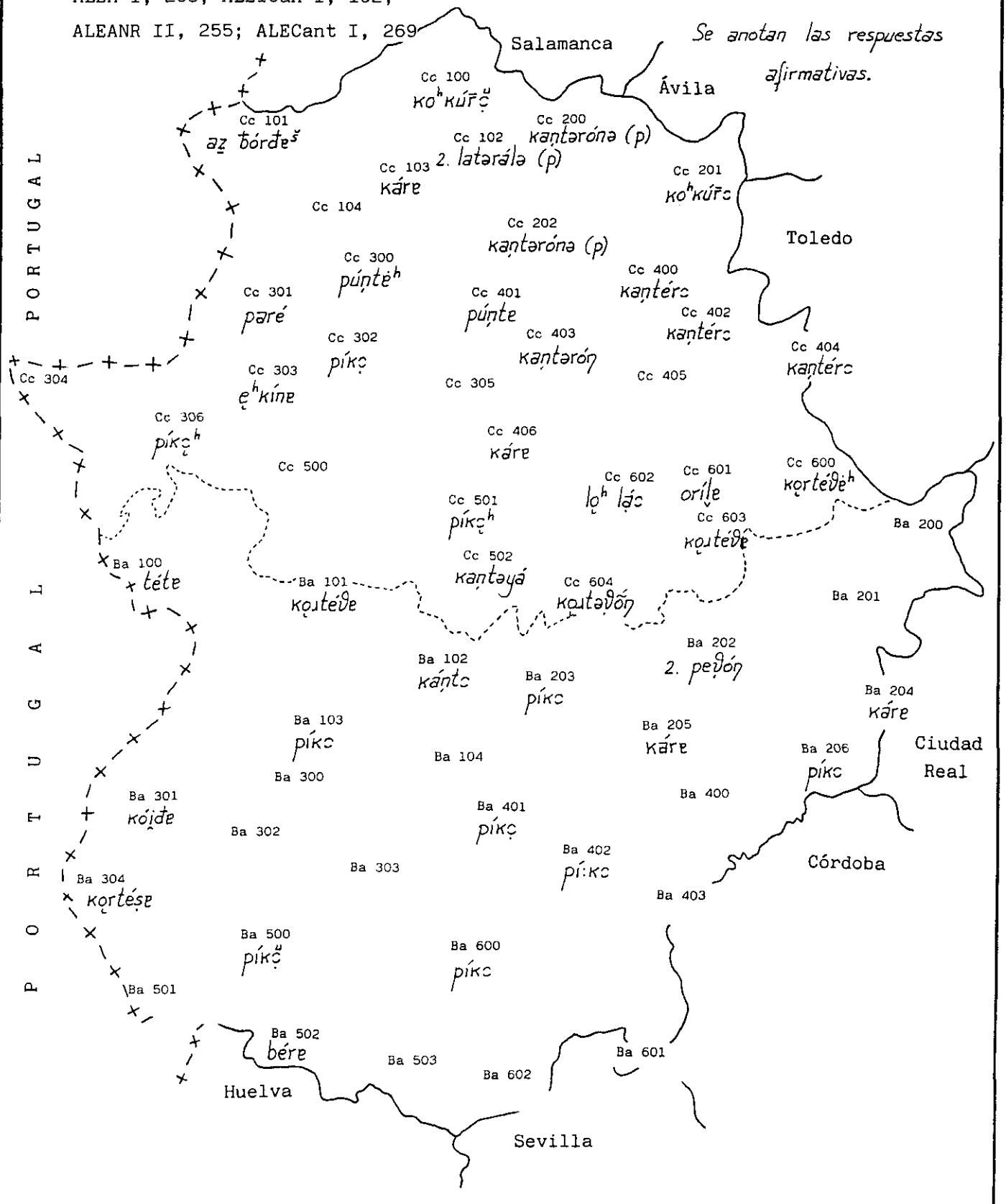
Ba 101: šuɾ̄ʰká 'quemar la corteza'.

CANTERO DEL PAN

MAPA 222

ALEA I, 268; ALEICan I, 192;
ALEANR II, 255; ALECant I, 269

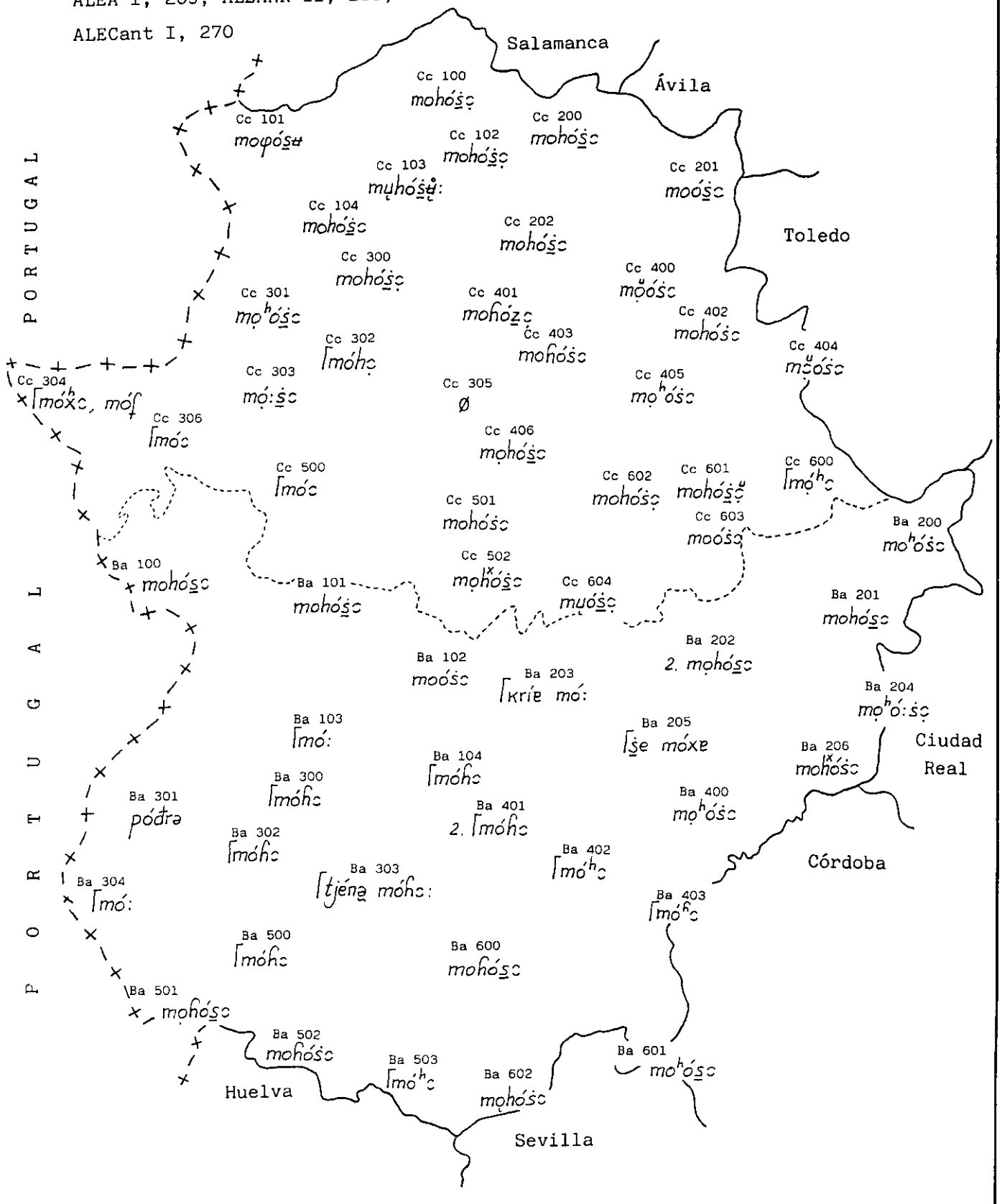
Se anotan las respuestas afirmativas.



PAN ENMOHECIDO

MAPA 223

ALEA I, 269; ALEANR II, 258;
ALECant I, 270

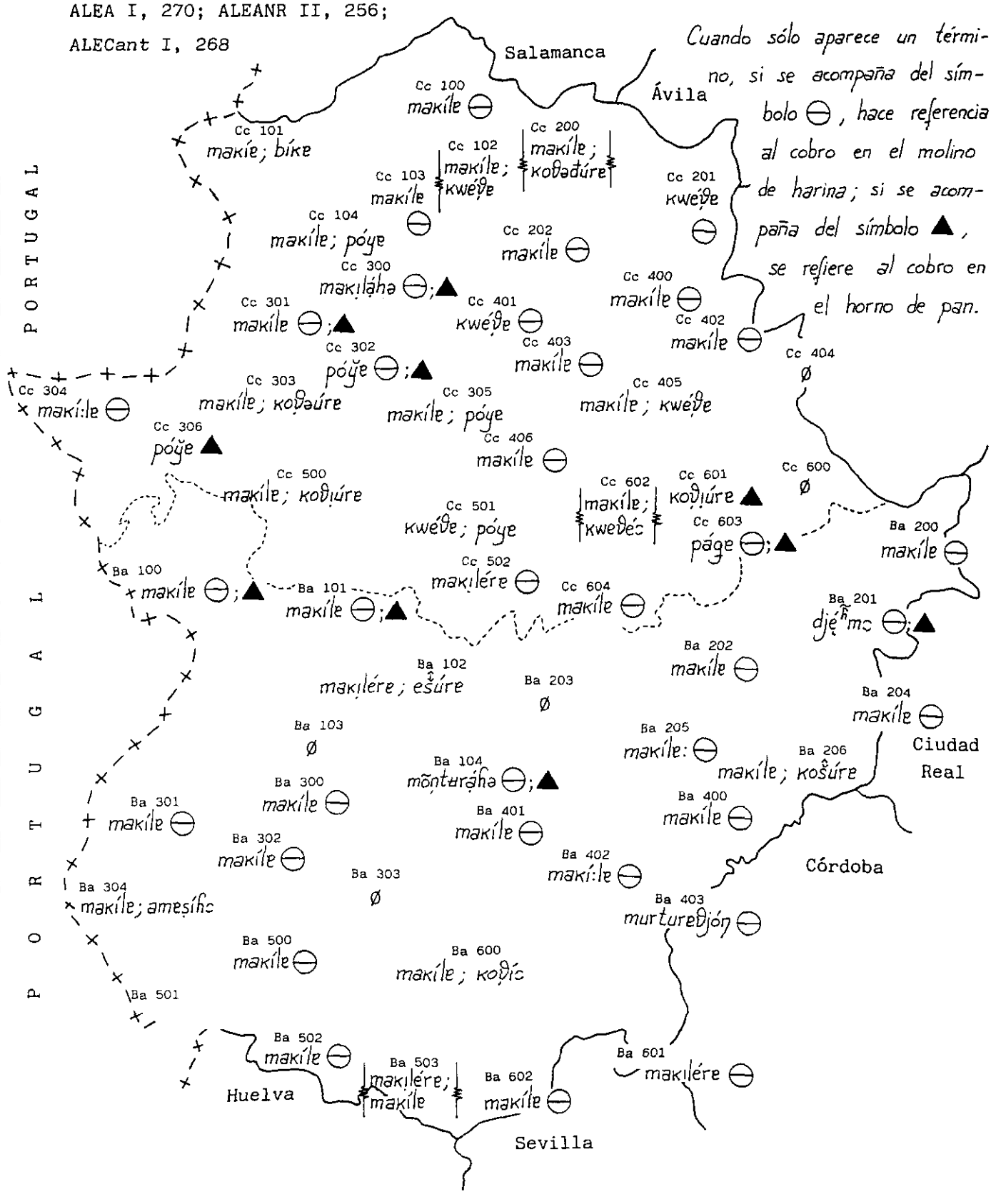


MAQUILA; POYA

ALEA I, 270; ALEANR II, 256;
ALECant I, 268

MAPA 224

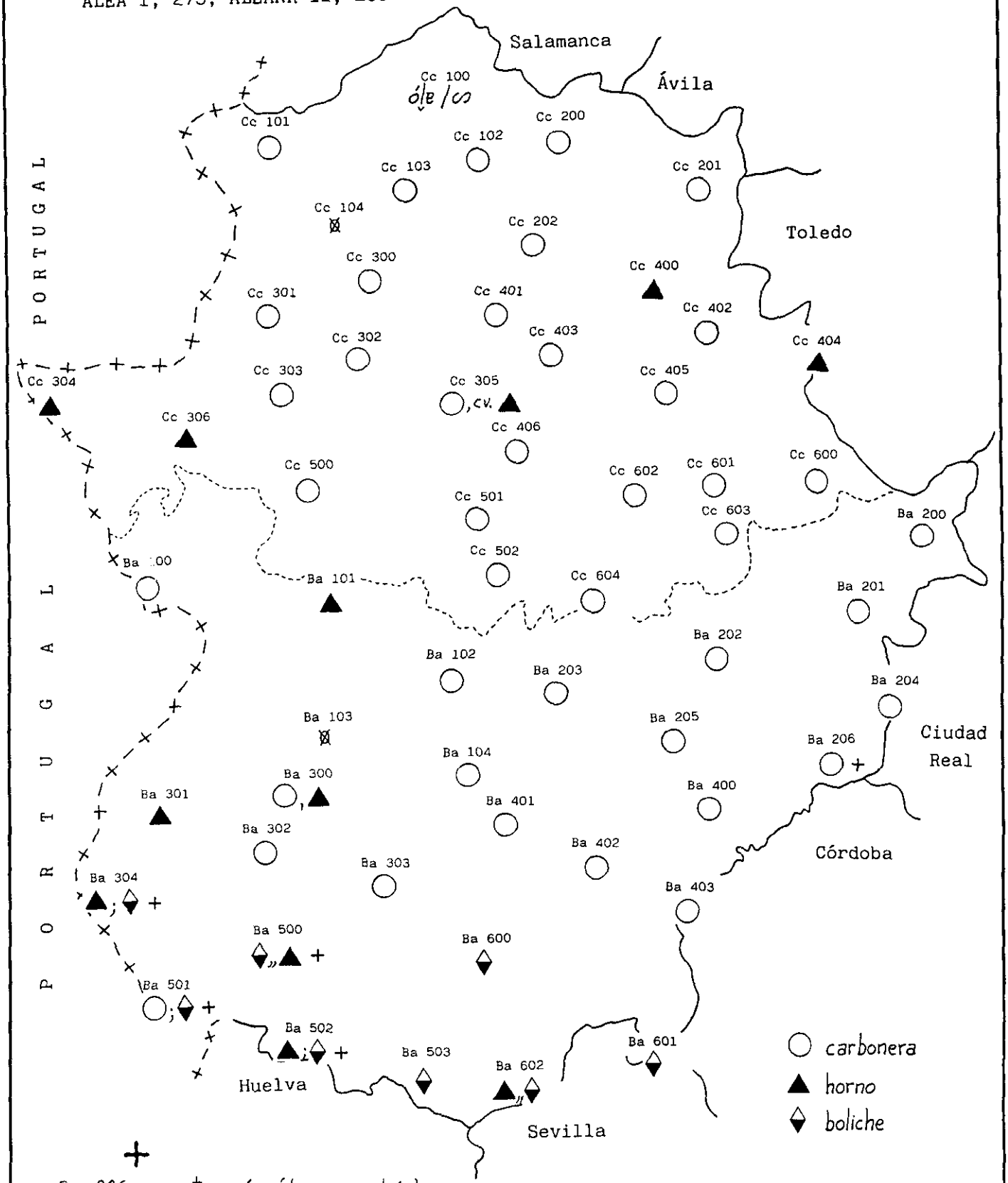
Cuando sólo aparece un término, si se acompaña del símbolo ⊖, hace referencia al cobro en el molino de harina; si se acompaña del símbolo ▲, se refiere al cobro en el horno de pan.



HORNO DE CARBÓN

ALEA I, 273; ALEANR II, 259

MAPA 225



Ba 206: karbonəá 'hacer carbón'.

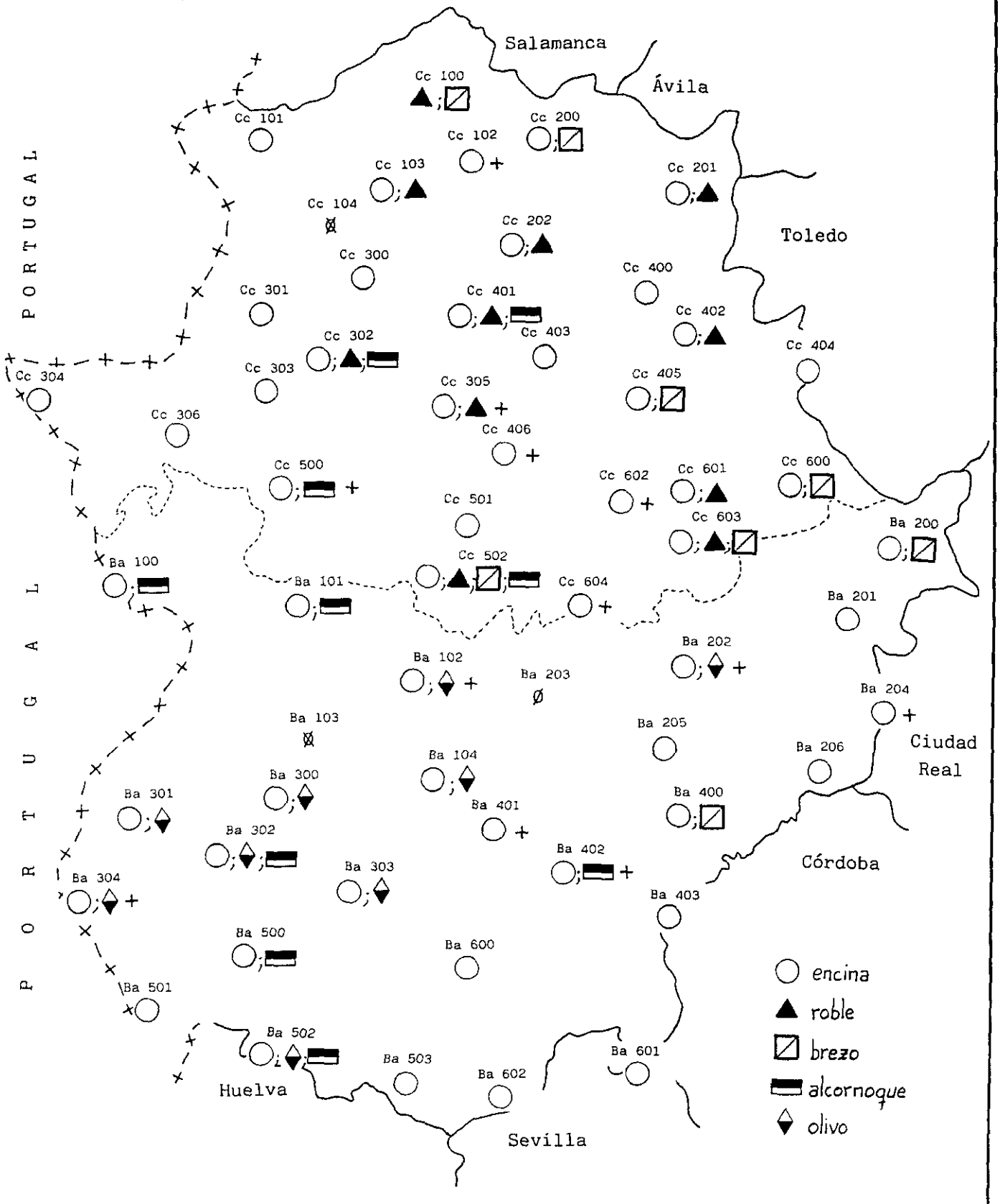
Ba 304, Ba 501, Ba 502: I, grande; II, pequeño.

Ba 500, Ba 502: karbonére 'terreno donde se hace un horno'.

PLANTAS DE LAS QUE SE HACE CARBÓN

ALEICan I, 207; ALEANR II, 268

MAPA 226



Las notas a este mapa se desarrollan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : también de e^{h}kóbe y r̄a^{h}tróhç.

Cc 305 : también de aθèúšə.

Cc 406 : también de aθebúšə.

Cc 500 : karbón də patáte 'el que se hace de la cepa de madroñera o de lantisca'.

Cc 602 : también de háre y maɖró:ɲe.

Cc 604, Ba 402 : šapár̄c 'encina'.

Ba 102 : también de álemo.

Ba 202 : también de okelítç.

Ba 204 : también de laɲtí^{hk}ke y maɖróŋe.

Ba 304 : también de aθ^{s}ebúšə.

Ba 401 : también de r̄etáme.

CARBONERO

ALEA I, 274; ALEANR II, 260

ornérc (Cc 306) es la única forma que discrepa del general carbonero.

LEÑA

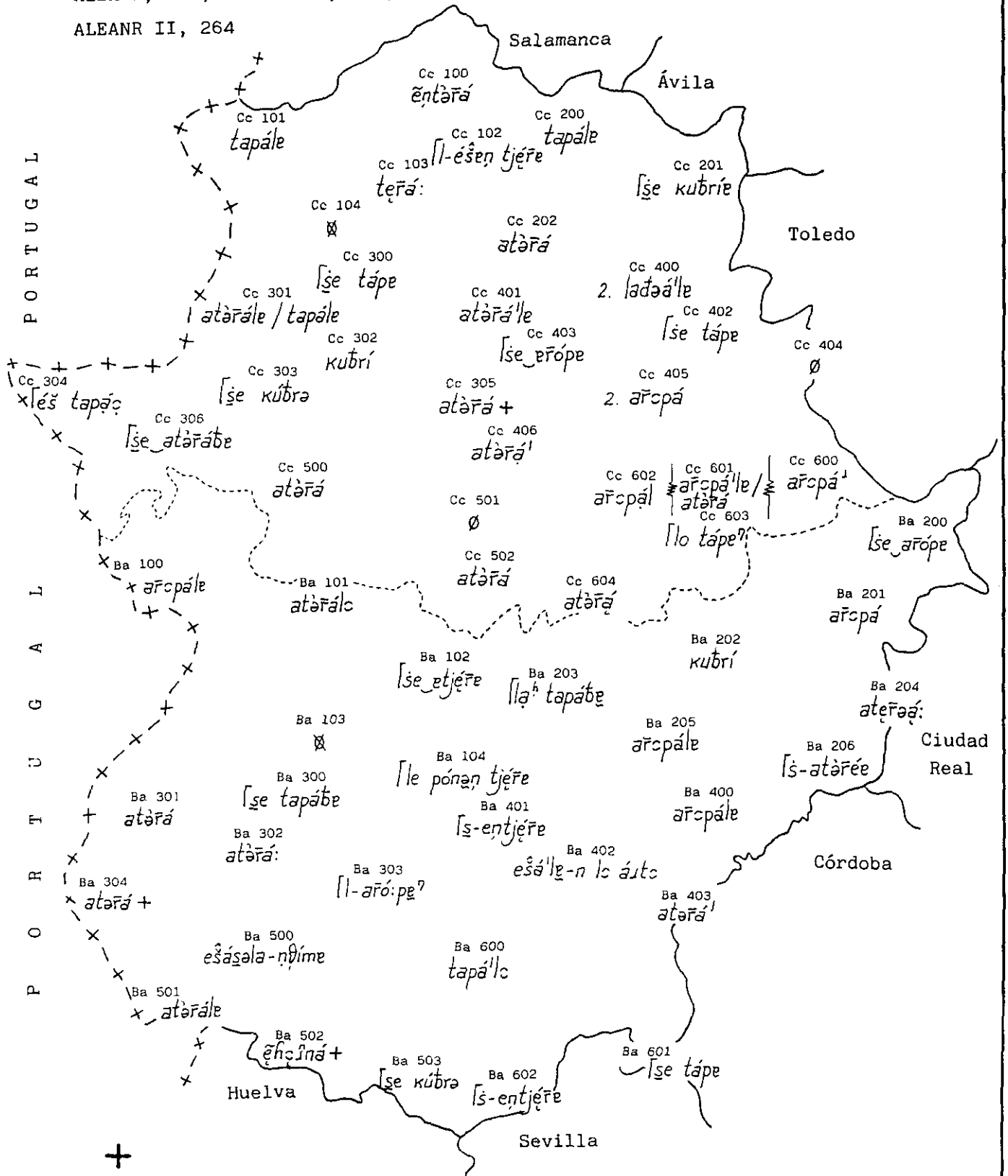
ALEA I, 275-276; ALEANR II, 261-262

En todos los puntos se atestiguó la voz castellana.

ATERRAR EL HORNO

MAPA 227

ALEA I, 278; ALEICan I, 203;
ALEANR II, 264



Cc 305: ẽŋkeɲá' 'colocar la leña para construir la carbonera'.

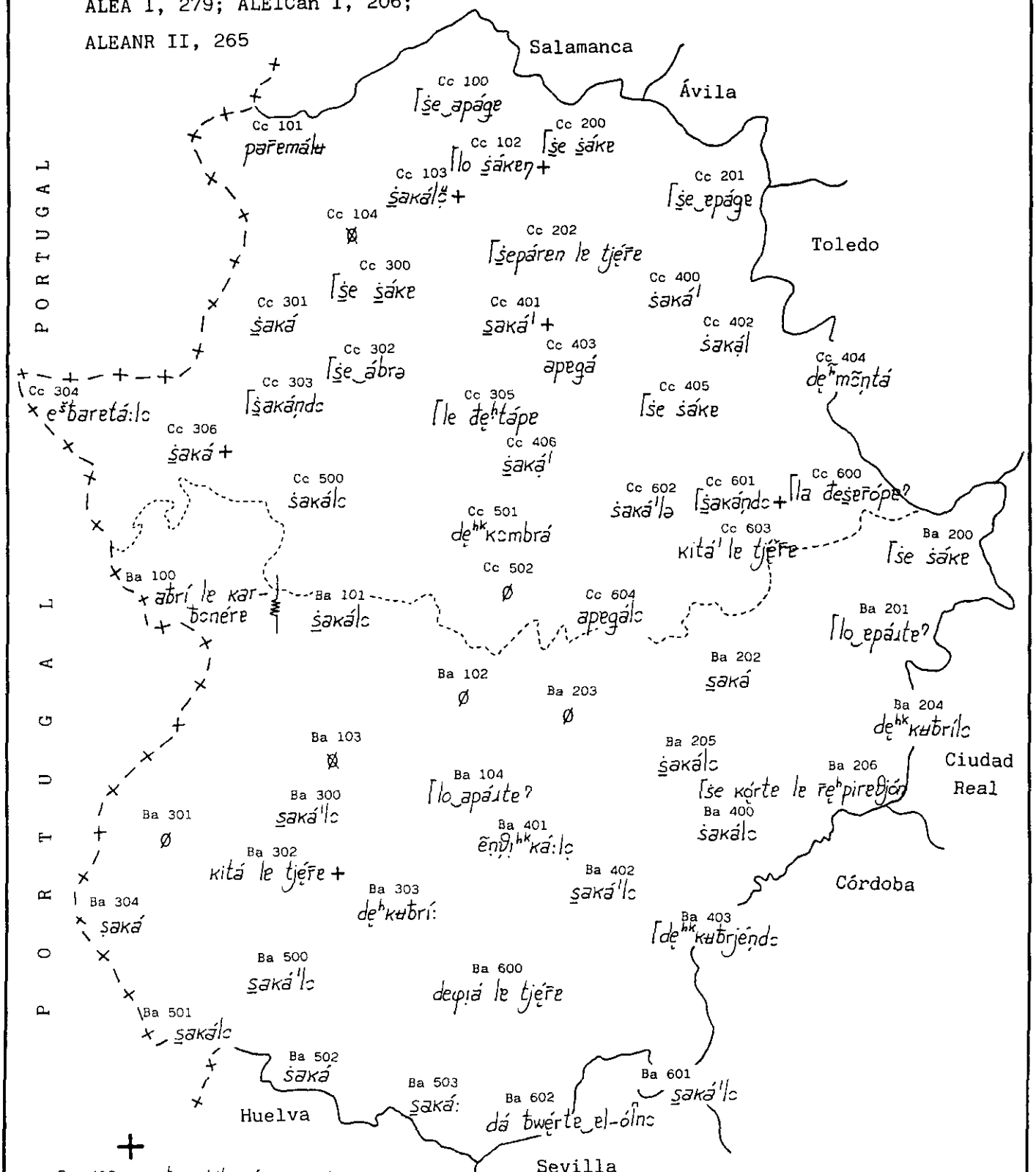
Ba 304: ẽŋkeɲá 'id.'

Ba 502: ŝaʰká 'rellenar el horno con chasca'.

DESHACER EL HORNO

MAPA 228

ALEA I, 279; ALEICan I, 206;
ALEANR II, 265



Cc 102 : eʰpɾtíle 'recipiente donde se mete el carbón después de sacado'.

Cc 103 : ɾaʰtríle 'herramienta que se utiliza para separar la tierra de la carbonera'.

Cc 306 : ɾáʰtɾo 'id.' ; Cc 401 : hurgonére 'palo provisto de un gancho que se utiliza para extraer el carbón de la carbonera' ; Cc 601 : ʂakeére 'id.'

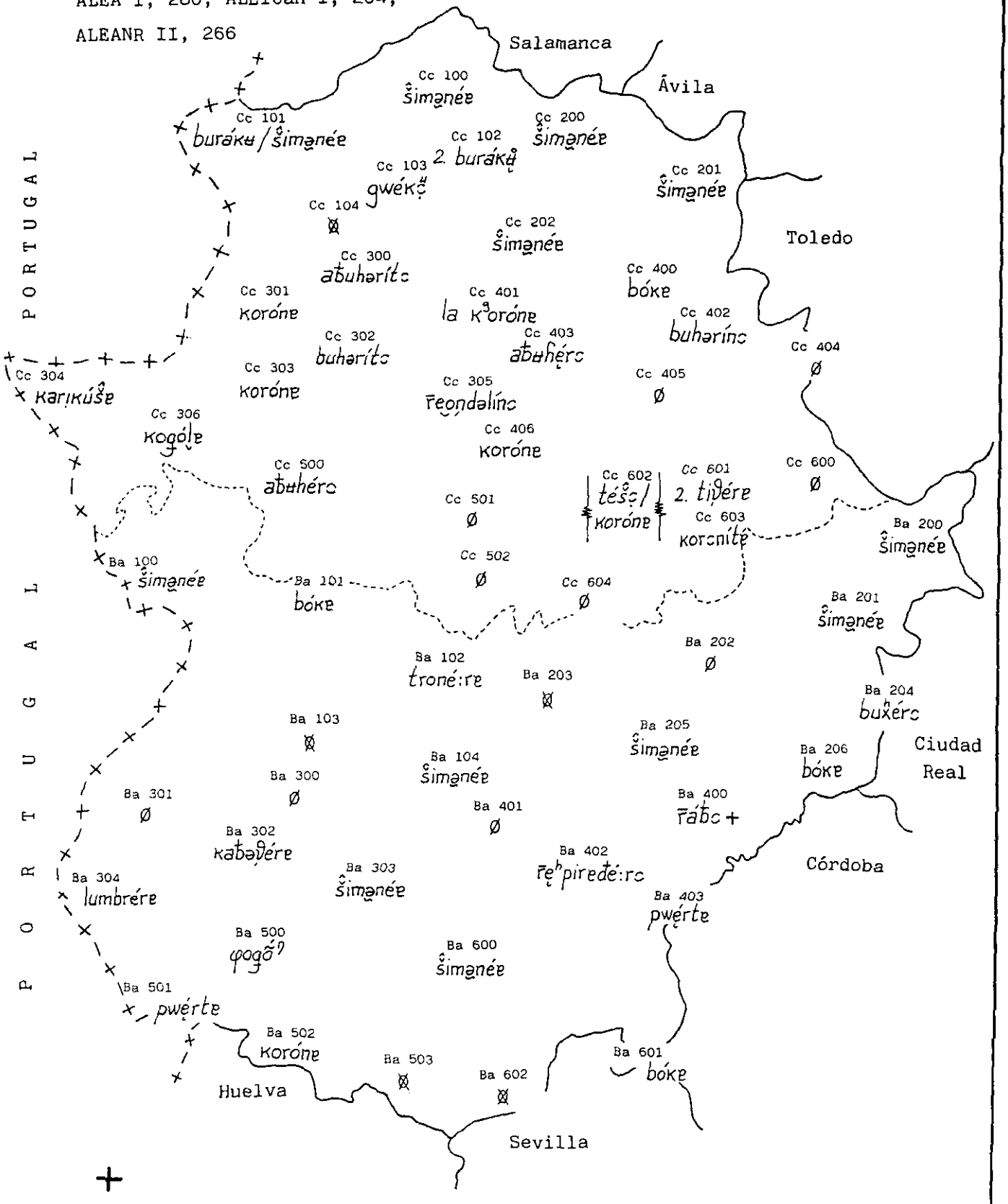
Ba 302 : ɾódo 'como Cc 103' ; ɾáʰtɾo 'como Cc 401'.

BOCA DEL HORNO

MAPA 229

ALEA I, 280; ALEICan I, 204;

ALEANR II, 266

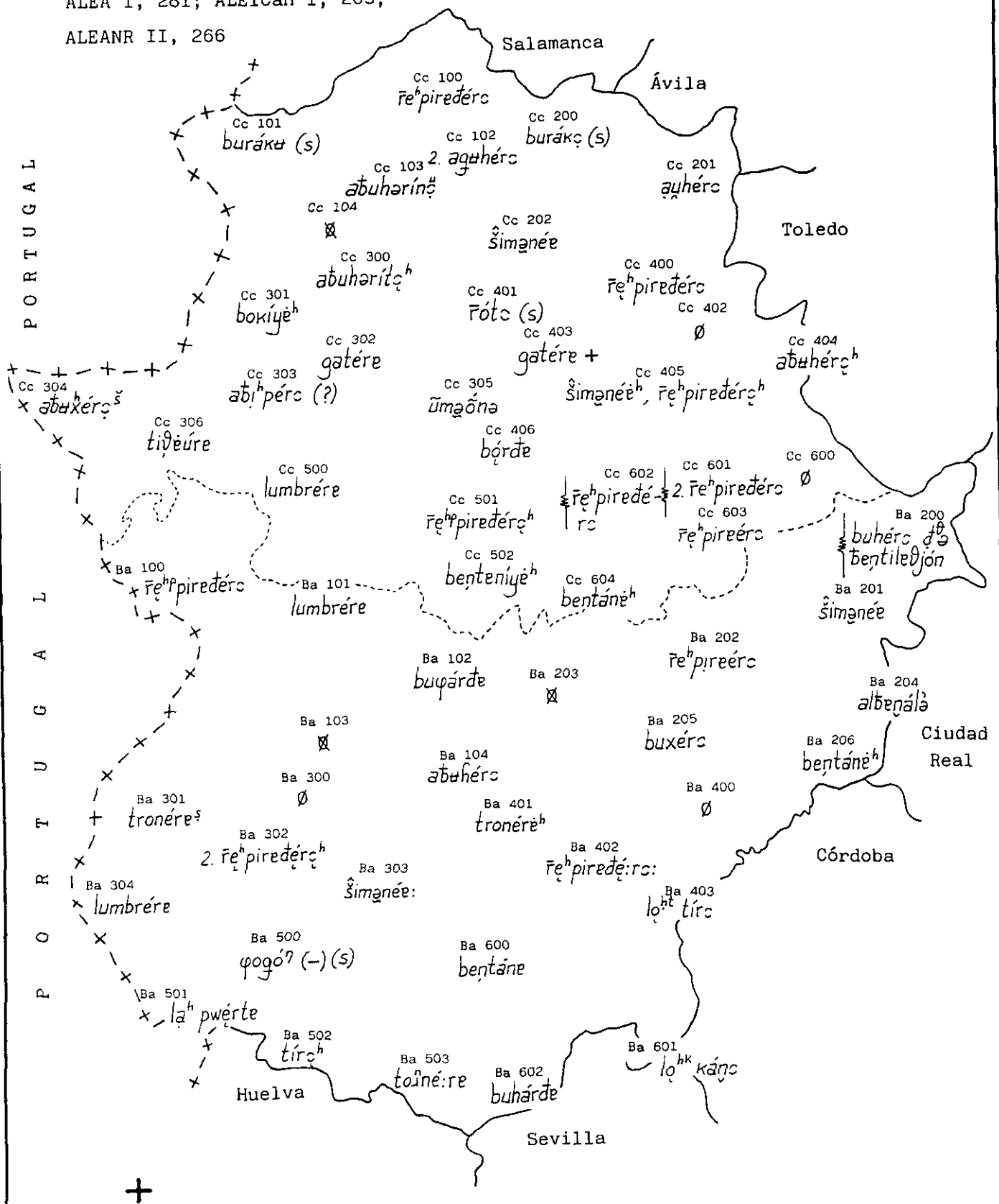


Ba 400 : se abre en la parte inferior de la carbonera.

RESPIRADEROS

MAPA 230

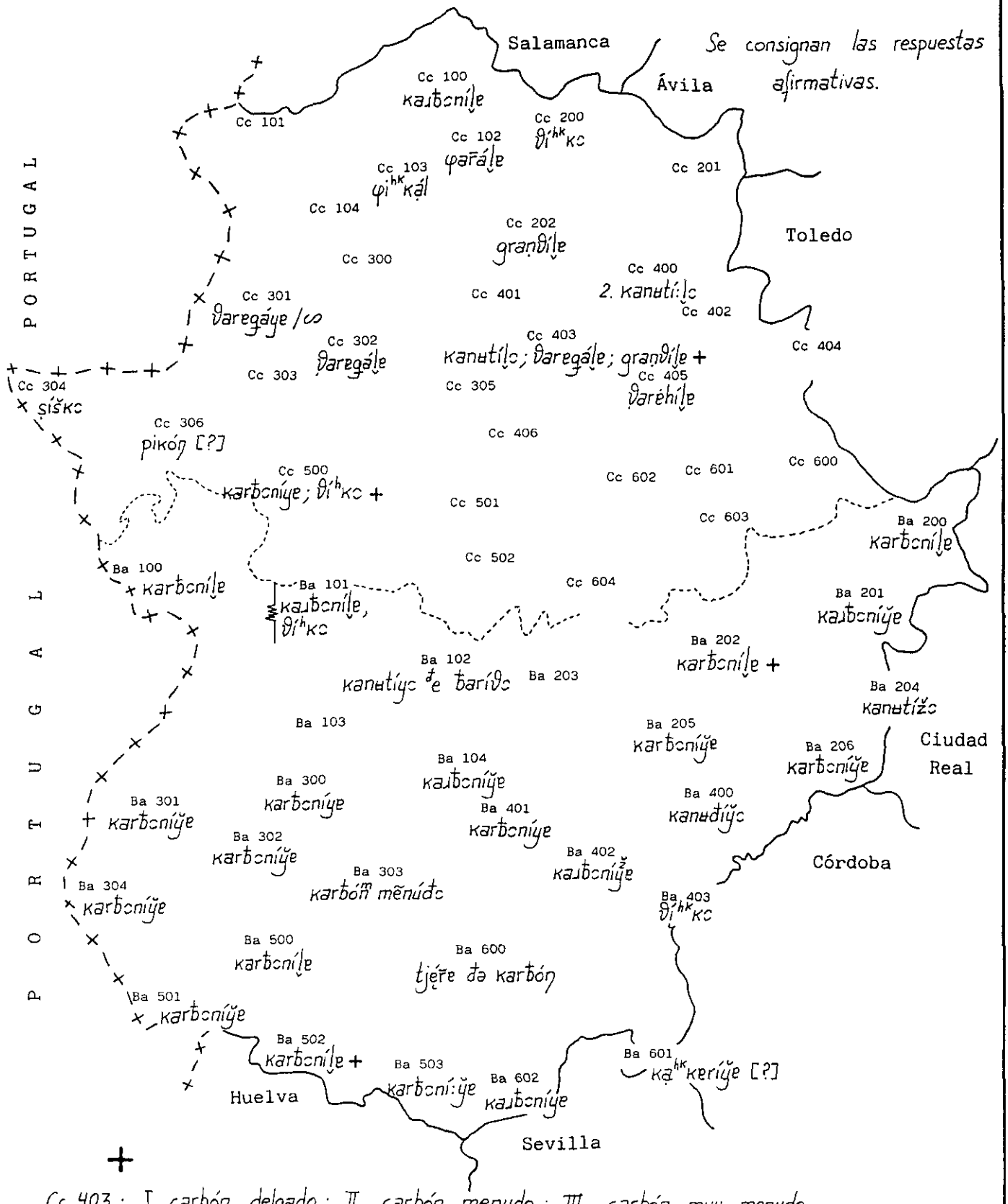
ALEA I, 281; ALEICan I, 205;
ALEANR II, 266



Cc 403: buφárde 'respiraderos pequeños que abren los malos carboneros para facilitar la combustión'.

CARBONILLA

MAPA 231



Cc 403: I, carbón delgado; II, carbón menudo; III, carbón muy menudo.

Cc 500: II, carbón muy menudo.

Ba 202: kaʁatílc 'carbón de leña menuda'.

Ba 502: ϑí:hkc 'carbón sin quemar'.

231.2

FABRICACIÓN DEL CARBÓN EN PUEBLA DEL MAESTRE (Ba 602)

Se construye primero la base del óln̪c; la parte trasera se llama la ę^{h}-párđe, que es donde se coloca la léŋe má hórđe. A continuación se ponen los troŋkóna hórđc, atravesados en la parte de arriba. Después se le introduce un pie de hojas de encina, con tarámɐ. Ese pie se hace para ṣo^{h}tɐné la tierra y alcanza hasta la mitad del horno. Luego se le echa šą́^{h}kɐ o pą́he, y por último ṣ-eṇtjér̄ɐ.

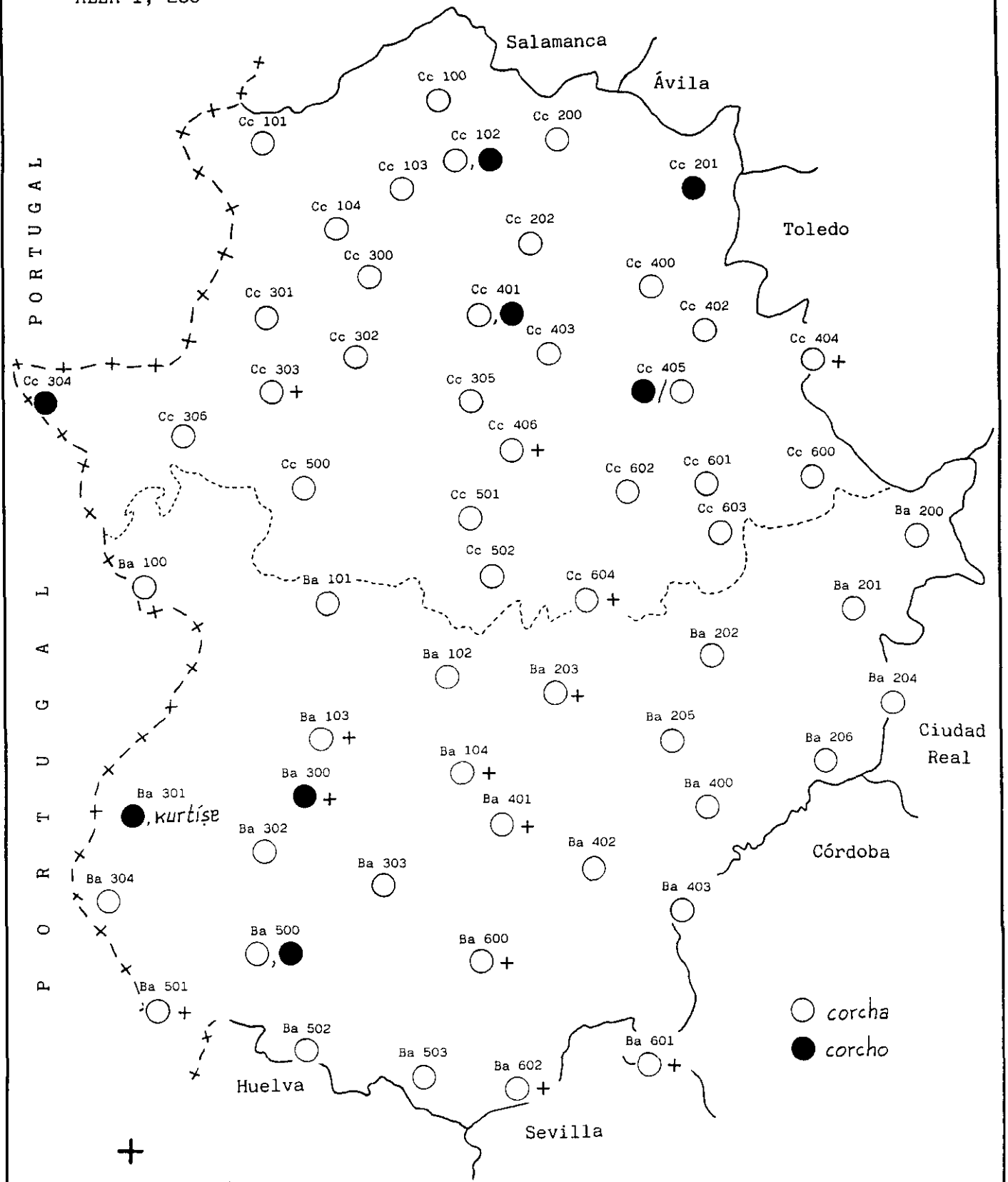
Cuando el carbón está cocido, se le dá bwérte_el óln̪c con un r̄a^{h}tríŭc y se le va quitando šá^{h}kɐ para que la tierra se introduzca en la kaɹđére y lo apague.

Los respiraderos que se practican se denominan buhárđe y su función es la de distribuir la lúmbra por donde el karbonérc quiera.

CORCHO

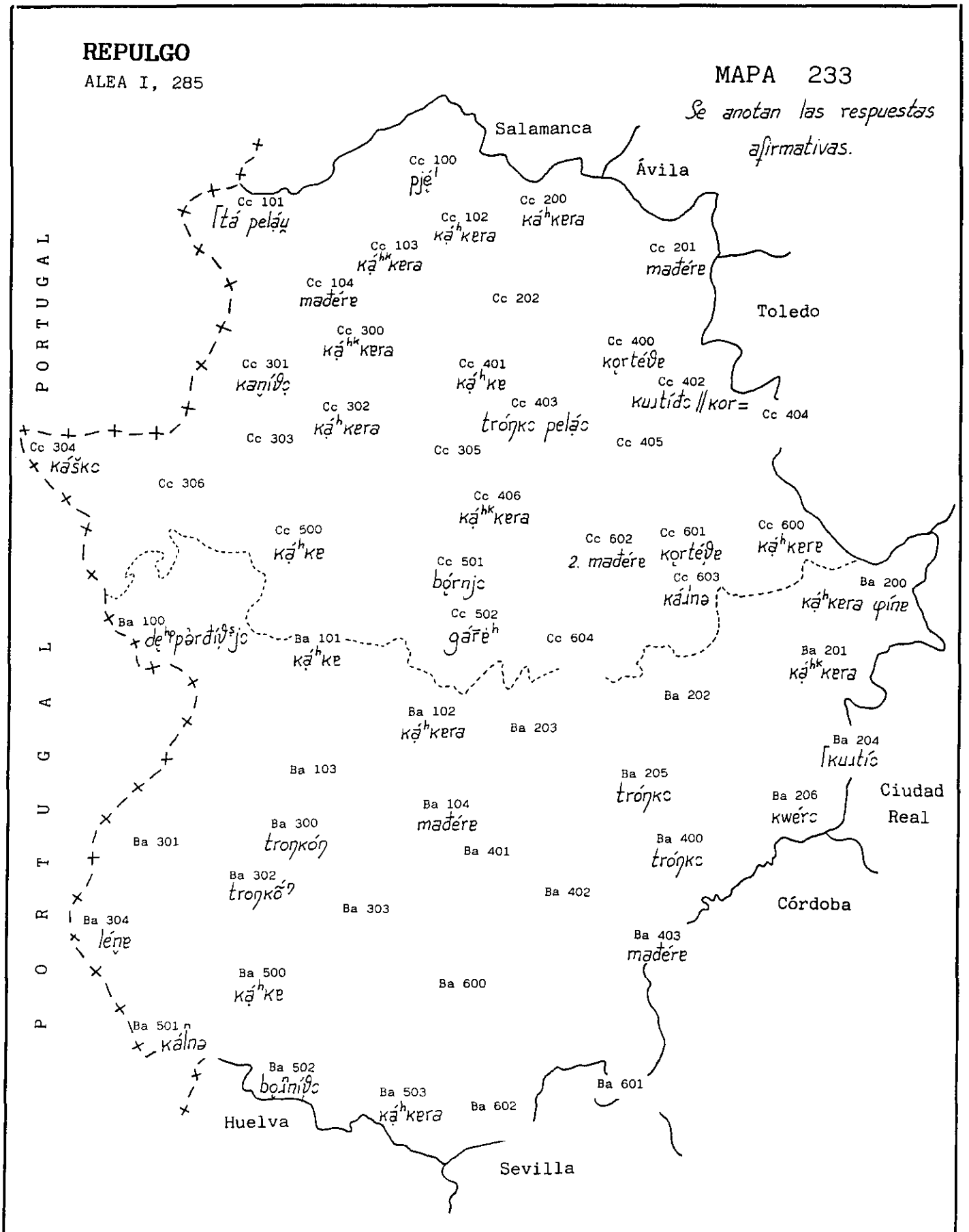
ALEA I, 283

MAPA 232



Cc 303, Cc 404, Cc 406, Cc 604, Ba 103, Ba 104, Ba 203, Ba 300, Ba 401, Ba 600, Ba 601, Ba 602: no existe en la localidad.

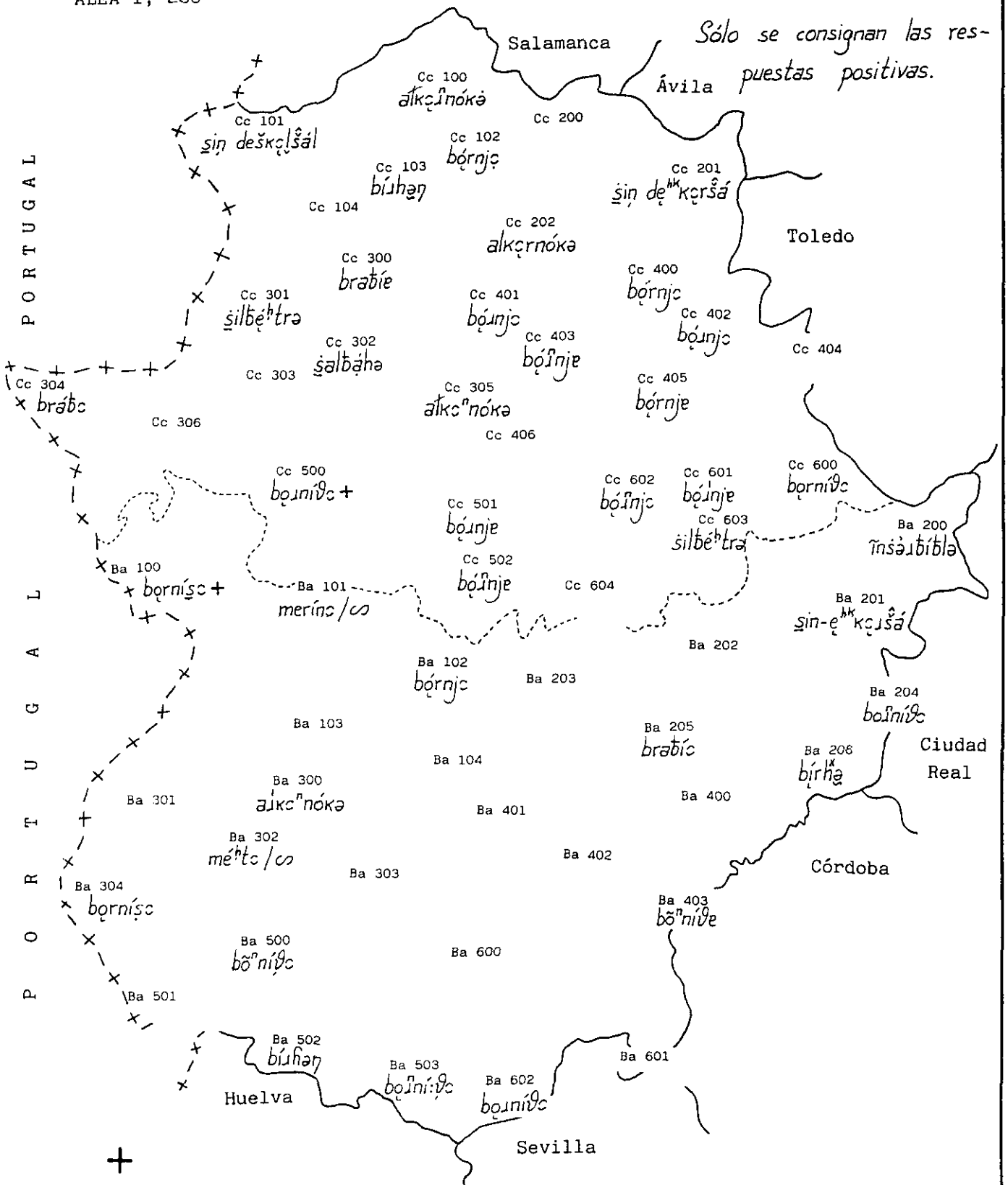
Ba 501: boʃníʊc 'trozos pequeños de corcho'.


REPULGO
ALEA I, 285
MAPA 233
Se anotan las respuestas afirmativas.
Salamanca
Ávila
Toledo
Ciudad Real
Córdoba
Sevilla
Huelva
PORTUGAL
Cc 100 pjé
Cc 101 ʃtá peláu
Cc 102 ká'kera
Cc 103 ká'kera
Cc 104 maɖére
Cc 200 ká'kera
Cc 201 maɖére
Cc 202
Cc 300 ká'kera
Cc 301 kaníθe
Cc 302 ká'kera
Cc 303
Cc 304 káške
Cc 305
Cc 306
Cc 400 kortéθe
Cc 401 ká'ke
Cc 402 kuʃtíɾ // kor=
Cc 403 tróŋke peláɾ
Cc 404
Cc 405
Cc 406 ká'kera
Cc 500 ká'ke
Cc 501 bórnje
Cc 502 gáre'
Cc 601 kortéθe
Cc 602 2. maɖére
Cc 603 káɫne
Cc 600 ká'kere
Ba 100 de'pàrdiθs je
Ba 101 ká'ke
Cc 604
Ba 200 ká'kera θíne
Ba 201 ká'kera
Ba 202
Ba 102 ká'kera
Ba 203
Ba 204 ʃkuʃtíɾ
Ba 103
Ba 104 maɖére
Ba 205 tróŋke
Ba 206 kwérɾ
Ba 300 troŋkóŋ
Ba 301
Ba 302 troŋkóŋ
Ba 303
Ba 304 léne
Ba 400 tróŋke
Ba 401
Ba 402
Ba 403 maɖére
Ba 500 ká'ke
Ba 600
Ba 501 káɫne
Ba 502 boɾníθe
Ba 503 ká'kera
Ba 601
Ba 602

ALCORNOQUE SIN DESCORCHAR

ALEA I, 286

MAPA 234



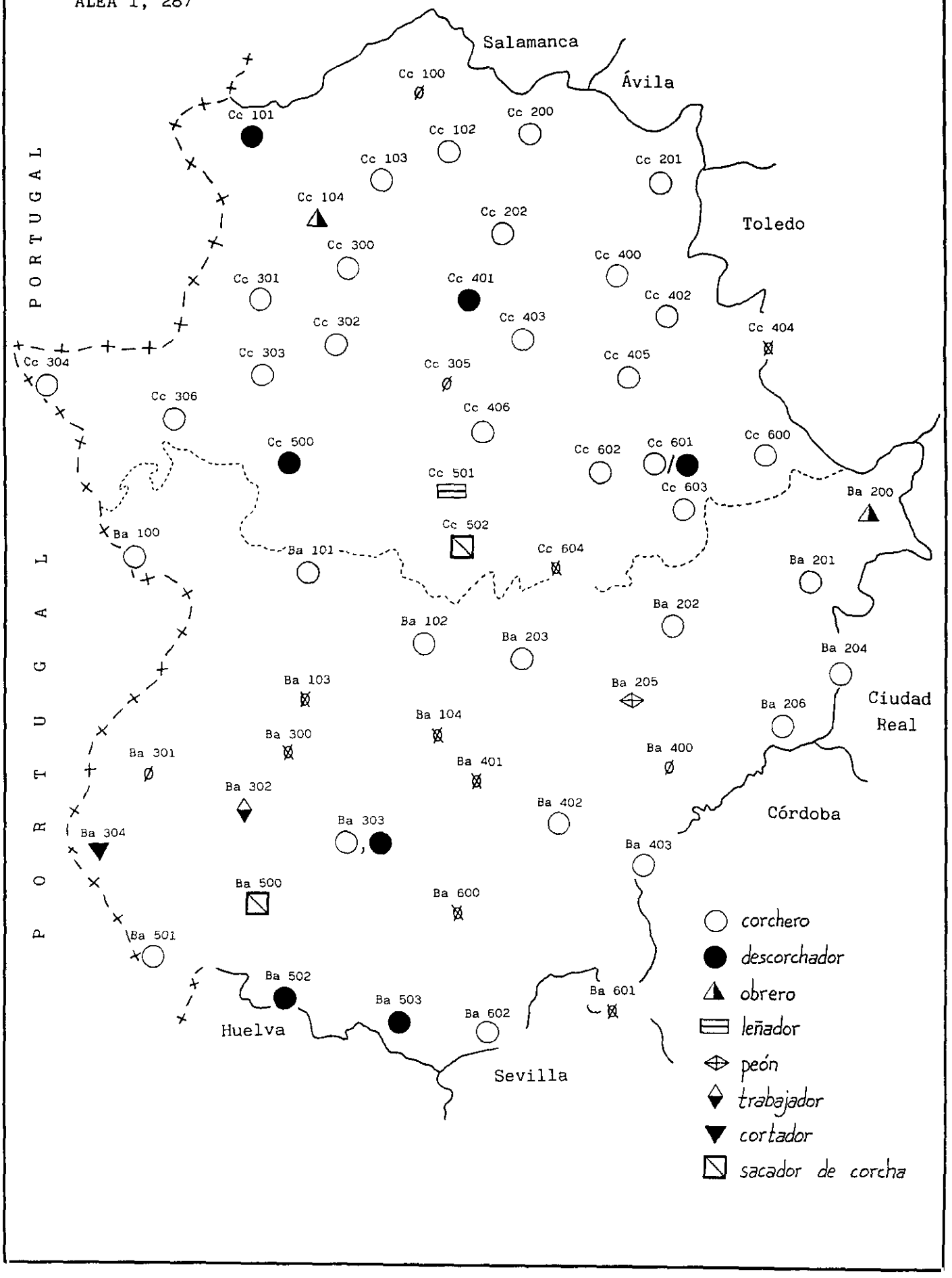
Cc 500 : metíc-n ʂegundérc 'alcornoque descorchado'.

Ba 100 : además ŝapárc ən kórŝe brábe.

DESCORCHADOR

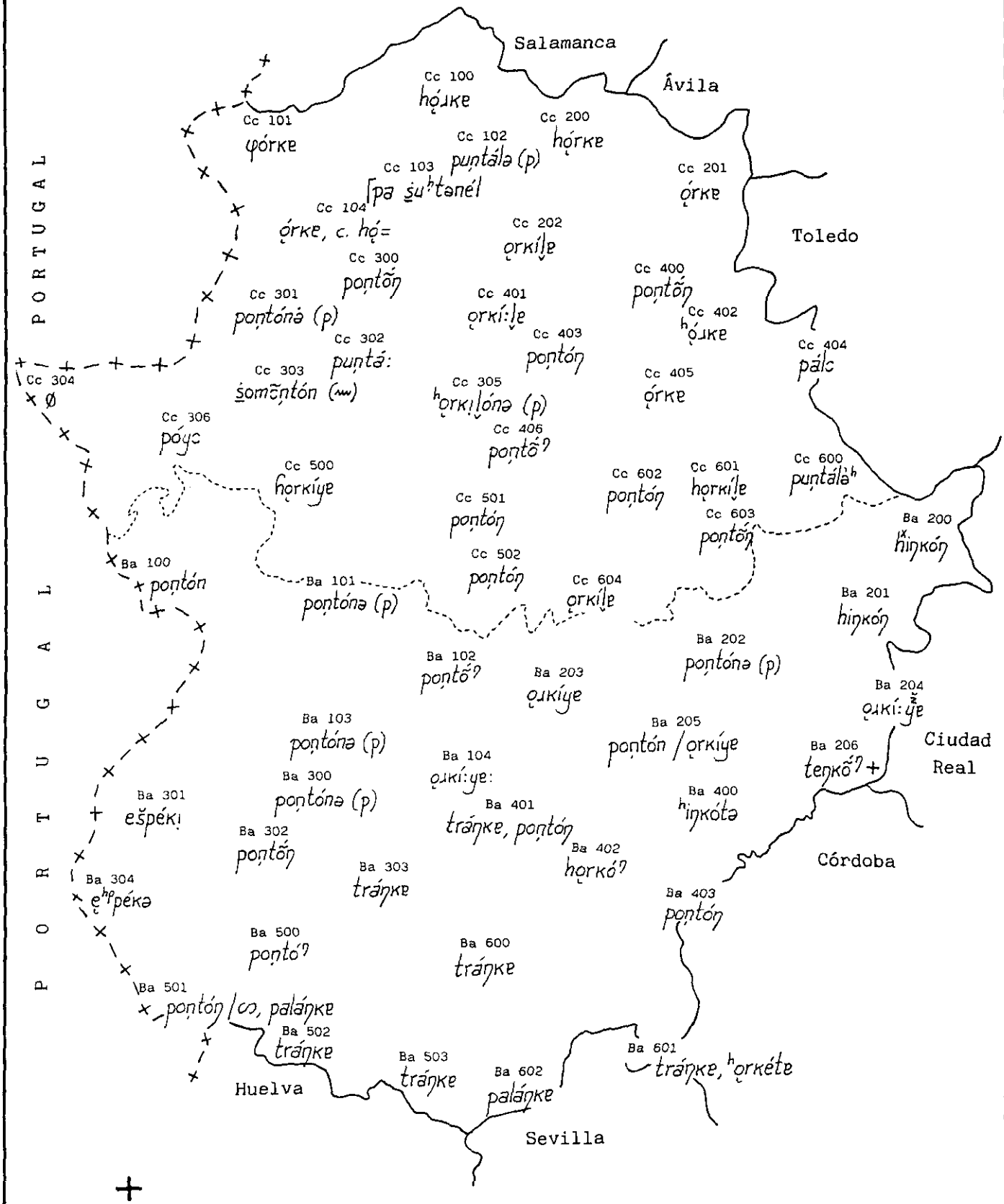
ALEA I, 287

MAPA 235



PUNTAL

MAPA 236



Ba 206: ateŋkná 'apuntalar las ramas de los árboles'.

ABRIR TOMO III 